D-20291
1 4/30

ПСАЛТИРЬ

НА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.

Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества.

Казань.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1893.

B. or. 90 sm

1 4/30

D-20291

ПСАЛТИРЬ

НА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.

Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества.

От Совѣта Братства Св. Гурія печатать вмѣстѣ съ татарскимъ переводомъ дозволяется, 12 апрѣля 1893 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства Св. Гурія Никаноръ, Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.

№ Инв. 1 4/30
№ Хр. Кат. 281
Б. К. Д. А.

№ Инв 16
№ Хр. Кат. 281
1. 4/30 Б. К. Д. А.

Казань.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1893.

А 169535

Ѱалти́рь.

а҃ Ѱало́мъ а҃. Блаже́нъ мꙋ́жъ, и҆́же не и҆́де
на совѣ́тъ нечести́выхъ, и҆ на пꙋтѝ грѣ́ш-
ныхъ не ста̀, и҆ на сѣда́лищи гꙋби́телей
в҃ не сѣ́де: Но въ зако́нѣ гдⷭ҇ни во́лѧ є҆гѡ̀, и҆
въ зако́нѣ є҆гѡ̀ поꙋчи́тсѧ де́нь и҆ но́щь.
г҃ И҆ бꙋ́детъ ꙗ҆́кѡ дре́во насажде́ное при
и҆сходи́щихъ во́дъ, є҆́же пло́дъ сво́й да́стъ
во вре́мѧ своѐ, и҆ ли́стъ є҆гѡ̀ не ѿпа-
де́тъ: и҆ вс҄ѧ, є҆ли̑ка а҆́ще твори́тъ, ᲂу҆с-
д҃ пѣ́етъ. Не та́кѡ нечести́вїи, не та́кѡ:
но ꙗ҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же возмета́етъ вѣ́тръ
є҃ ѿ лица̀ земли̑. Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снꙋтъ
нечести́вїи на сꙋ́дъ, нижѐ грѣ́шницы въ
ѕ҃ совѣ́тъ пра́ведныхъ. Ꙗ҆́кѡ вѣ́стъ гдⷭ҇ь
пꙋ́ть пра́ведныхъ, и҆ пꙋ́ть нечести́выхъ
поги́бнетъ.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

ПСАЛТИРЬ.

Библиотеки Казанской Духовной Академии.

1. Бозокларнын кингяшеня бармаган, 1
жазыклылар жулында тормаган, жукка
чыгарыучылар жыйынында утырмаган
кеше бахетле. Иркен Ходай законында 2
тотоб, Анын законына кöн, тöн öйрянеб
тора ул. Агым сыулар жанына утыр- 3
тылыб, ў̆з багытында жимешен биреб,
жапрагын да тöшöрмöй торган агач кюк
булыб тора ул; ней гня эшлясе дя ул
барынада öлгöрöр. Äммя бозоклар алай 4
тöгöл, алай тöгöл: алар жир öстöннян
жил öрöб жибяря торган тузан кюк.
Шунныктан бозоклар сораудa, жазыклы- 5
лар изгеляр жанында тора алмаслар.
Изгелярнен жулы Ходайга билгеле шул. 6
Бозокларнын жулы жукка чыгар.

а Ѱало́мъ в҃. Вскꙋ́ю шата́шасѧ ꙗ҆зы́цы,
в И҆ лю́дїе поꙋчи́шасѧ тщє́тнымъ; Предста́-
ша ца́рїе зе́мстїи, и҆ кнѧ́зи собра́шасѧ вкꙋ-
г пѣ на гд҇а и҆ на хр҇та̀ є҆гѡ̀. Расто́ргнемъ*
оу҆́зы и҆́хъ и҆ ѿве́ржемъ** ѿ на́съ и҆́го и҆́хъ.
д Живы́й на небесѣ́хъ посмѣ́етсѧ и҆̀мъ, и҆ гд҇ь
є пору́гаетсѧ и҆̀мъ. Тогда̀ возглаго́летъ къ
ни́мъ гнѣ́вомъ свои́мъ, и҆ ꙗ҆́ростїю своє́ю
ѕ смѧте́тъ ѧ҆̀. А҆́зъ же поста́вленъ є҆́смь
цр҇ь ѿ негѡ̀ надъ сїѡ́номъ, горо́ю ст҇ꙋ́ю
з є҆гѡ̀: возвѣща́ѧй повелѣ́нїе гд҇не, Гд҇ь
речѐ ко мнѣ̀: сн҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀, а҆́зъ дне́сь
и роди́хъ тѧ̀. Просѝ ѿ менѐ, и҆ да́мъ тѝ
ꙗ҆зы́ки достоѧ́нїе твоѐ, и҆ ѡ҆держа́нїе твоѐ
ѳ концы̀ землѝ. Оу҆пасе́ши ѧ҆̀ жезло́мъ же-
лѣ́знымъ, ꙗ҆́кѡ сосꙋ́ды скꙋде́льничи со-
і крꙋши́ши ѧ҆̀. И҆ ны́нѣ ца́рїе разꙋмѣ́йте,
аі накажи́тесѧ всѝ сꙋдѧ́щїи землѝ. Рабо́-
та́йте гд҇ви со стра́хомъ, и҆ ра́дꙋйтесѧ

* расто́ргнимъ ** ѿве́ржимъ.

2. Калыклар нейгя котороштолар? ка- 1
лыклар ник булмасны уйлаштылар? Жир 2
падшалары алга чыгыб, князляре бергя
жыйылыб, Ходайга да Анын майланыл-
ганына да карышыб торалар. Аларнын 3
быгауларын öзöйöк, öстöбöздян алар
кютярямен ташлыйык дейешяляр. Кюк- 4
лярдя тороучы аларны оятлы итяр,
Ходай аларны кур итяр. Ул чакта Ул 5
аларга ачыуланыб айтер, жарсыуында
аларны болгатыб бетерер. Арыу тауы 6
Сіонъ öстöня, кушканын айтеб бирергя,
падша итеб мине Ходай Ўзе куйды ди-
рер. Ходай Мина: Син Минем Улым, 7
Мин Сине бöгöн тыудырдым; Минням 8
сора, Мин Синен кулына калыкларны
да кырыйларыннан арлак биляб торор-
га жирне дя бирем. Аларны тимер таяк 9
белян кöтярсен, чюлмякче сауытлары
шикелле уатырсын диб айтте дирер.
Мына инде падшалар анга килегез; жир 10
тюряляре барыгызда ўгет алыгыз. Хо- 11
дайга куркыныб эшлягез, Ангар кал-

ві ємꙋ съ трепетомъ. Пріимите наказа-
ніе, да не когда прогнѣваетсѧ гдь, и
погибнете ѿ пꙋти праведнагѡ, єгда воз-
горитсѧ вскорѣ ꙗрость єгѡ: блажени
вси надѣющіисѧ нань.
в Ѱаломъ г. Гди, что сѧ оумножиша
г стꙋжающіи ми; Мнози востаютъ на мѧ,
мнози глаголютъ дꙋши моей: нѣсть спа-
д сенїѧ ємꙋ въ бзѣ єгѡ. Ты же гди, за-
стꙋпникъ мой єси, слава моѧ, и возно-
е сѧй главꙋ мою. Гласомъ моимъ ко гдꙋ
воззвахъ, и оуслыша мѧ ѿ горы свѧтыѧ
ѕ своеѧ. Азъ оуснꙋхъ, и спахъ, востахъ,
з ꙗкѡ гдь застꙋпитъ мѧ. Не оубоюсѧ
ѿ тьмъ людей, ѡкрестъ нападающихъ
и на мѧ. Воскресни гди, спаси мѧ, бже мой,
ꙗкѡ ты поразилъ єси всѧ враждꙋю-
щыѧ ми всꙋе, зꙋбы грѣшникѡвъ со-
ѳ крꙋшилъ єси. Гдне єсть спасеніе, и на
людехъ твоихъ благословеніе твое. Слава:
в Ѱаломъ д. Внегда призвати ми, оуслы-

траб сөйөнөгөз. Аңга килегез; ич кайчан 12
Ходайның ачыуын китермягез. Аның
жарсыуы тиз жалкынnанса, дөрөс жул-
ны жуйыб жибярерсез. Аңар ышаныу-
чылар барысыда бахетле.

3. Эй Ходай, ник мине кысыучылар 2
кюбяйгянняр? Кюбесе миңа карышы то-
ралар. Кюбесе Алласы аны коткармас 3
диб жаныма айтяляр. Эй Ходай, Син 4
Ўзең мине жаклаучы, минем даным Син,
башымны кютяреўче Син. Мин Ходай- 5
дан тилмереб телядем, Ул арыу тауын-
нан мине эшетте. Мин жокога киттем 6
дя жокладым, тордом, мине Ходай жак-
лый шул. Мине чолгаб алыб, миңа жа- 7
бышыучылар мең меңняб булса да ку-
рыкмам. Эй Ходай тор, эй Аллам мине 8
коткар, буштан миңа дошманнык итеў-
челярнен барысында жараладың шул,
жазыклыларның тешлярен жимердең
шул. Эй Ходай, Син Ўз калкыңны сак-
лыйсын, аңар изгелек тя итясен. Шөкөр:

4. Мин инялгян чагында, дөрөслөк 2

ша мѧ̀ бг҃ъ пра́вды моеѧ̀: въ ско́рби рас-
простра́нилъ мѧ̀ є҆сѝ, ѹ҆ще́дри мѧ̀, и҆ ѹ҆слы́-
г҃ ши моли́твꙋ мою̀. Сы́нове человѣ́честїи,
доко́лѣ тѧжкосе́рдїи; вскꙋ́ю лю́бите сꙋе-
д҃ тꙋ̀, и҆ и҆́щете лжѝ; И҆ ѹ҆вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ ѹ҆ди-
вѝ гдⷭ҇ь преподо́бнаго своегѡ̀: гдⷭ҇ь ѹ҆слы́-
шитъ мѧ̀, внегда̀ воззва́ти ми̑ къ
є҃ немꙋ̀. Гнѣ́вайтесѧ, и҆ не согрѣша́йте:
ꙗ҆̀же глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на
ѕ҃ ло́жахъ ва́шихъ ѹ҆мили́тесѧ. Пожри́те
же́ртвꙋ пра́вды, и҆ ѹ҆пова́йте на гдⷭ҇а.
з҃ Мно́зи глаго́лютъ: ктѡ̀ ꙗ҆ви́тъ на́мъ
бл҃га҄ѧ; зна́менасѧ на на́съ свѣ́тъ лица̀
и҃ твоегѡ̀ гдⷭ҇и. Да́лъ є҆сѝ весе́лїе въ се́рдцѣ
моє́мъ: ѿ плода̀ пшени́цы, вїна̀ и҆ є҆ле́а
ѳ҃ своегѡ̀ ѹ҆мно́жишасѧ. Въ ми́рѣ вкꙋ́пѣ
ѹ҆снꙋ̀ и҆ почі́ю: ꙗ҆́кѡ ты̀ гдⷭ҇и, є҆ди́наго
на ѹ҆пова́нїи всели́лъ мѧ̀ є҆сѝ.

в҃ Ѱало́мъ є҃. Глаго́лы моѧ̀ внꙋшѝ гдⷭ҇и,
г҃ разꙋмѣ́й зва́нїе моѐ. Вонмѝ гла́сꙋ мо-
ле́нїѧ моегѡ̀, цр҃ю̀ мо́й и҆ бж҃е мо́й, ꙗ҆́кѡ

Алласы мине эшетте, тарлыгымда Син
минга кинтнек биря торган ыйын, әле
дя мине кызган, телягемне эшет. Эй 3
ӓдям балалары, кайчанга чаклы кюнгел-
ляреремезне катыландырыб тарорсоз? Ник
сез бушны сӧйӧб, жалганны эзлейсез?
Белеб торогоз, Ходай Ӳзеня жараулыны 4
ис китярлек итеб даннадырганны. Хо-
дайга дяшкян чагымда, Ул мине эшетер.
Ачыуыгыз кился дя жазыкланмагыз: 5
кюнгелегездя айткянегезгя жаткан урны-
гызда ӳкенегез. Корманга дӧрӧслӧк ките- 6
регез, Ходайга ӧмӧт тотогоз. Кюб ке- 7
шеляр: безгя арыулык кем кюрсятер?
диб айтяляр. Эй Ходай, Синен жӧзӧн-
нӧн жактысы безгя билгелянгян. Кюнге- 8
лемя Син кыуаныч салдын. Алар бо-
дайнын, жӧзӧмнӧн, майнын жимешеня
тук. Бер жулы тыныч жатыб жоклар- 9
мын, Син шул эй Ходай, мине ӳзем гня
ӧмӧтлянгянгя урыннаштырдын.

5. Эй Ходай, сюзляремне тынгнаб ал, 2
дяшеӳемне ангнаб ал. Эй Падшам, эй 3
Аллам, телягемнен ауазын тынгна, эй

д҃ къ тебѣ̀ помолю́сѧ, гдⷭ҇и. Заꙋ́тра ᲂу҆слы́ши
гла́съ мо́й, заꙋ́тра предста́нꙋ ти̑, и҆ ᲂу҆зри́-
є҃ ши мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ бг҃ъ не хотѧ́й беззако́-
нїѧ, ты̀ є҆сѝ: не присели́тсѧ къ тебѣ̀
ѕ҃ лꙋка́внꙋѧй. Ни́же пребꙋ́дꙋтъ беззако́н-
ницы пре́дъ ѻ҆чи́ма твои́ма: возненави́-
з҃ дѣлъ є҆сѝ всѧ̑ дѣ́лающыѧ беззако́нїе. По-
гꙋби́ши всѧ̑ глаго́лющыѧ лжꙋ̀: мꙋ́жа
и҃ крове́й и҆ льсти́ва гнꙋша́етсѧ гдⷭ҇ь. А҆́зъ
же мно́жествомъ ми́лости твоеѧ̀ вни́дꙋ въ
до́мъ тво́й, поклоню́сѧ ко хра́мꙋ ст҃о́-
ѳ҃ мꙋ твоемꙋ̀, въ стра́сѣ твое́мъ. Гдⷭ҇и,
наста́ви мѧ̀ пра́вдою твое́ю, вра̑гъ мои́хъ
ра́ди и҆спра́ви пре́дъ тобо́ю пꙋ́ть мо́й.
і҃ Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть во ᲂу҆стѣ́хъ и҆́хъ и҆́стины,
се́рдце и҆́хъ сꙋ́етно, гро́бъ ѿве́рстъ гор-
а҃і та́нь и҆́хъ, ꙗ҆зы̑ки свои́ми льща́хꙋ. Сꙋдѝ
и҆̀мъ бж҃е, да ѿпадꙋ́тъ ѿ мы́слей сво-
и́хъ: по мно́жествꙋ нече́стїѧ и҆́хъ и҆з-
ри́ни ѧ҆̀, ꙗ҆́кѡ преѡгорчи́ша тѧ̀, гдⷭ҇и.

Ходай, Сиңа инялермен шул. Иртя бе- 4
лянге тауышымны эшет. Иртя белян
алдыңда торормон, мине кюрерсен. Син 5
шу законсызлыкны жаратмый торган
Алла: жаманнык кылучы Синең ка-
тыңа урыннаша алмас, Законнан жа- 6
зычылар да кюзең алдында тора ал-
маслар: законсызлык кылучыларнын
барысыннанда жиряндең, Жалганны 7
сöйляўчелярнен барысында жукка чы-
гарыб бетерерсен, кан тюгеўче кеше-
дян, äлякчедян Ходай жиряня. Äммя 8
мин кюб изгелегеңнян Синең öйöңя
керермен, Синнян куркыныб, арыу чир-
кяўеңя башырырмын. Эй Ходай, мине 9
дöрöслöгöңдя жöрт, дошманнарым ся-
ятлей алдымдагы жулымны тöзят. Алар- 10
нын ауызында чынлык жук шул, кю-
ңелляре буш уйлы, тамаклары ачкан
гроб шикелле, телляре белян жумалый-
лар. Эй Алла, аларны айыбла, уйла- 11
ганнарыннан чигенсенняр; бозоклары
кюбкя кюря, аларны кыуыб жибяр, эй
Ходай, алар Сине уза рянжеттеляр шул.

ві҃ И҆ да возвеселѧ́тсѧ вси̑ оу҆пова́ющїи на
тѧ̀, во вѣ́къ возра́дꙋютсѧ: и҆ всели́-
шисѧ въ ни́хъ, и҆ похва́лѧтсѧ ѡ҆ тебѣ̀
гі҃ лю́бѧщїи и҆́мѧ твоѐ. Ꙗ҆́кѡ ты̀ благосло-
ви́ши пра́ведника гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ ѻ҆рꙋ́жїемъ
благоволе́нїѧ вѣнча́лъ є҆сѝ на́съ.

в҃ Ѱалѡмъ ѕ҃. Гдⷭ҇и, да не ꙗ҆́ростїю твое́ю
ѡ҆бличи́ши менѐ, нижѐ гнѣ́вомъ твои́мъ
г҃ нака́жеши менѐ. Поми́лꙋй мѧ̀ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ
не́мощенъ є҆́смь: и҆сцѣли́ мѧ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ
д҃ смѧто́шасѧ ко́сти моѧ̑. И҆ дꙋша̀ моѧ̀
смѧте́сѧ ѕѣлѡ̀, и҆ ты̀ гдⷭ҇и, доко́лѣ;
є҃ Ѡ҆брати́сѧ гдⷭ҇и, и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀, спаси́
ѕ҃ мѧ ра́ди ми́лости твоеѧ̀: Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть въ
сме́рти помина́ѧй тебѐ, во а҆́дѣ же кто̀
з҃ и҆сповѣ́стсѧ тебѣ̀; Оу҆трꙋди́хсѧ возды-
ха́нїемъ мои́мъ, и҆змы́ю на всѧ́кꙋ но́щь
ло́же моѐ, слеза́ми мои́ми посте́лю мою̀
и҃ ѡ҆мочꙋ̀. Смѧте́сѧ ѿ ꙗ҆́рости ѻ҆́ко моѐ,
ѡ҆бетша́хъ во всѣ́хъ вразѣ́хъ мои́хъ.

Сиңа ӧмӧт тотоучылар барда кыуан- 12
сыннар ыйы, мянгегя сӧйӧнсӧнняр эйе,
ӓммя Син алар арасына урыннашыр-
сын, исемеңне сӧйӧӳчеляр дя Синең
белян мактанышырлар. Эй Ходай, Син 13
шу гаделгя изгелек итярсен. Каплауыч
белян каплаган кюк, безне Ӳз ризалы-
гың белян жабыб саклыйсын шул.

6. Эй Ходай, Син мине ачыуың белян 2
айыбламасаң ыйы, жарсыб миңа кыйын
кюрсятмясяң эйе. Эй Ходай, мине жар- 3
лыка, инде ӓлем бетте шул, эй Ходай,
мине тӧзят, сӧяклярем калтрыйлар. Жа- 4
ным да бик жӧдяде. Эй Ходай, нейгя
чаклы инде? Эй Ходай, боролоб, жаным- 5
ны коткар, Ӳз изгелегең какына мине
сакла. Ӳлгяч Сине исеня алыучы жук 6
шул, тамукта Сиңа кем ӳкеня алыр?
Укшый-укшый азабланыб беттем, тӧн 7
сайын урнымны жыуармын, кюз жяше
белян тюшягемне чылатырмын. Ачыуың- 8
нан кюз алдым карангыланды. Дош-
маннарым арасында таушалыб беттем.

ѳ҃ Ѿстꙋпи́те ѿ менє̀ всѝ дѣ́лающїи без-
зако́нїе, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́ша гдⷭ҇ь гла́съ пла́ча
і҃ моегѡ̀, Оу҆слы́ша гдⷭ҇ь моле́нїе моѐ, гдⷭ҇ь
аі҃ моли́твꙋ мою̀ прїѧ́тъ. Да постыдѧ́тсѧ и҆
смѧтꙋ́тсѧ всѝ вразѝ моѝ, да возвратѧ́т-
сѧ, и҆ ᲂу҆стыдѧ́тсѧ ѕѣлѡ̀ вско́рѣ. Сла́ва:
в҃ Ѱало́мъ з҃. Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, на тѧ̀ ᲂу҆по-
ва́хъ, спаси́ мѧ ѿ всѣ́хъ гонѧ́щихъ мѧ̀,
г҃ и҆ и҆зба́ви мѧ̀: Да не когда̀ похи́титъ ꙗ҆́кѡ
ле́въ дꙋ́шꙋ мою̀, не сꙋ́щꙋ и҆збавлѧ́ющꙋ, ни-
д҃ жѐ спаса́ющꙋ. Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, а҆́ще сотвори́хъ
сїѐ, а҆́ще є҆́сть непра́вда въ рꙋка̀ моє́ю:
є҃ А҆́ще возда́хъ воздаю́щымъ мѝ ѕла̑, да
ѕ҃ ѿпадꙋ̀ ᲂу҆́бо ѿ вра̑гъ мои́хъ то́щь. Да
поже́нетъ ᲂу҆́бѡ вра́гъ дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ да
пости́гнетъ, и҆ попере́тъ въ зе́млю жи-
во́тъ мо́й, и҆ сла́вꙋ мою̀ въ пе́рсть все-
з҃ ли́тъ. Воскреснѝ гдⷭ҇и, гнѣ́вомъ твои́мъ,
вознеси́сѧ въ конца́хъ вра̑гъ твои́хъ, и҆
воста́ни гдⷭ҇и, бж҃е мо́й, повелѣ́нїемъ,
и҃ и҆́мже заповѣ́далъ є҆сѝ. И҆ со́нмъ люде́й

Эй законсызлык кылыучылар, барыгыз- 9
да миннян китегез: Ходай жылаган та-
уышымны эшетте. Ходай инялгянемне 10
эшетте, Ходай телягемне кабыл алды.
Бар дошманнарым оятка калыб, болга- 11
нышыб бетсенняр эйе, чигенеб, кире
китсенняр эйе, тизюк курлыкка кал-
сыннар ыйы.

Шӧкӧр:

7. Эй Ходай Аллам, мин Сиңа ышан- 2
дым, мине кыуыучыларнын барысыннан-
да мине сакла, мине коткар. Коткарыу- 3
чы, саклаучы жуклыктан, дошман арыс-
лан кюк жанымны талаб алмасын ыйы.
Эй Ходай Аллам, мыны кылган булсам, 4
кулымда дӧрӧссӧзлӧк булса, Миңа усал- 5
лык кылганнарга усаллык кайтарган
булсам, дошманнарымнан ӓлем бетеб,
жыгылыйым айса. Дошман жанымны 6
кыуыб, тормошомно жиргя табтаб бе-
терсен, данымны тупракка кюмсен. Эй 7
Ходай, ачыуланыб тор, дошманнарыңа
жирляреңдя кыуатыңны кюрсят, эй Хо-
дай Аллам, Ӳзең биргян бойорокно жи-
реня китерергя тор. Калыклар жыйы- 8

ѡ҆бы́детъ тѧ̀: и҆ ѡ҆ то́мъ на высотꙋ̀
ѳ҃ ѡ҆брати́сѧ. Гдⷭ҇ь сꙋди́тъ лю́демъ: сꙋди́ ми
гдⷭ҇и по пра́вдѣ моей, и҆ по незло́бѣ
і҃ моей на мѧ̀. Да скончáетсѧ зло́ба грѣ́ш-
ныхъ, и҆ и҆спра́виши пра́веднаго, и҆спыта́ѧй
а҃і се́рдца и҆ оу҆тро́бы бж҃е пра́веднѡ. По́мощь
моѧ̀ ѿ бг҃а, спаса́ющагѡ пра́выѧ се́рдцемъ.
в҃і Бг҃ъ сꙋди́тель пра́веденъ, и҆ крѣ́покъ, и҆ дол-
готерпѣли́въ, и҆ не гнѣ́въ наводѧ́й на
г҃і всѧ́къ де́нь. А҆́ще не ѡ҆брати́тесѧ, ѻ҆рꙋ́-
жїе своѐ ѡ҆чи́ститъ, лꙋ́къ сво́й напрѧжѐ,
д҃і и҆ оу҆гото́ва и҆̀: И҆ въ не́мъ оу҆гото́ва со-
сꙋ́ды сме́ртныѧ, стрѣ́лы своѧ̀ сгара́е-
є҃і мымъ содѣ́ла. Се̑ болѣ̀ непра́вдою, за-
ѕ҃і ча́тъ болѣ́знь, и҆ родѝ беззако́нїе: Ро́въ
и҆зры̀, и҆ и҆скопа̀ и҆̀, и҆ паде́тъ въ ꙗ҆́мꙋ,
з҃і ю҆́же содѣ́ла. Ѡ҆брати́тсѧ болѣ́знь є҆гѡ̀
на главꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆ на ве́рхъ є҆гѡ̀ непра́вда
и҃і є҆гѡ̀ сни́детъ. И҆сповѣ́мсѧ гдⷭ҇ви по пра́в-
дѣ є҆гѡ̀, и҆ пою̀ и҆́мени гдⷭ҇а вы́шнѧгѡ.

ны айляняӈя килеб торорлар, алар
өстөннян дя жугары кютярел. Ходай 9
калыкларны тикшерер. Эй Ходай, дө-
рөслөгөмя караб, усаллык кайтармага-
ныма караб, мине тикшер. Эй кюӈел- 10
лярне, эчлярне гадел тикшереўче Алла,
жазыклыларнын усаллык итеўчеляре
бетсеп эйе, гаделне төзөк жөрт. Миӈа 11
булышыучы дөрөс кюӈеллелярне сак-
лаучы Алла. Алла гадел тикшереўче, 12
нык тороучы, озак тюзеўче, көн сайын
ачыуланыучы төгөл. Ӓгяр кире кайт- 13
масагыз, коралын кайырар, жяясен ко-
роб төсяр, Жяядя ўтергеч кораллар 14
ӓзерляр, укларын жанасыларга анык-
лаган. Мына бозок кеше дөрөссөзлөк чи- 15
ре белян чирляб, зыян тейерергя уй-
лый башлаган, шуннан законсызлык
кылган. Баз казыган, аны бик тирян 16
иткян, казыган базына ўзе жыгылыр.
Ўз усаллыгы ўз башына теяр, дөрөс- 17
сөзлөгө ўз тюбясеня төшяр. Ходайны 18
гаделлегеня кюря мактарым, жугарыгы
Ходайнын исеменя жырларым.

в҃ Ѱало́мъ и҃. Гдⷭ҇и гдⷭ҇ь на́шъ, ꙗ҆̀кѡ чꙋ́дно
и҆́мѧ твоѐ по все́й землѝ, ꙗ҆́кѡ взѧ́т-
г҃ сѧ великолѣ́піе твоѐ превы́ше нб҃съ. И҆з̾
ᲂу҆́стъ младе́нецъ и҆ ссꙋ́щихъ соверши́лъ
є҆сѝ хвалꙋ̀, вра̑гъ твои́хъ ра́ди, є҆́же раз-
д҃ рꙋши́ти врага̀ и҆ мѣ́стника. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆зрю̀
небеса̀, дѣла̀ пе́рстъ твои́хъ, лꙋнꙋ̀ и҆
е҃ ѕвѣ̑зды, ꙗ҆̀же ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ. Что̀
є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ по́мниши є҆го̀; и҆лѝ
сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ посѣща́еши є҆го̀;
ѕ҃ Оу҆ма́лилъ є҆сѝ є҆го̀ ма́лымъ чи́мъ ѿ
а҆́гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ є҆сѝ
з҃ є҆го̀. И҆ поста́вилъ є҆сѝ є҆го̀ над̾ дѣ́лы
рꙋкꙋ̀ твое́ю, всѧ̑ покори́лъ є҆сѝ под̾ но-
и҃ зѣ̀ є҆гѡ̀: Ѻ҆́вцы и҆ волы̀ всѧ̑, є҆щѐ же
ѳ҃ и҆ скоты̀ польскі́ѧ: Пти̑цы небє́сныѧ,
и҆ ры̑бы морскі́ѧ, преходѧ́щыѧ стєзѝ
і҃ морскі́ѧ. Гдⷭ҇и гдⷭ҇ь на́шъ, ꙗ҆́кѡ чꙋ́дно и҆́мѧ
твоѐ по все́й землѝ. Сла́ва:

8. Эй Ходай, Ходайыбыз, Синеҥ исе- 2
меҥ бөтөн жир өстөндя ничек кня ис
китяргеч, эямеҥ кюклярдян жугары кю-
тярелгян. Жяш балаларнын, имчяк имя 3
торганнарнын ауызыннан Син Ўзеҥне
мактаттыҥ: ўч итеўче дошманны кы-
рыб бетерер өчөн, дошманнарыҥ сяят-
лей. Син беркеткян кюклярга, Ўз ку- 4
лыҥ булдырган айга, жондозларга ка-
раб карагач, Ней нястя кеше? алайда 5
Син аны исеҥдя тотасын ич, жя ӓдям
улы ней? Син аҥар да изгелек итясен.
Син аны пярештялярдян ӓз гня ким 6
иткян, ололок белян, саннау белян аны
кадерлягян. Кулларыҥ эшляреня аны 7
баш итеб куйган; барында анын аягы
астына эйелдергян: Сарыкларны, ўгез- 8
лярне барысында, тагы шулай кыр жян-
некляреп, Ауа кошларын, дингез балык- 9
ларын да дингездя жөзя торганнарнын
барысында (аҥар эйектергян). Эй Ходай,
Ходайыбыз, Синеҥ исемеҥ бөтөн жир 10
өстөндя ничек кня ис китяргеч.

Шөкөр:

в҃ Ψало́мъ ѳ҃. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ г҃и
всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ, повѣ́мъ всѧ̑
г҃ чꙋдеса̀ твоѧ̑. Возвеселю́сѧ и҆ возра́дꙋю-
сѧ ѡ҆ тебѣ̀: пою̀ и҆́мени твоемꙋ̀ вы́ш-
д҃ нїй. Внегда̀ возврати́тисѧ врагꙋ̀ моемꙋ̀
вспѧ́ть, и҆знемо́гꙋтъ, и҆ поги́бнꙋтъ ѿ
є҃ лица̀ твоегѡ̀. Ꙗ҆́кѡ сотвори́лъ є҆сѝ сꙋ́дъ
мо́й, и҆ прю̀ мою̀: сѣ́лъ є҆сѝ на престо́-
ѕ҃ лѣ, сꙋдѧ́й пра́вдꙋ. Запрети́лъ є҆сѝ ꙗ҆зы-
кѡмъ, и҆ поги́бе нечести́вый, и҆́мѧ є҆гѡ̀
потреби́лъ є҆сѝ въ вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ
з҃ вѣ́ка. Врагꙋ̀ ѡ҆скꙋдѣ́ша ѻ҆рꙋ́жїѧ въ ко-
не́цъ, и҆ гра́ды разрꙋши́лъ є҆сѝ, поги́бе
и҃ па́мѧть є҆гѡ̀ съ шꙋ́момъ. И҆ г҃ь во
вѣ́къ пребыва́етъ, ᲂу҆гото́ва на сꙋ́дъ
ѳ҃ престо́лъ сво́й: и҆ то́й сꙋди́ти и҆́мать
вселе́ннѣй въ пра́вдꙋ, сꙋди́ти и҆́мать
і҃ лю́демъ въ правотѣ̀. И҆ бы́сть г҃ь при-
бѣ́жище ᲂу҆бо́гомꙋ, помо́щникъ во бл҃го-
а҃і вре́менїихъ, въ ско́рбехъ. И҆ да ᲂу҆пова́-
ютъ на тѧ̀ зна́ющїи и҆́мѧ твоѐ, ꙗ҆́кѡ

9. Эй Ходай, бар кюӊелем белян Сине 2
сөйлярем, бар кодрятляреӊне айтерем.
Синеӊ какыӊа сөйөнөрмен дя, кыуа- 3
нырмын да, эй Жугарыдагы, Синеӊ
исемеӊя жырлыйым. Дошманнарым кире 4
киткян чакта, жөзөӊнян халляре бетеб
жукка чыгарлар. Син миӊа хоком ит- 5
теӊ, эшемне тикшердеӊ; гадел хоком
итеўче, Син оло урыӊга утырган. Син 6
калыкларга кыйын тейердеӊ, бозок ке-
ше жугалды, аның исемен гумергя, гу-
мердян гумергя бетердеӊ. Дошманның 7
кораллары бөтөнняй бетте, калаларын
да жимереб бетердеӊ, аны искя ките-
реў дя шаулаб жугалды. Әммя Ходай 8
гумергя тора, хокөм итяргя оло урыӊ
әзерлягян. Ул дөньяне гадел тикше- 9
рер, калыкларга дөрөслөк белян хокөм
итяр. Ходай мескеннен сыйыныч, ки- 10
рякле чагында кайгыларында булышыу-
чысы. Исемеӊне белеўчеляр Сиӊа өмөт 11
тотсоннар, эй Ходай, Син Ўзеӊне эзляў-

не ѡ҆ста́вилъ є҆сѝ взыска́ющихъ тѧ̀ гдⷭи.
ві По́йте гдⷭви, живꙋ́щемꙋ въ сїѡ́нѣ: воз-
вѣсти́те во ꙗ҆зы́цѣхъ начина́нїѧ є҆гѡ̀.
гі Ꙗ҆́кѡ взыска́ѧй кро́ви и҆́хъ помѧнꙋ̀, не
ді забы̀ зва́нїѧ ѹ҆бо́гихъ. Поми́лꙋй мѧ̀
гдⷭи, ви́ждь смире́нїе моѐ ѿ вра́гъ мо-
и́хъ, возносѧ́й мѧ̀ ѿ вра́тъ сме́ртныхъ.
єі Ꙗ҆́кѡ да возвѣщꙋ̀ всѧ̀ хвалы̑ твоѧ̀ во
вратѣ́хъ дще́ре сїѡ́ни: возра́дꙋемсѧ ѡ҆
ѕі спасе́нїи твое́мъ. Ѹ҆глѣбо́ша ꙗ҆зы́цы
въ па́гꙋбѣ, ю҆́же сотвори́ша: въ сѣ́ти
зі се́й, ю҆́же скры́ша, ѹ҆вѧзѐ нога̀ и҆́хъ. Зна́-
емь є҆́сть гдⷭь сꙋдьбы̑ творѧ́й: въ дѣ́-
иі лѣхъ рꙋкꙋ̀ свое́ю ѹ҆вѧзѐ грѣ́шникъ. Да
возвратѧ́тсѧ грѣ́шницы во а҆́дъ, всѝ
ѳі ꙗ҆зы́цы забыва́ющїи бг҃а. Ꙗ҆́кѡ не до
конца̀ забве́нъ бꙋ́детъ ни́щїй, терпѣ́нїе
к ѹ҆бо́гихъ не поги́бнетъ до конца̀. Вос-
креснѝ гдⷭи, да не крѣпи́тсѧ человѣ́къ,
ка да сꙋдѧ́тсѧ ꙗ҆зы́цы пред̾ тобо́ю. По-
ста́ви гдⷭи законоположи́телѧ над̾ ни-

челярне калдырмаган шул. Сіонда то- 12
роучы Ходайга жырлагыз, Анын эшля-
рен калыклар арасында белдерегез. Мес- 13
кенняр каны ӧчӧн ӯч кайтарыучы алар-
ны искя алган, тилмергянняреи онот-
маган шул. Эй Ходай, мине жарлыка, 14
дошманнарымнан кимсетелгянемне кюр,
мине ӯлем кабкасыннан коткарыучы Син.
Сіонъ кызынын кабкасы тӧбӧндя бар 15
данынгны белдерсям эйе. Син коткар-
ганга сӧйӧнӧрбез. Калыклар ӓзерлягян 16
бяляляреня ӯзляре батканнар, жяшереб
салган тозакларына ӯз аяклары эляк-
кяи. Хокӧм итеӯче Ходай билгеле: жа- 17
зыклы кеше ӯз кулынын эшляреня чыр-
малган. Жазыклылар, Алланы онотоучы 18
бар калыклар тамукка китсенняр. Жар- 19
лы кеше бӧтӧнняй онотолмас, мескен-
нярнен тюзгяне бӧтӧнняйӯк жукка кит-
мяс. Эй Ходай тор, кеше алыб узмасын, 20
калыкларга Син хокӧм итсянг эйе. Эй 21
Ходай, калыкларга законъ куйыучы куй,

ми, да разꙋмѣ́ютъ ꙗ҆зы́цы, ꙗ҆́кѡ чело-
к҃в вѣ́цы сꙋ́ть. Вскꙋ́ю гдⷭ҇и, ѿстоѧ̀ далéче,
презира́еши во бл҃говре́менїихъ, въ ско́р-
к҃г бехъ; внегда̀ горди́тисѧ нечести́вомꙋ,
возгара́етсѧ ни́щїй: ᲂу҆вѧза́ютъ въ со-
к҃д вѣ́тѣхъ, ꙗ҆̀же помышлѧ́ютъ. Ꙗ҆́кѡ хва-
ли́мь є҆́сть грѣ́шный въ по́хотѣхъ дꙋ-
шѝ своеѧ̀, и҆ ѡ҆би́дѧй благослови́мь є҆́сть.
к҃е Раздражѝ гдⷭ҇а грѣ́шный, по мно́жествꙋ
гнѣ́ва своегѡ̀ не взы́щетъ: нѣ́сть бг҃а
к҃ѕ пре́дъ ни́мъ. Ѡ҆скверни́ютсѧ пꙋ́тїє є҆гѡ̀ на
всѧ́кое вре́мѧ, ѿе́млютсѧ сꙋдьбы̑ твоѧ̀
ѿ лица̀ є҆гѡ̀, всѣ́ми врагѝ свои́ми ѡ҆бла-
к҃з да́етъ. Рече́ бо въ се́рдцѣ свое́мъ: не
подви́жꙋсѧ ѿ ро́да въ ро́дъ безъ ѕла̀:
к҃и Є҆гѡ́же клѧ́твы ᲂу҆ста̀ є҆гѡ̀ по́лна сꙋ́ть,
и҆ го́рести и҆ льстѝ, подъ ѧ҆зы́комъ є҆гѡ̀
к҃ѳ трꙋ́дъ и҆ болѣ́знь. Присѣди́тъ въ ло-
ви́тельствѣ съ бога́тыми въ та́йныхъ,
є҆́же ᲂу҆би́ти непови́ннаго: ѻ҆́чи є҆гѡ̀ на
л҃ ни́щаго призира́етѣ. Лови́тъ въ та́йнѣ,

алар ў̆зляре кеше икянне белсенняр эйе.
Эй Ходай, Син ник жырак торасын, кай- 22
гылы, кирякле чакта карамыйсын? Бо- 23
зок кеше олосомаклангаи чагында, жар-
лы кеше жаныб тора; иткян исябляре-
ня чырмалыб бетяляр. Жазыклы кеше 24
жанынын няпесляре белян мактана,
кыйырсытыучыны мактыйлар. Жазык- 25
лы кеше Ходайны рянжетя: кюб ачыу-
ланса да кыйын тейермяс дей. Алдын-
да Алласы жук. Жазыклынын жуллары 26
ӓр чакта шакшыланалар: хокӧмӧнне бул-
маска куя, бар дошманнарын тотоб то-
ра. Ў̆з кюнгелендя ӓйтя: кузгалмам, тыу- 27
мыштан тыумышка зыянсыз тором дей.
Анын ауызы тулы каргау, жауызлык, 28
жумачылык, теле белян читеннек, ауыр-
лык тейеря. Айыбсызны ў̆терер ӧчӧн, 29
жяшерен жирдя байлар белян пособ
утыра, кюзляре жарлыны сагалыйлар.
Арыслан ӧнӧсӧннян сагалаган кюк, ул 30

Ꙗ҆́кѡ ле́въ во ѡ҆гра́дѣ свое́й: лови́тъ, є҆́же
восхи́тити ни́щаго, восхи́тити ни́щаго,
л҃а внегда̀ привлещи́ и҆̀. Въ сѣ́ти свое́й сми-
ри́тъ є҆го̀, преклони́тсѧ и҆ паде́тъ, внег-
л҃в да̀ є҆мꙋ̀ ѡ҆блада́ти оу҆бо́гими. Рече́ бо въ
се́рдцѣ свое́мъ: забы̀ бг҃ъ, ѿвратѝ лицѐ
л҃г своѐ да не ви́дитъ до конца̀. Воскрес-
нѝ гд҇и бж҃е мо́й, да вознесе́тсѧ рꙋка̀
твоѧ̀, не забꙋ́ди оу҆бо́гихъ твои́хъ до
л҃д конца̀. Чесѡ̀ ра́ди прогнѣ́ва нечести́вый
бг҃а; рече́ бо въ се́рдцѣ свое́мъ: не взы́-
л҃є щетъ. Ви́диши, ꙗ҆́кѡ ты̀ болѣ́знь и҆
ꙗ҆́рость смотрѧ́еши, да пре́данъ бꙋ́детъ
въ рꙋцѣ̀ твоѝ: тебѣ̀ ѡ҆ста́вленъ є҆́сть
л҃ѕ ни́щїй, си́рꙋ ты̀ бꙋ́ди помо́щникъ. Со-
крꙋшѝ мы́шцꙋ грѣ́шномꙋ и҆ лꙋка́вомꙋ:
взы́щетсѧ грѣ́хъ є҆гѡ̀, и҆ не ѡ҆брѧ́щет-
л҃з сѧ. Гд҇ь цр҃ь во вѣ́къ и҆ въ вѣ́къ вѣ́-
ка: поги́бнете ꙗ҆зы́цы ѿ землѝ є҆гѡ̀.
л҃и Жела́нїе оу҆бо́гихъ оу҆слы́шалъ є҆сѝ гд҇и, оу҆го-
то́ванїю се́рдца и҆́хъ внѧ́тъ оу҆́хо твоѐ.

жяшерен жирдя сагалаб тора, жарлыны
тотоб, östряб китерейем диб сагалый.
Тозагында аны кур итяр, äммя мескен- 31
нярне ӳз кулына тöшöргяч, ӳзе сыгы-
лыб жыгылыр. Кюӈелендя äйтядер: Ал- 32
ла онотто, бöтöнняй кюрмейем диб жö-
зöн бордо дей. Эй Ходай Аллам тор, 33
кулыӈны кютяр, мескенняреӈне бöтöн-
няй онотма. Бозок кеше ней белян Ал- 34
ланын ачыуын китергян? Кыйын тейер-
мяс диб, кюӈелендя äйткян. Жöдяӳен 35
дя ачыучанныгын да Син кюрясен, ба-
рысыда Синеӈ кулыӈа табшырылган;
мескен Сиӈа кала; ӳгейгя булышыучы
Син. Жазыклынын, жаманнын кулын 36
уат: жазыгын эзля, ӳзен табмаслык ит.
Ходай гумергя, гумердян гумергя Пад- 37
ша: жалган деннеляр, Анын жиреннян
жугалырсыз. Эй Ходай, Син мескенняр- 38
нен теляген эштеттеӈ; äзер кюӈелляре-

л҃ѳ Сꙋдѝ си́рꙋ и҆ смире́нꙋ, да не приложи́тъ
ктомꙋ̀ велича́тисѧ человѣ́къ на землѝ.
а҃ Ѱало́мъ і҃. На гдⷭ҇а ᲂу҆пова́хъ, ка́кѡ
рече́те дꙋшѝ мое́й: превита́й по гора́мъ,
в҃ ꙗ҆́кѡ пти́ца; Ꙗ҆́кѡ сѐ грѣ́шницы налѧ-
ко́ша лꙋ́къ, ᲂу҆гото́ваша стрѣ́лы въ тꙋ́-
лѣ, сострѣлѧ́ти во мра́цѣ пра́выѧ
г҃ се́рдцемъ. Занѐ, ꙗ҆̀же ты̀ соверши́лъ є҆сѝ,
ѻ҆нѝ разрꙋши́ша: пра́ведникъ же что̀ со-
творѝ; гдⷭ҇ь во хра́мѣ ст҃ѣмъ своє́мъ.
д҃ Гдⷭ҇ь, на небесѝ престо́лъ є҆гѡ̀: ѻ҆́чи є҆гѡ̀
на ни́щаго призира́етѣ, вѣ́жди є҆гѡ̀
є҃ и҆спыта́етѣ сы́ны человѣ́ческїѧ. Гдⷭ҇ь
и҆спыта́етъ пра́веднаго и҆ нечести́ваго:
любѧ́й же непра́вдꙋ ненави́дитъ свою̀ дꙋ-
ѕ҃ шꙋ̀. Ѡ҆дожди́тъ на грѣ́шники сѣ́ти,
ѻ҆́гнь и҆ жꙋ́пелъ, и҆ дꙋ́хъ бꙋ́ренъ, ча́сть
з҃ ча́ши и҆́хъ. Ꙗ҆́кѡ пра́веденъ гдⷭ҇ь, и҆ пра́вды
возлюбѝ, пра́воты ви́дѣ лицѐ є҆гѡ̀. Сла́ва:
в҃ Ѱало́мъ аі҃. Спаси́ мѧ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ
ѡ҆скꙋдѣ̀ преподо́бный: ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ма́лишасѧ

ня колагыңны салдың. Ўгейнен, жы- 39
уашнын арасына кер, жирдя мыннан
былай кеше олосомакланмасын ыйы.

10. Ходайга ӧмӧт тотам, суң ник сез 1
жаныма айтясез: кош кюк тауларга ки-
теб тор диб? Мына жазыклылар, дӧрӧс 2
кюңеллелярга карангыда атарга диб,
жяяляренкордолар, букчаларында укла-
рын ӓзерляделяр. Син тӧзягянне алар 3
уаттылар, ӓммя гадел ней эшляде суң?
Ходай Ўзенен арыу чиркяўендя. Ходай- 4
нын урны кюктя, Анын кюзляре жар-
лыны кюреб тора, кюз кабаклары ӓдям
улларын ўтя кюреб торалар. Ходай га- 5
делне дя бозокно да белеб тора, дӧрӧс-
сӧзлӧкне сӧйӧўче ўз жанына зыян ките-
ря. Ходай жазыклыларга тозак жаудыра; 6
аларнын ӧлӧшӧ ут, кюкерт, дауыллы
жил. Ходай гадел, гаделлекне сӧя, Анын 7
жӧзӧ гадел эшлярне кюреб тора шул. Шӧкӧр:

11. Эй Ходай мине коткар, жараулы- 2
лар бетте, ӓдям улларында чынныкӓзяй-

г҃ и҆́стины ѿ сынѡ́въ человѣ́ческихъ. Ѹ҆-
є҆тна̑ѧ глаго́ла ки́йждо ко и҆́скреннемꙋ
своемꙋ̀: ᲂу҆стнѣ̀ льсти̑выѧ въ се́рдцѣ, и҆
д҃ въ се́рдцѣ глаго́лаша ѕла̑ѧ. Потреби́тъ
гдⷭ҇ь всѧ̑ ᲂу҆стнꙑ̀ льсти̑выѧ, ѧ҆зы́къ ве-
є҃ лерѣ́чивый, ре́кшыѧ: ѧ҆зы́къ на́шъ воз-
вели́чимъ, ᲂу҆стнꙑ̀ на́шѧ при на́съ сꙋ́ть:
ѕ҃ кто̀ на́мъ гдⷭ҇ь є҆́сть; Стра́сти ра́ди
ни́щихъ, и҆ воздыха́нїѧ ᲂу҆бо́гихъ, ны́нѣ
воскре́снꙋ, глаго́летъ гдⷭ҇ь, положꙋ́сѧ во
з҃ спасе́нїе, не ѡ҆бинюсѧ ѡ҆ не́мъ. Словеса̀
гдⷭ҇нѧ, словеса̀ чи́ста, сребро̀ разжже́но,
и҆скꙋше́но землѝ, ѡ҆чище́но седмери́цею.
и҃ Ты̀ гдⷭ҇и, сохрани́ши ны̀, и҆ соблюде́ши
ѳ҃ ны̀ ѿ ро́да сегѡ̀ и҆ во вѣ́къ: Ѡ҆́крестъ
нечести́вїи хо́дѧтъ: по высотѣ̀ твое́й
ᲂу҆мно́жилъ є҆сѝ сы́ны человѣ́ческїѧ.
в҃ Ѱало́мъ в҃ї. Доко́лѣ гдⷭ҇и, забꙋ́деши
мѧ̀ до конца̀; доко́лѣ ѿвраща́еши лицѐ
г҃ твоѐ ѿ менѐ; Доко́лѣ положꙋ̀ совѣ́ты
въ дꙋшѝ мое́й, болѣ̑зни въ се́рдцѣ мо-

де инде. Ӓр-кем ӱз жакынына бушны 3
сӧйлӧй; кюӈгелендя, ауызында жумалау-
лык, кюӈгелдян усаллык сӧйлӧйляр. Жу- 4
мачы ауызны, мактанычан телне Хо-
дай барында бетерер. Телебезне ӱткен- 5
няндерейек, ауызыбыз ӱзебездя ич, Хо-
дай безгя кем? диб айтеӱчелярне (Хо-
дай жугалтыр). Жарлылар азаблангаң- 6
ныктан, мескенняр жӧдягяннектян, Хо-
дай айтя: инде торормын, коткарыучы
булырмын, коткарыуымны курыкмыйчы
айтермен дей. Ходай сюзляре таза сюз- 7
ляр, балчыктан ӓрчелеб, утта жиде таб-
кыр эретеб тазартылган кӧмӧштӧй. Эй 8
Ходай, Син безне карарсын да бу зат-
тан сакларсын да гумергя. Айляняды 9
бозоклар жӧрӧйляр, Син жугартын то-
роб, ӓдям уллары ӧчӧн кюб сагышла-
насын.

12. Эй Ходай, Син кайчанга чаклы ми- 2
не гел онотоб торорсон? Кайчанга чаклы
минням жӧзӧӈнӧ бороб торорсон? Кай- 3
чанга чаклы мин жанымны тынычсыз-
лыкта, кюӈгелемне тӧн, кӧн кайгыда то-

ємꙋ̀ де́нь и҆ но́щь; доко́лѣ вознесе́тсѧ
д҃ вра́гъ мо́й на мѧ̀; При́зри, ᲂу҆слы́ши мѧ̀
Гдⷭ҇и Бж҃е мо́й, просвѣтѝ ѻ҆́чи мои̑, да
е҃ не когда̀ ᲂу҆снꙋ̀ въ сме́рть. Да не когда̀
рече́тъ вра́гъ мо́й: ᲂу҆крѣпи́хсѧ на него̀.
ѕ҃ Ѡ҆тꙋжа́ющїи мѝ возра́дꙋютсѧ, а҆́ще по-
з҃ дви́жꙋсѧ. А҆́зъ же на ми́лость твою̀
ᲂу҆пова́хъ: возра́дꙋетсѧ се́рдце моѐ ѡ҆ спа-
се́нїи твое́мъ: воспою̀ Гдⷭ҇ви благодѣ́ѧв-
шемꙋ мнѣ̀, и҆ пою̀ и҆́мени Гдⷭ҇а вы́шнѧгѡ.

а҃ Ѱало́мъ г҃і. Речѐ безꙋ́менъ въ се́рдцѣ
свое́мъ: нѣ́сть Бг҃ъ. растлѣ́ша и҆ ѡ҆мер-
зи́шасѧ въ начина́нїихъ, нѣ́сть тво-
в҃ рѧ́й благосты́ню. Гдⷭ҇ь съ небесѐ прини́че
на сы́ны человѣ́ческїѧ, ви́дѣти, а҆́ще
є҆́сть разꙋмѣва́ѧй, и҆лѝ взыска́ѧй Бг҃а;
г҃ Всѝ ᲂу҆клони́шасѧ, вкꙋ́пѣ неклю́чими бы-
ша: нѣ́сть творѧ́й благосты́ню, нѣ́сть
д҃ до є҆ди́нагѡ. Ни ли ᲂу҆разꙋмѣ́ютъ всѝ
дѣ́лающїи беззако́нїе, снѣда́ющїи лю́ди
моѧ̀ въ снѣ́дь хлѣ́ба; Гдⷭ҇а не призва́-

тармын? Кайчанга чаклы алдымда дош-
маным олосомакланыб торор? Эй Ходай 4
Аллам, миңа кюзеңне сал, мине эшет,
кюземне жактырт, жоклаганда ўлмясям
эйе. Дошманым аны жиңдем димясен эйе. 5
Мин кузгалсам, мине кысыучылар кыуа- 6
нышырлар. Мин Синең изгелегеңя ӧмӧт 7
тоттом, кюңелем Син коткарганга сӧ-
йӧнӧр: миңа изгелек итеўче Ходайга
жырларым, жугарыгы Ходайнын исемен
даннарым.

13. Акылсыз ўз кюңелендя айткян: 1
Алла жук диб. Алар азганнар, эшляреңдя
эямсезлянгянняр, арыулык кылыучы
жук. Алланы аңнаучы, эзляўче бар ми- 2
кян диб, Ходай кюктян ӓдям улларына
кюз тӧшӧргян. Бары бер-жулы ауыш- 3
каннар, жараусыз булганнар; арыулык
кылыучы жук, беряў дя жук. Закон- 4
сызлык кылыучылар барда, минем кал-
кымны икмяк ашаган кюк ашаучылар
аңга килмясляр микян ней? Ходайны

є҃ ша. Та́мѡ оу҆боѧ́шасѧ стра́ха, и҆дѣ́же не
бѣ̀ стра́хъ, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь въ ро́дѣ пра́вед-
ѕ҃ ныхъ. Совѣ́тъ ни́щаго посрами́сте, гдⷭ҇ь
з҃ же оу҆пова́нїе є҆гѡ̀ є҆́сть. Кто̀ да́стъ ѿ сі-
и҃ ѡ́на спасе́нїе і҆и҃лево; внегда̀ возврати́тъ
гдⷭ҇ь плѣне́нїе люде́й свои́хъ, возра́дуетсѧ
і҆а́кѡвъ, и҆ возвесели́тсѧ і҆и҃ль. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ д҃і. Гдⷭ҇и, кто̀ ѡ҆бита́етъ
въ жили́щи твое́мъ; и҆лѝ кто̀ всели́тсѧ
в҃ во ст҃ꙋ́ю го́рꙋ твою̀; Ходѧ́й непоро́ченъ,
и҆ дѣ́лаѧй пра́вдꙋ, глаго́лѧй и҆́стинꙋ въ
г҃ се́рдцѣ свое́мъ: И҆́же не оу҆льстѝ ѧ҆зы-
ко́мъ свои́мъ, и҆ не сотворѝ и҆́скренне-
мꙋ своемꙋ̀ ѕла̀, и҆ поноше́нїѧ не прї-
д҃ ѧ́тъ на бли́жнїѧ своѧ̀. Оу҆ничиже́нъ є҆́сть
пре́дъ ни́мъ лꙋка́внꙋѧй, боѧ́щыѧ же сѧ гдⷭ҇а
сла́витъ: клены́йсѧ и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀, и҆
є҃ не ѿмета́ѧсѧ: Сребра̀ своегѡ̀ не дадѐ
въ ли́хвꙋ, и҆ мзды̀ на непови́нныхъ не
прїѧ́тъ: творѧ́й сї̑ѧ не подви́житсѧ во
вѣ́къ.

а҃ Ѱало́мъ є҃і. Сохрани́ мѧ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ

искя алмаганнар. Куркыныч жук жирдя, 5
кот чыгаргыч курыкканнар, Ходай га-
делляр затында шул. Жарлынын киня- 6
шеннян кӧлдӧгӧз, ӓммя анын ышанга-
ны Ходай. Сіоннан Израилгя котолоу- 7
ны кем бирер? Ходай Ўз калкын тоткон- 8
нан кайтаргач, Іаковъ сӧйӧнӧр, Израиль
кыуаныр. Шӧкӧр:

14. Эй Ходай, Син тора торган урын- 1
да кем тора алыр? жя Синен арыу та-
уында кем урыннашыр? Шиксез жӧрӧў- 2
че, дӧрӧслӧк кылыучы, кюнелендя чын-
ны сӧйляўче (урыннашыр). Тагы теле 3
белян жумаламаганы, жакынына усал-
лык кылмаганы, жакыннарын курлаган-
ны кабыл кюрмягяне, Жаманнык итеў- 4
чене жукка саный торганы, ӓммя Алла-
дан куркыучыларны мактый торганы;
жакынына иткян антын бозмой торга-
ны; Акчасын арттырыб алырга бирмя- 5
гяне, айыбсызларны айыблатыр ӧчӧн
биргян бюлякне кабыл алмаганы (урын-
нашыр); шушыларны кылыучы гумер-
гя кузгалмас.

15. Эй Ходай мине сакла, Сина ӧмӧт 1

в҃ на тѧ̀ оупова́хъ. Рѣ́хъ гдⷭ҇ви: гдⷭ҇ь мо́й
є҆сѝ ты̀, ꙗ҆́кѡ бла́гихъ мои́хъ не тре́-
г҃ бꙋ́еши. С҆тꙑ̑мъ, и҆̀же сꙋ́ть на землѝ є҆гѡ̀,
оу҆дивѝ гдⷭ҇ь всѧ҄ хотѣ҄нїѧ своѧ̀ въ ни́хъ.
д҃ Оу҆мно́жишасѧ не́мощи и҆́хъ, по си́хъ
оу҆скори́ша: не соберꙋ̀ собо́ры и҆́хъ ѿ кро-
ве́й, ни помѧнꙋ̀ же и҆ме́нъ и҆́хъ оу҆ст-
є҃ на́ма мои́ма. Гдⷭ҇ь ча́сть достоѧ́нїѧ мо-
егѡ̀, и҆ ча́ши моеѧ̀, ты̀ є҆сѝ оу҆строѧ́ѧй
ѕ҃ достоѧ́нїе моѐ мнѣ̀. Оу҆жѧ̀ нападо́ша
мѝ въ держа́вныхъ мои́хъ: и҆́бо досто-
з҃ ѧ́нїе моѐ держа́вно є҆́сть мнѣ̀. Благо-
словлю̀ гдⷭ҇а вразꙋми́вшаго мѧ̀: є҆щѐ же
и҆ до но́щи наказа́ша мѧ̀ оу҆трѡ́бы моѧ̀.
и҃ Предзрѣ́хъ гдⷭ҇а предо мно́ю вы́нꙋ, ꙗ҆́кѡ
ѿ десню́ю менѐ є҆́сть, да не подви́жꙋсѧ.
ѳ҃ Сегѡ̀ ра́ди возвесели́сѧ се́рдце моѐ, и҆
возра́довасѧ ѧ҆зы́къ мо́й: є҆щѐ же и҆
і҃ пло́ть моѧ̀ всели́тсѧ на оу҆пова́нїи. Ꙗ҆́кѡ
не ѡ҆ста́виши дꙋ́шꙋ мою̀ во а҆́дѣ, ни-
жѐ да́си преподо́бномꙋ твоемꙋ̀ ви́дѣти
а҃і и҆стлѣ́нїѧ. Сказа́лъ мѝ є҆сѝ пꙋтѝ жи-

тоттом шул. Мин Ходайга йиттем: Син 2
минем Ходайым, минем арыуларым Си-
ңа кирякле тӧгӧл. Ўз жирендяге изге- 3
лярга Ходай Ўзе телягянне алар арткы-
лы ис китярлек иткян. Аларның кай- 4
гылары кюбяйгян, кюбяйся дя тиз узган;
мин дошманнар жыйынына канны кор-
ман китерергя катышмам, аларның
исемнярен дя ауызым белян искя алмам.
Миңа тейгян мал да, ӧлӧш тя Ходай; 5
миңа тейгян малны рятляўче Син (Хо-
дай). Ўлчяў жебе миңа иң жакшы жир- 6
не ўлчяб биргезде, миңа тейгян жир иң
жакшы жир. Мине акылландырган Хо- 7
дайны даннарым: тӧнгя чаклук эчемнян
ӧйряням. Мин Ходайны жалан ўз алдым- 8
да кюрдем, мин каушамаска Ул минем
уң жагымда шул. Шуңныктан кюңелем 9
кыуанды, телем дя сӧйӧндӧ; тянем дя
ӧмӧт белян жиргя керер. Син шу жа- 10
нымны тамукта калдырмассың, изгеңя
череў тейертмяссен. Миңа терелек жул- 11

вота̀, и҆спо́лниши мя̀ весе́лїѧ съ ли-
це́мъ твои́мъ: красота̀ въ десни́цѣ
твое́й въ коне́цъ.

а Ѱало́мъ ѕі. Ѹ҆слы́ши гдⷭ҇и пра́вдꙋ мою̀,
вонмѝ моле́нїю моемꙋ̀, внꙋшѝ моли́твꙋ
в мою̀ не во ѹ҆стна́хъ льсти́выхъ. Ѿ лица̀
твоегѡ̀ сꙋдьба̀ моѧ̀ и҆зы́детъ, ѻ҆́чи моѝ
г да ви́дита пра́воты. И҆скꙋси́лъ є҆сѝ се́рд-
це моѐ, посѣти́лъ є҆сѝ но́щїю: и҆скꙋ-
си́лъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆ не ѡ҆брѣ́тесѧ во мнѣ̀
д непра́вда. Ꙗ҆́кѡ да не возглаго́лютъ
ѹ҆ста̀ моѧ̀ дѣ́лъ человѣ́ческихъ, за
словеса̀ ѹ҆сте́нъ твои́хъ а҆́зъ сохрани́хъ
є пꙋти̑ же́стоки. Совершѝ стѡпы̀ моѧ̀
во стезѧ́хъ твои́хъ, да не подви́жꙋт-
ѕ сѧ стѡпы̀ моѧ̀. А҆́зъ воззва́хъ, ꙗ҆́кѡ
ѹ҆слы́шалъ мѧ̀ є҆сѝ бж҃е: приклонѝ ѹ҆́хо
твоѐ мнѣ̀, и҆ ѹ҆слы́ши глаго́лы моѧ̀.
з Ѹ҆дивѝ ми́лости твоѧ̀, спаса́ѧй ѹ҆по-
ва́ющыѧ на тѧ̀, ѿ проти́вѧщихсѧ дес-
и ни́цѣ твое́й. Сохрани́ мѧ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ
зѣ́ницꙋ ѻ҆́ка: въ кро́вѣ крилꙋ̀ твое́ю

слáдость

ларын белдердең, ачык жөзөңнән мине
сөйөнөчкә тулыландырырсың; уң ку-
лыңда рахатлек тора мәңгегә.

16. Эй Ходай дөрөслөгөмне әшет, 1
инәлгәнемне тыңна, жалганнамый тор-
ган ауызымның теләген аңнаб ал. Ми- 2
ңа хөкөм Ӱзеңнән булсын ийы; дөрөс-
лөкне күзем күрсен әйе. Син күңелем- 3
не сынадың, мине төннәләтеб күрдең,
әретеб карадың, миндә дөрөссөзлөк та-
былмады. Ауызым кеше әшләрен жаман- 4
наб сөйләшмәсен әйе, ауызыңнан әй-
телгән сүзләр буйынча, читен жулны
тоттом. Аякларымны Ӱз сукмакларың- 5
нан жөргөз, аякларым ауышмасыннар
ийы. Эй Алла, Син мине әшеткәнгә 6
күрә, мин Сиңа дәштем, миңа колагың
сал, сүзләремне тыңнаб ал. Уң кулыңа 7
карышыучылардан Ӱзеңә өмөт тоткан-
нарны саклаучы, миңа ис китәрлек из-
гелек ит. Кеше ӱз күзен саклаган күк, 8

ѳ҃ покры́еши мѧ̀. Ѿ лица̀ нечести́выхъ
ѡ҆стра́стшихъ мѧ̀: вразѝ моѝ дꙋшꙋ̀ мою̀
і҃ ѡ҆держа́ша, тꙋ́къ сво́й затвори́ша, ᲂу҆ста̀
аі҃ и҆́хъ глаго́лаша горды́ню. И҆згонѧ́щїи
мѧ̀ ны́нѣ ѡ҆быдо́ша мѧ̀, ѻ҆́чи своѝ воз-
ві҃ ложи́ша ᲂу҆клони́ти на зе́млю. Ѡ҆бѧ́ша
мѧ̀ ꙗ҆́кѡ ле́въ гото́въ на ло́въ, и҆ ꙗ҆́кѡ
гі҃ скѵ́менъ ѡ҆бита́ѧй въ та́йныхъ. Воскре́с-
нѝ гдⷭ҇и, предварѝ ѧ҆̀, и҆ запнѝ и҆̀мъ:
и҆зба́ви дꙋшꙋ̀ мою̀ ѿ нечести́ваго, ѻ҆рꙋ́-
ді҃ жїе твоѐ ѿ вра̑гъ рꙋкѝ твоеѧ̀. Гдⷭ҇и, ѿ
ма́лыхъ ѿ землѝ раздѣлѝ ѧ҆̀ въ жи-
вотѣ̀ и҆́хъ, и҆ сокрове́нныхъ твои́хъ
и҆спо́лнисѧ чре́во и҆́хъ: насы́тишасѧ сы-
нѡ́въ, и҆ ѡ҆ста́виша ѡ҆ста́нки младе́н-
еі҃ цемъ свои́мъ. А҆́зъ же пра́вдою ꙗ҆влю́сѧ
лицꙋ̀ твоемꙋ̀, насы́щꙋсѧ, внегда̀ ꙗ҆ви́-
ти ми сѧ сла́вѣ твое́й. Сла́ва:

эй Ходай мине сакла. Мине куркытыу- 9
чы бозок кешелярдян канатыҥ белян
бöркяб, мине сакла. Дошманнарым жа- 10
нымны чолгаб алдылар, кöрлöклярен-
нян жöряклярен катыландырыб, телля-
ре белян олосомак сöйляшяляр. Мине 11
кыуыучылар мине чолгаб алдылар, ми-
не жиргя жыгыйык диб, кюзлярен жиме-
реб карыйлар. Тотарга торган арыслан 12
кюк, аулакка жяшенгян жяш арыслан
кюк мине тоттолар. Эй Ходай тор, сиз- 13
мястен килеб, аларны жыгылдыр, бозок
кешедян, кулыҥа дошманнардан кора-
лыҥ белян жанымны коткар. Эй Ходай, 14
аларны жирдяге кечелярдян шушы гу-
мердя айыр, малларыҥ белян корсак-
лары тулган, бала-чагалары тукланган-
нар, артканын жяш балаларына да кал-
дырганнар. Ӓммя мин Синеҥ жöзöҥя 15
дöрöслöк белян кюренермен, алдымда
даныҥ кюренгяч, тукланырмын. Шöкöр:

в҃ Ѱало́мъ з҃і. Возлюблю̀ тѧ гд҇и, крѣ́-
г҃ поⷭ҇те моѧ̀: Гдⷭ҇ь оу҆твержде́нїе моѐ и҆ при-
бѣ́жище моѐ, и҆ и҆зба́витель мо́й, бг҃ъ
мо́й, помо́щникъ мо́й, и҆ оу҆пова́ю на
него̀: защи́титель мо́й, и҆ ро́гъ спасе́-
д҃ нїѧ моегѡ̀, и҆ застꙋ́пникъ мо́й. Хвалѧ̀
призовꙋ̀ гд҇а, и҆ ѿ вра҄гъ мои́хъ спасꙋ́-
є҃ сѧ. Ѡ҆держа́ша мѧ̀ болѣ́зни сме́ртныѧ,
и҆ пото́цы беззако́нїѧ смѧто́ша мѧ̀.
ѕ҃ Болѣ́зни а҆́довы ѡ҆быдо́ша мѧ̀, предва-
з҃ ри́ша мѧ̀ сѣ́ти сме́ртныѧ. И҆ внегда̀
скорбѣ́ти мѝ, призва́хъ гд҇а, и҆ къ
бг҃ꙋ моемꙋ̀ воззва́хъ: оу҆слы̀ша ѿ хра́-
ма ст҃а́гѡ своегѡ̀ гла́съ мо́й, и҆ во́пль
мо́й пред̾ ни́мъ вни́детъ во оу҆́ши є҆гѡ̀.
и҃ И҆ подви́жесѧ, и҆ тре́петна бы́сть зем-
лѧ̀, и҆ ѡ҆снова҄нїѧ го́ръ смѧто́шасѧ, и҆
подвиго́шасѧ, ꙗ҆́кѡ прогнѣ́васѧ на нѧ̀
ѳ҃ бг҃ъ. Взы́де ды́мъ гнѣ́вомъ є҆гѡ̀, и҆
ѻ҆́гнь ѿ лица̀ є҆гѡ̀ воспла́менитсѧ: оу҆́г-
і҃ лїе возгорѣ́сѧ ѿ негѡ̀. И҆ приклонѝ не-
беса̀ и҆ сни́де, и҆ мра́къ под̾ нога́ма є҆гѡ̀.

17. Эй мине ныклаучы Ходай, Си- 2
не сӧярмен, Ходай минем таянганым, 3
сыйынганым, коткарыучым, Аллам, бу-
лышыучым, ӧмӧт тотканым Ул; жаклау-
чым, аралаучым, кыуатлы коткарыу-
чым. Ололаб Ходайга инялермен дя дош- 4
маннарымнан котолормын. Мине ӱлем 5
чирляре тоттолар, законсызлык идел-
ляре мине жӧдяттеляр. Тамук азаблары 6
мине чолгаб алдылар, ӱлем тозаклары
алдымда тордолар. Кӧйӧнгян чагымда 7
Ходайга дяшеб, Аллама тилмердем: Ӱзе-
нен арыу ӧйӧннян ауазымны эшетте,
алдында тилмереӱем Анын колагына
керер. Аларга Алланын ачыуы килгян- 8
нектян, жир кузгалыб титряде, тау тӧб-
ляре дерелдяб кузгалыштылар. Ачы- 9
уыннан тӧтӧн бӧркӧлдӧ, жӧзӧннян ут
жалкыды, Аннан кюмерлярне ут алды.
Кюклярне сыгылдырыб иңде, Анын аяк- 10
лары астында каранғы. Херувимняр 11

а҃і И҆ взы́де на херꙋві́мы, и҆ летѣ̀, летѣ̀
в҃і на крилꙋ̀ вѣ́треню. И҆ положѝ тмꙋ̀ за-
кро́въ сво́й, ѡ҆́крестъ є҆гѡ̀ селе́нїе є҆гѡ̀,
темна̀ вода̀ во ѻ҆́блацѣхъ возд꙯ꙋшныхъ.
г҃і Ѿ ѡ҆блиста́нїѧ пре́дъ ни́мъ ѻ҆́блацы про-
д҃і идо́ша, гра́дъ и҆ ᲂу҆́глїе ѻ҆́гненное. И҆ воз-
гремѣ̀ съ небесѐ гдⷭ҇ь, и҆ вы́шнїй дадѐ
є҃і гла́съ сво́й. Низпосла̀ стрѣ́лы, и҆ раз-
гна̀ ѧ҆̀: и҆ мѡ́лнїи ᲂу҆мно́жи, и҆ смѧтѐ
ѕ҃і ѧ҆̀. И҆ ꙗ҆ви́шасѧ и҆сто́чницы водні́и, и҆
ѿкры́шасѧ ѡ҆снова̑нїѧ вселе́нныѧ ѿ за-
преще́нїѧ твоегѡ̀ гдⷭ҇и, ѿ дохнове́нїѧ
з҃і дх҃а гнѣ́ва твоегѡ̀. Низпосла̀ съ высо-
ты̀, и҆ прїѧ́тъ мѧ̀, воспрїѧ́тъ мѧ̀ ѿ
и҃і во́дъ мно́гихъ. И҆зба́витъ мѧ̀ ѿ вра-
гѡ́въ мои́хъ си́льныхъ, и҆ ѿ ненави́дѧ-
щихъ мѧ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆тверди́шасѧ па́че менѐ.
ѳ҃і Предвари́ша мѧ̀ въ де́нь ѡ҆ѕлобле́нїѧ
моегѡ̀, и҆ бы́сть гдⷭ҇ь ᲂу҆твержде́нїе моѐ.
к҃ И҆ и҆зведе́ мѧ на широтꙋ̀: и҆зба́витъ
к҃а мѧ̀, ꙗ҆́кѡ восхотѣ́ мѧ. И҆ возда́стъ
мѝ гдⷭ҇ь по пра́вдѣ мое́й, и҆ по чисто-

өстөня менеб очто, жил канатлары өс-
төндя очоб барды. Карангыны Ӱзеня 12
каблауыч итте, әйлянясендя Анын тора
торган урны ауа болотларындагы ка-
рангы сыу. Анын алдында жакты жалт- 13
раганныктан, болотлар боз, утлы кюмер-
ляр жаудырдылар. Ходай кюктян кюк- 14
ряде, Жугарыдагы Ӱз тауышын бирде.
Уклар жибяреб, бозокларны таратты, 15
жяшеннярне кюбяйтеб, аларны болгатыб
бетерде. Эй Ходай, Син кисяткяннектян, 16
ачыуыңның жиле искяннектян, чишмя-
ляр кюренделяр, дөньянен нигезляре
ачылдылар. Жугартын эйелеб, мине ал- 17
ды, дяӱ сыулардан мине чыгарды. Көч- 18
лө дошманнарымнан, минс кюрялмый
торганнардан, минням бигеряк ныгай-
салар да мине коткарыр. Жаманнык 19
кюргян көнөмдя, алар алдыма килеб
төштөляр, ныгайтыучым Ходай булды.
Ул мине иркенгя чыгарды, Ӱзе жарат- 20
канга кюря, мине коткарыр. Дөрөслө- 21
гөм буйынча, Ходай миңа бирер, кулла-

кв҃ тѣ̀ рꙋкꙋ̀ моє́ю возда́стъ мѝ. Ꙗ҆́кѡ со-
храни́хъ пꙋти҃ гдⷭ҇ни, и҆ не нече́ствовахъ
кг҃ ѿ бг҃а моегѡ̀. Ꙗ҆́кѡ всѧ̑ сꙋдьбы҃ є҆гѡ̀
предо мно́ю, и҆ ѡ҆правда҃нїѧ є҆гѡ̀ не
кд҃ ѿстꙋпи́ша ѿ менѐ. И҆ бꙋдꙋ непоро́ченъ
съ ни́мъ, и҆ сохраню́сѧ ѿ беззако́нїѧ
ке҃ моегѡ̀. И҆ возда́стъ мѝ гдⷭ҇ь по пра́вдѣ
моє́й, и҆ по чистотѣ̀ рꙋкꙋ̀ моє́ю, пред
кѕ҃ ѻ҆чи́ма є҆гѡ̀. Съ преподо́бнымъ препо-
до́бенъ бꙋ́деши, и҆ съ мꙋ́жемъ непови́н-
кз҃ нымъ непови́ненъ бꙋ́деши: И҆ со и҆з-
бра́ннымъ и҆збра́нъ бꙋ́деши, и҆ со строп-
кн҃ ти́вымъ развра́тишисѧ. Ꙗ҆́кѡ ты̀ лю́ди
смире́нныѧ спасе́ши, и҆ ѻ҆́чи го́рдыхъ
кѳ҃ смири́ши. Ꙗ҆́кѡ ты̀ просвѣти́ши свѣ-
ти́льникъ мо́й, гдⷭ҇и бж҃е мо́й, просвѣ-
л҃ ти́ши тмꙋ̀ моꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ тобо́ю и҆зба́в-
лю́сѧ ѿ и҆скꙋше́нїѧ, и҆ бг҃омъ мои́мъ
ла҃ прейдꙋ̀ стѣ́нꙋ. Бг҃ъ мо́й, непоро́ченъ
пꙋ́ть є҆гѡ̀: словеса̀ гдⷭ҇нѧ разжже́нна, за-
щи́титель є҆́сть всѣ́хъ ᲂу҆пова́ющихъ
лв҃ на него̀. Ꙗ҆́кѡ кто̀ бг҃ъ, ра́звѣ гдⷭ҇а;

рым тазалыгы буйынча, минга кайтарыр.
Мин Ходай жулларын тоттом, Ходай 22
алдында бозоклок кылмадым шул. Анын 23
законнары барда минем алдымда, бойо·
роклары да минням жырак китмяде-
ляр. Мин Анын алдында шиксез то- 24
ром, законсызлыгымнан сакланырмын.
Дöрöслöгöм буйынча, кюзляре алдында 25
кулларым тазалыгы буйынча, Ходай
минга кайтарыр. Жараулыга жараулыны 26
кыларсын, айыбсыз иргя айыбы жукча
кыларсын, Сайланганга сайланыуына 27
караб кылынырсын, äммя жаманга жар-
сыуланырсын. Син шу жыуашланган 28
кешелярне сакларсын, олосомакларнын
кюзлярен жыуашландырырсын. Эй Хо- 29
дай, Син минем жактырткычымны жан-
дырырсын, эй Аллам, карангымны жак-
тыртырсын. Синенг арткылы сыналыу- 30
дан котолормын, Аллам белян стиня
арткылы атлаб ӳтярмен. Алламнын 31
жулы шиксез, Ходай сюзляре таза; Ул
Ӳзеня ӧмӧтлянгяннярнен барысында
саклаучы. Ходайдан бютян сунг кем 32

л҃г Илѝ кто̀ бг҃ъ, ра́звѣ бг҃а на́шегѡ; Бг҃ъ
препоѧсꙋѧй мѧ̀ си́лою, и҆ положѝ не-
л҃д поро́ченъ пꙋть мо́й. Совершаѧй но́зѣ
моѝ ꙗ҆кѡ є҆ле́ни, и҆ на высо́кихъ по-
л҃є ставлѧ́ѧй мѧ̀. Наꙋча́ѧй рꙋцѣ моѝ на
бра́нь, и҆ положи́лъ є҆сѝ лꙋкъ мѣ́днъ
л҃ѕ мышцѧ моѧ̀. И҆ да́лъ мѝ є҆сѝ защи-
ще́нїе спасе́нїѧ, и҆ десни́ца твоѧ̀ вос-
прї́ѧтъ мѧ̀: и҆ наказа́нїе твоѐ и҆спра́-
витъ мѧ̀ въ коне́цъ, и҆ наказа́нїе твоѐ
л҃з то́ мѧ наꙋчи́тъ. Оу҆шири́лъ є҆сѝ стѡпы̀
моѧ̀ подо̀ мно́ю, и҆ не и҆знемого́стѣ
л҃и плеснѣ̀ моѝ. Поженꙋ̀ врагѝ моѧ̀, и҆ по-
сти́гнꙋ ѧ҆̀, и҆ не возвращꙋсѧ, до́ндеже
л҃ѳ скончаютсѧ. Ѿскорблю̀ и҆̀хъ, и҆ не воз-
мо́гꙋтъ ста́ти, падꙋтъ под̾ нога́ма
м҃ мои́ма. И҆ препоѧ́салъ мѧ̀ є҆сѝ си́лою
на бра́нь, спѧ́лъ є҆сѝ всѧ̀ возстающыѧ
м҃а на мѧ̀ под̾ мѧ̀. И҆ врагѡ́въ мои́хъ да́лъ
мѝ є҆сѝ хребе́тъ, и҆ ненави́дѧщыѧ мѧ̀
м҃в потреби́лъ є҆сѝ. Воззва́ша, и҆ не бѣ̀
спаса́ѧй: ко гдⷭ҇ꙋ, и҆ не оу҆слы́ша и҆̀хъ.

Алла? жя Аллабыздан бютян Алла кем?
Алла мине кыуат белян чолгаучы, Ул 33
минем жулымны шиксез итте. Аякла- 34
рымны боланныкы кюк житез итя, мине
бейек урынга торгоза. Кулларымны 35
сугышка ӧйрятя, сеңгерляремне бакыр
жяя кюк итте. Син миңа котолдора 36
торган жабкыч бирдеӊ, мине уң кулыӊ
аралаб алды; ӱгетеӊ мине тӧзятеб жит-
кезер, шул ӱгетеӊ мине ӧйрятеб житке-
зер. Син минем атламнарымны киңяйт- 37
теӊ, табан астларым талыкмады. Мин 38
дошманнарымны кыуыб, артларыннан
житярем, алар бетмейче, кире кайтмам.
Аларны кысарым, алар тора алмаслар, 39
аякларым астына жыгылырлар. Син 40
мине сугышка кыуат белян чолгадыӊ,
миңа карышы торганнарны аягым
астына жыктыӊ. Син миңа дошманна- 41
рымны аркалары белян бордоӊ, мине
кюрялмаганнарны бетердеӊ. Алар инял- 42
гянняр эйе, тик коткарыучы булма-
ды; Ходайга (инялгянняр эйе), Ул алар-

мг҃ И҆ и҆стню̀ а҆̀ ꙗ҆́кѡ пра́хъ пред̾ лице́мъ
вѣ́тра, ꙗ҆́кѡ бре́нїе пꙋте́й погла́ждꙋ а҆̀.
мд҃ И҆зба́виши мѧ̀ ѿ прерѣка́нїѧ люде́й,
поста́виши мѧ̀ во главꙋ̀ ꙗ҆зы́кѡвъ. лю́-
дїе, и҆̀хже не вѣ́дѣхъ, рабо́таша мѝ.
ме҃ Въ слꙋ́хъ ᲂу҆́ха послꙋ́шаша мѧ, сы́нове
мѕ҃ чꙋжді́и солга́ша мѝ: Сы́нове чꙋжді́и
ѡ҆бетша́ша, и҆ ѡ҆хромо́ша ѿ сте́зь сво-
мз҃ и́хъ. Жи́въ гдь, и҆ бл҃гослове́нъ бг҃ъ, и҆
да вознесе́тсѧ бг҃ъ спасе́нїѧ моегѡ̀.
ми҃ Бг҃ъ да́ѧй ѿмще́нїе мнѣ̀, и҆ покори́вый
мѳ҃ лю́ди под̾ мѧ̀. И҆зба́витель мо́й ѿ
вра́гъ мои́хъ гнѣвли́выхъ, ѿ воста-
ю́щихъ на мѧ̀ вознесе́ши мѧ: ѿ мꙋ́жа
н҃ непра́ведна и҆зба́виши мѧ̀. Сегѡ̀ ра́ди
и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ во ꙗ҆зы́цѣхъ гдⷭ҇и, и҆
на҃ и҆́мени твоемꙋ̀ пою̀: Велича́ѧй спасе́нїѧ
царе́ва, и҆ творѧ́й ми́лость хрⷭ҇тꙋ̀ своемꙋ̀
дв҃дꙋ, и҆ сѣ́мени є҆гѡ̀ до вѣ́ка. Сла́ва:
в҃ Ѱало́мъ ıи҃. Небеса̀ повѣ́даютъ сла́-
вꙋ бж҃їю, творе́нїе же рꙋкꙋ̀ є҆гѡ̀ воз-

ны тыҥнамады. Жил кютяря торган 43
тузан кюк, аларны ыуармын, жулдагы
былчыракны шомартканча, аларны
шомартырмын. Калык карышыуыннан 44
Син мине коткарырсын, жат калыклар-
га мине башлыкка куярсын; мин бел-
мягян калык миҥа кол булды. Минем 45
турда эшетеб, миҥа баш салдылар; жат
уллар миҥа ирексез багындылар. Жат 46
уллар искерделяр, сукмакларыннан
ауыштылар. Ходай тере, Алла даннаулы, 47
коткарыучы Аллам кютярелсен эйе.
Алла минем өчөн ӳч кайтарыучы, 48
калыкларны миҥа багындырыучы Ул.
Ачыулы дошманнарымнан мине котка- 49
рыучы, миҥа карышы тороучылар өс-
төня Син мине кютярерсен, дөрөс төгөл
кешедян мине коткарырсын. Шушы 50
сяятлей эй Ходай, Сине жат калыклар
эчендя сөйлярем, Синеҥ исемеҥя жыр-
ларым. Син падшаларны зурлаб котка- 51
рыучы, Ӳзеҥ майлаган Давидка, анын
няселеня дя гумергя изгелек итеӳче. Шөкөр:

18. Кюкляр Алланын олологан бел- 2
дереб торалар, кюк жяйеме Анын кул-

г҃ вѣща́етъ тве́рдь. Де́нь дни̑ ѿрыга́етъ
глаго́лъ, и҆ но́щь но́щи возвѣща́етъ
д҃ ра́зꙋмъ. Не сꙋ́ть рѣ́чи, нижѐ словеса̀,
є҃ и҆̂хже не слы́шатсѧ гла́си и҆́хъ. Во всю̀
зе́млю и҆зы́де вѣща́нїе и҆́хъ, и҆ въ ко́н-
цы̑ вселе́нныѧ глаго́лы и҆́хъ: въ со́лнцѣ
ѕ҃ положи̑ селе́нїе своѐ. И҆ то́й ꙗ҆́кѡ же-
ни́хъ и҆сходѧ́й ѿ черто́га своегѡ̀, воз-
ра́дꙋетсѧ ꙗ҆́кѡ и҆спо́линъ тещи̑ пꙋ́ть.
з҃ Ѿ кра́ѧ небесе́ и҆схо́дъ є҆гѡ̀, и҆ срѣ́те-
нїе є҆гѡ̀ до кра́ѧ небесѐ, и҆ нѣ́сть и҆́же
и҃ ᲂу҆кры́етсѧ теплоты̀ є҆гѡ̀. Зако́нъ гдⷭ҇нь
непоро́ченъ, ѡ҆браща́ѧй дꙋ́шы: свидѣ-
тельство гдⷭ҇не вѣ́рно, ᲂу҆мꙋдрѧ́ющее мла-
ѳ҃ де́нцы. Ѡ҆правда̑нїѧ гдⷭ҇нѧ пра̑ва, весе-
лѧ̑щаѧ се́рдце: за́повѣдь гдⷭ҇нѧ свѣт-
і҃ ла̀, просвѣща́ющаѧ ѻ҆́чи. Стра́хъ гдⷭ҇нь
чи́стъ, пребыва́ѧй въ вѣ́къ вѣ́ка. сꙋдь-
бы̑ гдⷭ҇ни и҆́стинны, ѡ҆правда́ны вкꙋ́пѣ:
а҃і Вожделѣ́нны па́че зла́та и҆ ка́мене че́ст-
на мно́га, и҆ сла̑ждшѧ па́че ме́да и҆ со́-

лары булдырганны айтеб тора. Кӧн 3
кӧнгя сюз айтя, тӧн тӧнгя белеўлек
биря. Аларнын сӧйляшеўляре, сюзляре 4
жук, эштелгян ауазлары жук; Аларнын 5
тауышы бӧтӧн жиргя жяйелгян, алар-
нын сюзляре дӧньянен бар кырыйлары-
на житкян. Ўзе торор урнын кояшта
тӧзягян. Кейенеб, матурланыб, бюлмясен- 6
нян чыккан кеяў шикелле, жӧгӧрӧшкя
чыккан батыр кюк, кояш ўз жулыннан
кыуаныб, жылтраб бара. Анын чыгыуы 7
кюкнен бер кырыйыннан, барыуы икен-
че кырыйына чаклы; анын жылысыннан
беряў дя жяшенеб калалмый. Ходайнын 8
жаннарны тӧзятя торган законы шиксез.
Ходайнын балаларны белемнеляндеря
торган таныткычы дӧрӧс. Ходайнын 9
кюҥелне сӧйӧндӧря торган дӧрӧсляндер-
гечляре туры; Ходайнын кюзлярне
жактырылдыра торган бойорого жакты.
Ходайдан куркыулык таза, гумердян 10
гумергя тора. Ходайнын хокӧмняре чын,
чын кӧйюк гадел. Аларга алтыннан да 11
кюб асыл ташлардан да бигряк кызы-
гырлык, алар кярязле балдан да татлы.

ві҃ та. И҆́бо ра́бъ тво́й храни́тъ ѧ҆̀: внегда̀
гі҃ сохрани́ти ѧ҆̀ воздаѧ́нїе мно́го. Грѣхо-
паде́нїѧ кто̀ разꙋмѣ́етъ; ѿ та́йныхъ
ді҃ мои́хъ ѡ҆чи́сти мѧ̀: И҆ ѿ чꙋжди́хъ по-
щадѝ раба̀ твоего̀: а҆́ще не ѡ҆блада́ютъ
мно́ю, тогда̀ непоро́ченъ бꙋ́дꙋ, и҆ ѡ҆чи́-
еі҃ щꙋсѧ ѿ грѣха̀ вели́ка. И҆ бꙋ́дꙋтъ во
благоволе́нїе словеса̀ ᲂу҆́стъ мои́хъ, и҆
поꙋче́нїе се́рдца моегѡ̀ пре́дъ тобо́ю вы́-
нꙋ, гдⷭ҇и, помо́щниче мо́й и҆ и҆зба́вите-
лю мо́й.

в҃ Ѱало́мъ к҃. ᲂу҆слы́шитъ тѧ̀ гдⷭ҇ь въ
де́нь печа́ли, защи́титъ тѧ̀ и҆́мѧ бг҃а
г҃ і҆а́ковлѧ. По́слетъ тѝ по́мощь ѿ ст҃агѡ,
д҃ и҆ ѿ сї́ѡна застꙋ́питъ тѧ̀: Помѧне́тъ
всѧ́кꙋ же́ртвꙋ твою̀, и҆ всесожже́нїе твоѐ
е҃ тꙋ́чно бꙋ́ди. Да́стъ тѝ гдⷭ҇ь по се́рдцꙋ
твоемꙋ̀, и҆ ве́сь совѣ́тъ тво́й и҆спо́л-
ѕ҃ нитъ. Возра́дꙋемсѧ ѡ҆ спасе́нїи твое́мъ,
и҆ во и҆́мѧ гдⷭ҇а бг҃а на́шегѡ возвели́-
чимсѧ: и҆спо́лнитъ гдⷭ҇ь всѧ̑ проше́нїѧ
з҃ твоѧ̑. Ны́нѣ позна́хъ, ꙗ҆́кѡ спасѐ гдⷭ҇ь

Мяндяӈ аларны саклый шул, аларны 12
саклаганы өчөн кюб кайтарылыр. Жазык- 13
ланыуларын кем беля? жяшеренняремнян
мине тазарт; Жат жазыклардан да 14
мяндяӈне сакла; ӓгяр алар мине алыб
узмаса, мин шиксез булырмын, зур жазыктан
тазарырмын. Эй Ходайым, бу- 15
лышыучым, коткарыучым, ауызымнын
сюзляре, кюӈелемнен ӳгет уйлары жалан
Сиӈа жараулы булсыннар ыйы.

19. Көйөнгян көннө Ходай сине эшет- 2
сен эйе, Іаковъ Алласынын исеме сине
сакласын ыйы. Арыу урныннан сиӈа 3
булышсын ыйы, Сіоннан сине жакласын
ыйы. Китергян нястяӈне барында исе- 4
ня алсын ыйы, синеӈ жандырган кор-
маныӈ кӧр кюренсен эйе. Ходай сиӈа 5
кюӈелеӈ телягянчя бирсен эйе, бар
киӈяшеӈне булдырыб житкерсен эйе.
Без син котолганга сөйөнөрбез дя Алла 6
Ходайыбыз исеме белян зурайырбыз;
Ходай бар телягянеӈне булдырсын ыйы.
Инде Ходай майлаган кешесен коткар- 7

хрⷭ҇та̀ своего̀: ѹ҆слы́шитъ є҆го̀ съ небесѐ
ст҃а́гѡ своегѡ̀: въ си́лахъ спасе́нїе дес-
и҃ ни́цы є҆гѡ̀. Сі́и на колесни́цахъ, и҆ сі́и
на ко́нехъ: мы́ же во и҆̀мѧ гдⷭ҇а бг҃а на́-
ѳ҃ шегѡ призове́мъ. Ті́и спѧ́ти бы́ша и҆
падо́ша, мы́ же воста́хомъ и҆ и҆спра́ви-
і҃ хомсѧ. Гдⷭ҇и, спасѝ царѧ̀, и҆ ѹ҆слы́ши ны̀,
въ о҆́ньже а҆́ще де́нь призове́мъ тѧ̀.
в҃ Ѱало́мъ к҃. Гдⷭ҇и, си́лою твое́ю воз-
весели́тсѧ ца́рь, и҆ ѿ спасе́нїи твое́мъ
г҃ возра́дуетсѧ ѕѣлѡ̀. Жела́нїе се́рдца є҆гѡ̀
да́лъ є҆сѝ є҆мѹ̀, и҆ хотѣ́нїѧ ѹ҆стнѹ̀ є҆гѡ̀
д҃ не́си лиши́лъ є҆го̀. Ꙗ҆́кѡ предвари́лъ є҆си́
є҆го̀ благослове́нїемъ благосты́ннымъ: по-
ложи́лъ є҆сѝ на главѣ̀ є҆гѡ̀ вѣне́цъ ѿ
є҃ ка́мене че́стна. Живота̀ проси́лъ є҆́сть
ѹ҆ тебѐ, и҆ да́лъ є҆сѝ є҆мѹ̀ долготѹ̀ дні́й
ѕ҃ во вѣ́къ вѣ́ка. Ве́лїѧ сла́ва є҆гѡ̀ спа-
се́нїемъ твои́мъ, сла́вѹ и҆ велелѣ́пїе воз-
з҃ ложи́ша на него̀. Ꙗ҆́кѡ да́си є҆мѹ̀ благо-
слове́нїе во вѣ́къ вѣ́ка, возвесели́ши
и҃ є҆го̀ ра́достїю съ лице́мъ твои́мъ. Ꙗ҆́кѡ

ганны белдем, арыу кюкляреннян аны
эшетер, аны Ходайнын уң кулынын
кыуаты коткара. Кайсылары сугыш 8
арбалары белян, атлар белян табтарга
торалар, без Ходай Аллабызнын исеменя 9
сыйынырбыз. Алар кире чигеб жыгыл- 10
дылар, без тороб тöзялдек. Эй Ходай
падшаны сакла, Сиңа сыйынган кöннö
безне эшет.

20. Эй Ходай, Син кыуатландырган- 2
га падша сöйöня, Син аны коткарганга
бик кыуана. Син аңар кюңеле телягянен 3
бирдең, ауызындагы теляген буш кал-
дырмадың. Син аны изгелекле дяўлятең 4
белян карышы алдың, башына асыл
ташлы вѣнецъ кейгердең. Ул Синнян 5
гумер теляде, Син аны кюб жяшяттең
гумердян гумергя. Син коткарганныктан 6
анын даны оло, Син аны данга, эямне-
леккя кейендерерсен. Син аңар гумер- 7
дян гумергя изгелек итярсен, аны Ўзең-
нен жакты жöзöң белян сöйöндöрöрсöн.
Падша Ходайга öмöт тотоб, Жугарыгы- 8

ца́рь ᲂу҆пова́етъ на гдⷭ҇а, и҆ млⷭ҇ті́ю
ѳ҃ вы́шнѧгѡ не подви́житсѧ. Да ѡ҆брѧ́-
щетсѧ рꙋка̀ твоѧ̀ всѣ̑мъ врагѡ́мъ твѡ-
и́мъ, десни́ца твоѧ̀ да ѡ҆брѧ́щетъ всѧ̑
і҃ ненави́дѧщыѧ тебѐ. Ꙗ҆́кѡ положи́ша и҆̀хъ
ꙗ҆́кѡ пе́щь ѻ҆́гненнꙋю во вре́мѧ лица̀
твоегѡ̀: гдⷭ҇ь гнѣ́вомъ свои́мъ смѧте́тъ
а҃і ѧ҆̀, и҆ снѣ́стъ и҆̀хъ ѻ҆́гнь. Пло́дъ и҆́хъ ѿ
землѝ погꙋби́ши, и҆ сѣ́мѧ и҆́хъ ѿ сы-
в҃і нѡ́въ человѣ́ческихъ. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆клони́ша на
тѧ̀ ѕлаѧ̑, помы́слиша совѣ́ты, и҆̀хже не
г҃і возмо́гꙋтъ соста́вити. Ꙗ҆́кѡ положи́-
ши ѧ҆̀ хребе́тъ, во и҆збы́тцѣхъ твои́хъ
д҃і ᲂу҆гото́виши лицѐ и҆́хъ. Вознеси́сѧ гдⷭ҇и
си́лою твое́ю, воспое́мъ и҆ пое́мъ си̑лы
твоѧ̀. Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ к҃а. Бж҃е, бж҃е мо́й, вонми́
ми, вскꙋ́ю ѡ҆ста́вилъ мѧ̀ є҆сѝ; дале́че ѿ
спасе́нїѧ моегѡ̀ словеса̀ грѣхопаде́нїй мо-
г҃ и́хъ. Бж҃е мо́й, воззовꙋ̀ во днѝ, и҆ не
ᲂу҆слы́шиши: и҆ въ нощѝ, и҆ не въ безꙋ-
д҃ мїе мнѣ̀. Ты́ же во ст҃ѣ́мъ живе́ши,

нын изгелеге белян каушамый торор.
Синеҥ кулыҥ бар дошманнарыҥа очо- 9
расын, уҥ кулыҥ Синѳ кюрялмый тор-
ганнарны очоратсын. Ўз алдыҥда алар- 10
ны жана торган пич кюк итярсен, ачыуы
белян Ходай аларны болгатыб бетерер,
аларны ут ашар. Аларнын няселен жир- 11
дян жугалтырсын, орлокларын ӓдям ул-
лары арасыннан бѳтерерсен. Алар Сиҥа 12
карышы усаллык уйладылар, ўзляре
булдыра алмаслык киҥяш тѳзяделяр.
Син аларны аркалары белян борорсын, 13
калган кѳчляреҥне аларнын жѳзляреня
тѳсярсен. Эй Ходай кыуатыҥ белян кю- 14
тярел, без Синеҥ кодрятляреҥне даннаб
жырларбыз. Шѳкѳр:

21. Эй Алла, эй Аллам, миҥа аҥ сал, 2
Син мине ник ташладыҥ? Жазыкланыу-
ларымнын айыбы котолоуымны жы-
ракка жибяря. Эй Аллам, кѳндѳз иня- 3
лермен, эштмяссен, тѳння дя инялер-
мен, акылсызлыгыма караб кылмассын.
Эй Израилнен мактанганы, Син арыу 4

є҃ хвало̀ і҆и҃лева. На тѧ̀ оу҆пова́ша ѻ҆тцы̀
на́ши, оу҆пова́ша, и҆ и҆зба́вилъ є҆сѝ ѧ҆̀.
ѕ҃ Къ тебѣ̀ воззва̀ша, и҆ спасо́шасѧ: на
з҃ тѧ̀ оу҆пова́ша, и҆ не постыдѣ́шасѧ. А҆́зъ
же є҆́смь че́рвь, а҆ не человѣ́къ, поно-
ше́нїе человѣ́кѡвъ и҆ оу҆ничиже́нїе люде́й.
и҃ Всѝ ви́дѧщїи мѧ̀ поруга́ша ми сѧ, гла-
го́лаша оу҆стна́ми, покива́ша главо́ю.
ѳ҃ Оу҆пова̀ на гд҃а, да и҆зба́витъ є҆го̀, да
і҃ спасе́тъ є҆го̀, ꙗ҆́кѡ хо́щетъ є҆го̀. Ꙗ҆́кѡ
ты̀ є҆сѝ и҆сто́ргїй мѧ̀ и҆з̾ чре́ва, оу҆по-
аі҃ ва́нїе моѐ ѿ сосцу̀ ма́тере моеѧ̀. Къ
тебѣ̀ приве́рженъ є҆́смь ѿ ложе́снъ, ѿ
чре́ва ма̀тере моеѧ̀ бг҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀.
ві҃ Да не ѿсту́пиши ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ ско́рбь
гі҃ бли́зъ, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть помога́ѧй мѝ. Ѡ҆бы-
до́ша мѧ̀ тельцы̀ мно́зи, ю҆нцы̀ ту́ч-
ді҃ нїи ѡ҆держа́ша мѧ̀. Ѿверзо́ша на мѧ̀
оу҆ста̀ своѧ̀, ꙗ҆́кѡ ле́въ восхища́ѧй и҆
еі҃ рыка́ѧй. Ꙗ҆́кѡ вода̀ и҆злїѧ́хсѧ и҆ разсы-
пашасѧ всѧ̀ кѡ́сти моѧ̀: бы́сть се́рдце
моѐ, ꙗ҆́кѡ во́скъ та́ѧй посредѣ̀ чре́ва

ойдя торасын. Аталарыбыз Сиңа ӧмӧт 5
тотканнар, ӧмӧт тоткач, Син аларны
коткарган. Сиңа инялгяч, сакланганнар; 6
Сиңа ӧмӧт тоткач, оятка калмаганнар.
Әммя мин жир корто, әдям тӧгӧл, кеше 7
кӧлкӧсӧ, калыкка жирянгеч. Мине кюреў- 8
челяр барда миннян мыскыл иттеляр;
башларын айкаб, телляре белян әйтте-
ляр: Ходайга ӧмӧт тоткан ыйы, аны 9
коткарсын, жараулы булганына кюря,
аны сакласын диб. Мине анам эченнян 10
алыучы Син шул, анам имчяклярення-
нўк ӧмӧт тотканым Син. Тыумыштанук 11
Сиңа бирендем, анам эченнянўк минем
Аллам Син. Миннян бизмясяң эйе, кӧ- 12
йӧк жакыннашты шул, миңа булышыу-
чы жук. Кюб ўгезляр мине чырмаб ал- 13
дылар, кӧр ўгезляр мине чолгаб тоттолар. 14
Акырыб, таларга торган арыслан кюк,
миңа ауызларын ачыб тордолар. Сыу 15
шикелле койолдом, бар сӧяклярем дя
таралыштылар; эчемдяге жӧрягем эре-

ѕі моегѡ̀. И҆зсше ꙗ҆́кѡ скꙋде́ль крѣ́пость
моѧ̀, и҆ ꙗ҆зы́къ мо́й прильпѐ горта́ни
моемꙋ̀, и҆ въ пе́рсть сме́рти свелъ мѧ̀
зі є҆сѝ. Ꙗ҆́кѡ ѡ҆быдо́ша мѧ̀ псѝ мно́зи,
со́нмъ лꙋка́выхъ ѡ҆держа́ша мѧ̀. И҆ско-
иі па́ша рꙋцѣ̀ мои̑ и҆ но́зѣ мои̑: И҆сче-
то́ша всѧ̀ кѡ́сти моѧ̀, ті́и же смот-
ѳі ри́ша, и҆ презрѣ́ша мѧ̀. Раздѣли́ша
ри̑зы моѧ̀ себѣ̀, и҆ ѡ҆ ѡ҆де́жди мое́й
к мета́ша жре́бїй. Ты́ же гдⷭ҇и, не ᲂу҆далѝ
по́мощь твою̀ ѿ менѐ, на застꙋпле́-
ка нїе моѐ вонмѝ. И҆зба́ви ѿ ѻ҆рꙋ́жїѧ дꙋ-
шꙋ̀ мою̀, и҆ и҆з̾ рꙋкѝ пе́сїи є҆динорѡ́д-
кв нꙋю мою̀. Спаси́ мѧ ѿ ᲂу҆́стъ льво́выхъ,
и҆ ѿ рѡ́гъ є҆динорѡ́жь смире́нїе моѐ.
кг Повѣ́мъ и҆́мѧ твоѐ бра́тїи мое́й, по-
кд средѣ̀ цр҃кве воспою̀ тѧ. Боѧ́щїисѧ гдⷭ҇а
восхвали́те є҆гѡ̀, всѐ сѣ́мѧ І҆а́кѡвле про-
сла́вите є҆гѡ̀, да ᲂу҆бои́тсѧ же ѿ негѡ̀
ке всѐ сѣ́мѧ І҆и҃лево. Ꙗ҆́кѡ не ᲂу҆ничижѝ,
нижѐ негодова̀ моли́твы ни́щагѡ, нижѐ
ѿвратѝ лицѐ своѐ ѿ менѐ, и҆ є҆гда̀

гян балауыз шикелле булды. Ныклы- 16
гым чюлмяк китеге шикелле кородо,
телем тамагыма жабышты, мине ўлем
тупрагына тöшöрдöӊ. Мине кюб этляр 17
чырмаб алды, жаманнар жыйыны мине
чолгаб тоттолар; кулларымны да, аякла-
рымны да чянечтеляр, Бар сöяклярем- 18
не санаб чыгарлык иттеляр, ўзляре ка-
раб тороб, мине мыскылладылар. Кейем- 19
няремне ўзляреня айырдылар, öст кейе-
мемя жирябя салдылар. Эй Ходай, Син 20
минняя булышыуыӊны жырак тотма,
мине жаклауны аӊыӊда тот. Жанымны 21
кылычтан, жангыз жанымны этлярдяӊ
коткар. Арысланнар ауызыннан, бер 22
мöгöзлö кейеклярнен мöгöзöннян мин
жыуашны сакла. Исемеӊне туганнарыма 23
белдерем, жыйын уртасында Сине дан-
наб жырларым. Ходайдан куркыучылар 24
Аны мактагыз, эй Іаковъ орлого, бары-
гызда аны даннагыз, Израиль орлого
барысы Аннан куркыб торсоннар. Ул 25
шу жарлынын теляген кимсетмяде,
жаратмый да калмады, минняя дя жö-

к҃ѕ воззва́хъ къ немꙋ̀, ᲂу҆слы́ша мѧ̀. Ѿ
тебѐ похвала̀ моѧ̀, въ цр҃кви вели́цѣй
и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀: моли̑твы моѧ̀ воз-
к҃з да́мъ пред̾ боѧ́щимисѧ є҆гѡ̀. Ꙗ҆́дѧтъ
ᲂу҆бо́зїи, и҆ насы́тѧтсѧ, и҆ восхва́лѧтъ
гд҇а взыска́ющїи є҆го̀: жива̀ бꙋ́дꙋтъ
к҃и сердца̀ и҆̀хъ въ вѣ́къ вѣ́ка. Помѧнꙋ́т-
сѧ и҆ ѡ҆бра́тѧтсѧ ко гд҇ꙋ всѝ концы̀
землѝ, и҆ поклѡ́нѧтсѧ пред̾ ни́мъ всѧ̀
к҃ѳ ѻ҆те́чествїѧ ꙗ҆зы̑къ. Ꙗ҆́кѡ гд҇не є҆́сть
л҃ цр҇твїе, и҆ то́й ѡ҆блада́етъ ꙗ҆зы́ки. Ꙗ҆до́-
ша и҆ поклони́шасѧ всѝ тꙋ́чнїи землѝ:
пред̾ ни́мъ припадꙋ́тъ всѝ низходѧ́щїи
въ зе́млю, и҆ дꙋша̀ моѧ̀ томꙋ̀ живе́тъ.
л҃а И҆ сѣ́мѧ моѐ порабо́таетъ є҆мꙋ̀, воз-
л҃в вѣсти́тъ гд҇ви ро́дъ грѧдꙋ́щїй. И҆ воз-
вѣстѧ́тъ пра́вдꙋ є҆гѡ̀ лю́демъ ро́жд-
шымсѧ, ꙗ҆̀же сотворѝ гд҇ь.

а҃ Ѱало́мъ к҃в. Гд҇ь пасе́тъ мѧ, и҆ ни-
в҃ что́же мѧ̀ лиши́тъ. На мѣ́стѣ ѕла́ч-
нѣ, та́мѡ всели́ мѧ, на водѣ̀ поко́й-

ро́дитисѧ и҆мꙋ́щымъ

зӧн бормады, инялгян чагымда, мине
эшетте. Минем мактауым Ӯзеңнян, зур 26
жыйында Сине сӧйляб белдерем; Алладан
куркучылар алдында адарынганна-
рымны кыларым. Жарлылар ашасыннар, 27
ашагач туйынырлар, Ходайны эзляӯче-
ляр Аны даннарлар, кюнелляре тере
торор гумердян гумергя. Искя алыныр- 28
лар, жир кырыйларыннан арлак барда
Ходайга кайтырлар, калыкларнын бар
тыумалары Аңар башырырлар. Падша- 29
лык Ходайныкы шул, калыкларны Ул
тотоб тора. Жирнен барча кӧрляре аша- 30
ганнар да башырганнар; жиргя тӧшӧ-
рӧля торганнар барысыда Аңар жы-
гылыб башырырлар, минем жаным да
Анын ӧчӧн тора. Нямелем дя Аңар та- 31
бынып, киляcе нясел Ходайга билге-
лянер; Ходай дӧрӧсӧн кылган. Ул кыл- 32
ганны тыуасы кешелярга билгеле итяр-
ляр.

22. Ходай мине кӧтӧб жӧртя, мин бер 1
нястягя жӧдяӯ булмам. Мине ӯлямне 2
жиргя урыннаштырды, тыныч сыу жа-

г нѣ̀ воспита́ мѧ. Дꙋ́шꙋ мою̀ ѡ҆братѝ,
наста́ви мѧ̀ на стезѝ пра́вды и҆́мене
д ра́ди своегѡ̀. А҆́ще бо и҆ пойдꙋ̀ посредѣ̀
сѣ́ни сме́ртныѧ, не ᲂу҆бою́сѧ ѕла̀, ꙗ҆́кѡ
ты̀ со мно́ю є҆сѝ: же́злъ тво́й и҆ па́-
е лица твоѧ̀, та̀ мѧ̀ ᲂу҆тѣ́шиста. Ѹ҆го-
то́валъ є҆сѝ предо мно́ю трапе́зꙋ со-
проти́въ стꙋжа́ющымъ мнѣ̀: ᲂу҆ма́стилъ
є҆сѝ є҆ле́омъ главꙋ̀ мою̀, и҆ ча́ша твоѧ̀
ѕ ᲂу҆поѧва́ющи мѧ̀ ꙗ҆́кѡ держа́вна. И҆ ми́-
лость твоѧ̀ поже́нетъ мѧ̀ всѧ̀ днѝ
живота̀ моегѡ̀: и҆ є҆́же всели́ти ми сѧ въ
до́мъ гдⷭ҇нь въ долготꙋ̀ дні́й.

а Ѱало́мъ к҃г. Гдⷭ҇нѧ землѧ̀, и҆ и҆спо́л-
не́нїе є҆ѧ̀, вселе́ннаѧ и҆ всѝ живꙋ́щїи на
в не́й. То́й на моря́хъ ѡ҆снова́лъ ю҆̀ є҆́сть,
г и҆ на рѣка́хъ ᲂу҆гото́валъ ю҆̀ є҆́сть. Кто̀
взы́детъ на го́рꙋ гдⷭ҇ню; и҆лѝ кто̀ ста́-
д нетъ на мѣ́стѣ ст҃ѣ́мъ є҆гѡ̀; Непови́-
ненъ рꙋка́ма и҆ чи́стъ се́рдцемъ, и҆́же
не прїѧ́тъ всꙋ́е дꙋ́шꙋ своѐ, и҆ не клѧ́тсѧ
е ле́стїю и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀. Се́й прїи́метъ

нында мине асрады. Жанымны Ӳзеня 3
бордо, Ӳз исеме какына мине дӧрӧслӧк
сукмагына кертте. Мин ӳлем карангы- 4
лыгы уртасыннан барсам да усалдан
курыкмам, Син минем белян шул; Си-
неӊ таягыӊ, Синеӊ таянгычыӊ, шулар
мине тыныч иттеляр. Син мине кысыу- 5
чыларга карышы алдымда миӊа аш
ӓзерлядеӊ; башымны май белян май-
ладыӊ; мине эчереӳче сауытыӊ, сауыт-
нын иӊ жакшысы. Синеӊ изгелегеӊ 6
гумеремнен бар кӧнняреңдя мине жӧ-
рӧтӧр, шунныктан мин Ходай ӧйӧня
кюб кӧнгя урыннашырмын.

23. Жир дя, жирне тутырыб тора 1
торган нястяляр дя, дӧнья дя, анын
ӧстӧндя тороучылар да Ходайныкы. Ул 2
аны дингезляр ӧстӧня корган, иӊешляр
ӧстӧня торгозган. Ходай тауына кем 3
меняр? Анын арыу урнында кем торор?
Айыбсыз куллы, таза кюӊелле, ӳз жанын 4
буш уйга бирендермягян кеше (торор).
Ул Ходайдан бахиллек, саклаучы Алла- 5

бл҃гословéнїе ѿ гд҇а, и҆ ми́лостыню ѿ
ѕ҃ бг҃а сп҃са своегѡ̀. Сéй рóдъ и҆щꙋ́щихъ
з҃ гд҇а, и҆щꙋ́щихъ лицѐ бг҃а і҆а́кѡвлѧ. Воз-
ми́те врата̀ кнѧ́зи ва́шѧ, и҆ возми́-
тесѧ врата̀ вѣ̑чнаѧ, и҆ вни́детъ цр҃ь
и҃ сла́вы. Ктò є҆́сть сéй цр҃ь сла́вы; гд҇ь
крѣ́покъ и҆ си́ленъ, гд҇ь си́ленъ въ бра́-
ѳ҃ ни. Возми́те врата̀ кнѧ́зи ва́шѧ, и҆
возми́тесѧ врата̀ вѣ̑чнаѧ, и҆ вни́детъ
і҃ цр҃ь сла́вы. Ктò є҆́сть сéй цр҃ь сла́вы;
гд҇ь си́лъ, тóй є҆́сть цр҃ь сла́вы. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ к҃д. Къ тебѣ̀ гд҇и, воздви-
го́хъ дꙋ́шꙋ мою̀, бж҃е мо́й, на тѧ̀ ᲂу҆по-
ва́хъ, да не постыжꙋ́сѧ во вѣ́къ, ни-
в҃ жѐ да посмѣ́ютъ ми сѧ вразѝ моѝ. И҆́бо
г҃ всѝ терпѧ́щїи тѧ̀ не постыдѧ́тсѧ. Да
постыдѧ́тсѧ беззако́ннꙋющїи вотщѐ.
д҃ Пꙋти̑ твоѧ̀ гд҇и, скажи́ ми, и҆ сте-
є҃ зѧ̑мъ твои́мъ наꙋчи́ мѧ. Наста́ви мѧ̀
на и҆́стинꙋ твою̀, и҆ наꙋчи́ мѧ, ꙗ҆́кѡ

сыннан изгелек алыр. Ходайны эзляўче, 6
Іаковъ Алласынын жӧзӧн эзляўче зат
шушы. Эй башлыклар, кабкаларыгызны 7
кютярегез, мянге кабкалар кютярелегез,
данныклы Падша керер. Бу данныклы 8
Падша кем? Кодрятле, кыуатлы Ходай,
сугышларда кыуатлы Ходай. Эй баш- 9
лыклар, кабкаларыгызны кютярегез,
мянге кабкалар кютярелегез, данныклы
Падша керер. Бу данныклы Падша кем? 10
Чиреўляр Ходайы, Ул данныклы Падша.

Шӧкӧр:

24. Эй Ходай, жанымны Сиҥа кю- 1
тярдем, эй Аллам, Сиҥа ӧмӧтляндем,
мин ич кайчан оятка калмасам ыйы,
дошманнарым да миннян кӧлмясенняр
эйе. Сиҥа ӧмӧт тотоучылар оятка кал- 2
маслар. Бушка законсызлык итеўчеляр 3
оятка калсыннар. Эй Ходай, жулларыҥ- 4
ны миҥа әйт, сукмакларыҥны миҥа
белдер. Ўз чыннысыҥнан мине жӧргӧз, 5
Син коткарыучы Аллам икяненҥне миҥа

ты̀ є҆сѝ бг҃ъ сп҃съ мо́й, и҆ тебѐ терпѣ́хъ
ѕ҃ ве́сь де́нь. Помѧнѝ щедрѡ́ты твоѧ̑ гдⷭ҇и,
и҆ ми́лости твоѧ̑, ꙗ҆́кѡ ѿ вѣ́ка сꙋ́ть.
з҃ Грѣ́хъ ю҆́ности моеѧ̀, и҆ невѣ́дѣнїѧ мо-
егѡ̀ не помѧнѝ: по ми́лости твое́й
помѧнѝ мѧ̀ ты̀, ра́ди бла́гости твоеѧ̀
и҃ гдⷭ҇и. Бл҃гъ и҆ пра́въ гдⷭ҇ь, сегѡ̀ ра́ди за-
коноположи́тъ согрѣша́ющымъ на пꙋ-
ѳ҃ тѝ. Наста́витъ кро́ткїѧ на сꙋ́дъ, на-
і҃ ꙋчи́тъ кро́ткїѧ пꙋтє́мъ свои́мъ. Всѝ
пꙋтїѐ гдⷭ҇ни ми́лость и҆ и҆́стина, взы-
ска́ющымъ завѣ́та є҆гѡ̀, и҆ свидѣ́нїѧ
аі҃ є҆гѡ̀. Ра́ди и҆́мене твоегѡ̀ гдⷭ҇и, и҆ ѡ҆чи́-
ві҃ сти грѣ́хъ мо́й, мно́гъ бо є҆́сть. Кто́
є҆́сть человѣ́къ боѧ́йсѧ гдⷭ҇а; законо-
положи́тъ є҆мꙋ̀ на пꙋтѝ, є҆го́же и҆зво́-
гі҃ лѝ. Дꙋша̀ є҆гѡ̀ во бла́гихъ водвори́тсѧ,
ді҃ и҆ сѣ́мѧ є҆гѡ̀ наслѣ́дитъ зе́млю. Дер-
жа́ва гдⷭ҇ь боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀, и҆ завѣ́тъ
еі҃ є҆гѡ̀ ꙗ҆́витъ и҆̀мъ. Ѻ҆́чи мои̑ вы́нꙋ ко
гдⷭ҇ꙋ, ꙗ҆́кѡ то́й и҆сто́ргнетъ ѿ сѣ́ти
ѕі҃ но́зѣ мои̑. При́зри на мѧ̀ и҆ поми́лꙋй

белдер, кӧн дя Сиӈа ӧмӧт тоттом. Эй 6
Ходай, мянгедян кыла килгян жумарт-
лыгыӈны, изгелекляреӈне исеӈя ал.
Эй Ходай, жяшлегемдя белмей кылган 7
жазыкларымны исеӈя китермя, изгеле-
геӈ буйынча, жакшылыгыӈ какына
мине исеӈя ал. Ходай арыу, гадел, шу- 8
ӈар кюря гумерляреңдя жазыкланыу-
чыларга законъ бирер. Сабырларны 9
хокӧмӧня ӧйрятер, аларга Ӳз жулын
белдерер. Ходай законын, Анын бойо- 10
рокларын эзляӳчеляргя Ходай жуллары
изгелек белян чыннык була. Эй Ходай, 11
Ӳз исемеӈ какына жазыгымнан мине
тазарт, ул бик дяӳ шул. Ходайдан кур- 12
кыучы кешегя, ӳзе телягян тормошона,
Ходай Ӳзе аӈар законъ бирер. Анын 13
жаны рахатлеккя кертелер, анын нясе-
леня дя жир теяр. Ходай Ӳзеннян кур- 14
кыучыларны ныкландыра, ныкландыр-
ганны аларга законы кюргезя. Минем 15
кюзлярем жалан Ходайга караб торалар,
аякларымны тозактан Ул чыгарыр. Эй 16

мѧ̀, ѩ҆́кѡ є҆диноро́дъ и҆ ни́щь є҆́смь а҆́зъ.
з҃і Скѡ́рби се́рдца моегѡ̀ ᲂу҆мно́жишасѧ, ѿ
и҃і нꙋ́ждъ мои́хъ и҆зведи́ мѧ. Ви́ждь смирє́нїе моѐ, и҆ трꙋ́дъ мо́й, и҆ ѡ҆ста́ви всѧ̑
ѳ҃і грѣхи̑ моѧ̑. Ви́ждь враги̑ моѧ̑, ѩ҆́кѡ
ᲂу҆мно́жишасѧ, и҆ ненави́дѣнїемъ непра́-
к҃ веднымъ возненави́дѣша мѧ̀. Сохрани̑
дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ и҆зба́ви мѧ̀, да не по-
к҃а стыжꙋ́сѧ, ѩ҆́кѡ ᲂу҆пова́хъ на тѧ̀. Не-
ѕло́бивїи, и҆ пра́вїи прилѣплѧ́хꙋсѧ мнѣ̀,
к҃в ѩ҆́кѡ потерпѣ́хъ тѧ̀ гдⷭ҇и. И҆зба́ви бж҃е
і҆и҃лѧ ѿ всѣ́хъ скорбе́й є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ к҃є. Сꙋди́ ми гдⷭ҇и, ѩ҆́кѡ
а҆́зъ неѕло́бою мое́ю ходи́хъ: и҆ на гдⷭ҇а
в҃ ᲂу҆пова́ѧ, не и҆знемогꙋ̀. И҆скꙋси́ мѧ гдⷭ҇и,
и҆ и҆спыта́й мѧ̀, разжѕи̑ ᲂу҆тро́бы моѧ̑,
г҃ и҆ се́рдце моѐ. Ѩ҆́кѡ ми́лость твоѧ̀ пред
ѻ҆чи́ма мои́ма є҆́сть, и҆ благоꙋгоди́хъ во
д҃ и҆́стинѣ твое́й. Не сѣдо́хъ съ со́нмомъ
сꙋ́етнымъ, и҆ со законопрестꙋ́пными не
є҃ вни́дꙋ. Возненави́дѣхъ це́рковь лꙋка́в-
нꙋющихъ, и҆ съ нечести́выми не сѧ́дꙋ.

Ходай, миңа кара, мине жарлыка, мин
жангыз, мин жарлы. Кюңелемнен кай- 17
гылары кюбяйде, жӧдяўлегемнян мине
чыгар. Жыуашлыгымны, читеннектя то- 18
роуымны кюр, бар жазыкларымны ки-
чер. Дошманнарым кюбяйтянне кюр, 19
алар мине кӧнчӧлӧк итеб кюрялмыйлар.
Жанымны сакла, мине коткар, мин 20
Сиңа ӧмӧт тотканыма кюря, оятка кал-
масам ыйы. Эй Ходай, Сиңа ӧмӧт тот- 21
канyма кюря, жауыз тӧгӧлляр, дӧрӧсляр
миңа эярделяр. Эй Алла, Израилне 22
бар кайгыларыннан коткар.

25. Эй Ходай, мине тикшер, мин 1
жауызлык тотмой жӧрдӧм шул. Ходайга
ӧмӧтлянгяч, алжамам. Эй Ходай, мине 2
тикшер, мине сына; эчемне дя, кюңе-
лемне дя эретеб кара. Синең изгелегең 3
кюзем алдында тора, мин Синең чын-
ныгыңда рахатлек табтым. Бушны уй- 4
лаучылар жыйынында утырмадым, за-
коннан жазганнарга керешмям. Жаман- 5
нар жыйынын жаратмадым, бозоклар

ѕ҃ Ѹ҆мы́ю въ непови́нныхъ рꙋ́цѣ мои̑, и҆
з҃ ѡ҆бы́дꙋ же́ртвенникъ тво́й гдⷭ҇и: є҆́же
ᲂу҆слы́шати мѝ гла́съ хвалы̀ твоеѧ̀, и҆
и҃ повѣ́дати всѧ̑ чꙋдеса̀ твоѧ̑. Гдⷭ҇и, воз-
люби́хъ благолѣ́пїе до́мꙋ твоегѡ̀, и҆
ѳ҃ мѣ́сто селе́нїѧ сла́вы твоеѧ̀. Да не
погꙋби́ши съ нечести́выми дꙋ́шꙋ мою̀,
і҃ и҆ съ мꙋ̑жи крове́й живо́тъ мо́й: и҆̀хже
въ рꙋкꙋ̀ беззако́нїѧ, десни́ца и҆́хъ и҆с-
а҃і по́лнисѧ мзды̀. А҆́зъ же незло́бою мое́ю
ходи́хъ, и҆зба́ви мѧ̀ гдⷭ҇и, и҆ поми́лꙋй
в҃і мѧ̀. Нога̀ моѧ̀ ста̀ на правотѣ̀: въ
це́рквахъ благословлю́ тѧ гдⷭ҇и.

а҃ Ѱало́мъ к҃ѕ. Гдⷭ҇ь просвѣще́нїе моѐ,
и҆ сп҃си́тель мо́й, когѡ̀ ᲂу҆бою́сѧ; гдⷭ҇ь
защи́титель живота̀ моегѡ̀, ѿ когѡ̀
в҃ ᲂу҆страшꙋ́сѧ; внегда̀ приближа́тисѧ на
мѧ̀ ѕлобꙋ́ющымъ, є҆́же снѣ́сти пло́ти
моѧ̑, ѡ҆скорблѧ́ющїи мѧ̀ и҆ вразѝ моѝ,
г҃ тїи и҆знемого́ша и҆ падо́ша. А҆́ще ѡ҆пол-
чи́тсѧ на мѧ̀ по́лкъ, не ᲂу҆бои́тсѧ
се́рдце моѐ: а҆́ще воста́нетъ на мѧ̀

белян дя утырмам. Эй Ходай, кулла- 6
рымны айыбсызлар белян жыуармын
да, корман урнынгны әйлянермен. Сине 7
даннаган тауышны эшетсям эйе, бар
кодрятлярен̆гне дя белдерсям эйе. Эй 8
Ходай, өйөн̆гнөн эямен дя, данын̆г тора
торган урынны да сөйдөм. Жанымны 9
бозок кешеляр белян, тормошомно кан
тюгеўчеляр белян бергя жугалтмасан̆г
ыйы; Аларнын кулларында законсызлык, 10
ун̆г куллары тейешсез бюляк белян ту-
лы. Әммя мин жауызлык тотмой жөр- 11
дөм; эй Ходай, мине коткар, мине жар-
лыка. Аягым турылык жулына басты, 12
эй Ходай, жыйыннарда Сине даннарым.

26. Ходай минем жактыртыучым, 1
Коткарыучым, мин кемнян куркыйым?
Ходай тормошомно саклаучы, мин кем-
нян каушыйым? Мин̆га жауызлык итеў- 2
челяр, мине кысыучылар, минем дош-
маннарым тянемне ашарлык булыб,
мин̆га килеб житкяндя гня әлляре
бетеб ўзляре жыгылдылар. Мин̆га кары- 3
шы чиреў кился дя кюн̆гелем курыкмас;
мин̆га карышы сугыш кузгалса да мин

д҃ бра́нь, на него̀ а҆́зъ оу҆пова́ю. Є҆ди́но
проси́хъ ѿ гдⷭ҇а, то̀ взыщꙋ̀: є҆́же жи́ти
мѝ въ домꙋ̀ гдⷭ҇ни всѧ̀ днѝ живота̀
моегѡ̀, зрѣ́ти мѝ красотꙋ̀ гдⷭ҇ню, и҆
є҃ посѣща́ти хра́мъ ст҃ый є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ скры́
мѧ въ селе́нїи свое́мъ въ де́нь ѕѡ́лъ
мои́хъ, покры́ мѧ въ та́йнѣ селе́нїѧ
ѕ҃ своегѡ̀, на ка́мень вознесе́ мѧ. И҆ ны́-
нѣ, сѐ вознесѐ главꙋ̀ мою̀ на враги̇̀ моѧ̀:
ѡ҆бы́дохъ и҆ пожро́хъ въ селе́нїи є҆гѡ̀
же́ртвꙋ хвале́нїѧ и҆ воскликнове́нїѧ, пою̀
з҃ и҆ воспою̀ гдⷭ҇ви. Оу҆слы́ши гдⷭ҇и гла́съ мо́й,
и҆́мже воззва́хъ, поми́лꙋй мѧ̀, и҆ оу҆слы́-
и҃ ши мѧ̀. Тебѣ̀ речѐ се́рдце моѐ, гдⷭ҇а
взыщꙋ̀: взыска̀ тебѐ лицѐ моѐ, лица̀
ѳ҃ твоегѡ̀ гдⷭ҇и взыщꙋ̀. Не ѿвратѝ лица̀
твоегѡ̀ ѿ менѐ, и҆ не оу҆клони́сѧ гнѣ́-
вомъ ѿ раба̀ твоегѡ̀: помо́щникъ мо́й
бꙋ́ди, не ѿри́ни менѐ, и҆ не ѡ҆ста́ви
і҃ менѐ бж҃е сп҃си́телю мо́й. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆те́цъ
мо́й и҆ ма́ти моѧ̀ ѡ҆ста́виста мѧ̀, гдⷭ҇ь
аі҃ же воспрїѧ́тъ мѧ̀. Законоположѝ ми

Ходайга ышанам. Гумеремнен бар кён- 4
нярендя дя Ходай ӧйӧндя тороуны, Хо-
дайнын матурлыгын кюреу̌не, Анын
арыу келяу̌ ӧйӧня жӧрӧу̌не гня Ходай-
дан сорадым, шуны эзлярем. Бяля кил- 5
гян кӧнно, Ул мине келяу̌ чатырында
жяшерде; У̌зе торган урыннын аулак
тӧшӧня жяшерде, мине таш тау ӧстӧня
кютяреб бастырды. Äле дя мына ба- 6
шымны дошманнарым ӧстӧня кютярде;
Анын келяу̌ чатырында (корман урнын)
äйлянеб, мактау, кыуаныу корманын
китердем; Ходайны даннаб жырларым.
Эй Ходай, инялгян ауазымны эшет, 7
мине жарлыка, мине тынгна. Кюнгелем 8
Синга äйтте: Ходайны эзлярем, эй Хо-
дай, мин Сине эзлядем; жӧзӧнгнӧ эзлярем.
Жӧзӧнгнӧ миннян борма, ачыуланыб, 9
мяндянгнян ауышыб китмя; Син минга
булышыучы бул, мине кире жибярмя,
эй коткарыучы Аллам, мине ташлама.
Атам, анам мине ташладылар шул, äммя 10
Ходай мине кабыл алды. Эй Ходай, 11

гдⷭи въ пꙋти̇̀ твое́мъ, и҆ наста́ви мѧ̀
на стезю̀ пра́вꙋю вра̑гъ мои́хъ ра́ди.
в҃і Не преда́ждь менѐ въ дꙋ́шы стꙋжа́ющихъ
мѝ, ꙗ҆́кѡ воста́ша на мѧ̀ свидѣ́тєлє
г҃і непра́веднїи, и҆ солга̀ непра́вда себѣ̀. Вѣ́-
рꙋю ви́дѣти блага̑ѧ гдⷭнѧ на земли̇̀
д҃і живы́хъ. Потерпи̇̀ гдⷭа, мꙋжа́йсѧ, и҆ да
крѣпи́тсѧ се́рдце твоѐ, и҆ потерпи̇̀ гдⷭа.

Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ к҃ѕ. Къ тебѣ̀ гдⷭи воззо-
вꙋ̀, бж҃е мо́й, да не премолчи́ши ѿ ме-
нє̀: да не когда̀ премолчи́ши ѿ менє̀,
и҆ ᲂу҆подо́блюсѧ низходѧ́щымъ въ ро́въ.
в҃ Оу҆слы́ши гдⷭи гла́съ моле́нїѧ моегѡ̀,
внегда̀ моли́ти ми сѧ къ тебѣ̀, внегда̀
воздѣ́ти мѝ рꙋ́цѣ мои̇̀ къ хра́мꙋ ст҃о́-
г҃ мꙋ твоемꙋ̀. Не привлецы̀ менѐ со грѣ́ш-
ники, и҆ съ дѣ́лающими непра́вдꙋ не
погꙋби̇̀ менѐ: глаго́лющими ми́ръ съ
бли́жними свои́ми, ѕла̑ѧ же въ серд-
д҃ ца́хъ свои́хъ. Да́ждь и҆̀мъ гдⷭи, по дѣ-
лѡ́мъ и҆̀хъ, и҆ по лꙋка́вствꙋ начина́нїй

ѿ мнѣ̀—ѿ мнѣ̀

жулыңда миңа законъ куй, дошман-
нарым сяятлей мине туры сукмактан
жӧрт. Кысычыларым кулына мине 12
табшырма, жалган таныкчылар миңа
карышы тордолар, дӧрӧссӧзлӧк ўзен ўзе
алдады. Тереляр жирендя Ходай бирясе 13
рахатлеклярне кюрем диб ышанам.
Ходайга ӧмӧтлян, жӧрякле бул, кюңе- 14
леҥ ныгайсын, Ходайга ӧмӧтлян. Шӧкӧр:

27. Эй Ходай, Сиңа инялеб дяшярем, 1
эй Аллам, миңа дяшмей калма; мин
кабергя тӧшӧрӧля торганнарга ошашлы
булмасам ыйы, миңа бер чакта да дяш-
мей калма. Мин Сиңа инялгян чакта, 2
арыу чиркяўеңя караб кулларымны кю-
тяргян чакта, эй Ходай, инялеўемнен ауа-
зын эшет. Мине жазыклылар белян бер- 3
гя хокӧмгя тартма; дӧрӧссӧзлӧк кылыу-
чылар белян, кюңелляренде жаманнык
тотоб, жакыннарына тынычлык дейеў-
челяр белян бергя мине жукка чыгар-
ма. Эй Ходай, эшляреня караб, усал кыл- 4
мышларына караб аларга кайтар, кул-

и҆́хъ: по дѣ́лѡмъ рꙋ́кꙋ и҆́хъ да́ждь и҆̀мъ:
є҃ воздаждь воздая́нїе и҆́хъ и҆̀мъ. Ꙗ҆́кѡ не
разꙋмѣ́ша въ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ, и҆ въ дѣла̀
рꙋкꙋ̀ є҆гѡ̀: разори́ши ѧ҆̀, и҆ не сози́жде-
ѕ҃ ши ѧ҆̀. Благослове́нъ гдⷭ҇ь, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́ша
з҃ гла́съ моле́нїѧ моегѡ̀. Гдⷭ҇ь помо́щникъ
мо́й, и҆ защи́титель мо́й: на негѡ̀
ᲂу҆пова̀ се́рдце моѐ, и҆ помо́же мѝ: и҆
процвѣтѐ пло́ть моѧ̀, и҆ во́лею моє́ю
и҃ и҆сповѣ́мсѧ є҆мꙋ̀. Гдⷭ҇ь ᲂу҆твержде́нїе лю-
де́й свои́хъ, и҆ защи́титель спасе́нїй
ѳ҃ хрⷭ҇та̀ своегѡ̀ є҆́сть. Спасѝ лю́ди твоѧ̀,
и҆ благословѝ достоѧ́нїе твоѐ: и҆ ᲂу҆пасѝ
ѧ҆̀, и҆ вознесѝ ѧ҆̀ до вѣ́ка.
а҃ Ѱало́мъ кӣ. Принеси́те гдⷭ҇ви сыно-
ве бж҃їи, принеси́те гдⷭ҇ви сы́ны ѻ҆́вни:
в҃ принеси́те гдⷭ҇ви сла́вꙋ и҆ че́сть. Прине-
си́те гдⷭ҇ви сла́вꙋ и҆́мени є҆гѡ̀, поклони́-
г҃ тесѧ гдⷭ҇ви во дворѣ̀ ст҃ѣмъ є҆гѡ̀. Гла́съ
гдⷭ҇нь на вода́хъ: бг҃ъ сла́вы возгремѣ̀,
д҃ гдⷭ҇ь на вода́хъ мно́гихъ. Гла́съ гдⷭ҇нь
въ крѣ́пости, гла́съ гдⷭ҇нь въ велико-

вознесѝ

ларынын эшляреня караб аларга кай-
тар; аларга тейешлелярен кайтар. Хо- 5
дай эшляреня, Анын куллары кылган-
га аҥ салмаганнары öчöн, аларны бöл-
дöрöрсöн дя торгозмассын. Инялеўемнен 6
ауазын эшеткяненя кюря, Ходай даннау-
лы. Ходай булышыучым, саклаучым; 7
кюҥелем Аҥар öмöтлянде; Ул миҥа
булышкач, тянем дя жяшярде, мин Аны
ўз иркемнян сöйляб даннарым. Ходай 8
Ўз калкын ныгайтыучы, сайлаганын
котолдороб саклаучы. Калкыҥны сакла, 9
жортоҥа бярякят бир; аларны сакла,
гумергя данналдыр.

28. Эй Алла уллары, Ходайга ките- 1
регез, Ходайга тякяляр китерегез, Хо-
дайга дан белян кадер китерегез. Ходай- 2
га, Анын исеменя дан китерегез; арыу
öйöндя Ходайга башырыгыз. Ходай ауа- 3
зы сыулар öстöндя; данныклы Алла
Ходай кюб сыулар öстöндя кюкряде. Хо- 4
дай ауазы кыуатлы; Ходай ауазы эямне.

є҃ лѣ́пїи. Гла́съ гдⷭ҇а сокрꙋша́ющагѡ ке́дры,
ѕ҃ и҆ стры́етъ гдⷭ҇ь ке́дры лїва́нскїѧ. И҆ и҆ст-
ни́тъ ѧ҆̀ ꙗ҆́кѡ тельца̀ лїва́нска, и҆ воз-
з҃ лю́бленный ꙗ҆́кѡ сы́нъ є҆диноро́жь. Гла́съ
и҃ гдⷭ҇а, прес҇ѣца́ющагѡ пла́мень ѻ҆гнѧ̀. Гла́съ
гдⷭ҇а, стрѧса́ющагѡ пꙋсты́ню: и҆ стрѧсе́тъ
ѳ҃ гдⷭ҇ь пꙋсты́ню кадді́йскꙋю. Гла́съ гдⷭ҇нь
свершáющїй є҆ле́ни, и҆ ѿкры́етъ дꙋбра́вы:
и҆ въ хра́мѣ є҆гѡ̀ всѧ́кїй глаго́летъ сла́-
і҃ вꙋ. Гдⷭ҇ь пото́пъ населѧ́етъ, и҆ сѧ́детъ
аі҃ гдⷭ҇ь црⷭ҇ь въ вѣ́къ. Гдⷭ҇ь крѣ́пость лю́-
демъ свои́мъ да́стъ, гдⷭ҇ь бл҃гослови́тъ
лю́ди своѧ̀ ми́ромъ.

в҃ Ѱало́мъ к҃и. Вознесꙋ́ тѧ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ
подъѧ́лъ мѧ є҆сѝ, и҆ не возвесели́лъ є҆сѝ
г҃ враго́въ мои́хъ ѡ҆ мнѣ̀. Гдⷭ҇и бж҃е мо́й,
воззва́хъ къ тебѣ̀, и҆ и҆сцѣли́лъ мѧ̀
д҃ є҆сѝ. Гдⷭ҇и, возве́лъ є҆сѝ ѿ а҆́да дꙋшꙋ̀ мою̀,
спа́слъ мѧ̀ є҆сѝ ѿ нисходѧ́щихъ въ ро́въ.
є҃ По́йте гдⷭ҇еви преподо́бнїи є҆гѡ̀, и҆
и҆сповѣ́дайте па́мѧть ст҃ы́ни є҆гѡ̀.

Ходай ауазы кедръ агачларын уатыб 5
ташлый, Ходай Ливанъ тауындагы
кедрларны чярдякляб бетеря. Аларны 6
Ливанъ тауынын бызауын (тураклаган)
шикелле тураклаб бетерер, ӓммя сӧйӧк-
лӧсӧн бер мӧгӧзлӧ кейек кюк кӧчлӧ
итяр. Ходай ауазы ут жалкынын айыра. 7
Ходай ауазы буш кырны титрятя; Хо- 8
дай Каддія дигян буш кырны титрятер.
Ходай ауазы боланнарны бызаулата, 9
урманнарнын жапрагын коя; Анын
чиркяўендя ӓр-кем Анын данын ӓйтя.
Ходай сыу баскан жирне тутырыб тора, 10
Ходай мянгегя Падша булыб утырыр.
Ходай Ӳз калкына кыуат бирер, Ходай 11
Ӳз калкына тынычлык салыр.

29. Эй Ходай, мине кютяргянеңя, 2
дошманнарымны минем турда кыуан-
дыртмаганыңа Сине ололарым. Эй Хо- 3
дай Аллам, Сиңа инялеб дяштем, Син
мине тӧзяттеӊ. Эй Ходай, Син жанымны 4
тамуктан кютярдеӊ, мине кабергя тӧ-
шӧрӧля торганнардан айырыб сакла-
дыӊ. Эй Ходайнын жараулылары, Аңар 5
жырлагыз, арыулыгын искя алыб сӧй-

ѕ҃ Ꙗ҆́кѡ гнѣ́въ въ ꙗ҆́рости є҆гѡ̀, и҆ живо́тъ въ
во́ли є҆гѡ̀: ве́черъ водвори́тсѧ пла́чь, и҆
з҃ заѹ́тра ра́дость. А҆́зъ же рѣ́хъ во ѻ҆би-
лі́и моє́мъ: не подви́жѹсѧ во вѣ́къ.
и҃ Гдⷭ҇и, во́лею твоє́ю пода́ждь добро́тѣ
моє́й си́лѹ: ѿврати́лъ же є҆сѝ лицѐ твоѐ,
ѳ҃ и҆ бы́хъ смѹще́нъ. Къ тебѣ̀ гдⷭ҇и воз-
і҃ зовѹ̀, и҆ къ бг҃ѹ моемѹ̀ помолю́сѧ. Ка́ѧ
по́льза въ кро́ви моє́й, внегда̀ сходи́-
ти мѝ во и҆стлѣ́нїе; є҆да̀ и҆сповѣ́стсѧ
тебѣ̀ пе́рсть; и҆лѝ возвѣсти́тъ и҆́сти-
аі҃ нѹ твою̀; Слы́ша гдⷭ҇ь, и҆ поми́лова мѧ̀:
бі҃ гдⷭ҇ь бы́сть помо́щникъ мо́й. Ѿврати́лъ
є҆сѝ пла́чь мо́й въ ра́дость мнѣ̀, рас-
терза́лъ є҆сѝ вре́тище моѐ, и҆ препоѧ-
гі҃ са́лъ мѧ̀ є҆сѝ весе́лїемъ. Ꙗ҆́кѡ да вос-
по́етъ тебѣ̀ сла́ва моѧ̀, и҆ не ѹ҆милю́-
сѧ: гдⷭ҇и бж҃е мо́й, во вѣ́къ и҆сповѣ́мъ-
сѧ тебѣ̀. Сла́ва:
в҃ Ѱало́мъ л҃. На тѧ̀ гдⷭ҇и ѹ҆пова́хъ,
да не постыжѹ́сѧ во вѣ́къ: пра́вдою
твоє́ю и҆зба́ви мѧ̀, и҆ и҆зми́ мѧ.

лягез. Ачыуында кыйын тора, иркендя 6
терелек тора; кичтян жыларлар, иртя-
гесен сөйөнөрляр. Имен торган чагында, 7
гумергя каушамам диб айткян эйем; Эй 8
Ходай, иркенгнян арыу данымны кӧчяйт
дигян эйем; Синң жөзөнгнө боргач, жөдяб
киттем. Эй Ходай, Синга дяшярем, Ал- 9
лама инялерем. Каным тюгелеб, кабергя 10
төшөрөлөўемнян ней пайда? тупрак Си-
не сөйляр меней? чыныгны белдерер
меней? Ходай эшетеб, мине жарлыкады. 11
Ходай минга булышыучы булды. Жы- 12
лауымны минга сөйөнөчкя алмаштырды;
кайгы кейememне салгызыб, мине сөйө-
нөчкя кейендерде. Жаным Сине данна- 13
сын ыйы, даннаудан туктамасын ыйы.
Эй Ходай Аллам, Сине гумергя сөйляб
даннарым.

Шөкөр:

30. Эй Ходай, өмөтөмнө Синга сал- 2
дым, мин гумергя оятка калмасам ыйы;
дөрөслөгөнг белян мине коткарыб чыгар.

г҃ Приклонѝ ко мнѣ̀ ѹ҆́хо твоѐ, ѹ҆скорѝ и҆з-
ѧ́ти мѧ̀: бѫ́ди мѝ въ бг҃а защи́тите-
лѧ, и҆ въ до́мъ прибѣ́жища, є҆́же спа-
д҃ сти́ мѧ. Ꙗ҆́кѡ держа́ва моѧ̀, и҆ прибѣ-
жище моѐ є҆сѝ ты̀: и҆ и҆́мене твоегѡ̀
ра́ди наста́виши мѧ̀, и҆ препита́еши мѧ̀.
є҃ И҆зведе́ши мѧ̀ ѿ сѣ́ти сеѧ̀, ю҆́же скры-
ша мѝ, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ защи́титель мо́й
ѕ҃ гд҇и. Въ рѹ́цѣ твоѝ предложѹ̀ дѹ́хъ мо́й:
и҆зба́вилъ мѧ̀ є҆сѝ гд҇и бж҃е и҆́стины.
з҃ Возненави́дѣлъ є҆сѝ хранѧ́щыѧ сѹ́еты̑
и҃ вотщѐ: а҆́зъ же на гд҇а ѹ҆пова́хъ. Воз-
ра́дѹюсѧ и҆ возвеселю́сѧ ѡ҆ ми́лости твое́й,
ꙗ҆́кѡ призрѣ́лъ є҆сѝ на смире́нїе моѐ,
ѳ҃ спа́слъ є҆сѝ ѿ нѹ́ждъ дѹшѹ̀ моюѐ: И҆ не҆́си
менѐ затвори́лъ въ рѹка́хъ вра́жїихъ,
поста́вилъ є҆сѝ на простра́ннѣ но́зѣ
і҃ мои̑. Поми́лѹй мѧ гд҇и, ꙗ҆́кѡ скорблю̀:
смѧте́сѧ ꙗ҆́ростїю ѻ҆́ко моѐ, дѹша̀ моѧ̀
а҃і и҆ ѹ҆тро́ба моѧ̀. Ꙗ҆́кѡ и҆счезѐ въ бо-
лѣ́зни живо́тъ мо́й, и҆ лѣ́та моѧ̀ въ
воздыха́нїихъ: и҆знемо́же нище́тою крѣ-

Мин̃а колагын̃ сал, мине тиз чыгар; 3
минѳ жаклаучы Алла бул; мине сыйын-
дырыб сакларга жорт бул. Ныклаучым, 4
сыйынганым Син; Ӳз исемен̃ какына
мине жӧртӧрсӧн, туйдырырсын. Мин̃а 5
диб жяшереб салган тозактан мине
чыгарырсын, эй Ходай, мине жаклаучы
Син шул. Тынымны Синен̃ кулын̃а таб- 6
шырым, эй чын Ходай Алла, Син мине
коткардын̃. Буш уйны жукка саклаб 7
тотоучыларны жаратмадын̃, ӓммя мин
Ходайга ӧмӧт тоттом. Изгелек итеӳен̃я 8
сӧйӧнӧб кыуанырмын, жыуашлыгыма
караб жанымны бялялярдян сакладын̃;
Дошманнар кулына мине калдырмадын̃, 9
аякларымны иркен жиргя бастырдын̃.
Эй Ходай, мине жарлыка, мин бик кай- 10
гырам шул: ачыуын̃нан кюзем, жаным,
эчлярем болганыштылар. Тормошом 11
ауырыуларда, гумерем укшыуда ӳтеб
китте; кысаннықта торганныктан кӧчӧм

по́сть моѧ̀, и҆ кѡ́сти моѧ̀ смѧто́шасѧ.
вı҃ Ѿ всѣ́хъ вра҄гъ мои́хъ бы́хъ поноше́-
нїе, и҆ сосѣ́дѡмъ мои̑мъ ѕѣлѡ̀, и҆ стра́хъ
зна́ємымъ мои̑мъ: ви́дѧщїи мѧ̀ во́нъ
гı҃ бѣжа́ша ѿ менѐ. Забве́нъ бы́хъ ꙗ҆́кѡ
ме́ртвъ ѿ се́рдца: бы́хъ ꙗ҆́кѡ сосꙋ́дъ по-
дı҃ гꙋ́бленъ. Ꙗ҆́кѡ слы́шахъ гажде́нїе мно́-
гихъ живꙋ́щихъ ѡ҆́крестъ: внегда̀ собра́-
тисѧ и҆̑мъ вкꙋ́пѣ на мѧ̀, прїѧ́ти дꙋ́шꙋ
єı҃ мою̀ совѣща́ша. А҆́зъ же на тѧ̀ гдⷭ҇и
ѕı҃ ѹ҆пова́хъ, рѣ́хъ: ты̀ є҆сѝ бг҃ъ мо́й. Въ
рꙋцѣ̀ твое́ю жре́бїи моѝ: и҆зба́ви мѧ̀
и҆з̾ рꙋкѝ вра҄гъ мои́хъ, и҆ ѿ гонѧ́щихъ
зı҃ мѧ̀. Просвѣтѝ лицѐ твоѐ на раба̀ тво-
иı҃ его̀: спаси́ мѧ ми́лостїю твое́ю. Гдⷭ҇и,
да не постыждꙋ́сѧ, ꙗ҆́кѡ призва́хъ тѧ̀:
да постыдѧ́тсѧ нечести́вїи, и҆ сни́дꙋтъ
ѳı҃ во а҆́дъ. Нѣ́мы да бꙋ́дꙋтъ ѹ҆стнѣ̀
льсти̑выѧ, глаго́лющыѧ на пра́веднаго
беззако́нїе, горды́нею и҆ ѹ҆ничиже́нїемъ.
к҃ Ко́ль мно́гое мно́жество бл҃гости твоеѧ̀

оукоре́нїе

кимеде, сөяклярем какшадылар. Бар 12
дошманнарыма, бигеряк тя кюрешеля-
ремя көлкө булдым, белешляремя кур-
кыныч булдым; мине кюреўчеляр мин-
нян качтылар. Ўлгян кеше кюк мин 13
кеше кюҥелендя онотолдом, уалган
сауыт шикелле булдым. Тирямдя тороу- 14
чыларнын кюбесенен мине курлаган-
нарын эшеттем; алар бары бергя миҥа
карышы жыйылыб, жанымны алырга
киҥяш итештеляр. Ӓммя мин, эй Ходай, 15
өмөтөмнө Сиҥа салдым: Син минем
Аллам дидем. Тормошом Синеҥ кулыҥда; 16
дошманнарым кулыннан, мине кыуыу-
чылардан мине коткар. Ўз мяндяҥя 17
жөзөҥнө жактырылдыр, изгелегеҥ бе-
лян мине сакла. Эй Ходай, Сиҥа сыйын- 18
ганыма кюря оятка калмасам ыйы;
бозоклар оятка калыб, тамукка төш-
сөнняр. Гадел кешегя карышы олосо- 19
макланыб, аны кимсетеб, аҥар законга
карышыны айтя торган жалганчы тел-
ляр дяшя алмас булсыннар. Эй Ходай, 20
жакшылыгыҥ ничек кня кюбтян кюб,

гдⷭ҇и, ю҆́же скры́лъ є҆сѝ боѧ́щымсѧ тебѐ,
соде́лалъ є҆сѝ ᲂу҆пова́ющымъ на тѧ̀ пре́дъ
ка҃ сы́ны человѣ́ческими. Скры́еши и҆̀хъ въ
та́йнѣ лица̀ твоегѡ̀ ѿ мѧте́жа чело-
вѣ́ческа, покры́еши и҆̀хъ въ кро́вѣ ѿ
кв҃ прерѣка́нїѧ ѧ҆зы̑къ. Бл҃гослове́нъ гдⷭ҇ь,
ꙗ҆́кѡ ᲂу҆дивѝ ми́лость свою̀ во гра́дѣ
кг҃ ѡ҆гражде́нїѧ. А҆́зъ же рѣ́хъ во и҆зстꙋ-
пле́нїи мое́мъ: ѿве́рженъ є҆́смь ѿ лица̀
ѻ҆́чїю твое́ю. сегѡ̀ ра́ди ᲂу҆слы́шалъ є҆сѝ
гла́съ моли́твы моеѧ̀, внегда̀ воззва́хъ
кд҃ къ тебѣ̀. Возлюби́те гдⷭ҇а всѝ препо-
до́бнїи є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ и҆́стины взыска́етъ
гдⷭ҇ь, и҆ воздае́тъ и҆зли́ше творѧ́щымъ
ке҃ горды́ню. Мꙋжа́йтесѧ, и҆ да крѣпи́тсѧ
се́рдце ва́ше, всѝ ᲂу҆пова́ющїи на гдⷭ҇а.
а҃ Ѱало́мъ л҃а. Блаже́ни, и҆̀хже ѡ҆ста́ви-
шасѧ беззако́нїѧ, и҆ и҆̀хже прикры́шасѧ
в҃ грѣсѝ. Блаже́нъ мꙋ́жъ, є҆мꙋ́же не вмѣ-
ни́тъ гдⷭ҇ь грѣха̀, нижѐ є҆́сть во ᲂу҆стѣ́хъ
г҃ є҆гѡ̀ ле́сть. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆молча́хъ, ѡ҆бетша́ша
кѡ́сти моѧ̀, ѿ є҆́же зва́ти мѝ ве́сь де́нь.

Син аны Ўзеңнян куркыучыларга сак-
лыйсын, аны Ўзеңя ӧмӧт тотоучыларга
ăдям уллары алдында кюрсяткян. Син 21
гадел кешелярне калык болганыуыннан
аулагыңда жяшерерсен, аларны кары-
шыучан теллярдян бӧркяўең белян жа-
быб торорсон. Нык лаган калага керт- 22
кян кюк итеб, зур изгелеген кюрсяткян
Ходай даннаулы. Акылым китеб торган- 23
да, кюз алдыңнан кыуылган икянмен
дигянемя кюря, тик Сиңа инялеб дяш-
кяч, Син инялгян ауазымны эшеттең.
Эй Ходайнын жараулылары, Аны сӧйӧ- 24
гӧз, Ходай чынны сорой, уза олосомак-
ларга кайтара. Эй Ходайга ӧмӧт тотоу- 25
чылар, барыгызда жӧрякле булыгыз,
кюңелегез нык булсын.

31. Законсызланыулары кичерелгян 1
кешеляр, жазыклары бетерелгян кеше-
ляр бахетле. Жазыгын Ходай кичергян 2
кеше, теле белян жумаламаган кеше
бахетле. Кӧн буйы Сиңа тилмергян- 3
нектян, сӧяклярем искерде, шыпырт

д҃ Ꙗ҆́кѡ де́нь и҆ но́щь ѿтѧготѣ̀ на мнѣ̀
рꙋка̀ твоѧ̀, возврати́хсѧ на стра́сть,
є҃ є҆гда̀ оу҆нзе́ ми те́рнъ. Беззако́нїе моѐ
позна́хъ, и҆ грѣха̀ моегѡ̀ не покры́хъ.
рѣ́хъ: и҆сповѣ́мъ на мѧ̀ беззако́нїе моѐ
гдⷭ҇ви, и҆ ты̀ ѡ҆ста́вилъ є҆сѝ нече́стїе
ѕ҃ се́рдца моегѡ̀. За то̀ помо́литсѧ къ
тебѣ̀ всѧ́къ преподо́бный во вре́мѧ
благопотре́бно: ѻ҆ба́че въ пото́пѣ во́дъ
з҃ мно́гихъ къ немꙋ̀ не прибли́жатсѧ. Ты̀
є҆сѝ прибѣ́жище моѐ ѿ ско́рби ѡ҆бдержа́-
щїѧ мѧ̀: ра́досте моѧ̀, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ
и҃ ѡ҆быше́дшихъ мѧ̀. Вразꙋмлю́ тѧ, и҆
наста́влю тѧ̀ на пꙋ́ть се́й, въ ѻ҆́ньже
по́йдеши, оу҆твержꙋ̀ на тѧ̀ ѻ҆́чи мои̑.
ѳ҃ Не бꙋ́дите ꙗ҆́кѡ ко́нь и҆ ме́скъ, и҆̀мже
нѣ́сть ра́зꙋма: бразда́ми и҆ оу҆здо́ю
че̑люсти и҆́хъ востѧ́гнеши, не приближа́-
ї҃ ющихсѧ къ тебѣ̀. Мно́ги ра̑ны грѣ́ш-
номꙋ, оу҆пова́ющаго же на гдⷭ҇а ми́лость
аі҃ ѡ҆бы́детъ. Весели́тесѧ ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, и҆ ра́дꙋй-

булдым. Кулыҥ кӧн, тӧн мине ауырай- 4
тыб тотто; жазык жаныма кадалганга кю-
ря, уза азабландым. Законсызланыуым- 5
ны тойондом, жазыгымны жяшермя-
дем; законсызланыуымны Ходайга айтеб
ӳкенермен дидем; кюҥелемнен бозогон
кичердеҥ. Шуҥар кюря кирякле багыт- 6
та Сиҥа ӓр-бер жараулы инялер, шун-
ныктан басарлык ташыган сылар да
аҥар жакын килмясляр. Мине чолгаган 7
кайгыдан сыйындырыучы Син, эй сӧйӧ-
нӧчӧм, чырмаб алганнардан мине кот-
кар. Сине акылландырым, шушы барасы 8
жулыҥнан сине ӧйрятеб жӧртӧрӧм, кюз-
ляремне сиҥа салырым. Акылсыз ат 9
кюк, ишяк кюк булмагыз, аларны ӳзеҥ
дигянчя жӧртӧйӧм дисяҥ, жӧгян кейге-
реб, ауызлыклыйсын. Жазыклыга кыйын 10
кюб, ӓммя Ходайга ӧмӧт тотоучыны
изгелек чолгар. Эй гаделляр, Ходайга 11

тесѧ пра́веднїи, и҆ хвали́тесѧ всѝ пра́вїи
се́рдцемъ. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ л҃в. Ра́дꙋйтесѧ пра́веднїи ѡ҆
гд҇ѣ, пра́вымъ подоба́етъ похвала̀.
в҃ И҆сповѣ́дайтесѧ гд҇ви въ гꙋ́слехъ, во
ѱалти́ри десѧтострꙋ́ннѣмъ по́йте є҆мꙋ̀.
г҃ Воспо́йте є҆мꙋ̀ пѣ́снь но́вꙋ, до́брѣ по́й-
д҃ те є҆мꙋ̀ со восклица́нїемъ. Ꙗ҆́кѡ пра́во
сло́во гд҇не, и҆ всѧ̀ дѣла̀ є҆гѡ̀ въ вѣ́рѣ.
е҃ Лю́битъ ми́лостыню и҆ сꙋ́дъ гд҇ь, ми́лости
ѕ҃ гд҇ни и҆спо́лнь землѧ̀. Сло́вомъ гд҇нимъ
небеса̀ ᲂу҆тверди́шасѧ, и҆ дх҃омъ ᲂу҆́стъ
з҃ є҆гѡ̀ всѧ̀ си́ла и҆́хъ. Собира́ѧй ꙗ҆́кѡ мѣ́хъ
во́ды морскі́ѧ, полага́ѧй въ сокро́ви-
и҃ щахъ бе́здны. Да ᲂу҆бо́итсѧ гд҇а всѧ̀
землѧ̀, ѿ негѡ́же да подви́жꙋтсѧ всѝ
ѳ҃ живꙋ́щїи по вселе́ннѣй. Ꙗ҆́кѡ то́й речѐ,
и҆ бы́ша: то́й повелѣ̀, и҆ созда́шасѧ.
і҃ Гд҇ь разорѧ́етъ совѣ́ты ꙗ҆зы́кѡвъ, ѿме-
та́етъ же мы́сли люде́й, и҆ ѿмета́етъ

сӧйӧнӧб кыуаныгыз, дӧрӧс кюҥеллеляр,
барыгызда мактаныгыз. Шӧкӧр:

32. Эй гаделляр, Ходайга сӧйӧнӧгӧз, 1
гаделляр мактарга тейеш. Ходайны гӧс- 2
ля белян даннагыз, Аҥар ун кыллы
псалтирь белян жырлагыз. Аҥар жаҥа 3
жырыу жырлагыз, Аҥар кӧйляб, кычкы-
рыб жырлагыз. Ходайнын сюзе дӧрӧс 4
шул, Анын бар эшляре дя чын. Ходай 5
изгелекне, дӧрӧс тикшереўне сӧя; Ходай
изгелегеня жир тулы. Ходай Сюзе белян 6
кюкляр, Анын ауыз Тыны белян алар-
дагы бар чиреўляр нык беркелгянняр.
Ул дингез сыуларын турсыкка *) жый- 7
гандый бер урынга жыйган, сыуларны
сауытларга тутырган. Ходайдан бӧтӧн 8
жир курыксын; Аннан дӧньядя тороу-
чылар барысыда калтрасыннар. Ул айт- 9
кяч, булганнар, Ул кушкач, жаралган-
нар шул. Ходай жалган деннелярнен 10
киҥяшлярен жукка чыгара; кешеляр уй-
ларын, башлыклар киҥяшлярен дя

*) Тире кабчык.

аі совѣ́ты кнѧзе́й. Совѣ́тъ же гдⷭ҇нь во
вѣ́къ пребыва́етъ, помышлє́нїѧ се́рдца
ві є҆гѡ̀ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. Бла́женъ ꙗ҆зы́къ,
є҆мꙋ́же є҆́сть гдⷭ҇ь бг҃ъ є҆гѡ̀, лю́ди, ꙗ҆̀же
гі и҆збра̀ въ наслѣ́дїе себѣ̀. Съ небесѐ при-
зрѣ̀ гдⷭ҇ь, ви́дѣ всѧ̀ сы́ны человѣ́ческїѧ:
ді ѿ гото́вагѡ жили́ща своегѡ̀ призрѣ̀
еі на всѧ҄ живꙋ́щыѧ на землѝ. Созда́вый
на є҆ди́нѣ сердца̀ и҆́хъ, разꙋмѣва́ѧй на
ѕі всѧ̀ дѣла̀ и҆́хъ. Не спаса́етсѧ ца́рь мно́-
гою си́лою, и҆ и҆споли́нъ не спасе́тсѧ
зі мно́жествомъ крѣ́пости своеѧ̀. Ло́жъ
ко́нь во спасе́нїе, во мно́жествѣ же
иі си́лы своеѧ̀ не спасе́тсѧ. Сѐ ѻ҆́чи гдⷭ҇ни
на боѧ́щыѧсѧ є҆гѡ̀, ᲂу҆пова́ющыѧ на
ѳі ми́лость є҆гѡ̀: И҆зба́вити ѿ сме́рти
дꙋ́шы и҆́хъ, и҆ препита́ти ѧ҆̀ въ гла́дъ.
к Дꙋша́ же на́ша ча́етъ гдⷭ҇а, ꙗ҆́кѡ помо́щ-
ка никъ и҆ защи́титель на́шъ є҆́сть. Ꙗ҆́кѡ
ѡ҆ не́мъ возвесели́тсѧ се́рдце на́ше, и҆ во
кв и҆́мѧ ст҃о́е є҆гѡ̀ ᲂу҆пова́хомъ. Бꙋ́ди гдⷭ҇и,

тарата. Äммя Ходай киҥяше гумергя 11
тора, Анын кюҥелендяге уйлары тыу-
мыштан тыумышка бара. Алласы Хо- 12
дай булган калык бахетле, Алла Ӱзеня
тотоб торорга сайлаб алган кешеляр
(бахетле). Ходай äдям улларын кюктян 13
караб барында кюргян. Ӱзе тора тор- 14
ган äйбят урныннан Ул жирдя тороу-
чыларнын барысынада кюз салган. Ул
аларнын кюҥелляреп ӱз алдына бул- 15
дырган, аларнын бар эшлярен дя беля.
Падша кыуаты кюблеге белян котолмый, 16
батыр да кöчö кюблеге белян котолмас.
Котолорга ат ышангышлы тöгöл, кöчö 17
кюблеге белян коткара алмас. Мына 18
Ходай кюзлярен Ӱзеннян куркыучы-
ларга, Анын изгелегеня öмöт тотоучы-
ларга сала. Аларнын жаннарын ӱлемнян 19
коткарыйым диб, ачлык чакта аларны
туйдырыйым диб. Жаныбыз Ходайны кö- 20
тöб тора, Ул безгя булышыучы, безне
жаклаучы шул. Кюҥелебез Аҥар сöйöнöр, 21
Анын арыу исеменя öмöтляндек шул.
Эй Ходай, без Сиҥа öмöтлянеб торга- 22

Bayerische
Staatsbibliothek
München

ми́лость твоѧ̀ на на́съ, ꙗ҆́коже ᲂу҆пова́-
хомъ на тѧ̀.
в҃ Ѱало́мъ лг҃. Благословлю̀ гд҃а на всѧ́-
кое вре́мѧ, вы́нꙋ хвала̀ є҆гѡ̀ во ᲂу҆стѣ́хъ
г҃ мои́хъ. Ѡ҆ гд҃ѣ похва́литсѧ дꙋша̀ моѧ̀,
да ᲂу҆слы́шатъ кро́тцыи, и҆ возвеселѧ́т-
д҃ сѧ. Возвели́чите гд҃а со мно́ю, и҆ воз-
е҃ несе́мъ и҆́мѧ є҆гѡ̀ вкꙋ́пѣ. Взыска́хъ гд҃а,
и҆ ᲂу҆слы́ша мѧ̀, и҆ ѿ всѣ́хъ скорбе́й мо-
ѕ҃ и҆́хъ и҆зба́ви мѧ̀. Пристꙋпи́те къ немꙋ̀,
и҆ просвѣти́тесѧ, и҆ ли́ца ва́ша не по-
з҃ стыдѧ́тсѧ. Сей ни́щїй воззва̀, и҆ гдⷭ҇ь
ᲂу҆слы́ша и҆̀, и҆ ѿ всѣ́хъ скорбе́й є҆гѡ̀ спа-
и҃ сѐ и҆̀. Ѡ҆полчи́тсѧ а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь ѡ҆́крестъ
ѳ҃ боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀, и҆ и҆зба́витъ и҆̀хъ. Вкꙋ-
си́те и҆ ви́дите, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ гдⷭ҇ь: бла́женъ
і҃ мꙋ́жъ, и҆́же ᲂу҆пова́етъ на́нь. Бо́йтесѧ
гд҃а всѝ ст҃і́и є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть лише́нїѧ
аі҃ боѧ́щымсѧ є҆гѡ̀. Бога́тїи ѡ҆бнища́ша и҆
взалка́ша, взыска́ющїи же гд҃а не ли-
ві҃ ша́тсѧ всѧ́кагѡ бла́га. Прїиди́те ча̑да,

ныбыз буйынча, безгя Синең изгелегең
булсын ыйы.

33. Ăр-бер чакта Ходайны ололаб 2
торормын, ауызым белян Аны жалан
мактармын. Минем жаным Ходай исеме 3
белян мактаныр, сабыр кешеляр эшетеб
сөйөнсөнняр. Минем белян Ходайны оло- 4
лагыз, бергяляшеб Анын исемен кютя-
рейек. Мин Ходайны эзлядем, Ул мине 5
эшетте дя буган кайгыларымнан кот-
карды. Аңар жакын килегез, жактыры- 6
лырсыз, жөзлярегез дя кур булмас. Мы- 7
на шушы мескен инялгян, Ходай аны
эшетеб бар кайгыларыннан коткарган.
Ходайдан куркыучыларны Ходай пя- 8
риштясе ăйляняляреннян жабыб тороб
коткарыр. Татыгыз, Ходайнын ничек 9
изгелекле икянен кюрерсез. Аңар өмөт
тотоучы кеше бахетле. Эй Ходайнын 10
изгеляре, барыгызда Аннан куркыб то-
рогоз, Аннан куркыучылар жарлыга
калмаслар шул. Байлар жарлыланганнар 11
да ачыкканнар, ăммя Ходайны эзляў-
челяр бер жакшылыктан да буш калмас-
лар. Эй балалар килегез, мине тыңна- 12

послꙋ́шайте менѐ, стра́хꙋ гдⷭ҇ню наꙋчꙋ̀
г҃і ва́съ. Кто̀ є҆́сть человѣ́къ хотѧ́й живо́тъ,
д҃і любѧ́й днѝ ви́дѣти бла́ги; Оу҆держѝ
ѧ҆зы́къ тво́й ѿ зла̀, и҆ оу҆стнѣ̀ твоѝ,
є҃і є҆́же не глаго́лати льстѝ. Оу҆клони́сѧ ѿ
зла̀, и҆ сотворѝ бла́го: взыщѝ ми́ра, и҆
ѕ҃і поженѝ и҆̀. Ѻ҆́чи гдⷭ҇ни на пра́ведныѧ, и҆
з҃і оу҆́ши є҆гѡ̀ въ моли́твꙋ и҆́хъ. Лице́ же
гдⷭ҇не на творѧ́щыѧ зла̑ѧ, є҆́же потре-
и҃і би́ти ѿ землѝ па́мѧть и҆́хъ. Воззва́-
ша пра́веднїи, и҆ гдⷭ҇ь оу҆слы́ша и҆̀хъ, и҆
ѳ҃і ѿ всѣ́хъ скорбе́й и҆́хъ и҆зба́ви и҆̀хъ. Бли́зъ
гдⷭ҇ь сокрꙋше́нныхъ се́рдцемъ, и҆ смире́н-
к҃ ныѧ дꙋ́хомъ спасе́тъ. Мно́ги скѡ́рби
пра́веднымъ, и҆ ѿ всѣ́хъ и҆́хъ и҆зба́витъ
к҃а ѧ҆̀ гдⷭ҇ь. Храни́тъ гдⷭ҇ь всѧ̑ кѡ́сти и҆́хъ,
к҃в ни є҆ди́на ѿ ни́хъ сокрꙋши́тсѧ. Сме́рть
грѣ́шникѡвъ лю́та, и҆ ненави́дѧщїи пра́-
к҃г веднаго прегрѣша́тъ. И҆зба́витъ гдⷭ҇ь
дꙋ́шы ра́бъ свои́хъ, и҆ не прегрѣша́тъ
всѝ оу҆пова́ющїи на него̀. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ л҃д. Сꙋдѝ гдⷭ҇и ѡ҆би́дѧщыѧ

гыз, сезне Ходайдан куркырга ӧйрятер-
мен. Кем тере торасы киля, кем жакшы 13
кӧнняр кюреўне сӧя? Теленгне жаманнан, 14
ауызынгны жумалаб сӧйляўдян тый. Жа- 15
маннан читкя кит, жакшыны кыл; татыу-
лыкны эзля, аны тот. Ходайнын кюз- 16
ляре гадел кешелярдя, Анын колаклары
алар телягендя. Ходай жӧзӧн жаманнык 17
кылыучыларга тота, аларны искя ките-
реўне жир ӧстӧннян бетерейем диб. Га- 18
дел кешеляр инялгяч, Ходай аларны
ишеткян дя бар кайгыларыннан коткар-
ган. Жӧрякляре кайгырганнарга Ходай 19
жакын, кюнгелляре жыуашларны саклар.
Гадел кешелярнен кайгылары кюб, алай 20
да барысыннанда Ходай аларны кот-
карыр. Ходай аларнын бар сӧяклярен 21
саклый, сӧяклярене ич берсе дя уал-
мас. Жазыклыларнын ўлеўе азаблы, га- 22
дел кешене кюрялмый тороучылар жа-
зыклы булырлар. Ходай Ўз мяндяляре- 23
нен жаннарын коткарыр, Ангар ӧмӧт
тотоучылар ич берсе дя жазыклы бул-
маслар.

Шӧкӧр:

34. Эй Ходай, мине читляўчелярне 1

в҃ мѧ̀, побори̑ борю́щыѧ мѧ̀. Пріимѝ ѻ҆рꙋ́-
жїе и҆ щи́тъ, и҆ воста́ни въ по́мощь
г҃ мою̀. И҆зꙋ́ни ме́чь, и҆ заключѝ сопроти́въ
гонѧ́щихъ мѧ̀: рцы̀ дꙋшѝ мое́й, спасе́-
д҃ нїе твоѐ є҆́смь а҆́зъ. Да постыдѧтсѧ и҆
посра́мѧтсѧ и҆щꙋ́щїи дꙋ́шꙋ мою̀: да
возвратѧ́тсѧ вспѧ́ть, и҆ постыдѧ́тсѧ
є҃ мы́слѧщїи мѝ ѕла̑ѧ. Да бꙋ́дꙋтъ ꙗ҆́кѡ
пра́хъ пред̾ лице́мъ вѣ́тра, и҆ а҆́гг҃лъ
ѕ҃ гдⷭ҇нь ѡ҆скорблѧ́ѧ и҆̀хъ. Да бꙋ́детъ пꙋ́ть
и҆́хъ тма̀ и҆ по́лзокъ, и҆ а҆́гг҃лъ гдⷭ҇нь пого-
з҃ нѧ́ѧ и҆̀хъ. Ꙗ҆́кѡ тꙋ́не скры́ша мѝ па́гꙋбꙋ
сѣ́ти своеѧ̀, всꙋ́е поноси́ша дꙋшѝ мое́й.
и҃ Да прїи́детъ є҆мꙋ̀ сѣ́ть, ю҆́же не вѣ́сть,
и҆ лови́тва, ю҆́же скры̀, да ѡ҆бы́метъ и҆̀:
ѳ҃ и҆ въ сѣ́ть да впаде́тъ въ ню̀. Дꙋша̀
же моѧ̀ возра́дꙋетсѧ ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, возвесели́т-
і҃ сѧ ѡ҆ спасе́нїи є҆гѡ̀. Всѧ̀ кѡ́сти моѧ̀
рекꙋ́тъ: гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, кто̀ подо́бенъ тебѣ̀;
и҆збавлѧ́ѧй ни́ща и҆з̾ рꙋкѝ крѣ́пльшихъ

тикшер, мине жиңяргя тороучыларны
Ӱзеӊ жиӊ. Сугыш коралы белян каб- 2
лаузыч алыб миңа булышырга тор. Кы- 3
лычыңны чыгарыб, мине кыуучылар-
га карышы тор. Минем жаныма ӑйт:
Мин синеӊ коткарыучыӊ диген. Минем 4
жанымны эзляӳчеляр оятка калыб, кур
булсыннар ыйы; миңа жаманнык уйлау-
чылар оялыб, кире чиксенняр эйе.
Алар жил ӧрӧб жибяргян тузан кюк 5
булсыннар ыйы, Ходай пяриштясе алар-
ны кысырыкласын ыйы. Аларнын жул- 6
лары карангы булсын, тайгак булсын,
аларны Ходай пяриштясе кыуыб бар-
сын. Айыбсыз кӧйӧ мине каряб итяргя 7
жяшертен тозакларын салдылар, жаным-
ны айыбы жук кӧйӧ курладылар. Ӑр 8
кайсысы белмягян кӧйӧ тозакка туры
килсен эйе, жяшерен куйган кабкыны
ӳзен кабсын ыйы, тозагына да ӳзе эляк-
сен эйе. Минем жаным Ходайга сӧйӧ- 9
нӧр, Анын саклауына кыуаныр. Бар 10
сӧяклярем дя ӑйтерляр: эй Ходай, эй
Ходай, Сиңа ошаулы кем? Син кӧчсӧзне
аннан кӧчлӧлярдян коткарасын, жар-

є҆гѡ̀, и҆ ни́ща и҆ оу҆бо́га ѿ расхища́ющихъ
аі є҆гѡ̀. Воста́вше на мѧ̀ свидѣ́тєлє не-
пра́веднїи, ꙗ҆̀же не вѣ́дѣхъ вопроша́хꙋ
ві мѧ̀. Возда́ша мѝ лꙋ̑ка̑ваѧ возблага̑ѧ,
гі и҆ безча́дїе дꙋшѝ моеѝ. А҆́зъ же, внегда̀
ѻ҆нѝ стꙋжа́хꙋ мѝ, ѡ҆блача́хсѧ во вре́тище,
и҆ смиря́хъ посто́мъ дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ мо-
ли́тва моѧ̀ въ нѣ́дро моѐ возврати́тсѧ.
ді Ꙗ҆́кѡ бли́жнемꙋ, ꙗ҆́кѡ бра́тꙋ на́шемꙋ,
та́кѡ оу҆гожда́хъ: ꙗ҆́кѡ пла́чѧ и҆ сѣ́тꙋѧ,
еі та́кѡ смиря́хсѧ. И҆ на мѧ̀ возвесели́ша-
сѧ и҆ собра́шасѧ: собра́шасѧ на мѧ̀ ра-
ны, и҆ не позна́хъ: раздѣли́шасѧ, и҆
ѕі не оу҆мили́шасѧ. И҆скꙋси́ша мѧ̀, подраж-
ни́ша мѧ̀ подражне́нїемъ, поскрежета́ша
зі на мѧ̀ зꙋбы̀ свои́ми. Гдⷭ҇и, когда̀ оу҆́зри-
ши; оу҆стро́й дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ ѕлодѣ́йства
иі и҆́хъ, ѿ лє́въ є҆диноро́днꙋю мою̀. И҆сповѣ́м-
сѧ тебѣ̀ въ цр҃кви мно́зѣ, въ лю́дехъ
ѳі тѧ́жцѣхъ восхвалю́ тѧ. Да не возра-
дꙋ́ютсѧ ѡ҆ мнѣ̀ враждꙋ́ющїи мѝ непра́-

лыны, мескенне кысыучыларыннан коткарасын. Жалган таныкчылар мин̆а 11
тотоноб, миннян мин белмягянне сораб
тордолар. Минем жакшылыгыма жаман- 12
нык кайтардылар, бала-чагасыз булсын
диделяр. Алар мине жөдяткян чагында, 13
мин тузган кейем кейеб, ураза тотоб, жанымны жыуашландырдым, телягян телягем ўземя кайтты. Мин аларга жакыныма, 14
агай-энемя жарарга тырышкан кюк жарарга тырыштым, жылаучы, кайгырыучы
шикелле мон̆айыб жөрдөм. Алар жыйылы- 15
шыб, мин мон̆айганга кыуаныштылар, мине жараларга жыйылыштылар, ней өчөн икянен белмядем; өйөр-өйөр тордолар, кюн̆елляren жомошатмадылар. Мине 16
сынадылар, ижеклей-ижеклей тордолар,
мин̆а тешлярен шыкырдаттылар. Эй Хо- 17
дай, мыны кайчан кюрерсен? жанымны аларнын усаллык итеўеннян, жангыз жанымны арысланнардан жырак тот.
Зур жыйында Сине сөйляб белдерем, 18
оло кешеляр арасында Сине мактарым.
Мин̆а тейешсез дошманнык итеўчеляр, 19
мине айыбсыз көйө кюрялмый тороу-

ве́днѡ, ненави́дѧщїи мѧ̀ тѹ́не, и҆ по-
к҃ мизáющїи ѻ҆чи́ма. Ꙗ҆́кѡ мнѣ̀ ѹ҆́бѡ
ми́рнаѧ глаго́лахѹ, и҆ на гнѣ́въ ле́сти
к҃а помышлѧ́хѹ. Разшири́ша на мѧ̀ ѹ҆ста̀
своѧ̀, рѣ́ша: бла́гоже, бла́гоже, ви́дѣша
к҃в ѻ҆́чи на́ши. Ви́дѣлъ є҆сѝ гдⷭ҇и, да не
премолчи́ши: гдⷭ҇и, не ѿстѹпѝ ѿ менѐ.
к҃г Воста́ни гдⷭ҇и, и҆ вонмѝ сѹдѹ̀ моемѹ̀,
к҃д бж҃е мо́й и҆ гдⷭ҇и мо́й, на прю̀ мою̀. Сѹ-
ди́ ми гдⷭ҇и, по пра́вдѣ твое́й, гдⷭ҇и
бж҃е мо́й, и҆ да не возра́дѹютсѧ ѡ҆
к҃є мнѣ̀. Да не рекѹ́тъ въ сердца́хъ сво-
и́хъ: бла́гоже, бла́гоже дѹшѝ на́шей: нижѐ
к҃ѕ да рекѹ́тъ: пожро́хомъ є҆гѡ̀. Да посты-
дѧ́тсѧ и҆ посрамѧ́тсѧ вкѹ́пѣ ра́дѹющїи-
сѧ ѕло́мъ мои́мъ: да ѡ҆блекѹ́тсѧ въ
стѹ́дъ и҆ сра́мъ велерѣ́чѹющїи на мѧ̀.
к҃з Да возра́дѹютсѧ и҆ возвеселѧ́тсѧ хотѧ́-
щїи пра́вды моеѧ̀: и҆ да рекѹ́тъ вы́нѹ,
да возвели́читсѧ гдⷭ҇ь, хотѧ́щїи ми́ра
к҃и рабѹ̀ є҆гѡ̀. И҆ ѧ҆зы́къ мо́й поѹчи́тсѧ
пра́вдѣ твое́й, ве́сь де́нь хвалѣ̀ твое́й.

чылар, кюз кысышыучылар, минем
сяятлей сӧйӧнӧшмясенняр эйе; Ўземя, 20
тынычлык сиңа дисяляр дя, äммя жу-
малый-жумалый жауызлык итяргя исяб-
ляштеляр. Миңа ауызларын жяйеб äйт- 21
теляр: жакшы, жакшы, кюзляребез кюр-
деляр диб. Эй Ходай, Син мыны кюр- 22
деӊ, дяшмей калма. Эй Ходай, миннян
читкя китмя. Эй Ходай тор, бу эшемя 23
аӊ сал, эй Аллам, эй Ходайым, тикше-
релеўемне кюр. Эй Ходай, мине дӧрӧслӧ- 24
гӧӊ белян тикшер, эй Ходай Аллам,
алар минем сяятлей сӧйӧнӧшмясенняр
эйе. Ўз кюӊелляренде жакшы, жакшы, 25
жаныбыз телягянчя булды димясенняр
эйе; аны ашаб бетердек димясенняр эйе.
Минем бяляляремя сӧйӧнӧўчеляр бергя- 26
ляшеб оятка калыб, кур булсыннар. Ми-
нем алдымда мактанышыучылар оятка,
курлыкка кейенсенняр эйе. Минем дӧ- 27
рӧскя чыгыуымны теляўчеляр сӧйӧнӧб,
кыуанышсыннар ыйы; Ходай мяндясеня
тынычлык теляўчеляр, Ходай зурлансын
диб жалан äйтсенняр эйе. Телем Синеӊ 28
дӧрӧслӧгӧӊя ӧйрянер, кӧн буйы Сине
мактарга ӧйрянер.

в҃ Ѱало́мъ л҃є. Глаго́летъ пребеззако́нный согрѣша́ти въ себѣ̀: нѣ́сть
г҃ стра́ха бж҃їѧ пре́дъ ѻ҆чи́ма є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆льстѝ пре́дъ ни́мъ ѡ҆брѣстѝ беззако́нїе
д҃ своѐ и҆ возненави́дѣти. Глаго́лы ᲂу҆́стъ є҆гѡ̀ беззако́нїе и҆ ле́сть, не восхотѣ̀
є҆҃ разꙋмѣ́ти, є҆́же ᲂу҆блажи́ти. Беззако́нїе помы́сли на ло́жи свое́мъ: предста̀ всѧ́комꙋ пꙋтѝ неблагꙋ, ѿ ѕло́бѣ же не
ѕ҃ негодова̀. Гдⷭ҇и, на нб҃сѝ ми́лость твоѧ̀,
з҃ и҆ и҆́стина твоѧ̀ до ѻ҆́блакъ. Пра́вда твоѧ̀ ꙗ҆́кѡ го́ры бж҃їѧ, сꙋдьбы̑ твоѧ̀ бе́здна мно́га: человѣ́ки и҆ ско́ты̀ спасе́ши
и҃ гдⷭ҇и. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆мно́жилъ є҆сѝ ми́лость твою̀ бж҃е, сы́нове же человѣ́честїи въ кро́вѣ
ѳ҃ крилꙋ̀ твоє́ю надѣ́ѧтисѧ и҆́мꙋтъ. Ѹ҆пїю́тсѧ ѿ тꙋ́ка до́мꙋ твоегѡ̀, и҆ пото́
і҃ комъ сла́дости твоеѧ̀ напои́ши ѧ҆̀. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ тебѐ и҆сто́чникъ живота̀, во свѣ́тѣ
а҃і твое́мъ ᲂу҆́зримъ свѣ́тъ. Проба́ви ми́лость твою̀ вѣ́дꙋщымъ тѧ̀, и҆ пра́вдꙋ
в҃і твою̀ пра́вымъ се́рдцемъ. Да не прїи́детъ

35. Законга карышыучы ўз эчендя 2
жазыкланырга уйлый: Алладан куркыу-
ны кюзляре алдында тотмой. Ул закон- 3
сызланыуын тойоноб, аны жаратмас бу-
ласы булыб, Алла алдында жумалый.
Ауызындагы сюзляре законсызлык бе- 4
лян жумачылык; ул акылга килеб, жак-
шылык кыласы килмягян. Жаткан ур- 5
нында законсызлык итеўне уйлаган, ӓр
бер ӓшяке жулга баскан, усаллыктан
жирянмягян. Эй Ходай, изгелегеӈ кюк- 6
ляргя чаклы, чынныгыӈ болотларга
чаклы. Дӧрӧслӧгӧӈ Алла тауларыдый, 7
сагышларыӈ чиксез кюб, эй Ходай, ке-
шелярне дя тыуарларны да саклыйсын.
Эй Алла, изгелегеӈне кюбяйттеӈ; ӓдям 8
уллары канатларыӈ астына шыкланыр-
га ӧмӧт тотарлар. Ӧйӧӈнӧн байлыгын- 9
нан туйынырлар, тямнелек чишмяӈнян
аларны эчертерсен. Терелек чишмясе 10
Синдя шул, Синеӈ жактыӈда жакты
кюрербез. Сине белеўчеляргя изгелегеӈ- 11
не, туры кюӈеллеляргя дӧрӧслӧгӧӈне
озаклат. Олосомакнын аягы мине басма- 12

мнѣ̀ нога̀ горды́ни, и҆ рꙋка̀ грѣ́шнича
гі҃ да не подви́житъ менѐ. Та́мѡ падо́ша
всѝ дѣ́лающїи беззако́нїе: и҆зринове́ни
бы́ша, и҆ не возмо́гꙋтъ ста́ти. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ л҃ѕ. Не ревнꙋ́й лꙋка́внꙋю-
щымъ, нижѐ зави́ди творѧ́щымъ без-
в҃ зако́нїе. Зане́ ꙗ҆́кѡ трава̀ ско́рѡ и҆з-
сшꙋтъ, и҆ ꙗ҆́кѡ ѕе́лїе ѕла́ка ско́рѡ ѿпа-
г҃ дꙋ́тъ. Оу҆пова́й на гд҇а, и҆ творѝ благо-
сты́ню, и҆ населѝ зе́млю, и҆ ᲂу҆пасе́шисѧ
д҃ въ бога́тствѣ є҆гѡ̀. Наслади́сѧ гд҇еви,
и҆ да́стъ тѝ проше́нїѧ се́рдца твоегѡ̀.
е҃ Ѿкры́й ко гд҇ꙋ пꙋ́ть тво́й, и҆ ᲂу҆пова́й
ѕ҃ на него̀, и҆ то́й сотвори́тъ. И҆ и҆зведе́тъ
ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ пра́вдꙋ твою̀, и҆ сꙋдьбꙋ̀
з҃ твою̀ ꙗ҆́кѡ полꙋдне. Повини́сѧ гд҇еви, и҆
ᲂу҆молѝ є҆го̀: не ревнꙋ́й спѣ́ющемꙋ въ
пꙋтѝ свое́мъ, человѣ́кꙋ творѧ́щемꙋ
и҃ законопрестꙋпле́нїе. Преста́ни ѿ гнѣ́ва,
и҆ ѡ҆ста́ви ꙗ҆́рость: не ревнꙋ́й, є҆́же лꙋ-
ѳ҃ ка́вновати. Занѐ лꙋка́внꙋющїи потре-
бѧ́тсѧ, терпѧ́щїи же гд҇а, ті́и наслѣ-

сын ыйы, жазыклынын кулы мине кау-
шатмасын ыйы. Законсызлык кылыу- 13
чылар барысыда жыгылдылар, аларны
тюбян ыргыттылар, тора алмаслар. Шӧкӧр:
36. Жаманнык итеўчеляргя ошарга 1
тырышма, законсызлык кылыучыларга
кӧнчӧлӧгӧнг килмясен. Алар ўлям кюк 2
тиз корорлар, жяшел ўлямдей шингеб
тӧшярляр. Ходайга ӧмӧт тотоб, жакшы- 3
лык кыл; жирдя урыннаш, анын бай-
лыгына тукланырсын. Ходайга киняне б 4
тор, Ул синга кюнгеленг телегянне бирер.
Жулынгны Ходайга кюрсятеб тор, Ангар 5
ӧмӧтлян, Ул булдырыб житкезер. Дӧ- 6
рӧслӧгӧнгне жактыдый, тормошонгны кӧн
уртасыдый ачык кюрсятер. Ходайга баш 7
сал, Ангар ўтен; законнан жазучы ке-
шенен тормошо алга киткянгя кӧнчӧ-
лӧгӧнг килмясен. Ачыуынгнан тыйыл, 8
жарсыуынгны ташла; жаманнык итяргя
тырышма. Жаманнык итеўчеляр жукка 9
чыгарлар шул, әммя Ходайга ӧмӧт то-

і҃ дѧтъ зе́млю. И҆ є҆щѐ ма́лѡ, и҆ не бꙋ-
детъ грѣ́шника: и҆ взы́щеши мѣ́сто
а҃і є҆гѡ̀, и҆ не ѡ҆брѧ́щеши. Кро́тцыи же
наслѣ́дѧтъ зе́млю, и҆ насладѧ́тсѧ ѡ҆
в҃і мно́жествѣ ми́ра. Назира́етъ грѣ́шный
пра́веднаго, и҆ поскреже́щетъ на́нь зꙋбы̀
г҃і свои́ми: Гдⷭ҇ь же посмѣ́етсѧ є҆мꙋ̀, занѐ
прозира́етъ, ꙗ҆́кѡ прїи́детъ де́нь є҆гѡ̀.
д҃і Ме́чь и҆звлеко́ша грѣ́шницы, напрѧго́ша
лꙋ́къ сво́й, низложи́ти оу҆бо́га и҆ ни́ща,
є҃і закла́ти пра́выѧ се́рдцемъ. Ме́чь и҆́хъ
да вни́детъ въ сердца̀ и҆́хъ, и҆ лꙋ́цы
ѕ҃і и҆́хъ да сокрꙋша́тсѧ. Лꙋ́чше ма́лое пра́-
ведникꙋ, па́че бога́тства грѣ́шныхъ
з҃і мно́га. Занѐ мы́шцы грѣ́шныхъ сокрꙋ-
ша́тсѧ, оу҆твержда́етъ же пра́ведныѧ
и҃і Гдⷭ҇ь. Вѣ́сть Гдⷭ҇ь пꙋти̑ непоро́чныхъ, и҆
ѳ҃і достоѧ́нїе и҆́хъ въ вѣ́къ бꙋ́детъ. Не
постыдѧ́тсѧ во вре́мѧ лю́тое, и҆ во
дне́хъ гла́да насы́тѧтсѧ, ꙗ҆́кѡ грѣ́шницы
к҃ поги́бнꙋтъ. Врази́ же Гдⷭ҇ни, кꙋ́пнѡ про-
сла́витисѧ и҆̀мъ и҆ вознести́сѧ, и҆счеза́юще

тоучыларга жир теяр. Тагы бер аздан 10
жазыклы жукка чыгар; анын урнын
эзлярсен, тик таба алмассын. Сабыр- 11
лыклыларга жир теяр, алар кюб тыныч-
лыкка рахатлянерляр. Жазыклы кеше 12
гадел кешене сагалаб, аңар тешлярен
шыкырдата. Ходай жазыклыны кур итяр, 13
анын кöнö килерен алдан кюреб тора
шул. Мескенне, жарлыны жыгар öчöн, 14
дöрöс кюңеллелярне чянчер öчöн, жа-
зыклылар кылычларын кынысыннан
чыгардылар, жяялярен кордолар. Алар- 15
нын кылычлары ўз жöряклярення кадал-
сын, жяяляре дя сыныб бетсенняр. Гадел 16
кешенен äз гня малы да жазыклылар-
нын кюб байлыгыннан артык. Жазык- 17
лыларнын сеңерляре öзöлöрляр шул,
äммя гаделлярне Ходай нығайта. Ходай 18
шиксезлярнен жулларын белядер, алар-
нын öлöшö гумергя торор. Читеннек 19
килгян чакта гаделляр оятка калмаслар,
ачлык кöннярдя дя тукланырлар, äммя
жазыклылар жугалырлар. Ходайнын дош- 20
маннары мактанышкан, кютярелешкян

к҃а ꙗ҆́кѡ дымъ и҆счезо́ша. Зае́млетъ грѣ́ш-
ный, и҆ не возврати́тъ, пра́ведный же
к҃в щέдритъ и҆ дае́тъ. Ꙗ҆́кѡ благословѧ́щїи
є҆го̀ наслѣ́дѧтъ зе́млю, клεнꙋ́щїи же
к҃г є҆го̀ потребѧ́тсѧ. Ѿ гд҃а стѡпы̀ чело-
вѣ́кꙋ и҆справлѧ́ютсѧ, и҆ пꙋтѝ є҆гѡ̀ вос-
к҃д хо́щетъ ѕѣлѡ̀. Є҆гда̀ паде́тъ, не раз-
бїе́тсѧ, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь подкрѣплѧ́етъ рꙋ́кꙋ
к҃е є҆гѡ̀. Юнѣ́йшїй бы́хъ, и҆́бо состарѣ́хсѧ,
и҆ не ви́дѣхъ пра́ведника ѡ҆ста́влена,
к҃ѕ нижѐ сѣ́мене є҆гѡ̀ просѧ́щꙗ хлѣ́бы. Ве́сь
де́нь ми́лꙋетъ, и҆ взаи́мъ дае́тъ пра́-
ведный, и҆ сѣ́мѧ є҆гѡ̀ во благослове́нїе
к҃з бꙋ́детъ. Ѹ҆клони́сѧ ѿ ѕла̀, и҆ сотворѝ
к҃и бла́го, и҆ всели́сѧ въ вѣ́къ вѣ́ка. Ꙗ҆́кѡ
гдⷭ҇ь лю́битъ сꙋ́дъ, и҆ не ѡ҆ста́витъ препо-
до́бныхъ свои́хъ, во вѣ́къ сохранѧ́тсѧ:
беззакѡ́нницы же и҆жденꙋ́тсѧ, и҆ сѣ́мѧ
к҃ѳ нечести́выхъ потреби́тсѧ. Пра́ведницы
же наслѣ́дѧтъ зе́млю, и҆ вселѧ́тсѧ въ
л҃ вѣ́къ вѣ́ка на не́й. Ѹ҆ста̀ пра́веднагѡ
поꙋча́тсѧ премꙋ́дрости, и҆ ѧ҆зы́къ є҆гѡ̀

чакларындук тӧтӧн таралгандый тара-
лалар. Жазыклы кеше ӓжяткя алгач тю- 21
лямей, ӓммя гадел кеше жумартланыб
тюлей. Гаделгя изгелек теляўчелярга 22
жир теяр, ӓммя аны каргаучылар жуга-
лыб бетярляр. Кешенен аякларын Ходай 23
тӧзӧк жӧртя, анын жӧрӧшлярен бик жа-
ратыр. Жыгылганда имгянмяс, кулын- 24
нан Ходай тота шул. Жяш кня эйем, 25
мына инде картайдым, гадел ташланыл-
ганны, анын няселе икмяк сораныб
жӧргянне кюрмядем. Гадел кеше кӧн 26
сайын изгелек итя, ӓжяткя дя биря,
анын няселе кадерле булыр. Жаманнан 27
читкя кит, жакшыны кыл, гумердян гу-
мергя тор. Ходай турылыкны сӧя, Ӳзе- 28
ня жараулыларны ташламас, алар гу-
мергя саклаулы булырлар; ӓммя закон-
сызлар кыуылырлар, бозокларнын ня-
селе кырылыб бетяр. Гаделлярга жир 29
теяр, шунда алар гумердян гумергя
урыннашырлар. Гаделнен ауызы белем- 30
некка ӧйрянер, анын теле чынны сӧй-

л҃а возглаго́летъ сꙋ́дъ. Зако́нъ бг҃а є҆гѡ̀
въ се́рдцѣ є҆гѡ̀, и҆ не запнꙋ́тсѧ стѡ-
л҃в пы̀ є҆гѡ̀. Сматрѧ́етъ грѣ́шный пра́вед-
наго, и҆ и҆́щетъ є҆́же ᲂу҆мертви́ти є҆го̀:
л҃г Гдⷭ҇ь же не ѡ҆ста́витъ є҆го̀ въ рꙋкꙋ̀ є҆гѡ̀,
нижѐ ѡ҆сꙋ́дитъ є҆го̀, є҆гда̀ сꙋ́дитъ є҆мꙋ̀.
л҃д Потерпѝ гдⷭ҇а, и҆ сохранѝ пꙋ́ть є҆гѡ̀, и҆
вознесе́тъ тѧ̀, є҆́же наслѣ́дити зе́млю:
внегда̀ потреблѧ́тисѧ грѣ́шникѡмъ ᲂу҆́-
л҃є зриши. Ви́дѣхъ нечести́ваго превоз-
носѧ́щасѧ, и҆ высѧ́щасѧ, ꙗ҆́кѡ ке́дры лі-
л҃ѕ ва́нскїѧ: И҆ ми́мѡ и҆до́хъ, и҆ сѐ не бѣ̀,
взыска́хъ є҆го̀, и҆ не ѡ҆брѣ́тесѧ мѣ́-
л҃з сто є҆гѡ̀. Хранѝ незло́бїе, и҆ ви́ждь
правотꙋ̀, ꙗ҆́кѡ є҆́сть ѡ҆ста́нокъ человѣ́кꙋ
л҃и ми́рнꙋ. Беззако́нницы же потребѧ́тсѧ
вкꙋ́пѣ: ѡ҆ста́нцы же нечести́выхъ потре-
л҃ѳ бѧ́тсѧ. Спасе́нїе же пра́ведныхъ ѿ гдⷭ҇а,
и҆ защи́титель и҆́хъ є҆́сть во вре́мѧ
м҃ ско́рби. И҆ помо́жетъ и҆̀мъ гдⷭ҇ь, и҆ и҆зба́-
витъ и҆̀хъ, и҆ и҆зме́тъ и҆̀хъ ѿ грѣ́шникъ,
и҆ спасе́тъ и҆̀хъ, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆пова́ша на него̀.

Сла́ва:

ляр. Алласынын законы анын кюңелендя, анын аяклары сөртөнмяс. Жазыклы 31
32 кеше гаделне сагалаб жөрөй, аны ўтерергя эзлей. Ходай аны анын кулына
33 калдырмас, хокөм иткян чагында да
аны айыбламас. Ходайга өмөт тот, Анын 34
жулыннан жөр: сиңа жир тейерер өчөн
сине кютярер; жазыклылар жугалыб беткяпне кюрерсен. Бозок кешенен мак- 35
танганын, Ливанъ тауындагы кедръ
агачларыдый кютярелгянен кюрдем.
Жанынnan ўтядер эйем, ул инде жук 36
та, аны эзлядем, урыны да табылмады.
Ўсал булма, турылыкны кюр, жыуаш 37
кешенен алда өмөтө бар. Законсызлар 38
бөтөнняй бетярляр; бозокларнын калганнары да бетярляр. Гадел кешелярне Хо- 39
дай саклый, кайгылы чакларында Ул
аларны жаклый. Ходай аларга булышыр, 40
аларны коткарыр; жазыклылар арасыннан алыб, аларны саклар, алар Аңар
өмөт тоттолар шул.

Шөкөр;

в҃ Ѱало́мъ л҃з. Гд҃и, да не ꙗ҆́ростїю
твое́ю ѡ҆бличи́ши менѐ, нижѐ гнѣ́вомъ
г҃ твои́мъ нака́жеши менѐ. Ꙗ҆́кѡ стрѣ́лы
твоѧ̑ ᲂу҆нзо́ша во мнѣ̀, и҆ ᲂу҆тверди́лъ
д҃ є҆сѝ на мнѣ̀ рꙋ́кꙋ твою̀. Нѣ́сть и҆сцѣ-
ле́нїѧ въ пло́ти мое́й ѿ лица̀ гнѣ́ва
твоегѡ̀: нѣ́сть ми́ра въ косте́хъ мои́хъ
є҃ ѿ лица̀ грѣ̑хъ мои́хъ. Ꙗ҆́кѡ беззакѡ́нїѧ
моѧ̑ превзыдо́ша главꙋ̀ мою̀, ꙗ҆́кѡ бре-
ѕ҃ мѧ тѧ́жкое ѿѧготѣ́ша на мнѣ̀. Воз-
смердѣ́ша и҆ согни́ша ра̑ны моѧ̑ ѿ лица̀
з҃ безꙋ́мїѧ моегѡ̀. Пострада́хъ и҆ слѧко́х-
сѧ до конца̀, ве́сь де́нь сѣ́тꙋѧ хожда́хъ.
и҃ Ꙗ҆́кѡ ла̑двїѧ моѧ̑ напо́лнишасѧ порꙋга́-
нїй, и҆ нѣ́сть и҆сцѣле́нїѧ въ пло́ти
ѳ҃ мое́й. Ѡ҆ѕло́бленъ бы́хъ, и҆ смири́хсѧ до
ѕѣла̀: рыка́хъ ѿ воздыха́нїѧ се́рдца
і҃ моегѡ̀. Гд҃и, пред̾ тобо́ю всѐ жела́нїе
моѐ, и҆ воздыха́нїе моѐ ѿ тебѐ не ᲂу҆таи́-
а҃і сѧ. Се́рдце моѐ смѧте́сѧ, ѡ҆ста́ви мѧ̀
си́ла моѧ̀, и҆ свѣ́тъ ѻ҆́чїю мое́ю, и҆ то́й
в҃і нѣ́сть со мно́ю. Дрꙋ́зи моѝ и҆ и҆́скрен-

37. Эй Ходай, Син мине ачыуыҥ 2
белян айыбламасаҥ ыйы, жарсыб миҥа
кыйын кюрсятмясяҥ эйе. Укларыҥ миҥа 3
кадалганнар, кулыҥ öстöмя ауыр баскан.
Ачыуыҥнан тянем тöзялмей, жазыкла- 4
рым кюблегеннян сöяклярем тынычлан-
мый. Жазыкларым башымнанук кабла- 5
дылар, ауыр кютярям шикелле мине
ауырайттылар. Акылсызлыгымнан жа- 6
раларым череб сасыландылар. Азабла- 7
ныб, бöтöнняй бöкöряйдем, кöн буйы
моҥайыб жöрдöм. Бöтöн эчем чир белян 8
тулган, тянем дя тöзяля алмый. Жаман-
нык кюреб, бик кимгя калдым, жöрягем
кайгырганныктан ўкереб тордом. Эй Хо- 10
дай, телягянем барда Синеҥ алдыҥда,
кайгырыуым да Сиҥа жяшерен тöгöл.
Жöрягем каушады, äлем китте, кюзля- 11
рем алдында жакты бетте. Дус ишля- 12

нїи мои̇̀ прѧ́мѡ мнѣ̀ прибли́жишасѧ и҆
г҃і ста́ша. И҆ бли́жнїи мои̇̀ ѿдале́че менѐ
ста́ша, и҆ нꙋжда́хꙋсѧ и҆щꙋ́щїи дꙋшꙋ̀ мою̀:
и҆ и҆щꙋ́щїи ѕла̑ѧ мнѣ̀, глаго́лахꙋ сꙋ҆є́т-
наѧ, и҆ льсти̑внымъ ве́сь де́нь поꙋча́хꙋ-
д҃і сѧ. А҆́зъ же ꙗ҆́кѡ глꙋ́хъ не слы́шахъ, и҆
ꙗ҆́кѡ нѣ́мъ не ѿверза́ѧй ᲂу҆́стъ свои́хъ.
є҃і И҆ бы́хъ ꙗ҆́кѡ человѣ́къ не слы́шай, и҆
не и҆мы́й во ᲂу҆стѣ́хъ свои́хъ ѡ҆бличе́нїѧ.
ѕ҃і Ꙗ҆́кѡ на тѧ̀ гдⷭ҇и ᲂу҆пова́хъ, ты̀ ᲂу҆слы́ши-
з҃і ши гдⷭ҇и бж҃е мо́й. Ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ: да не
когда̀ пора́дꙋютъ ми сѧ вра́зи мои̇̀, и҆
внегда̀ подвижа́тисѧ нога́мъ мои́мъ,
и҃і на мѧ̀ велерѣ́чеваша. Ꙗ҆́кѡ а҆́зъ на ра̑ны
гото́въ, и҆ болѣ́знь моѧ̀ предо мно́ю
ѳ҃і є҆́сть вы́нꙋ. Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ
возвѣщꙋ̀, и҆ попекꙋ́сѧ ѡ҆ грѣсѣ̀ мое́мъ.
к҃ Вра́зи же мои̇̀ живꙋ́тъ, и҆ ᲂу҆крѣпи́шасѧ
па́че менѐ, и҆ ᲂу҆мно́жишасѧ ненави́дѧщїи
к҃а мѧ̀ без̾ пра́вды. Воздаю́щїи ми̇̀ ѕла̑ѧ
возблага̑ѧ, ѡ҆болга́хꙋ мѧ̀, занѐ гонѧ́хъ
к҃в благосты́ню. Не ѡ҆ста́ви менѐ гдⷭ҇и бж҃е

рем жакын килеб, карышымда тордолар.
Жакыннарым минням жыракта тордолар; 13
жанымны андыб жӧрӧӱчеляр мине кыс-
тылар, мин̃а усаллык теляӱчеляр мин̃а
бушны сӧйляделяр, кӧн сайын жауызлык
итяргя уйладылар. Мин сан̃рау шикелле 14
эшетмягян булыб тордом, телсез шикел-
ле дяшмей тордом. Эшетмей торган кеше 15
кюк, жауаб биря алмый торган кеше кюк
булыб тордом. Эй Ходай, Син̃а ӧмӧт- 16
ляндем, эй Ходай Аллам, Син эшетерсен.
Мин айттем: дошманнарым минем сеят- 17
лей сӧйӧнӧшмясенняр эйе, аякларым
каушаган чагында, мактанышмасыннар
ыйы дидем. Мин жараланырга ӓзер; аза- 18
бым жалан алдымда. Законнан жазга- 19
нымны айтеб кюрсятермен, жазыгым
ӧчӧн кӧйӧнӧрмӧн. Дошманнарым тере, 20
минням бигряк ныгайдылар, мине айыб-
сыз кӧйӧ кюрялмый торганнары кюбяй-
деляр. Мин̃а жакшылыкка жаманнык 21
кайтарыучылар, жакшы эшкя тырыш-
каным ӧчӧн ӧстӧмнян жалганнадылар.
Эй Ходай Аллам, мине ташлама, минням 22

кг҃ мо́й, не ѿстꙋпѝ ѿ менѐ. Вонмѝ въ
по́мощь мою̀, гдⷭ҇и спасе́нїѧ моегѡ̀.
в҃ Ѱало́мъ л҃и. Ре́хъ, сохраню̀ пꙋтѝ моѧ̀,
є҆́же не согрѣша́ти мѝ ѧ҆зы́комъ мои́мъ:
положи́хъ ᲂу҆стѡ́мъ мои́мъ храни́ло, вне-
гда̀ воста́ти грѣ́шномꙋ предо мно́ю.
г҃ Ѡ҆нѣмѣ́хъ и҆ смири́хсѧ, и҆ ᲂу҆молча́хъ ѿ
д҃ бла҃гъ, и҆ болѣ́знь моѧ̀ ѡ҆бнови́сѧ. Со-
грѣ́сѧ се́рдце моѐ во мнѣ̀, и҆ въ по-
ᲂу҆че́нїи мое́мъ разгори́тсѧ ѻ҆́гнь. Гла-
є҃ го́лахъ ѧ҆зы́комъ мои́мъ: Скажи́ ми
гдⷭ҇и, кончи́нꙋ мою̀, и҆ число̀ дне́й мо-
и́хъ, ко́е є҆́сть; да разꙋмѣ́ю, что ли-
ѕ҃ ша́юсѧ а҆́зъ; Сѐ пѧ́ди положи́лъ є҆сѝ
днѝ моѧ̀, и҆ соста́въ мо́й ꙗ҆́кѡ ничто́-
же пре́дъ тобо́ю: ѻ҆ба́че всѧ́ческаѧ сꙋе-
з҃ та̀, всѧ́къ человѣ́къ живы́й. Ѹ҆бо ѻ҆б-
ра́зомъ хо́дитъ человѣ́къ, ѻ҆ба́че всꙋе
мѧте́тсѧ: сокро́вищствꙋетъ, и҆ не вѣ́сть,
и҃ комꙋ̀ соберетъ ѧ҆̀. И҆ нынѣ̀ кто̀ тер-
пѣ́нїе моѐ, не гдⷭ҇ь ли; и҆ соста́въ мо́й
ѳ҃ ѿ тебѐ є҆́сть. Ѿ всѣ́хъ беззако́нїй

бизмя. Эй мине саклаучы Ходай, минга 23
булышыуны ангыгда тот.

38. Мин айттем: телем белян жазык- 2
ланмас өчөн, жулларымнан жазмам диб;
жазыклы кеше алдымда карышыб тор-
ган чагында, ауызымны тыйыб тордом.
Жыуашланыб, телсезлянеб тордом, жак- 3
шылык какына дяшмей тордом, ауыр-
тыуым жангарды. Эчемдя жөрягем жал- 4
кынначды, исяб тотканда ут жаныб тор-
дом; телем белян айттем: Эй Ходай, 5
кайчан ўлясемне айт, көннярем исябе
ней хатле икян, тагы ней хатле тора-
сымны белсям эйе. Мына Син көння- 6
ремне сөямняб кня ўлчяб куйган, Сине-
кенгяр караганда минем тороуым жук
кна. Чыннаб барда буш сагыш, ăр-бер
кешенен тороуы буш сагыш кна. Чын- 7
наб кеше кюляткядей жөрөй; ул жукка
гна машагатляня: мал жыя, кем өчөн
жыйганын белмей. Äле дя өмөтлянгя- 8
нем кем? Ходай төгөл ме? мине тотоу-
чы Син. Законнан жазганнарымнын ба- 9

мои́хъ и҆зба́ви мѧ̀, поноше́нїе безꙋ́м-
і҃ номꙋ да́лъ мѧ̀ є҆сѝ. Ѡ҆нѣмѣ́хъ, и҆ не
ѿверзо́хъ ᲂу҆́стъ мои́хъ, ꙗ҆́кѡ ты̀ со-
а҃і твори́лъ є҆сѝ. Ѿста́ви ѿ менѐ ра̑ны
твоѧ̑: ѿ крѣ́пости бо рꙋкѝ твоеѧ̀ а҆́зъ
в҃і и҆счезо́хъ. Во ѡ҆бличе́нїихъ ѡ҆ беззако́-
нїи наказа́лъ є҆сѝ человѣ́ка, и҆ и҆ста́-
ѧлъ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ паꙋчи́нꙋ дꙋ́шꙋ є҆гѡ̀: ѻ҆ба́-
г҃і че всꙋ́е вся́къ человѣ́къ. Оу҆слы́ши мо-
ли́твꙋ мою̀ гдⷭ҇и, и҆ моле́нїе моѐ внꙋшѝ:
сле́зъ мои́хъ не премолчѝ, ꙗ҆́кѡ пре-
се́льникъ а҆́зъ є҆́смь ᲂу҆ тебѐ и҆ при-
д҃і шле́цъ, ꙗ҆́коже всѝ ѻ҆тцы̀ моѝ. Ѡ҆сла́би мѝ,
да почі́ю, пре́жде да́же не ѿидꙋ̀, и҆ кто-
мꙋ̀ не бꙋ́дꙋ.

в҃ Ѱало́мъ л҃ѳ. Терпѧ̀ потерпѣ́хъ гдⷭ҇а,
и҆ внѧ́тъ мѝ, и҆ ᲂу҆слы́ша моли́твꙋ мою̀:
г҃ И҆ возведе́ мѧ ѿ ро́ва страсте́й, и҆ ѿ
бре́нїѧ ти́ны, и҆ поста́ви на ка́мени
д҃ но́зѣ мои̑, и҆ и҆спра́ви стопы̀ моѧ̑: И҆
вложѝ во ᲂу҆ста̀ моѧ̀ пѣ́снь но́вꙋ,
пѣ́нїе бг҃ꙋ на́шемꙋ: ᲂу҆́зрѧтъ мно́зи и҆

рысыннан мине коткар; миннян мыскыл
итяргя акылсызга ирек бирдеҥ. Бу Син- 10
нян булганга кюря, ауызымны ачмый,
телсезляneб тордом. Кыйынынҥны мин- 11
нян читкя ал, кулыҥ ауырлыгыннан
чыулыгыб беттем. Син кешене законнан 12
жазганныгы өчөн оялтыб, аҥар кыйын
тейердеҥ, аның жаның тыжым кюк неч-
кярттеҥ: чыннаб äр-бер кеше жук ня-
стя. Эй Ходай, телягемне эшет, инял- 13
гянемя колагыҥ сал; кюз жяшляремя
дяшмей калма; мин Синдя читтян кил-
гян кеше кюк, бар аталарым шикелле
читтян килеб тороучы. Мине бушайт, 14
ӱлеб китеб, жук булгынчы, тынычлансам
ыйы.

39. Мин Ходайга бик нык өмөтлян- 2
дем, Ул миҥа аҥ салды, инялгянемне
эшетте. Мине кот чыгаргыч баздан, бат- 3
как саздан чыгарды; аякларымны таш
өстөня торгоздо, атлауларымны ыҥгай-
лаб жибярде. Аллабызга жырлый тор- 4
ган жаҥа жырыуны ауызыма салды; кю-
бесе кюреб куркырлар, Ходайга өмөт-

є҃ оу҆боѧ́тсѧ, и҆ оу҆пова́ютъ на гдⷭ҇а. Бл҃же́нъ
мѹ́жъ, є҆мѹ́же є҆́сть и҆́мѧ гдⷭ҇не оу҆пова́нїе
є҆гѡ̀, и҆ не призрѣ̀ въ сѹ҆є́ты̑ и҆ не-
ѕ҃ истовлє́нїѧ лѡ́жнаѧ. Мнѡ́га сотвори́лъ
є҆сѝ ты̀ гдⷭ҇и бж҃е мо́й чѹдеса̀ твоѧ̀, и҆
помышлє́нїємъ твои́мъ нѣ́сть кто̀ оу҆по-
до́битсѧ тебѣ̀: возвѣсти́хъ и҆ глаго́-
з҃ лахъ, оу҆мно́жишасѧ па́че числа̀. Же́р-
твы и҆ приноше́нїѧ не восхотѣ́лъ є҆сѝ,
тѣ́ло же соверши́лъ мѝ є҆сѝ: всесож-
же́нїй и҆ ѡ҆ грѣсѣ̀ не взыска́лъ є҆сѝ.
и҃ Тогда̀ рѣ́хъ: сѐ прїидѹ̀, въ гла́визнѣ
ѳ҃ кни́жнѣ пи́сано є҆́сть ѡ҆ мнѣ̀: є҆́же сотво-
ри́ти во́лю твою̀, бж҃е мо́й, восхотѣ́хъ,
и҆ зако́нъ тво́й посредѣ̀ чре́ва моегѡ̀.
і҃ Благовѣсти́хъ пра́вдѹ въ це́ркви вели́-
цѣй, сѐ оу҆стна́мъ мои́мъ не возбра-
а҃і ню̀, гдⷭ҇и, ты̀ разѹмѣ́лъ є҆сѝ. Пра́вдѹ
твою̀ не скры́хъ въ се́рдцѣ мое́мъ:
и҆́стинѹ твою̀ и҆ спасе́нїе твоѐ рѣ́хъ,
не скры́хъ ми́лость твою̀ и҆ и҆́стинѹ
в҃і твою̀ ѿ со́нма мно́га. Ты́ же гдⷭ҇и, не

лянерляр. Ходай исеменя ӧмӧтлянгян 5
кеше, бушка, жалган которокка кюз салмаган кеше бахетле. Эй Ходай Аллам, 6
Син кюб кодрятляр кылган, Син уйлаганча уйлардый беряў дя жук; белдердем, сӧйлядем, кодрятлярең исябтян
тышкары кюбяйгянняр. Син корманны, 7
бюлякне телямядең, миңа тян ӓзерлядең, жазык ӧчӧн корман жандырыу
сорамадың. Шул чакта мин айттем: 8
мына барам диб; князядя минем турда жазылган. Эй Аллам, Синең иркеңне кылыуны телядем, Синең законың минем эчемдя. Зур жыйын эчендя дӧрӧ- 10
сӧңнӧ сӧйлядем, телемя карышылык итмядем, эй Ходай, Ӳзеңя билгеле. Дӧрӧ- 11
сӧңнӧ кюңелемдя жяшереб тотмадым, чыныңны, коткарыуыңны айттем, изгелегеңне, чыныңны зур жыйыннан
жяшермядем. Эй Ходай, жумартлыгың- 12

оу҆далѝ щедро́тъ твои́хъ ѿ менѐ: ми-
лость твоѧ̀ и҆ и҆́стина твоѧ̀ вы́нꙋ да
г҃і застꙋпи́тѣ мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ ѡ҆держа́ша мѧ̀
ѕла̑ѧ, и҆̑мже нѣ́сть числа̀: постиго́ша
мѧ̀ беззако́нїѧ моѧ̀, и҆ не возмого́хъ
зрѣ́ти: оу҆мно́жишасѧ па́че вла́съ гла-
вы̀ моеѧ̀, и҆ се́рдце моѐ ѡ҆ста́ви мѧ̀.
д҃і Благоволѝ гд҇и и҆зба́вити мѧ̀: гд҇и, во
є҃і є҆́же по́мощи ми вонмѝ. Да посты-
дѧ́тсѧ и҆ посрамѧ́тсѧ вкꙋ́пѣ и҆́щꙋ-
щїи дꙋ́шꙋ мою̀ и҆з̾ѧ́ти ю҆̀: да возвра-
тѧ́тсѧ вспѧ́ть, и҆ постыдѧ́тсѧ хотѧ́-
ѕ҃і щїи мѝ ѕла̑ѧ. Да прїи́мꙋтъ а҆́бїе стꙋ́дъ
сво́й глаго́лющїи мѝ: бла́гоже, бла́гоже.
з҃і Да возра́дꙋютсѧ, и҆ возвеселѧ́тсѧ ѡ҆
тебѣ̀ всѝ и҆́щꙋщїи тебѐ гд҇и: и҆ да
рекꙋ́тъ вы́нꙋ, да возвели́читсѧ гд҇ь,
и҃і лю́бѧщїи спасе́нїе твоѐ. А҆́зъ же ни́щь
є҆́смь и҆ оу҆бо́гъ, гд҇ь попече́тсѧ ѡ҆ мнѣ̀:
помо́щникъ мо́й, и҆ защи́титель мо́й
є҆сѝ ты̀, бж҃е мо́й, не закоснѝ. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ м҃. Бла́женъ разꙋмѣва́ѧй

ны минням алма, изгелегенг, чынынг
жалан мине жакласыннар ыйы. Мине 13
исябсез бяля-каза чырмаб алды; закон-
нан жазганнарым мине чолгаб алдылар,
кюзлярем карый алмады; алар башым-
дагы чячляремнян дя бигряк кюбяйде-
ляр, жорягем калмады. Эй Ходай, мине 14
коткарырга кюнгел ит; эй Ходай, минга
булышыуны ангында тот. Жанымны
алырга эзляўчеляр барысы да оятка,
курлыкка калсыннар. Минга усаллык 15
теляучеляр оятка калыб кире чиксен-
няр. Минга (мыскыллаб) жакшы, жакшы 16
дей торганнары оятлы булсыннар. Эй 17
Ходай, Сине эзляўчеляр бар да Синга
сöйöнöшöб кыуанышсыннар, Синенг сак-
лауынгны сöйöўчеляр жалан äйтсенняр:
Ходай данналсын диб. Мин жарлы, мин 18
мескен, минем öчöн Ходай сагышланыр,
минга булышыучы, мине саклаучы Син,
эй Аллам озаклама. Шöкöр:

40. Жарлы öчöн, мескен öчöн сагыш- 2

на ни́ща и҆ оу҆бо́га, въ де́нь лю́тъ и҆з-
г҃ ба́витъ є҆го̀ гдⷭ҇ь. Гдⷭ҇ь да сохрани́тъ є҆го̀,
и҆ живи́тъ є҆го̀, и҆ да оу҆блажи́тъ є҆го̀
на земли̇̀, и҆ да не преда́стъ є҆го̀ въ
д҃ рꙋ́ки врагѡ́въ є҆гѡ̀. Гдⷭ҇ь да помо́жетъ
є҆мꙋ̀ на ѻ҆дрѣ̀ болѣ́зни є҆гѡ̀: всѐ ло́же
є҆гѡ̀ ѡ҆брати́лъ є҆сѝ въ болѣ́зни є҆гѡ̀.
є҃ А҆́зъ рѣ́хъ: гдⷭ҇и, поми́лꙋй мѧ̀, и҆сцѣлѝ
ѕ҃ дꙋ́шꙋ мою̀, ꙗ҆́кѡ согрѣши́хъ тѝ. Вразѝ
моѝ рѣ́ша мнѣ̀ ѕла̑ѧ: когда̀ оу҆́мретъ
з҃ и҆ поги́бнетъ и҆́мѧ є҆гѡ̀; И҆ вхожда́ше
ви́дѣти, всꙋ́е глаго́лаше се́рдце є҆гѡ̀,
собра̀ беззако́нїе себѣ̀, и҆схожда́ше во́нъ,
и҃ и҆ глаго́лаше вкꙋ́пѣ. На мѧ̀ шепта́хꙋ
всѝ вразѝ моѝ, на мѧ̀ помышлѧ́хꙋ
ѳ҃ ѕла̑ѧ мнѣ̀. Сло́во законопрестꙋ́пное
возложи́ша на мѧ̀: є҆да̀ спѧ́й не при-
і҃ ложи́тъ воскреснꙋ́ти; И҆́бо чл҃вѣ́къ ми́ра
моегѡ̀, на него́же оу҆пова́хъ, ꙗ҆́дый хлѣ́-
бы моѧ̀, возвели́чи на мѧ̀ запина́нїе.
а҃і Ты́ же гдⷭ҇и поми́лꙋй мѧ̀, и҆ воззста́ви
в҃і мѧ̀, и҆ возда́мъ и҆̀мъ. Въ се́мъ позна́хъ,

ланыучы бахетле, кыйын көннө Ходай
аны коткарыр. Ходай аны сакласын, 3
аны тере тотсон, аны жирдя бахетле
итсен, аны дошманнары кулына төшөр-
мясен. Чирляб жаткан урнында Ходай 4
аңар äл бирер; чирляб жаткан урнын-
да аны саyга äйляндерер. Мин äйттем: 5
эй Ходай мине жарлыка, жанымны тө-
зят; Сиңа жазыклы булдым диб. Дош- 6
маннарым минем турымда жаман äйт-
теляр: ул ӱлеб исеме кайчан жукка чы-
гар икян? диделяр. Мине кюрергя диб 7
кергяне жукны сөйляде; кюңеле эчендя
дөрөссөзлөкне уйлады, аннары тышка
чыгыб киңяшляште. Дошманнарым бар 8
да минем турдан пышкылдаштылар,
миңа усаллык итяргя уйладылар. Миңа 9
законга карышы сюз äйтteляр: äлля ул
инде жаткач торор? Минем белян татыу 10
торган ышанган кешем, икмягемне аша-
ган кеше дя мине абындырырга аягын
кютярде. Эй Ходай, Син мине жарлыка, 11
мине торгоз, мин аларга кайтарым.
Дошманым минем турда сөйөнмяся, шун- 12
9*

ꙗ҆́кѡ восхотѣ́лъ мѧ̀ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ не воз-
г҃і ра́дѹетсѧ вра́гъ мо́й ѡ҆ мнѣ̀. Мене́ же
за незло́біе прїѧ́лъ, и҆ ᲂу҆тверди́лъ мѧ̀
д҃і є҆сѝ пре́дъ тобо́ю въ вѣ́къ. Бл҃госло-
ве́нъ гдⷭ҇ь бг҃ъ і҆и҃левъ ѿ вѣ́ка и҆ до
вѣ́ка, бѹ́ди бѹ́ди.

в҃ Ѱало́мъ м҃а. И҆́мже ѡ҆́бразомъ же-
ла́етъ є҆ле́нь на и҆сто́чники во́дныѧ:
си́це жела́етъ дѹша̀ моѧ̀ къ тебѣ̀ бж҃е.
г҃ Возжада̀ дѹша̀ моѧ̀ къ бг҃ѹ крѣ́пкомѹ,
живо́мѹ: когда̀ прїидѹ̀ и҆ ꙗ҆влю́сѧ лицѹ̀
д҃ бж҃їю; Бы́ша сле́зы моѧ̀ мнѣ̀ хлѣ́бъ
де́нь и҆ но́щь, внегда̀ глаго́латисѧ мнѣ̀
на всѧ́къ де́нь: гдѣ̀ є҆́сть бг҃ъ тво́й;
є҃ Сїѧ̑ помѧнѹ́хъ, и҆ и҆злїѧ́хъ на мѧ̀ дѹ-
шѹ̀ мою̀, ꙗ҆́кѡ пройдѹ̀ въ мѣ́сто селе́-
нїѧ ди́вна, да́же до до́мѹ бж҃їѧ, во
гла́сѣ ра́дованїѧ и҆ и҆сповѣ́данїѧ шѹ́ма
ѕ҃ пра́зднѹющагѡ. Вскѹ́ю приско́рбна є҆сѝ
дѹшѐ моѧ̀; и҆ вскѹ́ю смѹща́еши мѧ̀;
ᲂу҆пова́й на бг҃а, ꙗ҆́кѡ и҆сповѣ́мсѧ є҆мѹ̀,
з҃ спасе́нїе лица̀ моегѡ̀, и҆ бг҃ъ мо́й. Ко

нан Синең мине жаратканыңны белермен. Усал булмаганыма кюря, Син мине 13
кабыл алыб, Ӱз алдыңда гумергя ныкладың. Израиль Алласы Ходай гумердян 14
гумергя даннаулы, аминь, аминь.

41. Болан чишмя сыуына барасы 2
килгян кюк, эй Алла, минем жаным
Сиңа барырга атылыб тора. Минем жа- 3
ным кыуатлы тере Аллага сыусаб тора:
Алла алдына кайчан гна барыб кюре-
нерем? Кӧн сайын миңа Аллаң кая ди- 4
гян чакларда, кӧн тӧн кюз жяшлярем
миңа икмяк урнына булдылар. Ис ки- 5
тярлек урынга, Алла ӧйӧня сӧйӧнӧч
ауазы белян, бяйрям тауышы белян
даннаб керясемне исемя тӧшӧрӧб уйлагач, жаным эреб китте: Эй жаным, син 6
ник кайгырасын? ник эчемне пошорасын? Аллага ӧмӧт тот; мин Аны коткарыучым, Алламдиб даннарым. Сине 7

мнѣ̀ самомȣ̀ дȣша̀ моѧ̀ смѧте́сѧ: сегѡ̀
ра́ди помѧнȣ́хъ тѧ̀ ѿ землѝ Іорда́н-
ски и҆ є҆рмѡні́имски, ѿ горы̀ ма́лыѧ.
и҃ Бе́здна бе́здȣ призыва́етъ во гла́сѣ
хлѧ́бїй твои́хъ: всѧ̀ высѡ́ты твоѧ̀ и҆
ѳ҃ во́лны твоѧ̀ на мнѣ̀ преидо́ша. Во
де́нь заповѣ́сть гдⷭ҇ь ми́лость свою̀, и҆
но́щїю пѣ́снь є҆гѡ̀ ˘ѿ менѐ, моли́тва
і҃ бгꙋ живота̀ моегѡ̀. Рекꙋ̀ бгꙋ: застꙋ́п-
никъ мо́й є҆сѝ, почто́ мѧ забы́лъ є҆сѝ;
и҆ вскꙋ́ю сѣ́тꙋѧ хождꙋ̀, внегда̀ ѡ҆ско́рб-
аі лѧ́етъ вра́гъ; Внегда̀ сокрꙋша́тисѧ ко-
сте́мъ мои́мъ, поноша́хꙋ мѝ вразѝ
моѝ, внегда̀ глаго́лати и҆̀мъ мнѣ̀ на
всѧ́къ де́нь: гдѣ̀ є҆́сть бг҃ъ тво́й;
ві Вскꙋ́ю прискорбна є҆сѝ дꙋшѐ моѧ̀; и҆
вскꙋ́ю смꙋща́еши мѧ̀; оу҆пова́й на бг҃а,
ꙗ҆́кѡ и҆сповѣ́мсѧ є҆мꙋ̀, спасе́нїе лица̀ мо-
егѡ̀, и҆ бг҃ъ мо́й.
а҃ Ѱало́мъ м҃в. Сꙋди́ ми бж҃е, и҆ раз-
сꙋдѝ прю̀ мою̀: ѿ ꙗ҆зы́ка непреподо́б-
на, ѿ человѣ́ка непра́ведна и҆ льсти́ва

˘оу҆ менѐ

Іорданъ жиреннян, Ермонъ тауыннан,
кечкеня таудан исемя тӧшӧргяч, эчемдя
жаным моҥайыб китте. Сыу сыуларны 8
эяртеб шаулаб килеб, бар бейек тулкын-
нарыҥ минем ӧстӧмнян ӱттеляр. Кӧндӧз 9
Ходай изгелеген кюрсятер, тӧння мин
Аҥар жырларым, тере тотоучы Аллама
теляк китерем. Аллага айтерем: жаклау- 10
чым, Син мине ник оноттоҥ? мин дош-
маннар рянжеткяндя ник моҥайыб жӧ-
рӧймен? Сӧяклярем уалыб торганда, дош- 11
маннарым Аллаҥ кая синеҥ диб кӧн
сайын мине мыскылладылар. Эй жаным 12
син ник кайгырасын? ник эчемне пошо-
расын? Аллага ӧмӧт тот; мин Аны кот-
карыучым, Аллам диб даннарым.

42. Эй Алла, миҥа хокӧм ит, жараусыз 1
калык белян тартышыуымны тикшер;
жалганчы, жумалаучы жаман кешедян

в҃ И҆зба́ви мѧ̀. Занѐ ты̀ є҆сѝ бж҃е крѣ-
по́сть моѧ̀, вскꙋ́ю ѿри́нꙋлъ мѧ̀ є҆сѝ;
и҆ вскꙋ́ю сѣ́тꙋѧ хождꙋ̀, внегда̀ ѿскорб-
г҃ лѧ́етъ вра́гъ; Послѝ свѣ́тъ тво́й, и҆
и҆́стинꙋ твою̀, та҄ мѧ̀ наста́виста, и҆
введо́ста мѧ̀ въ го́рꙋ ст҃ꙋ́ю тво́ю, и҆ въ
д҃ селе́нїѧ твоѧ̀. И҆ вни́дꙋ къ же́ртвенни-
кꙋ бж҃їю, къ бг҃ꙋ веселѧ́щемꙋ ю҆́ность
мою̀: и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ гꙋ́слехъ бж҃е,
є҃ бж҃е мо́й. Вскꙋ́ю прискѡ́рбна є҆сѝ дꙋшѐ
моѧ̀; и҆ вскꙋ́ю смꙋща́еши мѧ̀; ᲂу҆пова́й
на бг҃а, ꙗ҆́кѡ и҆сповѣ́мсѧ є҆мꙋ̀, спасе́нїе
лица̀ моегѡ̀, и҆ бг҃ъ мо́й. Сла́ва:
в҃ Ѱало́мъ м҃г. Бж҃е, ᲂу҆ши́ма на́шима
ᲂу҆слы́шахомъ, и҆ ѻ҆тцы̀ на́ши возвѣ-
сти́ша на́мъ дѣ́ло, є҆́же содѣ́лалъ є҆сѝ
г҃ во дне́хъ и҆́хъ, во дне́хъ дре́внихъ. Рꙋка̀
твоѧ̀ ꙗ҆зы́ки потребѝ, и҆ насади́лъ ѧ҆̀
є҆сѝ: ѡ҆ѕло́билъ є҆сѝ лю́ди, и҆ и҆згна́лъ
д҃ є҆сѝ ѧ҆̀. Не бо̀ мече́мъ свои́мъ наслѣ-
ди́ша зе́млю, и҆ мы́шца и҆́хъ не спасѐ
и҆́хъ: но десни́ца твоѧ̀, и҆ мы́шца твоѧ̀,

мине коткар. Син шу эй Алла, мине ык- 2
лаучы, Син ник мине бороб жибярдең?
Дошманым рянжеткян чакта, мин ник
моңайыб жөрөймен? Жактыңны, чы- 3
ныңны жибяр, алар мине жөртөб арыу
тауыңа, жортоңа алыб керерляр. Мин 4
Алланын корман урнына, жяшлегемдя
сөйөндөрөўче Аллама жакыннашырмын,
эй Алла, эй Аллам, гөсля белян Сине
даннарым. Эй жаным, Син ник кайгы- 5
расын? ник эчемне пошорасын? Аллага
өмөт тот; мин Аны коткарыучым, Аллам
диб даннарым. Шөкөр:

43. Эй Алла, äўäле заманда, атала- 2
рыбыз көнняреңдя Син кылган эшне без
колагыбыз белян эшеттек, аталарыбыз
да безгя белдерделяр. Синең кулың 3
жалган деннелярне бетереб, аталарыбыз-
ны урыннаштырган; жат калыкларны
кыйын тейереб кыуыб чыгарган. Ата- 4
ларыбыз жирне ўз кылычлары белян
алмаганнар, аларны ўз көчляре коткар-
маган, äммя Синең кулың, Синең кыуа-

и҆ просвѣще́нїе лица̀ твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ бл҃го-
є҃ воли́лъ є҆сѝ въ ни́хъ. Ты̀ є҆сѝ са́мъ
ца́рь мо́й и҆ бг҃ъ мо́й, заповѣ́даѧй
ѕ҃ спасє́нїѧ ї҆а́кѡвлѧ. Ѡ҆ тебѣ̀ враги̇̀ на́шѧ
и҆збоде́мъ ро́ги, и҆ ѡ҆ и҆́мени твое́мъ
з҃ ᲂу҆ничижи́мъ востаю́щыѧ на ны̀. Не на
лꙋ́къ бо мо́й ᲂу҆пова́ю, и҆ ме́чь мо́й не
и҃ спасе́тъ менѐ: Спа́слъ бо є҆сѝ на́съ ѿ
стꙋжа́ющихъ на́мъ, и҆ ненави́дѧщихъ
ѳ҃ на́съ посрами́лъ є҆сѝ. Ѡ҆ бз҃ѣ похва-
ли́мсѧ ве́сь де́нь, и҆ ѡ҆ и҆́мени твое́мъ
і҃ и҆сповѣ́мысѧ во вѣ́къ. Ны́нѣ же ѿри-
нꙋ́лъ є҆сѝ, и҆ посрами́лъ є҆сѝ на́съ, и҆ не
а҃і и҆зы́деши бж҃е въ си́лахъ на́шихъ. Воз-
врати́лъ є҆сѝ на́съ вспѧ́ть при вразѣ́хъ
на́шихъ, и҆ ненави́дѧщїи на́съ расхи-
в҃і ща́хꙋ себѣ̀. Да́лъ є҆сѝ на́съ ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы
снѣ́ди, и҆ во ꙗ҆зы́цѣхъ разсѣ́ѧлъ ны̀
г҃і є҆сѝ. Ѿда́лъ є҆сѝ лю́ди твоѧ̑ без̾ цѣны̀,
и҆ не бѣ̀ мно́жества въ восклица́нїихъ
д҃і на́шихъ. Положи́лъ є҆сѝ на́съ поноше́нїе
сосѣ́дѡмъ на́шымъ, подражне́нїе и҆ по-

тыҥ, жӧзӧҥнӧн жактысы коткарган: Син
аларга ризалык иткян шул. Син минем 5
Падшам, Син минем Аллам, Син Іаковка
котолоу биреўче. Синеҥ белян дошман- 6
нарыбызны жиҥярбез, безгя карышыу-
чыларны исемеҥ белян жукка чыгарыр-
быз. Мин жяямя ышанмыймын, кылы- 7
чым мине сакламас, Ӓммя кысучыла- 8
рыбыздан безне Син сакладыҥ; безне
кюрялмый торганнарны кур иттеҥ. Кӧн 9
сайын Алланы йитеб мактанырбыз, Си-
неҥ исемеҥне гумергя сӧйлярбез. Казер 10
инде Син безне бороб жибяреб курлыкка
калдырдыҥ, эй Алла, чиреўляребез бе-
лян чыкмыйсын. Безне дошманнарыбыз- 11
дан кире чикердеҥ, безне кюрялмый
тороучылар безне таладылар. Син безне 12
сарыкларны ашарга биргян кюк итеб
бирдеҥ, безне жат калыклар арасына
тараттыҥ. Син Ўз калкыҥны бяясез 13
бирдеҥ, сӧйӧнӧшӧб тауыш кютярергя кюб
булмадык. Безне кюрешеляребезгя мыс- 14
кылга куйдыҥ, йилянябездя торыучы-

еі рꙋга́нїе сꙋ́щымъ ѡ҆́крестъ на́съ. Поло-
жи́лъ є҆сѝ на́съ въ при́тчꙋ во ꙗ҆зы-
цѣ́хъ, покива́нїю главы̀ въ лю́дехъ.
ѕі Ве́сь де́нь сра́мъ мо́й предо мно́ю є҆́сть,
зі и҆ стꙋ́дъ лица̀ моегѡ̀ покры́ мѧ, ѿ гла́са
поноша́ющаго и҆ ѡ҆клевета́ющаго, ѿ лица̀
иі вра́жїѧ, и҆ и҆згонѧ́щагѡ. Сїѧ̑ всѧ̑ прїидо́-
ша на ны̀, и҆ не забы́хомъ тебѐ, и҆ не не-
ѳі пра́вдовахомъ въ завѣ́тѣ твое́мъ. И҆ не
ѿстꙋпѝ вспѧ́ть се́рдце на́ше: и҆ ᲂу҆кло-
ни́лъ є҆сѝ стезѝ на́шѧ ѿ пꙋтѝ твоегѡ̀.
к Ꙗ҆́кѡ смири́лъ є҆сѝ на́съ на мѣ́стѣ
ѡ҆ѕлобле́нїѧ, и҆ прикры́ ны сѣ́нь сме́рт-
ка наѧ. А҆́ще забы́хомъ и҆́мѧ бг҃а на́шего,
и҆ а҆́ще воздѣ́хомъ рꙋ́ки на́шѧ къ бг҃ꙋ
кв чꙋжде́мꙋ: Не бг҃ъ ли взы́щетъ си́хъ;
кг то́й бо вѣ́сть та̑йнаѧ се́рдца. Занѐ
тебѐ ра́ди ᲂу҆мерщвлѧ́емсѧ ве́сь де́нь,
вмѣни́хомсѧ ꙗ҆́кѡ ѡ҆́вцы заколе́нїѧ.
кд Воста́ни, вскꙋ́ю спи́ши гдⷭ҇и; воскрⷭ҇нѝ,
ке и҆ не ѿри́ни до конца̀. Вскꙋ́ю лицѐ
твоѐ ѿвраща́еши; забыва́еши ни́щетꙋ̀

ларга ижеккя, кӧлкӧгя калдырдыҥ. Син 15
безне жат калыклар арысында ўлчяўгя
калдырдыҥ, кешеляр безгя башларын
айкыйлар. Кӧн сайын курлыгым кюз 16
алдымда, жӧзӧмне оят каблады. Кур- 17
лаучы ӓлякчепен тауышыннан, кысу-
чыдан (интегям). Былар бар да безгя 18
килде; алай да Сине онотмадык, зако-
ныҥны бозмадык; Эзляребезне жулыҥ- 19
нан ауыштырсаҥ да, кюҥелебез Синнян
бизмяде. Жаманнык кюргян жиребездя 20
безне жыуашландырдыҥ, безне ӓжял
кюляткясе каблады. Аллабызнын исемен 21
онотоб, жат аллага кулларыбызны кю-
тяргян булсак, Быларны Алла сорамас 22
меней? Ул кюҥелдяге жяшеренне бе-
ляля баса. Синеҥ ӧчӧн кӧн сайын ўте- 23
релгянебезгя кюря, суясы сарыкларга
тиҥняшкянебезгя кюря, Эй Ходай тор, 24
ник дяшмейсен? тор, (безне) бӧтӧнняйўк
ташлама. Жӧзӧҥне ник борасын? жар- 25
лылыгыбызны, кайгыбызны ник онота-

кѕ на́шꙋ и҆ скѡ́рбь на́шꙋ; Ꙗ҆́кѡ смири́сѧ
въ пе́рсть дꙋша̀ на́ша, прильпѐ землѝ
кз ꙋ҆тро́ба на́ша. Воскрⷭ҇нѝ гдⷭ҇и, помозѝ
на́мъ, и҆ и҆зба́ви на́съ и҆́мене ра́ди тво-
егѡ̀.

в Ѱало́мъ мд. Ѿры́гнꙋ се́рдце моѐ
сло́во бла́го, глаго́лю а҆́зъ дѣла̀ моѧ̀
царе́ви: ѧ҆зы́къ мо́й тро́сть кни́жника
г скоропи́сца. Красе́нъ добро́тою па́че сы-
нѡ́въ человѣ́ческихъ, и҆злїѧ́сѧ благо-
да́ть во ᲂу҆стна́хъ твои́хъ: сегѡ̀ ра́ди
д благослови́ тѧ бг҃ъ во вѣ́къ. Препоѧ́-
ши ме́чь тво́й по бедрѣ̀ твое́й, си́льне.
є Красото́ю твое́ю и҆ добро́тою твое́ю,
и҆ налѧцы̀, и҆ ᲂу҆спѣва́й, и҆ ца́рствꙋй
и҆́стины ра́ди, и҆ кро́тости, и҆ пра́вды,
и҆ наста́витъ тѧ̀ ди́внѡ десни́ца твоѧ̀.
ѕ Стрѣ́лы твоѧ̀ и҆зѡщре́ны, си́льне: лю́-
дїе под̾ тобо́ю падꙋ́тъ въ се́рдцы вра́гъ
з царе́выхъ. Престо́лъ тво́й бж҃е въ вѣ́къ
вѣ́ка: же́злъ пра́вости, же́злъ цр҃твїѧ
и твоегѡ̀. Возлюби́лъ є҆сѝ пра́вдꙋ, и҆ воз-

сын? Жаныбыз тузан кюк кечелянде, 26
эчебез жиргя жабышты. Эй Ходай, тороб 27
безгя булыш, Ӳз изгелегең какына без-
не коткар.

44. Кюңелем жакшы сюз чыгара, 2
эшляремне Падшага билгеле итям; те-
лем тиз жазучы княгяченен камышы
кюк. Синең матурлыгың бар ӓдям ул- 3
ларыныкыннан да матурырак; Синең
ауызыңнан дяӳлят аккан, шуңар кюря
Алла Сине гумергя данналдырган. Эй 4
кыуатлы, кылычыңны жанбашыңа бяй-
ля. Матурланыб ӓйбятлянеб нык тор, өл- 5
гөр бул; чынныкны, сабырлыкны, дө-
рөслөкне кюрсятеб падшалык ит; уң
кулың Сине ис китярлек жөртөр. Эй 6
кыуатлы, Синең укларың бик очло;
алар Падша дошманнарының жөрягеня
кадалырлар, калыклар аяк астыңа жы-
гылырлар. Эй Алла, Синең падшалык 7
урның гумердян гумергя; падшалыгың-
ның таягы, дөрөслөк таягы. Син дөрөс- 8

ненави́дѣлъ є҆сѝ беззако́нїе: сегѡ̀ ра́ди
пома́за тѧ̀, бж҃е, бг҃ъ тво́й є҆ле́емъ
ра́дости, па́че прича́стникъ твои́хъ.
ѳ҃ Смѵ́рна, и҆ ста́кти, и҆ касі́а ѿ ри́зъ
твои́хъ, ѿ тѧ́жестей слоно́выхъ,* и҆з̾
і҃ ни́хже возвесели́ша тѧ̀. Дще́ри царе́й
въ че́сти твое́й: предста̀ цари́ца ѡ҆дес-
нꙋ́ю тебѐ, въ ри́захъ позлащє́нныхъ
аі҃ ѡ҆дѣ́ѧна, преиспещре́на. Слы́ши дщѝ и҆
ви́ждь, и҆ приклонѝ ᲂу҆́хо твоѐ, и҆ за-
бꙋ́ди лю́ди твоѧ̀, и҆ до́мъ ѻ҆тца̀ твоегѡ̀.
ві҃ И҆ возжела́етъ ца́рь добро́ты твоеѧ̀:
занѐ то́й є҆́сть гдⷭ҇ь тво́й, и҆ покло-
гі҃ ни́шисѧ є҆мꙋ̀. И҆ дщѝ ті́рова съ да́ры:
лицꙋ̀ твоемꙋ̀ помо́лѧтсѧ бога́тїи лю́д-
ді҃ стїи. Всѧ̀ сла́ва дщє́ре царе́вы внꙋ́трь:
рѧ́сны зла́тыми ѡ҆дѣ́ѧна и҆ преиспещ-
еі҃ ре́на. Приведꙋ́тсѧ царю̀ дѣ̑вы въ слѣ́дъ
є҆ѧ̀, и҆̑скрєннїѧ є҆ѧ̀ приведꙋ́тсѧ тебѣ̀:
ѕі҃ Приведꙋ́тсѧ въ весе́лїи и҆ ра́дованїи,
зі҃ введꙋ́тсѧ въ хра́мъ царе́въ. Вмѣ́стѡ
ѻ҆тє́цъ твои́хъ бы́ша сы́нове твоѝ: по-

* ѿ хра́мѡвъ слоно́выхъ

лӧкне сӧягян, законсызлыкны кюрял-
маган, шушыңар кюря эй Алла, Сине
Аллаң сӧйӧнӧч майы беля ӧлӧштяшля-
реңнян артык майлаган. Кейемняреңнян 9
смирна, стакти, кассiя исляре кюк тямне
исляр (аңкый); пел сӧякляре белян ма-
турлаган ӧйлярдя Сине сӧйӧндӧрляр.
Падша кызлары Сине кадерлейляр; ал- 10
тыннаб, чыуарлаб бетергян кейемняр
кейеб, кыз падша уң жагыңда торган.
Эй кыз, эшет, кюр, колагыңны сал; 11
калыгыңны, атаң жортон онот. Падша 12
синең матурлыгыңны теляр; Ул синең
Ходайың шул, син Аңар башырырсын.
Тиръ кызы бюлякляр (китерер), калык- 13
нын байлары синең жӧзӧңя инялерляр.
Падша кызынын бар ололоғы ӱз эчендя; 14
ул алтын чачак белян чыуарлаб ма-
турлаган кейем кейгян. Анын артыннан 15
Падшага кызлар китерелерляр, анын
иптяшляре Сиңа китерелерляр. Сӧйӧнӧч 16
кыуанын белян китерелерляр, Падша
жортона кертелерляр, Аталарың урнына 17
улларың булыр; Син аларны бӧтӧн жир-

ставиши ѧ҆̀ кнѧ̑зи по всей земли̇.
ні Помѧнꙋ̀ и҆́мѧ твоѐ во всѧ́комъ ро́дѣ
и҆ ро́дѣ: сегѡ̀ ра́ди лю́діе и҆сповѣ́дѧтсѧ
тебѣ̀ во вѣ́къ, и҆ во вѣ́къ вѣ́ка.
в Ѱало́мъ ме҃. Бг҃ъ на́мъ прибѣ́жище
и҆ си́ла, помо́щникъ въ ско́рбехъ ѡ҆б-
г рѣ́тшихъ ны̀ ѕѣлѡ̀. Сегѡ̀ ра́ди не ᲂу҆-
бои́мсѧ, внегда̀ смꙋща́етсѧ землѧ̀, и҆
прелага́ютсѧ го́ры въ сердца̀ морска́ѧ.
д Возшꙋмѣ́ша и҆ смѧто́шасѧ во́ды и҆́хъ,
є смѧто́шасѧ го́ры крѣ́постїю є҆гѡ̀. Рѣ́ч-
наѧ ᲂу҆стремле́нїѧ веселѧ́тъ гра́дъ бж҃їй:
ѡ҆свѧти́лъ є҆́сть селе́нїе своѐ вы́шнїй.
ѕ Бг҃ъ посредѣ̀ є҆гѡ̀, и҆ не подви́житсѧ:
з помо́жетъ є҆мꙋ̀ бг҃ъ ᲂу҆́трѡ заꙋ́тра. Смѧ-
то́шасѧ ꙗ҆зы́цы, ᲂу҆клони́шасѧ црⷭ҇твїѧ:
дадѐ гла́съ сво́й вы́шнїй, подви́жесѧ
и землѧ̀. Гдⷭ҇ь си́лъ съ на́ми, застꙋ́пникъ
ѳ на́шъ бг҃ъ і҆а́кѡвль. Прїиди́те и҆ ви́ди-
те дѣла̀ бж҃їѧ, ꙗ҆̀же положѝ чꙋдеса̀ на
і земли̇: ѿе́млѧ бра́ни до конє́цъ зем-
ли̇, лꙋ́къ сокрꙋши́тъ, и҆ сло́митъ ѻ҆рꙋ́-

гя башлыклар итярсен. Исемеңне тыу- 18
мыштан тыумышка исемдя тотарым;
шушыңар кюря калыклар Сине гумер-
дян гумергя даннарлар.

45. Алла безнен сыйынычыбыз, кыуа-
тыбыз, ауыр кайгы килгян чакта бу-
лышыучыбыз. Шунныктан без, жир тит- 3
ряб таулар диңгез уртасына ташлан-
салар да курыкмабыз. Аларнын сыу- 4
лары шаулаб кютярелгянняр, Анын
кыуатыннан таулар калтраганнар. Иңеш 5
агымнары Алла каласына сөйөнөч ки-
теряляр; Жугарыдагы Ӱзе тора торган
урнын арыуландырган. Алла анын ур- 6
тасында; ул кала каушмас: Алла аңар
иртядянюк булышыр. Калыклар болга- 7
ныштылар, падшалыклар кузгалышты-
лар; Жугарыдагы тауышын бирде, жир
титряде. Чиреӱляр Ходайы безнен бе- 8
лян, жаклаучыбыз Іаковъ Алласы. Киле- 9
гез, Ходай эшлярен, Анын жирдя кыл-
ган кодрятлярен кюрегез. Жир читенням 10
арлак сугышларны туктатыб, жяяне
уатыр, сөнгөнө сындырыр, каблаучылар-

аі҃ жїе, и҆ щи́ты сожже́тъ ѻ҆гне́мъ. Оу҆праздни́тесѧ и҆ разꙋмѣ́йте, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь
бг҃ъ: вознесꙋ́сѧ во ꙗ҆зы́цѣхъ, вознесꙋ́сѧ на земли̇̀. Гдⷭ҇ь си́лъ съ на́ми, за-
ві҃ стꙋ́пникъ на́шъ бг҃ъ і҆а́кѡвль. Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ м҃ѕ. Всѝ ꙗ҆зы́цы воспле-
щи́те рꙋка́ми, воскли́кните бг҃ꙋ гла́сомъ
г҃ ра́дованїѧ: Ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь вы́шнїй стра́шенъ,
д҃ ца́рь ве́лїй по всей земли̇̀. Покорѝ лю-
ди на́мъ, и҆ ꙗ҆зы́ки под̾ но́ги на́шѧ.
є҃ И҆збра̀ на́мъ достоѧ́нїе своѐ, добро́тꙋ
ѕ҃ і҆а́кѡвлю, ю҆́же возлюбѝ. Взы́де бг҃ъ въ
восклкнове́нїи, гдⷭ҇ь во гла́сѣ трꙋ́бнѣ.
з҃ По́йте бг҃ꙋ на́шемꙋ, по́йте, по́йте цр҃ю̀
и҃ ва на́шемꙋ, по́йте: Ꙗ҆́кѡ ца́рь всеѧ̀
ѳ҃ земли̇̀ бг҃ъ, по́йте разꙋ́мнѡ. Воцари́сѧ
бг҃ъ над̾ ꙗ҆зы́ки, бг҃ъ сѣди́тъ на пре-
і҃ сто́лѣ ст҃ѣ́мъ свое́мъ. Кнѧ́зи лю́дстїи
собра́шасѧ съ бг҃омъ а҆враа́млимъ, ꙗ҆́кѡ
бж҃їи держа́внїи земли̇̀ ѕѣлѡ̀ вознесо́-
шасѧ.

ны ут белян жандырыр. Ӧйрянегез, Ал- 11
ла Мин икянне белегез: Мин жирдя ка-
лыклар арасында кютярелермен. Чиреў- 12
ляр Ходайы безнен белян, жаклаучыбыз
Іаковъ Алласы.

Шӧкӧр:

46. Бар калыклар да кул чабыб, Ал- 2
лага сӧйӧнӧч ауазы белян кычкырыгыз.
Жугарыдагы Ходай куркыныч. Ул бӧтӧн 3
жиргя зур падша. Калыкларны безгя 4
багындырды, жат калыкларны аягыбыз
астына салды. Ӳз ӧлӧшӧ, Ӳзе сӧйгян 5
Іаковнын эямен безгя бирде. Алла сӧйӧ- 6
нӧб кычкырган ауазлар эчендя кю-
тярелде. Ходай быргы ауазында (кютя-
релде). Жырлагыз Аллабызга, жырлагыз, 7
жырлагыз Падшабызга жырлагыз. Алла 8
бӧтӧн жиргя падша икянгя кюря, бары-
гыз да аңнаб жырлагыз. Алла калык- 9
ларга падша булды; Алла Ӳзенен арыу
урнында утыра. Калык башлыклары 10
Авраамъ Алласынын алдына жыйылды-
лар: жирдя Алла сайлаганнар бик дан-
налдылар шул.

в҃ Ѱало́мъ м҃з. Ве́лїй гдⷭ҇ь и҆ хва́ленъ
ѕѣлѡ̀, во гра́дѣ бг҃а на́шегѡ, въ горѣ̀
ст҃ѣ́й є҆гѡ̀, благокоре́ннымъ ра́дованїемъ
г҃ всеѧ̀ землѝ. Го́ры сїѡ́нскїѧ, ре́бра сѣ-
д҃ верова, гра́дъ царѧ̀ вели́кагѡ. Бг҃ъ въ
тѧжестехъ є҆гѡ̀ зна́емь є҆́сть, є҆гда̀
є҃ застꙋпа́етъ и҆̀. Ꙗ҆́кѡ сѐ ца́рїе зе́мстїи
ѕ҃ собра́шасѧ, снидо́шасѧ вкꙋ́пѣ. Ті́и ви-
дѣвше та́кѡ, оу҆диви́шасѧ, смѧто́шасѧ,
з҃ подвиго́шасѧ. Тре́петъ прїѧ́тъ ѧ҆̀: та́-
и҃ мѡ болѣ́зни ꙗ҆́кѡ ражда́ющїѧ. Дꙋ́хомъ
бꙋ́рнымъ сокрꙋши́ши корабли̑ ѳарсі́йскїѧ.
ѳ҃ Ꙗ҆́коже слы́шахомъ, та́кѡ и҆ ви́дѣхомъ
во гра́дѣ гдⷭ҇а си́лъ, во гра́дѣ бг҃а на́-
і҃ шегѡ: бг҃ъ ѡ҆снова̀ и҆̀ въ вѣ́къ. Прїѧ́-
хомъ бж҃е ми́лость твою̀ посредѣ̀ лю-
аі҃ де́й твои́хъ. По и҆́мени твоемꙋ̀ бж҃е,
та́кѡ и҆ хвала̀ твоѧ̀ на конца́хъ зем-
ві҃ ли̑: пра́вды и҆спо́лнь десни́ца твоѧ̀. Да
возвесели́тсѧ гора̀ сїѡ́нскаѧ, и҆ да воз-
ра́дꙋютсѧ дще́ри і҆ꙋде́йскїѧ, сꙋде́бъ ра́ди
гі҃ твои́хъ гдⷭ҇и. Ѡ҆быди́те сїѡ́нъ, и҆ ѡ҆бы-

въ хра́мѣхъ

47. Ходай оло, Аллабызнын каласын- 2
да, Анын бӧтӧн жиргя тӧб сӧйӧнӧч арыу
тауында Ул бик даннаулы. Бу Сіонъ 3
таулары оло падша каласынын тӧн жа-
гында. Алла ул каланы жаклаб, шун- 4
дагы зур ӧйдягелярга Ӳзен белдеря.
Мына жир падшалары жыйылыб бер 5
жиргя килгянняр. Шуны кюреб, аларнын 6
исляре киткян, каушаганнар, рятляре
беткян. Алар калтрашканнар, бала тыу- 7
дырыучы кюк азабланганнар. Дауыллы 8
жил белян Син Ѳарсій кимялярен уат-
кан. Эшеткянебезне чиреӳляр Ходайы 9
каласында, Аллабыз каласында, кюрдек:
Алла аны гумерлеккя корган. Эй Алла, 10
изгелегеңне Ӳз калкың уртасында ал-
дык. Эй Алла, исемең кюк даның да 11
жир кырыйыннан арлак; уң кулың дӧ-
рӧслӧккя тулы. Эй Ходай, кылган эш- 12
ляреӊ сяятлей Сіонъ тауы сӧйӧнсӧн,
Іудей кызлары кыуансыннар. Сіонны 13

ми́те є҆го̀, повѣ́дите въ столпѣ́хъ є҆гѡ̀:
д҃і Положи́те сердца̀ ва́ша въ си́лꙋ є҆гѡ̀,
и҆ раздѣли́те до́мы є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ да по-
є҃і вѣ́сте въ ро́дѣ и҆но́мъ. Ꙗ҆́кѡ то́й є҆́сть
бг҃ъ на́шъ во вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка:
то́й ꙋ҆пасе́тъ на́съ во вѣ́ки.
в҃ Ѱало́мъ м҃и. Оу҆слы́шите сїѧ҄ всѝ
ꙗ҆зы́цы, внꙋши́те всѝ живꙋ́щїи по все-
г҃ ле́ннѣй: Земноро́днїи же и҆ сы́нове че-
ловѣ́честїи, вкꙋ́пѣ бога́тъ и҆ ꙋ҆бо́гъ.
д҃ Оу҆ста̀ моѧ҆̀ возглаго́лютъ премꙋ́дрость,
є҃ и҆ поꙋче́нїе се́рдца моегѡ̀ ра́зꙋмъ. При-
клоню̀ въ при́тчꙋ оу҆́хо моѐ, ѿве́рзꙋ
ѕ҃ во ѱалти́ри гана́нїе моѐ. Вскꙋ́ю бою́сѧ
въ де́нь лю́тъ; беззако́нїе пѧты̀ моеѧ҆̀
з҃ ѡ҆бы́детъ мѧ̀. Надѣ́ющїисѧ на си́лꙋ свою̀,
и҆ ѡ҆ мно́жествѣ бога́тства своегѡ̀ хва́-
и҃ лѧщїисѧ: Бра́тъ не и҆зба́витъ, и҆зба́-
витъ ли человѣ́къ; не да́стъ бг҃ꙋ и҆з-
ѳ҃ мѣ́ны за сѧ̀, и҆ цѣ́нꙋ и҆збавле́нїѧ дꙋ-
і҃ ши своеѧ҆̀: и҆ ꙋ҆трꙋди́сѧ въ вѣ́къ. И҆
жи́въ бꙋ́детъ до конца̀, не оу҆́зритъ

колачлаб ӓйлянегез, анын баганалары
турысында сӧйлягез; Аҥгызны анын 14
ныклыгына салыгыз, килясе няселгя
ӓйтер ӧчӧн, анын ӧйлярен ӳлчяб алыгыз.
Бу Алла гумергя, гумердян гумергя 15
безнен Алла шул; Ул безне гумергя
саклар.

48. Бар калыклар да мыны эшетегез, 2
дӧньядя тороучылар барыгыз да колак
салыгыз; Эй жирдян жаралган ӓдям ул- 3
лары, байыҥ, жарлыҥ бергя (мыны
тыҥнагыз). Ауызым белемнек ӓйтер, 4
кюҥел уйларым акылга (ӧйрятер). Мя- 5
сялгя колагым салыб торормын, ма-
гянясен гӧсля уйнаб аҥнатырмын. Тор- 6
мошомда законсызланганнарым чырмаб
алган чакта, бяля кӧнняренДя мин ней-
гя куркыйым? Эй ӳз кӧчӧгӧзгя ыша- 7
нучылар, байлыгыгыз кюблеге белян
мактанучылар! Туганыҥ коткара ал- 8
магач, чит кеше коткара алыр меней?
ул ӳзен Аллага ич ней биреб тя жола
алмас, жанын да бяя биреб котолдыра
алмас. Бу гумердя (изге торорга) ты- 9
рышучы, Гумергя торор, жугалмас. 10

аі пáгѹбы. Е҆гдà ᲂу҆ви́дитъ премѹ́дрыѧ ᲂу҆-
мирáющыѧ, вкѹ́пѣ безѹ́менъ и҆ несмы́с-
ленъ поги́бнѹтъ, и҆ ѡ҆ставѧ́тъ чѹ́ждымъ
ві богáтство своѐ. И҆ грóби и҆́хъ жили́ща
и҆́хъ во вѣ́къ: селе́нїѧ и҆́хъ въ рóдъ и҆
рóдъ, нарекóша и҆менà своѧ̀ на зем-
гі лѧ́хъ. И҆ человѣ́къ въ чéсти сы́й не
разѹмѣ̀, приложи́сѧ скотѡ́мъ несмы́с-
ді леннымъ, и҆ ᲂу҆подóбисѧ и҆̀мъ. Сéй пѹ́ть
и҆́хъ соблáзнъ и҆̀мъ, и҆ по си́хъ во ᲂу҆с-
еі тѣ́хъ свои́хъ благоволѧ́тъ. Ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы
во а҆́дѣ положéни сѹ́ть, смéрть ᲂу҆па-
сéтъ ѧ҆̀: и҆ ѡ҆бладáютъ и҆́ми прáвїи за-
ѹ́тра, и҆ пóмощь и҆́хъ ѡ҆бетшáетъ во
а҆́дѣ, ѿ слáвы своеѧ̀ и҆зриновéни бы́ша.
ѕі Ѻ҆бáче бг҃ъ и҆збáвитъ дѹ́шѹ мою̀ и҆з̾
зі рѹкѝ а҆́довы, е҆гдà прїéмлетъ мѧ̀. Не
ᲂу҆бóйсѧ, е҆гдà разбогатѣ́етъ человѣ́къ,
и҆лѝ е҆гдà ᲂу҆мнóжитсѧ слáва дóмѹ е҆гѡ̀:
иі Ꙗ҆́кѡ внегдà ᲂу҆мрéти е҆мѹ̀, не вóзметъ
всѧ̑, нижè сни́детъ съ ни́мъ слáва е҆гѡ̀.
ѳі Ꙗ҆́кѡ дѹшà е҆гѡ̀ въ животѣ̀ е҆гѡ̀ бла-

Ул белемнеляр ўлгянне, алар белян 11
бергя акылсызлар, уйсызлар каряб бул-
ганны, байлыкларын жатларга калдыр-
ганны кюрер. Алар ўз ӧйляребез мянге 12
торор, ауылларыбыз тыумыштан тыу-
мышка торор дигянняр; жирлярен ўз
исемняре белян атаганнар. Ӓммя кеше 13
кадерлектя торганын аңнамаган, ул
акылсыз тыуарларга сабышыб, алар кюк
булган. Аларнын бу жуллары ўзляреня 14
алдауыч, алай булса да анук телляре
белян кублыйлар. Сарыкларны бяйляб 15
салган кюк, аларны тамукка салырлар,
аларны ўлем жыйыб тотар; иртягесен
гаделляр аларга баш булырлар, жа-
зыклыларнын даннары бетяр, тамукта
аларга булышыучы булмас. Ӓммя Алла 16
мине кабыл алыб, жанымны тамук ку-
лыннан коткарыр. Кеше байыган чакта 17
анын жорто данны торган чакта курык-
ма. Ўлгян чакта бер нястя дя алмас; 18
даны анын артыннан бармас шул. Тере 19

гослови́тсѧ: и҆сповѣ́стсѧ тебѣ̀, є҆гда̀
к҃ благосотвори́ши є҆мꙋ̀. Вни́детъ да́же до
ро́да ѻ҆ц҃ъ свои́хъ, да́же до вѣ́ка не
к҃а ѹ҆́зритъ свѣ́та. И҆ человѣ́къ въ че́сти
сы́й не разꙋмѣ̀, приложи́сѧ скотѡ́мъ
несмы́сленнымъ, и҆ ѹ҆подо́бисѧ и҆̀мъ.

Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ м҃ѳ. Бг҃ъ богѡ́въ гдⷭ҇ь гла-
го́ла, и҆ призва̀ зе́млю ѿ востѡ́къ
в҃ со́лнца до за́падъ. Ѿ сїѡ́на благолѣ-
г҃ пі́е красоты̀ є҆гѡ̀. Бг҃ъ я҆вѣ̀ прїи́детъ,
бг҃ъ на́шъ, и҆ не премолчи́тъ: ѻ҆́гнь
пред̾ ни́мъ возгори́тсѧ, и҆ ѻ҆́крестъ є҆гѡ̀
д҃ бꙋ́рѧ зѣ́льна. Призове́тъ нб҃о свы́ше и҆
є҃ зе́млю, разсꙋди́ти лю́ди своѧ̀. Собери́-
те є҆мꙋ̀ прпⷣбныѧ є҆гѡ̀, завѣща́ющыѧ
ѕ҃ завѣ́тъ є҆гѡ̀ ѡ҆ же́ртвахъ. И҆ возвѣ-
стѧ́тъ небеса̀ пра́вдꙋ є҆гѡ̀, я҆́кѡ бг҃ъ
з҃ сꙋдїѧ̀ є҆́сть. Ѹ҆слы́шите лю́дїе моѝ, и҆
возглаго́лю ва́мъ, і҆и҃лю, и҆ засвидѣ-
тельствꙋю тебѣ̀: бг҃ъ бг҃ъ тво́й є҆́смь
и҃ а҆́зъ. Не ѡ҆ же́ртвахъ твои́хъ ѡ҆бличꙋ̀

чагында аны даннасалар да, аңар жак-
шылык кылган чагында тойонса да, Ул 20
аталарының няселеня китяр, гумергя
жакты кюрмяс. Äммя кеше кадерлек- 21
тя торганын аңнамаган, ул акылсыз
тыуарларга сабышыб, алар кюк булган.

Шöкöр:

49. Аллаларның Алласы Ходай äйт- 1
кян, кояш чыгышыннан кояш байы-
шына чаклы жирдяге кешелярне чакыр-
ган. Эямне, матур Сіонынаннан Алла кю- 2
реңеб килер. Аллабыз (килер), дяшмей 3
тормас; Аның алдында ут жаныб торор,
äйлянясендя бик каты дауыл булыр
Ул Ӱз калкын тикшерергя жугартын 4
кюкне дя жирне дя чакырыб китерер.
Корманнар турында Алла белян сюз куй- 5
ышкан кешелярен Аңар жыйыгыз. Кюк- 6
ляр Аның дöрöслöгöн белдерерляр Алла
Ӱзе тикшереӱче шул. Эй калыгым тың- 7
нагыз, сезгя äйтермен; эй Израиль, Мин
сиңа карышы таныклык итярмен: Мин
Алла, синең Аллаң. Мин сине корман- 8

та, всесожже́нїѧ же твоѧ̀ предо мно́ю
ѳ҃ сꙋ́ть вы́нꙋ. Не прїимꙋ̀ ѿ до́мꙋ твоегѡ̀
тельцѡ́въ, нижѐ ѿ ста́дъ твои́хъ коз-
і҃ лѡ́въ. Ꙗ҆́кѡ моѝ сꙋ́ть всѝ ѕвѣ́рїе дꙋб-
а҃і ра́внїи, ско́ти въ гора́хъ и҆ воло́ве. По-
зна́хъ всѧ̀ пти́цы нб҃ныѧ, и҆ красота̀
в҃і се́льнаѧ со мно́ю є҆́сть. А҆́ще взалчꙋ,
не рекꙋ̀ тебѣ̀: моѧ́ бо є҆́сть вселе́ннаѧ
г҃і и҆ и҆сполне́нїе є҆ѧ̀. Є҆да̀ ꙗ҆́мъ мѧса̀ ю҆н-
д҃і ча; и҆лѝ кро́вь козлѡ́въ пїю̀; Пожрѝ
бг҃ови же́ртвꙋ хвалы̀, и҆ возда́ждь вы́ш-
є҃і немꙋ моли̑твы твоѧ̀: И҆ призови́ мѧ
въ де́нь ско́рби твоеѧ̀, и҆ и҆зму́ тѧ,
ѕ҃і и҆ просла́виши мѧ̀. Грѣ́шникꙋ же речѐ
бг҃ъ: вскꙋ́ю ты̀ повѣ́даеши ѡ҆правда̑нїѧ
моѧ̀, и҆ воспрїе́млеши завѣ́тъ мо́й
з҃і ᲂу҆сты̀ твои́ми; Ты́ же возненави́дѣлъ
є҆сѝ наказа́нїе, и҆ ѿве́рглъ є҆сѝ словеса̀
и҃і моѧ̀ вспѧ́ть. А҆́ще ви́дѣлъ є҆сѝ та́тѧ,
те́клъ є҆сѝ съ ни́мъ, и҆ съ прелюбодѣ́-
ѳ҃і емъ ᲂу҆ча́стїе твоѐ полага́лъ є҆сѝ. Оу҆ста̀
твоѧ̀ ᲂу҆мно́жиша ѕло́бꙋ, и҆ ѧ҆зы́къ тво́й

нарынг öчöн оялтмам; жандырганнарынг
жалан алдымда. Жортонгнын бызаула- 9
рын, кöтеўлярегнен кязялярен кабыл
алмам. Урмандагы кейекляр бар да, тау- 10
ларда кöтöля торган тыуарлар, ўгезляр
Минеке ич. Ауадагы бар кошларны да 11
белямен, кырлар матурлыгы да алдым-
да. Ашасым кился, синнян сорамам; 12
дöнья дя, аны тутырыб тора торган няс-
тяляр дя Минеке ич. Мин бызау итен 13
ашыйым меней? кязя канын эчям меней?
Син Аллага даннау корманы китер. 14
Жугарыдагынгар теляклярегне китер.
Кайгылы кöнöнгдя Мине чакыр, сине 15
коткарым, Мине даннарсын. Жазыклыга 16
Алла äйткян: син бойорокларымны ник
сöйлягян буласын, законымны ауызынг
белян ник кабатлыйсын? Äммя ўзенг Мин 17
öйряткянне жаратмадынг, сюзляремне
артка ыргыттынг. Бурны кюргяч ангар 18
эярдегн, уйнашлык итеўче белян бергя
катыштынг. Ауызынг усаллыкны кюбяйт- 19

к҃ сплета́ше льще́нїѧ. Сѣдѧ̀ на бра́та
твоего̀ клевета́лъ є҆сѝ, и҆ на сы́на ма́-
тере твоеѧ̀ полага́лъ є҆сѝ собла́знъ.
к҃а Сїѧ̑ сотвори́лъ є҆сѝ, и҆ ᲂу҆молча́хъ: воз-
непщева́лъ є҆сѝ беззако́нїе, ꙗ҆́кѡ бꙋ́дꙋ
тебѣ̀ подо́бенъ: ѡ҆бличꙋ̀ тѧ, и҆ пред-
ста́влю пред̾ лице́мъ твои́мъ грѣхи̑ твоѧ̀.
к҃в Разꙋмѣ́йте ᲂу҆́бѡ сїѧ̑ забыва́ющїи бг҃а,
да не когда̀ похи́титъ, и҆ не бꙋ́детъ
к҃г и҆збавлѧ́ѧй. Же́ртва хвалы̀ просла́витъ
мѧ̀, и҆ та́мѡ пꙋ́ть, и҆̀мже ꙗ҆влю̀ є҆мꙋ̀
спасе́нїе моѐ.
г҃ Ѱало́мъ н҃. Поми́лꙋй мѧ̀ бж҃е, по
вели́цѣй ми́лости твое́й, и҆ по мно́же-
ствꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти безза-
д҃ ко́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ без-
зако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀
є҃ ѡ҆чи́сти мѧ̀: ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ
зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю є҆́сть
ѕ҃ вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆
лꙋка́вое пред̾ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ
да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ,

те, телең жауызлык сӧйляде. Утырган 20
жирегдя туганыңны äляклядең, анаң
улын да äрям итяргя тырыштың. Син 21
мыны кылдың, Мин дяшмядем; син
законга карышыны уйладың; Мине ӳзе-
ңгя ошаттың: сине оялтырым, жазык-
ларыңны кюз алдыңа китереб куярым.
Эй Алланы онотоучылар, тотоб алын- 22
ган чагыгызда коткарыучысыз калмас
ӧчӧн, быларны аңнагыз. Мине (кеше) 23
даннау корманы белян дяӳляр, шуның
арткы аңар коткарыкымны кюргезер-
мен.

50. Эй Алла, Ӳзэңнен оло изгелегең- 3
нян мине жарлыка, Ӳзеңнен кюб рахи-
меңнян жазыгымны äрчеб бетер. Бигряк 4
мине законсызланыуымнан жыу, жазы-
гымнан мине тазарт. Законсызланга- 5
нымны тоямын, жазыгым жалан кюз
алдымда тора. Мин Синең Ӳзеңюк жа- 6
зыкландым, жаман эшне кюз алдыңда
кылдым. Син Ӳз сюзеңдя туры, хокӧ-

з҃ И҆ побѣди́ши, внегда̀ сꙋди́ти тѝ. Се́ бо
въ беззако́ніихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во
и҃ грѣсѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ̀. Се́ бо
и҆́стинꙋ возлюби́лъ є҆сѝ: безвѣ́стнаѧ и҆
та̑йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ мѝ
ѳ҃ є҆сѝ. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆ ѡ҆чи́-
щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ѹ҆-
і҃ бѣлю́сѧ. Слꙋ́хꙋ моемꙋ̀ да́си ра́дость и҆
весе́ліе: возра́дꙋютсѧ кѡ́сти смире́нныѧ.
аі҃ Ѿвратѝ лицѐ твоѐ ѿ грѣ̑хъ мои́хъ,
ві҃ и҆ всѧ̑ беззакѡ́ніѧ моѧ̑ ѡ҆чи́сти. Се́рд-
це чи́сто сози́жди во мнѣ̀ бж҃е, и҆ дх҃ъ
гі҃ пра́въ ѡ҆бновѝ во ѹ҆тро́бѣ мое́й. Не
ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ дх҃а
ді҃ твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿимѝ ѿ менѐ. Воз-
да́ждь мѝ ра́дость спасе́ніѧ твоегѡ̀, и҆
єі҃ дх҃омъ влⷣчнимъ ѹ҆тверди́ мѧ. Наꙋчꙋ̀
беззакѡ́нныѧ пꙋтє́мъ твои́мъ, и҆ не-
ѕі҃ чести́віи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ. И҆зба́ви
мѧ̀ ѿ кро́вей бж҃е, бж҃е спасе́ніѧ моегѡ̀:
возра́дꙋетсѧ ѧ҆зы́къ мо́й пра́вдѣ твое́й.
зі҃ Гдⷭ҇и, ѹ҆стнѣ̀ моѝ ѿве́рзеши и҆ ѹ҆ста̀

мöӊдя мине тейешлечя айыбларсын. Мин 7
анамда жаралгандук жазыклы, анам
мине жазыклы кöйö тыудырган шул.
Син чынны жаратасын шул, белемне- 8
геӊнен айырмачык тöгöл жяшеренля-
рен миӊа белдерттеӊ. Миӊа сибкеч бе- 9
лян сибярсен, мин тазарырмын; мине
жыуарсын, мин кардан да бигряк ага-
рырмын. Миӊа сöйöнöч, кыуаныч эшет- 10
терерсен, уалган сöяклярем сöйöнöрляр.
Жазыкларымнан жöзöӊнö бор, закон- 11
сызланыуларымны кичереб бетер. Эй 12
Алла, мине таза кюӊелле ит, эчемдяге
тынымны жаӊартыб арыу ит. Ўз жö- 13
зöӊнян мине кыума, Ўзеӊнен арыу Ты-
ныӊны миннян алма. Коткарыуыӊ бе- 14
лян мине тагы сöйöндöр, кодрятле Ты-
ныӊ белян мине ныкландыр. Законсыз- 15
ларны жулларыӊа öйрятермен, бозок
кешеляр Сиӊа кайтырлар. Эй Алла, 16
мине саклаучы Алла, кан тюгеўдян мине
коткар, телем Синеӊ дöрослöгöӊне сöй-
öнöб айтер. Эй Ходай, телемне ачылдыр, 17

иі моѧ̀ возвѣстѧ́тъ хвалꙋ̀ твою̀. Ꙗ҆́кѡ
а҆́ще бы восхотѣ́лъ є҆сѝ же́ртвы, да́лъ
бы́хъ оу҆́бѡ: всесожже́нїѧ не благоволи́-
ѳі ши. Же́ртва бг҃ꙋ дꙋ́хъ сокрꙋше́нъ, се́рд-
це сокрꙋше́нно и҆ смире́нно бг҃ъ не оу҆ни-
к чижи́тъ. Оу҆блажѝ гд҇и благоволе́нїемъ
твои́мъ сїѡ́на, и҆ да сози́ждꙋтсѧ стѣ-
ка ны і҆ерꙋсали́мскїѧ. Тогда̀ благоволи́ши
же́ртвꙋ пра́вды, возноше́нїе и҆ всесоже-
га́ємаѧ: тогда̀ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь
твой тельцы̀. Сла́ва:
г Ѱало́мъ на. Что̀ хва́лишисѧ во
ѕло́бѣ си́льне; беззако́нїе ве́сь де́нь,
д Непра́вдꙋ оу҆мы́сли ѧ҆зы́къ тво́й: ꙗ҆́кѡ
бри́твꙋ и҆зѡщре́нꙋ сотвори́лъ є҆сѝ ле́сть.
є Возлюби́лъ є҆сѝ ѕло́бꙋ па́че благосты́-
ни, непра́вдꙋ, не́же глаго́лати пра́вдꙋ:
ѕ Возлюби́лъ є҆сѝ всѧ̀ глаго́лы потѡ́п-
з ныѧ, ѧ҆зы́къ льсти́въ. Сегѡ̀ ра́ди бг҃ъ
разрꙋши́тъ тѧ̀ до конца̀: восто́ргнетъ
тѧ̀, и҆ пресели́тъ тѧ̀ ѿ селе́нїѧ тво-
егѡ̀, и҆ ко́рень тво́й ѿ землѝ живы́хъ.

ауызым Синең даныңны äйтер. Кор- 18
ман телясяң китерер эйем, тик Син
корман жандырыуны телямейсен. Алла- 19
га корман кайгылы тын, Алла кайгы-
лы, жыуаш кюңелне кимсетмяс. Эй Хо- 20
дай, Ӳз изгелегеңнян Сіонъ тауына жак-
шылык ит, Іерусалимнен коймалары
торгозолсыннар ыйы. Аннары Син дö- 21
рöслöк корманын, бюляк кютяреӳне,
корман жандырыуны кабыл итярсен,
аннары корман урнына бызаулар са-
лырлар.
Шöкöр:

51. Эй кыуатлы, ник усаллыгың бе- 3
лян мактанасын? кöн буйы законсыз-
ланасын. Телең дöрöссöзлöкне äйтясе 4
итте: ӳткен пяке белян кискян кюк,
жумалау белян кисясен. Син жакшы- 5
лыктан бигеряк жаманныкны сöйдöң,
дöрöснö сöйляӳдян бигеряк жалганны
сöйдöң. Син харяб итя торган äр тöр- 6
лö сюзлярне, жумачы телне сöйдöң.
Шушынын öчöн Алла сине бöтöнняй 7
кадалдырыр, сине тора торган жортоң-
нан кючерер, тереляр жиренням тамы-

и҃ Оу҆́зрѧтъ пра́ведніи, и҆ оу҆боѧ́тсѧ, и҆ ѡ҆
ѳ҃ не́мъ возсмѣю́тсѧ, и҆ рекꙋ́тъ: се̑ че-
ловѣ́къ, и҆́же не положѝ бг҃а помо́щ-
ника себѣ̀, но оу҆пова̀ на мно́жество
бога́тства своегѡ̀, и҆ возмо́же сꙋ́етою
і҃ свое́ю. А҆́зъ же ꙗ҆́кѡ ма́слина плодови́-
та въ домꙋ̀ бж҃їи: оу҆пова́хъ на ми́-
лость бж҃їю во вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ вѣ́-
а҃і ка. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ во вѣ́къ, ꙗ҆́кѡ
сотвори́лъ є҆сѝ: и҆ терплю̀ и҆́мѧ твоѐ,
ꙗ҆́кѡ бла́го пре́дъ преподо́бными твои́ми.

в҃ Ѱало́мъ н҃в. Речѐ безꙋ́менъ въ се́рд-
цѣ свое́мъ: нѣ́сть бг҃ъ. растлѣ́ша и҆
ѡ҆мерзи́шасѧ въ беззако́ніихъ, нѣ́сть
г҃ творѧ́й бл҃го́е. Бг҃ъ съ нб҃сѐ прини́че на
сы́ны человѣ́ческїѧ, ви́дѣти: а҆́ще є҆́сть
д҃ разꙋмѣва́ѧй, и҆лѝ взыска́ѧй бг҃а; всѝ
оу҆клони́шасѧ, вкꙋ́пѣ непотре́бни бы́ша:
нѣ́сть творѧ́й благо́е, нѣ́сть до є҆ди́-
є҃ нагѡ. Ни лѝ оу҆разꙋмѣ́ютъ всѝ дѣ́ла-
ющїи беззако́ніе, снѣда́ющїи лю́ди моѧ̀
въ снѣ́дь хлѣ́ба; гд҃а не призва́ша.

рыңны сыуырыб алыр. Гаделляр мыны 8
кюреб куркышырлар аннары анын ту-
рында айтерляр: Мына Алланы ўзеня 9
булышыучыга куймаган кеше, әммя
ўзенен малы кюблегеня ышаныб, буш
нястясеня гня ныгайыб торган кеше!
дирерляр. Алла өйөндя мин кюб жи- 10
мешле май агачы кюк; мин Алла изге-
легеня гумергя, гумердян гумергя өмөт-
ляндем. Кылган эшляреңгъ өчөн Сине 11
гумергя сөйлярмен. Исемеңгя өмөтля-
нермен, ул жараулыларыңгъ алдында
жакшы шул.

52. Акылсыз ўз кюңеленд: Алла 2
жук диб айткян. Алар азганнар, закон-
сызланыб эямсөзлянгянняр, арыулык
кылыучы жук. Алланы аңнаучы, эз- 3
ляўче бар микян диб, Алла кюктян
әдям улларына кюз төшөргян. Бары 4
бер жулы ауышканнар, жараусыз бул-
ганнар; арыулык кылыучы жук, беряў
дя жук. Законсызланыучылар бар да, 5
минем калкымны икмяк ашаган кюк
ашаучылар аңга килмясляр микян ней?

ѕ҃ Та́мѡ ᲂу҆страши́шасѧ стра́ха, и҆дѣ́же не
з҃ бѣ̀ стра́хъ: ꙗ҆́кѡ бг҃ъ разсы́па ко́сти
человѣкоᲂуго́дникѡвъ: постыдѣ́шасѧ,
и҃ ꙗ҆́кѡ бг҃ъ ᲂу҆ничижѝ и҆̀хъ. Ктѡ̀ да́стъ
ѿ сїѡ́на спасе́нїе і҆и҃леvо; внегда̀ воз-
врати́тъ бг҃ъ плѣне́нїе люде́й свои́хъ,
возра́дᲂуетсѧ і҆а́кѡвъ, и҆ возвесели́тсѧ
і҆и҃ль.

г҃ Ѱало́мъ н҃г. Бж҃е, во и҆́мѧ твоѐ
спаси́ мѧ, и҆ въ си́лѣ твое́й сꙋди́ ми.
д҃ Бж҃е, ᲂу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀, вни́шѝ
є҃ глаго́лы ᲂу҆́стъ мои́хъ: ꙗ҆́кѡ чꙋждїи
воста́ша на мѧ̀, и҆ крѣ́пцыи взыска́ша
дꙋ́шꙋ мою̀: и҆ не предложи́ша бг҃а пред̾
ѕ҃ собо́ю. Се́ бо бг҃ъ помога́етъ мѝ, и҆
з҃ гдⷭ҇ь застꙋ́пникъ дꙋшѝ мое́й: ѿврати́тъ
ѕл҃ѧ врагѡ́мъ мои́мъ: и҆́стиною твое́ю
и҃ потребѝ и҆̀хъ. Во́лею пожрꙋ̀ тебѣ̀, и҆спо-
вѣ́мсѧ и҆́мени твоемꙋ̀ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ бла́го:
ѳ҃ Ꙗ҆́кѡ ѿ всѧ́кїѧ печа́ли и҆зба́вилъ мѧ̀
є҆сѝ, и҆ на враги̑ моѧ̀ воззрѣ̀ ѻ҆́ко моѐ.

Ходайны искя алмаганнар. Куркынычъ 6
жук жирдя кот чыгаргыч курыкканнар.
Кешегя гня жараулы булырга тырыш- 7
каннарнын сöяклярен Алла чячеб бе-
тергян шул; оятка калганнар, Алла
аларны кур иткян. Сіоннан Израильгя 8
котолоуны кем бирер? Алла Ӱз калкын
тотконнан кайтаргач, Іаковъ сöйöнöр,
Израиль кыуаныр.

53. Эй Алла, Ӱз исемеӈ какына ми- 3
не сакла, Ӱз кодрятеӈ белян мине хо-
кöмдя жакла. Эй Алла, телягемне эшет, 4
ауызым äйткян сюзлярне тыӈна. Жат- 5
лар миӈа карышы тордолар, кöчлöляр
жанымны эзляделяр, алар Алланы ӱз
алларында тотмадылар. Мына миӈа 6
булышыучы Алла, жанымны жаклаучы
Ходай. Дошманнарымнын усаллыгын 7
ӱзляреня кайтарыр. Эй Алла, гадел-
легеӈ буйынча аларны бетер. Сиӈа 8
корманны ирэктян китерем, эй Ходай,
Синеӈ исемеӈне сöйлярем, ул жакшы
шул. Син мине äр бер кайгыдан кот- 9
кардыӈ, кюзем дошманнарыма курык-
мый караб торды.

в҃ Ѱало́мъ н҃д. Внꙋши́ бж҃е моли́твꙋ
мою̀, и҆ не пре́зри моле́нїѧ моегѡ̀.
г҃ Вонми́ ми, и҆ ꙋ҆слы́ши мѧ̀: возскор-
д҃ бѣ́хъ печа́лїю мое́ю, и҆ смѧто́хсѧ ѿ
гла́са вра́жїѧ, и҆ ѿ стꙋже́нїѧ грѣ́шни-
ча: ꙗ҆́кѡ ꙋ҆клони́ша на мѧ̀ беззако́-
є҃ нїе, и҆ во гнѣ́вѣ враждова́хꙋ ми̇̀. Се́рдце
моѐ смѧте́сѧ во мнѣ̀, и҆ боѧ́знь сме́р-
ѕ҃ ти нападѐ на мѧ̀: Стра́хъ и҆ тре́петъ
з҃ прїи́де на мѧ̀, и҆ покры́ мѧ тма̀. И҆
рѣ́хъ: кто̀ да́стъ ми̇̀ крилѣ̀ ꙗ҆́кѡ го-
и҃ лꙋби́нѣ, и҆ полещꙋ̀, и҆ почі́ю; Сѐ ꙋ҆да-
ли́хсѧ бѣ́гаѧ, и҆ водвори́хсѧ въ пꙋсты́-
ѳ҃ ни. Ча́ѧхъ бг҃а спаса́ющаго мѧ̀ ѿ ма-
і҃ лодꙋ́шїѧ и҆ ѿ бꙋ́ри. Потопи̇̀ гд҃и, и҆
раздѣли̇̀ ѧ҆зы́ки и҆́хъ: ꙗ҆́кѡ ви́дѣхъ
беззако́нїе и҆ прерѣка́нїе во гра́дѣ.
аі҃ Дне́мъ и҆ но́щїю ѡ҆бы́детъ и҆̀ по стѣ-
на́мъ є҆гѡ̀: беззако́нїе и҆ трꙋ́дъ посре-
ві҃ дѣ̀ є҆гѡ̀, и҆ непра́вда: И҆ не ѡ҆скꙋдѣ̀ ѿ
гі҃ сто́гнъ є҆гѡ̀ ли́хва и҆ ле́сть. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще
бы вра́гъ поноси́лъ ми̇̀, претерпѣ́лъ

во и҆скꙋше́нїи мое́мъ

54. Эй Алла, телягемне тыңна, иня- 2
леўемне ким кюрмя. Миңа аң сал, ми- 3
не эшет: кайгылар тотоб көйөб беттем.
Дошман сюзеннян, жазыклынын кы- 4
сыуыннан каушадым; мине законсызга
куйдылар, ачыу белян миңа дошман-
нык иттеляр. Эчемдя жөрягем каушады. 5
Миңа ўлем куркынычы төштө. Кур- 6
кыныч төшөб калтрадым, мине каран-
гы жауыб алды. Мин әйттем: эй мин- 7
дя кюгярчен канатлары булсын ыйы,
очоб китеб тынычланыр ыйым. Мына 8
мин качыб китеб буш кырга урыннаш-
тым. Жөряксез булыудан, дауылдан 9
саклаучы Алланы көттөм. Эй Ходай, 10
(дошманнарны) батыр, телляреп саташ-
тырыб бетер, калада законсызланыу,
даулашыу кюрдем. Алар көнө төнө ка- 11
ла коймаларыннан әйлянеб жөрөйляр;
анын уртасында законнан жазыулык,
кысанныk, дөрөссөзлөк; Базарларында 12
арттырыб алыу, алдау өзөлмөй. Мине 13
дошман курласа, тюзяр эйем, мине

вы́хъ ѹ҆бѡ: и҆ а҆́ще бы ненави́дѧй мѧ̀
на мѧ̀ велерѣ́чевалъ, ѹ҆кры́лбыхсѧ ѿ
ді негѡ̀. Ты́ же человѣ́че равнод҃шне,
еі влады́ко мо́й и҆ зна́емый мо́й, И҆́же
к҃пнѡ наслажда́лсѧ є҆сѝ со мно́ю бра́-
шенъ: въ домꙋ̀ бж҃їи ходи́хомъ є҆дино-
ѕі мышле́нїемъ. Да прїи́детъ же сме́рть
на нѧ̀, и҆ да сни́дꙋтъ во а҆́дъ жи́ви:
ꙗ҆́кѡ лꙋка́вство въ жили́щахъ и҆́хъ по-
зі средѣ̀ и҆́хъ. А҆́зъ къ бг҃ꙋ воззва́хъ, и҆
иі гдⷭ҇ь ѹ҆слы́ша мѧ̀. Ве́черъ и҆ заꙋ́тра и҆
полꙋ́дне повѣ́мъ, и҆ возвѣщꙋ̀, и҆ ѹ҆-
ѳі слы́шитъ гла́съ мо́й. И҆зба́витъ ми́ромъ
дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ приближа́ющихсѧ мнѣ̀:
к ꙗ҆́кѡ во мно́зѣ бѧ́хꙋ со мно́ю. Ѹ҆слы́-
шитъ бг҃ъ, и҆ смири́тъ ѧ҆̀ сы́й пре́жде
вѣ̑къ: нѣ́сть бо и҆̀мъ и҆змѣне́нїѧ, ꙗ҆́кѡ
ка не ѹ҆боѧ́шасѧ бг҃а. Прострѐ рꙋ́кꙋ свою̀
на воздаѧ́нїе: ѡ҆скверни́ша завѣ́тъ є҆гѡ̀.
кв Раздѣли́шасѧ ѿ гнѣ́ва лица̀ є҆гѡ̀, и҆
прибли́жишасѧ сердца̀ и҆́хъ: ѹ҆мѧ́кнꙋша
словеса̀ и҆́хъ па́че є҆ле́а, и҆ тꙑ̀ сꙋ́ть

кюрялмый торган кеше минем östöм-
нян кюб сöйляшся, аннан качыб ки-
тяр эйем. Син ӳземдей кюргян кешем, 14
кинҥяшчем, жакыным, Минем белян 15
бергя киняneб аш ашаган кешем, Алла
öйöня бер уй белян жöрöшкян кшем,
(син мине курлаб сöйляштенҥ). Мын- 16
дыйларга ӳлем тейсен, тере кöйöнча
тамукка тöшсöнняр, аларнын öлярендя,
урталарында гел жаманнык шул. Мин 17
Аллага инялдем, мине Ходай эшетте.
Кич тя, иртя дя, кöн уртасында да 18
(Аны) сöйлярем, Анҥар инялермен, Ул
тауышымны эшетер. Минҥа жакын- 19
нашычылардан жанымны тыныч кöйö
саклар, алар бик кюб шул. Мянгедян 20
бар Алла мине эшетеб, аларны жыуаш-
ландырыр; алар ӳзгярмейляр, Алладан
курыкмадылар шул. Ӳл аларга кайта- 21
рырга кулын сузды, алар Анын зако-
нын курладылар. Анын ачыулы жöзöн- 22
нян алар таралышыб беттеляр, кюнҥел-
ляре белян ӳз аралый жакыннаштылар,
сюзляре майдан жомошак булса да, тик

кг стрѣлы. Возверзи на Гда печаль твою,
и той тя препитаетъ: не дастъ въ
кд вѣкъ молвы праведнику. Ты же Бже
низведеши ихъ въ студенецъ истлѣ-
нія: мужіе кровей и лсти не препо-
ловятъ дней своихъ: азъ же Гди у-
пова́ю на тя. Слава:

в Ѱалóмъ нє. Помилуй мя Бже, ꙗкѡ
попра мя человѣкъ: весь день боря
г стужи ми. Попраша мя врази мои весь
день: ꙗкѡ мнози борющіи мя съ вы-
д соты. Въ день не убоюся, азъ же
е уповаю на тя. Ѡ Бзѣ похвалю сло-
веса моя: на Бга уповахъ, не убою-
ѕ ся, что сотворитъ мнѣ плоть; Весь
день словесъ моихъ гнушахуся: на мя
з вся помышленія ихъ на ѕло. Вселят-
ся и скрыютъ: тіи пяту мою сохра-
нятъ, ꙗкоже потерпѣша душу мою.
и Ни ѡ чесомъ же ѿринеши я, гнѣвомъ

сей рѣчи, не, въ нѣкіихъ не имѣется. Тіи пяту мою наблюдати будутъ, ꙗкоже ждаху души моея.

ук шикелле ӳткен. Син кайгынгны Хо- 23
дайга сал, Ул сине ныгайтыр, гадел
кешене Ул ич кайчан каушатмас. Эй 24
Алла, усалларны Син ӳлем базына тӧ-
шӧрӧрсӧн; кан тюгеӳчеляр, жумачылар
гумерляренен жартысына да житмясляр;
ӓммя мин эй Ходай, ӧмӧтӧмнӧ Синга
тотам.

Шӧкӧр:

55. Эй Алла, мине жарлыкка, кеше 2
мине табтады шул; кӧн буйы минга
жабышыб мине тыгызлады. Дошман- 3
нарым кӧн буйы мине табтадылар, жу-
гартын тороб минга жабышыучылар
бик кюб. Бер кӧннӧ дя курыкмам, ӓммя 4
Синга ӧмӧтлянерем. Сюзлярем белян Ал- 5
ланы мактарым; Аллага ӧмӧтляндем,
курыкмам, минга тян ней кыла алыр?
Кӧн сайын сюзляремнян жирянештеляр; 6
бар уйлаган уйлары минга жаманнык-
ка. Жяшенеб утыралар. ӳкчямне сага- 7
лыйлар, жаным бетеӳне кӧтяляр шул.
Аларны бороб жибяреӳе Синга бер нястя 8
дя тӧгӧл, ачыуынг белян калыкларны

д҃ люди низведеши. Бж҃е, живо́тъ мо́й
возвѣсти́хъ тебѣ̀: положи́лъ є҆сѝ сле́-
зы моѧ̀ пред̾ тобо́ю, ꙗ҆́кѡ и҆ во ѡ҆бѣ-
і҃ това́нїи твое́мъ. Да возвратѧ́тсѧ
вразѝ моѝ вспѧ́ть, въ ѻ҆́ньже а҆́ще
де́нь призовꙋ̀ тѧ̀: сѐ позна́хъ, ꙗ҆́кѡ
а҃і бг҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀. Ѡ҆ бз҃ѣ похвалю̀
в҃і глаго́лъ, ѡ҆ гдⷭ҇ѣ похвалю̀ сло́во. На бг҃а
ᲂу҆пова́хъ, не ᲂу҆бою́сѧ, что̀ сотвори́тъ
г҃і мнѣ̀ человѣ́къ. Во мнѣ̀ бж҃е моли̑т-
д҃і вы, ꙗ҆̀же возда́мъ хвалы̀ твоеѧ̀: Ꙗ҆́кѡ
и҆зба́вилъ є҆сѝ дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ сме́рти,
ѻ҆́чи моѝ ѿ сле́зъ, и҆ но́зѣ моѝ ѿ
поползнове́нїѧ: бл҃гоꙋгождꙋ̀ пред̾ гдⷭ҇емъ
во свѣ́тѣ живы́хъ.

в҃ Ѱало́мъ н҃ѕ. Поми́лꙋй мѧ̀ бж҃е, по-
ми́лꙋй мѧ̀: ꙗ҆́кѡ на тѧ̀ ᲂу҆пова̀ дꙋша̀
моѧ̀, и҆ на сѣ́нь крилꙋ̀ твоєю̀ надѣ-
ю́сѧ, до́ндеже пре́йдетъ беззако́нїе.
г҃ Воззовꙋ̀ къ бг҃ꙋ вы́шнемꙋ, бг҃ꙋ благо-
д҃ дѣ́ѧвшемꙋ мнѣ̀. Посла̀ съ нб҃сѐ, и҆ спасе́
мѧ, дадѐ въ поноше́нїе попира́ющыѧ

тюбян тӧшӧрӧрсӧн. Эй Алла, тормо- 9
шомны Сиӊа билгеле иттем, Ӱз бага-
дяӊ буйынча кюз жяшляремне алдыӊ-
да тотасын. Мин Сиӊа инялгян кӧннӧ 10
дошманнарым кире китсенняр эйе, мы-
на мин Аллам Син икянне белдем. Алла- 11
ма айтеб мактарым, Ходайны сюз белян
мактарым. Аллага ӧмӧтляндем, курык- 12
мам, кеше миӊа ней кылар? Эй Алла, 13
миндя Сине даннау иманнары тора,
аларны (Сиӊа) китерем. Син жанымны 14
ӓжялдян коткардыӊ, кюзляремне жы-
лаудан, аякларымны тайыудан коткар-
дыӊ шул; тереляр дӧньясендя Ходайга
жараулыны кылармын.

56. Мине жарлыка, эй Алла, мине 2
жарлыка; жаным Сиӊа ӧмӧтлянде, закон-
сызланыу ӱтеб киткенче, Синеӊ канат-
ларыӊ кюлягясеня ышаныб торормын.
Жугарыгы Аллага, миӊа жакшылык 3
иткян Аллага инялеб дяшярмен. Ул 4
кюктян (кыуат) жибяреб мине саклады;
мине табтаучыларны курлыкка калдыр-

мѧ̀: посла̀ бг҃ъ ми́лость свою̀ и҆ и҆́сти-
є҃ нꙋ̀ свою̀, И҆ и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ сре-
ды̀ скѷ́мнѡвъ. поспа́хъ смꙋще́нъ: сы-
нове человѣ̑чєстїи, зꙋ́бы и҆́хъ ѻ҆рꙋ̑жїѧ
и҆ стрѣ́лы, и҆ ѧ҆зы́къ и҆́хъ ме́чь ѻ҆́стръ.
ѕ҃ Вознеси́сѧ на нб҃са̀ бж҃е, и҆ по все́й
з҃ земли̇̀ сла́ва твоѧ̀. Сѣ́ть ᲂу҆гото́ваша
нога́мъ мои̇́мъ, и҆ слѧко́ша дꙋ́шꙋ мою̀:
и҆скопа́ша пред̾ лице́мъ мои̇́мъ ꙗ҆́мꙋ, и҆
и҃ впадо́ша въ ню̀. Гото́во се́рдце моѐ
бж҃е, гото́во се́рдце моѐ: воспою̀ и҆ пою̀
ѳ҃ во сла́вѣ мое́й. Воста́ни сла́ва моѧ̀,
воста́ни ѱалти́рю и҆ гꙋ́сли: воста́нꙋ
і҃ ра́нѡ. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ лю́дехъ гд҃и,
аі҃ воспою̀ тебѣ̀ во ꙗ҆зы́цѣхъ: Ꙗ҆́кѡ воз-
вели́чисѧ до нб҃съ ми́лость твоѧ̀, и҆
ві҃ да́же до ѻ҆́блакъ и҆́стина твоѧ̀. Воз-
неси́сѧ на нб҃са̀ бж҃е, и҆ по все́й земли̇̀
сла́ва твоѧ̀.

в҃ Ѱало́мъ н҃з. А҆́ще вои́стиннꙋ ᲂу҆́бѡ
пра́вдꙋ глаго́лете, пра̑ваѧ сꙋди́те сынове
г҃ человѣ̑чєстїи. И҆́бо въ се́рдцѣ безза-

ды, Алла Ӱз изгелеген, Ӱз чынныгын
жибярде. Жанымны жяш арысланнар 5
арасыннан, куркыб жаткан жиремнян
коткарды; (былар) ӓдям уллары, алар-
нын тешляре сӧнгӧ белян уктый, тел-
ляре ӱткен кылычтый. Кюкляргя кю- 6
тярел эй Алла, данынг белян бӧтӧн жир
тулы. Аякларыма ау кордолар; жаным- 7
ны монгайттылар; алдымда баз казы-
дылар, ангар ӱзляре жыгылдылар, Кюнге- 8
лем ӓзер, эй Алла, кюнгелем ӓзер: оло-
логымда даннарым да жырларым да.
Эй даным тор, псалтирь белян гӧсля 9
торогоз; мин иртюк тором. Эй Ходай, 10
калыклар арасында Сине сӧйлярем, жат
калыклар арасында Сине даннарым.
Синенг изгелегенг кюклярдян арлак зур, 11
чынныгынг болотларга чаклук. Кюк- 12
лягря кютярел эй Алла, данынг белян
бӧтӧн жир тулы.

57. Эй ӓдям уллары, чыннаб дӧрӧснӧ 2
сӧйляшсягез, дӧрӧс тикшерегез. Кюнге- 3
легездя законсызлык кыласыз шул, кул-

ко́нїе дѣ́лаете на земли̑, непра́вдꙋ рꙋ-
д҃ ки ва́шѧ сплета́ютъ. Ѿчꙋжди́шасѧ грѣ́ш-
ницы ѿ ложе́снъ, заблꙋди́ша ѿ чре́ва,
є҃ глаго́лаша лжꙋ̀. Ꙗ́рость и҆́хъ по подо́-
бїю ѕмїи́нꙋ, ꙗ҆́кѡ а҆спі́да глꙋха̑ и҆ за-
ѕ҃ тыка́ющагѡ ᲂу҆́шы свои̑: И҆́же не ᲂу҆слы́-
шитъ гла́са ѡ҆бава́ющихъ, ѡ҆бава́емь
з҃ ѡ҆бава́етсѧ ѿ премꙋ́дра. Бг҃ъ сокрꙋши́тъ
зꙋ́бы и҆́хъ во ᲂу҆стѣ́хъ и҆́хъ: членѡ́вныѧ
и҃ львѡ́въ сокрꙋши́лъ є҆́сть гдⷭ҇ь. Оу҆ничи-
жа́тсѧ ꙗ҆́кѡ вода̀ мимотекꙋ́щаѧ: на-
прѧже́тъ лꙋ́къ сво́й, до́ндеже и҆знемо́-
ѳ҃ гꙋтъ. Ꙗ҆́кѡ во́скъ раста́ѧвъ ѿи́мꙋтсѧ:
падѐ ѻ҆́гнь на ни́хъ, и҆ не ви́дѣша со́лн-
і҃ ца. Пре́жде є҆́же разꙋмѣ́ти те́рнїѧ ва́-
шегѡ ра́мна, ꙗ҆́кѡ жи́вы, ꙗ҆́кѡ во гнѣ́-
а҃і вѣ пожре́тъ ѧ҆̀. Возвесели́тсѧ пра́вед-
никъ, є҆гда̀ ᲂу҆ви́дитъ ѿмще́нїе: рꙋ́цѣ
в҃і свои̑ ᲂу҆мы́етъ въ кро́ви грѣ́шника. И҆
рече́тъ человѣ́къ: а҆́ще ᲂу҆́бѡ є҆́сть пло́дъ
пра́ведникꙋ, ᲂу҆́бо є҆́сть бг҃ъ сꙋдѧ̀ и҆̀мъ
на земли̑. Сла́ва:

ларыгыз жирдя дöрöссöзлöк ўряляр.
Жазыклылар тумыштанук жат булды- 4
лар; корсактанук саташтылар, жалган
сöйляштеляр. Аларнын жарсыуы жы- 5
ланнынкы кюк, колагын тыккан саҥрау
аспиднынкы кюк, Иҥ оста сыхырче си- 6
хырлягян чагында ул анын сихырля-
гян сюзеня бирешмей. Алла аларнын 7
ауызларындагы тешлярен жимерер, Хо-
дай арысланнарнын теш казналарын
уатыр. Агыб ўтя торган сыу кюк алар 8
жукка чыгарлар, халляре беткенче жя-
ясен киреб торор. Балауыз эрегян 9
кюк бетярляр; ôсляреня ут тöшкяч,
алар кояшны да кюрмягянняр. (Усал- 10
лыклары) чянечкеле агач кюк кечкеня-
дян дяў булгынчы, (Ходай) ачыуы бе-
лян аларны терелей жукка чыгарыр.
Ходай кайтарганны кюргяч, гадел кеше 11
сöйöнöр; жазыклынын каны тюгелгян-
не кюргяч, кулын жыуар. Шул чакта 12
кеше айтер: алай булгач гаделгя сöйö-
нöч бар икян дирер; жирдя аларны
тикшереўче Алла.

Шöкöр:

в҃ Ψалóмъ н҃и. И҆змѝ мѧ ѿ врагъ
моихъ б҃же, и҆ ѿ востающихъ на мѧ̀
г҃ и҆зба́ви мѧ̀: И҆зба́ви мѧ̀ ѿ дѣ́лающихъ
беззакóнїе, и҆ ѿ мꙋ́жъ кровей спасѝ
д҃ мѧ. Ꙗ҆́кѡ сѐ ᲂу҆ловиша дꙋ́шꙋ мою̀, на-
падóша на мѧ̀ крѣ́пцїи: нижѐ безза-
є҃ кóнїе моѐ, нижѐ грѣ́хъ мóй, г҃ди. Без̾
беззакóнїѧ текóхъ и҆ и҆спра́вихъ: во-
ѕ҃ ста́ни въ срѣ́тенїе моѐ, и҆ ви́ждь. И҆
ты̀ г҃ди б҃же си́лъ, б҃е ї҆и҃левъ, вонмѝ
посѣти́ти всѧ̀ ꙗ҆зы́ки, да не ᲂу҆щедри́ши
з҃ риши всѧ̀ дѣ́лающыѧ беззакóнїе. Воз-
вратѧ́тсѧ на ве́черъ, и҆ взáлчꙋтъ ꙗ҆́кѡ
и҃ пе́съ, и҆ ѡ҆бы́дꙋтъ гра́дъ. Сѐ тї́и ѿвѣ-
щаю́тъ ᲂу҆сты̀ свои́ми, и҆ ме́чь во ᲂу҆ст-
ѳ҃ на́хъ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ ктò слы́ша; И҆ ты̀
г҃ди посмѣ́ешисѧ и҆̀мъ, ᲂу҆ничижи́ши всѧ̀
ї҃ ꙗ҆зы́ки. Держа́вꙋ мою̀ къ тебѣ̀ сохра-
ню̀, ꙗ҆́кѡ ты̀ б҃е застꙋ́пникъ мóй є҆сѝ.
а҃ї Б҃гъ мóй, ми́лость є҆гѡ̀ предвари́тъ мѧ̀:
б҃гъ мóй, ꙗ҆ви́тъ мнѣ̀ на враз̾ѣхъ мо-
в҃ї и́хъ. Не ᲂу҆бі́й и҆́хъ, да не когда̀ за-

58. Эй Алла, мине дошманнарымнан 2
аралаб ал, миңа жабышыучылардан ми-
не коткар. Законсызлык кылыучылардан 3
мине коткар; кан тюгяўчелярдян мине
сакла. Мына алар минем жанымны тот- 4
толар шул, законсызлык кылмаган көйө,
жазыгым жук көйө, эй Ходай, көчлө-
ляр миңа тотондылар. Мин законсыз- 5
лык кылмый туры тордом, тороб кары-
шыма кил, кара. Син эй Ходай, чиреў- 6
ляр Алласы, Израиль Алласы, бар ка-
лыкларны килеб кюреўне аңыңда тот,
законсызлык кылыучыларнын берсен
дя кызганма. Алар кич эт шикелле 7
ачыгыб кайтсыннар, кала әйлянясендя
жөрсөнняр. Мына алар ауызлары белян 8
сөйляшяляр; әммя ауызларында кылыч;
кем эшетсен? дейляр. Эй Ходай, Син 9
алардан көлярсен, Син бар калыкларны
да кур итярсен. Кыуатымны Синең 10
арткылы сакларым, эй Алла, жаклау-
чым Син шул. Эй Аллам, изгелегең 11
мине карышы алыр; Аллам дошман-
нарыма иткян (хокөмен) миңа кюр-
сятер. Аларны ўтермя, законыңны онот- 12

бꙋ́дꙋтъ зако́нъ тво́й: расточѝ ѧ҆̀ си́лою
твое́ю, и҆ низведѝ ѧ҆̀ защи́тниче мо́й
г҃і гд҇и. Грѣ́хъ ᲂу҆́стъ и҆́хъ, сло́во ᲂу҆сте́нъ
и҆́хъ, и҆ ꙗ҆́ти да бꙋ́дꙋтъ въ горды́ни
свое́й, и҆ ѿ кл҄ѧ́твы и҆ лжѝ возвѣ-
д҃і стѧ́тсѧ въ кончи́нѣ. Во гнѣ́вѣ кон-
чи́ны, и҆ не бꙋ́дꙋтъ: и҆ ᲂу҆вѣ́дѧтъ, ꙗ҆́кѡ
бг҃ъ влады́чествꙋетъ і҆а́кѡвомъ, и҆ кон-
є҃і цы̀ землѝ. Возвратѧ́тсѧ на ве́черъ, и҆
взала́чꙋтъ ꙗ҆́кѡ пе́съ, и҆ ѡ҆бы́дꙋтъ гра́дъ.
ѕ҃і Ті́и разы́дꙋтсѧ ꙗ҆́сти: а҆́ще ли же не
з҃і насы́тѧтсѧ, и҆ поро́пщꙋтъ. А҆́зъ же
воспою̀ си́лꙋ твою̀, и҆ возра́дꙋюсѧ за-
ᲂу҆́тра ѡ҆ ми́лости твое́й: ꙗ҆́кѡ бы́лъ
є҆сѝ застꙋ́пникъ мо́й, и҆ прибѣ́жище
и҃і моѐ въ де́нь ско́рби моеѧ̀. Помо́щникъ
мо́й є҆сѝ, тебѣ̀ пою̀: ꙗ҆́кѡ бг҃ъ застꙋ́п-
никъ мо́й є҆сѝ, бж҃е мо́й, ми́лость моѧ̀.

г҃ Ѱало́мъ н҃. Бж҃е, ѿри́нꙋлъ ны̀ є҆сѝ,
и҆ низложи́лъ є҆сѝ на́съ: разгнѣ́валсѧ
д҃ є҆сѝ, и҆ ᲂу҆ще́дрилъ є҆сѝ на́съ. Стрѧслъ

кан көйө калмасыннар ыйы, эй жаклау-
чы Ходайым, аларны Ўз кыуатың бе-
лян таратыб кечеляндер. Ауызларынын 13
жазыгы өчөн, телляренен сюзе өчөн,
олосымаклангап чакларында тотолоб
алынсыннар; каргаулары, жалганнау-
лары сяятлей бетеўляре билгеле булыр.
Кот чыгаргыч ўлеб жугалырлар, ан- 14
нары Іаковны да, кырыйларыннан ар-
лак жирне дя Алла тотоб торганны
белерляр. Алар кич эт шикелле ачы- 15
гыб кайтсыннар, кала әйлянясендя
жөрсөнняр. Ашамнык табар өчөн тара- 16
лырлар, туйынмагач зарланышырлар.
Әммя мин Синең кыуатыңны даннарым, 17
иртядянюк Синең изгелегеңя сөйөнөр-
мен; Син миңа кайгылы көнөмдя сыйы-
ныр жирем, жаклаучым булдың. Эй 18
Аллам, булышыучым Син, жаклаучы
Аллам Син, изгелек итеўчем, Сиңа
жырлыйым.

59. Эй Алла, Син безне бороб жибяр- 3
дең, безне тюбян төшөрдөң, Синең без-
гя ачыуың килде, алай да кызгандың.
Син жирне титрятеб рятен бетердең, 4

є҆сѝ зе́млю, и҆ смꙋти́лъ є҆сѝ ю҆̀: и҆сцѣлѝ
є҃ сокрꙋше́нїе є҆ѧ̀, ꙗ҆́кѡ подви́жесѧ. Пока-
за́лъ є҆сѝ лю́дємъ твои́мъ жесто́каѧ,
напои́лъ є҆сѝ на́съ вино́мъ ᲂу҆миле́нїѧ.
ѕ҃ Да́лъ є҆сѝ боѧ́щымсѧ тебѐ зна́менїе,
з҃ є҆́же ᲂу҆бѣжа́ти ѿ лица̀ лꙋ́ка. Ꙗ҆́кѡ да
и҆зба́вѧтсѧ возлю́бленнїи твои̑, спасѝ
и҃ десни́цею твое́ю, и҆ ᲂу҆слы́ши мѧ̀. Бг҃ъ
возглаго́ла во ст҃ѣ́мъ свое́мъ: возра-
дꙋ́юсѧ, и҆ раздѣлю̀ сі́кимꙋ, и҆ ю҆до́ль
ѳ҃ жили́щъ размѣ́рю. Мо́й є҆́сть галаа́дъ,
и҆ мо́й є҆́сть манассі́й, и҆ є҆фре́мъ крѣ-
по́сть главы̀ моеѧ̀, і҆ꙋ́да ца́рь мо́й.
і҃ Моа́въ коно́въ ᲂу҆пова́нїѧ моегѡ̀: на
і҆дꙋме́ю простру̀ сапо́гъ мо́й: мнѣ̀ и҆но-
аі҃ племе́нницы покори́шасѧ. Кто̀ введе́тъ
мѧ̀ во гра́дъ ѡ҆гражде́нїѧ; и҆лѝ кто̀ на-
ві҃ ста́витъ мѧ̀ до і҆дꙋме́и; Не ты́ ли
бж҃е, ѿри́нꙋвый на́съ, и҆ не и҆зы́деши бж҃е
гі҃ въ си́лахъ на́шихъ; Да́ждь на́мъ по́-
мощь ѿ ско́рби, и҆ сꙋ́єтно спасе́нїе че-

жимерелгян жирляреп тӧзят, ул кузгал-
ды шул. Син Ӱз калкынга катылык 5
кюрсяттенг, аракы эчерткян кюк безгя
кайгы эчерттенг. Синнян куркыучылар- 6
га жяядян качарга билге бирденг. Сӧйӧк- 7
лӧлярен котолор ӧчӧн, унг кулынг белян
мине сакла, мине эшет. Алла Ӱзенен 8
арыу урнында айткян: сӧйӧнӧрмен,
Сихемны бюлярмен, жортлары торган
ӱзянне ӱлчярмен. Галаадъ та Минеке, 9
Манассія дя Минеке, Ефремъ Мин куй-
ган нык башлык, Іуда Мин куйган пад-
ша. Моавъ жыуына торган сауытым, 10
Ідумеяне итегем белян табтармын; жат
няселляр Минга багындылар дигян. Нык 11
калага мине кем кертер? жя Ідумеягя
чаклы мине кем алыб барыр? Эй безне 12
бороб жибяргян Алла, чиреӱляребез бе-
лян чыкмас булган Алла, Син керт-
мей кем кертсен? Кайгыбызда безгя бу- 13
лыш; кеше булышыуы жук нястя шул,

д҃і ловѣ́ческо. Ѡ бз҃ѣ сотвори́мъ си́лꙋ, и҆
то́й оу҆ничижи́тъ стꙋжа́ющыѧ на́мъ.

в҃ Ѱало́мъ ѯ҃. Оу҆слы́ши бж҃е моле́нїе
г҃ моѐ, вонмѝ моли́твѣ мое́й. Ѿ ко-
нє́цъ землѝ къ тебѣ̀ воззва́хъ, внег-
да̀ оу҆ны̀ се́рдце моѐ: на ка́мень воз-
д҃ не́слъ мѧ̀ є҆сѝ, наста́вилъ мѧ̀ є҆сѝ. Ꙗ҆́кѡ
бы́лъ є҆сѝ оу҆пова́нїе моѐ, сто́лпъ крѣ-
є҃ пости ѿ лица̀ вра́жїѧ. Вселю́сѧ въ се-
ле́нїи твое́мъ во вѣ́ки, покры́юсѧ въ
ѕ҃ кро́вѣ кри́лъ твои́хъ. Ꙗ҆́кѡ ты̀ бж҃е
оу҆слы́шалъ є҆сѝ моли́твы моѧ̀, да́лъ є҆сѝ
достоѧ́нїе боѧ́щымсѧ и҆́мене твоегѡ̀.
з҃ Днѝ на днѝ царе́вы приложи́ши, лѣ́та
и҃ є҆гѡ̀ до днѐ ро́да и҆ ро́да. Пребꙋ́детъ
въ вѣ́къ пред бг҃омъ: ми́лость и҆ и҆́сти-
ѳ҃ нꙋ є҆гѡ̀ кто̀ взы́щетъ; Та́кѡ воспою̀
и҆́мени твоемꙋ̀ во вѣ́ки, возда́ти мѝ
моли́твы моѧ̀ де́нь ѿ днѐ. Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ ѯ҃а. Не бг҃ꙋ ли повине́тсѧ
г҃ дꙋша̀ моѧ̀; ѿ того́ бо спасе́нїе моѐ. И҆́бо

Алла белян без кыуатыбызны кюрсятер- 14
без; Ул безне кысыучыларны жукка чы-
га рыр.

60. Эй Алла, инялеўемне эшет, теля- 2
гемя аң сал. Жӧрягем кӧйӧнгян чагын- 3
да жир читляреннян тороб Синга иня·
леб дяштем, Син мине таш ӧстӧня кю-
тярдең, минга жул кюрсяттең. Ышан- 4
ганым Син булдың шул, дошманнан
кереб (сакланырга) нык шыклангыч
булдың. Син тора торган тӧшкя гумер- 5
гя урыннашырмын, канатларың бӧр-
кяўеня шыкланыб торормын. Син эй 6
Алла, телякляремне эшеттең; исемең-
нян куркучыларга ӧлӧш бирдең. Пад- 7
шага кӧнняр ӧстӧня кӧнняр ӧстярсен,
анын гумерен тыумыштан тыумышка
сузарсын. Ул Алла алдында гумергя 8
торор; Алланын изгелеген, чынын кем
белеб житя алыр? Шушлай кӧндя кӧндя 9
телякляремне китереб, Синең исемеңгя
гумергя жырлармын.

Шӧкӧр:

61. Жаным Аллага эйекмей кемгя 2
эйексен? мине коткарыучы Ул ич. Ул 3

то́й бг҃ъ мо́й, и҆ сп҃съ мо́й, застꙋ́п-
д҃ никъ мо́й, не подви́жꙋсѧ наипа́че. До-
ко́лѣ належи́те на человѣ́ка; оу҆бива́е-
те всѝ вы̀, ꙗ҆́кѡ стѣнѣ̀ преклоне́нѣ,
є҃ и҆ ѡ҆пло́тꙋ возрино́венꙋ. Ѡ҆ба́че цѣ́нꙋ
мою̀ совѣща́ша ѿри́нꙋти, теко́ша въ
жа́жди: оу҆сты̀ свои́ми благословлѧ́хꙋ,
ѕ҃ и҆ се́рдцемъ свои́мъ кленѧ́хꙋ. Ѡ҆ба́че
бг҃ови повини́сѧ дꙋшѐ моѧ̀, ꙗ҆́кѡ ѿ
з҃ тогѡ̀ терпѣ́нїе моѐ. Ꙗ҆́бо то́й бг҃ъ мо́й,
и҆ сп҃съ мо́й, застꙋ́пникъ мо́й, не пре-
и҃ селю́сѧ. Ѡ҆ бз҃ѣ спасе́нїе мое, и҆ сла́ва
моѧ̀, бг҃ъ по́мощи моеѧ̀, и҆ оу҆пова́нїе
ѳ҃ мое на бг҃а. Оу҆пова́йте на него̀ ве́сь
со́нмъ лю́дей: и҆злі́ѧйте пред̾ ни́мъ се́рд-
ца̀ ва́ша, ꙗ҆́кѡ бг҃ъ помо́щникъ на́шъ.
ї҃ Ѡ҆ба́че сꙋ́етни сы́нове человѣ́честїи,
лжи́ви сы́нове человѣ́честїи въ мѣ́ри-
лѣхъ є҆́же непра́вдовати: ті́и ѿ сꙋеты̀
аі҃ вкꙋ́пѣ. Не оу҆пова́те на непра́вдꙋ, и҆ на
восхище́нїе не жела́йте: бога́тство а҆́ще
вı҃ течётъ, не прилага́йте се́рдца. Є҆ди́-

минем Аллам, коткарыучым, жаклаучым
шул, инде каушамам. Бер жакка ауыш- 4
кан стиняне, сӧрлӧккян койманы ауда-
рырга торган кюк, сез барыгыз да кай-
чанга чаклы кешене басыб ӳтерергя
тороросыз? Шуӈар кюря кадеремне бе- 5
терер ӧчӧн, киӈяшкя жотогошоб жӧгӧр-
дӧляр; ауызлары белян изгелек теля-
деляр, кюӈелляренедя каргадылар. Эй 6
жаным, Аллаӈа гына эйек, ӧмӧтлян-
гянем Ул. Ул минем Аллам, коткарыу- 7
чым, жаклаучым шул, ӳзгярмям. Мине 8
саклаучы, данналдырыучы Алла; миӈа
булышыучы Алла, ӧмӧтӧм дя Аллада.
Эй калыкларнын бӧтӧн жыйыны, Аӈар 9
ӧмӧт тотогоз; Аӈар кюӈелляреегезне
агылдырыгыз, булышыучыбыз Алла
шул. Чыннаб ӓдям уллары буш нястя 10
геня; ӓдям уллары барысы да буш ня-
стя булганныктан, алдауыч ӳлчяӳ то-
тоб жалганчы булганнар. Дӧрӧссӧзлӧк- 11
кя ышаныб тормагыз, талаб алыуны
телямягез; байлык агылыб килгяндя
аӈар кюӈелегезне салмагыз. Алланын 12

но́ю глаго́ла бг҃ъ, двоѧ́ сїѧ̑ слы́шахъ:
гі занѐ держа́ва бж҃їѧ, и҆ твоѧ̀ гдⷭ҇и ми́-
лость: ꙗ҆́кѡ ты̀ возда́си комꙋ́ждо по
дѣлѡ́мъ є҆гѡ̀.
в Ѱало́мъ ѯв. Бж҃е, бж҃е мо́й, къ те-
бѣ̀ ᲂу҆́тренюю: возжада̀ тебѣ̀ дꙋша̀ моѧ̀:
ко́ль мно́жицею тебѣ̀ пло́ть моѧ̀, въ
земли̇̀ пꙋ́стѣ, и҆ непрохо́днѣ, и҆ без-
г во́днѣ. Та́кѡ во ст҃ѣмъ ꙗ҆ви́хсѧ тебѣ̀,
д ви́дѣти си́лꙋ твою̀ и҆ сла́вꙋ твою̀. Ꙗ҆́кѡ
лꙋ́чши ми́лость твоѧ̀ па́че живѡ́тъ:
е ᲂу҆стнѣ̀ мои̑ похвали́тѣ тѧ̀. Та́кѡ
благословлю́ тѧ въ животѣ̀ моє́мъ,
ѡ҆ и҆́мени твое́мъ воздѣжꙋ̀ рꙋ́цѣ мои̑.
ѕ Ꙗ҆́кѡ ѿ тꙋ́ка и҆ ма́сти да и҆спо́лнитсѧ
дꙋша̀ моѧ̀, и҆ ᲂу҆стна́ма ра́дости вос-
з хва́лѧтъ тѧ̀ ᲂу҆ста̀ моѧ̀. А҆́ще поми-
на́хъ тѧ̀ на посте́ли мое́й, на ᲂу҆́трен-
и нихъ поꙋча́хсѧ въ тѧ̀: Ꙗ҆́кѡ бы́лъ є҆сѝ
помо́щникъ мо́й, и҆ въ кро́вѣ крилꙋ̀
ѳ твое́ю возра́дꙋюсѧ. Прильпѐ дꙋша̀ моѧ̀
по тебѣ̀, мене́ же прїѧ́тъ десни́ца

бер айтеўендя ике нястя эшеттем; кодрят Алланыкы, эй Ходай изгелек Сине- 13
ке; Син ăр бер кешегя эшляреня караб
кайтарырсыӊ.

62. Эй Алла, эй Аллам, иртядянюк 2
Синеӊ алдыӊда торам. Кеше ўтя алмаслык, сыусыз, буш жирдя тянем ней
хатле кибенеб тора, шул хатле жаным
Сиӊа тилмереб тора. Мин кодрятеӊне, 3
олологоӊны кюрергя ауыу ӧйӧӊя керя
торган ыйым. Синеӊ изгелегеӊ тере- 4
лектян кюб жакшы, ауызларым Сине
мактарлар. Шулай мин терелегемдя Си- 5
не даннарым, Синеӊ исемеӊя куллармны кютярермен. Кӧр нястя белян, 6
май белян туйынгандый ауызым Сине
сӧйӧнӧчлӧ теле белян мактаб, жаным
туйынсын ыйы. Жаткан урнымда ча- 7
гындук Сине исемя тӧшӧрӧб, иртядянюк
Синеӊ турда сагыш тоттом. Син миӊа 8
булышыучы булеыӊ шул, Синеӊ канатларыӊ бӧркяўендя сӧйӧнӧб торормын. Жаным Сиӊа кушылды, уӊ кулыӊ 9

і҃ твоѧ̀. Тíи же всꙋ́е и҆ска́ша дꙋ́шꙋ мою̀,
а҃і вни́дꙋтъ въ преисподнѧѧ землѝ. Пре-
дадѧ́тсѧ въ рꙋ́ки ѻ҆рꙋ́жїѧ, ча̑сти ли-
в҃і со́вѡмъ бꙋ́дꙋтъ. Ца́рь же возвесели́тсѧ
ѡ҆ бз҃ѣ, похва́литсѧ всѧ́къ клены́йсѧ
и҆̂мъ: ꙗ҆̂кѡ загради́шасѧ ᲂу҆ста̀ глаго́лю-
щихъ непра́веднаѧ.

в҃ Ѱало́мъ ѯг҃. Оу҆слы́ши бж҃е гла́съ
мо́й, внегда̀ моли́тимисѧ къ тебѣ̀,
ѿ стра́ха вра́жїѧ и҆змѝ дꙋ́шꙋ мою̀.
г҃ Покры́й мѧ̀ ѿ со́нма лꙋка́внꙋющихъ, ѿ
д҃ мно́жества дѣ́лающихъ непра́вдꙋ: И҆̂же
и҆з̾ѡстри́ша ꙗ҆̂кѡ ме́чь ѧ҆зы́ки своѧ̀,
напрѧго́ша лꙋ́къ сво́й, ве́щь го́рькꙋ,
е҃ ѻ҆сстрѣлѧ́ти въ та́йныхъ непоро́чна:
внеза́пꙋ сострѣлѧ́ютъ є҆го̀, и҆ не ᲂу҆бо-
ѕ҃ ѧ́тсѧ. Оу҆тверди́ша себѣ̀ сло́во лꙋка́вое,
повѣ́даша скры́ти сѣ́ть, рѣ́ша: кто̀
з҃ ᲂу҆̂зритъ и҆̀хъ; И҆спыта́ша беззако́нїе,
ї҆счезо́ша и҆спыта́ющїи и҆спыта̑нїѧ: при-
стꙋ́питъ человѣ́къ, и҆ се́рдце глꙋбоко̀,
и҃ И҆ вознесе́тсѧ бг҃ъ. стрѣ́лы младе́нецъ

мине кабыл алды. Айыбсыз жанымны 10
эзляўчеляр жир астына тӧшярляр; Кы- 11
лыч белян чабылырлар, кейеклярга
жим булырлар. Падша Аллага сӧйӧнӧр; 12
Алла исемен айтеб ант итеўче ăр кем
макталыр; дӧрӧс тӧгӧлнӧ сӧйляшеўче-
лярнен ауызлары жабылыр.

63. Эй Алла, Сиңа инялгяндя ауа- 2
зымны эшет; дошман куркытыуыннан
жанымны коткар. Жаманнык кылыу- 3
чылар жыйыныннан, дӧрӧссӧзлӧк кы-
лычы кюб (кешелярдян) мине жабыб
тор. Алар телярен кылыч шикелле 4
ўткеннягянняр; айыбсызга жяшертен
атыйык диб, загарле жяялярен корган-
нар; Аңар тоймастын атарлар, курык- 5
маслар. Алар жаман сюзляренде нык 6
торалар, ауны жяшерен салырга сюз
куйышканнар: безне кем кюрер? дигян-
няр. Законга карышы эшнен иң жама- 7
нын кыларга эзлягянняр; мыны эзляў-
челяр жугалыб беткянняр; шундый кеше
жакыннаша, ăммя кюңелен белер хал
жук. Алла кютярелер, алар жасаган 8

ѳ҃ бы́ша ѧ҆́звы и҆́хъ, и҆ и҆знемого́ша на
нѧ̀ ѧ҆зы́цы и҆́хъ, смѹти́шасѧ всѝ ви́дѧ-
і҃ щїи и҆̀хъ. И҆ ѹ҆бо́ѧсѧ всѧ́къ человѣ́къ:
и҆ возвѣсти́ша дѣла̀ бж҃їѧ, и҆ творе́-
аі҃ нїѧ є҆гѡ̀ разѹмѣ́ша. Возвесели́тсѧ пра́-
ведникъ ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, и҆ ѹ҆пова́етъ на него̀,
и҆ похва́лѧтсѧ всѝ пра́вїи се́рдцемъ.

Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ ѯд҃. Тебѣ̀ подоба́етъ пѣ́снь
бж҃е въ сїѡ́нѣ, и҆ тебѣ̀ возда́стсѧ
г҃ моли́тва во і҆ерѹсали́мѣ. Ѹ҆слы́ши мо-
ли́твѹ мою̀, къ тебѣ̀ всѧ́ка пло́ть
д҃ прїи́детъ. Словеса̀ беззако́нникъ пре-
мого́ша на́съ, и҆ нечⷭ҇тїѧ на́ша ты̀
є҃ ѡ҆чи́стиши. Бла́женъ, є҆го́же и҆збра́лъ є҆сѝ
и҆ прїѧ́лъ, всели́тсѧ во дво́рѣхъ тво-
и́хъ: и҆спо́лнимсѧ во бла́гихъ до́мѹ тво-
ѕ҃ егѡ̀: свѧ́тъ хра́мъ тво́й, ди́венъ въ
пра́вдѣ. ѹ҆слы́ши ны̀ бж҃е сп҃си́телю на́шъ,
ѹ҆пова́нїе всѣ́хъ конце́й землѝ, и҆ сѹ́-
з҃ щихъ въ мо́ри дале́че: Ѹ҆готовлѧ́ѧй

жара балалар аткан укныкы кюк кня.
Телляре ӳз алдына ӓлсезлянгян, аларны 9
кюреӳчеляр барысы да каушаганнар.
Ӓр бер кешенен кото чыккан, аннары 10
Алла эшлярен ӓйткянняр, кылган эшля-
рен аӈнаганнар. Гадел кеше Ходайга 11
сойӧнӧр, ӧмӧтӧн Аӈар салыр; дӧрӧс
кюӈеллеляр бар да макталырлар. Шӧкӧр:

64. Эй Алла, Сиӈа Сіонда жырлау 2
килешле, Сиӈа Іерусалимдя теляк ки-
тererляр. Телягемне эшет, ӓр бер кеше 3
Сиӈа килер. Законсызларнын сюзляре 4
безне алжаттылар, бозокларыбызны Син
тазартырсын. Син сайлаб алган кеше 5
бахетле, ул жортларыӈа урыннашыр;
ӧйӧӈнӧн арыулары белян туйынырбыз,
ӧйӧӈ арыу, дӧрӧслӧгӧ ис китярлек. Жир- 6
нен ӓр бер читендя тороучыларнын,
жырак дингездя тороучыларнын ышан-
ганы, эй саклаучы Аллабыз, безне эшет.
Кыуатыӈ белян тауларны булдырыучы, 7

го́ры крѣ́постїю свое́ю, препоѧ́санъ си-
и҃ лою: смꙋща́ѧй глꙋбинꙋ̀ морскꙋ́ю, шꙋ́мъ
во́лнъ є҆гѡ̀ кто̀ постои́тъ; смѧтꙋ́тсѧ
ѳ҃ ꙗ҆зы́цы, и҆ ᲂу҆боѧ́тсѧ живꙋ́щїи въ кон-
ца́хъ ѿ зна́меній твои́хъ: и҆схо́ды
і҃ ᲂу҆́тра и҆ ве́чера ᲂу҆краси́ши. Посѣти́лъ
є҆сѝ зе́млю, и҆ ᲂу҆пои́лъ є҆сѝ ю҆̀, ᲂу҆мно́-
жилъ є҆сѝ ѡ҆богати́ти ю҆̀: рѣка̀ бж҃їѧ
напо́лнисѧ во́дъ: ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ пи́щꙋ
и҆̀мъ, ꙗ҆́кѡ та́кѡ (є҆́сть) ᲂу҆гото́ванїе.
а҃і Бразды̑ є҆ѧ̀ ᲂу҆по́й, ᲂу҆мно́жи жи̑та є҆ѧ̀,
въ ка́плѧхъ є҆ѧ̀ возвесели́тсѧ возсїѧ́-
в҃і ющїй. Благослови́ши вѣне́цъ лѣ́та бла́-
гости твоеѧ̀, и҆ полѧ̀ твоѧ̀ и҆спо́лнѧт-
г҃і сѧ тꙋ́ка. Разбогатѣ́ютъ кра̑снаѧ пꙋ-
сты́ни, и҆ ра́достїю хо́лми препоѧ́шꙋт-
д҃і сѧ. Ѡ҆дѣ́ѧшасѧ ѻ҆́вни ѻ҆́вчїи, и҆ ᲂу҆дꙋ́-
лїѧ ᲂу҆мно́жатъ пшени́цꙋ: воззовꙋ́тъ,
и҆́бо воспою́тъ.
в҃ Ѱало́мъ ѯе҃. Воскли́кните гдⷭ҇ви всѧ̀
землѧ̀, по́йте же и҆́мени є҆гѡ̀, дади́те
г҃ сла́вꙋ хвалѣ̀ є҆гѡ̀. Рцы́те бг҃ꙋ: ко́ль

и҆прозѧба́ющїй

Син кыуатны билеңя чолгаган. Дингез 8
тугайларын болгатыучы, анын тулкын-
нарынын шаулауына кем чыдар? ка-
лыклар каушарлар. Жирдя тороучылар 9
билгеляреңнян куркырлар; иртяне, кич-
не матурларсын. Син жиргя килеб, аны 10
эчерткян, анын байлыгын кюбяйткян:
Алла иделе сыулар белян тулы; (ӓдям-
няргя) Син ашамнык ӓзерлягян, шуш-
лай булган булдырыуың. Син жирнен 11
буразналарын эчерт, анын ашлыкларын
уңдыр; ул тамчылардан ӱстереб сӧйӧ-
нӧр. Жыл ӓйлянясен изгелегең белян 12
бахиллярсен, басыуларың кӧрлӧккя
туйынырлар. Буш кырнын матур жир- 13
ляре кюперенерляр, тюбя жирляр сӧйӧ-
нӧчкя чырмалырлар. Сарык тякяляре 14
(жонга) кейенерляр, ӱзян жирляр бодай-
ларны уңдырырлар, дяшеб жырлашыр-
лар.

65. Жирдягеляр барыгыз да Аллага 2
сӧйӧнӧб кычкырыгыз, Анын исеменя
жырлагыз; Аны мактаб даннагыз. Алла- 3

стра́шна дѣла̀ твоѧ̀! во мно́жествѣ
си́лы твоеѧ̀ со́лжꙋтъ тебѣ̀ вра́зи твои.
д҃ Всѧ̀ землѧ̀ да покло́нитсѧ тебѣ̀, и
пое́тъ тебѣ̀, да пое́тъ же и҆́мени тво-
е҃ емꙋ̀ вы́шнїй. Прїиди́те и҆ ви́дите дѣла̀
бж҃їѧ, ко́ль стра́шенъ въ совѣ́тѣхъ па́че
ѕ҃ сынѡ́въ человѣ́ческихъ. Ѡ҆браща́ѧй мо́ре
въ сꙋ́шꙋ, въ рѣцѣ̀ про́йдꙋтъ нога́ми:
з҃ та́мѡ возвесели́мсѧ ѡ҆ не́мъ, Влады́че-
ствꙋ́ющемъ си́лою свое́ю вѣ́комъ. Ѻ҆́чи
є҆гѡ̀ на ꙗ҆зы́ки призира́етѣ: преѡгор-
чева́ющїи да не возно́сѧтсѧ въ себѣ̀.
и҃ Благослови́те ꙗ҆зы́цы бг҃а на́шего, и҆
ᲂу҆слы́шанъ сотвори́те гла́съ хвалы̀ є҆гѡ̀,
ѳ҃ Поло́жшаго дꙋ́шꙋ мою̀ въ живо́тъ, и҆
не да́вшаго во смѧте́нїе но́гъ мои́хъ.
і҃ Ꙗ҆́кѡ и҆скꙋси́лъ ны̀ є҆сѝ бж҃е, разже́глъ
ны̀ є҆сѝ, ꙗ҆́коже разжиза́етсѧ сребро̀.
аі҃ Вве́лъ ны̀ є҆сѝ въ сѣ́ть, положи́лъ є҆сѝ
ві҃ скѡ́рби на хребтѣ̀ на́шемъ. Возве́лъ
є҆сѝ человѣ́ки на главы̑ на́шѧ: прои-
до́хомъ сквозѣ̀ ѻ҆́гнь и҆ во́дꙋ, и҆ и҆з-

га айтегез: эшляреӊ ничек кот чыгар-
гыч; кыуатыӊ кюблегеннян дошман-
нарыӊ Синеӊ алдыӊда жалганчы бу-
лырлар. Жирдягеляр бар да Сиӊа ба- 4
шырыб, Сиӊа жырласыннар ыйы, эй
Жугарыдагы, исемеӊне даннасыннар
ыйы. Килегез, Алла эшлярен кюрегез: 5
Анын ӓдям улларына бойороуына кара-
гач, Ул бик куркыныч. Ул дингезне 6
коро жиргя алмаштырган, иӊеш арт-
кылы жяяўляб чыкканнар, шуӊар без
Анын какына сӧйӧнӧштӧк. Ул кыуаты 7
белян гумергя башкарыб тора; Анын
кюзляре калыкларны кюреб торалар,
Анын ачыуын китереўчеляр кютяре-
лешмясенняр. Эй калыклар, безнен Ал- 8
ланы даннагыз, Аны мактау тауышын
эшетерлек итегез. Ул жанымны тере 9
кӧйӧ тотто, аякларымны каушатмады.
Эй Алла, Син безне сынадыӊ, кӧмӧш- 10
не эретеб караган кюк, безне эретеб
карадыӊ. Син безне тозакка керттеӊ, 11
аркабызга бяля каза салдыӊ. Баш ӧстӧ- 12
бӧзгя кешелярне меӊгердеӊ, без уттан,
сыудан ўтеб чыктык, алай да Син без-

гі҃ вве́лъ є҆сѝ ны̀ въ поко́й. Вни́дꙋ въ до́мъ
тво́й со всесожже́нїемъ, возда́мъ тебѣ̀
ді҃ моли̑твы моѧ̑, ꙗ҆̀же и҆зреко́стѣ ᲂу҆стнѣ̀
мои̑, и҆ глаго́лаша ᲂу҆ста̀ моѧ̑ въ ско́рби
еі҃ мое́й. Всесожже́нїѧ тꙋ́чна вознесꙋ̀ тебѣ̀
съ кади́ломъ, и҆ ѻ҆вны̀, вознесꙋ̀ тебѣ̀
ѕі҃ волы̀ съ козлы̀. Прїиди́те, ᲂу҆слы́шите,
и҆ повѣ́мъ ва́мъ, вси̑ боѧ́щїисѧ бг҃а,
зі҃ є҆ли̑ка сотворѝ дꙋшѝ мое́й. Къ немꙋ̀
ᲂу҆сты̀ мои́ми воззва́хъ, и҆ вознесо́хъ
иі҃ подъ ѧ҆зы́комъ мои́мъ. Непра́вдꙋ а҆́ще
ᲂу҆зрѣ́хъ въ се́рдцѣ мое́мъ, да не ᲂу҆-
ѳі҃ слы́шитъ менѐ гдⷭ҇ь. Сегѡ̀ ра́ди ᲂу҆слы-
ша мѧ̀ бг҃ъ, внѧ́тъ гла́сꙋ моле́нїѧ
к҃ моегѡ̀. Блгⷭ҇ве́нъ бг҃ъ, и҆̀же не ѿ-
ста́ви моли́твꙋ мою̀ и҆ ми́лость свою̀
ѿ менѐ.
в҃ Ѱало́мъ ѯ҃ѕ. Бж҃е, ᲂу҆щедри ны̀, и҆
благослови́ ны̀, просвѣтѝ лицѐ твоѐ
г҃ на ны̀ и҆ поми́лꙋй ны̀: Позна́ти на
землѝ пꙋ́ть тво́й, во всѣ́хъ ꙗ҆зы́цѣхъ
д҃ спасе́нїе твоѐ. Да и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀

не тыныч жиргя чыгардыҥ. Синеҥ өй- 13
өҥя корман жандырырга керермен.
Кайгылы чагымда ауызым сөйлңб, те- 14
лем айтеб адарынганнарымны Сиҥа
китерем. Сиҥа жандырырга кадило эйесе 15
белян бергя көр тякяляр китерем; Сиҥа
ӳгезляр белян кязя тякяляре китерем.
Эй Алладан куркыучылар, барыгыз да 16
килеб тыҥнагыз, жаныма Ул ней кыл-
ганын сезгя белдерем. Мин Аҥар ауы- 17
зым белян дяштем, телем белян Аны
кютярдем. Кюҥелемдя дөрөссөзлөк кюр- 18
гян булсам, Ходай мине эшетмясен. Шун- 16
ныктан Алла мине эшетте, телягемнен
ауазына аҥ салды. Телягемне чикермей- 20
че, мине Ӳз изгелегеннян буш калдыр-
маган Алла даннаулы.

66. Эй Алла, безгя изгелекле бул, 2
безне бахилля, безгя жөзөҥнө жак-
тырылдыр, безне жарлыка. Жир өстөн- 3
дя жулыҥны белсяк эйе, бар калыклар
да коткарыуыҥны белсенняр эйе. Эй 4
Алла, калыклар Сине сөйлясенняр эйе,

лю́дїе бж҃е, да и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀ лю-
е҃ дїе всѝ. Да возвеселѧ́тсѧ и҆ да воз-
ра́дꙋютсѧ ꙗ҆зы́цы, ꙗ҆́кѡ сꙋди́ши лю́демъ
правото́ю, и҆ ꙗ҆зы́ки на земли̇̀ наста́-
ѕ҃ виши. Да и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀ лю́дїе
бж҃е, да и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀ лю́дїе всѝ.
з҃ Землѧ̀ дадѐ пло́дъ сво́й: благослови́ ны
и҃ бж҃е, бж҃е на́шъ. Благослови́ ны бж҃е,
и҆ да оу҆бо́ѧтсѧ є҆гѡ̀ всѝ концы̀ земли̇̀.

в҃ Ѱало́мъ ѯз҃. Да воскре́снетъ бг҃ъ, и҆
расточа́тсѧ врази̇̀ є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ
г҃ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆го̀. Ꙗ҆́кѡ
и҆счеза́етъ ды́мъ, да и҆сче́знꙋтъ: ꙗ҆́кѡ
та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀, та́кѡ да
поги́бнꙋтъ грѣ́шницы ѿ лица̀ бж҃їѧ.
д҃ А҆ пра́ведницы да возвеселѧ́тсѧ, да
возра́дꙋютсѧ пред бг҃омъ, да насладѧ́т-
е҃ сѧ въ весе́лїи. Воспо́йте бг҃ꙋ, по́йте
и҆́мени є҆гѡ̀, пꙋтесотвори́те возше́дше-
мꙋ на за́пады: гд҇ь и҆́мѧ є҆мꙋ̀, и҆ ра-

бар калыклар да Сине сöйляб даннасын-
нар ыйы. Калыклар сöйöнöшöб кыуа- 5
нышсыннар, Син шу кешеляргя дöрöс-
лöк белян хокöм итясен, калыкларны
жир öстöндя Син жöртöрсен. Эй Алла, 6
калыклар Сине сöйлясенняр эйе, бар
калыклар да Сине сöйляб даннасыннар
ыйы. Жир жимешен бирде: эй Алла, эй 7
Аллабыз, безне бахилля. Эй Алла, без- 8
не бахилля, жирнен äр бер читендя
тороучылар Синнян куркыб торсоннар
ыйы.

Шöкöр:

67. Алла торсон, Анын дошманнары 2
таралышыб бетсенняр. Аны кюрялмый
торганнар Анын жöзöннян качсыннар.
Тöтöн таралган кюк таралыб бетсен- 3
няр; балауыз уттан эрегян кюк, жа-
зыклылар Алла жöзöннян жугалсыннар.
Äммя гадел кешеляр Алла алдында сöйö- 4
нöшöб кыуанышсыннар, сöйöнöчкя ки-
нянсенняр. Аллага жырлагыз, Анын 5
исемен даннагыз; кояш байышына ки-
леўчегя жул äзерлягез, Анын исеме Хо-

ѕ҃ дꙋ́йтесѧ пред̾ ни́мъ. Да смѧ́тꙋтсѧ ѿ
лица̀ є҆гѡ̀, ѻ҆ц҃а си́рыхъ и҆ сꙋдїи̑ вдо-
ви́цъ: бг҃ъ въ мѣ́стѣ ст҃ѣ́мъ своє́мъ.
з҃ Бг҃ъ вселѧ́етъ є҆диномы́слєнныѧ въ
до́мъ, и҆зводѧ̀ ѡ҆кова̑нныѧ мꙋ́жествомъ,
та́кожде прєѡгорчева́ющыѧ живꙋ́щыѧ
и҃ во гробѣ́хъ. Бж҃е, внегда̀ и҆сходи́ти те-
бѣ̀ пред̾ людьмѝ твои́ми, внегда̀ ми-
ѳ҃ моходи́ти тебѣ̀ въ пꙋсты́ни: Землѧ̀
потрѧсе́сѧ, и҆́бо небеса̀ ка́нꙋша ѿ лица̀
і҃ бг҃а сїна́ина, ѿ лица̀ бг҃а і҆и҃лева. До́ждь
во́ленъ ѿлꙋчи́ши бж҃е достоѧ́нїю тво-
емꙋ̀, и҆ и҆знемо́же, ты́ же соверши́лъ
аі є҆сѝ є҆̀. Живѡ́тнаѧ твоѧ̀ живꙋ́тъ на
не́й: ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ бла́гостїю твое́ю
ві ни́щемꙋ бж҃е. Гдⷭ҇ь да́стъ глаго́лъ бла-
говѣствꙋ́ющымъ си́лою мно́гою. Црⷭ҇ь
си́лъ возлю́бленнагѡ, красото́ю до́мꙋ
ді раздѣли́ти корꙑ́сти. А҆́ще поспи́те по-
средѣ̀ предѣ̑лъ, крилѣ̀ голꙋби́нѣ по-
сребре́нѣ, и҆ междора̑мїѧ є҆ѧ̀ въ блеща́-

ра́ди красоты̀

дай; Аның алдында сӧйӧнӧшӧгӧз. Ӱксез- 6
ляр атасының, тол катыннарны жаклау-
чының жӧзӧнняя каушасыннар. Алла
Ӱзенен арыу урнында. Алла жыуаш- 7
ларны ӧйгя урыннаштыра, быгаудагы-
ларны кыуаты белян иркенгя чыгара,
кабердягедей кысылыб тороучыларны
рянжетеӱчелярне жугалтыб бетеря. Эй 8
Алла, калкың алдыннан жул башлаб
жӧргян чакта, буш кырдан ӱткян ча-
гында, Жир титрягян, Синайда кюреп- 9
гян Алла алдында, Израиль Алласы
алдында кюкляр эрегянняр Эй Алла, 10
Син Ӱз калкыңа жаңгырны мул жау-
дырган, хале беткян ачгында, Син аны
нығайткан. Ул жирдя жяннекляреӊ тор- 11
ганнар; эй Алла, Син изгелегеӊнян
аларны жарлыларга ӓзерляб торган.
Сӧйӧнӧч айтеӱчелярга Ходай зур кыу- 12
аты белян сюз иңдерер. Чиреӱляр Пад- 13
шасы ӧйӧн эямнеляндерер ӧчӧн, сӧйӧк-
лӧсӧня табышны бюлешкян. Алар ӱзля- 14
реня тейгян жиргя урыннашкач, канат-
лары кӧмӧшлягян, жилкясе алтындый
жалтраб торган кюгярчен шикелле

єі нїи зла́та. Внегда̀ ра́знствитъ небе́с-
ный царѝ на не́й, ѡ҆снѣжа́тсѧ въ сел-
ѕі мѡ́нѣ. Гора̀ бж҃їѧ, гора̀ ту́чнаѧ, гора̀
зі оу҆сыре́ннаѧ, гора̀ ту́чнаѧ. Вскꙋ́ю не-
пщꙋ́ете го́ры оу҆сыре́нныѧ; гора̀ ю҆́же бла-
говолѝ бг҃ъ жи́ти въ не́й: и҆́бо гд҃ь
иі всели́тсѧ до конца̀. Колесни́ца бж҃їѧ
тма́ми те́мъ, ты́сѧща гобзꙋ́ющихъ:
ѳі гд҃ь въ ни́хъ въ сїна́и во ст҃ѣмъ. Воз-
ше́лъ є҆сѝ на высотꙋ̀, плѣни́лъ є҆сѝ
плѣ́нъ: прїѧ́лъ є҆сѝ даѧ҄нїѧ въ человѣ-
цѣ́хъ, и҆́бо не покарѧ́ющыѧсѧ, є҆́же все-
к ли́тисѧ. Гд҃ь бг҃ъ благослове́нъ, благо-
лове́нъ гд҃ь де́нь днѐ: поспѣши́тъ на́мъ
ка бг҃ъ спасе́нїй на́шихъ. Бг҃ъ на́шъ, бг҃ъ
є҆́же спаса́ти: и҆ гд҃нѧ, гд҃нѧ и҆схѡ́дища
кв сме́ртнаѧ. Ѻ҆ба́че бг҃ъ сокрꙋши́тъ гла-
вы̑ врагѡ́въ свои́хъ, ве́рхъ вла́съ пре-
ходѧ́щихъ въ прегрѣше́нїихъ свои́хъ.
кг Речѐ гд҃ь: ѿ васа́на ѡ҆бращꙋ̀, ѡ҆бращꙋ̀
кд во глꙋбина́хъ морски́хъ: Ꙗ҆́кѡ да ѡ҆мо́-
читсѧ нога̀ твоѧ̀ въ кро́ви, ѧ҆зы́къ

рахятлянеб торалар. Шушы жирдяге 15
падшаларны Кюктяге тараткан чакта,
ул жир Селмонъ öстöндяге кар кюк
агарган. Алла тауы, кöр тау, сöтлö 16
тау, кöр тау. Эй сöтлö таулар, нейгя 17
кютярелясез? Бу тау Алла Ӳзе торорга
кюҥел иткян тау; анда Ходай гумергя
урыннашыр шул. Алла арбасынын 18
äйлянясендя кыуатлылар меҥ-меҥ, аларнын уртасында Синайда арыу кодряте
кюренгян Ходай. Син жугары кютярел- 19
гян; тоткондагыларны Ӳзеҥгя коллокка алган; кешеляр Сиҥа бюлякляр китергянняр; эйекмягяннярне дя Ӳзеҥгя
эйектергян. Ходай Алла даннаулы, Хо- 20
дай кöндя кöндя даннаулы; саклаучы
Аллабыз безне öлгöртöр. Аллабыз безне
саклаучы Алла; Ӳлем кабкасы Ходай- 21
ныкы, Ходай кулында. Алла дошман- 22
нарынын башларын уатыр; жазыклары
эчендя жöрöӱчелярне тюбяляреннянюк
жянчер. Ходай äйткян: аларны Васанъ 23
(тауыннан) бороб кайтарырым, дингез
тöбöннян дя табарым; Аягыҥ, этляреҥ- 24
нен телляре дошманнарыҥ канына чы-

к҃е пє́съ твои́хъ ѿ вра́гъ ѿ негѡ̀. Ви́дѣ-
на бы́ша ше́ствїѧ твоѧ̀ бж҃е, ше́ствїѧ
бг҃а моегѡ̀ цр҃ѧ̀, и҆́же во ст҃ѣмъ.
к҃ѕ Предвари́ша кнѧ́зи бли́зъ пою́щихъ,
к҃з посредѣ̀ дѣвъ тѵмпа́нницъ. Въ це́рк-
вахъ бл҃гви́те бг҃а, гд҇а ѿ и҆сто́ч-
к҃и никъ і҆и҃левыхъ. Та́мѡ венїамі́нъ ю҆нѣ́й-
шїй во оу҆жасѣ, кнѧ́зи і҆ꙋ́дови влады́-
ки и҆́хъ, кнѧ́зи завꙋлѡ́ни, кнѧ́зи неф-
к҃ѳ ѳалі́мли. Заповѣ́ждь бж҃е, си́лою тво-
е́ю: оу҆крѣпѝ бж҃е сїѐ, є҆́же содѣ́лалъ є҆сѝ
л҃ въ на́съ. Ѿ хра́ма твоегѡ̀ во і҆ер҇-
лиме, тебѣ̀ принесꙋ́тъ ца́рїе да́ры.
л҃а Запретѝ ѕвѣре́мъ трѡ́стнымъ: со́нмъ
ю҆нцъ въ ю҆ни́цахъ людски́хъ, є҆́же за-
твори́ти и҆скꙋше́нныѧ сребро́мъ: расто-
л҃в чѝ ꙗ҆зы́ки хотѧ́щыѧ бра́немъ. Прї-
и́дꙋтъ моли́твенницы ѿ є҆гѵ́пта, є҆ѳї-
о́пїа предвари́тъ рꙋ́кꙋ свою̀ къ бг҃ꙋ.
л҃г Ца́рства зємна́ѧ по́йте бг҃ꙋ, воспо́йте
л҃д гд҇ви, возше́дшемꙋ на не́бо небесѐ на
восто́ки: сѐ да́стъ гла́сꙋ своемꙋ̀ гла́съ

ланыр дигян. Эй Алла, барыуыңны 25
кюргянняр, арыу ойдяге Падша Аллам-
ның барыуын кюргянняр. Жарыучылар 26
жанында алда князляр барганнар, урта-
да тимпан уйнаучы кызлар барганнар.
Эй Израиль тыумасыннан чыкканнар, 27
жыйыннарда Алла Ходайны даннагыз.
Анда иң кече—Веніаминъ (няселе) сойо- 28
нөшөб торган, башлыклары Іуда княз-
ляре дя шунда булганнар, Завулонъ
князляре, Нефеалимъ князляре булган-
нар. Эй Алла, кыуатыңны кюрсят, эй 29
Алла, шушы безгя кылганыңны ныкла.
Іерусалимдяге келяў ойоң какына, пад- 30
шалар Сиңа бюлякляр китererляр. Ка- 31
мышлыктагы кейектейлярне тый, ўгез-
ляр котеўедей кешеляргя, комоштой та-
зартылганнарны жабтыртма; сугышасы
килеб торган калыкларны таратыб бе-
тер. Египеттян келяўчеляр килерляр; 32
Еөіопіядягеляр кулларын Аллага алдан
сузарлар. Эй жирдяге падшалыклар, 33
Аллага жырлагыз. Кюк остондяге кюк- 34
кя, кояш чыгышыннан менгян Ходайга
жырлагыз. Мына Ул Ўз тауышын кыу-

лє си́лы. Дади́те сла́вꙋ бг҃ови, на Ї҆зра́или
велелѣ́пота є҆гѡ̀, и҆ си́ла є҆гѡ̀ на ѻ҆́бла-
лѕ цѣхъ. Ди́венъ бг҃ъ во ст҃ы́хъ свои́хъ,
бг҃ъ І҆зра́илевъ: то́й да́стъ си́лꙋ и҆ держа́вꙋ
лю́демъ свои́мъ: благослове́нъ бг҃ъ. Сла́ва:
в Ѱало́мъ ѯи. Спаси́ мѧ бж҃е, ꙗ҆́кѡ
г внидо́ша во́ды до дꙋшѝ моеѧ̀. Оу҆глѣ-
бо́хъ въ тимѣ́нїи глꙋбины̀, и҆ нѣ́сть по-
стоѧ́нїѧ: прїидо́хъ во глꙋбины̀ морскі́ѧ,
д и҆ бꙋ́рѧ потопи́ мѧ. Оу҆трꙋди́хсѧ зо-
вы́й, и҆змолчѐ горта́нь мо́й: и҆счезо́-
стѣ ѻ҆́чи мо́и, ѿ є҆́же оу҆пова́ти мѝ
є на бг҃а моего̀. Оу҆мно́жишасѧ па́че вла́съ
главы̀ моеѧ̀ ненави́дѧщїи мѧ̀ тꙋ́не:
оу҆крѣпи́шасѧ вразѝ моѝ, и҆згонѧ́щїи
мѧ̀ непра́веднѡ, ꙗ҆̀же не восхища́хъ,
ѕ тогда̀ воздаѧ́хъ. Бж҃е, ты̀ оу҆вѣ́дѣлъ
є҆сѝ безꙋ́мїе моѐ, и҆ прегрѣше́нїѧ моѧ̀
з ѿ тебѐ не оу҆таи́шасѧ. Да не посты-
дѧ́тсѧ ѡ҆ мнѣ̀ терпѧ́щїи тебѐ гдⷭ҇и,
гдⷭ҇и си́лъ, нижѐ да посра́мѧтсѧ ѡ҆ мнѣ̀
и и҆щꙋ́щїи тебѐ бж҃е ї҆и҆левъ. Ꙗ҆́кѡ тебѐ
ра́ди претерпѣ́хъ поноше́нїе, покры̀

атлы итяр. Аллага дан китерегез; Аның 35
ололоғы Израилдя, кыуаты болотлар
östöндя кюреня. Äўлеяляреңдя кодрятең 36
кюрсятеўче Алла,—Израиль Алласы; Ул
Ўз калкына тотоулык, кыуат бирер.
Алла даннаулы. Шöкöр:

68. Эй Алла, мине сакла, сыулар жа- 2
нымны басарга життеляр шул. Мин ти- 3
рян сазга баттым, басыб торор жир жук;
дингез тугайына кердем, дауыл мине
батырды. Дяшя дяшя халем бетте, тама- 4
гым карылды, Алламны кöткяннектян
кюзлярем бетте. Мине бушка кюрялмый 5
тороучылар башымдагы чячляремнян
дя кюбяйделяр; мине айыбсыз кöйö
кыуучы дошманнарым кöчяйделяр;
мин алмаганымны да тюлясе. Эй Алла, 6
Син акылсызлыгымны белясен, жазык-
ларым да Сиңа жяшерен тöгöл. Эй Хо- 7
дай, чиреўляр Ходайы, Сиңа öмöт тот-
каннар минем какымда оятка калмасын-
нар ыйы; эй Израиль Алласы, Сине эз-
ляўчеляр минем какымда курлыкка кал-
масыннар ыйы. Мин шул Синең öчöн 8
курлыкка тюздем, битемне оят каблады,

и҃ срамота̀ лицѐ моѐ. Чꙋ́ждь бы́хъ бра́-
тїи моей, и҆ стра́ненъ сынове́мъ ма́-
ѳ҃ тере моеѧ̀. Ꙗ҆́кѡ ре́вность до́мꙋ тво-
егѡ̀ снѣдѐ мѧ, и҆ поноше́нїѧ поносѧ́-
і҃ щихъ тѝ нападо́ша на мѧ̀. И҆ покры́хъ
посто́мъ дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ бы́сть въ по-
аі҃ ноше́нїе мнѣ̀. И҆ положи́хъ ѡ҆дѣ́ѧнїе
моѐ вре́тище, и҆ бы́хъ и҆̀мъ въ при́тчꙋ.
ві҃ Ѡ҆ мнѣ̀ глꙋмлѧ́хꙋсѧ сѣдѧ́щїи во вра-
тѣ́хъ: и҆ ѡ҆ мнѣ̀ поѧ́хꙋ пїю́щїи вїно̀.
гі҃ А҆́зъ же моли́твою мое́ю къ тебѣ̀ бж҃е,
вре́мѧ благоволе́нїѧ: бж҃е, во мно́же-
ствѣ ми́лости твоеѧ̀ ᲂу҆слы́ши мѧ̀, во
ді҃ и҆́стинѣ спасе́нїѧ твоегѡ̀. Спаси́ мѧ
ѿ бре́нїѧ, да не ᲂу҆гл҃ѣ́бнꙋ: да и҆зба́в-
люсѧ ѿ ненави́дѧщихъ мѧ̀, и҆ ѿ гл-ꙋ-
єі҃ бо́кихъ во́дъ. Да не потопи́тъ менѐ
бꙋ́рѧ водна́ѧ, нижѐ да пожре́тъ менѐ
глꙋбина̀, нижѐ сведе́тъ ѡ҆ мнѣ̀ рове́н-
ѕі҃ никъ ᲂу҆́стъ свои́хъ. Оу҆слы́ши мѧ̀ гдⷭ҇и,
ꙗ҆́кѡ бла́га млⷭ҇ть твоѧ̀, по мно́-
жествꙋ щедро́тъ твои́хъ при́зри на мѧ̀.

Мин ага-энеляремя жат булдым, анам 9
улларына чит булдым. Ойонгя кюнгел 10
биреўлек мине алыб узды шул, Сине
курлаучыларнын курлаулары минга
да тейде. Мин ураза тотоб жанымны 11
жыуашландырдым, шунын öчöн дя ми-
не курладылар. Мин öстöмя алама кей- 12
ем кейдем, алар мине ўлчяўгя тоттолар.
Кабка тöбöндя утырыучылар миннян 13
мыскыл иттеляр; аракы эчеўчеляр дя
мине керештереб жырлаганнар. Äммя 14
мин эй Алла, Синга инялямен, эй Алла.
изгелек кыларга багыт, изгелегенг кюб-
лектян, саклауынг чын булганныктан
мине эшет. Мине сазлыкка батыб китеу- 15
дян сакла, мине кюрялмый тороучылар-
дан, тирян сыулардан да котолсам ыйы.
Сыу дауылы мине батырмасын ыйы, 16
мине тугай жотмасын ыйы. Мин койода
жабылыб калмасам ыйы. Эй Ходай из- 17
гелегенг арыулыктан мине эшет, жумарт-

и҃і Не ѿвратѝ лица̀ твоегѡ̀ ѿ ѻ҆́трока
твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ скорблю̀, ско́рѡ ѹ҆слы́ши
ѳ҃і мѧ̀. Вонмѝ дꙋшѝ моей, и҆ и҆зба́ви ю҆̀:
к҃ врагъ мои́хъ ра́ди и҆зба́ви мѧ̀. Ты́ бо
вѣ́си поноше́нїе моѐ, и҆ стꙋ́дъ мо́й, и҆
срамотꙋ̀ мою̀, пре́дъ тобо́ю всѝ ѡ҆скорб-
к҃а лѧ́ющїи мѧ̀. Поноше́нїе ча́ѧше дꙋша̀
моѧ̀ и҆ стра́сть, и҆ жда́хъ соскорбѧ́ща-
гѡ, и҆ не бѣ̀, и҆ ѹ҆тѣша́ющагѡ, и҆ не
к҃в ѡ҆брѣто́хъ. И҆ да́ша въ снѣ́дь мою̀
же́лчь, и҆ въ жа́ждꙋ мою̀ напои́ша мѧ̀
к҃г ѻ҆́цта. Да бꙋ́детъ трапе́за и҆́хъ пре́дъ
ни́ми въ сѣ́ть, и҆ въ воздаѧ́нїе, и҆
к҃д въ собла́знъ. Да помрача́тсѧ ѻ҆́чи и҆́хъ
є҆́же не ви́дѣти, и҆ хребе́тъ и҆́хъ вы́нꙋ
к҃є слѧцы̀. Проле́й на нѧ̀ гнѣ́въ тво́й, и҆
ꙗ҆́рость гнѣ́ва твоегѡ̀ да пости́гнетъ
к҃ѕ и҆̀хъ. Да бꙋ́детъ дво́ръ и҆́хъ пꙋ́стъ, и҆
въ жили́щахъ и҆́хъ да не бꙋ́детъ живы́й.
к҃з Занѐ є҆го́же ты̀ порази́лъ є҆сѝ, тї́и
погна́ша, и҆ къ болѣ́зни ꙗ҆́звъ мои́хъ
к҃и приложи́ша. Приложѝ беззако́нїе къ

лыгың кюблектян миңа кара. Мяндяң- 18
нян жӧзӧңнӧ борма, кайгырганыма кю-
ря мине тиз эшет. Жаныма аң салыб, 19
аны коткар; дошманнарым сяятлей ми-
не коткар. Мине мыскыллаганны, кур- 20
лаганны, оялтканны белясен шул. Ми-
не рянжетеўчеляр бар да Синең алдың-
да. Жаным мыскыллауны, читеннекне 21
кӧттӧ, кайгырышыучы кӧткян эйем,—
булмады, жыуатыучылар да кӧткян
эйем, — очратмадым. Миңа ашамныкка 22
ўт бирделяр, кибенгян чагымда миңа
серкя эчерттеляр. Сыйланыб утырыу- 23
лары аларга ау булсын, кыйын булсын,
тозак булсын. Аларнын кюзляре каран- 24
гылансын, кюрмяс булсыннар; аларнын
сыртларын жаланга[1]) бӧк. Аларга ачыу- 25
ыңны кой, ачыуыңнын жарсыуы алар-
ны тотоб алсын, Аларнын жортлары 26
поста калсын, ӧйляреидя тороучы бул-
масын ыйы. Син жаралаганны алар 27
кыуыб бардылар шул, жараларымнын
ауыртыуын кӧчяйттеляр. Законзызлык 28

[1]) жалан бӧгӧлӧўле тороргa.

беззако́нїю и҆́хъ, и҆ да не вни́дꙋтъ въ
к҃ѳ пра́вдꙋ твою̀. Да потребѧ́тсѧ ѿ кни́ги
живы́хъ, и҆ съ пра́ведными да не на-
л҃ пи́шꙋтсѧ. Ни́щь и҆ болѧ́й є҆́смь а҆́зъ:
спасе́нїе твоѐ бж҃е, да прїи́метъ мѧ̀.
л҃а Восхвалю̀ и҆́мѧ бг҃а моегѡ̀ съ пѣ́снїю,
л҃в возвели́чꙋ є҆го̀ во хвале́нїи: И҆ оу҆го́д-
но бꙋ́детъ бг҃ꙋ па́че тельца̀ ю҆́на, ро́ги
л҃г и҆зносѧ́ща и҆ па́знѡкти. Да оу҆́зрѧтъ
ни́щїи и҆ возвеселѧ́тсѧ, взыщи́те бг҃а,
л҃д и҆ жива̀ бꙋ́детъ дꙋша̀ ва́ша. Ꙗ҆́кѡ оу҆-
слы́ша оу҆бѡ́гїѧ гд҇ь, и҆ ѡ҆кова́нныѧ своѧ̀
л҃є не оу҆ничижѝ. Да восхва́лѧтъ є҆го̀
нб҃са̀ и҆ землѧ̀, мо́ре и҆ всѧ̀ живꙋ́щаѧ
л҃ѕ въ не́мъ. Ꙗ҆́кѡ бг҃ъ спасе́тъ сїѡ́на, и҆
сози́ждꙋтсѧ гра́ди і҆ꙋде́йстїи: и҆ все-
л҃з лѧ́тсѧ та́мо, и҆ наслѣ́дѧтъ и҆̀. И҆ сѣ́-
мѧ рабѡ́въ твои́хъ оу҆держи́тъ ѐ, и҆
любѧ́щїи и҆́мѧ твоѐ вселѧ́тсѧ въ не́мъ.
в҃ Ѱало́мъ ѯ҃ѳ. Бж҃е, въ по́мощь мою̀
вонмѝ, гд҇и, помощи́ ми потщи́сѧ.
г҃ Да постыдѧ́тсѧ и҆ посрамѧ́тсѧ и҆́щꙋщїи

өстөня закопсызлык кыларга аларга
ирек ит; алар Синең алдыңда дөрөскя
чыга алмасыннар ыйы. Алар тереляр 29
князясеннян сөртөлөб бетсенняр, гадел-
ляр рятеня жазылмасыннар ыйы, Мин 30
мескен, мин азабланыучы: эй Алла, ми-
не саклауны Ӳзеңя алсаң ыйы. Мин 31
Алламның исемен жырыу белян мак-
тармын, мактау белян Аны ололармын.
Мөгөзлө, айырым тояклы жяш бызау- 32
дан да бигеряк Аллага бу жараулы бу-
лыр. Жарлылар кюреб кыуансыннар. 33
Алланы эзлягез, жаныгыз тере торор.
Ходай жарлыларны эшетте, быгаудагы- 34
ларын да ташламады шул. Кюкляр дя, 35
жир дя, дингез дя, анда тороучылар
бар да Аны мактасыннар ыйы. Алла 36
Сіонны саклар шул, Іудея калалары
торгозолорлар, анда урыннашыб, аны
биляб торорлар. Мяндяляреңнен няселе 37
аны биляр, исемеңне сөйөӳчеляр анда
урыннашырлар.

69. Эй Алла, миңа булышыуны 2
аңгыңда тот, эй Ходай, минга булышырга
тиз лил. Жанымны эзляӳчеляр оятка, 3

дꙋ́шꙋ мою̀, да возвратѧ́тсѧ вспѧ́ть,
и҆ постыдѧ́тсѧ хотѧ́щїи мѝ ѕла̑ѧ:
д҃ Да возвратѧ́тсѧ а҆́бїе стыдѧ́щесѧ, гла-
є҃ го́лющїи мѝ: бла́гоже, бла́гоже. Да воз-
ра́дꙋютсѧ и҆ возвеселѧ́тсѧ ѡ҆ тебѣ̀ всѝ
и҆́щꙋщїи тебѐ бж҃е, и҆ да глаго́лютъ
вы́нꙋ: да возвели́читсѧ гдⷭ҇ь, лю́бѧщїи
ѕ҃ спасе́нїе твоѐ. А҆́зъ же ни́щь є҆́смь и҆
ѹ҆бо́гъ, бж҃е, помози́ ми: помо́щникъ
мо́й, и҆ и҆зба́витель мо́й є҆сѝ ты̀, гдⷭ҇и,
не закоснѝ. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ о҃. На тѧ̀ гдⷭ҇и ѹ҆пова́хъ,
в҃ да не постыжꙋ́сѧ въ вѣ́къ. Пра́вдою
твое́ю и҆зба́ви мѧ̀, и҆ и҆зми́ мѧ: при-
клонѝ ко мнѣ̀ ѹ҆́хо твоѐ, и҆ спаси́ мѧ.
г҃ Бꙋ́ди мѝ въ бг҃а защи́тителѧ: и҆ въ
мѣ́сто крѣ́пко спасти́ мѧ, ꙗ҆́кѡ ѹ҆-
твержде́нїе моѐ, и҆ прибѣ́жище моѐ
д҃ є҆сѝ ты̀. Бж҃е мо́й, и҆зба́ви мѧ̀ и҆з̾
рꙋкѝ грѣ́шнагѡ, и҆з̾ рꙋкѝ законопре-
є҃ стꙋ́пнагѡ и҆ ѡ҆би́дѧщагѡ. Ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ

курлыкка калсыннар, миңа усаллык
теляӳчеляр оятка калыб кире чиксен-
няр. Миңа (мыскыллаб) жакшы, жакшы 4
дей торганнары оялыб тизюк кире кит-
сенняр. Эй Алла, Сине эзляӳчеляр бар 5
да Сиңа сӧйӧнӧб кыуанышсыннар, Си-
неҥ саклауыңны сӧйӧӳчеляр Ходай оло-
лансын диб жалан айтсенняр. Мин жар- 6
лы, мин мескен, эй Алла, миңа булыш,
миңа булышыучы, мине коткарыучы
Син, Эй Ходай, озаклама. Шӧкӧр:

70. Эй Ходай, ӧмӧтӧмне Сиңа салдым, 1
мин гумергя оятка калмасам ыйы. Дӧ- 2
рӧслӧгӧҥ белян мине коткар, мине ир-
кенгя чыгар; миңа колагыҥ сал, мине
сакла. Мине жаклаучы Алла бул, мине 3
сакларга нык урын бул; ныклыгым,
сыйынганым Син шул. Эй Аллам, жа- 4
зыклының кулыннан, законнан жазыу-
чының, кыйырсытыучының кулыннан
мине коткар. Эй Ходай, тюземнек би- 5

терпѣ́нїе моѐ гдⷭи, гдⷭи, ᲂу҆пова́нїе моѐ
ѕ҃ ѿ ю҆́ности моеѧ̀. Въ тебѣ̀ ᲂу҆тверди́хсѧ
ѿ ᲂу҆тро́бы, ѿ чре́ва ма́тере моеѧ̀ ты̀
є҆сѝ мо́й покрови́тель: ѡ҆ тебѣ̀ пѣ́нїе
з҃ моѐ вы́нꙋ. Ꙗ҆́кѡ чꙋ́до бы́хъ мнѡ́гимъ,
и҃ и҆ ты̀ помо́щникъ мо́й крѣ́покъ. Да
и҆спо́лнѧтсѧ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ хвале́нїѧ, ꙗ҆́кѡ
да воспою̀ сла́вꙋ твою̀, ве́сь де́нь ве-
ѳ҃ ликолѣ́пїе твоѐ. Не ѿве́ржи менѐ во
вре́мѧ ста́рости: внегда̀ ѡ҆скꙋдѣва́ти
і҃ крѣ́пости моє́й не ѡ҆ста́ви менѐ. Ꙗ҆́кѡ
рѣ́ша вразѝ моѝ мнѣ̀, и҆ стрегꙋ́щїи
а҃і дꙋ́шꙋ мою̀ совѣща́ша вкꙋ́пѣ, Глаго́лю-
ще: бг҃ъ ѡ҆ста́вилъ є҆́сть є҆го̀, пожени́те
и҆ и҆ми́те є҆го̀, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть и҆збавлѧ́-
в҃і ѧй. Бж҃е мо́й, не ᲂу҆дали́сѧ ѿ менѐ,
бж҃е мо́й, въ по́мощь мою̀ вонмѝ.
г҃і Да постыдѧ́тсѧ, и҆ и҆сче́знꙋтъ ѡ҆кле-
вета́ющїи дꙋ́шꙋ мою̀: да ѡ҆блекꙋ́тсѧ
въ стꙋ́дъ и҆ сра́мъ и҆щꙋ́щїи ѕла̑ѧ мнѣ̀.
д҃і А҆́зъ же всегда̀ воз̾ᲂу҆пова́ю на тѧ̀, и҆
є҃і приложꙋ̀ на всѧ́кꙋ похвалꙋ̀ твою̀.

реўчем Син, эй Ходай, жяштянўк öмöт
тотканым Син шул. Тыумыштанук Си- 6
нга беркелдем, анам эченнянўк мине
жабыучы Син; Синга жалан жырлыйым.
Кюб кешеляргя ис китяргеч булдым, 7
Син шу минем кыуатлы булышыучым.
Ауызым мактау белян тулы булсын 8
ыйы, данынгны, эяменгне кöн буйы жыр-
ласам ыйы. Картайгач мине ташлама, 9
жегярем кимей башлагач мине калдыр-
ма. Дошманнарым да, жанымны сага- 10
лаучылар да бергя кингяш итешеб айт-
теляр: Аны Алла ташлады, аны барыб 11
тотогоз инде, аны коткарыучы жук
шул диделяр. Эй Аллам, миннян читкя 12
китя кюрмя, эй Аллам, минга булышыу-
ны ангынгда тот. Жанымны äлякляўче- 13
ляр оятка калыб жугалсыннар ыйы;
минга жаманнык эзляўчеляр оятка, кур-
лыкка каблансыннар ыйы. Äммя мин 14
жалан Синга öмöт тотармын, Сине тöр-
лöчя мактармын. Дöрöсöнгнö, котка- 15

Оу҆ста̀ моѧ̀ возвѣстѧ́тъ пра́вдꙋ твою̀,
ве́сь де́нь спасе́нїе твоѐ, ꙗ҆́кѡ не по-
ѕі зна́хъ кни̑жнаѧ. Вни́дꙋ въ си́лѣ гдⷭ҇ни:
гдⷭ҇и, помѧнꙋ̀ пра́вдꙋ тебѐ є҆ди́нагѡ.
зі Бж҃е мо́й, и҆̀мже наꙋчи́лъ мѧ̀ є҆сѝ ѿ
ю҆́ности моеѧ̀, и҆ до нынѣ̀ возвѣщꙋ̀
иі чꙋдеса̀ твоѧ̀. И҆ да́же до ста́рости и҆
престарѣ́нїѧ бж҃е мо́й, не ѡ҆ста́ви менѐ,
до́ндеже возвѣщꙋ̀ мы́шцꙋ твою̀ ро́дꙋ
ѳі все́мꙋ грѧдꙋ́щемꙋ. Си́лꙋ твою̀, и҆ пра́в-
дꙋ твою̀ бж҃е, да́же до вы́шнихъ, ꙗ҆̀же
сотвори́лъ мѝ є҆сѝ вели̑чїѧ. Бж҃е, кто̀
к подо́бенъ тебѣ̀; Є҆ли́ки ꙗ҆ви́лъ мѝ є҆сѝ
ско́рби мнѡ́ги и҆ ѕлы̑, и҆ ѡ҆бра́щьсѧ ѡ҆жи-
вотвори́лъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆ ѿ бе́зднъ землѝ
ка возве́лъ мѧ̀ є҆сѝ. Оу҆мно́жилъ є҆сѝ на
мнѣ̀ вели́чествїе твоѐ, и҆ ѡ҆бра́щьсѧ оу҆-
тѣ́шилъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆ ѿ бе́зднъ землѝ
кв па́ки возве́лъ мѧ̀ є҆сѝ. И҆́бо а҆́зъ и҆спо-
вѣ́мсѧ тебѣ̀ въ лю́дехъ гдⷭ҇и, въ сосꙋ́дѣхъ
ѱало́мскихъ и҆́стинꙋ твою̀ бж҃е, воспою̀
кг тебѣ̀ въ гꙋ́слехъ, ст҃ый і҆ꙁра́илевъ.

рыуыңны ауызым кӧн буйы сӧйляр,
мин княгя остасы тӧгӧл. Ходай кыуа- 16
тында жӧрӧм, эй Ходай, тик Синең дӧ-
рӧсӧңнӧ гня исемя алырмын. Эй Аллам, 17
жяш чагымнан бирле миңа ӧйряткян
кодрятлярeңне ӓлегя чаклы белдерем.
Эй Аллам, мин картайгынчы, бик кар- 18
тайгынчы, кыуатыңны буласы бар ня-
селляргя белдергенче мине ташлама.
Эй Алла, кодрятеңне, жугартынук тор- 19
ган дӧрӧслӧгӧңне, миңа кылган зур
эшлярeңне (белдерем). Эй Алла, Сиңа 20
ошашырлык кем бар? Эй Алла, Син
миңа кюб ауыр кайгылар кюрсяттең,
алайда Ӳзеңӳк мине тагы теpeляндер-
дең; мине жир убкынынңан чыгардың.
Миңа ололоғоңны кюб кюрсяттең: бо- 21
ролоб мине тынычладың, мине тагы
жир убкынынңан чыгардың. Эй Ходай, 22
калыклар арасында Сине сӧйлярмен,
эй Алла, чыныңны псаломъ уйыны
белян (даннарым), эй Израильнен Из-
гесе, Сиңа гӧсля белян жырларым, Си- 23

Возра́дꙋетѣсѧ ᲂу҆стнѣ̀ мои̑, є҆гда̀ воспою̀
тебѣ̀, и҆ дꙋша́ моѧ̀, ю҆̀же є҆сѝ и҆зба́вилъ:
к҃д Є҆щѐ же и҆ ѧ҆зы́къ мо́й ве́сь де́нь по-
ꙋчи́тсѧ пра́вдѣ твое́й, є҆гда̀ посты-
дѧ́тсѧ и҆ посра́мѧтсѧ и҆щꙋ́щїи ѕла̑ѧ
мнѣ̀.

а҃ Ѱало́мъ ѻ҃а. Бж҃е, сꙋ́дъ тво́й царе́ви
да́ждь, и҆ пра́вдꙋ твою̀ сы́нꙋ царе́вꙋ:
в҃ Сꙋди́ти лю́демъ твои́мъ въ пра́вдѣ,
г҃ и҆ ни́щымъ твои́мъ въ сꙋдѣ̀. Да вос-
прїи́мꙋтъ го́ры ми́ръ лю́демъ, и҆ хо́лми
д҃ пра́вдꙋ. Сꙋди́тъ ни́щымъ лю́дскимъ, и҆
спасе́тъ сы́ны ᲂу҆бо́гихъ, и҆ смири́тъ
є҃ клеветника̀. И҆ пребꙋ́детъ съ со́лнцемъ,
ѕ҃ и҆ пре́жде лꙋны̀ ро́да родѡ́въ. Сни́детъ
ꙗ҆́кѡ до́ждь на рꙋно̀, и҆ ꙗ҆́кѡ ка́плѧ
з҃ ка́плющаѧ на зе́млю. Возсїѧ́етъ во
дне́хъ є҆гѡ̀ пра́вда, и҆ мно́жество ми́ра,
и҃ до́неже ѿи́метсѧ лꙋна̀. И҆ ѡ҆блада́етъ ѿ
мо́рѧ до мо́рѧ, и҆ ѿ рѣ́къ до коне́цъ
ѳ҃ вселе́нныѧ. Пред̾ ни́мъ припадꙋ́тъ є҆ѳї-
о́плѧне, и҆ врази̑ є҆гѡ̀ пе́рстъ поли́жꙋтъ.

ҥа жырлаган чагымда ауызым да, Син
коткарган жаным да сӧйӧнӧрляр. Миҥа 24
жаманнык эзляӳчеляр оялыб кулыкка
калгач, телем дя дӧрӧслӧгӧҥне кӧн
буйы мактаб торор.

71. Эй Алла, падшага хокӧмӧҥне 1
падша улына дӧрӧслӧгӧҥне бир: Калык- 2
ларыҥа дӧрӧс хокӧм итсен эйе, жарлы-
ларыҥны гадел тикшерсен эйе. Таулар 3
калыклар ӧчӧн тынычлык алсыннар
ыйы, тюбя жирляр дӧрӧслӧк (алсыннар
ыйы). Жарлы кешеляргя хокӧм итяр, 4
мескенняр улларын саклар, ӓлякчене
жыуашландырыр. Кояш белян ай тор- 5
ган тиҥете Ул тыумыштан тыумышка
торор. Ул жонга жауган жангыр кюк, 6
жиргя тама торган тамчы кюк тӧшяр.
Ай алынгынчы Анын кӧннярендя дӧ- 7
рӧслӧк белян кюб тынычлык жалтраб
торорлар. Дингездян дингезгя чаклы, 8
иделлярдян жир кырыйына чаклы Ул
биляб торор. Еѳіопія кешеляре Аҥар 9
жыгылыб башырырлар, дошманнар туп-

і҃ Ца́рїе ѳарсі́йстїи и҆ ѻ҆́строви да́ры при-
несꙋ́тъ, ца́рїе а҆ра́встїи и҆ сава̀ да́ры
а҃і приведꙋ́тъ. И҆ поклоня́тсѧ є҆мꙋ̀ всѝ
ца́рїе зе́мстїи, всѝ ꙗ҆зы́цы порабо́та-
в҃і ютъ є҆мꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ и҆зба́ви ни́ща ѿ си́ль-
на, и҆ ѹ҆бо́га, є҆мꙋ́же не бѣ̀ помо́щни-
г҃і ка. Пощади́тъ ни́ща и҆ ѹ҆бо́га, и҆ дꙋ́шы
д҃і ѹ҆бо́гихъ спасе́тъ. Ѿ ли́хвы и҆ ѿ не-
пра́вды и҆зба́витъ дꙋ́шы и҆́хъ, и҆ че́ст-
є҃і но и҆́мѧ є҆гѡ̀ пред̾ ни́ми. И҆ жи́въ бꙋ-
детъ, и҆ да́стсѧ є҆мꙋ̀ ѿ зла́та а҆раві́й-
ска: и҆ помо́лѧтсѧ ѡ҆ не́мъ вы́нꙋ, ве́сь
ѕ҃і де́нь благословѧ́тъ є҆го̀. Бꙋ́детъ ѹ҆-
твержде́нїе на землѝ на верс̑ѣ́хъ го́ръ:
превознесе́тсѧ па́че лїва́на пло́дъ є҆гѡ̀,
и҆ процвѣтꙋ́тъ ѿ гра́да ꙗ҆́кѡ трава̀
з҃і земна́ѧ. Бꙋ́детъ и҆́мѧ є҆гѡ̀ благослове́-
но во вѣ́ки, пре́жде со́лнца пребыва́етъ
и҆́мѧ є҆гѡ̀: и҆ благословѧ́тсѧ въ не́мъ
всѧ̀ колѣ́на земна́ѧ, всѝ ꙗ҆зы́цы ѹ҆бла-
и҃і жа́тъ є҆го̀. Бл҃гослове́нъ гдⷭ҇ь бг҃ъ і҆зра́илевъ,
ѳ҃і творѧ́й чꙋдеса̀ є҆ди́нъ. И҆ благослове́но

рак жаларлар. Ѳарсисъ падшалары, 10
атаулар Аңар бюлякляр китерерляр,
Аравія падшалары, Сава (жире) дя Аңар
бюлякляр китереб бирерляр. Жир падша- 11
лары барысы да, бар калыклар да Аңар
коллок итярляр. Жарлыны, булышыу- 12
чысы жук мескенне кӧчлӧдян коткарыр
шул. Жарлыны, мескенне кызганыр, мес- 13
кеннярнен жаннарын коткарыр. Аларнын 14
жаннарын малга биренеўдян, дӧрӧссӧзлӧк-
тян саклар. Анын исеме алар алдында ка-
дерле. Ул тере торор; Аңар Аравія ал- 15
тыны бирелер, Анын исемен йитеб жа-
лан инялерляр, Аны кӧн буйы даннар-
лар. Жирдя, таулар ӧстӧндя Ул нык- 16
лык булыр, Анын жимеше Ливаннан
да бейек кютярелер, каласындагылары
жир ўлеме кюк жяшярерляр. Анын исе- 17
ме гумергя данналыб торор; Анын исе-
ме кояштан элекўк бар, жир дяге нясел-
ляр бар да Анын арткылы изгелек та-
барлар, Аны бар калыклар да ололар-
лар. Израиль Алласы Ходай даннаулы, 18
бер Ул гна кодрятляр кылыучы. Анын 19

и҆́мѧ сла́вы є҆гѡ̀ во вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ
вѣ́ка: и҆ и҆спо́лнитсѧ сла́вы є҆гѡ̀ всѧ̀
землѧ̀, бꙋ́ди, бꙋ́ди. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ ѻ҃в. Ко́ль бл҃гъ бг҃ъ і҆зра́илевъ,
в҃ пра́вымъ се́рдцемъ. Моѝ же вма́лѣ не
подвижа́стѣсѧ но́зѣ, вма́лѣ не про-
г҃ лїѧ́шасѧ стопы̀ моѧ̀. Ꙗ҆́кѡ возревно-
ва́хъ на беззако́нныѧ, ми́ръ грѣ́шни-
д҃ кѡвъ зрѧ̀. Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть восклоне́нїѧ въ
сме́рти и҆́хъ, и҆ ᲂу҆твержде́нїѧ въ ра́нѣ
є҃ и҆́хъ. Въ трꙋдѣ́хъ человѣ́ческихъ не сꙋ́ть,
ѕ҃ и҆ съ человѣ́ки не прїи́мꙋтъ ра́нъ. Сегѡ̀
ра́ди ᲂу҆держа̀ ѧ҆̀ горды́нѧ и҆́хъ до кон-
ца̀, ѡ҆дѣ́ѧшасѧ непра́вдою и҆ нече́стїемъ
з҃ свои́мъ. И҆зы́детъ ꙗ҆́кѡ и҆з̾ тꙋ́ка не-
пра́вда и҆́хъ: преидо́ша въ любо́вь
и҃ се́рдца. Помы́слиша и҆ глаго́лаша въ лꙋ-
ка́вствѣ, непра́вдꙋ въ высотꙋ̀ глаго́-
ѳ҃ лаша. Положи́ша на небесѝ ᲂу҆ста̀ своѧ̀,
і҃ и҆ ѧ҆зы́къ и҆́хъ пре́йде по землѝ. Сегѡ̀
ра́ди ѡ҆братѧ́тсѧ лю́дїе моѝ сѣ́мѡ: и҆
дні́е и҆спо́лнени ѡ҆брѧ́щꙋтсѧ въ ни́хъ.

данныклы исеме гумергя, гумердян гу-
мергя даннаулы; Аның даны белян бар
жир тулы булыб торор. Аминь, аминь. Шӧкӧр:

72. Израиль Алласы дӧрӧс кюҥелле- 1
ляргя ничек изгелекле. Аякларым аз- 2
дан гна ауышмадылар, табаннарым аз-
дан гна таймадылар. Законсызланыу- 3
чылар, жазыклылар тыныч торганны
кюреб, кӧнчӧлӧгӧм килде шул. Аларның 4
ўлеўляреңдя азаб жук, жаралары да
озакка бармый. Кеше азабланыб эшля- 5
гян кюк, алар азабланмыйлар, кешеляр
кюргян кыйынны алар кюрмейляр. Шу- 6
ҥар кюря аларны олосомаклык бӧтӧн-
няй алыб узган; дӧрӧссӧзлӧкляреня бо-
зокларына кейенгянняр. Дӧрӧссӧзлӧк- 7
ляре кӧрлӧкляренняң чыга. аны кю-
ҥелдян сӧйгянняр. Жаман уйлаб сӧй- 8
ляшкянняр, Жугарыгы турысында жал-
ган сӧйляшкянняр. Ауызларын кюккя 9
кютяргянняр, телляре жиргя жяйелгян.
Шунныктан кешелярем дя шуҥар ауы- 10
шалар, аларның гумер кӧнняре тулы.

аі И҆ рѣ́ша: ка́кѡ оу҆вѣ́дѣ бг҃ъ; и҆ а҆́ще
ві є҆́сть ра́зꙋмъ въ вы́шнѣмъ; Сѐ сі́и
грѣ́шницы, и҆ гобꙁꙋ́ющїи въ вѣ́къ,
гі оу҆держа́ша бога́тство. И҆ рѣ́хъ: є҆дà
всꙋ́е ѡ҆правди́хъ се́рдце моѐ, и҆ оу҆мы́хъ
ді въ непови́нныхъ рꙋ́цѣ мои̑; И҆ бы́хъ
ꙗ҆́звенъ ве́сь де́нь, и҆ ѡ҆бличе́нїе моѐ
єі на оу҆́тренниⷯ. А҆́ще глаго́лахъ, повѣ́мъ
та́кѡ: сѐ ро́дꙋ сынѡ́въ твои́хъ, є҆мꙋ́же
ѕі ѡ҆бѣща́хсѧ. И҆ непщева́хъ разꙋмѣ́ти:
зі сїѐ трꙋ́дъ є҆́сть предо мно́ю, До́ндеже
вни́дꙋ во свѧти́ло бж҃їе, и҆ разꙋмѣ́ю
иі въ послѣ̑днѧѧ и҆̑хъ. Ѡ҆ба́че за льще́-
нїѧ и҆̑хъ, положи́лъ є҆сѝ и҆̑мъ ѕла̑ѧ,
низложи́лъ є҆сѝ ѧ҆̀, внегдà разгордѣ́-
ѳі шасѧ. Ка́кѡ бы́ша въ запꙋстѣ́нїе; вне-
за́пꙋ и҆счезо́ша, погибо́ша за беззa-
к ко́нїе своѐ. Ꙗ҆́кѡ со́нїе востаю́щагѡ
гд҇и, во гра́дѣ твое́мъ ѡ҆́бразъ и҆́хъ
ка оу҆ничижи́ши. Ꙗ҆́кѡ разжже́сѧ се́рдце моѐ,
кв и҆ оу҆тро́бы моѧ̑ и҆змѣни́шасѧ. И҆ а҆́зъ

ѡ҆у҆бо — сѐ ро́дꙋ сынѡ́въ твои́хъ престꙋпи́хъ

Алар: Алла ничек белсен? дейляр; Жу- 11
гарыдагынын белерлеге бар меней? Мы- 12
на шул жазыклы кешелярўк бу гумердя
арыу кöн кюряляр, байлыкта торалар
дейляр. Мин айттем: кюҥелемне гадел 13
тотарга бушка тырышмадым мы? кул-
ларымны да айыбсызлар белян бушка
жыумадым мы? Кöндя ўземне жарала- 14
тыб, иртя сайын ўземне бушка äрлят-
мядем ме? дидем. Мин шулай äле äйт- 15
кянемчя сöйлясям, Синеҥ улларыҥнын
няселе алдында айыблы булыр ыйым.
Аннары мин мыны ничек аҥныйым 16
икян диб уйладым, бу миҥа читен булды.
Алланын арыу öйöня кергенче, алар- 17
нын ничек бетярен белдем. Шулай 18
жауызлыкларына кюря Син аларга
кыйын куйган, олосомакланган чакла-
рында аларны тюбян тöшöрдöҥ. Алар 19
ничек бöлдöляр, тоймастын таралдылар,
законсызланыулары öчöн харяб булды-
лар. Жокодан тороучынын тöшö шикел- 20
ле, эй Ходай, калаҥда аларнын тöсöн
жукка чыгарырсын. Жöрягем жаныб, 21
эчлярем ўзгяргян чакта, Чак булган 22

оу҆ничиже́нъ, и҆ не разꙋмѣ́хъ, ско́тенъ
кг бы́хъ оу҆ тебѐ. И҆ а҆́зъ вы́нꙋ съ тобо́ю,
кд оу҆держа́лъ є҆сѝ рꙋ́кꙋ деснꙋ́ю мою̀. И҆ со-
вѣ́томъ твои́мъ наста́вилъ мѧ̀ є҆сѝ,
ке и҆ со сла́вою прїѧ́лъ мѧ̀ є҆сѝ. Что́ бо
мѝ є҆́сть на небесѝ; и҆ ѿ тебѐ что̀ вос-
кѕ хотѣ́хъ на землѝ; И҆счезѐ се́рдце моѐ
и҆ пло́ть моѧ̀: бж҃е се́рдца моегѡ̀, и҆
кз ча́сть моѧ̀ бж҃е во вѣ́къ. Ꙗ҆́кѡ сѐ
оу҆даллѧ́ющїи себѐ ѿ тебѐ, поги́бнꙋтъ:
потреби́лъ є҆сѝ всѧ́каго любодѣ́ющаго
ки ѿ тебѐ. Мнѣ́ же прилѣплѧ́тисѧ бг҃о-
ви бла́го є҆́сть, полага́ти на гд҇а оу҆по-
ва́нїе моѐ, возвѣсти́ти мѝ всѧ҄ хвалы҄
твоѧ̀, во вратѣ́хъ дще́ре сїѡ́ни.

а Ѱало́мъ о҃г. Вскꙋ́ю бж҃е ѿри́нꙋлъ
є҆сѝ до конца̀; разгнѣ́васѧ ꙗ҆́рость твоѧ̀
в на ѻ҆́вцы па́жити твоеѧ̀; Помѧнѝ
со́нмъ тво́й, є҆го́же стѧжа́лъ є҆сѝ и҆спе́р-
ва: и҆зба́вилъ є҆сѝ жезло́мъ достоѧ́нїѧ
твоегѡ̀, го́ра сїѡ́нъ сї́ѧ, въ не́йже все-
г ли́лсѧ є҆сѝ. Воздви́гни рꙋ́цѣ твоѝ на

жезлъ достоѧ́нїѧ твоегѡ̀, го́рꙋ сїѡ́нъ сїю̀

мин, аӈнамаган мин, Синеӈ алдыӈда
тыуар шикелле булганым. Алай да мин 23
жалан Синеӈ белян, Син мине уӈ ку-
лымнан тотоб тордоӈ. Син мине Ӳз 24
киӈяшеӈ белян жөрттөӈ, мине дяӳляб
кабыл алдыӈ. Кюктя минем өчөн ней 25
бар? жирдя дя Синнян бютянне ней
телейем? Кюӈелем дя тянем дя (Сиӈа) 26
эрей, эй Алла, Син кюӈелемнең Алласы,
гумерлек өлөшөм. Мына ӳзлярен Син- 27
нян биздереӳчеляр харяб булырлар шул,
Синнян бютянгя табыныучынын Син
äр берсен жугалтыб бетердеӈ. Äммя 28
минем өчөн Аллага кушылыу, өмөтөмне
Ходайга салыу, Сіонъ кызынын кабка-
лары төбөндя бар даныӈны сөйляӳ
жакшы.

73. Эй Алла. ник (безне) бөтөнняйӳк 1
бороб жибярдеӈ? Ӳз көтөӳеӈдяге сарык-
ларыӈа ник ачыуыӈ жарсыды? Äӳял- 2
тенӳк Ӳзеӈ табкан, Ӳзеӈ коткарган
жыйыныӈны, таягыӈ саклый торган
өлөшөӈне, шушы Ӳзеӈ урыннашкан
Сіонъ тауын исеӈя ал. Дошманнарнын 3

гордыни и҆́хъ въ конецъ, є҆ли̑ка лꙋка́в-
д҃ нова вра́гъ во ст҃ѣмъ твое́мъ. И҆ вос-
хвали́шасѧ ненави́дѧщїи тѧ̀, посредѣ̀
пра́здника твоегѡ̀: положи́ша зна́ме-
нїѧ своѧ̀, зна́менїѧ, и҆ не позна́ша.
є҃ Ꙗ҆́кѡ во и҆схо́дѣ превы́ше: ꙗ҆́кѡ въ дꙋб-
ра́вѣ древѧ́нѣ, сѣки́рами разсѣко́ша
ѕ҃ двє́ри є҆гѡ̀ вкꙋ́пѣ, сѣ́чивомъ и҆ ѡ҆ско́р-
з҃ домъ разрꙋши́ша и҆̀. Возжго́ша ѻ҆гне́мъ
свѧти́ло твоѐ: на земли̇̀ ѡ҆скверни́ша жи-
и҃ ли́ще и҆́мене твоегѡ̀. Рѣ́ша въ се́рдцѣ
свое́мъ ю҆́жики и҆́хъ вкꙋ́пѣ: прїиди́те и҆
ѿста́вимъ всѧ̀ пра́здники бж҃їѧ ѿ зем-
ѳ҃ ли̇̀. Зна́менїѧ и҆́хъ не ви́дѣхомъ: нѣ́сть
ктомꙋ̀ проро́ка, и҆ на́съ не позна́етъ
і҃ ктомꙋ̀. Доко́лѣ бж҃е, поно́ситъ вра́гъ;
раздражи́тъ проти́вный и҆́мѧ твое до
а҃і конца̀; Вскꙋ́ю ѿвраща́еши рꙋ́кꙋ твою̀,
и҆ десни́цꙋ твою̀ ѿ среды̀ нѣ́дра тво-
в҃і егѡ̀ въ коне́цъ; Бг҃ъ же, цр҃ь на́шъ, пре́ж-
де вѣ́ка содѣ́ла спасе́нїе посредѣ̀ зем-

ѕна́менїй на́шихъ

кӧпӧрлӧклярены карышы кулыҥны бӧ-
тӧнняй кютяр, алар арыу ӧйӧҥде ней
хатле жаманнык кылдылар. Сине кю- 4
рялмый тороучылар бяйрямеҥ урта-
сында мактанышты лар, ӓлямняребез ур-
нына, белмягяннекляре буйынча, (келяў
ӧйӧнӧн) кабкасы ӧстӧня жугары ўз
ӓлямнярен куйдылар. Урманда агач кис- 5
кян кюк аныҥ ишеклярен балталар
белян кистеляр, Кискеч белян, лом белян 6
аны жимерделяр. Арыу ӧйӧҥнӧ ут бе- 7
лян жандырдылар, исемеҥ тора торган
ӧйнӧ жиргя аударыб шакшыландырды-
лар. Туганнарыбыз бергяляшеб ўз кю- 8
ҥеллярендя айттеляр: килегез, Алланыҥ
бар бяйрямнярен жир ӧстӧндя бетерей-
ек диделяр. Ўз билгеляребезне кюрмя- 9
дек: инде пагамбяребез жук, безгя ней
буласын инде беряў дя белмей. Эй Алла, 10
дошман кайчанга чаклы курлаб торор?
исемеҥне (ул) мянгегя сансыз итеб
торор меней? Ўзеҥнен уҥ кулыҥны 11
куйыныҥ эченнян ник бӧтӧнняйўк жы-
рак тотасын? Мянгедян бар падшабыз 12
Алла, коткарыуны жир уртасында кыл-

гі лѝ. Ты̀ ᲂу҆твердѝлъ є҆сѝ си́лою твое́ю
мо́ре: ты̀ сте́рлъ є҆сѝ главы̑ ѕмї́євъ
ді въ водѣ̀: Ты̀ сокрꙋши́лъ є҆сѝ главꙋ̀
ѕмі́євꙋ, да́лъ є҆сѝ того̀ бра́шно лю́демъ
єі є҆ѳїо́пскимъ. Ты̀ расто́ргнлъ є҆сѝ и҆сто́ч-
ники и҆ пото́ки: ты̀ и҆зсꙋши́лъ є҆сѝ
ѕі рѣ́ки и҆ѳа́мскїѧ. Тво́й є҆́сть де́нь, и҆
твоѧ̀ є҆́сть но́щь: ты̀ соверши́лъ є҆сѝ
зі зарю̀ и҆ со́лнце. Ты̀ сотвори́лъ є҆сѝ всѧ̑
предѣ́лы землѝ: жа́твꙋ и҆ ве́снꙋ ты̀
иі созда́лъ є҆сѝ ѧ҆̀. Помѧнѝ сїѧ̀: вра́гъ
поносѝ гдⷭ҇еви, и҆ лю́дїе безꙋ́мнїи раз-
ѳі дражи́ша и҆́мѧ твоѐ. Не преда́ждь ѕвѣ-
ре́мъ дꙋ́шꙋ и҆сповѣ́дающꙋюсѧ тебѣ̀:
дꙋ́шъ ᲂу҆бо́гихъ твои́хъ не забꙋ́ди до
к конца̀. При́зри на завѣ́тъ тво́й: ꙗ҆́кѡ
и҆спо́лнишасѧ помраче́ннїи землѝ до-
ка мѡ́въ беззако́нїй. Да не возврати́т-
сѧ смире́нный посра́мленъ: ни́щїй и҆
кв ᲂу҆бо́гъ восхвали́та и҆́мѧ твоѐ. Воста́-
ни бж҃е, сꙋдѝ прю̀ твою̀: помѧнѝ по-
ноше́нїе твоѐ, є҆́же ѿ безꙋ́мнагѡ ве́сь

ган. Син тотоуыңгнын кыуатын дин- 13
гездя кюрсяткян, жыланнарнын башла-
рын Син сыу эчендя жянчерсен. Син 14
жылан башын жянчеб, ўзен Еөіопія
кешеляреня ашамныкка биргян. Син 15
чишмяляр, иңгешляр чыгарткан, Син
зур иделлярне кибтергян. Кӧн дя Сине- 16
ке, тӧп дя Синеке, таңгны да кояшны
да Син булдырган. Жирнен бар кырый- 17
ларын да Син булдырган; жяйня дя
жазны да Син куйган. Быларны исеңгя 18
ал: дошман Ходайны рянжеткян, акыл-
сызлар Синең исемеңгне сансыз иткян-
няр. Сине сӧйляўче жанны кейеклярга 19
бирмя; мескенняреңгнен жаннарын бӧтӧн-
няйўк онотма, Ўз багадяңгне исеңгя ал, 20
жирнен каранга жирляре законнан жа-
зыучыларнын жортлары беляп тулган-
нар шул. Жыуаш кеше курланыб боро- 21
лоб китмясен эйе, жарлы да, мескен дя
исемеңгне мактарлар. Эй Алла тор, Ўз 22
эшеңгне жакла; акылсыз Сине кӧн сайын

кг де́нь. Не забꙋ́ди гла́са моли́твенникъ
твои́хъ, горды́нѧ ненави́дѧщихъ тѧ̀
ві́зыде вы́нꙋ. Сла́ва:

в ѰАло́мъ о҃д. Исповѣ́мысѧ тебѣ̀
бж҃е, исповѣ́мысѧ тебѣ̀, и҆ призове́мъ
и҆́мѧ твоѐ: повѣ́мъ всѧ̑ чꙋдеса̀ твоѧ̑.
г Егда̀ прїимꙋ̀ вре́мѧ, а҆́зъ правѡты̑ воз-
д сꙋждꙋ̀. Раста́ѧсѧ землѧ̀ и҆ всѝ живꙋ́-
щїи на не́й: а҆́зъ оу҆тверди́хъ столпы̑
е е҆ѧ̀. Рѣ́хъ беззако́ннꙋющимъ, не без-
зако́ннꙋйте: и҆ согрѣша́ющымъ, не
ѕ возноси́те ро́га. Не воздвиза́йте на
высотꙋ̀ ро́га ва́шегѡ, и҆ не глаго́лите
з на бг҃а непра́вдꙋ. Ꙗ҆́кѡ нижѐ ѿ и҆схо́дъ,
нижѐ ѿ за́падъ, нижѐ ѿ пꙋсты́хъ
и го́ръ. Ꙗ҆́кѡ бг҃ъ сꙋдїѧ̀ е҆́сть: сего̀ сми-
ѳ рѧ́етъ, и҆ сего̀ возно́ситъ. Ꙗ҆́кѡ ча́ша
въ рꙋцѣ̀ гд҇ни вїна̀ нерастворе́на,
и҆спо́лнь растворе́нїѧ, и҆ оу҆клонѝ ѿ сеѧ̀
въ сїю̀: ѻ҆ба́че дро́ждїе е҆гѡ̀ не и҆сто-

да восхо́дитъ вы́нꙋ къ тебѣ̀.

курлаганны исеңя ал. Сиңа иняле҄ўчелярнен ауазларын онотма; Сине кюрялмый тороучыларнын кöпöрлöгö жалан Сиңа житсен эйе. 23

Шöкöр:

74. Сине сöйлярбез, эй Алла, Сине 2
сöйлярбез, Синең исемеңя сыйынырбыз;
Синең бар кодрятляреңне йтеб белдерем. (Алла йтя:) багыт табкач, дöрöс 3
хокöм итярмен дей. Жир дя, анын öстöн- 4
дя тороучылар бар да эреб беттеляр, äммя анын баганаларын Мин беркеттем
дей. Законсызланыучыларга йттем: за- 5
консызланмагыз дидем. жазыкланыучыларга: кöчöгöз белян мактанмагыз. Кö- 6
чöгöз белян мактаныб кöпöрлянмягез. Алла турысында дöрöссöзлöк сöйляшмягез дидем. Кояш чыгышында да, кояш 7
байышында да, буш кырдагы тауларда да (Аннан качыб калыр хäл жук) шул.
Алла хокöм итеўче шул, беряўне тöшö- 8
ря, беряўне кютяря. Ходайнын кулын- 9
да аракы тулы сауыт бар, ул сауыттагы аракы сыу катыштырмаган, суңыннан сыу катыштырасы, аны беряўдян беряўгя сона; анын äчесе кимемяс, аны-

щися, испїютъ всѝ грѣшнїи землѝ.
і҃ Азъ же возра́дуюся въ вѣ́къ, воспою̀
а҃і Бг҃у Іа́кѡвлю. И҆ вся̀ ро́ги грѣ́шныхъ
сломлю̀, и҆ вознесе́тся ро́гъ пра́вед-
нагѡ.
в҃ Ѱало́мъ ое҃. Вѣ́домъ во Іуде́и Бг҃ъ,
г҃ во Ї҆и҃ли ве́лїе и҆́мя є҆гѡ̀. И҆ бы́сть въ
ми́рѣ мѣ́сто є҆гѡ̀, и҆ жили́ще є҆гѡ̀ въ
д҃ сїѡ́нѣ. Та́мѡ сокрушѝ крѣ́пости лу-
є҃ кѡ́въ, ѡ҆ру́жїе, и҆ ме́чь, и҆ бра́нь. Про-
свѣща́еши ты̀ ди́внѡ ѿ го́ръ вѣ́ч-
ѕ҃ ныхъ. Смято́шася всѝ неразу́мнїи се́рд-
цемъ, оу҆сну́ша сно́мъ свои́мъ, и҆ ни-
что́же ѡ҆брѣто́ша всѝ му́жїе бога́тства
з҃ въ рука́хъ свои́хъ. Ѿ запреще́нїя тво-
егѡ̀, Бж҃е Іа́кѡвль, воздрема́ша всѣ́д-
и҃ шїи на ко́ни. Ты̀ стра́шенъ є҆сѝ, и҆
кто̀ противоста́нетъ тебѣ̀; ѿто́лѣ
ѳ҃ гнѣ́въ твой. Съ небесѐ слы́шанъ со-
твори́лъ є҆сѝ су́дъ, земля̀ оу҆боя́ся и҆
і҃ оу҆молча̀: внегда̀ воста́ти на су́дъ Бг҃у,
а҃і спастѝ вся̀ кро́ткїя землѝ: Ꙗ҆́кѡ по-

сын жирнең барча жазыклылары эчяр-
ляр [1]). Ӓммя мин Іаковъ Алласына гу- 10
мергя сӧйӧнӧб жырларым. Жазыклылар- 11
ның кӧчлярен бетерем, аннары гадел
кеше кыуатланыр.

75. Алланы Іудеядя белеб торалар, 2
Израильдя Аның исеме оло. Аның урны 3
Салимдя, тора торган ӧйӧ Сіонда. Ул 4
анда нык жяялярне, сугыш коралларын,
кылычны, сугышны бетерде. Син борон- 5
го таулар ӧстӧннян ис китярлек жак-
тыртасың. Кюңелляре акылсызлар бар 6
да болганышыб беттеляр, бай кешеляр
бар да жокога китеб, кулларында ич
нястя дя табмадылар. Эй Іаковъ Алла- 7
сы, Син кисятккяннектян атта утырыу-
чылар жокомсрадылар. Син бик куркыр- 8
лык, Синең ачыуыңа кем карышы тора
алыр? Син кюктян хокӧмӧңне эшет- 9
тердең; Алла жирдяге барча сабырлар- 10
ны коткарырга торгач, жир куркыб
тыб-тың булды. Шуңар кюря кешеляр 11

[1]) Мында сауыт, аракы диб Алланың ачыуы әйте-
ля. Іеремія 25 гл. 15—38.

мышленіе человѣческое исповѣстся те-
бѣ, и останокъ помышленія праз-
ві днуетъ ти. Помолитеся и воздадите
гдеви бгу нашему, вси, иже окрестъ
гі его принесутъ дары, Страшному и
отъемлющему духи князей, страшному
паче царей земныхъ.

в Псаломъ ос. Гласомъ моимъ ко гду
воззвахъ, гласомъ моимъ къ бгу, и
г внятъ ми. Въ день скорби моея бга
взыскахъ руками моима, нощію пред
нимъ, и не прельщенъ быхъ: отвержеся
д утѣшитися душа моя. Помянухъ бга,
и возвеселихся, поглумляхся, и мало-
є душствоваше духъ мой. Предваристѣ
стражбы очи мои, смятохся и не
ѕ глаголахъ. Помыслихъ дни первыя, и
лѣта вѣчная помянухъ, и поучахся:
з Нощію сердцемъ моимъ глумляхся и
и тужаше духъ мой. Еда во вѣки отри-
нетъ гдь, и не приложитъ благово-
ѳ лити паки; Или до конца милость

размышляхъ—размышляхъ и испытоваше

уйларында Сине даннарлар, бар уйлары
белян Сине (кадерляб) бяйрям итярляр.
Ходай Аллабызга инялегез, адарынга- 12
нығызны кылыгыз. Князлярнен жан- 13
нарын алыучы, жир падшаларына кур-
кынгыч, кот чыгаргыч (Аллага) ййля-
нясендягеляр бар да бюлякляр китерер-
ляр.

76. Ауазым белян Ходайга дяштем, 2
тауышым белян Аллага (иняддем), Ул
минга аң салды. Кайгылы кӧнӧмдя Ал- 3
ланы эзлядем, тӧння дя кулларымны
Аңар (кютярдем), алданыб калмадым;
жанымны жыуаттрасым килмяде. Алла- 4
ны исемя алгач, сӧйӧнӧб тордом, ӱз ал-
дыма гна исяблягяч жаным моңайыб
торды. Кюзлярем карауылчыларныкын- 5
нан кюбряк жомолмадылар, эчет пошто,
сӧйляшмядем. Аӱалеге кӧннярне уйлаб, 6
боронго гумерлярне искя тӧшӧрӧб ӧй-
рядем. Тӧння кюңелемдя исяб тоттом, 7
жаным кӧйӧндӧ. Алля Ходай (безне) гу- 8
мергя ташлар? Алля тагы ризалык
кылмас? Алля изгелеген бӧтӧнняй ӧзяр? 9

своѭ̀ ѿсѣчѐтъ, сконча̀ глаго́лъ ѿ ро́да
і въ ро́дъ; Є҆да̀ забꙋ́детъ оу҆щедри́ти бг҃ъ;
и҆лѝ оу҆держи́тъ во гнѣ́вѣ свое́мъ щед-
аі рѡ́ты своѧ̑; И҆ рѣ́хъ: ны́нѣ нача́хъ:
ві сїѧ̀ и҆змѣ́на десни́цы вы́шнѧгѡ. По-
мѧнꙋ́хъ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ: ꙗ҆́кѡ помѧнꙋ̀ ѿ
гі нача́ла чꙋдеса̀ твоѧ̑. И҆ поꙋчꙋ́сѧ во
во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ, и҆ въ на-
ді чина́нїихъ твои́хъ поглꙋмлю́сѧ. Бж҃е,
во ст҃ѣ́мъ пꙋ́ть тво́й: кто̀ бг҃ъ ве́лїй
єі ꙗ҆́кѡ бг҃ъ на́шъ; Ты̀ є҆сѝ бг҃ъ творѧ́й
чꙋдеса̀: сказа́лъ є҆сѝ въ лю́дехъ си́лꙋ
ѕі твою̀. И҆зба́вилъ є҆сѝ мы́шцею твое́ю
лю́ди твоѧ̑, сы́ны і҆а́кѡвли и҆ і҆ѡ́сифо-
зі вы. Ви́дѣша тѧ̀ во́ды бж҃е, ви́дѣша
тѧ̀ во́ды и҆ оу҆боѧ́шасѧ, смѧто́шасѧ
иі бє́здны: Мно́жество шꙋ́ма во́дъ, гла́съ
да́ша ѡ҆́блацы: и҆́бо стрѣ́лы твоѧ̑ пре-
ѳі хо́дѧтъ. Гла́съ гро́ма твоегѡ̀ въ ко-
лесѝ, ѡ҆свѣти́ша мѡ́лнїѧ твоѧ̑ вселе́н-
нꙋю: подви́жесѧ, и҆ тре́петна бы́сть
к землѧ̀. Въ мо́ри пꙋтїѐ твоѝ и҆ стєзѝ

размышлѧ́ти бꙋ́дꙋ

Älля нясeлдян нясeлгя сöйляшеўен тук-
татыр? Älля Алла кызганасысын оно- 10
тор? Älля ачыуы килеб жумартлыгын
туктатыр? дидем. Аннары айттем: мына 11
казер былай ўҥгяреўлек Алланын уҥ
кулыннан булганны аҥный башладым.
Ходай эшлярен исемя тöшöрдöм, аўале- 12
ге кодрятлярeҥне исемя китерем. Синеҥ 13
бар эшлярeҥнян öйрянермен, бар эшля-
реҥне уйлармын. Эй Алла, Синеҥ жу- 14
лыҥ арыуда; безнен Алла кюк тагы ни- 15
чек алла оло? Син кодрятляр кылыучы
Алла: Син калыклар арасында кыуа-
тыҥны кюрсяткян. Син калкыҥны, Іа- 16
ковъ белян Іосифъ улларын Ўз кыуатыҥ
белян коткарган. Сине сыулар кюргян- 17
няр, эй Алла, сыулар Сине кюреб кур-
кышканнар, убкыннар кайнаб торган-
нар. Сыулар бик каты шаулаганнар, бо- 18
лотлар кюкрягянняр, укларыҥ алардан
ўтеб чыкканнар шул. Синеҥ кюкрягян 19
тауышыҥ кюк жяйеменя жяйелгян, жя-
шеннярeҥ дöніяне жактыртыб жибяр-
гянняр; жир каушаб титрягян. Синеҥ 20
жулыҥ дингездян ўткян, сукмакларыҥ

твоѝ въ вода́хъ мно́гихъ, и҆ стєѕѝ
ка҃ твоѧ̀ не позна́ютсѧ. Наста́вилъ є҆сѝ
ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы лю́ди твоѧ̀, рꙋко́ю мѡѷ-
се́овою и҆ ааро́нею. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ ѻ҃з. Внемлите лю́дїе моѝ
зако́нꙋ моемꙋ̀, приклони́те ᲂу҆́хо ва́ше
в҃ во глаго́лы ᲂу҆́стъ мои́хъ. Ѿве́рзꙋ въ
при́тчахъ ᲂу҆ста̀ моѧ̀, провѣща́ю га-
г҃ на́нїѧ и҆спе́рва: Є҆ли̑ка слы́шахомъ и҆
позна́хомъ ѧ҆̀, и҆ ѻ҆тцы̀ на́ши повѣ-
д҃ даша на́мъ: Не ᲂу҆таи́шасѧ ѿ ча̑дъ и҆́хъ
въ ро́дъ и҆́нъ, возвѣща́юще хвалы̑ гдⷭ҇ни,
и҆ си̑лы є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же со-
є҃ твори̑. И҆ воздви́же свидѣ́нїе во Іа́кѡ-
вѣ, и҆ зако́нъ положѝ во і҆и́ли: є҆ли̑-
ка запо́вѣда ѻ҆тце́мъ на́шымъ сказа́-
ѕ҃ ти ѧ҆̀ сынѡ́мъ свои́мъ. Ꙗ҆́кѡ да по-
зна́етъ ро́дъ и҆́нъ, сы́нове родѧ́щїисѧ:
и҆ воста́нꙋтъ, и҆ повѣ́дѧтъ ѧ҆̀ сыно-
з҃ вѡ́мъ свои́мъ. Да положа́тъ на бг҃а

кюб сыулардан (ўткянняр), эзляреңне
белерлек төгөл. Моиснйнен, Ааронның 21
кулары белян Син калкыңны сарык-
ларны жөрткяндей жөрткян.
Шөкөр:

77. Эй калкым, законыма аң сал, ауы- 1
зымның сюзляреня колагогызны салы-
гыз. Ауызымны мясялляр китереб сөй- 2
лярга ачармын, әўәлегене төс китереб
сөйлярмен. Ўзебез эшеткянне, белганне, 3
аталарыбыз сөйлягянне (әйтеб бирем).
Ходай кылган кодрятлярне, Аның кыуа- 4
тын, Аның даның буласы нясельгя бел-
деря килеб, ўз оланнарыннан да жяше-
реб калдырмаганнар. Ул Іаковка бойо- 5
роклар биргян, Израильгя закон куй-
ган, аталарыбыз ўзляреня кушканны
улларына да әйтсенняр диб. Аны бу- 6
ласы нясел, тыуасы уллар белсенняр
диб, алары тыугач ўз улларына да бел-
дерсенняр диб, Алар өмөтлярен Аллага 7

оу҆пова́нїе своѐ, и҆ не забꙋ́дꙋтъ дѣ́лъ
бж҃їихъ, и҆ за́повѣди є҆гѡ̀ взы́щꙋтъ.
и҃ Да не бꙋ́дꙋтъ ꙗ҆́коже ѻ҆тцы̀ и҆́хъ, ро́дъ
стропти́въ и҆ преѡгорчева́ѧй: ро́дъ, и҆́же
не и҆спра́ви се́рдца своегѡ̀, и҆ не оу҆вѣ́ри
ѳ҃ съ бг҃омъ дꙋ́ха своегѡ̀. Сы́нове є҆фре́м-
ли налѧца́юще и҆ стрѣлѧ́юще лꙋ́ки,
і҃ возврати́шасѧ въ де́нь бра́ни. Не со-
храни́ша завѣ́та бж҃їѧ, и҆ въ зако́нѣ
а҃і є҆гѡ̀ не восхотѣ́ша ходи́ти. И҆ забы́-
ша благодѣѧ́нїѧ є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀,
в҃і ꙗ҆̀же показа̀ и҆̀мъ: Пре́дъ ѻ҆тцы̀ и҆́хъ,
ꙗ҆̀же сотворѝ чꙋдеса̀, въ землѝ є҆гѵ́пет-
г҃і стѣ́й, на по́лѣ танеѡ́сѣ. Разве́рзе
мо́ре, и҆ произведѐ и҆̀хъ: предста́ви во-
д҃і ды ꙗ҆́кѡ мѣ́хъ. И҆ наста́ви ѧ҆̀ ѻ҆́бла-
комъ во днѝ, и҆ всю̀ но́щь просвѣще́-
є҃і нїемъ ѻ҆гнѧ̀. Разве́рзе ка́мень въ пꙋ-
сты́ни, и҆ напоѝ ѧ҆̀ ꙗ҆́кѡ въ бе́зднѣ
ѕ҃і мно́зѣ: И҆ и҆зведѐ во́дꙋ и҆з̾ ка́мене, и҆
з҃і низведѐ ꙗ҆́кѡ рѣ́ки во́ды. И҆ приложи́-
ша є҆щѐ согрѣша́ти є҆мꙋ̀, преѡгорчи́ша

салсыннар, Алла эшлярен онотмасыннар, Анын бойорокларын кылсыннар
диб. Аталары кюк рянжетеўчян каршы 8
зат булмасыннар, кюнгелен туры тотмаган, тыны белян Аллага ышаныб тормаган зат кюк (булмасыннар) диб. Еф- 9
ремъ уллары сугыш кёнёндя жяялярен
киреб ата-ата кире качканнар. Алар 10
Аллага биргян багадяляриндя тормаганнар, Анын законыннан жёрёсёляре килмягян. Анын кылган жакшылыкларын, 11
кюрсяткян кодрятлярен онотканнар.
Аталарынын кюз алдында Танеосъ кы- 12
рында Анын кылган годрятлярен (онотканнар). Дингезне айырыб, аларны анын 13
арткылы ўткяргян, сыуларны турсык [1])
белян куйгандый куйган. Аларны кён- 14
дёз болот белян, тёнё буйы ут жактысы
белян алыб барган. Буш кырда ташны 15
жарылдырган, бик тирян сыудан эчерткяндей аларны эчерткян. Таштан сыу 16
чыгарган, сыуларны ингешляр кюк
агылдырган. Алайда алар Аллага тагы 17
жазыкланганнар, Жугарыгыны сыусыз

[1]) тире сауыт.

и҃і вы́шнѧго въ безво́днѣй: И҆ и҆ску́сиша
бг҃а въ сердца́хъ свои́хъ, вопроси́ти
ѳ҃і бра́шна ду́ша́мъ свои́мъ. И҆ клевета́ша
на бг҃а, и҆ рѣ́ша: є҆да̀ возмо́жетъ бг҃ъ
к҃ оу҆гото́вати трапе́зу въ пꙋсты́ни; По-
не́же поразѝ ка́мень, и҆ потеко́ша во́-
ды, и҆ пото́цы наводни́шасѧ: є҆да̀ и҆
хлѣ́бъ мо́жетъ да́ти, и҆лѝ оу҆гото́вати
к҃а трапе́зу лю́демъ свои́мъ; Сегѡ̀ ра́ди
слы́ша гдⷭ҇ь, и҆ презрѣ̀, и҆ ѻ҆́гнь возго-
рѣ́сѧ во і҆а́кѡвѣ, и҆ гнѣ́въ взы́де на
к҃в і҆и҃лѧ: Ꙗ҆́кѡ не вѣ́роваша бг҃ови, нижѐ
к҃г оу҆пова́ша на спасе́нїе є҆гѡ̀. И҆ заповѣ́-
да ѻ҆блакѡ́мъ свы́ше, и҆ две́ри нб҃сѐ
к҃д ѿве́рзе. И҆ ѡ҆дождѝ и҆̑мъ ма́нну ꙗ҆́сти,
к҃є и҆ хлѣ́бъ нбⷭ҇ный дадѐ и҆̑мъ. Хлѣ́бъ
а҆гг҃льскїй ꙗ҆дѐ человѣ́къ: бра́шно посла̀
к҃ѕ и҆̑мъ до сы́тости. Воздви́же ю҆́гъ съ
к҃з нб҃сѐ, и҆ наведѐ си́лою свое́ю лі́ва: И҆
ѡ҆дождѝ на нѧ̀ ꙗ҆́кѡ пра́хъ плѡ́ти, и҆
ꙗ҆́кѡ песо́къ морскі́й пти҃цы перна́ты.
к҃и И҆ нападо́ша посредѣ̀ ста́на и҆̑хъ, ѻ҆-

жирдя рянжеткянняр. Жаннаты телягян 18
ашамныкны сораб, кюңелляреңдя Алла-
ны сынаганнар. Аллага зарланыб айт- 19
кянняр: Алла буш кырда аш äзерлей
алыр меней? Ташны жарса да, сылар 20
аксалар да, иңешляр ташысалар да, Ул
икмяк тя биря алыр меней, жя Ӱз кал-
кына аш äзерлей алыр меней? дигян-
няр. Шуңар кюря Ходай мыны эшетеб 21
(аларны) жаратмас булган: Іаковныкы-
лар арасында ут жана башлаган, Изра-
илляргя ачыуы жалкыган. Алар Алла-
га ышанмаганнар, Аның коткарыуына
öмöтлянмягянняр шул. Ул жугартын 23
болотларга бойорган, кюкнең ишекляреп
ачкан; Аларга ашарларына манна жау- 24
дырган, аларга кюк икмягеп биргян.
Äдям пяриштя икмягеп ашаган, аларга 25
ашамныкы туярлык жибяргян. Кюкне 26
тöшлöктян ачылдырыб, кыуаты белян
тöшлöк жилеп истергян. Аннары аларга 27
тузандый кюб ит жаудырган, дингез
комодый кюб канатлы кошлар (жибяр-
гян). Аларның тора торган урыннары- 28

к҃ѳ крестъ жили́щъ и҆́хъ. И҆ ꙗ҆до́ша, и҆ на-
сы́тишасѧ ѕѣлѡ̀, и҆ жела́нїе и҆́хъ при-
л҃ несѐ и҆̑мъ. Не лиши́шасѧ ѿ жела́нїѧ
своегѡ̀. Є҆щѐ бра́шнꙋ сꙋ́щꙋ во ᲂу҆стѣ́хъ
л҃а и҆́хъ, и҆ гнѣ́въ бж҃їй взы́де на нѧ̀, и҆
ᲂу҆бѝ мнѡ́жайшаѧ и҆́хъ, и҆ и҆збра̑нными
л҃в і҆и҃левыми запѧ́тъ. Во всѣ́хъ си́хъ со-
грѣши́ша є҆щѐ, и҆ не вѣ́роваша чꙋде-
л҃г се́мъ є҆гѡ̀. И҆ и҆счезо́ша въ сꙋетѣ̀ дні́е
л҃д и҆́хъ, и҆ лѣ́та и҆́хъ со тща́нїемъ. Є҆гда̀
ᲂу҆бива́ше ѧ҆̀, тогда̀ взыска́хꙋ є҆го̀, и҆
л҃є ѡ҆браща́хꙋсѧ, и҆ ᲂу҆́треневахꙋ къ бг҃ꙋ: И҆
помѧнꙋ́ша, ꙗ҆́кѡ бг҃ъ помо́щникъ и҆̑мъ
є҆́сть, и҆ бг҃ъ вы́шнїй и҆зба́витель и҆̑мъ
л҃ѕ є҆́сть. И҆ возлюби́ша є҆го̀ ᲂу҆сты̀ свои́ми,
л҃з и҆ ѧ҆зы́комъ свои́мъ солга́ша є҆мꙋ̀. Се́рд-
це же и҆́хъ не бѣ̀ пра́во съ ни́мъ, ни-
л҃и жѐ ᲂу҆вѣ́ришасѧ въ завѣ́тѣ є҆гѡ̀. То́й
же є҆́сть щедръ, и҆ ѡ҆чи́ститъ грѣхѝ
и҆́хъ, и҆ не растли́тъ: и҆ ᲂу҆мно́житъ
ѿврати́ти ꙗ҆́рость свою̀, и҆ не разж-

нын уртасына, чатырларынын айлянясеня килеб тӧшкянняр. Шуларны ашаб 29
бик туйганнар, телягянняреп аларга
китергян. Нямесляре телягяннян буш 30
калмаганнар; ашамныклары ауызларында чагындук, Аларга Алланын ачыуы 31
килеб, аларнын башлыкларын ӱтергян,
Израильнен сайланганнарын кырган.
Шул эшляр булгач та алар тагы да 32
жазыклангаапнар, Анын кодрятляреня
ышанмаганнар. Кӧнняре бушта ӱтеб, 33
гумерляре тиз жугалган. Ул аларны 34
ӱтергян чакта, алар Аны эзлягянняр,
Аллага иртядянӱк тагы сыйынганнар.
Аларга булышыучы Алла икянне, Жугарыгы Алла аларны коткарыучы икянне исляреня китергянняр. Ауызлары 35
36
белян Аны жумалаганнар, телляре белян Аңар жалганнаганнар. Кюңелляре 37
Анын алдында дӧрӧс булмаган, Аңар
биргян сюзляренди тормаганнар. Ӓммя 38
Ул изгелегеннян аларнын жазыкларын
ярчегян, аларны бӧтӧнняй бетермягян;
аларга килгян ачыуын кюб табкыр басылдырган, ачыуын бӧтӧнняй жалкын-

л҃ѳ жже́тъ всегѡ̀ гнѣ́ва своегѡ̀. И҆ помѧнꙋ̀,
ꙗ҆́кѡ пло́ть сꙋ́ть, дꙋ́хъ ходѧ́й и҆ не
м҃ ѡ҆бращѧ́йсѧ. Ко́ль кра́ты преѡгорчи́ша
є҆гѡ̀ въ пꙋсты́ни, прогнѣ́ваша є҆гѡ̀ въ
м҃а землѝ безво́днѣй; И҆ ѡ҆брати́шасѧ, и҆
и҆скꙋси́ша бг҃а, и҆ ст҃а́го і҆и҃лева раздра-
м҃в жи́ша. И҆ не помѧнꙋ́ша рꙋкѝ є҆гѡ̀ въ
де́нь, въ ѻ҆́ньже и҆зба́ви ѧ҆̀ и҆з̾ рꙋкѝ
м҃г ѡ҆скорблѧ́ющагѡ: Ꙗ҆́коже положѝ во
є҆гv́птѣ зна́менїѧ своѧ̑, и҆ чꙋдеса̀ своѧ̑
м҃д на по́ли танеѡ́сѣ. И҆ приложѝ въ кро́вь
рѣ́ки и҆́хъ, и҆ и҆сто́чники и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ да
м҃є не пїю́тъ. Посла̀ на нѧ̑ пё́сїѧ мꙋ́хи,
и҆ поѧдо́ша ѧ҆̀: и҆ жа̑бы, и҆ растлѝ ѧ҆̀.
м҃ѕ И҆ дадѐ ржѣ̀ плоды̀ и҆́хъ, и҆ трꙋды̀ и҆́хъ
м҃з прꙋгѡ́мъ. Ѹ҆бѝ гра́домъ вїногра́ды и҆́хъ,
м҃и и҆ черни́чїе и҆́хъ сла́ною. И҆ предадѐ гра́-
дꙋ скоты̀ и҆́хъ, и҆ и҆мѣ́нїе и҆́хъ ѻ҆гню̀.
м҃ѳ Посла̀ на нѧ̀ гнѣ́въ ꙗ҆́рости своеѧ̀,
ꙗ҆́рость и҆ гнѣ́въ и҆ ско́рбь, посла́нїе

нандырмаган. Ул аларнын тян икян- 39
нярен, бер киткяч кире кайтмый тор-
ган тын икянnярен исеня алган. Буш 40
кырда нича табкыр алар Аны рянжет-
кянняр, сыусыз жирдя Анын ачыуын
китергянняр? Жяня тагы Алланы сы- 41
наганнар, Израильнен Изгесен ачылан-
дырганнар. Ул аларны кысычынын 42
кулыннан коткарган кöннö кюрсяткян
кыуатны исляреня алмаганнар. Египет- 43
тя Ул кюрсяткян билгелярне, Танеосъ
кырында кылган кодрятлярне (исляре-
ня алмаганнар). Египетъ кешеляре эчя 44
алмасыннар диб, инешлярен, чишмяля-
рен канга алмаштырган. Аларга жö- 45
дяткеч чебенняр жибяргян, чебенняр
аларны тешляб бетергянняр, аларны
бакалар жибяреб шакшыландырган. Аш- 46
лыкларын, жимешлярен кортка, кöчя-
неб эшлягяннярен сикерткягя ашаткан.
Жöзöм агачларына боз суктырган, смок- 47
ва агачларына кырау тейерткян. Тыуар- 48
ларына боз суктырган, малларын ут-
ка жандырткан. Аларга ачыуын жал- 49
кыннандырган, каты пяриштяляр арт-

н҃ а҆́гг҃елы лю́тыми. Пꙋтесотворѝ стезю̀
гнѣ́вꙋ своемꙋ̀, и҆ не пощадѐ ѿ сме́рти
дꙋ́шъ и҆́хъ, и҆ скоты̀ и҆́хъ въ сме́рти
на҃ заключѝ. И҆ поразѝ всѧ́кое перворо́дное
въ землѝ є҆гѵ́петстѣй, нача́токъ всѧ-
каго трꙋда̀ и҆́хъ въ селе́нїихъ ха́мо-
нв҃ выхъ. И҆ воздви́же ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вцы лю́ди
своѧ̑, и҆ возведѐ ѧ҆̀ ꙗ҆́кѡ ста́до въ пꙋ-
нг҃ сты́ни. И҆ наста́ви ѧ҆̀ на ᲂу҆пова́нїе, и҆
не ᲂу҆боѧ́шасѧ, и҆ враги̇̀ и҆́хъ покры̀ мо́-
нд҃ ре. И҆ введѐ ѧ҆̀ въ го́рꙋ ст҃ы́ни своеѧ̀,
не҃ го́рꙋ сїю̀, ю҆́же стѧжа̀ десни́ца є҆гѡ̀. И҆
и҆згна̀ ѿ лица̀ и҆́хъ ꙗ҆зы́ки, и҆ по жре́-
бїю дадѐ и҆̀мъ (зе́млю) ᲂу҆́жемъ жребо-
да́нїѧ, и҆ вселѝ въ селе́нїихъ и҆́хъ кѡ-
нѕ҃ лѣ́на і҆и҃лева. И҆ и҆скꙋси́ша и҆ преѡгорчи́-
ша бг҃а вы́шнѧго, и҆ свидѣ́нїй є҆гѡ̀ не
нз҃ сохрани́ша. И҆ ѿврати́шасѧ и҆ ѿверго́-
шасѧ, ꙗ҆́коже ѻ҆тцы̀ и҆́хъ, преврати́шасѧ
ни҃ въ лꙋ́къ развраще́нъ. И҆ прогнѣ́ваша
є҆го̀ въ хо́лмѣхъ свои́хъ, и҆ во и҆стꙋ-

кылы ачыу, жарсыу, бяляляр жибяргян.
Ачыуы барырга сукмак жасаган, жан- 50
нарын ӳлемнян коткармаган, аларнын
тыуарларына ӳлят тейергян. Египеття 51
элеке тыуганнарны барын да ӳтер-
гян, Хамныкылар ауылларында мал-
ларынын иӊ жакшысын (кырылдыр-
ган). Ӳз калкын сарыкларны торгозган- 52
дый торгозоб жӧрткян, кӧтӧу алыб бар-
ган кюк аларны буш кырдан алыб бар-
ган. Аларны ышангышлы алыб жӧргян, 53
алар курыкмаганнар, ӓммя дошман-
нарын дингез кюмгян. Аларны Ӳзенен 54
арыулык тауына китергян, ул тауны
Анын уӊ кулы табкан. Алар жӧзӧннян 55
калыкларны кыуыб жибяргян, жирлярен
ӳлчяӳ жебе белян ӳлчяб, жирябя салыб
быларга биргян; ауылларына Изаиль
нясяллярен урыннаштырган. Тик алар 56
жугарыгы Алланы сынаб бик рянжет-
кянняр, законын тотмаганнар; Аталары 57
кюк (Алладан) ауышыб бизгянняр, кый-
ык жяя кюк булганнар. Тюбя жирля- 58
рендя Анын ачыуын китергянняр, сын-
нары белян Анын катерен калдырган-

н҃ѳ ка́нныхъ свои́хъ раздражи́ша є҆го̀. Слы-
ша бг҃ъ и҆ презрѣ̀, и҆ ᲂу҆ничижѝ ѕѣлѡ̀
ѯ҃ ї҆и҃лѧ. И҆ ѿри́нꙋ ски́нїю сїлѡ́мскꙋю, ѷе-
ѯ҃а ле́нїе є҆́же̑ всели́сѧ въ человѣцѣхъ. И҆
преда́дѐ въ плѣнъ крѣпость и҆́хъ, и҆
ѯ҃в добро́тꙋ и҆́хъ въ рꙋки врагѡ́въ. И҆ за-
творѝ во ѻ҆рꙋ́жїи лю́ди своѧ̀, и҆ до-
ѯ҃г сто́ѧнїе своѐ презрѣ̀: Ю҆́ноши и҆́хъ по-
ѧдѐ ѻ҆́гнь, и҆ дѣ́вы и҆́хъ не ѡ҆свѣтѡва-
ѯ҃д ны бы́ша: Свѧще́нницы и҆́хъ мече́мъ
падо́ша и҆ вдови́цы и҆́хъ не ѡ҆пла́каны
ѯ҃є бꙋ́дꙋтъ. И҆ воста̀ ꙗ҆́кѡ спѧ̀ гдⷭ҇ь, ꙗ҆́кѡ
ѯ҃ѕ си́ленъ и҆ шꙋ́менъ ѿ вїна̀: И҆ поразѝ
врагѝ своѧ̀ вспѧ́ть, поноше́нїе вѣ́чное
ѯ҃з дадѐ и҆̀мъ. И҆ ѿри́нꙋ селе́нїе і҆ѡ́сифово,
ѯ҃и и҆ колѣ́но є҆фре́мово не и҆збра̀: И҆ и҆з-
бра̀ колѣ́но і҆ꙋ́дово, го́рꙋ сїѡ́ню, ю҆́же
о҃ возлюбѝ. И҆ и҆збра̀ дв҃да раба̀ своегѡ̀,
и҆ воспрїѧ́тъ є҆го̀ ѿ ста́дъ ѻ҆́вчихъ:
о҃а ѿ доилицъ поѧ́тъ є҆го̀, пастѝ і҆а́кѡва
раба̀ своегѡ̀, и҆ ї҆и҃лѧ достоѧ́нїе своѐ.

ѷселе́нїе своѐ, идѣ́же̑

нар. Алла эшетеб Израильне жаратмас 59
булган, бик курга калдырган. Кешеляр 60
арасында торган урны—Силомдагы ке-
ляў чатырын ташлаган. Аларнын нык- 61
ларын тотконга биргян, жюнняларен
дошман кулына (табшырган). Ўз кал- 62
кын кылычка чабылырга калдырган,
Ўз ӧлӧшӧн жаратмас булган. Жегетляреи
ут ашаган, кызлары да туйнын жылау
жырыуыннан буш калганнар. Священ- 64
никляре кылычтан жыгылганнар, тол
катыннары ӧчӧн жылаучы булмаган.
Шуннан суң, аракы эчеб жокога кит- 65
кяч кызыуланыб торган батыр кюк то-
роб, Ходай Дошманнарын артларыннан 66
кыуган, аларны гумергя курга калдыр-
ган. Іосифъ жортон чикергян, Ефремъ 67
няселен сайламаган. Іуда няселен, ўзе 68
сӧйгян Сіонъ тауын сайлаган. Жирдя 69
келяў ӧйӧн кюктяге урны кюк торгоз-
ган, аны гумергя беркеткян. Ўз мяндя- 70
се Давидны сайлаган, аны сарык кӧ-
тӧўеннян кабыл алган; Ўз ӧлӧшӧ Изра- 71
ильне, Ўз мяндясе Іаковны кӧтӧб жӧр-
тӧр ӧчӧн Давидны сауым (терлекляр)

в҃ї И҆ оу҆пасѐ ѧ҆̀ въ незло́бїи се́рдца своегѡ̀,
и҆ въ ра́зꙋмѣхъ рꙋкꙋ̀ свое́ю наста́вилъ
ѧ҆̀ є҆́сть. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ о҃и. Бж҃е, прїидо́ша ѧ҆зы́-
цы въ достоѧ́нїе твоѐ, ѡ҆скверни́ша
в҃ хра́мъ ст҃ы́й тво́й. Положи́ша і҆ерꙋса-
ли́мъ ѧ҆́кѡ ѻ҆во́щное храни́лище: поло-
жи́ша трꙋ́пїѧ ра̑въ твои́хъ бра̑шна пти́-
цамъ нбⷭ҇нымъ, пл́ѡти преподо́бныхъ
г҃ твои́хъ ѕвѣре́мъ земны́мъ. Пролїѧ́ша
кро́вь и҆́хъ ѧ҆́кѡ во́дꙋ ѻ҆́крестъ і҆ерꙋса-
д҃ ли́ма, и҆ не бѣ̀ погреба́ѧй. Бы́хомъ по-
поше́нїе сосѣ́дѡмъ на́шымъ, подражне́-
нїе и҆ порꙋга́нїе сꙋ́щимъ ѻ҆́крестъ на́съ.
є҃ Доко́лѣ гдⷭ҇и прогнѣ́ваешисѧ до конца̀;
разжже́тсѧ ѧ҆́кѡ ѻ҆́гнь рве́нїе твоѐ:
ѕ҃ Пролі́й гнѣ́въ тво́й на ѧ҆зы́ки незна́-
ющыѧ тебѐ, и҆ на црⷭ҇твїѧ, ѧ҆̀же и҆́мене
з҃ твоегѡ̀ не призва́ша: Ꙗ҆́кѡ поѧдо́ша
і҆а́кѡва, и҆ мѣ́сто є҆гѡ̀ ѡ҆пꙋсто́шиша.
и҃ Не помѧнѝ на́шихъ беззако́нїй пе́р-
выхъ: ско́рѡ да предваря́тъ ны̀ щед-

арасыннан алыб китергян. Ул аларны 72
жыуаш кюнгел белян кӧтӧб жӧрткян,
куллары белян оста жӧрткян.
Шӧкӧр:
78. Эй Алла, жалган деннеляр Синенг 1
жиренгя килделяр, Синенг арыу ӧйӧнгнӧ
шакшыландырдылар. Іерусалимне буш 2
алачык кюк иттеляр, мяндялярегнен
гяўдялярен ауа кошларына ашамнык
иттеляр, Сингa жараулыларнын тянняр-
рен жир кейеклярeня (ашаттылар).
Аларнын каннарын Іерусалимъ ӧйля- 3
нясендя сыу кюк койдолар, аларны
кюмеўче дя булмады. Кюрешелярeбезгя 4
мыскылга, ӧйлянябездя тороучыларга
ижеккя, кӧлкӧгя калдык. Эй Ходай, кай- 5
чанга чаклы туктаусыз ачыуланыб то-
рорсон? жарсыуынг кайчанга чаклы ут
шикелле жалкыр? Сине белмягян калык- 6
ларга, Синенг исеменгя сыйынмаган пад-
шалыкларга ачыуынгны кой. Алар Іа- 7
ковъ няселен ашаб бетерделяр шул, ул
торган урынны буш калдырдылар. Эле- 8
ке законсызланыуларыбызны исенгя ки-

рѡ́ты твоѧ̀ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ ѡ҆бнища́хомъ
ѳ҃ ѕѣлѡ̀. Помози̇̀ на́мъ бж҃е сп҃си́телю
на́шъ, сла́вы ра́ди и҆́мене твоегѡ̀, гдⷭ҇и,
и҆зба́ви ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти грѣхи̇̀ на́шѧ
і҃ и҆́мене ра́ди твоегѡ̀: Да не когда̀ ре-
ку́тъ ꙗ҆зы́цы: гдѣ̀ є҆́сть бг҃ъ и҆́хъ; и҆
да ᲂу҆вѣ́стсѧ во ꙗ҆зы́цѣхъ пре́дъ ᲂ҆чи́ма
на́шима ѿмще́нїе кро́ве ра́бъ твои́хъ
а҃і проли́тыѧ. Да вни́детъ пре́дъ тѧ̀ воз-
дыха́нїе ѡ҆кова́нныхъ: по вели́чїю мы́ш-
цы твоеѧ̀ снабди̇̀ сы́ны ᲂу҆мерщвле́нныхъ.
в҃ Возда́ждь сосѣ́домъ на́шымъ седмери́-
цею въ нѣ́дро и҆́хъ поноше́нїе и҆́хъ:
г҃і и҆́мже поноси́ша тѧ̀ гдⷭ҇и. Мы́ же лю́дїе
твои̇̀, и҆ ᲂ҆́вцы па́жити твоеѧ̀, и҆спо-
вѣ́мысѧ тебѣ̀ бж҃е во вѣ́къ: въ ро́дъ
и҆ ро́дъ возвѣсти́мъ хвалꙋ̀ твою̀.
в҃ Ѱало́мъ ѻ҃ѳ. Пасы́й і҆и҃лѧ вонми̇̀
наставлѧ́ѧй ꙗ҆́кѡ ᲂ҆вча̀ і҆ѡ́сифа, сѣдѧ́й
г҃ на херꙋві́мѣхъ ꙗ҆ви́сѧ. Пре́дъ є҆фре́момъ,
и҆ венїами́номъ, и҆ манассі́емъ, воз-
дви́гни си́лꙋ твою̀, и҆ прїиди̇̀ во є҆́же

термя, эй Ходай, изгелегең безне карышы алсын, без бик жабыктык шул. Эй 9
коткарыучы Аллабыз, безгя булыш; эй
Ходай, исемең данналыр өчөн безне
коткар, Ў̆з исемең какына жазыкларыбызны ӓрче. Жалган деннеляр ич бер 10
чакта аларнын Алласы кая диб айтмясенняр эйе; мяндяляреңнен каннарын
тюккянняре өчөн, жалган деннелялргя
ӱ̆ч кайтарылыу кюз алдыбызда кюренсен эйе, Быгаудагыларнын кайгырганы 11
Синең алдыңда житсен эйе, ӱ̆терелгяннярнен улларын зур кыуатың белян
сакла. Эй Ходай. кюрешеляребезгя, 12
аларнын Сине курлаган курлаулары
өчөн, ӱ̆зягеня жиде табкыр ӱ̆ткяз. Ӓммя 13
без Синең калкың, көтөӱ̆еңнен сарыклары, эй Алла, Сине гумергя сөйлярбез, Синең даныңны тыумыштан тыумышка белдерербез.

79. Эй Израильне көтөб жөртөӱ̆че аң 2
сал, сарыкны жөрткяндей Іосифны алыб
жөрөӱ̆че, херувимняр өстөндя утырыучы
кюрен. Ефремъ алдында, Веніаминъ 3
алдында, Манассія алдында кыуатыңны

д҃ спастѝ на́съ. Бж҃е, ѡ҆братѝ ны̀, и҆ про-
е҃ свѣтѝ лицѐ твоѐ, и҆ спасе́мсѧ. Гд҇и бж҃е
си́лъ, доко́лѣ гнѣваешисѧ на моли́твꙋ
ѕ҃ ра̑бъ твои́хъ; Напита́еши на́съ хлѣ-
бомъ сле́знымъ, и҆ напои́ши на́съ сле-
з҃ за́ми въ мѣрꙋ. Положи́лъ є҆сѝ на́съ
въ пререка́нїе сосѣдѡмъ на́шымъ, и҆
и҃ вразѝ на́ши подражни́ша ны̀. Гд҇и бж҃е
си́лъ, ѡ҆брати́ ны, и҆ просвѣтѝ лицѐ
ѳ҃ твоѐ, и҆ спасе́мсѧ. Вїногра́дъ и҆з̾ є҆гѵ́п-
та прене́слъ є҆сѝ, и҆згна́лъ є҆сѝ ꙗ҆зы́ки,
і҃ и҆ насади́лъ є҆сѝ и҆̀. Ꙋ҆тесотвори́лъ є҆сѝ
пред̾ ни́мъ, и҆ насади́лъ є҆сѝ коре́нїѧ
аі҃ є҆гѡ̀, и҆ и҆спо́лни зе́млю. Покры̀ го́ры
сѣнь є҆гѡ̀, и҆ вѣтвїѧ є҆гѡ́ ке́дры бж҃їѧ:
ві҃ Прострѐ рѡ́зги є҆гѡ̀ до мо́рѧ, и҆ да́же
гі҃ до рѣкъ ѿра́сли є҆гѡ̀. Вскꙋ́ю низло-
жи́лъ є҆сѝ ѡ҆пло́тъ є҆гѡ̀, и҆ ѡ҆бима́ютъ
ді҃ и҆̀ всѝ мимоходѧ́щїи пꙋте́мъ; Ѡ҆зоба̀
и҆̀ ве́прь ѿ дꙋбра́вы, и҆ ᲂу҆едине́нный

свои̑—свои̑

кузгалдыр да безне коткарырга кил.
Эй Алла, безне (Ӱзеӈя) бор, жӧзӧӈнӧ 4
жактырылдыр, без котолорбыз. Эй чи- 5
реӱляр Алласы Ходай, мяндяляреӈ теля-
гяндя кайчанга чаклы ачыулы торор-
сон? Кайчанга чаклы безне кюз жяше 6
катышкан икмяк белян туйдырырсын,
безгя кюз жяшен туйгынчы эчертерсен?
Безне кюрешеляребезнен теленя калдыр- 7
дыӈ, дошманнарыбыз безне жарсытты-
лар. Эй чиреӱляр Алласы Ходай, безне 8
Ӱзеӈя бор, жӧзӧӈнӧ жактырылдыр, без
котолорбыз. Син Египеттян жӧзӧм ага- 9
чын кючереб, калыкларны кыуыб жи-
бяреб, алар урнына аны утырткан [1]).
Анын алдыннан Ӱзеӈ жул башлаб бар- 10
ган, тамырларын утырткан, ул жирне
тутырган. Кюлягясе тауларны кабла- 11
ган, учарлары Алла кедрларыннан уз-
ган. Ӱренделярен дингезгя чаклы, са- 12
рындыларын иӈешляргя чаклы жяйел-
дергян. Анын коймаларын Син ник жи- 13
мердеӈ суӈ? жул белян узычылар бар
да аны ӧзӧб ӧзӧб алалар. Урмандагы 14
дунгыз анын тамырларын актарды, кыр

[1]) Мында жӧзӧм агачы диб Еврей калкы айтеля.

є҃і ди́вїй поѧдѐ є҆̀. Бж҃е си́лъ, ѡ҆брати́сѧ
ѹ҆̀бо, и҆ при́зри съ нб҃сѐ, и҆ ви́ждь, и҆
ѕ҃і посѣтѝ вїногра́дъ се́й, И҆ соверши́ и҆̀,
є҆го́же насадѝ десни́ца твоѧ̀, и҆ на сн҃а
человѣ́ческагѡ, є҆го́же ѹ҆крѣпи́лъ є҆сѝ
з҃і себѣ̀. Пожже́нъ ѻ҆гне́мъ и҆ раскопа́нъ,
ѿ запреще́нїѧ лица̀ твоегѡ̀ поги́бнѹтъ.
и҃і Да бѹ́детъ рѹка̀ твоѧ̀ на мѹ́жа десни́-
цы твоеѧ̀, и҆ на сн҃а человѣ́ческагѡ,
ѳ҃і є҆го́же ѹ҆крѣпи́лъ є҆сѝ себѣ̀. И҆ не ѿстѹ-
пи́мъ ѿ тебѐ: ѡ҆живи́ши ны̀, и҆ и҆́мѧ
к҃ твоѐ призове́мъ. Гдⷭ҇и Бж҃е си́лъ, ѡ҆бра-
тѝ ны̀, и҆ просвѣтѝ лицѐ твоѐ, и҆
спасе́мсѧ.

в҃ Ѱало́мъ п҃. Ра́дѹйтесѧ бг҃ѹ помо́щ-
никѹ на́шемѹ, воскли́кните бг҃ѹ і҆а́-
г҃ кѡвлю. Прїими́те ѱало́мъ, и҆ дади́те
тѷмпа́нъ, ѱалти́рь кра́сенъ съ гѹ́сльми.
д҃ Вострѹби́те въ новомѣ́сѧчїи трѹбо́ю,
во благознамени́тый де́нь пра́здника
є҃ ва́шегѡ. Ꙗ҆́кѡ повелѣ́нїе і҆и҃леви є҆́сть,
ѕ҃ и҆ сѹдьба̀ бг҃ѹ і҆а́кѡвлю. Свидѣ́нїе во

кейеге дя жапракларын ашады. Эй чи- 15
реўляр Алласы, инде борол, кюктян кюз
сал, шушы жӧзӧмгя килеб изгелек ит.
Уӊ кулыӊ утыртканны булдырыб жит- 16
кез, Ӳзеӊя беркеткян ӓдям улына изге-
лек белян кара. (Жӧзӧм) утка жанды- 17
рылган, казыб бетерелгян; каты карау-
ыӊнан жукка чыккан. Кулыӊ уӊ ку- 18
лыӊ кешесе ӧстӧндя, Ӳзеӊя беркеткян
ӓдям улы ӧстӧндя торсон. Синнян биз- 19
мябез, безне терелдерерсен, Синеӊ исе-
меӊа сыйынырбыз. Эй чиреўляр Алла- 20
сы Ходай, безне Ӳзеӊя бор, жӧзӧӊнӧ
жактырылды, без котолорбыз.

80. Булышыучы Аллабызга сӧйӧнӧ- 2
шӧгӧз, Іаковъ Алласына сӧйӧнӧб кыч-
кырыгыз. Псаломъ алыгыз, эямне тау- 3
ышлы псалтирь белян гӧсля, тимпанъ
бирегез. Жаӊа ай башында, бяйряме- 4
гезнен сӧйӧнӧч кӧнӧндя, быргы кычкыр-
тыгыз. Іаковъ Алласынын ирке, Изра- 5
ильгя бойороуы шулай шул. Ул бу бяй- 6

і҆ѡ́сифѣ положѝ є҆̀, внегда̀ и҆зы́ти є҆мꙋ̀
ѿ землѝ є҆гѵ́петскїѧ: ѧ҆зы́ка, є҆го́же
з҃ не вѣ́дѧше, ᲂу҆слы́ша. Ѿѧ́тъ ѿ вре́-
мене хребе́тъ є҆гѡ̀: рꙋ́цѣ є҆гѡ̀ въ кошѝ
и҃ порабо́тастѣ. Въ ско́рби призва́лъ мѧ̀
є҆сѝ, и҆ и҆зба́вихъ тѧ̀: ᲂу҆слы́шахъ тѧ̀
въ та́йнѣ бꙋ́рнѣ, и҆скꙋси́хъ тѧ̀ на во-
ѳ҃ дѣ̀ прерѣка́нїѧ. Слы́шите лю́дїе моѝ,
и҆ засвидѣ́тельствꙋю ва́мъ: і҆и҃лю, а҆́ще
і҃ послꙋ́шаеши менѐ. Не бꙋ́детъ въ тебѣ̀
бо́гъ но́въ: нижѐ поклони́шисѧ бо́гꙋ
а҃і чꙋжде́мꙋ. А҆́зъ бо є҆́смь гдⷭ҇ь бг҃ъ тво́й,
и҆зведы́й тѧ̀ ѿ землѝ є҆гѵ́петскїѧ:
разширѝ ᲂу҆ста̀ твоѧ̀, и҆ и҆спо́лню ѧ҆̀.
в҃і И҆ не послꙋ́шаша лю́дїе моѝ гла́са мо-
г҃і егѡ̀, и҆ і҆и҃ль не внѧ́тъ мѝ: И҆ ѿпꙋ-
сти́хъ ѧ҆̀ по начина́нїємъ серде́цъ и҆́хъ,
д҃і по́йдꙋтъ въ начина́нїихъ свои́хъ. А҆́ще
бы́ша лю́дїе моѝ послꙋ́шали менѐ, і҆и҃ль
є҃і а҆́ще бы въ пꙋтѝ моѧ̀ ходи́лъ: Ни ѡ҆
чесо́мъ же ᲂу҆́бѡ враги̇̀ є҆гѡ̀ смири́лъ
бы́хъ, и҆ на ѿскорблѧ́ющыѧ и҆́хъ воз-

рямне Іосифъ Египетъ жиреннян чык-
кач, аңар белдергечкя куйган; шул чак-
та ул ўзе белмягян телне эшеткян. Ал- 7
ла анын жилкясеннян ауыр жöкнö тö-
шöргян, анда кулы тубал белян балчык
ташыб талыккан икян, кайгыңда Миңа 8
дяштең, Мин сине коткардым; сине
дауыл эченнян эшеттем, сине сюзгя
китергян сыу жанында, сине сынадым.
Эй калкым эшет, сиңа таныклаб куям, 9
эй Изаиль, ӓгяр син Мине тыңнасаң,
Синең жаңа аллаң булмасын, жат алла- 10
га табынма, Сине Египетъ жиреннян 11
чыгарыучы Ходай Аллаң Мин шул;
ауызыңны ач; Мин аны тулы итярмен.
Алайда калкым ауазымны тыңнамады, 12
Израиль Миңа эң салмады. Шунныктан 13
Мин аларны кюңелляре тарткаңга ирек
жибярдем: уйлаганнарына барсыннар.
Ӓгяр дя калкым Мине тыңнаган булса, 14
Израиль жулларымнан жöргян булса, Мин 15
анын дошманнарын ич нястясез жыуаш-
ландырыр ыйым, аларны рянжетеўче-

ѕі ложи́лъ бы́хъ рѹ́кѹ мою̀. Вра́зи гдⷭ҇ни
солга́ша є҆мѹ̀, и҆ бѹ́детъ вре́мѧ и҆́хъ въ
зі вѣ́къ. И҆ напита̀ и҆́хъ ѿ тѹ́ка пшени́ч-
на, и҆ ѿ ка́мене ме́да насы́ти и҆́хъ. Сла́ва:

а Ѱало́мъ па҃. Бг҃ъ ста̀ въ со́нмѣ бо-
в гѡ́въ, посредѣ́ же бо́ги разсѹди́тъ. До-
ко́лѣ сѹ́дите непра́вдѹ, и҆ ли́ца грѣ́ш-
г никѡвъ пріе́млете; Сѹди́те си́рѹ и҆ ѹ҆-
бо́гѹ, смире́на и҆ ни́ща ѡ҆правда́йте.
д И҆зми́те ни́ща и҆ ѹ҆бо́га и҆з̾ рѹкѝ грѣ́ш-
є ничи и҆зба́вите є҆го̀. Не позна́ша, ни-
жѐ ѹ҆разѹмѣ́ша, во тмѣ̀ хо́дѧтъ: да
ѕ подви́жатсѧ всѧ̑ ѡ҆снова̑ніѧ землѝ. А҆́зъ
рѣ́хъ: бо́зи є҆стѐ, и҆ сы́нове вы́шнѧгѡ
з всѝ. Вы́ же ѩ҆́кѡ человѣ́цы ѹ҆мира́ете,
и҆ ѩ҆́кѡ є҆ди́нъ ѿ кнѧзе́й па́даете.
и Воскреснѝ бж҃е, сѹдѝ землѝ, ѩ҆́кѡ ты̀
наслѣ́диши во всѣ́хъ ѩ҆зы́цѣхъ.

лярне кулым белян басар ыйым, Анын 16
алдында Ходайнын дошманнары алда-
ныб калырлар ыйы, анын имен тороуы
гумергя китяр эйе. Мин аны тук бодай 17
тöшö белян туйдырыр ыйым, таштан
бал чыгарыб, аны тукландырыр ыйым.

Шöкöр:

81. Алла аллалар [1]) жыйынында то- 1
роб, аллаларны урталарында тикшерер.
Кайчанга чаклы дöрöссöзлöк белян тик- 2
шереб, жазыклыларны жакларсыз? Ўгей- 3
не, мескенне жаклагыз; жыуашка, жар-
лыга дöрöслöк итегез. Жарлыны, мес- 4
кенне аралаб алыгыз, жазыклынын ку-
лыннан аны котолдорогоз. Мыны бел- 5
мяделяр, англамадылар, карангыда жö-
рöйляр, жирнен бар нигезляре кузга-
лышсыннар ыйы. Мин айттем: сез ал- 6
лалар, барыгыз да Жугарыгынын ул-
лары. Аммя сез кешеляр ўлгян кюк ўля- 7
сез, князляр князлегеннян тöшкян кюк
тöшясез диб. Эй Алла тор, дöньяне тик- 8
шер, бар калыкларны да Син тотоб то-
рорсон шул.

[1]) Мында аллалар диб калык башлыклары айтеля.

к҃ Ѱало́мъ п҃в. Бж҃е, кто̀ ᲂу҆подо́битсѧ
тебѣ̀; не премолчѝ, ни́же ᲂу҆кротѝ бж҃е:
г҃ Ꙗ҆́кѡ сѐ вразѝ твоѝ возшꙋмѣ́ша, и҆
ненави́дѧщїи тѧ̀ воздвиго́ша главꙋ̀.
д҃ На лю́ди твоѧ̀ лꙋка́вноваша во́лею, и҆
є҃ совѣща́ша на ст҃ы́ѧ твоѧ̀. Рѣ́ша: прі-
иди́те и҆ потреби́мъ ѧ҆̀ ѿ ѧ҆зы́къ, и҆
не помѧне́тсѧ и҆́мѧ ї҆и҃лево ктомꙋ̀.
ѕ҃ Ꙗ҆́кѡ совѣща́ша є҆диномышле́нїемъ вкꙋ-
з҃ пѣ̀, на тѧ̀ завѣ́тъ завѣща́ша: Селе́-
нїѧ ї҆дꙋме́йска и҆ ї҆сма́илїте, мѡа́въ и҆
и҃ а҆га́рѧне: Гева́лъ, и҆ а҆ммѡ́нъ, и҆ а҆ма-
ли́къ, и҆ноплеме́нницы съ живꙋ́щими
ѳ҃ въ тꙋ́рѣ. И҆́бо и҆ а҆ссꙋ́ръ прїи́де съ ни́-
ми, бы́ша въ застꙋпле́нїе сыновѡ́мъ
і҃ лѡ́товымъ. Сотворѝ и҆̀мъ ꙗ҆́кѡ мадїа́-
мꙋ и҆ сїса́рѣ, ꙗ҆́кѡ ї҆аві́мꙋ въ пото́-
а҃і цѣ кі́ссовѣ. Потреби́шасѧ во а҆ендѡ́-
в҃і рѣ, бы́ша ꙗ҆́кѡ гно́й зе́мный. Положѝ
кнѧ́зи и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆рі́ва и҆ зи́ка и҆ зеве́а
г҃і и҆ салма́на, всѧ̀ кнѧ́зи и҆́хъ. И҆̀же рѣ́ша:

И҆ни́же ᲂу҆кроти́сѧ

82. Эй Алла, Сиңа кем ошашыр? Эй 2
Алла, дяшмей торма, сабырланма. Мы- 3
на дошманнарың шаулаша башладылар,
Сине кюрялмый тороучылар башларын
кютярделяр шул. Калкыңа жауыз уй 4
белян жаманнык иттеляр, изгеляреңя
карышы киңяшляштеляр. Алар айткян- 5
няр: килегез, аларны калык арасыннан
бетерейек, мыннан былай Израиль исе-
ме иськя алынмасын дигянняр. Бер уй 6
белян, бергяляшеб киңяшляшкянняр,
Сиңа карышы сюз куйышканнар. Иду- 7
мея жирендягеляр, Измаильтянпяр, Мо-
авъ белян Агáрь нясёлляре, Гевалъ, Ам- 8
монъ, Амаликъ нясёлляре, Тирда тороу-
чылар белян жат нясёлляр (сюз куйыш-
каннар). Аларга Ассуръ да эяргян, алар 9
бар да Лотъ улларына булышканнар.
Мадіамга, Сисарга, Киссонъ сыуы буйын- 10
да Іавимга кылганча аларга кыл.
Алар Аендорда бетерелеб, жиргя тирес 11
булдылар. Аларнын князлярен Оривъ 12
белян Зивны, Зевей белян Салманны
жыгылдырган кюк жыгылдыр, бар князь-
лярне дя (жыгылдыр). Алар айткянняр: 13

да наслѣ́димъ себѣ̀ свѧти́лище бж҃їе.
ді Бж҃е мо́й, положѝ ѧ҆̀ ѩ҆́кѡ ко́ло, ѩ҆́кѡ
еі тро́сть пред̾ лице́мъ вѣ́тра: Ѩ҆́кѡ
ѻ҆́гнь попалѧ́ѧй дꙋбра́вы, ѩ҆́кѡ пла́-
ѕі мень пожига́ѧй го́ры. Та́кѡ поже-
не́ши ѧ҆̀ бꙋ́рею твое́ю, и҆ гнѣ́вомъ
зі твои́мъ смѧте́ши ѧ҆̀. И҆спо́лни ли́ца
и҆́хъ безче́стїѧ, и҆ взы́щꙋтъ и҆́мене
иі твоегѡ̀ гдⷭ҇и. Да постыдѧ́тсѧ и҆ смѧ-
тꙋ́тсѧ въ вѣ́къ вѣ́ка, и҆ посра́мѧтсѧ
ѳі и҆ поги́бнꙋтъ. И҆ да позна́ютъ, ѩ҆́кѡ
и҆́мѧ тебѣ̀ гдⷭ҇ь, ты̀ є҆ди́нъ вы́шнїй по
все́й землѝ.

в Ѱало́мъ пг҃. Ко́ль возлю́бленна се-
г лє́нїѧ твоѧ̑, гдⷭ҇и си́лъ! Жела́етъ и҆
сконча́ваетсѧ дꙋша̀ моѧ̀ во дворы̀ гдⷭ҇ни:
се́рдце моѐ и҆ пло́ть моѧ̀ возра́дова-
д стасѧ ѡ҆ бз҃ѣ живѣ. И҆бо пти́ца ѡ҆брѣ́-
те себѣ̀ хра́минꙋ, и҆ го́рлица гнѣздо̀
себѣ̀, и҆дѣ́же положи́тъ птенцы̀ своѧ̑:
ѻ҆лтари̑ твоѧ̑ гдⷭ҇и си́лъ, црⷭ҇ю мо́й и҆
е бж҃е мо́й. Бл҃же́ни живꙋ́щїи въ домꙋ̀

Алланын арыу ӧйӧн ўзебезгя алыйык
дигянняр. Эй Аллам, аларны айляня 14
торган тягярмячтей ит, жилдян тирбяня
торган камыштый ит. Ут урманны ӧт- 15
кян кюк, жалкын тауларны жандырган
кюк, Аларны да шулай дауылыӈ белян 16
кыуарсын, ачыуыӈ белян аларны бол-
гатыб бетерерсен. Аларнын жӧзлярен 17
курлыкка кабландыр, эй Ходай, алар
Синеӈ исемеӈне эзлярляр. Алар оялыб, 18
гумердян гумергя болганышыб бетсен-
няр, курлыкка калыб, жукка чыксыннар.
Исемеӈ Ходай икянне, бӧтӧн жиргя жу- 19
гарыгы Алла бер Син гня икянне бел-
сенняр.
83. Эй чиреўляр Ходайы, Синеӈ тора 2
торган ӧйӧӈ бик сӧйкӧмле! Минем жа- 3
ным Ходай жортона ўлярлек булыб ба-
расы килеб тора, кюӈелем дя тянем дя
тере Аллада булырбыз диб сӧйӧнӧшӧб
торалар. Эй чиреўляр Ходайы, эй Пад- 4
шам, эй Аллам, Синеӈ ӧйӧӈ жанында
чыбчык та торор урын табадыр, кюгяр-
чен дя балалары торорга оя жасыйдыр
шул. Синеӈ ӧйӧӈдя тороучылар бахетле, 5

твое́мъ, въ вѣ́ки вѣкѡ́въ восхва́лѧтъ
ѕ҃ тѧ̀. Блаже́нъ мѹ́жъ, є҆мѹ́же є҆́сть за-
стѹпле́нїе є҆гѡ̀ ѹ҆ тебѐ, восхожде́нїѧ въ
з҃ се́рдцѣ свое́мъ положѝ. Во ю҆до́ль пла-
че́внѹю, въ мѣ́сто є҆̀же положѝ: и҆́бо
благослове́нїе да́стъ законополага́ѧй.
и҃ По́йдѹтъ ѿ си́лы въ си́лѹ, ꙗ҆ви́тсѧ бг҃ъ
ѳ҃ богѡ́въ въ сїѡ́нѣ. Гд҇и бж҃е си́лъ, ѹ҆-
слы́ши моли́твѹ мою̀, внѹшѝ бж҃е і҆а́-
і҃ кѡвль. Защи́тниче на́шъ ви́ждь бж҃е,
аі и҆ при́зри на лицѐ хр҇та̀ твоегѡ̀. Ꙗ҆́кѡ
лѹ́чше де́нь є҆ди́нъ во дворѣ́хъ тво-
и́хъ, па́че ты́сѧщъ: и҆зволи́хъ приме-
та́тисѧ въ домѹ̀ бг҃а моегѡ̀ па́че, не́-
же жи́ти мѝ въ селе́нїихъ грѣ́шничихъ.
ві Ꙗ҆́кѡ ми́лость и҆ и҆́стинѹ лю́битъ гдь,
бг҃ъ благода́ть и҆ сла́вѹ да́стъ, гдь не
лиши́тъ благи́хъ, ходѧ́щихъ незло́бї-
гі емъ. Гд҇и бж҃е си́лъ, блаже́нъ человѣ́къ
ѹ҆пова́ѧй на тѧ̀.
а҃ Ѱало́мъ п҃д. Благоволи́лъ є҆сѝ гд҇и
зе́млю твою̀, возврати́лъ є҆сѝ плѣ́нъ

Во ю҆до́ли плаче́внѣй, въ мѣ́стѣ є҆̀же положѝ

алар Сине гумердян гумергя мактарлар.
Жаклаучысы Син булган кеше, (Синга) 6
барыуны кюнгелендя тотоучы, Жылау 7
ўзяненнян Син кушкан тӧшкя барыучы
кеше бахетле, законъ Куйыучы ангар из-
гелек итяр шул. Шундыйлар оттородан- 8
оторо кыуатланырлар, Сіонда (аларга)
аллаларнын Алласы кюренер. Эй Ходай, 9
чиреўлярнен Алласы! телягемне эшет,
эй Іаковъ Алласы, тынгна. Эй безне жак- 10
лаучы Алла, Майлаганынгны караб кюр.
Синенг ӧйӧнгдя ўткяргян бер гня кӧн 11
дя менг кӧннян артык; Аллам ӧйӧнӧн
ишеге тӧбӧндя гня тороуны жазыклы-
лар ӧйляренен эчендя тороудан бигряк
телядем. Ходай изгелекне, чынны сӧя 12
шул, Алла дяўлят, ололок бирер, усал-
лыксыз жӧрӧўчелярне Ходай жакшы-
лыктан буш итмяс. Эй чиреўляр Алла- 13
сы Ходай, Синга ӧмӧтлянеўче кеше ба-
хетле.

84. Эй Ходай, Син Ўз жиренгя изгелек 2
итеб, Іаковны тотконнан кайтарган.

г҃ Іа́кѡвль. Ѡ҆ста́вилъ є҆сѝ беззакѡ́нїѧ
люде́й твои́хъ, покры́лъ є҆сѝ всѧ̑ грѣхѝ
д҃ и҆̀хъ. Оу҆кроти́лъ є҆сѝ ве́сь гнѣ́въ тво́й,
возврати́лсѧ є҆сѝ ѿ гнѣ́ва ꙗ҆́рости
е҃ твоеѧ̀. Возвратѝ на́съ бж҃е спасе́нїй
на́шихъ, и҆ ѿвратѝ ꙗ҆́рость твою̀ ѿ
ѕ҃ на́съ. Є҆да̀ во вѣ́ки прогнѣ́ваешисѧ на
ны̀; и҆лѝ простре́ши гнѣ́въ тво́й ѿ ро́-
з҃ да въ ро́дъ; Бж҃е, ты̀ ѡ҆бра́цїсѧ ѡ҆жи-
ви́ши ны̀, и҆ лю́дїе твоѝ возвеселѧ́тсѧ
и҃ ѡ҆ тебѣ̀. Ꙗ҆вѝ на́мъ гдⷭ҇и ми́лость
твою̀, и҆ спасе́нїе твоѐ да́ждь на́мъ.
ѳ҃ Оу҆слы́шꙋ, что̀ рече́тъ ѡ҆ мнѣ̀ гдⷭ҇ь бг҃ъ;
ꙗ҆́кѡ рече́тъ ми́ръ на лю́ди своѧ̀, и҆ на
преподі́ѡкныѧ своѧ̑ и҆ на ѡ҆браща́ющыѧ
і҃ сердца̀ къ немꙋ̀. Ѡ҆ба́че бли́зъ боѧ-
щихсѧ є҆гѡ̀ спасе́нїе є҆гѡ̀, всели́ти сла́-
а҃і вꙋ въ зе́млю на́шꙋ. Ми́лость и҆ и҆сти-
на срѣто́стѣсѧ, пра́вда и҆ ми́ръ ѡ҆бло-
в҃і бызастасѧ. И҆́стина ѿ землѝ возсїѧ̀,
г҃і и҆ пра́вда съ нб҃сѐ прини́че. И҆́бо гдⷭ҇ь
да́стъ бла́гость, и҆ землѧ̀ на́ша да́стъ

Калкыңның законсызланыуларын ки- 3
чергян, аларның бар жазыкларын бе-
тергян. Ачыуыңны бӧтӧнняй басылдыр- 4
ган, жарсыулы ачыуыңны туктаткан.
Эй коткарыучы Аллабыз, безне кайтар, 5
жарсыуыңны бездян читкя жибяр. Ӓлля 6
Син безгя гумергя ачыуланыб торорсон?
ӓлля ачыуыңны тыумыштан тыумыш-
ка тотарсын? Эй Алла, бороло̆б Син 7
безне тергезерсен, калкың Синең ка-
кыңда кыуаныр. Эй Ходай, безгя изге- 8
легеңне кюрсят, безне Ӳзең сакла. Ал- 9
ла Ходай минем турда ней ӓйткянне
тыңныйым ӓле: Ул Ӳз калкына, жарау-
лыларына, Ӳзеня чын кюңелляренням
кайтыучыларга тынычлык бирер. Шу- 10
лай, жиребезне данныктырыр ӧчӧн, Ул
Ӳзенням куркыучыларны тиз коткара.
Изгелек белян чынлык очорашканнар, 11
дӧрӧслӧк белян тынычлык кушылыш-
каннар. Чынлык жир ӧстӧннян жалтра- 12
ган, дӧрӧслӧк кюктян эйелгян. Шуңар 13
кюря Ходай жакшылык итяр, жиребез

ді плодъ свой. Правда пред нимъ пред-
идетъ, и положитъ въ путь стопы
своѧ. Слава:

а Ѱаломъ пє. Приклони г҃ди ухо
твое, и услыши мѧ, ꙗкѡ нищъ и
в убогъ есмь азъ. Сохрани душу мою,
ꙗкѡ преподобенъ есмь: спаси раба
твоего б҃же мой, уповающаго на тѧ.
г Помилуй мѧ г҃ди, ꙗкѡ къ тебѣ воз-
д зову весь день. Возвесели душу раба
твоегѡ, ꙗкѡ къ тебѣ взѧхъ душу
е мою. Ꙗкѡ ты г҃ди благъ и кротокъ,
и многомилостивъ всѣмъ призываю-
ѕ щымъ тѧ. Внуши г҃ди молитву мою,
з и вонми гласу моленіѧ моегѡ. Въ день
скорби моеѧ воззвахъ къ тебѣ, ꙗкѡ
и услышалъ мѧ еси. Нѣсть подобенъ
тебѣ въ бозѣхъ г҃ди, и нѣсть по
ѳ дѣлѡмъ твоимъ. Вси ꙗзыцы, елики
сотворилъ еси, пріидутъ и поклонѧт-
сѧ пред тобою г҃ди, и прославѧтъ имѧ

жимешен булдырыр. Дөрөслөк Анын 14
алдыннан килер, аякларын жулга бас-
тырыр.

Шөкөр:

85. Эй Ходай, колагыңны салыб мине 1
тыңна: мин жарлы, мин мескен шул.
Жанымны сакла, мин жараулыны кылам 2
шул; эй Аллам, Сиңа өмөтлянеўче мян-
дяңне коткар. Эй Ходай, мине жарлы- 3
ка, мин көн буйы Сиңа инялеб дяшям
шул. Мяндяңнен жанын сөйөндөр, жа- 4
нымны Сиңа кютярдем шул. Эй Ходай, 5
Син изгелекле, сабыр, Сиңа инялеб дя-
шеўчелярнен барысына да Син кюб из-
гелекле. Эй Ходай, телягемне тыңна, 6
инялгян ауазыма аң сал. Син мине 7
эшеткянгя кюря, кайгылы көнөмдя Сиңа
инялеб дяштем. Эй Ходай, аллалар ара- 8
сында Сиңа ошаулысы жук, эшляреңя
караганда да Сиңа ошаулы жук. Эй Хо- 9
дай, Син булдырган калыклар барысы
да алдыңа килеб, Сиңа башырырлар,

і твоѐ. Ꙗ҆́кѡ ве́лїй є҆сѝ ты̀, и҆ творѧ́й
аі чꙋдеса̀, ты̀ є҆сѝ бг҃ъ є҆ди́нъ. Наста́ви
мѧ̀ гдⷭ҇и, на пꙋ́ть тво́й, и҆ пойдꙋ̀ во
и҆́стинѣ твое́й: да возвесели́тсѧ се́рдце
ві моѐ боѧ́тисѧ и҆́мене твоегѡ̀. И҆сповѣ́м-
сѧ тебѣ̀ гдⷭ҇и бж҃е мо́й, всѣ́мъ се́рдцемъ
мои́мъ, и҆ просла́влю и҆́мѧ твоѐ въ
гі вѣ́къ. Ꙗ҆́кѡ ми́лость твоѧ̀ ве́лїѧ на
мнѣ̀, и҆ и҆зба́вилъ є҆сѝ дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ
ді а҆́да преиспо́днѣйшагѡ. Бж҃е, законо-
престꙋ́пницы воста́ша на мѧ̀, и҆ со́нмъ
держа́вныхъ взыска́ша дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ не
еі предложи́ша тебѐ пре́дъ собо́ю. И҆ ты̀
гдⷭ҇и бж҃е мо́й, щե́дрый и҆ ми́лостивый,
долготерпѣли́вый и҆ многоми́лостивый
ѕі и҆ и҆́стинный, При́зри на мѧ̀, и҆ поми́-
лꙋй мѧ̀: да́ждь держа́вꙋ твою̀ ѻ҆́трокꙋ
твоемꙋ̀, и҆ спасѝ сы́на рабы̀ твоеѧ̀.
зі Сотворѝ со мно́ю зна́менїе во бла́го,
и҆ да ви́дѧтъ ненави́дѧщїи мѧ̀, и҆
постыдѧ́тсѧ: ꙗ҆́кѡ ты̀ гдⷭ҇и помо́глъ
мѝ, и҆ ᲂу҆тѣ́шилъ мѧ̀ є҆сѝ.

исемеңне даннарлар: Син оло, Син код- 10
рятляр кылычы, Син бер гня Алла
шул. Эй Ходай, мине Ўз жулыңнан 11
жөрт, мин чынныгыңда жөрөрмен; исе-
меңнян куркыб, кюңелем сөйөнсөн эйе.
Эй Ходай Аллам, бар кюңелем белян 12
Сине сөйлярмен, исемеңне гумергя дан-
нармын. Синең миңа кылган изгеле- 13
гең зур, жанымны тамукнын иң төбөн-
нян Син коткардың шул. Эй Алла, за- 14
коннан жазычылар миңа карышыб
тордолар, көчлөляр жыйылышыб, жа-
нымны эзлfavicon
ЙЛЯР, Сине алар ўз алла-
рында тотмадылар. Тик Син эй изгелек- 15
ле, жумарт, озак тюзеўчян, кюб изгелек-
ле, чын Ходай Аллам, Миңа кюзеңне 16
сал, мине жарлыка, мин мяндяңя кыуа-
тыңны бир, мяндяңнен улын сакла.
Миңа жакшылык билгесен кюрсят, ми- 17
не жаратмый тороучылар аны кюреб
оялсыннар ыйы; эй Ходай, Син миңа
булышыб, мине сөйөндөрдең шул.

в Ѱало́мъ п҃ѕ. Ѡ҆снова̑нїѧ є҆гѡ̀ на
гора́хъ ст҃ы́хъ: лю́битъ гдⷭ҇ь врата̀ сі-
ѡ́нѧ, па́че всѣ́хъ селе́нїй і҆а́кѡвлихъ.
г Пресла̑внаѧ глаго́лашасѧ ѡ҆ тебѣ̀ гра́де
д бж҃їй. Помѧнꙋ̀ раа́въ и҆ вавѷлѡ́на вѣ́-
дꙋщымъ мѧ̀: и҆ сѐ и҆ноплеме́нницы, и҆
тѷ́ръ, и҆ лю́дїе є҆ѳїо́пстїи, сі́и бы́ша
е та́мѡ. Ма́ти сїѡ́нъ рече́тъ: человѣ́къ,
и҆ человѣ́къ роди́сѧ въ не́мъ, и҆ то́й
ѕ ѡ҆снова̀ и҆̀ вы́шнїй. Гдⷭ҇ь повѣ́сть въ
писа́нїи люде́й, и҆ кнѧзе́й си́хъ бы́в-
з шихъ въ не́мъ. Ꙗ҆́кѡ веселѧ́щихсѧ всѣ́хъ
жили́ще въ тебѣ̀.
в Ѱало́мъ п҃з. Гдⷭ҇и бж҃е спасе́нїѧ мо-
егѡ̀, во дни̑ воззва́хъ, и҆ въ нощи̑
г пред̾ тобо́ю. Да вни́детъ пред̾ тѧ̀ мо-
ли́тва моѧ̑, приклони̑ ᲂу҆́хо твоѐ къ
д моле́нїю моемꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ и҆спо́лнисѧ ѕѡ́лъ
дꙋша̀ моѧ̀, и҆ живо́тъ мо́й а҆́дꙋ при-
е бли́жисѧ. Привмѣ́ненъ бы́хъ съ низ-
ходѧ́щими въ ро́въ: бы́хъ ꙗ҆́кѡ чело-
вѣ́къ без̾ по́мощи, въ ме́ртвыхъ сво-

86. Сіонның нигезляре арыу таулар 2
өстөндя, Ходай аның кабкаларын Іаков-
ның бар ауылларыннан артыгырак сөя.
Эй Алла каласы, Сине бик данналдыра 3
торган сюзляр әйтелгян. (Сіонъ әйтер): 4
мине белеўчеляр арасында Раавны,
Вавилонны исемя алырмын, мына жат
няселляр, Тиръ белян Еѳіопія кешеляре
дя миндя булгаладылар дирер. Сіонны 5
кеше әвей диб әйтер: анда бер Кеше
тыуган, Сіонны Жугарыдагы Ўзе тор-
гозган дирер. Ходай калыкларны, княз- 6
лярне тикшереб жазган жазыуда Сіонда
тыуганнарны да жазар. Бар сөйөнөўче- 7
лярнең торор жире синдя шул.

87. Эй мине коткарыучы Ходай Алла, 2
көндөз Сиңа инялеб дяштем, төння дя
Синең алдыңда булдым. Телягем Сиңа 3
житсен эйе, инялеўемя колагың сал.
Жаным көйөк белян тулды, тормошом 4
тамукка жакыннашты шул. Кабергя тө- 5
шөрөля торганнарга тиң булдым, бу-
лышыучысы жук кеше кюк, ўлекляр
арасына озатылган кеше кюк булдым;

ѕ во́дь. Ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́звеннїи спѧ́щїи во гро-
бѣ̀, и҆̀хже не помѧнꙋ́лъ є҆сѝ ктомꙋ̀, и҆
ті́и ѿ рꙋкѝ твоеѧ̀ ѿринове́ни бы́ша.
з Положи́ша мѧ̀ въ ро́вѣ преиспо́днѣмъ,
и въ те́мныхъ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй. На
мнѣ̀ ᲂу҆тверди́сѧ ꙗ҆́рость твоѧ̀, и҆ всѧ̀
ѳ во́лны твоѧ̀ наве́лъ є҆сѝ на мѧ̀. Ѹ҆да́-
ли́лъ є҆сѝ зна́емыхъ мои́хъ ѿ менѐ,
положи́ша мѧ̀ ме́рзость себѣ̀: пре́данъ
і бы́хъ, и҆ не и҆схожда́хъ. Ѻ҆́чи мои̑ и҆з-
немого́стѣ ѿ ни́щеты: воззва́хъ къ
тебѣ̀ гдⷭ҇и ве́сь де́нь, воздѣ́хъ къ
аі тебѣ̀ рꙋ́цѣ мои̑. Є҆да̀ ме́ртвыми тво-
ри́ши чꙋдеса̀; и҆лѝ врачеве̑ воскресѧ́тъ,
ві и҆ и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀; Є҆да̀ повѣ́сть
кто̀ во гро́бѣ ми́лость твою̀, и҆ и҆́сти-
гі нꙋ твою̀ въ поги́бели; Є҆да̀ позна́на
бꙋ́дꙋтъ во тмѣ̀ чꙋдеса̀ твоѧ̀, и҆ пра́в-
ді да твоѧ̀ въ землѝ забве́ннѣй; И҆ а҆́зъ
къ тебѣ̀ гдⷭ҇и воззва́хъ, и҆ ᲂу҆́тро мо-
еі ли́тва моѧ̀ предвари́тъ тѧ̀. Вскꙋ́ю гдⷭ҇и
ѿре́еши дꙋ́шꙋ мою̀, ѿвраща́еши лицѐ

Ӱтерелеб, гробта жатыучылар кюк бул- 6
дым, Син инде аларны исеңгя алмый-
сыңг, аларны Син кулыңгнан бороб жи-
бяргян. Мине бик тирян базга, карангы 7
тöшкя, ӱлем карангысына салдылар.
Миңга жарсыуыңг кöчяйде, бар тулкын- 8
нарыңгны да миңга бяреддерясен. Бе- 9
лешляремне жанымнан жырак жибяр-
деңг, алар минняи жиряндеяр; тоткон-
га биреддем, чыгар халем жук. Кöйöк- 10
тян кюзлярем кюрмяслянде; эй Ходай,
Сиңга кöн буйы иняддем, кулларымны
Сиңга кютяреб тордом. Син ӱлекляргя 11
кодрятляр кыларсын меней? жя ле-
карляр ӱлгяннярне тергезя алырлар
меней? ӱлгянняр Сине даннарлар ме-
ней? Гробта жатыучы Синеңг изгеле- 12
геңгне, черегян кеше чынныгыңгны айтя
алыр меней? Кодрятляреңг карангыда 13
беленерляр меней? онотолган жирдя дö-
рöслöгöңг (кюренер) меней? Äмма мин 14
эй Ходай, Сиңга иняддем, иртядянюк
телягем Синеңг алдыңга барыр. Эй Хо- 15
дай, жанымны Ӱзеңгнян ник кыуасын?

ѕ҃і твоѐ ѿ менѐ; Ни́щъ є҆́смь а҆́зъ, и҆ въ
трꙋдѣ́хъ ѿ ю҆́ности моеѧ̀: вознѐсжеса,
з҃і смири́хсѧ, и҆ и҆знемого́хъ. На мнѣ̀ пре-
идо́ша гнѣ́ви твои̇̀, ᲂу҆страше́нїѧ твоѧ́
и҃і возмꙋти́ша мѧ̀: ѡ҆быдо́ша мѧ̀ ꙗ҆́кѡ
водà, ве́сь де́нь ѡ҆держа́ша мѧ̀ вкꙋ́пѣ.
ѳ҃і Оу҆да́лилъ є҆сѝ ѿ мене́ дрꙋ́га и҆ и҆́скрен-
нѧго, и҆ зна́емыхъ мои́хъ ѿ страсте́й.

Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ п҃и. Ми́лости твоѧ̀ гдⷭ҇и
во вѣ́къ воспою̀, въ ро́дъ и҆ ро́дъ воз-
вѣщꙋ̀ и҆́стинꙋ твою̀ ᲂу҆сты̀ мои́ми.
г҃ Занѐ ре́клъ є҆сѝ: въ вѣ́къ ми́лость со-
зи́ждетсѧ, на небесѣ́хъ ᲂу҆гото́витсѧ
д҃ и҆́стина твоѧ̀. Завѣща́хъ завѣ́тъ и҆з-
бра́ннымъ мои́мъ, клѧ́хсѧ дв҃дꙋ рабꙋ̀
є҃ моемꙋ̀. До вѣ́ка ᲂу҆гото́ваю сѣ́мѧ твоѐ,
и҆ сози́ждꙋ въ ро́дъ и҆ ро́дъ престо́лъ
ѕ҃ тво́й. И҆сповѣ́дѧтъ небесà чꙋдесà твоѧ̀
гдⷭ҇и, и҆́бо и҆́стинꙋ твою̀ въ це́ркви ст҃ы́хъ.
з҃ Ꙗ҆́кѡ ктò во ѡ҆́блацѣхъ ᲂу҆равни́тсѧ
гдⷭ҇ви; ᲂу҆подо́битсѧ гдⷭ҇ви въ сынѣ́хъ

жӧзӧнгнӧ минням ник борасын? Мин 16
жарлы, жяштянюк читеннектя торам;
данныклы ыйым, кимгя калдым, ӓлем
дя бетте. Ачыуларынг ӧстӧмнян ӳттеляр, 17
куркытыуларынг мине жӧдяттеляр. Алар 18
мине сыу шикелле чолгаб, барысы бер-
гя кӧн буйы тотоб тордолар. Кыйында 19
торган чагымда, дусымны, жакынымны,
белешляремне жанымнан жырак жибяр-
денг.

Шӧкӧр.

88. Эй Ходай, изгелеклярегне гумер- 2
гя даннаб жырларым, чыннығынгны
ауызым белян тыумыштан тыумышка
айтерем. Син айткян шул: изгелек гу- 3
мергя китяр, чыннык кюклярдя ныкла-
ныр дигян. Сайлаганнарыма багадя 4
куйдым, мяндям Давидка каргандым:
Няселенгне гумергя ныгайтырмын, пре- 5
столынгны тыумыштан тыумышка тор-
гозормын дидем. Эй Ходай, кодрятля- 6
ренгне кюкляр даннарлар, чыннығынгны
изгеляр жыйынында (сӧйлярляр). Болот- 7
лар ӧстӧндягелярнен кеме Ходайга тинг-
няшя алыр? Алла улларынын кайсысы

и҃ бж҃їихъ; Бг҃ъ прославлѧ́емь въ совѣ́тѣ
ст҃ы́хъ, ве́лїй и҆ стра́шенъ є҆́сть на́дъ
ѳ҃ всѣ́ми ѡ҆крє́стными є҆гѡ̀. Гд҇и бж҃е си́лъ,
кто́ подо́бенъ тебѣ̀; си́ленъ є҆сѝ гдⷭ҇и,
і҃ и҆ и҆́стина твоѧ̀ ѡ҆́крестъ тебѐ. Ты̀
влады́чествꙋеши держа́вою морско́ю: воз-
мꙋще́нїе же во́лнъ є҆гѡ̀ ты̀ ᲂу҆кроча́еши.
а҃і Ты̀ смири́лъ є҆сѝ ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́звена го́рдаго,
мы́шцею си́лы твоеѧ̀ расточи́лъ є҆сѝ
в҃і врагѝ твоѧ̀. Твоѧ̀ сꙋ́ть нб҃са̀, и҆ твоѧ̀
є҆́сть землѧ̀, вселе́ннꙋю и҆ и҆сполне́нїе
г҃і єѧ̀ ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ. Сѣ́веръ и҆ мо́ре
ты̀ созда́лъ є҆сѝ: ѳавѡ́ръ и҆ є҆рмѡ́нъ ѡ҆
д҃і и҆́мени твое́мъ возра́дꙋетасѧ. Твоѧ̀
мы́шца съ си́лою: да ᲂу҆крѣпи́тсѧ рꙋка̀
твоѧ̀, и҆ вознесе́тсѧ десни́ца твоѧ̀.
є҃і Пра́вда и҆ сꙋдьба̀ ᲂу҆гото́ванїе престо́ла
твоегѡ̀: ми́лость и҆ и҆́стина преди́дѣтъ
ѕ҃і предъ лице́мъ твои́мъ. Блаже́ни лю́дїе
вѣ́дꙋщїи воскликнове́нїе: гдⷭ҇и, во свѣ-
з҃і тѣ лица̀ твоегѡ̀ по́йдꙋтъ: И҆ ѡ҆ и҆́мени

Ходайга ошашлы була алыр? Алла из- 8
геляр жыйынында даннаулы, Ул айля-
нясендягелярга оло, аларнын барысына
да куркынгыч. Эй чиреўляр Алласы 9
Ходай, Сиңа ошашырлык кем бар? эй
Ходай, Син кыуатлы, чынныгың айля-
няңдя. Дингез кыуатын Син тотоб то- 10
расын, анын кютяреля торган тулкын-
нарын тыйылдырасын. Син олосомакны 11
жараланган кешедей жыуашландырган,
Син дошманнарыңны кыуатлы кулың
белян тараткан. Кюкляр дя Синеке, жир 12
дя Синеке, дöньяне дя, аны тутырыб
тороучыларны да Син булдырган. Тöн 13
жагы белян дингез жагын Син булдыр-
ган; Ѳаворъ белян Ермонъ Синең исе-
меңя сöйöнöшöрляр. Синең кыуатың 14
нык, Синең кулың кыуатлансын, уң
кулың кютярелсен. Дöрöслöк белян ту- 15
ры хокöм престолыңнын ныклыгы;
изгелек белян чынныпк Синең жöзöң ал-
дыннан килерляр. (Алла какына) сöйö- 16
нöб кычкырыуны белеўче кешеляр ба-
хетле; эй Ходай, алар жöзöңнöн жакты-
сында жöрöрляр; Синең исемеңя кöн 17

твое́мъ возра́дꙋютсѧ ве́сь де́нь, и҆ пра́в-
и҃і до́ю твое́ю вознесꙋ́тсѧ. Ꙗ҆́кѡ похвала̀ си́-
лы и҆́хъ ты̀ є҆сѝ, и҆ во благоволе́нїи тво-
ѳ҃і е́мъ вознесе́тсѧ ро́гъ на́шъ. Ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇нѐ
є҆́сть застꙋпле́нїе, и҆ ст҃а́гѡ і҆и҃лева царѧ̀
к҃ на́шегѡ. Тогда̀ глаго́лалъ є҆сѝ въ видѣ́-
нїи сыновѡ́мъ твои́мъ, и҆ ре́клъ є҆сѝ: по-
ложи́хъ по́мощь на си́льнаго, вознесо́хъ
к҃а и҆зบра́ннаго ѿ люде́й мои́хъ. Ѡ҆брѣто́хъ
дв҃да раба̀ моего̀, є҆ле́емъ ст҃ы́мъ мои́мъ
к҃в пома́захъ є҆го̀. И҆́бо рꙋка̀ моѧ̀ застꙋ-
пи́тъ є҆го̀, и҆ мы́шца моѧ̀ ᲂу҆крѣпи́тъ
к҃г є҆го̀. Ничто́же ᲂу҆спѣ́етъ вра́гъ на него̀, и҆
сы́нъ беззако́нїѧ не приложи́тъ ѡ҆ѕло́би-
к҃д ти є҆го̀. И҆ ссѣкꙋ̀ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ враги̑ є҆гѡ̀,
к҃є и҆ ненави́дѧщыѧ є҆го̀ побѣждꙋ̀. И҆ и҆́сти-
на моѧ̀, и҆ ми́лость моѧ̀ съ ни́мъ, и҆
ѡ҆ и҆́мени моє́мъ вознесе́тсѧ ро́гъ є҆гѡ̀.
к҃ѕ И҆ положꙋ̀ на мо́ри рꙋ́кꙋ є҆гѡ̀, и҆ на
к҃з рѣка́хъ десни́цꙋ є҆гѡ̀. То́й призове́тъ
мѧ̀: ѻ҆́ц҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀, бг҃ъ мо́й, и҆
к҃и застꙋ́пникъ спасе́нїѧ моегѡ̀. И҆ а҆́зъ

буйы сӧйӧнӧшӧрляр, дӧрӧслӧгӧң белян
кютярелерляр. Аларнын кыуатларын 18
макталдырыучы Син, изгелегең белян
кыуатыбыз кютярелер. Жаклаучыбыз 19
Ходай, Израильнен Изгесе падшабызны
жаклаучы. Бер багытта Син улларыңа 20
кюреніб сӧйляшкян чакта айткян: Мин
кыуатлыма булыштым, калыгым ара-
сыннан сайлаганымны кютярелдердем.
Ӳз мяндям Давидны очоратыб, аны 21
арыу майым белян майладым. Минем 22
кулым аны жаклар, кыуатым аны ны-
гайтыр. Дошман аңар бер нястя дя кы- 23
ла алмас, законсызланыучынын улы
аңар усаллык тейеря алмас. Анын ал- 24
дында дошманнарын чабыб ӧзярмен,
аны кюрялмый тороучыларны кырыб
бетерем. Чынныгым, изгелегем анын 25
белян, исемем белян ул кыуатланыр.
Анын кулын дингезляр ӧстӧня, уң ку- 26
лын иңешляр ӧстӧня салырмын. Ул 27
Миңа инялеб дяшяр: Син минем Атам,
Аллам, котолдора торган жаклаучым
дирер. Мин аны иң оло итеб куярмын, 28

пе́рвенца положꙋ̀ є҆го̀, высока̀ па́че ца-
кѳ҃ ре́й земны́хъ. Въ вѣ́къ сохраню̀ є҆мꙋ̀
ми́лость мою̀, и҆ завѣ́тъ мо́й вѣ́ренъ
л҃ є҆мꙋ̀. И҆ положꙋ̀ въ вѣ́къ вѣ́ка сѣ́мѧ
є҆гѡ̀, и҆ престо́лъ є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ дні́е не́ба.
ла҃ А҆́ще ѡ҆ста́вѧтъ сы́нове є҆гѡ̀ зако́нъ
мо́й, и҆ въ сꙋдьба́хъ мои́хъ не по́й-
лв҃ дꙋтъ: А҆́ще ѡ҆правда̑ніѧ моѧ̑ ѡ҆сквер-
нѧ́тъ, и҆ за́повѣдей мои́хъ не сохра-
лг҃ нѧ́тъ: Посѣщꙋ̀ жезло́мъ беззакѡ́ніѧ
лд҃ и҆́хъ, и҆ ра́нами непра̑вды и҆́хъ. Ми́лость
же мою̀ не разорю̀ ѿ ни́хъ, ни пре-
ле҃ врежꙋ̀ во и҆́стинѣ мое́й. Нижѐ ѡ҆сквер-
ню̀ завѣ́та моегѡ̀, и҆ и҆сходѧ́щихъ ѿ
лѕ҃ ᲂу҆́стъ мои́хъ не ѿве́ргꙋсѧ. Є҆ди́ною клѧ́х-
сѧ ѡ҆ ст҃ѣ́мъ мое́мъ, а҆́ще дв҃дꙋ солжꙋ̀;
лз҃ Сѣ́мѧ є҆гѡ̀ во вѣ́къ пребꙋ́детъ, и҆
престо́лъ є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ со́лнце предо мно́ю:
лн҃ И҆ ꙗ҆́кѡ лꙋна̀ соверше́на въ вѣ́къ, и҆
лѳ҃ свидѣ́тель на небесѝ вѣ́ренъ. Ты́ же
ѿри́нꙋлъ є҆сѝ, и҆ ᲂу҆ничижи́лъ, негодо-
м҃ ва́лъ є҆сѝ пома́заннаго твоего́. Разо-

жирдяге падшалардан да артыгырак
кютярелдерем. Изгелегемне аннан гу- 29
мергя алмам, ангар биргян багадям дö-
рöс булыр. Анын няселен гумердян гу- 30
мергя сузарым, престолын кюктяге
кöнняр кюк (гумерлек) итярмен. Äгяр- 31
дя анын уллары законымнан жазсалар,
Минем иркемнян жöрмясяляр, Дöрöслян- 32
дергечляремне бозсалар, бойорокларым-
ны кылмасалар, Законсызланыулары 33
öчöн аларга таяк белян килерем, дöрöс-
сöзлöкляре öчöн жараларым. Алайда 34
изгелегемне алардан алмам, чыннгым-
ны ӳзгяртмям. Куйган багадямне боз- 35
мам, ауызымнан чыккан сюзлярдян танг-
мам. Бер табкыр Мин Ӳземнен арыулы- 36
гымны алыб каргандым, Давидка жал-
ганнарым меней? Анын няселе гумергя 37
торор, престолы алдымда кояш кюк то-
рор; Ай кюк гумергя нык торор, кюктяге 38
таныкчы туры, дигян. Тик Син инде май- 39
лаганынга ачыуынг килеб, аны кимсеттенг,
аны бороб жибярденг. Мяндянгя биргян 40

ри́лъ є҆сѝ завѣ́тъ раба̀ твоегѡ̀, ѡ҆сквер-
ма ни́лъ є҆сѝ на землѝ ст҃ы́ню є҆гѡ̀. Ра-
зори́лъ є҆сѝ всѧ̑ ѡ҆пло́ты є҆гѡ̀, поло-
мв жи́лъ є҆сѝ тве́рдѧ є҆гѡ̀ стра́хъ. Расхи-
ща́хꙋ є҆го̀ всѝ мимоходѧ́щїи пꙋте́мъ,
бы́сть поноше́нїе сосѣ́дѡмъ свои̑мъ.
мг Возвы́силъ є҆сѝ десни́цꙋ стꙋжа́ющихъ
є҆мꙋ̀, возвесели́лъ є҆сѝ всѧ̑ врагѝ є҆гѡ̀.
мд Ѿврати́лъ є҆сѝ по́мощь меча̀ є҆гѡ̀, и҆
ме не застꙋпи́лъ є҆сѝ є҆го̀ во бра́ни. Ра-
зори́лъ є҆сѝ ѿ ѡ҆чище́нїѧ є҆гѡ̀, пре-
сто́лъ є҆гѡ̀ на зе́млю пове́рглъ є҆сѝ.
мѕ Ѹ҆ма́лилъ є҆сѝ днѝ вре́мене є҆гѡ̀, ѡ҆блї-
мз ѧ́лъ є҆сѝ є҆го̀ стꙋдо́мъ. Доко́лѣ гдⷭ҇и,
ѿвраща́ешисѧ въ коне́цъ; разжже́тсѧ
ми ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь гнѣ́въ тво́й; Помѧнѝ, кі́й
мо́й соста́въ; є҆да̀ бо всꙋ́е созда́лъ є҆сѝ
мѳ всѧ̑ сы́ны человѣ́ческїѧ; Кто́ є҆сть че-
ловѣ́къ, и҆̀же поживе́тъ, и҆ не ᲂу҆́зритъ
сме́рти; и҆зба́витъ дꙋ́шꙋ свою̀ и҆з̾ рꙋкѝ
н а҆́довы; Гдѣ̀ сꙋ́ть ми́лѡсти твоѧ̑ дре́в-
нїѧ гдⷭ҇и, и҆̀миже клѧ́лсѧ є҆сѝ дв҃дꙋ во

багадяҥне боздоҥ, жирдя анын арыу ур-
нын кадерсезгя калдырдыҥ. Анын бар 41
коймаларын жимердеҥ, анын нык кала-
ларынын ныклыгын бетердеҥ. Жулдан 42
узыучылар аны бӧлдӧрдӧляр, ул кюре-
шеляреня кӧлкӧгя калды. Син аны 43
кысыучыларнын уҥ кулын кыуатлан-
дырдыҥ, анын бар дошманнарын да
сӧйӧндӧрдӧҥ. Син анын кылычына бу- 44
лышмый башладыҥ, сугышта аны жак-
ламадыҥ. Анын жакты данын алдыҥ, 45
престолын жиргя аудардыҥ. Анын гу- 46
мер кӧнняреп кыскарттыҥ, аны оятка
калдырдыҥ. Эй Ходай, кайчанга чаклы 47
Син бӧтӧнняй карамый торорсоп? ачы-
уыҥ кайчанга чаклы ут кюк жаныб то-
рор? Гумеремнен ничек икянеп исеҥя 48
ал, ӓлля Син ӓдям улларын бушка гна
булдырдыҥ? Кешеляр арасыннан беряў 49
беряў тороб, ўлмей калганы бар мы? ўз
жанын тамук кулыннан коткарганы
бар мы? Эй Ходай, чыннылыгыҥ белян 50
карганыб, Давидка ӓўяле биргян изге-

на и҆́стинѣ твоéй; Помѧнѝ гд҇и поношé-
нїе ра́бъ твои́хъ, є҆́же оу҆держа́хъ въ
нв нѣ́дрѣ моéмъ мно́гихъ ѧ҆зы̑къ: И҆̀мже
поноси́ша вразѝ твоѝ гд҇и, и҆́мже по-
нг носи́ша и҆змѣнéнїю хрⷭ҇та̀ твоегѡ̀. Бл҃го-
словéнъ гдⷭ҇ь во вѣ́къ, бꙋ́ди, бꙋ́ди. Сла́ва:
в Ѱало́мъ п҃ѳ. Гд҇и, прибѣ́жище бы́лъ
г є҆сѝ на́мъ въ ро́дъ и҆ ро́дъ. Пре́жде да́-
же гора́мъ не бы́ти, и҆ созда́тисѧ
землѝ и҆ вселéннѣй, и҆ ѿ вѣ́ка и҆ до
д вѣ́ка ты̀ є҆сѝ. Не ѿвратѝ человѣ́ка
во смирéнїе, и҆ рéклъ є҆сѝ: ѡ҆брати́тесѧ
є сы́нове человѣ́честїи. Ꙗ҆́кѡ ты́сѧща
лѣ́тъ пред̾ ѻ҆чи́ма твои́ма гд҇и, ꙗ҆́кѡ
дéнь вчера́шнїй, и҆́же ми́мо и҆́де, и҆ стра́-
ѕ жа нощна́ѧ. Оу҆ничижéнїѧ и҆́хъ лѣ́та
бꙋ́дꙋтъ: оу҆́трѡ ꙗ҆́кѡ трава̀ ми́мѡ и҆́детъ,
оу҆́трѡ процвѣ́тетъ и҆ прéйдетъ, на
вéчеръ ѿпадéтъ, ѡ҆жестѣ́етъ и҆ и҆з-
з схнетъ. Ꙗ҆́кѡ и҆счезо́хомъ гнѣ́вомъ
твои́мъ, и҆ ꙗ҆́ростїю твоéю смꙋти́хом-
и сѧ. Положи́лъ є҆сѝ беззакѡ́нїѧ на́ша

лекляреӊ кая суӊ? Эй Ходай, кюб жат 51
калыклардан мяндяляреӊ кюргян курлыкны, эчемдя тота торганны исеӊя ал;
Эй Ходай, дошманнарыӊ курлаганны, 52
алар майлаганыӊгыын даны ўзгяреўне
курлаганнарын исеӊя ал. Ходай гумер- 53
гя даннаулы, аминь, аминь. Шӧкӧр:

89. Эй Ходай, тыумыштан тыумышка 2
сыйындырыучыбыз Син булдыӊ. Тау- 3
лар булгынчы, жир дя, дӧнья дя булдырылмастан элеке гумердян гумергя
Син бар. Син: эй ӓдям уллары, кире 4
кайтыгыз диб ӓйтсяӊ дя, кешене жукка
чыгарыб бетермя. Эй Ходай, Синеӊ кюз 5
алдыӊда меӊ жыл кеняген ўткян кӧн
чаклы гна, жя тӧння бер сакчы торган
чаклы гна. Кешелярнен гумерляре жук 6
кна: кӧннӧк ўлям иртя белян жяшяреб,
чячяк атыб, кичкя таба шиӊеб, койолоб, короб беткян кюк ўтярляр. Синеӊ 7
ачыуыӊнан ӓлебез бетте, жарсыуыӊнан
жӧдяўгя калдык шул. Законсызланыу- 8

пред тобо́ю, вѣ́къ на́шъ въ просвѣ-
ѳ҃ ще́ніе лица̀ твоегѡ̀. Ꙗ҆́кѡ всѝ дні́е
на́ши ѡ҆скꙋдѣ́ша, и҆ гнѣ́вомъ твои́мъ
і҃ и҆счезо́хомъ. Лѣ̑та на́ша ꙗ҆́кѡ паꙋчи́на
поꙋча́хꙋсѧ, дні́е лѣ́тъ на́шихъ, въ ни́х-
же се́дмьдесѧтъ лѣ́тъ, а҆́ще же въ си́-
лахъ, ѡ҆́смьдесѧтъ лѣ́тъ, и҆ мно́жае
и҆́хъ трꙋ́дъ и҆ болѣ́знь: ꙗ҆́кѡ пріи́де
а҃і кро́тость на ны̀, и҆ нака́жемсѧ. Кто̀
вѣ́сть держа́вꙋ гнѣ́ва твоегѡ̀, и҆ ѿ
стра́ха твоегѡ̀ ꙗ҆́рость твою̀ и҆счестѝ;
в҃і Десни́цꙋ твою̀ та́кѡ скажи́ ми, и҆
ѡ҆кова̑нныѧ[*] се́рдцемъ въ мꙋ́дрости.
г҃і Ѡ҆брати́сѧ Гдⷭ҇и, доко́лѣ; и҆ ᲂу҆моле́нъ
д҃і бꙋ́ди на рабы̑ твоѧ̑. И҆спо́лнихомсѧ
заꙋ́тра ми́лости твоеѧ̀ Гдⷭ҇и, и҆ воз-
є҃і ра́довахомсѧ, и҆ возвесели́хомсѧ. Во всѧ̑
днѝ на́шѧ возвесели́хомсѧ: за днѝ,
въ нѧ́же смири́лъ ны̀ є҆сѝ, лѣ̑та, въ
ѕ҃і нѧ́же ви́дѣхомъ ѕла̑ѧ. И҆ при́зри на
рабы̑ твоѧ̑ и҆ на дѣла̀ твоѧ̑, и҆ на-
з҃і ста́ви сы́ны и҆́хъ. И҆ бꙋ́ди свѣ́тлость

[*] нака́занныѧ

ларыбызны алдыңда тотасын, гумеребез
жөзөң жактысында (кюренеб тора). Көн- 9
няребез кимеде, катереӊ калганныктан
жукка чыктык. Гумеребез тыжым өзөл- 10
гяндей өзөлөб китя, гумеребездя торган
яшебез житмешкя чаклы, жиңярле бул-
сак, сиксянгя чаклы житя, ул гумер дя
кюбесенчя читеннектя, сызланыуда ӳтя;
алайда алар безгя ӳгет биреб, безне
сабырландыралар. Ачыуыӊ бик каты 11
килгянне кем белеб житкезсен? куркыт-
кан чагыңда, жарсыуыңнын чамасын
кем исябляб житкезсен? Миӊа (изгелек- 12
ле) уӊ кулыӊны, аннары кюӊелляреп
белемнек белян ныгайтканнарны кюр-
сят. Эй Ходай, безгя кара, нейгя чаклы 13
(карамый торорсон?) Ӳз мяндяляреңне
кызгана кюр. Эй Ходай, иртя белян без 4
изгелегеңя тулыланыб, сөйөнөшөб кыуа-
нышсак ыйы. Безне жыуашландырган 15
көнняреӊ өчөн, безгя кыйын кюрсяткян
көнняреӊ өчөн, бар көнняребездя дя сөйө-
нөшсяк эйе. Ӳзеӊ булдырган мяндяля- 16
реӊя кюз сал, аларнын улларын Ӳзеӊ
жөрт. Безгя Ходай Аллабызнын жакты- 17

гд҇а бг҃а на́шегѡ на на́съ, и҆ дѣла̀ рꙋ́къ
на́шихъ и҆спра́ви на на́съ, и҆ дѣ́ло рꙋ́къ
на́шихъ и҆спра́ви.
а҃ Ѱало́мъ ч҃. Живы́й въ по́мощи вы́ш-
нѧгѡ, въ кро́вѣ бг҃а нб҃нагѡ водво-
в҃ ри́тсѧ. Рече́тъ гд҇еви: застꙋ́пникъ мо́й
є҆сѝ, и҆ прибѣ́жище моѐ, бг҃ъ мо́й, и҆
г҃ ᲂу҆пова́ю на него̀. Ꙗ҆́кѡ то́й и҆зба́витъ
тѧ̀ ѿ сѣ́ти ло́вчи, и҆ ѿ словесѐ мѧ-
д҃ те́жна. Плещма̀ свои́ма ѡ҆сѣни́тъ тѧ̀,
и҆ под̾ крилѣ̀ є҆гѡ̀ надѣ́ешисѧ: ѻ҆рꙋ́жї-
є҃ емъ ѡ҆бы́детъ тѧ̀ и҆́стина є҆гѡ̀. Не ᲂу҆-
бои́шисѧ ѿ стра́ха нощна́гѡ, ѿ стрѣ-
ѕ҃ лы̀ летѧ́щїѧ во днѝ, ѿ ве́щи во
тмѣ̀ преходѧ́щїѧ, ѿ срѧ́щѧ и҆ бѣ́са
з҃ полꙋ́деннагѡ. Паде́тъ ѿ страны̀ твоеѧ̀
ты́сѧща, и҆ тма̀ ѡ҆деснꙋ́ю тебѣ̀, къ
и҃ тебѣ̀ же не прибли́житсѧ. Ѻ҆ба́че ѻ҆чи-
ма̀ твои́ма смо́триши, и҆ воздаѧ́нїе
ѳ҃ грѣ́шникѡвъ ᲂу҆́зриши. Ꙗ҆́кѡ ты̀ гд҇и,
ᲂу҆пова́нїе моѐ, вы́шнѧго положи́лъ є҆сѝ
і҃ прибѣ́жище твоѐ. Не прїи́детъ къ те-

ѿ нападе́нїѧ

лыгы булсыҥ ыйы; кулларыбыз эшляреҥ
безгя жакшыга айляндер, кулларыбыз
эшен жакшыга айляндер.

90. Жугарыгы (Ходай) булышыб тор- 1
ган кеше кюктяге Алланыҥ бöркяўе
эченя урыннашыр. Ходайга айтер: жак- 2
лаучым, сыйындырыучым, ышаныб тор-
ган Аллам дирер. Сине Ул тотарга жö- 3
рöўченен тозагыннан, äляк сюздян кот-
карыр шул. Сине жилкясе белян каб- 4
лаб торор, канатлары астында курык-
мый торорсоҥ; Аныҥ чынныгы каблауыч
кюк сине жабыб торор. Тöндяге куркы- 5
нычтан, кöндöз атылыб килгян уктан,
Карангыда була торган зыяннан, чир- 6
дян, тöш багытындагы женнян курык-
массыҥ. Сул жагыҥда меҥняб жыгылыр- 7
лар, уҥ жагыҥда ун меҥняб кырылыр-
лар, сиҥа жакыннашмас та. Син тик 8
кюз салыб кна усалларга кайтарылган-
ны кюрерсеҥ. Эй Ходай, ышаныб тор- 9
ганым Син (диб айтеўеҥ белян), Жуга-
рыгыны син сыйындырыучыҥ иттеҥ
шул. Сиҥа жаманнык теймяс, жортоҥа 10

вѣ̀ ѕло̀ и҆ ра́на не прибли́жится тѣ-
а҃і лесѝ твоемꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ а҆гг҃ломъ свои́мъ
заповѣ́сть ѡ҆ тебѣ̀, сохрани́ти тѧ̀
в҃і во всѣ́хъ пꙋте́хъ твои́хъ. На рꙋка́хъ
во́змꙋтъ тѧ̀, да не когда̀ преткне́ши
г҃і ѡ҆ ка́мень но́гꙋ твою̀. На а҆́спида и҆
васілі́ска настꙋ́пиши, и҆ попере́ши льва̀
д҃і и҆ ѕмі́ѧ. Ꙗ҆́кѡ на мѧ̀ оу҆пова̀, и҆ и҆з-
ба́влю и҆̀, покры́ю и҆̀, ꙗ҆́кѡ позна̀ и҆́мѧ
е҃і моѐ. Воззове́тъ ко мнѣ̀, и҆ оу҆слы́шꙋ
е҆гѡ̀: съ ни́мъ е҆́смь въ ско́рби: и҆змꙋ̀
ѕ҃і е҆гѡ̀, и҆ просла́влю е҆гѡ̀. Долгото́ю дне́й
и҆спо́лню е҆гѡ̀, и҆ ꙗ҆влю̀ е҆мꙋ̀ спасе́нїе
моѐ. Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ ч҃а. Бла́го е҆́сть и҆сповѣ́да-
тисѧ гдⷭ҇ви, и҆ пѣ́ти и҆́мени твоемꙋ̀
г҃ вы́шнїй: Возвѣща́ти заꙋ́тра ми́лость
твою̀, и҆ и҆́стинꙋ твою̀ на всѧ́кꙋ но́щь,
д҃ Во десѧтострꙋ́ннѣмъ ѱалти́ри, съ пѣ́с-
е҃ нїю въ гꙋ́слехъ. Ꙗ҆́кѡ возвесели́лъ мѧ̀
е҆сѝ гдⷭ҇и, въ творе́нїи твое́мъ, и҆ въ

да ауырыу жакыннашмас. Ар-бер жӧрӧ- 11
шӧнгдя сине Ӳз пяриштяляреня сакла-
тыр шул. Сине алар кулларына кютя- 12
реб барырлар, аягынг ташка сӧртӧнмяс.
Аспидъ, василискъ дигян жыланнарны 13
жянчерсен, арысланны, аждагыны таб-
тарсын. Минга ӧмӧт тотканы ӧчӧн аны 14
коткарырмын, исемемне белгяне ӧчӧн
аны каблаб торормын. Минга тилмерся, 15
аны эшетермен; кайгысында булышыр-
мын; аны аралаб алырмын; аны дан-
налдырырмын. Аны кюб жяшятермен, 16
коткарганымны ангар кюргезермен. Шӧкӧр:

91. Ходайны сӧйляб даннау, эй Жуга- 2
рыдагы, Синенг исеменгя жырлау, Иртя 3
белян изгелегенгне, тӧн сайын чынынгны
айтеб белдереў, Ун кыллы псалтирь бе- 4
лян, гӧсля белян жырлау жакшы. Эй 5
Ходай, булдырган нястялеренг белян ми-
не кыуандырдынг шул; кулларынг эпля-

ѕ҃ дѣ́лѣхъ рꙋкꙋ̀ твоє́ю возра́дꙋюсѧ. Ꙗ҆́кѡ
возвели́чишасѧ дѣла̀ твоѧ̀ гдⷭ҇и, ѕѣлѡ̀
з҃ ᲂу҆глꙋби́шасѧ помышлє́нїѧ твоѧ̀. Мꙋ́жъ
безꙋ́менъ не позна́етъ, и҆ неразꙋми́въ
и҃ не разꙋмѣ́етъ си́хъ. Внегда̀ прозѧбо́-
ша грѣ́шницы ꙗ҆́кѡ трава̀, и҆ прони-
ко́ша всѝ дѣ́лающїи беззако́нїе, ꙗ҆́кѡ
ѳ҃ да потребѧ́тсѧ въ вѣ́къ вѣ́ка. Ты́ же
і҃ вы́шнїй во вѣ́къ гдⷭ҇и. Ꙗ҆́кѡ сѐ вразѝ
твоѝ гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ сѐ вразѝ твоѝ по-
ги́бнꙋтъ, и҆ разы́дꙋтсѧ всѝ дѣ́лающїи
а҃і беззако́нїе. И҆ вознесе́тсѧ ꙗ҆́кѡ є҆дино-
ро́га ро́гъ мо́й, и҆ ста́рость моѧ̀ въ
в҃і є҆лє́и масти́тѣ. И҆ воззрѣ̀ ѻ҆́ко моѐ
на врагѝ моѧ̀, и҆ востаю́щыѧ на мѧ̀
лꙋка́внꙋющыѧ ᲂу҆слы́шитъ ᲂу҆́хо моѐ.
г҃і Пра́ведникъ ꙗ҆́кѡ фі́никъ процвѣте́тъ,
ꙗ҆́кѡ ке́дръ, и҆́же въ лїва́нѣ ᲂу҆мно́житсѧ.
д҃і Насажде́ни въ домꙋ̀ гдⷭ҇ни, во дво́рѣхъ
є҃і бг҃а на́шегѡ процвѣтꙋ́тъ. Є҆щѐ ᲂу҆мно-
жа́тсѧ въ ста́рости масти́тѣ, и҆ бла-
ѕ҃і гопрїе́млюще бꙋ́дꙋтъ. Да возвѣстѧ́тъ,

реня сөйөнөрмен. Эй Ходай, эшләрең 6
ней хатле зурайдылар, Синең уйларың
бик тирән. Акылсыз кеше мыны белмяс, 7
уйсыз кеше мыны аңнамас. Ўләм тише- 8
леб ўскән шикелле, жызыклылар, закон-
сызлык кылыучылар барысыда гумер-
дән гумергә жугалыр өчөн кюренеб
ўсәләр. Әммә Син эй жугарыдагы Хо- 9
дай, мәнге. Мына дошманнарың, эй Хо- 10
дай, мына дошманнарың жукка чыгар-
лар, законсызлык кылыучылар барысы
да таралышыб бетәрләр шул. Әммә ми- 11
нем кыуатым бер мөгөзлө кейекнеке кюк
кютәрелер, картлыгым май агачыдый
жәшәрер. Кюзем дошманнарымнын (бе- 12
теўен) кюрер, колагым миңа жаманнык
итеб карышы тороучыларга кайтарган-
ны эшетер. Гадел кеше финикъ агачы 13
кюк жәшнәб торор, Ливанъ тауындагы
кедръ агачы кюк ўрчер. Алар Ходай 14
өйөндә утыртылыб, Аллабызнын жорт-
ларында жәшнәб торорлар. Эямне карт- 15
лыкларында да артырлар, рахатлектә
торорлар. Ходай Аллабызнын турылы- 16

ꙗ҆́кѡ пра́въ гдⷭ҇ь бг҃ъ на́шъ, и҆ нѣ́сть
непра́вды въ не́мъ.
а҃ Ѱало́мъ ч҃в. Гдⷭ҇ь воцр҃и́сѧ, въ лѣ́-
потꙋ ѡ҆блече́сѧ: ѡ҆блече́сѧ гдⷭ҇ь въ си́лꙋ
и҆ препоѧ́сасѧ: и҆́бо ᲂу҆твердѝ вселе́ннꙋю,
в҃ ꙗ҆́же не подви́житсѧ. Гото́въ престо́лъ
г҃ тво́й ѿто́лѣ: ѿ вѣ́ка ты̀ є҆сѝ. Воз-
двиго́ша рѣ́ки гдⷭ҇и, воздвиго́ша рѣ́ки
д҃ гла́сы своѧ̑: во́змꙋтъ рѣ́ки сотрє́нїѧ
є҃ своѧ̑, ѿ гласѡ́въ во́дъ мно́гихъ. Ди́в-
ны высѡ́ты морскі́ѧ, ди́венъ въ высо́-
ѕ҃ кихъ гдⷭ҇ь. Свидѣ̑нїѧ твоѧ̀ ᲂу҆вѣ́риша-
сѧ ѕѣлѡ̀: до́мꙋ твоемꙋ̀ подоба́етъ
ст҃ы́нѧ гдⷭ҇и, въ долготꙋ̀ дні́й.
а҃ Ѱало́мъ ч҃г. Бг҃ъ ѿмще́нїй гдⷭ҇ь,
в҃ бг҃ъ ѿмще́нїй не ѡ҆бинꙋ́лсѧ є҆́сть. Воз-
неси́сѧ сꙋдѧ́й землѝ, возда́ждь воз-
г҃ даѧ́нїе гѡ́рдымъ. Доко́лѣ грѣ́шницы
гдⷭ҇и, доко́лѣ грѣ́шницы восхва́лѧтсѧ;
д҃ Провѣща́ютъ и҆ возглаго́лютъ непра́в-
дꙋ, возглаго́лютъ всѝ дѣ́лающїи без-

гын, Анда турысызлык жугын белдерерляр.

92. Ходай падшалык итя, ололок кей- 1
гян; Ходай кыуатны остöня кейгян,
биленя дя чолгаган: шуңгар кюря Ул
дöньяне кузгалмаслык итеб беркеткян.
Престолың äуäлтеннянюк нык куйыл- 2
ган; Син мянгедян бар. Эй Ходай, иңеш- 3
ляр шаулаганнар, иңешляр каты шау-
лаганнар. Кюб сыулар шаулаганда идел- 4
ляр тулкыннарын кютярелдеряляр. Дин- 5
гезнен бейек тулкыннары ис китяргеч,
бейектяге Ходай бигеряк тя ис китяр-
лек. Äйткян сюзлярең бик дöрöс; эй Хо- 6
дай, Синең öйöң гумергя арыу булыр-
га тейеш.

93. Ӱч кайтарыучы Алла—Ходай, ӱч 1
кайтарыучы Алла ололок белян кюрен-
гян. Эй дöньяне тикшереӱче, кютярел 2
дя олосомакларга тейешлечя кайтар.
Эй Ходай, жазыклылар кайчанга чаклы, 3
кайчанга чаклы жазыклылар мактаны-
шыб торорлар? Кайчанга чаклы дöрöс 4
тöгöлне äйтеб сöйлярляр? законсызлык
кылыучылар барысыда аны нейгя чак-

є҃ законіе; Лю́ди твоѧ̑ гдⷭи смири́ша, и҆
ѕ҃ достоѧ́ніе твое̑ ѡ҆ѕло́биша: Вдови́цꙋ и҆
си́ра оу҆мори́ша, и҆ пришє́льца оу҆би́ша,
з҃ И҆ рѣ́ша: не оу҆́зритъ гдⷭь, ниже̑ оу҆разꙋ-
и҃ мѣ́етъ бг҃ъ і҆а́кѡвль. Разꙋмѣ́йте же
безꙋ́мніи въ лю́дехъ, и҆ бꙋ́іи нѣ́когда
ѳ҃ оу҆мꙋдри́тесѧ. Насажде́й оу҆́хо, не слы́-
шитъ ли; и҆лѝ созда́вый ѻ҆́ко, не
і҃ смотрѧ́етъ ли; Наказꙋ́ѧй ꙗ҆зы́ки, не
ѡ҆бличи́тъ ли, оу҆ча́й человѣ́ка ра́зꙋмꙋ;
а҃і Гдⷭь вѣ́сть помышлє́ніѧ человѣ́ческаѧ,
в҃і ꙗ҆́кѡ сꙋ́ть сꙋ́єтна. Блаже́нъ человѣ́къ,
є҆го́же а҆́ще нака́жеши гдⷭи, и҆ ѿ зако́-
г҃і на твоегѡ̀ наꙋчи́ши є҆го̀: Оу҆кроти́ти
є҆го̀ ѿ дне́й лю́тыхъ, до́ндеже и҆зры́ет-
д҃і сѧ грѣ́шномꙋ ꙗ҆́ма. Ꙗ҆́кѡ не ѿри́нетъ
гдⷭь люде́й свои́хъ, и҆ достоѧ́ніѧ сво-
є҃і егѡ̀ не ѡ҆ста́витъ: До́ндеже пра́вда
ѡ҆брати́тсѧ на сꙋ́дъ, и҆ держа́щіисѧ є҆ѧ̀
ѕ҃і всѝ пра́віи се́рдцемъ. Кто̀ воста́нетъ
мѝ на лꙋка́внꙋющыѧ; и҆лѝ кто̀ спред-
ста́нетъ мѝ на дѣ́лающыѧ беззако́-

лы сөйляшерляр? Эй Ходай, алар кал- 5
кыңны жыуашландырганнар, өлөшөңя
усаллык иткянняр. Тол катынны, ўгей- 6
не ўлярлек иткянняр, читтян килгянне
ўтергянняр. Алар айткянняр: Ходай 7
кюрмяс, Іаковъ Алласы белмяс, дигян-
няр. Эй кешелярнен акылсызлары, 8
акылга килегез, эй уйсызлар, бер чак-
та сез дя уйга килегез. Колак биреўче 9
эшетмей меней? жя кюзне булдырыучы
кюрмей меней? Калыкларга ўгет биреў- 10
че, кешене акылга өйрятеўче (сезне)
оялтмас меней? Ходай кешенен шундый 11
уйлары буш нястя икянен беля. Эй Хо- 12
дай, Син акыллыландырасы кеше, за-
коныңнан Син өйрятясе кеше бахетле.
Шулай итеб, аңар кыйын көннярендя 13
жазыклыга баз казылгынчы тынычлык
бирерсен. Ходай Ўз калкын бороб жи- 14
бярмяс, Ўз өлөшөн ташламас шул; Таш- 15
лагынчы дөрөслөк судка килер, дөрөс-
лөкне тотоучы туры кюңелляр аны
кюрерляр. Жаманнык итеўчеляргя ми- 16
нем өчөн кем карышы торор? законсыз-
лык кылыучыларга карышы минем жак-

з҃і ні́е; А҆́ще не гдⷭ҇ь помо́глъ бы мѝ, вма́-
лѣ всели́лася бы во а҆́дъ дꙋша̀ моѧ̀.
и҃і А҆́ще глаго́лахъ, подви́жеся нога̀ моѧ̀,
ѳ҃і ми́лость твоѧ̀ гдⷭ҇и, помога́ше мѝ. По
мно́жествꙋ болѣ́зней мои́хъ къ се́рдцѣ
мое́мъ, ᲂу҆тѣше́нїѧ твоѧ̀ возвесели́ша
к҃ дꙋ́шꙋ мою̀. Да не прибꙋ́детъ тебѣ̀
престо́лъ беззако́нїѧ, созида́ѧй трꙋ́дъ
к҃а на повелѣ́нїе. Ѹ҆лова́тъ на дꙋ́шꙋ пра́-
ведничꙋ, и҆ кро́вь непови́ннꙋю ѡ҆сꙋ́дѧтъ.
к҃в И҆ бы́сть мнѣ̀ гдⷭ҇ь въ прибѣ́жище, и҆
бг҃ъ мо́й въ по́мощь ᲂу҆пова́нїѧ моегѡ̀.
к҃г И҆ возда́стъ и҆̀мъ гдⷭ҇ь беззако́нїе и҆́хъ,
и҆ по лꙋка́вствїю и҆́хъ погꙋби́тъ ѧ҆̀ гдⷭ҇ь
бг҃ъ. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ ч҃д. Прїиди́те возра́дꙋемсѧ
гдⷭ҇ви, воскли́кнемъ бг҃ꙋ сп҃си́телю на́-
в҃ шемꙋ. Предвари́мъ лицѐ є҆гѡ̀ во и҆спо-
вѣ́данїи, и҆ во ѱалмѣ́хъ воскли́кнемъ
г҃ є҆мꙋ̀: Ꙗ҆́кѡ бг҃ъ ве́лїй гдⷭ҇ь, и҆ црⷭ҇ь ве́лїй
д҃ по все́й землѝ. Ꙗ҆́кѡ въ рꙋцѣ̀ є҆гѡ̀
всѧ̑ концы̀ землѝ, и҆ высоты̀ го́ръ

на́шъ

лы кем булыр? Мина булышыучы Хо- 17
дай булмаса, минем жаным тизюк та-
мукка тӧшяр эйе. Мин аягым ауышты 18
дигяч тя, эй Ходай, изгелегенг минга бу-
лышты. Кюнгелемдя кайгыларым кюбяй- 19
гян чакта, Синенг жыуатыуларынг жа-
нымны сӧйӧндӧрдӧляр. Законсызланыу- 20
чыларга, бойорганны тотарга читеннек
кылыучыларга Синенг жанында урын
булмасын. Алар гаделнен жанын тота- 21
лар, айыбсызнын канын тюгяляр. Ӓммя 22
мине сыйындырыучы Ходай булды, Ал-
лам ышанышлы булышыучым булды.
Законсызланыулары ӧчӧн Ходай аларга 23
кайтарыр, жаманныклары ӧчӧн Ходай
Аллабыз аларны жукка чыгарыр. Шӧкӧр:

94. Килегез Ходайга сӧйӧнӧшӧйӧк, 1
коткарыучы Аллабызга сӧйӧнӧб дяшейек.
Анын жӧзӧ алдына Аны даннаб бары- 2
йык, псаломнар жырлаб, Ангар сӧйӧнӧб
кычкырыйык: Алла оло Ходай, бӧтӧн 3
жиргя оло падша диб. Кырыйыннан ар- 4
лак жир Анын кулында, бейек таулар

є҃ тогѡ̀ сꙋ́ть. Ꙗ҆́кѡ тогѡ̀ є҆́сть мо́ре, и҆
то́й сотворѝ є҆̀, и҆ сꙋ́шꙋ рꙋ́цѣ є҆гѡ̀ со-
ѕ҃ зда́стѣ. Прїиди́те поклони́мсѧ, и҆ при-
паде́мъ є҆мꙋ̀, и҆ воспла́чемсѧ пре́д гдⷭ҇емъ
з҃ сотво́ршимъ на́съ. Ꙗ҆́кѡ то́й є҆́сть бг҃ъ
на́шъ, и҆ мы̀ лю́дїе па́жити є҆гѡ̀, и҆
ѻ҆́вцы рꙋкѝ є҆гѡ̀. дне́сь а҆́ще гла́съ є҆гѡ̀
и҃ ᲂу҆слы́шите, Не ѡ҆жесточи́те серде́цъ ва́-
шихъ, ꙗ҆́кѡ въ прогнѣ́ванїи, по днѝ
ѳ҃ и҆скꙋше́нїѧ въ пꙋсты́ни: въ* ѻ҆́ньже
и҆скꙋси́ша мѧ̀ ѻ҆тцы̀ ва́ши, и҆скꙋси́ша
і҃ мѧ̀, и҆ ви́дѣша дѣла̀ моѧ̀. Четы́редe-
сѧть лѣ́тъ негодова́хъ ро́да тогѡ̀, и҆
рѣ́хъ: при́снѡ заблꙋжда́ютъ се́рдцемъ,
ті́и же не позна́ша пꙋте́й мои́хъ.
а҃і Ꙗ҆́кѡ клѧ́хсѧ во гнѣ́вѣ мое́мъ, а҆́ще
вни́дꙋтъ въ поко́й мо́й.
а҃ Ѱало́мъ ч҃е. Воспо́йте гдⷭ҇ви пѣ́снь
в҃ но́вꙋ, воспо́йте гдⷭ҇ви всѧ̀ землѧ̀. Вос-
по́йте гдⷭ҇ви, благослови́те и҆́мѧ є҆гѡ̀,
благовѣсти́те де́нь ѿ дне́ спасе́нїе є҆гѡ̀.

* и҆дѣ́же

да Аныкы диб. Дингез Анықы, аны Ул 5
булдырган, коро жирне дя Анын кул-
лары булдырган диб. Килегез Аңар жы- 6
гылыб башырыйык, булдырыучы Хо-
дайыбыз алдында жылашыйык: Ул без- 7
нен Аллабыз, без Анын кӧтӧўенен кал-
кы, кулынын сарыклары шул; ичмаса
Анын тауышын бӧгӧн тыңнагыз. (Ул 8
айтя): буш кырда Мине сынаб ачыуым-
ны китергян кӧннярдяге кюк, кюңел-
лярегезне катыландырмагыз; Анда ата- 9
ларыгыз Мине сынадылар, Мине сына-
дылар, эшляремне дя кюрделяр. Ул зат 10
Мине кырык жыл рянжетте, Мин айт-
тем: алар кюңелляректя жалан саташа-
лар, жулларымны белмяделяр. Шуңар 11
кюря Мин ачыуым килеб карганыб,
алар тынычлыгыма кермясляр, дидем.

95. Ходайга жаңа жырыу жырлагыз, 1
Ходайга жирдягеляр барыгызда жыр-
лагыз. Ходайга жырлагыз, Анын исемен 2
даннагыз, Анын коткарыуын кӧнням кӧн-

г҃ Возвѣсти́те во ꙗ҆зы́цѣхъ сла́вꙋ є҆гѡ̀,
д҃ во всѣ́хъ лю́дехъ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ ве-
лі́й гдⷭ҇ь и҆ хва́ленъ ѕѣлѡ̀, стра́шенъ
є҃ є҆́сть на́дъ всѣ́ми бо́ги. Ꙗ҆́кѡ всѝ бо́зи
ꙗ҆зы̑къ бѣ́сове, гдⷭ҇ь же небеса̀ сотворѝ.
ѕ҃ И҆сповѣ́данїе и҆ красота̀ пре́дъ ни́мъ,
ст҃ы́нѧ и҆ великолѣ́пїе во свѧти́ли є҆гѡ̀.
з҃ Принеси́те гдⷭ҇ви ѻ҆те́чєствїѧ ꙗ҆зы̑къ,
и҃ принеси́те гдⷭ҇ви сла́вꙋ и҆ че́сть. Прине-
си́те гдⷭ҇ви сла́вꙋ и҆́мени є҆гѡ̀, возми́те
же́ртвы, и҆ входи́те во дворы̀ є҆гѡ̀.
ѳ҃ Поклони́тесѧ гдⷭ҇ви во дворѣ̀ ст҃ѣ́мъ
є҆гѡ̀: да подви́житсѧ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ всѧ̀
і҃ землѧ̀. Рцы́те во ꙗ҆зы́цѣхъ, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь
воцари́сѧ, и҆́бо и҆спра́ви вселе́ннꙋю, ꙗ҆́же
не подви́житсѧ: сꙋди́тъ лю́демъ пра́-
а҃і востїю. Да возвеселѧ́тсѧ небеса̀, и҆ ра́-
дꙋетсѧ землѧ̀, да подви́житсѧ мо́ре
в҃і и҆ и҆сполне́нїе є҆гѡ̀. Возра́дꙋютсѧ полѧ̀,
и҆ всѧ̑ ꙗ҆̀же на ни́хъ: тогда̀ возра́дꙋ-
г҃і ютсѧ всѧ̀ древа̀ дꙋбра́внаѧ ѿ лица̀

гя сӧйлягез. Калыклар арасында Анын 3
данын белдерегез, бар кешеляр арасын-
да Анын кодрятлярен (айтегез). Ходай 4
оло, Ул бик мактаулы шул, Ул жалган
аллаларнын барысынада куркынгыч.
Жалган деннелярнен аллалары барысы 5
да женняр шул, ӓммя Ходай кюклярне
булдырган. Анын алдында дан белян 6
матурлык тора, арыу ӧйӧндя арыулык
белян эямнелек тора. Эй калык тыума- 7
лары, Ходайга китерегез, Ходайга дан
белян кадер китерегез. Ходайга, Анын 8
исеменя дан китерегез, бюлякляр алыб,
Анын жортона керегез. Арыу жортонда 9
Ходайга башырыгыз; Анын жӧзӧ алдын-
да бӧтӧн жир калтраб торсон. Калык- 10
ларга айтегез: Ходай падшалык итя,
дӧньяне кузгалмастый итеб нык беркет-
кян дигез; Ул калыкларга туры хокӧм
итяр. Кюкляр кыуансын, жир сӧйӧнсӧн; 11
дингез, аны тутырыб тора торган няс-
тяляр кузгалышсыннар. Басыулар, ан- 12
дагылар барысыда сӧйӧнӧшсӧнняр; ур-
мандагы агачлар барысыда кыуаныш-
сыннар; Ходай алдында ӓммесе дя кыуа- 13

гдⷭ҇нѧ: ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ, ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ сꙋ-
ди́ти землѝ, сꙋди́ти вселе́ннѣй въ
пра́вдꙋ, и҆ лю́демъ и҆́стиною свое́ю.

а҃ Ѱало́мъ ҁѕ҃. Гдⷭ҇ь воцр҇и́сѧ, да ра-
дꙋ́етсѧ землѧ̀, да весели́тсѧ ѻ҆́строви
в҃ мнѡ́зи. Ѻ҆́блакъ и҆ мра́къ ѻ҆́крестъ є҆гѡ̀,
пра́вда и҆ сꙋдьба̀ и҆справле́нїе престо́ла
г҃ є҆гѡ̀. Ѻ҆́гнь пре́дъ ни́мъ предъи́детъ, и҆
д҃ и҆ попали́тъ ѻ҆́крестъ врагѝ є҆гѡ̀. Ѡ҆свѣ-
ти́ша мѡ́лнїѧ є҆гѡ̀ вселе́ннꙋю, ви́дѣ, и҆
е҃ подви́жесѧ землѧ̀. Го́ры ꙗ҆́кѡ во́скъ
раста́ѧша ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ, ѿ лица̀ гдⷭ҇а
ѕ҃ всеѧ̀ землѝ. Возвѣсти́ша небеса̀ пра́в-
дꙋ є҆гѡ̀, и҆ ви́дѣша всѝ лю́дїе сла́вꙋ
з҃ є҆гѡ̀. Да постыдѧ́тсѧ всѝ кла́нѧющїи-
сѧ и҆стꙋка̑ннымъ, хва́лѧщїисѧ ѡ҆ і҆дѡ-
лѣхъ свои́хъ: поклони́тесѧ є҆мꙋ̀ всѝ
и҃ а҆́гг҇ли є҆гѡ̀. Слы́ша и҆ возвесели́сѧ сі-
ѡ́нъ, и҆ возра́довашасѧ дщє́ри і҆ꙋде́й-
ѳ҃ скїѧ сꙋде́въ ра́ди твои́хъ гдⷭ҇и. Ꙗ҆́кѡ
ты̀ гдⷭ҇ь вы́шнїй на́дъ все́ю землє́ю,

нышсыннар: Ул киля шул, жирне тикшерергя киля; Ул дөньяне гадел тикшерер, калыкларга чынныгы белян хоköм итяр.

96. Ходай падшалык итя, жир сөйөн- 1
сөн, кюб атаулар кыуанышсыннар. Анын 2
әйлянясендя болот белян каранғы тора; дөрөслөк белян туры хокөм Анын
престолынын төзөклөгө. Анын алдын- 3
нан ут килеб, әйлянясендяге дошманнарын көйдөрөр. Анын жяшенняре дөнь- 4
яне жактыртканнар, Аны кюреб, жир
калтраб торган. Ходай жөзөннян таулар 5
балауыз кюк эрегянняр. Кюкляр Анын 6
чынныгын белдергянняр, бар калыклар
да Анын олологын кюргянняр. Сыннар- 7
га табынуучылар, сыннары белян мактануучылар барысыда оятка калсыннар; эй Ходайнын пяриштяляре, барыгызда Аңар башырыгыз. Сіонъ эшетеб 8
сөйөнгян, эй Ходай, кылган эшлярең
сяятлей, Іудея кызлары кыуанышканнар.
Син шул бөтөн жиргя жугарыгы Хо- 9
дай, жалган аллаларнын барысыннанда

ѕѣлѡ̀ превознесл́сѧ є҆сѝ над̾ всѣ́ми
і҃ бо́ги. Лю́бѧщїи гдⷭ҇а, ненави́дите ѕла̀:
храни́тъ гдⷭ҇ь дꙋ́шы преподо́бныхъ сво-
и́хъ, и҆з̾ рꙋкѝ грѣ́шничи и҆зба́витъ ѧ҆̀.
а҃і Свѣ́тъ возсїѧ̀ пра́ведникꙋ, и҆ пра́вымъ
в҃і се́рдцемъ весе́лїе. Весели́тесѧ пра́ведни
ѡ҆ гдⷭ҇ѣ, и҆ и҆сповѣ́дайте па́мѧть стꙑ́ни
є҆гѡ̀. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ ч҃з. Воспо́йте гдⷭ҇ви пѣ́снь
но́вꙋ, ꙗ҆́кѡ ди̑вна сотворѝ гдⷭ҇ь: спасѐ
є҆го̀ десни́ца є҆гѡ̀, и҆ мы́шца ст҃а́ѧ є҆гѡ̀.
в҃ Сказа̀ гдⷭ҇ь спасе́нїе своѐ, пред̾ ꙗ҆зы́ки
г҃ ѿкрыѝ пра́вдꙋ свою̀. Помѧнꙋ̀ ми́лость
свою̀ і҆а́кѡвꙋ, и҆ и҆́стинꙋ свою̀ до́мꙋ і҆з-
ра́илевꙋ: ви́дѣша всѝ концы̀ земли̑ спа-
д҃ се́нїе бг҃а на́шего. Воскли́кните бг҃ови
всѧ̀ землѧ̀, воспо́йте и҆ ра́дꙋйтесѧ и҆
є҃ по́йте. По́йте гдⷭ҇ви въ гꙋ́слехъ, въ
ѕ҃ гꙋ́слехъ, и҆ въ гла́сѣ ѱало́мстѣ. Въ
трꙋба́хъ ко́ваныхъ, и҆ гла́сомъ трꙋбы̀
ро́жаны, вострꙋби́те пред̾ царе́мъ гдⷭ҇емъ.
з҃ Да подви́житсѧ мо́ре и҆ и҆сполне́нїе є҆гѡ̀,

бик жугары кютярелгян. Эй Ходайны 10
сөйөўчеляр, усаллыкны жаратмагыз; Хо-
дай жараулыларнын жаннарын саклый,
аларны жазыклынын кулыннан котка-
рыр. Гаделгя жакты жактырган, кюӈел- 11
ляре дөрөсляргя сөйөнөч килгян. Эй 12
гаделляр, Ходайга сөйөнөгөз, арыулы-
гын искя алыб сөйлягез.

Шөкөр:

97. Ходайга жаӈа жырыу жырлагыз, 1
Ул ис китярлек эш кылган шул: Анын
уӈ кулы, арыу кыуаты (кешелярне)
коткарган. Ходай Ӱзенен коткарыуын 2
белдергян, калыклар алдында дөрөслө-
гөн кюрсяткян. Ул Ӱзенен Іаковка итя- 3
се изгелеген, Израиль жортона кыласы
чыннын исеня алган; жирнен бар кы-
рыйындагылары да Аллабызнын котка-
рыуын кюрделяр. Жирдягеляр барыгыз 4
да Аллага сөйөнөб кычкырыгыз; Аны
даннагыз, сөйөнөшөгөз, жырлагыз. Хо- 5
дайга гөсля белян, гөсля белян, псаломъ
ауазы белян жырлагыз. Падша Ходай 6
алдында бакыр быргылар кычкырты-
гыз, мөгөз быргылар ауазын чыгары-
гыз. Дингез дя, аны тутырыб тора тор- 7

и҃ вселе́ннаѧ и҆ вси̑ живꙋ́щїи на не́й. Рѣ́ки
восплещꙋ́тъ рꙋко́ю вкꙋ́пѣ, го́ры воз-
ѳ҃ ра́дꙋютсѧ ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ: ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ,
ꙗ҆́кѡ и҆́детъ сꙋди́ти землѝ, сꙋди́ти все-
ле́ннѣй въ пра́вдꙋ, и҆ лю́демъ пра́востїю.

а҃ Ѱало́мъ ч҃и. Гдⷭ҇ь воцⷭ҇ри́сѧ, да гнѣ́-
ваютсѧ лю́дїе: сѣдѧ́й на херꙋві́мѣхъ,
в҃ да подви́житсѧ землѧ̀. Гдⷭ҇ь въ сїѡ́нѣ
ве́лїй, и҆ высо́къ є҆́сть над̾ всѣ́ми
г҃ людьмѝ. Да и҆сповѣ́дѧтсѧ и҆́мени тво-
емꙋ̀ вели́кომꙋ, ꙗ҆́кѡ стра́шно и҆ свѧ́то
д҃ є҆́сть. И҆ че́сть цр҃ѧ́ сꙋ́дъ лю́битъ:
ты̀ оу҆гото́валъ є҆сѝ правоты̑: сꙋ́дъ и҆
пра́вдꙋ во і҆а́кѡвѣ ты̀ сотвори́лъ є҆сѝ.
є҃ Возноси́те гдⷭ҇а бг҃а на́шего, и҆ покла-
нѧ́йтесѧ подно́жїю но́гꙋ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ
ѕ҃ ст҃о є҆́сть. Мѡѷсе́й и҆ а҆арѡ́нъ во і҆ере́ехъ
є҆гѡ̀, и҆ самꙋи́лъ въ призыва́ющихъ и҆́мѧ
є҆гѡ̀: призыва́хꙋ гдⷭ҇а, и҆ то́й послꙋ́ша-

ган нястяляр дя, дөнья дя, анда тороу-
чылар барысы да кузгалышсыннар.
Иҥешляр бергяляшеб кул чабсыннар, 8
таулар да Ходайнын жөзө алдында
кыуанышсыннар. Ходай алдында ӓмме- 9
се дя кыуанышсыннар: Ул киля шул,
жирне тикшерергя киля. Ул дөньяне
гадел тикшерер, калыкларга чынныгы
белян хокөм итяр.

98. Ходай падшалык итя, калыклар 1
калтраб торсоннар; Ул херувимняр өстөн-
дя утыра, жир титрясен. Ходай Сіонда 2
оло, Ул бар калыклардан да жугары.
Синеҥ оло исемеҥне бик куркынгыч, 3
бик арыу диб ӓйтсенняр. Туры тикше- 4
реўне сөйөўлек падшага кадер китеря;
Син турылыкны куйган, Іаковка дөрөс
тикшереўлек биргян. Ходай Аллабызны 5
кютярегез, аягы астына башырыгыз, ул
изге шул. Моисей белян Ааронъ Анын 6
священникляре, Самуилъ да Анын исе-
меня сыйынычыларнын берсе; алар
Ходайга инялгянняр, Ул аларны эшет-

ѕ҃ ше и҆̀хъ. Въ столпѣ̀ ѻ҆́блачнѣ глаго́ла-
ше къ ни́мъ: ꙗ҆́кѡ хранѧ́хꙋ свидѣ̑нїѧ
є҆гѡ̀ и҆ повелѣ̑нїѧ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же дадѐ и҆̀мъ.
и҃ Гдⷭ҇и бж҃е на́шъ, ты̀ послꙋ́шалъ є҆сѝ и҆̀хъ:
бж҃е, ты̀ млⷭ҇тивъ быва́лъ є҆сѝ и҆̀мъ,
ѳ҃ и҆ мщꙋ́ѧ на всѧ̑ начина̑нїѧ и҆́хъ. Воз-
носи́те гдⷭ҇а бг҃а на́шего, и҆ покланѧ́й-
тесѧ въ горѣ̀ ст҃ѣ́й є҆гѡ̀: ꙗ҆́кѡ ст҃ъ
гдⷭ҇ь бг҃ъ на́шъ.
а҃ Ѱало́мъ ч҃ѳ. Воскли́кните бг҃ови всѧ̀
в҃ землѧ̀. Рабо́тайте гдⷭ҇ви въ весе́лїи,
г҃ вни́дите пред ни́мъ въ ра́дости. Оу҆вѣ́-
дите, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь то́й є҆́сть бг҃ъ на́шъ,
то́й сотворѝ на́съ, а҆ не мы̀: мы́ же
лю́дїе є҆гѡ̀, и҆ ѻ҆́вцы па́жити є҆гѡ̀.
д҃ Вни́дите во врата̀ є҆гѡ̀ во и҆сповѣ́да-
нїи, во дворы̀ є҆гѡ̀ въ пѣ́нїихъ: и҆спо-
вѣ́дайтесѧ є҆мꙋ̀, хвали́те и҆́мѧ є҆гѡ̀.
є҃ Ꙗ҆́кѡ бла́гъ гдⷭ҇ь, въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀,
и҆ да́же до ро́да и҆ ро́да и҆́стина є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ р҃. Ми́лость и҆ сꙋ́дъ вос-
в҃ пою̀ тебѣ̀ гдⷭ҇и: Пою̀ и҆ разꙋмѣ́ю въ

кян. Болот багана эченнян. Ул аларга 7
сөйлягян; Ул аларга биргян законны,
Анын кушканын тотканнар шул. Эй Хо- 8
дай Аллабыз, Син аларны тыңнаган;
эй Алла, Син аларга изгелекле булган,
аларны бар эшляреңдя дя жаклаган. Хо- 9
дай Аллабызны кютярегез, арыу тауын-
да башырыгыз, Ходай Аллабыз арыу
шул.

99. Жирдягеляр барыгызда Аллага 1
сөйөнөб кычкырыгыз. Ходайга сөйөнөб 2
эшлягез, Анын алдына кыуанышыб ба-
рыгыз. Ходай безгя Алла икянне беле- 3
гез, безне Ул булдырган, äммя ўзебез
төгөл, без Анын кешеляре, Анын кө-
төўенен сарыклары. Анын кабкасыннан 4
данный-данный, жортона жырлый-жыр-
лый керегез; Аны сөйляб даннагыз, исе-
мен мактагыз. Ходай изге шул, Анын 5
рахиме мянге, чынныгы да тыумыштан
тыумышка.

100. Эй Ходай, изгелекне, дөрөслөкне 1
äйтеб Сиңа жырлармын. Жырлармын, 2

пꙋтѝ непоро́чнѣ, когда̀ прїи́деши ко
мнѣ̀; прехожда́хъ въ незло́бїи се́рдца
г҃ моегѡ̀, посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀. Не пред-
лага́хъ пред̾ ѻ҆чи́ма мои́ма ве́щь за-
конопрестꙋ́пнꙋю: творѧ́щыѧ престꙋп-
д҃ ле́нїе возненави́дѣхъ. Не прильпѐ мнѣ̀
се́рдце стропти́во: ѹ҆клонѧ́ющагосѧ ѿ
е҃ менѐ лꙋка́ваго не позна́хъ. Ѡ҆клеве-
та́ющаго та́й и҆́скреннѧго своегѡ̀, сегѡ̀
и҆згонѧ́хъ: го́рдымъ ѻ҆́комъ, и҆ несы́-
тымъ се́рдцемъ, съ си́мъ не ꙗ҆дѧ́хъ.
ѕ҃ Ѻ҆́чи мои̑ на вѣ́рныѧ землѝ посажда́-
ти ѧ҆̀ со мно́ю: ходѧ́й по пꙋтѝ непо-
з҃ ро́чнꙋ, се́й мѝ слꙋжа́ше. Не живѧ́ше
посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀ творѧ́й горды́ню:
глаго́лѧй непра̑ведна̑ѧ, не и҆справлѧ́ше
и҃ пред̾ ѻ҆чи́ма мои́ма. Во ѹ҆́трїѧ и҆зби-
ва́хъ всѧ̑ грѣ̑шныѧ землѝ, є҆́же по-
треби́ти ѿ гра́да гд҇нѧ всѧ̑ дѣ́лающыѧ
беззако́нїе. Сла́ва:

шиксез жулны исяблярмен, минга кайчан килерсен? ӧйӧм эчендя кюнгелемдя
усаллык тотмой жӧрдӧм. Законга карышы эшне кюз алдымда тотмадым, закон- 3
га карышылык кылучыларны жаратмадым. Кякере кюнгеллене ўземя эярт- 4
мядем, минням китеб, жаманга ауышыучы белян белеш булмадым. Ўз жакынын 5
жяшертен äлякляўчене ўземнян кыудым, олосомак кюзле, туйымсыз кюнгелле бе-
лян ашка утырмадым. Жирдяге гадел- 6
лярне жаныма утыртырга кюзлярем белян эзлядем; шиксез жулдан жӧрӧўче
минга кызмят итте. Олосомак кылыныу- 7
чы ӧйӧм эчендя тормады; жалган сӧйляўчене кюз алдымда дӧрӧскя куймадым. Иртя сайын жирнен жазыклыларын 8
барысында кырыб бетергялядем, законсызлык кылучылар барысыда Ходай
каласында бетсенняр эйе диб. Шӧкӧр:

в҃ Ѱало́мъ р҃а. Гдⷭ҇и, ᲂу҆слы́ши моли́т-
вꙋ мою̀, и҆ во́пль мо́й къ тебѣ̀ да
г҃ прїи́детъ. Не ѿвратѝ лица̀ твоегѡ̀ ѿ
менѐ: въ ѻ҆́ньже а҆́ще де́нь скорблю̀,
приклонѝ ко мнѣ̀ ᲂу҆́хо твоѐ: въ
ѻ҆́ньже а҆́ще де́нь призовꙋ̀ тѧ̀, ско́рѡ
д҃ ᲂу҆слы́ши мѧ̀. Ꙗ҆́кѡ и҆счезо́ша ꙗ҆́кѡ ды́мъ
дні́е моѝ, и҆ ко́сти моѧ̀ ꙗ҆́кѡ сꙋши́ло
е҃ сосхо́шасѧ. Оу҆ѧ́звенъ бы́хъ ꙗ҆́кѡ тра-
ва̀, и҆ и҆́зсше се́рдце моѐ, ꙗ҆́кѡ забы́хъ
ѕ҃ снѣ́сти хлѣ́бъ мо́й. Ѿ гла́са возды-
ха́нїѧ моегѡ̀ прильпѐ ко́сть моѧ̀ пло́-
з҃ ти моéй. Оу҆подо́бихсѧ нея́сыти пꙋ-
сты́ннѣй, бы́хъ ꙗ҆́кѡ нощный вра́нъ
и҃ на ны́рищи. Бдѣ́хъ, и҆ бы́хъ ꙗ҆́кѡ пти́-
ѳ҃ ца ѡ҆собѧ́щаѧсѧ на здѣ̀. Ве́сь де́нь
поноша́хꙋ мѝ вразѝ моѝ, и҆ хвалѧ́щїи
і҃ мѧ̀ мно́ю кленѧ́хꙋсѧ. Занѐ пе́пелъ ꙗ҆́кѡ
хлѣ́бъ ꙗ҆дѧ́хъ, и҆ питїѐ моѐ съ пла́-
а҃і чемъ растворѧ́хъ. Ѿ лица̀ гнѣ́ва тво-
егѡ̀ и҆ ꙗ҆́рости твоеѧ̀, ꙗ҆́кѡ вознесъ
в҃і низве́рглъ мѧ̀ є҆сѝ. Дні́е моѝ ꙗ҆́кѡ

на развали́нѣ—на кро́вѣ—на мѧ̀

101. Эй Ходай, телягемне тыңна, тил- 2
мереўем Синга житсен эйе. Жöзöңне мин- 3
нян борма, мин кайгырган кöннö, миңа
колагың сал; мин инялеб дяшкян кöн-
нö, мине тиз эшет. Кöннярем тöтöндей 4
ўттеляр, сöяклярем коро утын кюк киб-
теляр. Мин ўлям кюк киселдем, жöрягем 5
供

кородо, икмяк ашауым да исемнян кит-
те. Сулкылдаб торганнызымнан сöягем 6
итемя жабышты. Мин буш кырдагы 7
кошка ошаштым, жимерелгян öйгя ке-
реб тора торган жабалак кюк булдым.
Жокламадым, öй тўбясендя бер башы 8
утырган кош шикелле булдым. Кöн 9
сайын дошманнарым мине курладылар,
мине элеке мактаучылар суңыннан кар-
гадылар. Икмяк урнына кöл ашадым, 10
эчемнегемне жяш белян катыштырдым.
Былар Синең ачыуыңнан, жарсыуың- 11
нан булды, Син шул мине кютяреб бяр-
дең. Гумерем кюляткя кюк ауышты, 12

сѣнь ᲂу҆клони́шасѧ, и҆ а҆́зъ ꙗ҆́кѡ сѣ́нѡ
гі и҆зсхо́хъ. Ты́ же гдⷭ҇и во вѣ́къ пребы-
ва́еши, и҆ па́мѧть твоѧ̀ въ ро́дъ и҆
ді ро́дъ. Ты̀ воскре́съ ᲂу҆щедри́ши сїѡ́на,
ꙗ҆́кѡ вре́мѧ ᲂу҆щедри́ти є҆го̀, ꙗ҆́кѡ прї-
еі и҆́де вре́мѧ. Ꙗ҆́кѡ благоволи́ша раби̑
твои̑ ка́менїѧ є҆гѡ̀, и҆ пе́рсть є҆гѡ̀ ᲂу҆-
ѕі щедрѧ́тъ. И҆ ᲂу҆боѧ́тсѧ ꙗ҆зы́цы и҆́мене
гдⷭ҇нѧ, и҆ всѝ ца́рїе зє́мстїи сла́вы
зі твоеѧ̀. Ꙗ҆́кѡ сози́ждетъ гдⷭ҇ь сїѡ́на, и҆
иі ꙗ҆ви́тсѧ во сла́вѣ свое́й. Призрѣ̀ на
моли́твꙋ смире́нныхъ, и҆ не ᲂу҆ничижѝ
ѳі моле́нїѧ и҆́хъ. Да напи́шетсѧ сїѐ въ
ро́дъ и҆́нъ, и҆ лю́дїе зижде́мїи восхва́-
к лѧтъ гдⷭ҇а: Ꙗ҆́кѡ прини́че съ высоты̀
ст҃ыѧ своеѧ̀, гдⷭ҇ь съ небесѐ на зе́млю
ка призрѣ̀: Оу҆слы́шати воздыха́нїе ѡ҆ко-
ва́нныхъ, разрѣши́ти сы́ны ᲂу҆мерщ-
кв вле́нныхъ: Возвѣсти́ти въ сїѡ́нѣ и҆́мѧ
гдⷭ҇не, и҆ хвалꙋ̀ є҆гѡ̀ во і҆ерꙋсали́мѣ.
кг Внегда̀ собра́тисѧ лю́демъ вкꙋ́пѣ, и҆
кд царе́мъ є҆́же рабо́тати гдⷭ҇еви. Ѿвѣща̀

ѿ ка́менїй

ўзем ўлям кюк короб беттем. Эй Ходай, 13
Син мяңге торасын, Сине искя алыулык
тыумыштан тыумышка (торор). Син то- 14
роб Сіонны кызгана кюр, аны кызганыр-
га багыт инде, багыт житкян инде.
Мяндялярең Сіонның ташларын да жа- 15
ратканнар, тупрагын да кызганышалар
шул. Ходай исеменнян калыклар, Аның 16
ололыгыннан жир падшалары барысыда
куркышырлар. Ходай Сіонны торгозор, 17
ололыгы белян кюренер шул. Жыуаш- 18
ларның теляgеня кюз салган, инялеў-
лярен ким кюрмягян. Бу эш килясе 19
тыумышка жазылыб калсын, буласы
калыклар Ходайны мактарлар. Ходай 20
жугарыгы оло урныннан эйелеб кара-
ган, кюктян жиргя кюз салган: Быгау- 21
дагыларның кайгырыуын эшетер, ўте-
релгяннярнең улларын шишеб жибярер.
Алар Сіонда Ходай исемен, Іерусалимдя 22
Аның даның белдерерляр. Ул чакта ка- 23
лыклар, падшалар Ходайга табынырга
бергя жыйылырлар. Ул мине кыуатлан- 24

є҆мꙋ̀ на пꙋтѝ крѣ́пости є҆гѡ̀, ᲂу҆мале́-
кє҃ нїе дне́й мои́хъ возвѣсти́ ми. Не
возведѝ менѐ во преполове́нїе дне́й
мои́хъ: въ ро́дѣ родѡ́въ лѣ̑та твоѧ̀.
кѕ҃ Въ нача́лѣхъ ты̀ гдⷭ҇и, зе́млю ѡ҆снова́лъ
є҆сѝ, и҆ дѣла̀ рꙋкꙋ̀ твое́ю сꙋть небеса̀.
кз҃ Тꙇ̑ поги́бнꙋтъ, ты́ же пребыва́еши: и҆
всѧ̑ ꙗ҆́кѡ ри́за ѡ҆бетша́ютъ, и҆ ꙗ҆́кѡ
ки҃ ѡ҆де́ждꙋ свїе́ши ѧ҆̀, и҆ и҆змѣнѧ́тсѧ. Ты́
же то́йжде є҆сѝ, и҆ лѣ̑та твоѧ̀ не
кѳ҃ ѡ҆скꙋдѣ́ютъ. Сы́нове ра̑бъ твои́хъ все-
лѧ́тсѧ, и҆ сѣ́мѧ и҆́хъ во вѣ́къ и҆спра́-
вится.

а҃ Ѱало́мъ р҃в. Благословѝ дꙋшѐ моѧ̀
гдⷭ҇а, и҆ всѧ̑ внꙋ́треннѧѧ моѧ̀ и҆́мѧ
в҃ ст҃о́е є҆гѡ̀. Благословѝ дꙋшѐ моѧ̀ гдⷭ҇а,
и҆ не забыва́й всѣ́хъ возда́ѧнїй є҆гѡ̀:
г҃ Ѡ҆чища́ющаго всѧ̑ беззакѡ́нїѧ твоѧ̑,
д҃ и҆сцѣлѧ́ющаго всѧ̑ недꙋ́ги твоѧ̑: И҆з-
бавлѧ́ющаго ѿ и҆стлѣ́нїѧ живо́тъ тво́й,
вѣнча́ющаго тѧ̀ ми́лостїю и҆ щедро́-
є҃ тами: И҆сполнѧ́ющаго во блаѓи́хъ же-

дырыб торган чакта, Аңар айттем: гу-
меремнен кайчан бетярен миңа белдер.
Гумеремнен жартысында мине ала кюр- 25
мя, Син Ӱзең тымыштан тымышка
торасын. Эй Ходай, баштук жирне Син 26
корган, кюкляр дя Синең кулларыңнын
эшляре. Алар бетярляр, ӓммя Син шул 27
кӧйӧ торасын; алар бар да кейем ши-
келле тузарлар, Син аларны кейем кюк
тӧрӧрсӧн, алар ӱзгярерляр. Ӓммя Син 28
гел шул кӧйӧ торасын, гумереӈ бетмяс.
Мяндяляреңнен уллары торорлар, нясел- 29
ляре гумергя тӧзӧк торорлар.

102. Эй жаным Ходайны данна, эй 1
кюңелем Анын арыу исемен олола. Эй жа- 2
ным Ходайны данна, Синга бар кылган
изгелекляреп онотма. Ул сиңа буган 3
жазыкларыңны кичеря, бар ауырыула-
рыңны тӧзятя. Сине бетеӱдян коткара, 4
изгелеге белян, рахиме белян сине жа-
быб тора. Синең телягянеңне изгелек 5

ла́нїе твоѐ: ѡ҆бнови́тсѧ ꙗ҆́кѡ ѻ҆́рлѧ
ѕ҃ ю҆́ность твоѧ̀. Творѧ́й ми́лѡстыни гдⷭ҇ь,
з҃ и҆ сꙋдьбꙋ̀ всѣ̑мъ ѡ҆би̑димымъ. Сказа̀
пꙋти̑ своѧ̀ мѡѷсе́ови, сынѡвѡ́мъ і҆зра́-
и҃ илевымъ хотѣ̑нїѧ своѧ̀. Ще́дръ и҆ ми́-
лостивъ гдⷭ҇ь, долготерпѣли́въ и҆ мно-
ѳ҃ гоми́лостивъ. Не до конца̀ прогнѣ-
і҃ вается, нижѐ во вѣ́къ враждꙋ́етъ: Не
по беззакѡ́нїємъ на́шымъ сотвори́лъ
є҆́сть на́мъ, нижѐ по грѣхѡ́мъ на́шымъ
аі воздалъ є҆́сть на́мъ. Ꙗ҆́кѡ по высотѣ̀
небе́снѣй ѿ землѝ, ᲂу҆тверди́лъ є҆́сть
гдⷭ҇ь ми́лость свою̀ на боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀.
ві Є҆ли́кѡ ѿстоѧ́тъ восто́цы ѿ за̑падъ,
ᲂу҆да́лилъ є҆́сть ѿ на́съ беззакѡ́нїѧ на́-
гі ша. Ꙗ҆́коже ще́дритъ ѻ҆ц҃ъ сы́ны, ᲂу҆ще́д-
ді ри гдⷭ҇ь боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ то́й по-
зна́ созда́нїе на́ше, помѧнꙋ̀ ꙗ҆́кѡ пе́рсть
еі є҆смы̀. Человѣ́къ ꙗ҆́кѡ трава̀, днїе є҆гѡ̀
ꙗ҆́кѡ цвѣ́тъ се́льный, та́кѡ ѿцвѣте́тъ.
ѕі Ꙗ҆́кѡ дꙋ́хъ про́йде въ не́мъ, и҆ не бꙋ́детъ,
и҆ не позна́етъ ктомꙋ̀ мѣ́ста своегѡ̀.

белян булдыра, жяш кыуатынг кара
кошныкы кюк жангарыр. Ходай золом- 6
нык кюреўчелярнен барысынада изге-
лекне дя гаделлекне дя кыла. Ул Ӳз 7
жулларын Моисейгя кюрсяткян, Ӳз ир-
кен Израиль улларына белдергян. Хо- 8
дай жумарт, изгелекле, озак тюзеўчян,
кюб рахимне. Ачыуын жалан тотмас, ка- 9
терен гумергя калдырмас. Безгя закон- 10
сызланыуыбызга караб кылмады, жа-
зыкларыбызга караб кайтармады. Жир- 11
дян кюк ней хатле жырак, шул хатле
Ходай Ӳзенняп куркыучыларга изге-
леген кюрсятте. Кояш байышыннан 12
кояш чыгышы ней чаклы жырак, шул
чаклы законсызланыуларыбызны бездян
жырак итте. Ата ӱз улларын кызганган 13
кюк, Ходай да Ӳзеннян куркыучыларны
кызганды. Ул шу безнен нейдян бул- 14
ганыбызны белядер, тупрак икянебезне
онотмый. Кеше ӱлямгя ошаулы: кырда- 15
гы чячяк тиз чячяк атыб бетергян кюк,
анын гумер кӧнняре (тиз) ӱтяляр. Анын 16
тыны чыкты иcя, ул тормас, торган

з҃і Ми́лость же гдⷭ҇нѧ ѿ вѣ́ка и҆ до вѣ́-
и҃і ка на боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀. И҆ пра́вда є҆гѡ̀
на сынѣ́хъ сынѡ́въ, хранѧ́щихъ за-
вѣ́тъ є҆гѡ̀, и҆ по́мнѧщихъ за́повѣди
ѳ҃і є҆гѡ̀ твори́ти ѧ҆̀. Гдⷭ҇ь на небесѝ ᲂу҆го-
то́ва престо́лъ сво́й, и҆ ца́рство є҆гѡ̀
к҃ всѣ́ми ѡ҆блада́етъ. Бл҃гослови́те гдⷭ҇а
всѝ а҆́гг҃ли є҆гѡ̀, си́льнїи крѣ́постїю,
творѧ́щїи сло́во є҆гѡ̀, ᲂу҆слы́шати гла́съ
к҃а слове́съ є҆гѡ̀. Бл҃гослови́те гдⷭ҇а всѧ̑
си̑лы є҆гѡ̀, слꙋги̑ є҆гѡ̀, творѧ́щїи во́лю
к҃в є҆гѡ̀. Бл҃гослови́те гдⷭ҇а всѧ̑ дѣла̀ є҆гѡ̀:
на всѧ́комъ мѣ́стѣ влады́чества є҆гѡ̀,
бл҃гословѝ дꙋшѐ моѧ̀ гдⷭ҇а. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃г. Бл҃гословѝ дꙋшѐ моѧ̀
гдⷭ҇а: гдⷭ҇и бж҃е мо́й, возвели́чилсѧ є҆сѝ
ѕѣлѡ̀, во и҆сповѣ́данїе и҆ въ велелѣ́потꙋ
в҃ ѡ҆бле́клсѧ є҆сѝ. Ѡ҆дѣ́ѧйсѧ свѣ́томъ ꙗ҆́кѡ
ри́зою, простира́ѧй не́бо ꙗ҆́кѡ ко́жꙋ.
г҃ Покрыва́ѧй вода́ми превы́спреннѧѧ своѧ̑,
полага́ѧй ѡ҆́блаки на восхожде́нїе своѐ,
д҃ ходѧ́й на крилꙋ̀ вѣ́треню. Творѧ́й а҆́гг҃лы

урнын да танымас. Ходайнын изгелеге 17
Ӳзеннян куркыучыларга гумердян гу-
мергя бетмей тора. Дӧрӧслӧгӧ Анын 18
законын саклаб, бойорокларын кылыу-
ны истя тотоучыларнын улларынын
улларына тора. Ходай Ӳз урнын кюк 19
ӧстӧня корган, падшалыгы бар нястяне
дя тотоб тора. Эй нык кӧчлӧ пяриштя- 20
ляр, Ходай сюзен тынгнаб кылыучылар,
барыгызда Ходайны даннагыз. Эй Хо- 21
дайнын бар чиреӳляре, Анын кызмятен
итеӳчеляре, иркен кылыучылары, Хо-
дайны даннагыз. Эй Ходай булдырган 22
нястяляр, барыгызда Аны даннагыз.
Эй жаным, Ходай кӧдрятендяге ӓр-бер
жирдя Ходайны данна.

Шӧкӧр:

103. Эй жаным Ходайны данна, эй Хо- 1
дай Аллам, Син бик оло: Син данга,
эямнелеккя кейенгян. Син кейем кюк 2
ӧстӧнгя жактыны кейеб торасын, кюкне
чатыр кюк короб торасын. Жугарыгы 3
урыннарынгны сыу белян жабыб тора-
сын, болотларны Ӳзенгя арба кюк итя-
сен, жил канатлары белян очоб жӧрӧй-
сен. Пяриштяляренгне тын кюк итеб, 4

своѧ̑ дꙋ́хи, и҆ слꙋги̑ своѧ̑ пла́мень
е҃ ѻ҆́гненный. Ѡ҆снова́ѧй зе́млю на тве́р-
ди є҆ѧ̀: не преклони́тсѧ въ вѣ́къ вѣ́-
ѕ҃ ка. Бе́здна, ꙗ҆́кѡ ри́за ѡ҆дѣѧ́нїе є҆ѧ̀:
з҃ на гора́хъ ста́нꙋтъ во́ды: ѿ запре-
ще́нїѧ твоегѡ̀ побѣ́гнꙋтъ, ѿ гла́са
и҃ гро́ма твоегѡ̀ ѹ҆боѧ́тсѧ. Восхо́дѧтъ
го́ры, и҆ низхо́дѧтъ полѧ̀ въ мѣ́сто,
ѳ҃ є҆́же ѡ҆снова́лъ є҆сѝ и҆̀мъ. Предѣ́лъ по-
ложи́лъ є҆сѝ, є҆гѡ́же не пре́йдꙋтъ, нижѐ
і҃ ѡ҆братѧ́тсѧ покры́ти зе́млю. Посыла́ѧй
и҆сто́чники въ де́брехъ, посредѣ̀ го́ръ
а҃і про́йдꙋтъ во́ды. Напаѧ́ютъ всѧ̑ ѕвѣ́ри
се́льныѧ, ждꙋ́тъ ѻ҆на́гри въ жа́ждꙋ
в҃і свою̀. На ты́хъ пти̑цы небє́сныѧ при-
вита́ютъ: ѿ среды̀ ка́менїѧ дадѧ́тъ
г҃і гла́съ. Напаѧ́ѧй го́ры ѿ превы́спреннихъ
свои́хъ, ѿ плода̀ дѣ́лъ твои́хъ насы́-
д҃і титсѧ землѧ̀. Прозѧба́ѧй тра́вꙋ ско-
тѡ́мъ, и҆ ѕла́къ на слꙋ́жбꙋ человѣ-
є҃і кѡ́мъ, и҆зведстѝ хлѣ́бъ ѿ землѝ. И҆ ві-

воспрїи́мꙋтъ

кызмят итеўчеляреңне жалкын ут кюк
итеб жӧртясен. Син жирне нигезляреня 5
беркеткян, ул гумердян гумергя ауыш-
мас. Тӧбсӧз сыулар аны кейем кюк чол- 6
габ торалар, таулар ӧстӧндя дя сыулар
тора. Син кисяткяннектян сыулар агыб 7
китярляр, кюкрягян тауышыңнан кур-
кышырлар. Таудый кютярелеб, жылгага 8
тӧшкяндей тӧшӧб китсяляр дя, ўзляреня
диб Син куйган урында калалар. Син 9
аларга чик куйган, алар шуннан чык-
мый торалар, кайтыб жир ӧстӧн басмый-
лар. Син жылгалардан чишмяляр агы- 10
засын, таулар арасыннан сыулар ага.
Алар кыр кейекляреи барысында эче- 11
ряляр, кыр ишякляре эчеб, сыусаган-
нарын бетеряляр. Сыулар жанында ауа 12
кошлары оялаб торалар, ташлар ара-
сыннан сайыраганнары эшетеля. Син 13
жугарыгы урыннарыңнан (сыу жауды-
рыб) тауларга эчерясен, Син ўстергян
жимешляр белян жирдягеляр туйына-
лар. Син тыуарларга ўлямняр, кеше- 14
ляргя ашамныкка жирдя ашлыклар
ўстерясен. Аракы да кешенен кюңелен 15

но̀ весели́тъ се́рдце человѣ́ка, ѹ҆ма́сти-
ти лицѐ є҆ле́емъ, и҆ хлѣ́бъ се́рдце че-
ѕ҃і ловѣ́ка ѹ҆крѣпи́тъ. Насы́тѧтсѧ древа̀
по́льскаѧ, ке́дри лїва́нстїи, и҆̀хже є҆сѝ
з҃і насади́лъ. Та́мѡ пти̑цы возгнѣздѧ́т-
сѧ, є҆рѡдїево жили́ще предводи́тель-
и҃і ствꙋетъ и҆́ми. Го́ры высѡ́кїѧ є҆ле́нємъ,
ѳ҃і ка́мень прибѣ́жище за́ѧцємъ. Сотво-
ри́лъ є҆́сть лꙋнꙋ̀ во времена̀, со́лнце
к҃ позна̀ за́падъ сво́й. Положи́лъ є҆сѝ
тмꙋ̀, и҆ бы́сть но́щь, въ не́йже про́й-
к҃а дꙋтъ всѝ ѕвѣ́рїе дꙋбра́внїи: Скѵ́мни
рыка́ющїи восхи́тити, и҆ взыска́ти ѿ
к҃в бг҃а пи́щꙋ себѣ̀. Возсїѧ̀ со́лнце, и҆ со-
бра́шасѧ, и҆ въ ло́жахъ свои́хъ лѧ́гꙋтъ.
к҃г И҆зы́детъ человѣ́къ на дѣ́ло своѐ, и҆
к҃д на дѣ́ланїе своѐ до ве́чера. Ꙗ҆́кѡ воз-
вели́чишасѧ дѣла̀ твоѧ̀ гдⷭ҇и, всѧ̑ пре-
мꙋ́дростїю сотвори́лъ є҆сѝ: и҆спо́лнисѧ
к҃є землѧ̀ тва́ри твоеѧ̀. Сїѐ мо́ре вели́-
кое и҆ простра́нное, та́мѡ га́ди, и҆̀хже
нѣ́сть числа̀, живѡ́тнаѧ ма̑лаѧ съ ве-

сöйöндеря, май анын жöзöн жалтрата,
икмяк анын жöряген ныкландыра. Кыр- 16
дагы Син утырткан агачлар, Ливанъ
тауынын кедръ атлы агачлары жяшняб
ӱсяляр. Алар öстöндя кошлар оялый, 17
барысыннан да жугары челян оялаб то-
ра. Бейек тауларда боланнар, ташлар 18
арасында куяннар сыйыныб торалар.
Багытларны белергя Син айны булдыр- 19
ган, кояш ӱзе байый торган урнын бе-
лядер. Син карангы жибярясен, шуннан 20
тöн була; тöння урмандагы бар кейек-
ляр чыгыб жöрöйляр. Арысланнар акы- 21
рышыб жим эзлейляр, Алладан ашарла-
рына соройлар. Кояш чыккач, алар 22
жыйылышыб ӱз öнняреня кайтыб жа-
талар. Аннары кеше ӱз эшеня чыгыб, 23
кичкя чаклы эшляб жöрöй. Эй Ходай, 24
эшляреӊ ней хатле оло, Син барында
бик белеб булдырган; булдырганнарыӊ
белян жир öстö тулган. Мына оло киӊ 25
дингез, анда шыуышыб жöрöй торган
исябсез кюб жяннекляр, оло, кече жян-

к҃ѕ ли́ками. Та́мѡ кораблѝ препла́ваютъ,
ѕмі́й се́й, є҆го́же созда́лъ є҆сѝ рꙋга́тисѧ
к҃з є҆мꙋ̀. Всѧ̑ къ тебѣ̀ ча́ютъ, да́ти пи́-
к҃и щꙋ и҆̀мъ во бла́го вре́мѧ. Да́вшꙋ тебѣ̀
и҆̀мъ, соберꙋ́тъ: ѿве́рзшꙋ тебѣ̀ рꙋ́кꙋ,
к҃ѳ всѧ́ческаѧ и҆спо́лнѧтсѧ бла́гости. Ѿ-
вра́щшꙋ же тебѣ̀ лицѐ, возмѧтꙋ́тсѧ:
ѿи́меши дꙋ́хъ и҆́хъ, и҆ и҆сче́знꙋтъ, и҆
л҃ въ пе́рсть свою̀ возвратѧ́тсѧ. По́слеши
дꙋ́ха твоего̀, и҆ сози́ждꙋтсѧ, и҆ ѡ҆бно-
л҃а ви́ши лицѐ землѝ. Бꙋ́ди сла́ва гдⷭ҇нѧ
во вѣ́ки, возвесели́тсѧ гдⷭ҇ь ѡ҆ дѣ́лѣхъ
л҃в свои́хъ. Призира́ѧй на зе́млю, и҆ тво-
рѧ́й ю҆̀ трѧсти́сѧ: прикаса́ѧйсѧ гора́мъ,
л҃г и҆ дымѧ́тсѧ. Воспою̀ гдⷭ҇ви въ животѣ̀
мое́мъ, пою̀ бг҃ꙋ моемꙋ̀, до́ндеже є҆́смь.
л҃д Да оу҆слади́тсѧ є҆мꙋ̀ бесѣ́да моѧ̀, а҆́зъ
л҃є же возвеселю́сѧ ѡ҆ гдⷭ҇ѣ. Да и҆сче́знꙋтъ
грѣ́шницы ѿ землѝ, и҆ беззако́нницы,
ꙗ҆́коже не бы́ти и҆̀мъ: благословѝ дꙋшѐ
моѧ̀ гдⷭ҇а. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃д. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇еви,

некляр бар. Анда зур кимяляр жӧзяляр, 26
анда Син булдырган зур жылан уйнак-
лаб жӧрӧй. Барысыда багытлы багы- 27
тында ашамнык бирерсен диб, Синнян
кӧтӧб торалар. Аларга бирсяӈ, жыйыб 28
алырлар, кулыӈны ачсаӈ, барысыда
изгелеккя туйынырлар. Жӧзӧӈне бор- 29
саӈ, жӧдяшерляр; тыннарын чыгарсаӈ,
жукка чыгыб, ӳз тупракларына кайтыр-
лар. Тыныӈны жибярсяӈ, тагы терелер- 30
ляр, жирнен жӧзӧн жаӈартырсын. Хо- 31
дайнын даны ґумергя торсон, Ходай
Ӳз эшляреня сӧйӧнсӧн. Ул жиргя кюзен 32
салса, жирне титрятя, тауларга тейен-
ся, алар тӧтӧнняняляр. Ґумеремдя Хо- 33
дайны даннаб тором, ӳзем торган тиӈе-
те Алламны ололарым. Бу сӧйляӳем 34
Аӈар татлы тейсен, ӓмма мин Ходайга
кыуанырмын. Жазыклылар жир ӧстӧндя 35
бетсенняр эйе, законсызланыучылар ич-
тя булмасыннар ыйы. Эй жаным Ходай-
ны данна.

Шӧкӧр:

104. Ходайны сӧйляб даннагыз, Анын 1

и҆ призыва́йте и҆́мѧ є҆гѡ̀, возвѣсти́те
в҃ во ꙗ҆зы́цѣхъ дѣла̀ є҆гѡ̀. Воспо́йте є҆мꙋ̀,
и҆ по́йте є҆мꙋ̀: повѣ́дите всѧ̀ чꙋдеса̀
г҃ є҆гѡ̀. Хвали́тесѧ ѡ҆ и҆́мени ст҃о́мъ є҆гѡ̀:
да возвесели́тсѧ се́рдце и҆́щꙋщихъ гдⷭ҇а.
д҃ Взыщи́те гдⷭ҇а, и҆ ᲂу҆тверди́тесѧ: взы-
є҃ щи́те лица̀ є҆гѡ̀ вы́нꙋ. Помѧни́те чꙋ-
деса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же сотворѝ, чꙋдеса̀ є҆гѡ̀, и҆
ѕ҃ сꙋдьбы̑ ᲂу҆́стъ є҆гѡ̀. Сѣ́мѧ а҆враа́мле раби̇̀
є҆гѡ̀, сы́нове і҆а́кѡвли и҆збра́нніи є҆гѡ̀.
з҃ То́й гдⷭ҇ь бг҃ъ на́шъ, по все́й землѝ
и҃ сꙋдьбы̑ є҆гѡ̀. Помѧнꙋ̀ въ вѣ́къ завѣ́тъ
сво́й, сло́во, є҆̀же заповѣ́да въ тысѧ-
ѳ҃ щи родѡ́въ: є҆̀же завѣща̀ а҆враа́мꙋ, и҆
і҃ клѧ́твꙋ свою̀ і҆саа́кꙋ. И҆ поста́ви ю҆̀ і҆а́кѡвꙋ
въ повелѣ́ніе, и҆ і҆зра́илю въ завѣ́тъ вѣ́-
ѧ҃і ченъ, Глаго́лѧ: тебѣ̀ да́мъ зе́млю ха-
в҃і наа́ню, ᲂу҆̀же достоѧ́ніѧ ва́шегѡ, внегда̀
бы́ти и҆̀мъ ма́лымъ число́мъ, малѣ́й-
г҃і шымъ и҆ прише́льцемъ въ не́й. И҆ пре-
идо́ша ѿ ꙗ҆зы́ка въ ꙗ҆зы́къ, и҆ ѿ ца́р-
д҃і ствїѧ въ лю́ди и҆́ны. Не ѡ҆ста́ви чело-

исемення сыйыныгыз, калыклар арасында Анын эшлярен белдерегез. Аны данлагыз, Аңар жырлагыз; Анын бар код- 2
рятлярен сөйлягез. Анын изге исеме беляң мактаныгыз; Ходайны эзляүче- 3
лярнен кюңелляре кыуансын. Ходайны эзлягез, ныгайырсыз; Анын жөзөн жа- 4
лан эзлягез. Анын кылган кодрятлярен исегезгя китерегез, Анын кодрятлярен, ауызыннан чыккан бойорокларын (искя 5
алыгыз). Авраамъ няселе Алла мяндя- 6
ляре, Іаковъ уллары Анын сайлаганнары. Ул безнен Ходай Аллабыз, бөтөн 7
жир өстөндя Анын бойорого. Ул Үзенен 8
мянге багадясен, мең тыумышка айткян сюзен, Авраамга биргян сюзен, Иса- 9
акка карганыб айткянен исендя тота;
Ул аны Іаковка бойорок итеб, Израиль- 10
гя мянгегя багадя итеб куйган: Өлөшө- 11
гөзгя айырасы Ханаанъ жирен сиңа
бирем, дигян. Алар ул чагында аз икян, 12
кечкеня гня икян; алар анда читтян
килеүче гня икян. Алар калыктан ка- 13
лыкка, бер падшалыктан икенче кешелягргя кючеб жөргянняр. Аларны кыйыр- 14

вѣ́ка ѡ҆би́дѣти и҆̀хъ, и҆ ѡ҆бличѝ ѿ ни́хъ
є҃і ца́рѝ. Не прикаса́йтесѧ пома́заннымъ
мои́мъ, и҆ во проро́цѣхъ мои́хъ не
ѕ҃і лꙋка́внꙋйте. И҆ призва̀ гла́дъ на зе́м-
лю, всѧ́ко ᲂу҆твержде́нїе хлѣ́бное сотрѝ.
з҃і Посла̀ пре́дъ ни́ми человѣ́ка, въ раба̀
и҃і про́данъ бы́сть і҆ѡ́сифъ. Смири́ша во
ѡ҆ко́вахъ но́зѣ є҆гѡ̀, желѣ́зо про́йде
ѳ҃і дꙋша̀ є҆гѡ̀: До́ндеже прїи́де сло́во є҆гѡ̀,
к҃ сло́во гдⷭ҇не разжжѐ є҆го̀. Посла̀ ца́рь, и҆
разрѣшѝ є҆го̀, кнѧ́зь люде́й, и҆ ѡ҆ста́-
к҃а вѝ є҆го̀. Поста́ви є҆го̀ господи́на до́мꙋ
своемꙋ̀, и҆ кнѧ́зѧ всемꙋ̀ стѧжа́нїю сво-
к҃в емꙋ̀: Наказа́ти кнѧ́зи є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ себѐ,
к҃г и҆ ста́рцы є҆гѡ̀ ᲂу҆мꙋдри́ти. И҆ вни́де
і҆зра́иль во є҆гѵ́петъ, и҆ і҆а́кѡвъ прише́ль-
к҃д ствова въ зе́млю ха́мовꙋ. И҆ возрастѝ
лю́ди своѧ̀ ѕѣлѡ̀, и҆ ᲂу҆крѣпѝ ѧ҆̀ па́че
к҃є врагѡ́въ и҆хъ. Превратѝ се́рдце и҆́хъ воз-
ненави́дѣти лю́ди є҆гѡ̀, ле́сть сотво-
к҃ѕ ри́ти въ рабѣ́хъ є҆гѡ̀. Посла̀ мѡѷсе́а
раба̀ своего̀, а҆арѡ́на, є҆го́же и҆збра̀ себѣ̀.

ѿпꙋстѝ

сытырга беряўгя дя ирек бирмягян,
алар өчөн падшаларга кыйын тейергян.
Майлаганнарыма теймягез, пагамбяр- 15
ляремя усаллык итмягез, дигян. Жиргя 16
ачлык жибяргян, жирдя ныкландыра
торган йр-бер ашлыкны бетергян. Алар- 17
дан элек бер кешене жибяргян, Іосифъ
коллокка сатылган. Анын аякларын 18
быгаулаб кысканнар, сюзе килеб жит-
кенче тимердян анын жаны интек-
кян. Ходай сюзе аңар белемнек биргян, 19
Падша, жибяреб аны чиштергян, ка- 20
лыклар башлыгы аны иркенгя чыгар-
ган. Аны ўз өйөня эя итеб куйган, ўзе- 21
нен бар малына башлык итеб куйган,
Анын князляren, ололарын ул ўз бе- 22
лемнегеня өйрятсен диб. Аннары Изра- 23
иль Египетkя кергян, Іаковъ Хамъ жи-
реня килеб урыннашкан. (Алла) Ўз кал- 24
кын бик ўрчеткян, аны дошманнарын-
нан кыуатлырак иткян. Аларны Ўз кал- 25
кына кюремсез кюңелле иткян, Ўз мян-
дяляреня карышы аларга хайля кор-
дорган. Ўз мяндясе Моисейне, Ўзе сай- 26

к҃з Положѝ въ ни́хъ словеса̀ зна́меній сво-
и́хъ, и҆ чꙋде́съ свои́хъ въ землѝ ха́-
к҃и мовѣ. Посла̀ тмꙋ̀, и҆ помрачѝ, ꙗ҆́кѡ
к҃ѳ прешгорчи́ша словеса̀ є҆гѡ̀. Преложѝ во-
ды и҆̀хъ въ кро́вь, и҆ и҆зморѝ ры̑бы
л҃ и҆̀хъ. Воскипѣ̀ землѧ̀ и҆̀хъ жа́бами, въ
л҃а сокро́вищницахъ царе́й и҆̀хъ. Речѐ: и҆
прїидо́ша пе́сїи мꙋ́хи, и҆ скни̑пы во
л҃в всѧ̀ предѣ́лы и҆̀хъ. Положѝ дождѝ и҆̀хъ
гра́ды, ѻ҆́гнь попалѧ́ющь въ землѝ
л҃г и҆̀хъ: И҆ поразѝ вїногра́ды и҆̀хъ, и҆ смѡ́к-
вы и҆̀хъ, и҆ сотрѝ всѧ́кое дре́во пре-
л҃д дѣ́лъ и҆̀хъ. Речѐ: и҆ прїидо́ша прꙋ́зи и҆
л҃є гꙋ́сеницы, и҆̀мже не бѣ̀ числа̀, И҆ снѣ-
до́ша всѧ́кꙋ травꙋ̀ въ землѝ и҆̀хъ, и҆
поѧдо́ша всѧ́къ пло́дъ въ землѝ и҆̀хъ.
л҃ѕ И҆ поразѝ всѧ́каго пе́рвенца въ землѝ
л҃з и҆̀хъ, нача́токъ всѧ́кагѡ трꙋда̀ и҆̀хъ. И҆
и҆зведѐ ѧ҆̀ съ сребро́мъ и҆ зла́томъ, и҆
л҃и не бѣ̀ въ колѣ́нахъ и҆̀хъ болѧ́й. Воз-

лаган Ааронны жибяргян. Аларга Хамъ 27
жирендя Ӳзенен билгелярен, кодрятля-
рен (кюрсятергя) кушкан. Анын сюзля- 28
реня карышы торганнарына кюря, ка-
рангы жибяреб (кӧннӧ) карангыландыр-
ган. Сыуларын канга алмаштырган, 29
балыкларын ӳтереб бетергян. Жир ӧст- 30
ляренде, падшаларынын гюрнячляреп-
дя дя бакалар кайнаган. Ул йиткяч тя 31
жӧдяткеч чебенняр чыккан, бар тиря-
ляреня черкейляр килгян. Жангырла- 32
рын бозга алмаштырган, жирляреня
кӧйдӧря торган ут жибяргян. Аларнын 33
жӧзӧм агачларын, смоква агачларын
короткан, алар тирясендяге йр-тӧрлӧ
агачны уатыб бетергян. Ул йиткяч тя 34
сикерткяляр, исябсез кюб кортлар кил-
гянняр, Жирляреидяге ӳлямне ашаб бе- 35
тергянняр, басыуларындагы бар жи-
мешлярен дя ашаганнар. Алар жирен- 36
дя элеке тыуганнарны барында ӳтер-
гян, малларынын иң жакшысын (кы-
рылдырган). Израиль няселен алтын- 37
ны, кӧмӧшлӧ итеб чыгарган, алар за-
тында беряӳ дя чирлямягян. Египеткя 38

веселисѧ Єгѵ́петъ во исхожде́нїи и҆́хъ,
л҃и ꙗ҆́кѡ нападѐ стра́хъ и҆́хъ на нѧ̀. Рас-
прострѐ ѡ҆́блакъ въ покро́въ и҆̀мъ, и҆
ѻ҆́гнь, є҆́же просвѣти́ти и҆̀мъ но́щїю.
м҃ Проси́ша, и҆ прїидо́ша кра́стели, и҆ хлѣ́-
м҃а ба небе́снаго насы́ти ѧ҆̀. Разве́рзе ка́мень,
и҆ потеко́ша во́ды, потеко́ша въ без-
м҃в во́дныхъ рѣ́ки. Ꙗ҆́кѡ помѧнꙋ̀ сло́во
ст҃о́е своѐ, є҆́же ко а҆враа́мꙋ рабꙋ̀ сво-
м҃г емꙋ̀: И҆ и҆зведѐ лю́ди своѧ̀ въ ра́дости,
м҃д и҆ и҆збра́нныѧ своѧ̀ въ весе́лїи. И҆ дадѐ
и҆̀мъ стра̑ны ꙗ҆зы̑къ, и҆ трꙋды̀ люде́й
м҃є наслѣ́доваша: Ꙗ҆́кѡ да сохранѧ́тъ ѡ҆прав-
да̑нїѧ є҆гѡ̀, и҆ зако́на є҆гѡ̀ взы́щꙋтъ.
Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃є. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇ви,
ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
в҃ є҆гѡ̀. Кто̀ возглаго́летъ си́лы гдⷭ҇ни,
слы́шаны сотвори́тъ всѧ̀ хвалы̑ є҆гѡ̀;
г҃ Бла́жени хранѧ́щїи сꙋ́дъ, и҆ творѧ́щїи
д҃ пра́вдꙋ во всѧ́кое вре́мѧ. Помѧнѝ на́съ

бик куркыныч тӧшкян, шунныктан ул
алар чыкканга сӧйӧнгян. Аларны бӧр- 39
кяб барырга болот жяйгян, аларга тӧн-
ня жактыртырга ут (куйган). Алар со- 40
рагач, бытбылдыклар очоб килгянняр;
Израиллярне кюк икмяге белян туй-
дырган. Ташны жарылдырыб, сыу агыз- 41
ган, коро жирдян иҥешляр акканнар.
Ул Ӱз мяндясе Авраамга йткян изге 42
сюзен исеня тӧшӧргян шул. Ӱз калкын 43
сӧйӧндӧрӧб, сайлаганнарын кюҥеллян-
дереб чыгарган. Аларга жат калыклар- 44
нын жирлярен биргян, аларны чит ке-
шеляр эшлягянгя урыннаштырган, Ул 45
куйганны кылсыннар диб, Анын зако-
нын тотсоннар диб. Шӧкӧр:

105. Ходайны сӧйляб даннагыз: Ул 1
изгелекле, Анын рахиме мянге шул. Хо- 2
дайнын кодрятлярен кем йтеб бетеря
алыр? Анын бар данын кем эшеттеря
алыр? (Туры) хокӧмне тотоучылар, ӓр 3
кайчан дӧрӧслӧк кылыучылар бахетле.
Эй Ходай, калкыҥа ризалык иткян чак- 4

гдⷭ҇и во благоволе́нїи люде́й твои́хъ,
є҃ посѣтѝ на́съ спасе́нїемъ твои́мъ: ви́-
дѣти во бла́гости и҆збра̑нныѧ твоѧ̑,
возвесели́тисѧ въ весе́лїи ꙗ҆зы́ка тво-
егѡ̀, хвали́тисѧ съ достоѧ́нїемъ тво-
ѕ҃ и́мъ. Согрѣши́хомъ со ѻ҆тцы̀ на́шими,
беззако́нновахомъ, непра́вдовахомъ.
з҃ Ѻ҆тцы̀ на́ши во є҆гѵ́птѣ не разꙋмѣ́ша
чꙋде́съ твои́хъ, ни помѧ́нꙋша мно́же-
ства ми́лости твоеѧ̀, и҆ преогорчи́ша
и҃ восходѧ́ще въ чермно́е мо́ре. И҆ спасѐ
ѧ҆̀ и҆́мене своегѡ̀ ра́ди, сказа́ти си́лꙋ
ѳ҃ свою̀. И҆ запретѝ чермно́мꙋ мо́рю, и҆
и҆зсѧ́че, и҆ наста́ви ѧ҆̀ въ бе́знѣ, ꙗ҆́кѡ
і҃ въ пꙋсты́ни: И҆ спасѐ ѧ҆̀ и҆з̾ рꙋкѝ не-
нави́дѧщихъ, и҆ и҆зба́ви ѧ҆̀ и҆з̾ рꙋкѝ
а҃і врагѡ́въ. Покры̀ вода̀ стꙋжа́ющыѧ и҆̀мъ,
в҃і ни є҆ди́нъ ѿ ни́хъ и҆збы́сть. И҆ вѣ́ро-
ваша словесе́мъ є҆гѡ̀, и҆ воспѣ́ша хвалꙋ̀
г҃і є҆гѡ̀. Ѹ҆скори́ша, забы́ша дѣла̀ є҆гѡ̀,
д҃і не стерпѣ́ша совѣ́та є҆гѡ̀: И҆ похотѣ́-
ша жела́нїю въ пꙋсты́ни, и҆ и҆скꙋси́ша

та, безне исеңя ал, безне килеб сакла;
Сайлаганнарыңнын арыу тормошларын 5
кюрсяк эйе, калкың сөйөнгяндя сөйөн-
сяк эйе, Синең калкың белян бергя
мактансак ыйы. Аталарыбыз белян бер- 6
гя жазыклы булдык, законсызландык,
дөрөссөзлөк кылдык. Аталарыбыз Еги- 7
пеття кодрятляреңне аңнамаганнар, кюб
изгелекляреңне исляреңдя тотмаганнар,
Кызыл дингезгя житкяндя Сине рянжет-
кянняр. Ӓммя Ул Ӱзенен кыуатын кюр- 8
сятер өчөн, Ӱз исеме какына аларны
коткарган. Кисятеб айтеуе белян Кызыл 9
дингез кибкян; аларны тугайдан коро
жирдян чыгарганча чыгарган. Аларны 10
кюремсезлярнен кулыннан саклаган,
дошманнар кулыннан аларны коткар-
ган. Аларны кысучыларны сыу бас- 11
кан, берсе дя калмаган. Алар Анын сю- 12
зеня ышаныб, Аны даннаб жырлаган-
нар. Алай да Анын эшлярен тиз онот- 13
каннар, Анын роксятен көтмягянняр:
Буш кырда нясесляре жаратканны те- 14
лягянняр, сыусыз төштя Алланы сына-

ЕІ бг҃а въ безво́днѣй. И҆ дадѐ и҆̀мъ про-
ше́нїе и҆́хъ, послà сы́тость въ дꙋ́шы
ЅІ и҆́хъ. И҆ прогнѣ́ваша мѡѷсе́а въ ста́нѣ,
ЗІ а҆арѡ́на ст҃а́го гд҃нѧ. Ѿве́рзесѧ землѧ̀,
и҆ пожрѐ даѳа́на, и҆ покры̀ на со́нми-
И҆І щи а҆вїрѡ́на. И҆ разже́сѧ ѻ҆́гнь въ
со́нмѣ и҆́хъ, пла́мень попалѝ грѣ́шни-
ѲІ ки. И҆ сотвори́ша тельцà въ хѡри́вѣ,
К и҆ поклони́шасѧ и҆стꙋка́нномꙋ. И҆ и҆з-
мѣни́ша сла́вꙋ є҆гѡ̀ въ подо́бїе тельцà
КА ꙗ҆дꙋ́щагѡ травꙋ̀. И҆ забы́ша бг҃а спа-
са́ющагѡ и҆̀хъ, сотво́ршагѡ ве́лїѧ во
КВ є҆гѵ́птѣ, чꙋдеса̀ въ землѝ ха́мовѣ,
КГ стра̑шнаѧ въ мо́ри чермнѣ́мъ. И҆ речѐ
потреби́ти и҆̀хъ, а҆́ще не бы̀ мѡѷсе́й
и҆збра́нный є҆гѡ̀ ста́лъ въ сокрꙋше́нїи
пред ни́мъ, возврати́ти ꙗ҆́рость є҆гѡ̀,
КД да не погꙋби́тъ и҆́хъ. И҆ ᲂу҆ничижи́ша
зе́млю жела́ннꙋю, не ꙗ҆́ша вѣ́ры сло-
КЕ весѝ є҆гѡ̀: И҆ ропта́ша въ селе́нї-
ихъ свои́хъ, не ᲂу҆слы́шаша гла́са гд҃нѧ.
КЅ И҆ воздви́же рꙋ́кꙋ свою̀ на нѧ̀ низло-

ганнар. Сораганнарын биргян, жанна- 15
рын туйындырган. Туктаган станна- 16
рында Моисейнен, Ходай священниге
Ааронның ачыуын китергянняр. Жир 17
жарылыб, Даѳанны жоткан, Авиронъ
жыйынын убкан; Алар жыйынында ут 18
жалкыган, жазыклыларны жалкын кӧй-
дӧргян. Хоривъ (тауы) жанында бызау 19
сыны жасаганнар да шул сынга ба-
шырганнар. Алла данын ӱлям ашый 20
торган бызау ошашына алыштырган-
нар. Ӱзляреп саклаучыны, Египеття зур 21
эшляр кылыучыны онотканнар, Хамъ 22
жирендя кодрятляр, Кызыл дингездя
куркынгыч эшляр кылыучы Алланы
(онотканнар). Сайлаб алган Моисейе 23
Анын алдында кайгырыб тороб, алар-
ны бетермя диб, Анын ачыуын басыл-
дырмаган булса, Ул аларны кырыб бе-
терясе икян. Алар телягян жирляреп 24
жаманнаганнар, Алла сюзеня ышанма-
ганнар. Ӱз чатырларында зарланган- 25
нар, Ходай ауазын тыңнамаганнар. Ул 26
аларга кулын кютяргян, аларны буш

кз жи́ти ѧ҆̀ въ пꙋсты́ни. И҆ низложи́ти
сѣ́мѧ и҆́хъ во ꙗ҆зы́цѣхъ, и҆ расточи́ти
ки ѧ҆̀ въ страна́хъ. И҆ причасти́шасѧ веель-
фегѡ́рꙋ, и҆ снѣдо́ша же́ртвы ме́ртвыхъ.
кѳ И҆ раздражи́ша є҆го̀ въ начина́нїихъ
свои́хъ, и҆ ᲂу҆мно́жисѧ въ ни́хъ паде́нїе.
л И҆ ста̀ фїнее́съ, и҆ ᲂу҆ми́лостиви, и҆ пре-
ла ста̀ сѣ́чь: И҆ вмѣни́сѧ є҆мꙋ̀ въ пра́вдꙋ,
лв въ ро́дъ и҆ ро́дъ до вѣ́ка. И҆ прогнѣ́-
ваша є҆го̀ на водѣ̀ пререка́нїѧ, и҆ ѡ҆-
лг ѕло́бленъ бы́сть мѡѷсе́й и҆́хъ ра́ди: Ꙗ҆́кѡ
преѡгорчи́ша дꙋ́хъ є҆гѡ̀, и҆ ра́зньствова
лд ᲂу҆стна́ма свои́ма. Не потреби́ша ꙗ҆зы́-
ле ки, ꙗ҆̀же речѐ гдⷭ҇ь и҆̀мъ: И҆ смѣси́шасѧ
во ꙗ҆зы́цѣхъ, и҆ навыко́ша дѣлѡ́мъ и҆́хъ.
лѕ И҆ пораб́оташа и҆стꙋка́ннымъ и҆́хъ, и҆
лз бы́сть и҆̀мъ въ собла́знъ. И҆ пожро́ша
сы́ны своѧ̀ и҆ дщє́ри своѧ̀ бѣсѡвѡ́мъ.
ли И҆ пролїѧ́ша кро́вь непови́ннꙋю, кро́вь
сынѡ́въ свои́хъ и҆ дщере́й, ꙗ҆̀же пожро́ша
и҆стꙋка́ннымъ ханаа́нскимъ: и҆ ᲂу҆бїе́на

кырда бетерейем диб, Калыклар арасын- 27
да алар няселеня кимчелек китереб,
аларны тöрлö жакка таратыйым диб.
Алар Веельфегоръ дигян (сынга) табын- 28
ганнар, жансызларга китергян корман-
ны ашаганнар. Ӳз эшляре белян Алла- 29
ны рянжеткянняр, шуннан суӊ аларга
бик каты ӳлят жабышкан. Финеéсъ то- 30
роб, (Алланын) кюӊелен жомошаткан,
аннары ӳлят басылган. Анын бу эше 31
дöрöс эшкя саналыб, няселдян няселгя
гумергя калган. Сыу öчöн зарланыб, Ал- 32
ланын ачыуын китергянняр; Моисей
алар какында кайгы кюргян. Алар 33
анын жанын рянжеткянняр шул; ул
ауызыннан чыккан сюзляргя шиклян-
гян. Ходай бетерергя кушкан калык- 34
ларны бетермягянняр; Äммя жалган 35
деннеляр белян кушылышыб, алар эш-
ляреня кюнеккянняр. Аларнын сынна- 36
рына табынганнар, шул аларны харяб
иткян. Ӳз улларын, кызларын женняргя 37
корманга китергянняр; Ханаанъ сын- 38
нарына китергян улларынын, кызла-
рынын айыбсыз каннарын тюккянняр;

л҃ѳ бы́сть землѧ̀ и҆́хъ кровьми̑. И҆ ѡ҆скверни́сѧ въ дѣ́лѣхъ и҆́хъ, и҆ соблꙋди́ша
м҃ въ начина́нїихъ свои́хъ. И҆ разгнѣ́васѧ ꙗ҆́ростїю гдⷭ҇ь на лю́ди своѧ̑, и҆ ѡ҆мерзѝ
м҃а достоѧ́нїе своѐ. И҆ предадѐ ѧ҆̀ въ рꙋ́ки врагѡ́въ, и҆ ѡ҆блада́ша и҆́ми ненави́дѧщїи
м҃в и҆́хъ. И҆ стꙋжи́ша и҆̀мъ вразѝ и҆́хъ, и҆
м҃г смири́шасѧ под̾ рꙋка́ми и҆́хъ. Мно́жицею и҆зба́ви ѧ҆̀, ті́и же преѡгорчи́ша є҆го̀ совѣ́томъ свои́мъ, и҆ смири́шасѧ въ без-
м҃д зако́нїихъ свои́хъ. И҆ ви́дѣ гдⷭ҇ь, внегда̀ скорбѣ́ти и҆̀мъ, внегда̀ ᲂу҆слы́шаше
м҃є моле́нїе и҆́хъ. И҆ помѧнꙋ̀ завѣ́тъ сво́й, и҆ раска́ѧсѧ по мно́жествꙋ ми́лости
м҃ѕ своеѧ̀: И҆ дадѐ ѧ҆̀ въ щедрѡ́ты пред̾
м҃з всѣ́ми плѣни́вшими ѧ҆̀. Спасѝ ны̀ гдⷭ҇и бж҃е на́шъ, и҆ соберѝ ны̀ ѿ ꙗ҆зы̑къ, и҆сповѣ́датисѧ и҆́мени твоемꙋ̀ ст҃о́мꙋ,
м҃и хвали́тисѧ во хвалѣ̀ твое́й. Бл҃гослове́нъ гдⷭ҇ь бг҃ъ і҆зра́илевъ ѿ вѣ́ка и҆ до вѣ́ка: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе, бꙋ́ди, бꙋ́ди.

Сла́ва:

шул кан арткылы аларнын жирляре
ӳлелянгян; Эшляренням ул шакшыллан- 39
ган, ӳз кылмышлары белян азгынлык
кылганнар. Ходайнын Ӳз калкына бик 40
каты ачыуы килгян, Ул Ӳз ӧлӧшӧннян
жирянгян; Аларны дошманнар кулына 41
биргян, аларны кюрялмый тороучылар
аларны ӳз кулларына алганнар. Дош- 42
маннары аларны кысканнар, шулар
кулы астында алар жыуашланганнар. Ул 43
аларны кюб табкыр коткаргалаган, ӓммя
алар карышлыклары белян Аны рян-
жеткянняр; законсызланыулары алар-
ны жыуашландырган. Алайда кайгыр- 44
ган чакларында Ходай аларны кюргян,
инялгянняреп эшеткян. Ӳз багадясен 45
исеня алган, Ӳзе кюб изгелеклегя кю-
ря аларны кызганган. Аларны тоткон- 46
га алыучыларга барысынада аларны
кызгандырткан. Эй Ходай Аллабыз, без- 47
не сакла, калыклар арасыннан безне
жый, Синен арыу исеменгне даннасак
ыйы, Синен данын белян мактансак
ыйы. Израиль Алласы Ходай гумердян 48
гумергя даннаулы, бар калыклар айтер-
ляр: аминь, аминь.

Шӧкӧр

а҃ Ψало́мъ р҃ѕ. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇ви,
ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
в҃ є҆гѡ̀. Да рекꙋ́тъ и҆зба́вленнїи гдⷭ҇емъ,
г҃ и҆̀хже и҆зба́ви и҆з̾ рꙋкѝ врага̀: И҆ ѿ
стра́нъ собра̀ и҆̀хъ, ѿ востѡ́къ, и҆ за́падъ,
д҃ и҆ сѣ́вера, и҆ мо́рѧ. Заблꙋди́ша въ пꙋ-
сты́ни безво́днѣй, пꙋтѝ гра́да ѡ҆би́-
є҃ тельнагѡ не ѡ҆брѣто́ша. А҆́лчꙋще и҆
жа́ждꙋще, дꙋша̀ и҆́хъ въ ни́хъ и҆счезѐ.
ѕ҃ И҆ воззва́ша ко гдⷭ҇ꙋ, внегда̀ скорбѣ́ти
з҃ и҆̀мъ, и҆ ѿ нꙋ́ждъ и҆́хъ и҆зба́ви ѧ҆̀: И҆
наста́ви ѧ҆̀ на пꙋ́ть пра́въ, вни́ти во
и҃ гра́дъ ѡ҆би́тельный. Да̀ и҆сповѣ́дѧтсѧ̀
гдⷭ҇ви ми́лѡсти є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ сы-
ѳ҃ новѡ́мъ человѣ́ческимъ. Ꙗ҆́кѡ насы́тилъ
є҆́сть дꙋ́шꙋ тщꙋ̀, и҆ дꙋ́шꙋ а҆́лчꙋщꙋ
і҃ и҆спо́лни бла́гъ. Сѣдѧ́щыѧ во тмѣ̀ и҆
сѣ́ни сме́ртнѣй, ѡ҆кова́нныѧ нището́ю
а҃і и҆ желѣ́зомъ. Ꙗ҆́кѡ преѡгорчи́ша слове-
са̀ бж҃їѧ, и҆ совѣ́тъ вы́шнѧгѡ раздра-

да̀ и҆сповѣ́дѧтъ

106. Ходайны сӧйляб даннагыз: Ул 1
изгелекле, Анын рахиме мянге шул. Хо- 2
дай коткарганнар, дошманнар кулын-
нан Ул коткарганнар шулай айтсенняр;
Тӧрлӧ жаклардан: кояш чыгышыннан, 3
кояш байышыннан, тӧн жагыннан, дин-
гез жагыннан жыйганнары да (шулай
айтсенняр). Алар сыусыз буш кырда 4
адашыб жӧргянняр, кеше тора торган
калага жул табмаганнар; Ачыгыб, сыу- 5
саб (жӧргянняр), эчляредя жаннары
нечкяргян. Алай да кайгырган чакла- 6
рында Ходайга инялгянняр, Ул аларны
бяляляреннян коткарган; Алар кеше то- 7
ра торган калага керсенняр диб, алар-
ны туры жулдан алыб барган. Ходайнын 8
изгелекляре Анын алдында сӧйлясен-
няр, кодрятляре ӓдям уллары алдында
(айтсенняр); Ул шу жабыккан жанны 9
туйдырган, ачыккан жанны изгелеккя
тулыландырган. Карангыда, ӱлем кюля- 10
гясендя утырыучыларны, жарлылыкка,
тимергя быгауланганнарны (изгелеккя
тулыландырган). Алла сюзляреня ка- 11
рышы килгянняреня кюря, Жугарыда-

в҃і жи́ша. И҆ смири́сѧ въ трꙋдѣ́хъ се́рдце
и҆́хъ, и҆ и҆знемого́ша, и҆ не бѣ̀ помо-
г҃і га́ѧй. И҆ воззва́ша ко гд҇ꙋ, внегда̀
скорбѣ́ти и҆̀мъ, и҆ ѿ нꙋ́ждъ и҆́хъ спасѐ ѧ҆̀:
д҃і И҆ и҆зведѐ ѧ҆̀ и҆з̾ тмы̀ и҆ сѣ́ни сме́ртныѧ,
є҃і и҆ ᲂу҆́зы и҆́хъ растерза̀. Да̑ и҆сповѣ́дѧтсѧ
гд҇ви ми́лѡсти є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ сыно-
ѕ҃і вѡ́мъ человѣ́чєскимъ. Ꙗ҆́кѡ сокрꙋшѝ вра-
та̀ мѣ̑днаѧ, и҆ верєи̑ желѣ̑зныѧ сломѝ.
з҃і Воспрїѧ́тъ ѧ҆̀ ѿ пꙋтѝ беззако́нїѧ и҆́хъ:
беззако́нїй бо ра́ди свои́хъ смири́шасѧ.
и҃і Всѧ́кагѡ бра́шна возгнꙋша́сѧ дꙋша̀ и҆́хъ,
и҆ приближи́шасѧ до вра́тъ сме́ртныхъ.
ѳ҃і И҆ воззва́ша ко гд҇ꙋ внегда̀ скорбѣ́ти
к҃ и҆̀мъ, и҆ ѿ нꙋ́ждъ и҆́хъ спасѐ ѧ҆̀. Посла̀
сло́во своѐ, и҆ и҆сцѣлѝ ѧ҆̀, и҆ и҆зба́ви ѧ҆̀
к҃а ѿ растлѣ́нїй и҆́хъ. Да̑ и҆сповѣ́дѧтсѧ
гд҇ви ми́лѡсти є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ сы-
к҃в новѡ́мъ человѣ́чєскимъ. И҆ да пожрꙋ́тъ
є҆мꙋ̀ же́ртвꙋ хвалы̀, и҆ да возвѣстѧ́тъ

Да̑ и҆сповѣ́дѧтъ—да̑ и҆сповѣ́дѧтъ

гынын кингяшен тынгнамаганнары өчөн,
Эш эшляб, кюнгелляре жыуашланган, 12
ӓлсезлянгянняр, булышыучы булмаган.
Алай да кайгырган чакларында Ходай- 13
га инялгянняр, Ул аларны бяляляренняр
нян коткарган. Аларны карангыдан, 14
ӱлем кюлягясеннян чыгарган, быгау-
ларын өзгян. Ходайнын изгелеклярен 15
Анын алдында сөйлясенняр, кодрятля-
рен ӓдям уллары алдында (ӓйтсенняр).
Ул шу бакыр кабкаларны уаткан, тимер 16
бикляӱечлярне сындырган. Законсыз 17
жулларыннан аларны чыгарган, закон-
сызланыулары өчөн алар кимсетелгян-
няр. Ӓр-бер ашамныктан жаннары жеб- 18
companyергян, ӱлем кабкасына жакыннашкан-
нар. Алай да кайгырган чакларында 19
Ходайга инялгянняр, Ул аларны бяля-
ляреннян коткарган. Ӱз сюзен жибяреб, 20
аларны сауыктырган, аларны харяб бу-
лыудан коткарган. Ходайнын изгелек- 21
лярен Анын алдында сөйлясенняр, код-
рятлярен ӓдям уллары алдында (ӓйт-
сенняр). Ангар даннау корманы китер- 22
сенняр, Анын эшлярен сөйөнөб сөйля-

к҃г дѣла̀ є҆гѡ̀ въ ра́дости. Сходѧ́щїи въ
мо́ре въ корабле́хъ, творѧ́щїи дѣла-
к҃д нїѧ въ вода́хъ мно́гихъ: Ті́и ви́дѣша
дѣла̀ гдⷭ҇нѧ, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ во глꙋбинѣ̀.
к҃е Речѐ, и҆ ста̀ дꙋ́хъ бꙋ́ренъ, и҆ вознесо́-
к҃ѕ шасѧ во́лны є҆гѡ̀. Восхо́дѧтъ до небе́съ,
и҆ нисхо́дѧтъ до бе́здъ: дꙋша̀ и҆́хъ
к҃з въ ѕлы́хъ та́ѧше. Смѧто́шасѧ, подви-
го́шасѧ ꙗ҆́кѡ пїѧ́ный, и҆ всѧ̀ мꙋ́дрость
к҃и и҆́хъ поглощена̀ бы́сть. И҆ воззва́ша
ко гдⷭ҇ꙋ внегда̀ скорбѣ́ти и҆̀мъ, и҆ ѿ
к҃ѳ нꙋ́ждъ и҆́хъ и҆зведѐ ѧ҆̀. И҆ повелѣ̀ бꙋ́ри,
и҆ ста̀ въ тишинꙋ̀, и҆ ᲂу҆молко́ша во́л-
л҃ ны є҆гѡ̀. И҆ возвесели́шасѧ, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆мол-
ко́ша, и҆ наста́ви ѧ҆̀ въ приста́нище
л҃а хотѣ́нїѧ своегѡ̀. Да̀ и҆спов҃ѣ́дѧтсѧ гдⷭ҇ви
ми́лѡсти є҆гѡ̀, и҆ чꙋдеса̀ є҆гѡ̀ сыновѡ́мъ
л҃в человѣ́ческимъ. Да вознесꙋ́тъ є҆го̀ въ
це́ркви людстѣ́й, и҆ на сѣда́лищи ста́-
л҃г рецъ восхва́лѧтъ є҆го̀. Положи́лъ є҆́сть
рѣ́ки въ пꙋсты́ню, и҆ и҆схѡ́дища вод-
л҃д на̑ѧ въ жа́ждꙋ, зе́млю плодоно́снꙋю

да̀ и҆спов҃ѣ́дѧтъ

сенняр. Кимяляр белян дингездя барыу- 23
чылар, зур сыулар өстөндя эшляр эш-
ляўчеляр, Ходайнын эшлярен, Анын 24
кодрятлярен тугайда кюргянняр. Ул 25
айтеў белян каты дауыл чыккан, дин-
гез тулкыннары кютярелгянняр. Алар 26
кюккя чаклы кютярелеб, төбсөз жиргя
чаклы төшяляр; Израиллярнен жаннары
кыйын кюреб алжаган. Алар каушаган- 27
нар, исерек кеше кюк болганышканнар;
аларнын бар белемнекляре жукка чык-
кан. Алай да кайгырган чакларында 28
Ходайга инялгянняр, Ул аларны бяля-
ляреннян чыгарган. Дауылга кисяткяч 29
тя дауыл тынычланган, тулкыннары
да басылганнар. Тулкыннар басылган- 30
га сөйөнгянняр, Ул аларны Ўзе теля-
гян төшкя итеб житкергян. Ходайнын 31
изгелеклярен Анын алдында сөйлясен-
няр, кодрятлярен адям уллары алдын-
да (айтсенняр). Аны калыклар жыйы- 32
нында кютярсенняр, калык башлыкла-
ры жыйынында Аны мактасыннар. Ул 33
ингешлярне буш кырга алмаштырган,
сыулы чишмялярне киптергян; Жимеш 34

въ сла́ность, ѿ ѕло́бы живꙋ́щихъ на
л҃є не́й. Положи́лъ є҆́сть пꙋсты́ню во є҆зе́-
ра водна̑ѧ, и҆ зе́млю безво́днꙋю во
л҃ѕ и҆схѡ́дища водна̑ѧ. И҆ населѝ та́мѡ а҆л-
чꙋ́щыѧ, и҆ соста́виша гра́ды ѡ҆би́тель-
л҃з ны: И҆ насѣ́ѧша се́ла, и҆ насади́ша ві-
ногра́ды, и҆ сотвори́ша пло́дъ жи́тенъ.
л҃и И҆ благословѝ ѧ҆̀, и҆ ᲂу҆мно́жишасѧ ѕѣ-
л҃ѳ лѡ̀, и҆ ско́ты и҆́хъ не ᲂу҆ма́ли. И҆ ᲂу҆ма́-
лишасѧ, и҆ ѡ҆ѕло́бишасѧ ѿ ско́рби ѕѡ́лъ
м҃ и҆ болѣ́зни. И҆злїѧ́сѧ ᲂу҆ничиже́нїе на
кнѧ́зи и҆́хъ, и҆ ѡ҆бла́зни̑ ѧ҆̀ по непро-
м҃а хо́днѣй, а҆ не по пꙋти̑: И҆ помо́же
ᲂу҆бо́гꙋ ѿ нищеты̀, и҆ положѝ ꙗ҆́кѡ
м҃в ѻ҆́вцы ѻ҆те́чествїѧ. Ꙋ҆́зрѧтъ пра́вїи, и҆
возвеселѧ́тсѧ, и҆ всѧ́кое беззако́нїе за-
м҃г гради́тъ ᲂу҆ста̀ своѧ̀. Кто̀ премꙋ́дръ, и҆
сохрани́тъ сї̑ѧ: и҆ ᲂу҆разꙋмѣ́ютъ ми́лѡ-
сти гд҇ни. Сла́ва:

в҃ Ѱало́мъ р҃з. Гото́во се́рдце моѐ
бж҃е, гото́во се́рдце моѐ, воспою̀ и҆ пою̀
г҃ во сла́вѣ моє́й. Воста́ни сла́ва моѧ̀,

ѕаблꙋжда́ти сотвори̑

китеря торган жирне, анда тороучылар-
нын усаллыклары öчöн, тоз жиргя ал-
маштырган. Буш кырда сыулы кюлляр 35
чыгарган, сыусыз жирне сыу чыгара
торган иткян. Ачыкканнарны шунда 36
урыннаштырган, алар кюб кешеле ка-
лалар корганнар; Басыуларга ашлык 37
чячкянняр, жöзöм агачлары утырткан-
нар, ашлык, жимеш ўстергянняр. Ул 38
аларны бахиллягян, алар бик кюбяй-
гянняр, аларнын тыуарларын да ки-
метмягян. Суӈыннан кимегянняр, жа- 39
маннык, кайгы, кыйын кюреб интек-
кянняр. Ул аларнын князляреня ким- 40
челек китергян, аларны ўтя алмаслык,
жулсыз жирдя адашыб жöрöргя калдыр-
ган. Äммя жарлыга жарлылыгында бу- 41
лышкан, аны Ўз сарыкларыдый тыныч-
лаган. Гаделляр мыны кюреб сöйöнöр- 42
ляр, äммя äр-бер законсызлык ауызын
жабар. Белемне кеше мыны тотар; Хо- 43
дайнын изгелеклярен аӈнарлар.

Шöкöр:

107. Кюӈелем äзер, эй Алла, кюӈелем 2
äзер; ололоғымда даннарым да, жыр-
ларым да. Эй даным тор, псалтирь бе- 3

воста́ни ѱалти́рю и҆ гꙋ́сли, воста́нꙋ
д҃ ра́нѡ. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ лю́дехъ г҃и,
є҃ пою̀ тебѣ̀ во ꙗ҆зы́цѣхъ. Ꙗ҆́кѡ ве́лїѧ
верхꙋ̀ небе́съ ми́лость твоѧ̀, и҆ до ѡ҆́блакъ
ѕ҃ и҆́стина твоѧ̀. Вознеси́сѧ на небеса̀ б҃же,
з҃ и҆ по все́й землѝ сла́ва твоѧ̀. Ꙗ҆́кѡ да
и҆зба́вѧтсѧ возлю́бленнїи твои̑, спасѝ
и҃ десни́цею твое́ю, и҆ ѹ҆слы́ши мѧ̀. Бг҃ъ
возглаго́ла во ст҃ѣ́мъ свое́мъ: возне-
сꙋ́сѧ и҆ раздѣлю̀ сі́кімꙋ, и҆ ѹ҆до́ль се-
ѳ҃ ле́нїй размѣ́рю. Мо́й є҆́сть галаа́дъ, и҆
мо́й є҆́сть манассі́й, и҆ є҆фре́мъ застꙋп-
і҃ ле́нїе главы̀ моеѧ̀, і҆ꙋ́да ца́рь мо́й. Мѡ-
а́въ коно́въ ѹ҆пова́нїѧ моегѡ̀, на і҆дꙋ-
ме́ю наложꙋ̀ сапо́гъ мо́й, мнѣ̀ и҆но-
а҃і племе́нницы покори́шасѧ. Кто̀ введе́тъ
мѧ̀ во гра́дъ ѡ҆гражде́нїѧ; и҆лѝ кто̀
в҃і наста́витъ мѧ̀ до і҆дꙋме́и; Не ты́ ли
б҃же, ѿри́нꙋвый на́съ, и҆ не и҆зы́деши
г҃і б҃же, въ си́лахъ на́шихъ; Да́ждь на́мъ
по́мощь ѿ скѡ́рби: и҆ сꙋ́етно спасе́нїе

лян гёсля торогоз; мин иртюк тором.
Эй Ходай, калыклар арасында Сине 4
сёйлярем, жат калыклар арасында Сине
даннарым. Синенг изгелегенг кюклярдян 5
арлак зур, чынныгынг болотларга чак-
лук. Кюклягя кютярел эй Алла, данынг 6
белян бётён жир тулы. Сёйёклёляренг 7
котолор ёчён, унг кулынг белян мине
сакла, мине эшет. Алла Ўзенен арыу 8
урнында айткян: кютярелеб Сихемны
бюлярмен, жортлары торган ўзянне ўл-
чярмен. Галаадъ та Минеке, Манассія 9
да Минеке, Ефремъ Мин куйган нык
башлык, Іуда Мин куйган падша. Моавъ 10
жыуына торган саутым, Идумеяне ите-
гем белян табтармын; жат нясялляр
Минга багындылар, дигян. Нык калага 11
мине кем кертер? жя Идумеягя чаклы
мине кем алыб барыр? Эй безне бороб 12
жибяргян Алла, чиреўляребез белян чык-
мас булган Алла, Син кертмей кем
кертсен? Кайгыбызда безгя булыш, ке- 13

ді человѣ́ческо. Ѡ҆ Бз҃ѣ сотвори́мъ си́лꙋ,
и҆ то́й ᲂу҆ничижи́тъ враги̑ на́шѧ.

а҃ Ѱало́мъ р҃и. Бж҃е, хвалы̀ моеѧ̀ не
в҃ премолчи̑: ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ста̀ грѣ́шнича, и҆
ᲂу҆ста̀ льсти́вагѡ на мѧ̀ ѿверзо́шасѧ,
глаго́лаша на мѧ̀ ѧ҆зы́комъ льсти́-
г҃ вымъ: И҆ словесы̀ ненави́стными ѡ҆бы-
до́ша мѧ̀, и҆ бра́шасѧ со мно́ю тꙋне.
д҃ Вмѣ́стѡ є҆́же люби́ти мѧ̀, ѡ҆болга́хꙋ
є҃ мѧ̀, а҆́зъ же моли́хсѧ: И҆ положи́ша на
мѧ̀ ѕла̑ѧ за бла̑ѧ, и҆ не́нависть за
ѕ҃ возлюбле́нїе моѐ. Поста́ви на него̀
грѣ́шника, и҆ дїа́волъ да ста́нетъ ѡ҆дес-
з҃ нꙋ́ю є҆гѡ̀. Внегда̀ сꙋди́тисѧ є҆мꙋ̀, да
и҆зы́детъ ѡ҆сꙋжде́нъ, и҆ моли́тва є҆гѡ̀
и҃ да бꙋ́детъ въ грѣ́хъ. Да бꙋ́дꙋтъ дні́е
є҆гѡ̀ ма́ли, и҆ є҆пі́скопство є҆гѡ̀ да прї-
ѳ҃ и́метъ и҆́нъ. Да бꙋ́дꙋтъ сы́нове є҆гѡ̀
і҃ си́ри, и҆ жена̀ є҆гѡ̀ вдова̀: Дви́жꙋщесѧ
да преселѧ́тсѧ сы́нове є҆гѡ̀, и҆ воспро́-
сѧтъ, да и҆згна́ни бꙋ́дꙋтъ и҆з̾ домѡ́въ
аі свои́хъ. Да взы́щетъ заимода́вецъ всѧ̑,

ше булышыуы жук нястя шул. Алла 14
белян без кыуатыбызны кюрсятербез;
Ул дошманнарыбызны жукка чыгарыр.

108. Эй Алла, даннауыма аҥ салмый 1
калма. Жазыклынын, жумачынын ауыз- 2
лары миҥа ачылдылар, минем öстян
телляре белян жумалаб сöйляштеляр;
Мине кюрялмаганнныкны белгертя тор- 3
ган сюзляр айтеб, мине чырмаб тордо-
лар, миҥа айыбсыз кöйö тотондолар.
Мине сöйöў урнына öстöмнян жалган- 4
надылар, äммя мин теляк иттем. Жак- 5
шылыкка карышы миҥа жаманнык кай-
тардылар, сöйöўем урнына мине кюрял-
мадылар. Жазыклыны аҥар [1]) баш итеб 6
куй, шайтан анын уҥ жагында торсон.
Аҥар хокöм иткяндя, ул айыбланыб чык- 7
сын, теляге жазыкка саналсын. Анын 8
гумер кöнняре аз булсын, анын епис-
коплыгын бютян алсын. Анын уллары 9
ўгей калсыннар, катыны тол калсын.
Уллары жирдян жиргя жöрöб сораныб 10
жöрсöнняр, жортларыннан кыуылыб чы-
гарылсыннар. Аласы бар кеше анын 11

[1]) Мында 6—19 ст. чаклы Іуда искаріотскій турысында алдан айтеля, Дѣяній Апостольск. 1, 16—20.

є҆ли̑ка сꙋ́ть є҆гѡ̀, и҆ да восхи́тѧтъ
ві҃ чꙋжді́и трꙋды̀ є҆гѡ̀. Да не бꙋ́детъ є҆мꙋ̀
застꙋ́пника, нижѐ да бꙋ́детъ ѹ҆щед-
гі҃ рѧ́й сироты̀ є҆гѡ̀. Да бꙋ́дꙋтъ ча̑да
є҆гѡ̀ въ погꙋбле́нїе, въ ро́дѣ є҆ди́номъ
ді҃ да потреби́тсѧ и҆́мѧ є҆гѡ̀. Да воспо-
мѧне́тсѧ беззако́нїе ѻ҆тє́цъ є҆гѡ̀ пред
гдⷭ҇емъ, и҆ грѣ́хъ ма́тере є҆гѡ̀ да не
еі҃ ѡ҆чи́ститсѧ. Да бꙋ́дꙋтъ пред гдⷭ҇емъ
вы́нꙋ, и҆ да потреби́тсѧ ѿ земли̑ па́-
ѕі҃ мѧть и҆̀хъ. За не́же не помѧнꙋ̀ сотвори́-
ти ми́лость, и҆ погна̀ человѣ́ка ни́ща
и҆ ѹ҆бо́га и҆ ѹ҆миле́на се́рдцемъ ѹ҆мерт-
зі҃ ви́ти. И҆ возлюбѝ клѧ́твꙋ, и҆ прїи́детъ
є҆мꙋ̀, и҆ не восхотѣ̀ благослове́нїѧ, и҆
иі҃ ѹ҆дали́тсѧ ѿ негѡ̀. И҆ ѡ҆блече́сѧ въ
клѧ́твꙋ ꙗ҆́кѡ въ ри́зꙋ, и҆ вни́де ꙗ҆́кѡ
вода̀ во ѹ҆тро́бꙋ є҆гѡ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ є҆ле́й
ѳі҃ въ ко́сти є҆гѡ̀. Да бꙋ́детъ є҆мꙋ̀ ꙗ҆́кѡ
ри́за, въ ню́же ѡ҆блачи́тсѧ, и҆ ꙗ҆́кѡ
к҃ по́ѧсъ, и҆́мже вы́нꙋ ѡ҆поѧсꙋ́етсѧ. Сїѐ
дѣ́ло ѡ҆болга́ющихъ мѧ̀ ѹ҆ гдⷭ҇а, и҆ гла-

бар нястясен алыб бетерсен, тырышыб
табканын жатлар таласыннар. Аны жак- 12
лаучы булмасын; анын ӳгейляреня жу-
мартлык кылыучы булмасын. Анын 13
балалары харяб булсыннар, исеме бер
быуында жукка чыксын. Ходай алдын- 14
да аталарынын законсызлыгы искя
алынсын, анасынын жазыгы ӓрчелмя-
сен. Жазыклары жалан Ходайнын кюз 15
алдында булсыннар, ӳзлярен искя алыу-
лык жир ӧстӧннян жугалсын. Ул шу 16
изгелек кылыуны исендя тотмады, жар-
лы, мескен кешене, кюңеле кайгылыны
ӳтерергя жӧрдӧ. Ул каргышны сӧйдӧ, 17
аңар каргыш теяр дя; бахиллекне теля-
мяде, бахиллек тя аннан китяр. Ул 18
каргышны кейемдей кейенде, каргыш
анын эченя сыу кюк керде, сӧякляреня
май кюк (сеңде). Каргыш аңар кейеня 19
торган кейеме кюк булсын, биленя жа-
лан бяйлей торган эзяре кюк булсын.
Ӧстӧмнян жалганнаучыларга, жаныма 20
карышы усалны ӓйтеӳчелярге Ходай-

ка го́лющихъ лꙋка̑ваѧ на дꙋ́шꙋ мою̀. И҆
ты̀ гдⷭ҇и гдⷭ҇и, сотворѝ со мно́ю и҆́мене
ра́ди твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ бла́га ми́лость
кв твоѧ̀. И҆зба́ви мѧ̀, ꙗ҆́кѡ ни́щь и҆ ᲂу҆-
бо́гъ є҆́смь а҆́зъ, и҆ се́рдце моѐ смѧте́-
кг сѧ внꙋ́трь менѐ. Ꙗ҆́кѡ сѣ́нь, внегда̀
ᲂу҆клони́тисѧ є҆́й, ѿѧ́хсѧ: стрѧсо́хсѧ
кд ꙗ҆́кѡ прꙋ́зи. Колѣ̑на моѧ̀ и҆знемого́ста
ѿ поста̀, и҆ пло́ть моѧ̀ и҆змѣни́сѧ
ке є҆ле́а ра́ди. И҆ а҆́зъ бы́хъ поноше́нїе и҆̑мъ,
ви́дѣша мѧ̀, покива́ша глава́ми сво-
кѕ и́ми. Помози́ ми гдⷭ҇и бж҃е мо́й, и҆
кз спаси́ мѧ по ми́лости твое́й: И҆ да
разꙋмѣ́ютъ, ꙗ҆́кѡ рꙋка̀ твоѧ̀ сїѧ̀, и҆
ки ты̀ гдⷭ҇и, сотвори́лъ є҆сѝ ю҆̀. Прокленꙋ́тъ
ті́и, и҆ ты̀ благослови́ши: востаю́щїи
на мѧ̀ да постыдѧ́тсѧ, ра́бъ же тво́й
кѳ возвесели́тсѧ. Да ѡ҆блекꙋ́тсѧ ѡ҆болга́ю-
щїи мѧ̀ въ срамотꙋ̀, и҆ ѡ҆де́ждꙋтсѧ ꙗ҆́кѡ
л ѡ҆де́ждою стꙋдо́мъ свои́мъ. И҆сповѣ́мсѧ
гдⷭ҇ви ѕѣлѡ̀ ᲂу҆сты̀ мои́ми, и҆ посредѣ̀
ла мно́гихъ восхвалю̀ є҆го̀: Ꙗ҆́кѡ предста̀

нын кайтарыуы шулай булыр. Äммя 21
Син эй Ходай, эй Ходай, минга Ӳз исе-
менг какына кыл, Синенг изгелегенг арыу
шул. Мине коткар, мин жарлы, мин 22
мескен шул; эчемдя жöрягем каушады.
Ауыша торган кюлягя кюк кючеб жöр- 23
дöм, сикерткя кюк кыуылыб жöрдöм.
Ач торганныктан тезлярем талыкты, 24
май булмаганныктан тянем ӳзгярде.
Мин аларга кöлкö булдым; мине кюреб 25
башларын айкадылар. Эй Ходай Аллам, 26
минга булыш, изгелегенг какына мине
сакла. Эй Ходай, бу Синенг кулынгнан 27
булганны, мыны Син кылганны белсен-
няр. Алар каргарлар, äммя Син бахил- 28
лярсенг; минга жабышыучылар оятка
калсыннар, äммя мяндянг кыуаныр.
Öстöмнян жалганнаучылар курлыкка 29
кейенсенняр эйе, кейем белян (бöркял-
гяндей) оятларына бöркялсенняр эйе.
Мин Ходайны ауызым белян кычкырыб 30
сöйлярмен, кюб (кешеляр) арасында
Аны мактармын: Ул шу жанымны кы- 31

ѡ҆деснꙋ́ю ᲂу҆бо́гагѡ, є҆́же спастѝ ѿ го-
ня́щихъ дꙋшꙋ̀ мою̀. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃ѳ. Речѐ гдⷭ҇ь гдⷭ҇ви моемꙋ̀:
сѣдѝ ѡ҆деснꙋ́ю менѐ, до́ндеже положꙋ̀
враги̑ твоѧ̑ подно́жїе но́гъ твои́хъ.
в҃ Же́злъ си́лы по́слетъ ти̑ гдⷭ҇ь ѿ сїѡ́на,
и҆ гдⷭ҇ьствꙋ́й посредѣ̀ врагѡ́въ твои́хъ.
г҃ Съ тобо́ю нача́ло въ де́нь си́лы тво-
еѧ̀, во свѣ́тлостехъ ст҃ы́хъ твои́хъ:
и҆з̾ чре́ва пре́жде денни́цы роди́хъ тѧ̀.
д҃ Клѧ́тсѧ гдⷭ҇ь, и҆ не раска́етсѧ: ты̀ і҆ере́й
е҃ во вѣ́къ по чи́нꙋ мелхїседе́ковꙋ. Гдⷭ҇ь
ѡ҆деснꙋ́ю тебѐ, сокрꙋши́лъ є҆́сть въ де́нь
ѕ҃ гнѣ́ва своегѡ̀ царѝ. Сꙋди́тъ во ꙗ҆зы́-
цѣхъ, и҆спо́лнитъ паде́нїѧ, сокрꙋши́тъ
з҃ главы̑ на землѝ мно́гихъ. Ѿ пото́ка
на пꙋтѝ пїе́тъ, сегѡ̀ ра́ди вознесе́тъ
главꙋ̀.
а҃ Ѱало́мъ рі҃. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ гдⷭ҇и,
всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ, въ совѣ́тѣ
в҃ пра́выхъ и҆ со́нмѣ. Ве́лїѧ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ,

уыучыларданъ коткарыр öчöн, (мин) месkеннен уң жагында тордо.

Шöкöр:

109. Ходай минем Ходайыма äйткян: 1
Мин дошманнарыңны аягың астына
салгынчы, Минем уң жагымда утыр диб.
Ходай Сиңа Сіоннан кодрят таягын 2
жибярер, дошманнарың арасында баш
булыб тор. Кыуатыңны кюрсятер кöн- 3
нö, изгелярең жактысы алдында баш-
карыулык Синдя булыр: таң жондозо
булгынчы Мин Сине эчемнян тыудыр-
дым. Ходай багадя куйган, багадясен 4
ўзгяртмяс; Мелхіседекkя ошаулы Син
гумергя священникъ. Ходай Синең уң 5
жагыңда, Ул ачыуы килгян кöннö пад-
шаларны кырыб бетерде. Калыкларга 6
хокöм итяр, (жирне) ўлекляр белян ту-
тырыр, жирдя кюб кешелярнен баш-
ларын уатыр. Жулда очораган чишмя- 7
дян эчяр, шуңар кюря башын кютя-
рер.

110. Эй Ходай, гаделляр киңяшендя, 1
алар жыйынында Сине бар кюңелемнян
сöйлярмен. Ходай эшляре оло, алар 2

г҃ И҆зы́скана во всѣ́хъ во́лѧхъ є҆гѡ̀. И҆спо-
вѣ́данїе и҆ великолѣ́пїе дѣ́ло є҆гѡ̀, и҆
пра́вда є҆гѡ̀ пребыва́етъ въ вѣ́къ вѣ́ка.
д҃ Па́мѧть сотвори́лъ є҆́сть чꙋде́съ сво-
е҃ и́хъ: ми́лостивъ и҆ ще́дръ гдⷭ҇ь. Пи́щꙋ дадѐ
боѧ́щымсѧ є҆гѡ̀, помѧне́тъ въ вѣ́къ
ѕ҃ завѣ́тъ сво́й. Крѣ́пость дѣ́лъ свои́хъ
возвѣстѝ лю́демъ свои́мъ, да́ти и҆̀мъ
з҃ достоѧ́нїе ꙗ҆зы̑къ. Дѣла̀ рꙋ́къ є҆гѡ̀
и҆́стина и҆ сꙋ́дъ: вѣ́рны всѧ̀ за́пѡвѣди
и҃ є҆гѡ̀, ᲂу҆тверже́ны въ вѣ́къ вѣ́ка, со-
ѳ҃ творе́ны во и҆́стинѣ и҆ пра́вотѣ. И҆з-
бавле́нїе посла̀ лю́демъ свои́мъ, запо-
вѣ́да въ вѣ́къ завѣ́тъ сво́й: свѧ́то и҆
і҃ стра́шно и҆́мѧ є҆гѡ̀. Нача́ло премꙋдро-
сти стра́хъ гдⷭ҇нь, ра́зꙋмъ же бла́гъ
всѣ́мъ творѧ́щымъ и҆̀: хвала̀ є҆гѡ̀ пре-
быва́етъ въ вѣ́къ вѣ́ка.

а҃ Ѱало́мъ рі҃а. Блаже́нъ мꙋ́жъ боѧ́йсѧ
гдⷭ҇а, въ за́повѣдехъ є҆гѡ̀ восхо́щетъ
в҃ ѕѣлѡ̀. Си́льно на землѝ бꙋ́детъ сѣ́-
мѧ є҆гѡ̀: ро́дъ пра́выхъ благослови́тсѧ.

Анын бар телягянняреп кюрсятеб торалар. Анын эше сӧйлярлек, бик эямне, 3
дӧрӧслӧгӧ гумердян гумергя тора. Ул 4
кодрятляреп истя тотарлык итеб кылган;
Ходай изгелекле, жумарт. Ӱзеннян кур- 5
кычыларга ашамнык биргян, Ӱз багадясен гумергя истя тотар. Жалган ден- 6
нелярнен ӧлӧшӧн Ӱз калкына бирер
ӧчӧн, Ул аңар Ӱз эшляренен кыуатын
кюрсяткян. Анын кулларынын эшляре 7
чынны кюрсятеӱ, хокӧм итеӱ; Анын
бойорокларына барысы да дӧрӧс, Алар 8
гумердян гумергя нык, чынныв белян,
гаделлек белян куйылганнар. Ул Ӱз 9
калкына котолоу жибяргян, Ӱз багадясен гумергя куйган; Анын исеме арыу,
бик куркынгыч. Белемнекнен башы Хо- 10
дайдан куркыу, шулай кылыучыларнын барысынында акыллары дӧрӧс.
Анын даны гумердян гумергя тора.

111. Ходайдан куркыучы кеше бахет- 1
ле, ул (кеше) Анын бойорокларын бик
жаратыр. Анын няселе жирдя кыуатлы 2
булыр; гаделлярнен заты изгелек та-

г Сла́ва и҆ бога́тство въ домꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆
пра́вда є҆гѡ̀ пребыва́етъ въ вѣ́къ вѣ́ка.
д Возсїѧ̀ во тмѣ̀ свѣ́тъ пра̑вымъ: ми́-
е лостивъ и҆ щедръ и҆ пра́веденъ. Бла́гъ
мꙋ́жъ щедрѧ̀ и҆ даѧ̀, ᲂу҆стро́итъ слове-
са̀ своѧ̀ на сꙋдѣ̀: ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ не
ѕ подви́житсѧ. Въ па́мѧть вѣ́чнꙋю бꙋ-
з детъ пра́ведникъ: ѿ слꙋха ѕла̀ не ᲂу҆-
и бои́тсѧ. Гото́во се́рдце є҆гѡ̀ ᲂу҆пова́ти
на гдⷭ҇а: ᲂу҆тверди́сѧ се́рдце є҆гѡ̀, не ᲂу҆-
бои́тсѧ, до́ндеже воззри́тъ на враги̑
ѳ своѧ̀. Расточѝ, дадѐ ᲂу҆бѡ́гимъ, пра́вда
є҆гѡ̀ пребыва́етъ во вѣ́къ вѣ́ка: ро́гъ
і є҆гѡ̀ вознесе́тсѧ въ сла́вѣ. Грѣ́шникъ
ᲂу҆́зритъ, и҆ прогнѣ́ваетсѧ, зꙋбы̀ сво-
и́ми поскреже́щетъ и҆ раста́етъ: жела́-
нїе грѣ́шника поги́бнетъ. Сла́ва:

а Ѱало́мъ рвї. Хвали́те ѻ҆́троцы гдⷭ҇а,
в хвали́те и҆́мѧ гдⷭ҇не. Бꙋ́ди и҆́мѧ гдⷭ҇не
г благослове́но ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка. Ѿ
восто́къ со́лнца до за̑падъ хва́льно
д и҆́мѧ гдⷭ҇не. Высо́къ на̀дъ всѣ́ми ꙗ҆зы́ки

бар. Анын жортонда дан белян байлык, 3
анын дöрöслöгö гумердян гумергя тора.
Гаделлsepar карангыда жакты жактыра: 4
(Ходай) изгелекле, жумарт, гадел. Жак- 5
шы кеше жумартлык белян биря; ул
хокöмдя сюзлярен нык айтер; шуннык-
тан ул гумергя каушамас. Гадел кеше 6
гумергя истя торор; Ул усал сюздян 7
курыкмас. Анын кюнеле Ходайга öмöт- 8
лянергя äзер; анын кюнеле нык; ул
дошманнарын кюргяндя курыкмас. Ул 9
(малын) жарлыларга öляшеб тараткан;
анын дöрöслöгö гумердян гумергя то-
ра; анын кыуаты данналыр, кютяре-
лер. Жазыклы кеше мыны кюреб азаб- 10
ланыр, тешлярен шыкырдатыр, кибеб
бетяр; жазыклынын телягяне жукка
чыгар.

Шöкöр:

112. Эй мяндяляр, Ходайны даннагыз, 1
Ходайнын исемен мактагыз. Ходайнын 2
исеме äледян гумергя данналыб торсон.
Ходайнын исеме кояш чыгышыннан ко- 3
яш байышына чаклы данналыб тора.
Ходай бар калыклардан да жугары; 4

е҃ гдⷭ҇ь: на́дъ небесы̀ сла́ва є҆гѡ̀. Кто̀ ꙗ҆́кѡ
гдⷭ҇ь бг҃ъ на́шъ; на высо́кихъ живы́й,
ѕ҃ и҆ на смире́нныѧ призира́ѧй, на нб҃сѝ
з҃ и҆ на землѝ. Воздвиза́ѧй ѿ землѝ
ни́ща, и҆ ѿ гно́ища возвыша́ѧй оу҆бо́-
и҃ га: Посади́ти є҆го̀ съ кнѧ́зи, съ кнѧ́-
ѳ҃ зи люде́й свои́хъ. Вселѧ́ѧ непло́довь
въ до́мъ, ма́терь ѡ҆ ча́дѣхъ веселѧ́-
щꙋсѧ.

а҃ Ѱало́мъ ргі҃. Во и҆схо́дѣ і҆и҃левѣ ѿ
є҆гѵ́пта, до́мꙋ і҆а́кѡвлѧ и҆з̾ люде́й ва́р-
в҃ варъ: Бы́сть і҆ꙋде́а ст҃ы́нѧ є҆гѡ̀, і҆зра́иль
г҃ ѡ҆́бласть є҆гѡ̀. Мо́ре ви́дѣ и҆ побѣжѐ,
д҃ і҆орда́нъ возврати́сѧ вспѧ́ть. Го́ры
взыгра́шасѧ ꙗ҆́кѡ ѻ҆внѝ, и҆ хо́лми ꙗ҆́кѡ
е҃ а҆́гнцы ѻ҆́вчїи. Что́ ти є҆́сть мо́ре, ꙗ҆́кѡ
побѣ́гло є҆сѝ; и҆ тебѣ̀ і҆орда́не, ꙗ҆́кѡ
ѕ҃ возврати́лсѧ є҆сѝ вспѧ́ть; Го́ры, ꙗ҆́кѡ
взыгра́стесѧ ꙗ҆́кѡ ѻ҆внѝ, и҆ хо́лми, ꙗ҆́кѡ
з҃ а҆́гнцы ѻ҆́вчїи; Ѿ лица̀ гдⷭ҇нѧ подви́-
жесѧ землѧ̀, ѿ лица̀ бг҃а і҆а́кѡвлѧ,
и҃ ѡ҆бра́щшагѡ ка́мень во є҆зе́ра во́днаѧ,

Анын даны кюкляр őстőндя. Безнен Хо- 5
дай Аллабыз кюк кем? Ул жугарыда то-
роб, Кюктя дя, жирдя дя (булыб), жыуаш- 6
ларга кюз сала. Ул жарлыны жир- 7
дян кютяря, мескенне чюб арасыннан
кютярелдеря, Аны башлыклар белян, 8
Ӳз калкынын башлыклары белян утыр-
тыр őчőн. Бала китермей торган катын- 9
ны балаларына сőйőня торган ана итеб,
őйгя урыннаштыра.

113. Израиль Египеттян чыккач, Іа- 1
ковъ тыумасы жат калык арасыннан
чыккач, Іудея Ходайнын арыуы булган, 2
Израиль Анын őлőшő булган. Дингез 3
кюреб агыб киткян, Іорданъ кире кайт-
кан. Таулар тякяляр кюк, тюбя жирляр 4
бярянняр кюк сикерешкянняр. Эй дин- 5
гез, синга ней булды, ник агыб киттенг?
эй Іорданъ, синга да ней булды, ник ки-
ре кайттынг? Эй таулар, ник сез тякя- 6
ляр кюк сикерештегез? эй тюбя жирляр,
ник сез бярянняр кюк (сикерештегез)?
Ходай жőзőннян, Іаковъ Алласынын жő- 7
зőннян жир титрягян. Ул ташны сыу- 8

и҆ несѣ́комый во и҆сто́чники водны̑ѧ.
а҃ Не на́мъ гдⷭи, не на́мъ, но и҆́мени тво-
емꙋ̀ да́ждь сла́вꙋ, ѡ҆ ми́лости твое́й
в҃ и҆ и҆́стинѣ твое́й: Да не когда̀ рекꙋ́тъ
г҃ ꙗ҆зы́цы: гдѣ̀ є҆́сть бг҃ъ и҆́хъ; Бг҃ъ же
на́шъ на нб҃сѝ и҆ на землѝ, всѧ̑ є҆ли̑-
д҃ ка восхотѣ̀, сотворѝ. І҆́дѡли ꙗ҆зы̑къ
сребро̀ и҆ зла́то, дѣла̀ рꙋ́къ человѣ́че-
є҃ скихъ. Ѹ҆ста̀ и҆́мꙋтъ, и҆ не возглаго́-
лютъ: ѻ҆́чи и҆́мꙋтъ, и҆ не ѹ҆́зрѧтъ:
ѕ҃ Ѹ҆́ши и҆́мꙋтъ, и҆ не ѹ҆слы́шатъ: но́здри
з҃ ри и҆́мꙋтъ, и҆ не ѡ҆бонѧ́ютъ: Рꙋ́цѣ
и҆́мꙋтъ, и҆ не ѡ҆сѧ́жꙋтъ: но́зѣ и҆́мꙋтъ,
и҆ не пойдꙋ́тъ: не возгласѧ́тъ горта́-
и҃ немъ свои́мъ. Подо́бни и҆̀мъ да бꙋ́дꙋтъ
творѧ́щїи ѧ҆̀, и҆ всѝ надѣ́ющїисѧ на
ѳ҃ нѧ̀. До́мъ і҆зра́илевъ ѹ҆пова̀ на гдⷭа: по-
мо́щникъ и҆ защи́титель и҆̀мъ є҆́сть.
і҃ До́мъ а҆аро́нь ѹ҆пова̀ на гдⷭа: помо́щ-
ꙗ҃і никъ и҆ защи́титель и҆̀мъ є҆́сть. Боѧ́-

лы кюлгя алмаштырган, таш тауны
чишмяляр иткян. Безнен öчöн тöгöл, эй 9
Ходай, безнен öчöн тöгöл, ӓммя изгеле-
геӈ какына, чынныгыӈ какына, Ӳз исе-
меӈне даннат. Жалган деннеляр: алар- 10
нын Аллалары кая? диб ич бер чакта
да ӓйтмясенняр эйе. Безнен Алла кюк- 11
тя дя, жирдя дя телягянен барында
булдырган. Жалган деннелярнен сын- 12
нары—кöмöш белян алтын, алар кеше
кулларынын эшляре. Ауызлары булса 13
да, сöйляшя алмыйлар; кюзляре булса
да, кюря алмыйлар; Колаклары булса 14
да, эшетя алмыйлар; танаулары булса
да, ис тоймойлар; Куллары булса да, 15
кармалый алмыйлар; аяклары булса да,
жöрöй алмыйлар; тамаклары булса да,
ауаз чыгара алмыйлар. Аларны жасау- 16
чылар да, аларга öмöт тотоучылар ба-
рысыда алар кюк булсыннар. Израиль 17
тыумасы Ходайга öмöт тоткан: Ул алар-
нын булышыучысы, жаклаучысы. Аа- 18
ронъ тыумасы Ходайга öмöт тоткан: Ул
аларнын булышыучысы, жаклаучысы.
Ходайдан куркыучылар Ходайга öмöт 19

щі́исѧ гдⷭ҇а ᲂу҆пова́ша на гдⷭ҇а: помо́щ-
к҃ никъ и҆ защи́титель и҆̀мъ є҆́сть. Гдⷭ҇ь
помѧ́нꙋвъ ны̀, благослови́лъ є҆́сть
на́съ: благослови́лъ є҆́сть до́мъ і҆зра́и-
левъ, благослови́лъ є҆́сть до́мъ а҆арѡ́нь.
к҃а Благослови́лъ є҆́сть боѧ́щыѧсѧ гдⷭ҇а, ма̑-
к҃в лыѧ съ вели́кими. Да приложи́тъ гдⷭ҇ь
к҃г на вы̀, на вы̀, и҆ на сы́ны ва́шѧ. Бла-
гослове́ни вы̀ гдⷭ҇ви, сотво́ршемꙋ не́бо
к҃д и҆ зе́млю. Не́бо нбⷭ҇ѐ гдⷭ҇ви, зе́млю же
к҃є дадѐ сыновѡ́мъ человѣ́ческимъ. Не ме́р-
твіи восхва́лѧтъ тѧ̀ гдⷭ҇и, нижѐ всѝ
к҃ѕ низходѧ́щіи во а҆́дъ: Но мы̀ живі́и
благослови́мъ гдⷭ҇а ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка.
а҃ Ѱало́мъ рдⷭ҇і. Возлюби́хъ, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆-
слы́шитъ гдⷭ҇ь гла́съ моле́нїѧ моегѡ̀.
в҃ Ꙗ҆́кѡ приклонѝ ᲂу҆́хо своѐ мнѣ̀, и҆ во
г҃ дни̑ моѧ̑ призовꙋ̀. Ѡ҆б ѧ́ша мѧ̀ болѣ́зни
сме́ртныѧ, бѣ́ды а҆́довы ѡ҆брѣто́ша
мѧ̀: ско́рбь и҆ болѣ́знь ѡ҆брѣто́хъ, и҆
д҃ и҆́мѧ гдⷭ҇не призва́хъ. Ѡ҆ гдⷭ҇и, и҆зба́ви
дꙋ́шꙋ мою̀: млⷭ҇тивъ гдⷭ҇ь и҆ пра́веденъ,

тотканнар: Ул аларнын булышыучысы,
жаклаучысы. Ходай безне исеня алыб, 20
безне бахилляде; Израиль тыумасын
бахилляде, Ааронъ тыумасын бахил-
ляде. Ходайдан куркыучыларнын кече- 21
лярен дя, ололарын да бахилляде. Хо- 22
дай сезгя дя, сезгя дя, сезнен уллары-
гызга да (бахиллеген) арттырсын. Кюк- 23
не, жирне булдырган Ходай сезне ба-
хиллягян. Жугарыгы кюк Ходайныкы, 24
ӓммя жирне Ул ӓдям улларына биргян.
Эй Ходай, Сине ӳлекляр, барча тамук- 25
ка тӧшӧрӧля торганнар даннамаслар,
Ӓммя без тереляр Ходайны ӓледян гу- 26
мергя даннарбыз,

114. Ходай инялеӳемнен ауазын эшет- 1
кянгя сӧйӧндӧм. Ул минга колагын сал- 2
ганга кюря, мин бар кӧнняремдя дя
(Ангар) сыйынырмын. Мине ӳлем чир- 3
ляре чырмаб алдылар, тамук азаблары
очораттылар; мин кӧйӧк, азаб кюреб,
Ходай исеменя сыйындым: Эй Ходай, 4
жанымны коткар, дидем. Ходай изгелек-
ле, гадел; безнен Аллабыз жарлыкый.

є҃ И҆ бг҃ъ на́шъ ми́луетъ. Хранѧ́й мла-
де́нцы гдⷭ҇ь: смири́хсѧ, и҆ спасѐ мѧ̀.
ѕ҃ Ѡ҆брати́сѧ душѐ моѧ̀ въ поко́й тво́й,
з҃ ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь благодѣ́йствова тѧ̀. Ꙗ҆́кѡ
и҆з̾ѧ́тъ ду́шу мою̀ ѿ сме́рти, ѻ҆́чи мои̑
ѿ сле́зъ, и҆ но́зѣ мои̑ ѿ поползно-
и҃ ве́нїѧ. Благоугождꙋ̀ пре́дъ гдⷭ҇емъ во
странѣ̀ живы́хъ. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ рєі҃. Вѣ́ровахъ, тѣ́мже воз-
глаго́лахъ: а҆́зъ же смири́хсѧ ѕѣлѡ̀.
в҃ А҆́зъ же рѣ́хъ во и҆зстꙋпле́нїи мое́мъ:
г҃ всѧ́къ человѣ́къ ло́жъ. Что̀ возда́мъ
д҃ гдⷭ҇ви ѡ҆ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же воздадѐ ми; Ча́шу
спасе́нїѧ прїимꙋ̀, и҆ и҆́мѧ гдⷭ҇не призовꙋ̀.
є҃ Моли́твы моѧ̀ гдⷭ҇ви возда́мъ пре́дъ
ѕ҃ всѣ́ми людьмѝ є҆гѡ̀. Честна̀ пре́дъ гдⷭ҇емъ
з҃ сме́рть преподо́бныхъ є҆гѡ̀. Ѡ҆ гдⷭ҇и,
а҆́зъ ра́бъ тво́й, а҆́зъ ра́бъ тво́й, и҆
сы́нъ рабы́ни твоеѧ̀: растерза́лъ є҆сѝ
и҃ ᲂу҆́зы моѧ̀. Тебѣ̀ пожрꙋ̀ же́ртвꙋ хвалы̀,
ѳ҃ и҆ во и҆́мѧ гдⷭ҇не призовꙋ̀. Моли́твы
моѧ̀ гдⷭ҇ви возда́мъ пре́дъ всѣ́ми людьмѝ

Балаларны саклаучы Ходай, мин ким- 5
гя калгач, мине коткарды. Эй жаным, 6
кабат тынычлан: Ходай Сиңа арыулык
кылды шул. Ул минем жанымны äжял- 7
дян, кюзляремне жяш агызыудан, аяк-
ларымны тайыудан саклады. Тереляр 8
жирендя Ходайга жараулыны кылар-
мын.

Шöкöр:

115. Мин бик кимгя калдым диб äйт- 1
кяндя дя ышаныб тордом. Акылым ки- 2
теб торганда: äр-бер кеше буш нястя,
дидем. Миңа кылган бар жакшылык- 3
лары öчöн Ходайга мин ней кайта-
рыйым? Котолдыра торган сауыт алыр- 4
мын да Ходай исеменя сыйынырмын.
Адарынганнарымны бар калыгы алдын- 5
да Ходайга китерем. Ходайга жараучы- 6
ларнын ўлеўе Ходай алдында кадерле.
Эй Ходай, мин Синең мяндяң, Синең 7
мяндяң, Синең мяндяңнен улы; быгау-
ларымны Син öздöң. Син Ходай дан- 8
нау корманын китерермен дя Синең
исемеңя сыйынырмын. Адарынганна- 9
рымны бар калыгы алдында Ходайга

і҃ є҆гѡ̀: во дво́рѣхъ до́мꙋ гдⷭ҇нѧ, посредѣ̀
тебѐ і҆ерꙋсали́ме.

а҃ Ѱало́мъ рѕ҃і. Хвали́те гдⷭ҇а всѝ ꙗ҆зы-
в҃ цы, похвали́те є҆гѡ̀ всѝ лю́дїе: Ꙗ҆́кѡ
ᲂу҆тверди́сѧ ми́лость є҆гѡ̀ на на́съ, и҆
и҆́стина гдⷭ҇нѧ пребыва́етъ во вѣ́къ.

а҃ Ѱало́мъ рз҃і. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇ви,
ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
в҃ Да рече́тъ ᲂу҆́бѡ до́мъ і҆зра́илевъ: ꙗ҆́кѡ
бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
г҃ Да рече́тъ ᲂу҆́бѡ до́мъ а҆арѡ́нь: ꙗ҆́кѡ
бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
д҃ Да рекꙋ́тъ ᲂу҆́бѡ всѝ боѧ́щїисѧ гдⷭ҇а:
ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
є҃ є҆гѡ̀. Ѿ ско́рби призва́хъ гдⷭ҇а, и҆ ᲂу҆-
ѕ҃ слы́ша мѧ̀ въ простра́нство. Гдⷭ҇ь мнѣ̀
помо́щникъ, и҆ не ᲂу҆бою́сѧ: что̀ со-
з҃ твори́тъ мнѣ̀ человѣ́къ; Гдⷭ҇ь мнѣ̀
помо́щникъ, и҆ а҆́зъ воззрю̀ на враги̑
и҃ моѧ̀. Бла́го є҆́сть надѣ́ѧтисѧ на гдⷭ҇а,
ѳ҃ не́жели надѣ́ѧтисѧ на человѣ́ка. Бла́-
го є҆́сть ᲂу҆пова́ти на гдⷭ҇а, не́жели ᲂу҆-

китерем; Ходай ӧйӧнӧн ишеге алдында, 10
эй Іерусалимъ, синен уртанда (китерем).

116. Эй калыклар, барыгызда Ходай- 1
ны даннагыз; эй кешеляр, барыгызда
Аны мактагыз: Анын изгелеге безгя бер- 2
келгян, Ходайнын чынныгы гумергя тора.

117. Ходайны сӧйляб даннагыз: Ул из- 1
гелекле, Анын рахиме мянге шул. Из- 2
раиль тыумасы айтсен: Ул изгелекле,
Анын рахиме мянге шул диб. Ааронъ 3
тыумасы айтсен: Ул изгелекле, Анын
рахиме мянге шул диб. Ходайдан кур- 4
кыучылар барысыда айтсенняр: Ул из-
гелекле, Анын рахиме мянге шул диб.
Кысаннықта тороб Ходайга дяштем, Ул 5
мине эшетеб, иркенгя (чыгарды). Минга 6
булышыучы Ходай, шунгар кюря мин
курыкмам: кеше минга ней кылар? Минга 7
булышыучы Ходай, шунгар кюря мин
дошманнарыма (курыкмый) карармын.
Ходайга ышаныб тороу кешегя ышаныб 8
тороудан жакшырак. Ходайга ӧмӧт тотоу 9
башлыкларга ӧмӧт тотоудан жакшырак.

і҃ ва́ти на кнѧ́зи. Всѝ ѩ҆зы́цы ѡ҆бы́до-
ша мѧ̀, и҆ и҆́менемъ гдⷭ҇нимъ проти́в-
а҃і лѧхсѧ и҃мъ. Ѡ҆бы́шедше ѡ҆бы́доша мѧ̀,
и҆ и҆́менемъ гдⷭ҇нимъ противлѧ́хсѧ и҃мъ.
в҃і Ѡ҆бы́доша мѧ̀ ꙗ҆́кѡ пчє́лы со́тъ, и҆
разгорѣ́шасѧ ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнь въ те́рнїи, и҆
и҆́менемъ гдⷭ҇нимъ противлѧ́хсѧ и҃мъ.
г҃і Ѿринове́нъ преврати́хсѧ па́сти, и҆ гдⷭ҇ь
д҃і прїѧ́тъ мѧ̀. Крѣ́пость моѧ̀ и҆ пѣ́нїе
моѐ гдⷭ҇ь, и҆ бы́сть мѝ во спасе́нїе.
є҃і Гла́съ ра́дости и҆ спасе́нїѧ въ селе́нїихъ
пра́ведныхъ: десни́ца гдⷭ҇нѧ сотворѝ
ѕ҃і си́лꙋ. Десни́ца гдⷭ҇нѧ вознесе́ мѧ, дес-
з҃і ни́ца гдⷭ҇нѧ сотворѝ си́лꙋ. Не ᲂу҆мрꙋ̀, но
жи́въ бꙋ́дꙋ, и҆ повѣ́мъ дѣла̀ гдⷭ҇нѧ.
и҃і Нака́зꙋѧ наказа́ мѧ гдⷭ҇ь, сме́рти же
ѳ҃і не преда́де мѧ. Ѿве́рзите мнѣ̀ врата̀
пра́вды, вше́дъ въ нѧ̀ и҆сповѣ́мсѧ гдⷭ҇ви.
к҃ Сї́ѧ врата̀ гдⷭ҇нѧ, пра́веднїи вни́дꙋтъ
к҃а въ нѧ̀. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́-
шалъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆ бы́лъ є҆сѝ мнѣ̀ во

Бар калыклар мине чырмаб алдылар, 10
тик мин Ходай исеме белян аларга ка-
рышы тордом. Мине айлянеб чолгаб 11
алдылар, тик мин Ходай исеме белян
аларга карышы тордом. Кортлар кя- 12
рязне сарыб алган кюк мине чырмаб
алдылар; чянечкеле агач жангандый
тиз кыздылар; тик мин Ходай исеме бе-
лян аларга карышы тордом. Тӧртӧб 13
жибярделяр, тилпенеб жыгыла жаздым,
тик мине Ходай тотоб калды. Мине 14
ныклаучы, мине жырлатыучы Ходай, ми-
не коткарыучы Ул булды. Гаделляр жор- 15
тонда, котолганга сӧйӧнӧў ауазы (эше-
теля): Ходайнын уң кулы кодрят кыл-
ган. Мине Ходайнын уң кулы кютярел- 16
дерде, Ходайнын уң кулы кодрят кыл-
ган. Ӳлмямен, ӓммя тере тором, Ходай 17
эшлярен сӧйлярем. Ходай миңа каты 18
кыйын тейерде, алай да мине ӳлемгя
бирмяде. Миңа дӧрӧслӧк кабкасын ачы- 19
гыз, аннан кереб, мин Ходайны сӧйля-
рем. Бу Ходай кабкасы, гаделляр шун- 20
нан керерляр. Сине сӧйлярем, Син ми- 21
не эшеттең шул, Син мине коткарыучы

кв спасе́нїе. Ка́мень, є҆го́же небрего́ша зи-
ждꙋ́щїи, се́й бы́сть во главꙋ̀ ᲂу҆́гла.
кг Ѿ г҃да бы́сть се́й, и҆ є҆́сть ди́венъ во
кд ѻ҆чесѣ́хъ на́шихъ. Се́й де́нь є҆го́же со-
творѝ гдⷭ҇ь, возра́дꙋемсѧ и҆ возвесе-
ке ли́мсѧ въ ѻ҆́нь. Ѡ҆ г҃и, спаси́ же: ѡ҆
кѕ г҃и, поспѣши́ же. Бл҃гослове́нъ грѧды́й
во и҆́мѧ гдⷭ҇не, бл҃гослови́хомъ вы̀ и҆з̾
кз до́мꙋ гдⷭ҇нѧ. Бг҃ъ гдⷭ҇ь, и҆ ꙗ҆ви́сѧ на́мъ:
соста́вите пра́здникъ во ᲂу҆чаща́ющихъ
ки до ро́гъ ѻ҆лтаре́выхъ. Бг҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀,
и҆ и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀: бг҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀,
и҆ вознесꙋ̀ тѧ̀: и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ
ᲂу҆слы́шалъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆ бы́лъ є҆сѝ мнѣ̀
кѳ во спасе́нїе. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇ви, ꙗ҆́кѡ
бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.

Сла́ва:

а Ѱало́мъ рї҃и. Блаже́ни непоро́чнїи
въ пꙋ́ть, ходѧ́щїи въ зако́нѣ гдⷭ҇ни.
в Блаже́ни и҆спыта́ющїи свидѣ́нїѧ є҆гѡ̀,
г всѣ́мъ се́рдцемъ взы́щꙋтъ є҆гѡ̀. Не дѣ-

въ пꙋтѝ

булдыӊ. Ӧй салыучылар жараусыз кю- 22
реб ташлаган таш почмак астына ни-
гез булган; Ходайдан булган бу, безнен 23
кюз алдыбызда ис китярлек. Бу кӧн 24
Ходай булдырган кӧн, шушы кӧннӧ
сӧйӧнӧшӧб кыуанышыйык. Эй Ходай, 25
сакласана; эй Ходай, ӧлгӧртсяня. Ходай 26
исеменя килеўче даннаулы; сезгя Хо-
дай ӧйӧннян изгелек телядек. Ходай 27
Алла, Ул безгя кюренгян; корман ур-
нынын почмакларыннан арлак жыйы-
лыб, тыгызланыб тороб, бяйрям итегез.
Син минем Аллам, Сине сӧйляб даннар- 28
мын; Син минем Аллам, Сине кютярем;
Сине сӧйлярмен, Син мине эшеттеӊ
шул, Син мине коткарыучы булдыӊ,
Ходайны сӧйляб даннагыз: Ул изгелек- 29
ле, Анын рахиме мянге шул. Шӧкӧр:

118. Жулы шиксезляр, Ходай законын- 1
нан жӧрӧўчеляр бахетле. Ходайнын та- 2
ныткычларына ӧйрянеўчеляр бахетле,
алар бар кюӊелляре белян Аны эзляр-
ляр. Законсызлык кылмый тороучылар 3

лаю́щїи во беззако́нїѧ, въ пꙋте́хъ є҆гѡ̀
д҃ ходи́ша. Ты̀ заповѣ́далъ є҆сѝ за́повѣ-
є҃ ди твоѧ̑ сохрани́ти ѕѣлѡ̀: да́бы и҆спра-
вили́сѧ пꙋтїѐ моѝ, сохрани́ти ѡ҆прав-
ѕ҃ да̑нїѧ твоѧ̑. Тогда̀ не постыжꙋ́сѧ,
внегда̀ призрѣ́ти мѝ на всѧ̑ за́повѣ-
з҃ ди твоѧ̑. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ пра́-
вости се́рдца, внегда̀ наꙋчи́тимисѧ сꙋдь-
и҃ ба́мъ пра́вды твоеѧ̀. Ѡ҆правда̑нїѧ твоѧ̑
сохраню̀, не ѡ҆ста́ви менѐ до ѕѣла̀.
ѳ҃ Въ че́сомъ и҆спра́витъ ю҆нѣ́йшїй пꙋ́ть
сво́й; внегда̀ сохрани́ти словеса̀ твоѧ̑.
і҃ Всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ взыска́хъ те-
бѐ: не ѿри́ни менѐ ѿ за́повѣдей тво-
аі҃ и҆́хъ. Въ се́рдцѣ мое́мъ скры́хъ словеса̀
ві҃ твоѧ̑, ꙗ҆́кѡ да не согрѣшꙋ̀ тебѣ̀. Бла-
гослове́нъ є҆сѝ гдⷭ҇и, наꙋчи́ мѧ ѡ҆прав-
гі҃ да́нїємъ твои́мъ. Ѹ҆стна́ма мои́ма
возвѣсти́хъ всѧ̑ сꙋдьбы̑ ѹ҆́стъ твои́хъ.
ді҃ На пꙋтѝ свидѣ́нїй твои́хъ наслади́хсѧ,
єі҃ ꙗ҆́кѡ ѡ҆ вса́комъ бога́тствѣ. Въ за-
повѣ́дехъ твои́хъ поглꙋмлю́сѧ, и҆ ѹ҆ра-

Анын жулларыннан жöрöйляр шул. Син 4
бойорокларыңны нык тотарга кушкан.
Эй, минем жулларым тöзöў булыб, мин 5
Синең бойорокларыңны тотсам ыйы,
Аннары мин Синең барча бойорокла- 6
рыңга карасам да оялмас ыйым. Дöрöс- 7
лöгöңнен тикшереўляреня öйрянгяч, Си-
не туры кюңелдян сöйлярмен. Бойорок- 8
ларыңны тотармын, мине бöтöнняйўк
ташлама. Жяш кеше ўз жулын ничек 9
итеб тöзöк итяр? Синең сюзляреңне
тøтоб (тöзöк итяр). Бар кюңелемнян 10
Сине эзлядем, бойорокларыңнан мине
биздермя. Сюзляреңне кюңелемя сал-
дым, Сиңа жазыкланмасам ыйы диб.
Эй Ходай, Син даннаулы, бойорокла- 12
рыңга мине öйрят. Ауызыңнын бар 13
сюзлярен телем белян белдердем. Таныт-
кычларыңнын жулыннан жöрöб, тулы
байлыкка(кинянгяндей) киняндем. Бойо- 15
рокларыңны исябляб, жулларыңны аң-

ѕі зꙋмѣ́ю пꙋти̑ твоѧ̀. Во ѡ҆правда́нїихъ
твои́хъ поꙋчꙋ́сѧ, не забꙋ́дꙋ слове́съ
зі твои́хъ. Возда́ждь рабꙋ̀ твоемꙋ̀: живи́
иі мѧ, и҆ сохраню̀ словеса̀ твоѧ̀. Ѿкры́й
ѻ҆́чи мои̑, и҆ ᲂу҆разꙋмѣ́ю чꙋдеса̀ ѿ за-
ѳі ко́на твоегѡ̀. Пришле́цъ а҆́зъ є҆́смь на
земли̑: не скры́й ѿ менѐ за́повѣди
к твоѧ̀. Возлюбѝ дꙋша̀ моѧ̀ возжела́ти
ка сꙋдьбы̑ твоѧ̀ на всѧ́кое вре́мѧ. Запре-
ти́лъ є҆сѝ го́рдымъ: про́клѧти ᲂу҆кло-
кв нѧ́ющїисѧ ѿ за́повѣдей твои́хъ. Ѿ-
ими̑ ѿ менѐ поно́съ и҆ ᲂу҆ничиже́нїе, ꙗ҆́кѡ
кг свидѣ́нїй твои́хъ взыска́хъ. И҆́бо сѣ-
до́ша кнѧ́зи, и҆ на мѧ̀ клевета́хꙋ: ра́бъ
же тво́й глꙋмлѧ́шесѧ во ѡ҆правда́нїихъ
кд твои́хъ. И҆́бо свидѣ̑нїѧ твоѧ̀ поꙋче́-
нїе моѐ є҆́сть, и҆ совѣ́ти мои̑ ѡ҆прав-
ке да̑нїѧ твоѧ̀. Прильпѐ земли̑ дꙋша̀
моѧ̀: живи́ мѧ по словеси̑ твоемꙋ̀.
кѕ Пꙋти̑ моѧ̀ возвѣсти́хъ, и҆ ᲂу҆слы́шалъ
мѧ̀ є҆сѝ: наꙋчи́ мѧ ѡ҆правда́нїемъ тво-
кз и́мъ. Пꙋ́ть ѡ҆правда́нїй твои́хъ вразꙋ-

поноше́нїе

нармын. Дӧрӧсляндергечляреӈя ӧйря- 16
нермен, сюзляреӈне онотмам. Мин мян- 17
дяӈя изгелек ит: мине терелт, сюзля-
реӈне тотармын. Кюзляремне ачылдыр, 18
законыӈдагы кодрятлярне аӈнармын.
Мин жирдя узгынчы гна, бойорокла- 19
рыӈны миннян жяшермя. Минем жаным 20
ӓр-бер чакта Син кушканны теляўне
сӧйдӧ. Син олосымакларны тыйган; 21
бойорогыӈнан ауышыучылар каргаулы.
Мине курлауны, кимсетеўне миннян ал, 22
мин таныткычларыӈны эзлядем шул.
Князляр утырган жирляренДя минем 23
ӧстян ӓляклягянняр, ӓммя мяндяӈ дӧ-
рӧсляндергечляреӈне исябляде. Таныт- 24
кычларыӈ миӈа ўгет, дӧрӧсляндергеч-
ляреӈ миӈа киӈяш шул. Жаным жир- 25
гя жыгылды, Ўз сюзеӈ буйынча мине
терелт. Мин жулларыӈны билгеле итя- 26
мен, Син мине эшеттеӈ; бойорокларыӈа
мине ӧйрят. Бойорокларыӈның жулын 27

ми́ ми, и҆ поглꙋмлю́сѧ въ чꙋдесѣ́хъ
к҃и твои́хъ. Воздрема̀ дꙋша̀ моѧ̀ ѿ оу҆ны́-
нїѧ: оу҆тверди́ мѧ въ словесѣ́хъ тво-
к҃ѳ и҆́хъ. Пꙋ́ть непра́вды ѿста́ви ѿ менѐ,
и҆ зако́номъ твои́мъ поми́лꙋй мѧ̀.
л҃ Пꙋ́ть и҆́стины и҆зво́лихъ, и҆ сꙋдьбы̑ твоѧ̀
л҃а не забы́хъ. Прилѣпи́хсѧ свидѣ́нїємъ
л҃в твои́мъ гдⷭ҇и, не посрамѝ менѐ. Пꙋ́ть
за́повѣдей твои́хъ теко́хъ, є҆гда̀ раз-
л҃г ширі́лъ є҆сѝ се́рдце мое́. Законоположѝ
мнѣ̀ гдⷭ҇и, пꙋ́ть ѡ҆правда́нїй твои́хъ,
л҃д и҆ взыщꙋ̀ и҆̀ вы́нꙋ. Вразꙋми́ мѧ, и҆
и҆спыта́ю зако́нъ тво́й, и҆ сохраню̀ и҆̀
л҃є всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ. Наста́ви мѧ̀
на стезю̀ за́повѣдей твои́хъ, ꙗ҆́кѡ тꙋ́ю
л҃ѕ восхотѣ́хъ. Приклонѝ се́рдце моѐ во
свидѣ̑нїѧ твоѧ̀, а҆ не въ лихои́мство.
л҃з Ѿвратѝ ѻ҆́чи моѝ, є҆́же не ви́дѣти
сꙋеты̀, въ пꙋтѝ твое́мъ живи́ мѧ.
л҃и Поста́ви рабꙋ̀ твоемꙋ̀ сло́во твоѐ въ
л҃ѳ стра́хъ тво́й. Ѿимѝ поноше́нїе моѐ,
є҆́же непщева́хъ: ꙗ҆́кѡ сꙋдьбы̑ твоѧ̀ бла́-

минга ангнат, мин Синенг кодрятляренгне
исяблярмен. Монгайганныктан жаным 28
жокомсрады; сюзляренг белян мине ны-
гайт. Дөрөссөзлөк жулын миннян жы- 29
рак ит, законынг белян мине жарлыка.
Мин чын жулны телядем, Син кушкан- 30
ны онотмадым. Эй Ходай, мин Синенг 31
таныткычларынга бирендем, Мине оятка
калдырма. Син кюнгелемне иркенняткяч, 32
мин бойорокларынгнын жулыннан жи-
тез жөрдөм. Эй Ходай, дөрөсляндергеч- 33
ляренгнен жулын минга законъ итеб куй,
мин ул жулны жалан эзлярмен. Минга 34
акыл бир, мин законынга өйрянермен,
аны бар кюнгелемнян тотармын. Бойо- 35
рокларынгнын сукмагына мине бастыр,
мин шуны телядем шул. Кюнгелемне 36
таныткычларынга ауыштыр, äммя мал-
га (бирендермя). Кюзляремне буш ня- 37
стягя караудан бор, Ӳз жулынгда мине
терелт. Сюзенгне мин мяндянгя Ӳзенгнян 38
куркыб торорга куй. Исемнян китмей 39
торган курлыгымны ал, Синенг хокөм-

м҃ ри. Сѐ возжела́хъ за́повѣди твоѧ̑:
м҃а въ пра́вдѣ твое́й живи́ мѧ. И҆ да прі-
и́детъ на мѧ̀ ми́лость твоѧ̀ гдⷭ҇и,
м҃в спасе́нїе твоѐ по словесѝ твоемꙋ̀. И҆
ѿвѣща́ю поноша́ющымъ мѝ сло́во, ꙗ҆́кѡ
м҃г ᲂу҆пова́хъ на словеса̀ твоѧ̀. И҆ не ѿимѝ
ѿ ᲂу҆́стъ мои́хъ словесѐ и҆́стинна до
ѕѣла̀, ꙗ҆́кѡ на сꙋдьбы̑ твоѧ̀ ᲂу҆пова́хъ.
м҃д И҆ сохраню̀ зако́нъ тво́й вы́нꙋ, въ
м҃є вѣ́къ и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. И҆ хожда́хъ
въ широтѣ̀, ꙗ҆́кѡ за́повѣди твоѧ̀
м҃ѕ взыска́хъ: И҆ глаго́лахъ ѡ҆ свидѣ́нїихъ
твои́хъ пред̾ царѝ, и҆ не стыдѧ́хсѧ.
м҃з И҆ поꙋча́хсѧ въ за́повѣдехъ твои́хъ,
м҃и ꙗ҆̀же возлюби́хъ ѕѣлѡ̀: И҆ воздвиго́хъ
рꙋцѣ̀ моѝ къ за́повѣдемъ твои́мъ,
ꙗ҆̀же возлюби́хъ, и҆ глꙋмла́хсѧ во
м҃ѳ ѡ҆правда́нїихъ твои́хъ. Помѧнѝ словеса̀
твоѧ̀ рабꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆̀мже ᲂу҆пова́нїе да́лъ
н҃ мѝ є҆сѝ. То́ мѧ ᲂу҆тѣ́ши во смире́нїи
мое́мъ, ꙗ҆́кѡ сло́во твоѐ живи́ мѧ.
н҃а Го́рдїи законопрестꙋпова́хꙋ до ѕѣла̀,

нярең жакшы шул. Мына мин бойо- 40
рокларыңны эстядем, дӧрӧслӧгӧң белян
мине терелт. Эй Ходай, изгелегең миңа 41
килсен эйе, Ӳз сюзең буйынча мине
сакла. Мине курлаучыларга жауабка 42
сюз табармын, мин шул Синең сюзля-
реңя ӧмӧт тоттом. Минем ауызымнан 43
чын сюзне бӧтӧнняйӳк алма, мин шул
Синең хокӧмняреңя ӧмӧт тоттом. Зако- 44
ныңны жалан тотармын, гумергя, гу-
мердян гумергя (тотармын). Бойорок- 45
ларыңны очораткач, иркен жӧрдӧм. Та- 46
ныткычларың турысында падшалар
алдында сӧйлядем, оялмадым. Бойорок- 47
ларыңнан ӧйрядем, аларны бик сӧй-
дӧм. Синең мин нык сӧйгян бойорок- 48
ларыңны кыларга кулларымны кютяр-
дем, дӧрӧсляндергечляреңне исяблядем.
Мин мяндяңя айтеб, мине ышандыр- 49
ган сюзляреңне исеңя ал. Синең сюзең 50
мине терелтеб тороуы кайгылы чагым-
да мине жыуатты. Олосымаклар закон- 51

ѿ зако́на же твоегѡ̀ не оуклони́хсѧ.
н҃в Помѧ́нꙋхъ сꙋдьбы̑ твоѧ̑ ѿ вѣ́ка гдⷭ҇и,
н҃г и҆ оутѣ́шихсѧ. Печа́ль прїѧ́тъ мѧ̀ ѿ
грѣ́шникъ, ѡ҆ставлѧ́ющихъ зако́нъ тво́й.
н҃д Пѣ̑та бѧ́хꙋ мнѣ̀ ѡ҆правда̑нїѧ твоѧ̑,
н҃є на мѣ́стѣ пришє́льствїѧ моегѡ̀. По-
мѧ́нꙋхъ въ но́щи и҆́мѧ твоѐ гдⷭ҇и, и҆
н҃ѕ сохрани́хъ зако́нъ тво́й. Сє́й бы́сть
мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ ѡ҆правда́нїй твои́хъ взы-
н҃з ска́хъ. Ча́сть моѧ̀ є҆сѝ гдⷭ҇и, рѣ́хъ со-
н҃и храни́ти зако́нъ тво́й. Помоли́хсѧ
лицꙋ̀ твоемꙋ̀ всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ:
н҃ѳ поми́лꙋй мѧ̀ по словесѝ твоемꙋ̀. По-
мы́слихъ пꙋти̑ твоѧ̑, и҆ возврати́хъ
ѯ҃ но́зѣ мои̑ во свидѣ̑нїѧ твоѧ̑. Оу҆го-
то́вихсѧ, и҆ не смꙋти́хсѧ, сохрани́ти
ѯ҃а за̑повѣди твоѧ̑. Оу҆жѧ грѣ́шникъ ѡ҆бѧ-
за́шасѧ мнѣ̀, и҆ зако́на твоегѡ̀ не
ѯ҃в забы́хъ. Полꙋ́нощи воста́хъ и҆сповѣ́да-
тисѧ тебѣ̀ ѡ҆ сꙋдьба́хъ пра́вды твоеѧ̀.
ѯ҃г Прича́стникъ а҆́зъ є҆́смь всѣ́мъ боѧ-
щымсѧ тебѣ̀, и҆ хранѧ́щымъ за́повѣ-

нан чамасыз жаздылар, äммя мин Си-
нең законыңнан ауышмадым. Эй Хо- 52
дай, боронгодан була килгян хокöмня-
рең не исемя тöшöрöб тынычландым.
Синең законыңны ташлаучы жазыклы 53
кешелярне (кюргяч), миңа кöйöк тöш-
тö. Узгынчы кюк кня торган жиремдя 54
Синең дöрöсляндергечляреңне мактаб
жырладым. Эй Ходай, тöння Синең исе- 55
меңне исемя китереб, законыңны тот-
том. Шул булды миндя, мин шул Си- 56
нең дöрöсляндергечляреңне эзлядем. Эй 57
Ходай, Син минем öлöшöм, законыңны
тотарым дидем. Жöзöңя бар кюңелем- 58
нян инялдем, Ӱз сюзең буйынча мине
жарлыка.. Жулларыңны сагышладым, 59
аякларымны таныткычларыңа таба
ыңгайладым. Бойорокларыңны кылар- 60
га мин äзер булдым, жöдямядем. Жа- 61
зыклылар бау белян чырмагандый ми-
не чырмаб алдылар, алай да мин зако-
ныңны онотмадым. Дöрöс хокöм иткя- 62
нең öчöн, Сине даннарга тöн уртасында
торгаладым. Синнян куркыучыларга, 63
бойорокларыңны тота торганнарга ба-

ѯ҃д ди твоѧ̀. Ми́лости твоеѧ̀ гдⷭ҇и и҆спо́лнь
землѧ̀: ѡ҆правда́нїємъ твои́мъ наꙋчи́ мѧ.
ѯ҃е Бла́гость сотвори́лъ є҆сѝ съ ра́бомъ тво-
ѯ҃ѕ и́мъ гдⷭ҇и, по словесѝ твоемꙋ̀: Бла́гости
и҆ наказа́нїю и҆ ра́зꙋмꙋ наꙋчи́ мѧ, ꙗ҆́кѡ
ѯ҃з за́повѣдемъ твои́мъ вѣ́ровахъ. Пре́жде
да́же не смири́тимисѧ, а҆́зъ прегрѣши́хъ,
ѯ҃и сегѡ̀ ра́ди сло́во твоѐ сохрани́хъ. Бла́гъ
є҆сѝ ты̀ гдⷭ҇и, и҆ бла́гостїю твое́ю наꙋчѝ
ѯ҃ѳ мѧ ѡ҆правда́нїємъ твои́мъ. Оу҆мно́жисѧ
на мѧ̀ непра́вда го́рдыхъ: а҆́зъ же всѣ́мъ
се́рдцемъ мои́мъ и҆спыта́ю за́пѡвѣди
о҃ твоѧ̀. Оу҆сыри́сѧ ꙗ҆́кѡ млеко̀ се́рдце и҆́хъ:
о҃а а҆́зъ же зако́нꙋ твоемꙋ̀ поꙋчи́хсѧ. Бла́-
го мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ смири́лъ мѧ̀ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ да
о҃в наꙋчꙋ́сѧ ѡ҆правда́нїємъ твои́мъ. Бла́гъ
мнѣ̀ зако́нъ ѹ҆́стъ твои́хъ, па́че ты́-
сѧщъ зла́та и҆ сребра̀. Сла́ва:
о҃г Рꙋцѣ̀ твоѝ сотвори́стѣ мѧ̀, и҆ соз-
да́стѣ мѧ̀: вразꙋми́ мѧ, и҆ наꙋчꙋ́сѧ
о҃д за́повѣдемъ твои́мъ. Боѧ́щїисѧ тебѐ
ѹ҆́зрѧтъ мѧ̀, и҆ возвеселѧ́тсѧ, ꙗ҆́кѡ на

рысына да мин катыш. Эй Ходай, из- 64
гелегең белян жир тулы, бойорокла-
рыңга мине ӧйрят. Эй Ходай, Ӱз сюзең 65
буйынча мяндяңя жакшылык кылдың.
Мине арыулыкка, ӱгеткя, акылга ӧйрят, 66
мин шул Синең бойорокларыңга ышан-
дым. Мин кимсетелеӱдян элек жазык- 67
ланган ыйым, аннан былай Синең сю-
зеңне тоттом. Эй Ходай, Син изге, изге- 68
легең буйынча дӧрӧсляндергечляреңя
мине ӧйрят. Олосымакларнын дӧрӧссӧз- 69
лӧгӧ минем ӧстӧмя кюбяйде, ӓммя мин
бар кюңелемнян Синең бойорокларыңга
ӧйрянермен. Аларнын кюңеле катырган 70
сӧт кюк катыланган, ӓммя мин Синең
законыңга ӧйряндем. Мине жыуашлан- 71
дырыуың миңа арыу булды, мин бойо-
рокларыңга ӧйрянер ӧчӧн булды. Ауы- 72
зыңнан чыккан законың миңа жакшы
тейде, исябсез кюб кӧмӧштян, алтыннан
да артыгырак.

Шӧкӧр:

Мине Синең кулларың булдырыб 73
тӧзягян; мине акылландыр, бойорокла-
рыңга ӧйрянермен. Мин Синең сюзеңя 74
ӧмӧт тотканны кюреб, Синнян куркыу-

о҃є словеса̀ твоѧ̀ оу҆пова́хъ. Разꙋмѣ́хъ гдⷭ҇и,
ꙗ҆́кѡ пра́вда сꙋдьбы̀ твоѧ̀, и҆ воистин-
о҃ѕ нꙋ смири́лъ мѧ̀ є҆сѝ. Бꙋ́ди же ми́лость
твоѧ̀, да оу҆тѣ́шитъ мѧ̀ по словесѝ
о҃з твоемꙋ̀ рабꙋ̀ твоемꙋ̀. Да прїи́дꙋтъ мнѣ̀
щедрѡ́ты твоѧ̀, и҆ живъ бꙋ́дꙋ, ꙗ҆́кѡ
о҃и зако́нъ тво́й поꙋче́нїе моѐ є҆́сть. Да
постыдѧ́тсѧ го́рдїи, ꙗ҆́кѡ непра́веднѡ
беззако́нноваша на мѧ̀: а҆́зъ же по-
о҃ѳ глꙋмлю́сѧ въ за́повѣдехъ твои́хъ. Да
ѡ҆братѧ́тъ мѧ̀ боѧ́щїисѧ тебѐ, и҆ вѣ-
п҃ дѧщїи свидѣ́нїѧ твоѧ̀. Бꙋ́ди се́рдце
моѐ непоро́чно во ѡ҆правда́нїихъ тво-
п҃а и́хъ, ꙗ҆́кѡ да не постыжꙋ́сѧ. И҆счеза́-
етъ во спасе́нїе твоѐ дꙋша̀ моѧ̀, на
п҃в словеса̀ твоѧ̀ оу҆пова́хъ. И҆счезо́ша о҆́чи
моѝ въ сло́во твоѐ, глаго́люще: когда̀
п҃г оу҆тѣ́шиши мѧ̀; Занѐ бы́хъ ꙗ҆́кѡ мѣ́хъ
на сла́нѣ: ѡ҆правда́нїй твои́хъ не за-
п҃д бы́хъ. Коли́кѡ є҆́сть дне́й раба̀ твоегѡ̀;
когда̀ сотвори́ши мѝ ѿ гонѧ́щихъ мѧ̀
п҃є сꙋдъ; Побѣ́даша мнѣ̀ законопрестꙋп-

размышлѧ́ти бꙋ́дꙋ

чылар кыуанырлар. Эй Ходай, Синеҥ 75
хокӧмняреҥ туры икянен мин аҥнадым,
мине тейешлечя кимсеттеҥ. Мяндяҥя 76
айткян сюзеҥ буйынча изгелегеҥ миҥа
сӧйӧнӧчкя булсын ыйы. Миҥа жумарт 77
бул, мин тере тором, Синеҥ законыҥ
миҥа ӳгет шул. Мин айыбсыз кӧйӧ 78
миҥа карышы законсызлык кылганнарына кюря, олосымаклар оятка калсыннар ыйы; мин Синеҥ бойорокларыҥны
исяблярмен. Синнян куркыучылар, та- 79
ныткычларыҥны белеӳчеляр миҥа ку-
шылсыннар. Синеҥ бойорокларыҥдагы- 80
ча кюҥелем шиксез булсын ыйы, мин
оятка калмасам ыйы. Синеҥ коткары- 81
уыҥны теляб жаным эрей, Синеҥ сюзля-
реҥя ӧмӧт тоттом. Мине кайчан ты- 82
нычландырырсын диб айтеб, сюзеҥне
кӧткяннектян кюзлярем бетте. Сыуыкта 83
каткан турсыктый булдым, алайда бойо-
рокларыҥны онотмадым. Мин мяндяҥ- 84
нен торасы кӧнняре кюб ме? Мине ты-
гызлаучыларга кайчан хокӧм итярсен?
Законнан жазыучылар миҥа исяб бир- 85

ницы глꙋмлє́нїѧ, но не ꙗ҆́кѡ зако́нъ
пѕ тво́й гд҇и. Всѧ̑ за́пѡвѣди твоѧ̑ и҆́сти-
на: непра́веднѡ погна́ша мѧ̀, помози́
пз ми. Вма́лѣ не сконча́ша менѐ на зем-
ли̑: а҆́зъ же не ѡ҆ста́вихъ за́повѣдей
пи тво́ихъ. По ми́лости твое́й живи́ мѧ,
пѳ и҆ сохраню̀ свидѣ́нїѧ ᲂу҆́стъ тво́ихъ. Во
вѣ́къ гд҇и, сло́во твоѐ пребыва́етъ на
ч небесѝ. Въ ро́дъ и҆ ро́дъ и҆́стина твоѧ̀:
ѡ҆снова́лъ є҆сѝ зе́млю, и҆ пребыва́етъ.
ча Оу҆чине́нїемъ твои́мъ пребыва́етъ де́нь:
чв ꙗ҆́кѡ всѧ́ческаѧ рабо́тна тебѣ̀. Ꙗ҆́кѡ
а҆́ще бы не зако́нъ тво́й поꙋче́нїе моѐ
бы́лъ, тогда̀ ᲂу҆́бѡ поги́блъ бы́хъ во
чг смире́нїи мое́мъ. Во вѣ́къ не забꙋ́дꙋ
ѡ҆правда́нїй тво́ихъ, ꙗ҆́кѡ въ ни́хъ
ѡ҆живи́лъ мѧ̀ є҆сѝ. Среда̀.
чд Тво́й є҆́смь а҆́зъ, спаси́ мѧ: ꙗ҆́кѡ
че ѡ҆правда́нїй тво́ихъ взыска́хъ. Менѐ
жда́ша грѣ́шницы погꙋби́ти мѧ̀: сви-
чѕ дѣ́нїѧ твоѧ̑ разꙋмѣ́хъ. Всѧ́кїѧ кон-
чи́ны ви́дѣхъ коне́цъ: широка̀ за́по-

размышлє́нїѧ

деляр, тик ул исяб, эй Ходай, Синең
законың кюк тӧгӧл. Синең барча бойо- 86
рокларың чын; мине айыбсыз кӧйӧ
кыудылар, миңа булыш. Мине жир 87
ӧстӧндя ӓздян гня бетермяделяр, алай-
да мин Синең бойорокларыңны ташла-
мадым. Изгелегең какына мине терелт, 88
мин ауызың ӓйткян таныткычларың-
ны тотармын. Эй Ходай, Синең сюзең 89
кюктя гумергя тора. Синең чының тыу- 90
мыштан тыумышка (тора); жирне Син
корган, ул тора. Кӧн Син куйганнык- 91
тан тора, ӓр-бер нястя Сиңа баш са-
лыб тора шул. Ӓгярдя Синең законың 92
миңа ўгет булмаса, мин кимсетелеўем-
дя жукка чыгар ыйым. Синең бойо- 93
рокларыңны гумергя онотмам, Син шул
алар беляң мине терелттең. Среда:

Мин Синеке, мине сакла; мин дӧ- 94
рӧсляндергечляреңне эзлядем шул. Ми- 95
не жазыклылар ӓрям итясе булыб тор-
долар, ӓммя мин таныткычларың ту-
рысында уйладым. Ӓр-бер эшнең чиге 96
барын кюрдем, ӓммя Синең бойорокла-

чз вѣ́дь твоѧ̀ ѕѣлѡ̀. Ко́ль возлюби́хъ
зако́нъ тво́й гдⷭ҇и, ве́сь де́нь поꙋче́нїе
чи моѐ є҆́сть. Па́че вра́гъ мои́хъ ѹ҆мꙋд-
ри́лъ мѧ̀ є҆сѝ за́повѣдїю твое́ю, ꙗ҆́кѡ
чѳ въ вѣ́къ моѧ̀ є҆́сть. Па́че всѣ́хъ ѹ҆ча́-
щихъ мѧ̀ разꙋмѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ свидѣ̑нїѧ
р твоѧ̀ поꙋче́нїе моѐ є҆́сть. Па́че ста́-
рецъ разꙋмѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ за́пѡвѣди твоѧ̀
ра взыска́хъ. Ѿ всѧ́кагѡ пꙋтѝ лꙋка́ва
возбрани́хъ нога́мъ мои́мъ, ꙗ҆́кѡ да
рв сохраню̀ словеса̀ твоѧ̀. Ѿ сꙋде́бъ тво-
и́хъ не ѹ҆клони́хсѧ, ꙗ҆́кѡ ты̀ законо-
рг положи́лъ мѝ є҆сѝ. Ко́ль сладка̀ горта́-
ни моемꙋ̀ словеса̀ твоѧ̀, па́че ме́да
рд ѹ҆стѡ́мъ мои́мъ. Ѿ за́повѣдей тво-
и́хъ разꙋмѣ́хъ: сегѡ̀ ра́ди возненави́-
ре дѣ́хъ всѧ́къ пꙋ́ть непра́вды. Свѣти́ль-
никъ нога́ма мои́ма зако́нъ тво́й, и҆
рѕ свѣ́тъ стезѧ́мъ мои́мъ. Клѧ́хсѧ и҆
поста́вихъ сохрани́ти сꙋдьбы̑ пра́вды
рз твоеѧ̀. Смири́хсѧ до ѕѣла̀, гдⷭ҇и, живи́
ри мѧ̀ по словесѝ твоемꙋ̀. Вѡ́льнаѧ ѹ҆́стъ

рынг чиксез кинг. Эй Ходай, мин Си- 97
негг законынгны бик сӧйдӧм, ул мингга
кӧн буйы ӳгет биря. Син бойорогонг 98
белян мине дошманнарымнан бигряк
остарттынг, ул гумергя минеке шул.
Таныткычларынг мингга ӳгет булганга 99
кюря, ӧйрятеӳчеляремнен барысыннан
да кюбряк белдем. Бойорокларынгны 100
эстягяннектян мин картлардан да кюб-
ряк белдем. Синенг сюзляренгне тотойом 101
диб, мин аякларымны жаман жулга
ирек жибярмядем. Мин Син кушканнан 102
ауышмадым, Син шул (аларны) мингга
законъ итеб куйдынг. Сюзляренг минем 103
тамагыма бик тямне, ауызыма балдан
да татлы. Бойорокларынгнан мин акыл 104
алдым, шунныктан ăр-тӧрлӧ жалган
жулны жаратмас булдым. Синенг зако- 105
нынг минем аякларыма жактырткыч,
сукмакларыма жакты. Мин дӧрӧс сюз- 106
ляренгне тотарым диб карганыб ада-
рындым. Эй Ходай, мин бик кимгя кал- 107
дым, Ӳз сюзенг буйынча мине терелт.
Эй Ходай, ауызымнын иректян айткян 108

мои́хъ, благоволи́ же г҃и, и҆ сꙋдьба́мъ
р҃ѳ твои́мъ наꙋчи́ мѧ. Дꙋша̀ моѧ̀ въ рꙋко̀
твое́ю вы́нꙋ, и҆ зако́на твоегѡ̀ не за-
р҃і бы́хъ. Положи́ша грѣ́шницы сѣ́ть мнѣ̀,
и҆ ѿ за́повѣдей твои́хъ не заблꙋди́хъ.
р҃аі Наслѣ́довахъ свидѣ̑нїѧ твоѧ̀ во вѣ́къ,
р҃ві ꙗ҆́кѡ ра́дованїе се́рдца моегѡ̀ сꙋ́ть. При-
клони́хъ се́рдце моѐ сотвори́ти ѡ҆прав-
да̑нїѧ твоѧ̀ въ вѣ́къ за воздаѧ́нїе.
р҃гі Законопрестꙋпныѧ возненави́дѣхъ, за-
р҃ді ко́нъ же тво́й возлюби́хъ. Помо́щникъ
мо́й, и҆ застꙋпникъ мо́й є҆сѝ ты̀, на
р҃єі словеса̀ твоѧ̀ ᲂу҆пова́хъ. Оу҆клони́тесѧ
ѿ менѐ лꙋка́внꙋющїи, и҆ и҆спыта́ю за-
р҃ѕі пѡвѣ́ди бг҃а моегѡ̀. Застꙋпи́ мѧ по
словесѝ твоемꙋ̀, и҆ жи́въ бꙋ́дꙋ, и҆ не
р҃зі посрамѝ менѐ ѿ чаѧ́нїѧ моегѡ̀. Помози́
ми и҆ спасꙋ́сѧ, и҆ поꙋчꙋ́сѧ во ѡ҆прав-
р҃иі да́нїихъ твои́хъ вы́нꙋ. Оу҆ничижи́лъ є҆сѝ
всѧ̑ ѿстꙋпа́ющыѧ ѿ ѡ҆правда́нїй тво-
и́хъ, ꙗ҆́кѡ непра́ведно помышле́нїе и҆́хъ.
р҃ѳі Престꙋпа́ющыѧ непщева́хъ всѧ̀ грѣ̑ш-

а҃лез. мое́ю

(сюзляреня) ризалык ит, кушканыңга
мине ӧйрят. Минем жаным жалан Си- 109
нең кулыңда, законыңны мин онотма-
дым. Жазыклылар миңа ау кордолар, 110
алайда мин бойорокларыңнан ауышма-
дым. Таныткычларыңны гумеремя ӱзем- 111
неке иттем, алар кюңелемнен сӧйӧнӧче
шул. Кайтарырыңга ӧмӧтляneб, дӧрӧс- 112
ляндергечляреңне гумергя кыларга
кюңелемне эйдем. Законыңнан жазыу- 113
чыларны жаратмадым, ӓммя Синең за-
коныңны нык сӧйдӧм. Булышыучым, 114
жаклаучым Син Ӱзең, мин Синең сюз-
ляреңя ышандым. Эй жаманнык итеӱ- 115
челяр, миннян китегез, мин Алламның
бойорокларына ӧйрянермен. Ӱз сюзең 116
буйынча мине жакла, мин тере тором,
ӧмӧт тоткан кӧйӧ мине оятка калдыр-
ма. Миңа булыш, мин котолормын, дӧ- 117
рӧсляндергечляреңя жалан ӧйрянермен.
Бойорокларыңнан бизеӱчелярне Син ба- 118
рысында кимсеттең, аларның уйлары
дӧрӧс тӧгӧл шул. Жирдяге жазыклы- 119
ларны, (законнан) жазучыларны ба-
рысында (кюңелем белян) караб чык-

ныѧ землѝ, сегѡ̀ ра́ди возлюби́хъ сви-
рк҃ дѣ̑нїѧ твоѧ̑. Пригвоздѝ стра́хꙋ тво-
емꙋ̀ пло́ти моѧ̑: ѿ сꙋде́бъ бо твои́хъ
рк҃а оу҆боѧ́хсѧ. Сотвори́хъ сꙋ́дъ и҆ пра́вдꙋ, не
рк҃в преда́ждь менѐ ѡ҆би́дѧщымъ мѧ̀. Вос-
прїимѝ раба̀ твоего̀ во бла́го, да не
рк҃г ѡ҆клевета́ютъ менѐ го́рдїи. Ѻ҆́чи моѝ
и҆счезо́стѣ во спасе́нїе твоѐ, и҆ въ
рк҃д сло́во пра́вды твоеѧ̀. Сотворѝ съ ра-
бо́мъ твои́мъ по ми́лости твое́й, и҆
рк҃е ѡ҆правда́нїемъ твои́мъ наꙋчи́ мѧ. Ра́бъ
тво́й є҆́смь а҆́зъ, вразꙋми́ мѧ, и҆ оу҆-
рк҃ѕ вѣ́мъ свидѣ̑нїѧ твоѧ̑. Вре́мѧ сотво-
ри́ти гд҇ви: разори́ша зако́нъ тво́й.
рк҃з Сегѡ̀ ра́ди возлюби́хъ за́повѣди твоѧ̑
рк҃и па́че зла́та и҆ топа́зїѧ. Сегѡ̀ ра́ди
ко всѣ̑мъ за́повѣдемъ твои́мъ на-
правлѧ́хсѧ, всѧ́къ пꙋ́ть непра́вды воз-
рк҃ѳ ненави́дѣхъ. Ди̑вна свидѣ̑нїѧ твоѧ̑:
рл҃ сегѡ̀ ра́ди и҆спыта̀ ѧ҆̀ дꙋша̀ моѧ̀. Ꙗ҆в-
ле́нїе слове́съ твои́хъ просвѣща́етъ и҆
рл҃а вразꙋмлѧ́етъ младе́нцы. Оу҆ста̀ моѧ̀

тым, шунныктан Синеҥ таныткычла-
рыҥны нык сӧйдӧм. Тянемне Ўзеҥнян 120
куркындырыб тот, мин Синеҥ хокӧм-
няреҥнян курыктым шул. Мин дӧрӧс- 121
лӧк белян хокӧм иттем, читляўчеляремя
мине ирек бирмя. Олосымаклар мине 122
ӓляклямясенняр диб, мин мяндяҥне жу-
гары арыулыкка ал. Синеҥ коткары- 123
уыҥны, дӧрӧс сюзеҥне кӧткяннектян
кюзлярем бетте. Мин мяндяҥя изгелегеҥ 124
буйынча кыл, бойорокларыҥа мине ӧй-
рят. Мин Синеҥ мяндяҥ, миҥа аҥ бир, 125
мин таныткычларыҥны белермен. Эй 126
Ходай, Сиҥа кыларга багыт инде, зако-
ныҥны боздолар шул, Ӓммя мин бойо- 127
рокларыҥны топа́зъ (дигян асыл таш-
тан да), алтыннан да бигряк сӧйдӧм.
Шул сяятлей мин барча бойорокла- 128
рыҥа ӓўерелдем, ӓр-тӧрлӧ дӧрӧссӧзлӧк
жулын жаратмадым. Синеҥ таныткыч- 129
ларыҥ ис киткеч, шунныктан жаным
аларга ӧйрянде. Сюзляреҥнен кюренеўе 130
балаларны жактыртыб акыллаңдыра.
Ауызымны ачыб, Тыныҥны эчемя ал- 131

ѿверзо́хъ, и҆ привлеко́хъ дꙋ́хъ, ꙗ҆́кѡ за-
повѣ́дей твои́хъ жела́хъ. Сла́ва:
рлв При́зри на мѧ̀ и҆ поми́лꙋй мѧ̀, по
рлг сꙋдꙋ̀ лю́бѧщихъ и҆́мѧ твоѐ. Стѡпы̀
моѧ̀ напра́ви по словесѝ твоемꙋ̀, и҆ да
не ѡ҆блада́етъ мно́ю всѧ́кое беззако́-
рлд нїе. И҆зба́ви мѧ̀ ѿ клеветы̀ человѣ́че-
рле скїѧ, и҆ сохраню̀ за́повѣди твоѧ̀. Лицѐ
твоѐ просвѣтѝ на раба̀ твоего̀, и҆ на-
рлѕ ꙋчи́ мѧ ѡ҆правда́нїємъ твои́мъ. И҆схѡ-
дища водна́ѧ и҆зведо́стѣ ѻ҆́чи мои̑,
поне́же не сохрани́хъ зако́на твоегѡ̀.
рлз Пра́веденъ є҆сѝ гдⷭ҇и, и҆ пра́ви сꙋдѝ твои̑:
рли Заповѣ́далъ є҆сѝ пра́вдꙋ свидѣ́нїѧ твоѧ̑,
рлѳ и҆ и҆́стинꙋ ѕѣлѡ̀. И҆ста́ѧла мѧ̀ є҆́сть
ре́вность твоѧ̑, ꙗ҆́кѡ забы́ша словеса̀
рм твоѧ̀ врази̑ мои̑. Разже́но сло́во
твоѐ ѕѣлѡ̀, и҆ ра́бъ тво́й возлюбѝ є҆̀.
рма Ю҆нѣ́йшїй а҆́зъ є҆́смь, и҆ ᲂу҆ничиже́нъ:
рмв ѡ҆правда́нїй твои́хъ не забы́хъ. Пра́вда
твоѧ̀ пра́вда во вѣ́къ, и҆ зако́нъ тво́й
рмг и҆́стина. Скѡ́рби и҆ нꙋ́жды ѡ҆брѣто́ша

дым, Синеҥ бойорокларыҥны телядем
шул.

Шӧкӧр:

Исемеҥне сӧйгяннягря кылган кюк, 132
миҥа кюз салыб, мине дя жарлыка.
Аякларымны Ӳз сюзеҥ буйынча жӧргӧз, 133
мине ич-бер законсызлык алыб узмасын
ыйы. Кеше ӓлягеннян мине коткар, мин 134
бойорокларыҥны тотармын. Жӧзӧҥне 135
мин мяндяҥя жактырылдыр, бойорок-
ларыҥа мине ӧйрят. Законыҥны кыла 136
алмаганыма кюря, жылый-жылый кюз-
лярем чишмя кюк жяш агыздылар. Эй 137
Ходай, Син туры, хокӧмеҥ дя туры.
Син таныткычларыҥда гел дӧрӧснӧ гня, 138
бик чынны гна кюрсяткян. Сиҥа бирен- 139
гяннегем буйынча, дошманнарым Синеҥ
сюзлярeҥне онотканга (ачыуым килеб)
корoдом. Синеҥ сюзеҥ бик таза, мин 140
мяндяҥ аны жараттым. Мин ӓле жяш 141
кня, жыуаш кна, алайда бойорокла-
рыҥны онотмадым. Синеҥ дӧрӧслӧгӧҥ 142
гумергя дӧрӧс, законыҥ да чын. Мине 143

мѧ̀: за́повѣди твоѧ̀ поꙋче́нїе моѐ.
рм҃д Пра́вда свидѣ̑нїѧ твоѧ̀ въ вѣ́къ: вра-
рм҃є зꙋми́ мѧ, и҆ жи́въ бꙋ́дꙋ. Воззва́хъ
всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ, ᲂу҆слы́ши мѧ̀
рм҃ѕ гдⷭ҇и, ѡ҆правда̑нїѧ твоѧ̀ взыщꙋ̀. Воз-
зва́хъ тѝ, спаси́ мѧ, и҆ сохраню̀ сви-
рм҃з дѣ̑нїѧ твоѧ̀. Предвари́хъ въ безго́дїи,
и҆ воззва́хъ: на словеса̀ твоѧ̀ ᲂу҆по-
рм҃и ва́хъ. Предвари́стѣ ѻ҆́чи моѝ ко ᲂу҆́трꙋ,
рм҃ѳ поꙋчи́тисѧ словесе́мъ твои́мъ. Гла́съ
мо́й ᲂу҆слы́ши гдⷭ҇и, по ми́лости твое́й:
р҃н по сꙋдьбѣ̀ твое́й живи́ мѧ. Прибли-
жи́шасѧ гонѧ́щїи мѧ беззако́нїемъ:
рн҃а ѿ зако́на же твоегѡ̀ ᲂу҆дали́шасѧ. Бли́зъ
є҆сѝ ты̀ гдⷭ҇и, и҆ всѝ пꙋтїѐ твоѝ и҆́сти-
рн҃в на. И҆спе́рва позна́хъ ѿ свидѣ́нїй тво-
и́хъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ѡ҆снова́лъ ѧ҆̀ є҆сѝ.
рн҃г Ви́ждь смире́нїе моѐ, и҆ и҆зми́ мѧ: ꙗ҆́кѡ
рн҃д зако́на твоегѡ̀ не забы́хъ. Сꙋдѝ сꙋ́дъ
мо́й, и҆ и҆зба́ви мѧ̀: словесѐ ра́ди тво-
рн҃є егѡ̀ живи́ мѧ. Дале́че ѿ грѣ̑шникъ
спасе́нїе, ꙗ҆́кѡ ѡ҆правда́нїй твои́хъ не

кайгы, нужа очоратты, тик Синеӊ бойо-
рокларыӊ гна мине ӧйряттеляр. Таныт- 144
кычларыӊ гумергя торасы дӧрӧслӧк;
мине акылландыр, мин тере тором. Бар 145
кюӊелемнян инялеб дяштем, эй Ходай,
мине эшет, мин дӧрӧсляндергечляреӊне
эстярмен. Сиӊа дяштем, мине сакла, 146
мин таныткычларыӊны тотармын. Ба- 147
гытсыз чакта алдан тороб инялдем; Си-
неӊ сюзляреӊя ӧмӧт тоттом. Сюзляреӊя 148
ӧйрянейем диб , кюзляремне таӊ ат-
кынчы алдан ачтым. Эй Ходай, изге- 149
легеӊ буйынча ауазымны эшет, Ӱзеӊ
телягянчя мине терелт. Мине кыуы- 150
чылар законсызлыкка жакыннашты-
лар, ӓммя Синеӊ законыӊнан жырак
киттеляр. Эй Ходай, Син жакын, жул- 151
ларыӊ барысыда чын. Син таныткыч- 152
ларыӊны гумергя куйганны элгярте-
нюк шул таныткычларыӊнан белдем.
Жыуашлыгымны кюреб, мине коткар, 153
мин законыӊны онотмадым шул. Эшем- 154
не тикшереб, мине коткар, Ӱз сюзеӊ
буйынча мине терелт. Котолоу жазык- 155
лылардан жырак тора, алар дӧрӧслян-

рнѕ взыска́ша. Ще́дрѡты твоѧ̀ мно́ги гдⷭ҇и,
рнз по сꙋдьбѣ̀ твое́й живи́ мѧ. Мно́зи
и҆згонѧ́щїи мѧ̀ и҆ стꙋжа́ющїи мѝ, ѿ
рни свидѣ́нїй твои́хъ не ᲂу҆клони́хсѧ. Ви́-
дѣхъ неразꙋмѣва́ющыѧ, и҆ и҆ста́ѧхъ:
ꙗ҆́кѡ слове́съ твои́хъ не сохрани́ша.
рнѳ Ви́ждь, ꙗ҆́кѡ за́повѣди твоѧ̀ возлю-
би́хъ: гдⷭ҇и, по ми́лости твое́й живи́
рѯ мѧ. Нача́ло слове́съ твои́хъ и҆́стина,
и҆ во вѣ́къ всѧ̀ сꙋдьбы̑ пра́вды твоеѧ̀.
рѯа Кнѧ́зи погна́ша мѧ̀ тꙋне: и҆ ѿ сло-
рѯв ве́съ твои́хъ ᲂу҆боѧ́сѧ се́рдце моѐ. Воз-
ра́дꙋюсѧ а҆́зъ ѡ҆ словесѣ́хъ твои́хъ, ꙗ҆́кѡ
рѯг ѡ҆брѣта́ѧй кори́сть мно́гꙋ. Непра́вдꙋ
возненави́дѣхъ и҆ ѡ҆мерзи́хъ: зако́нъ
рѯд же тво́й возлюби́хъ. Седмери́цею дне́мъ
хвали́хъ тѧ̀ ѡ҆ сꙋдьба́хъ пра́вды твоеѧ̀.
рѯе Ми́ръ мно́гъ любѧ́щымъ зако́нъ тво́й,
рѯѕ и҆ нѣ́сть и҆̀мъ собла́зна. Ча́ѧхъ спасе́-
нїѧ твоегѡ̀ гдⷭ҇и, и҆ за́повѣди твоѧ̀
рѯз возлюби́хъ. Сохранѝ дꙋша̀ моѧ̀ сви-
дѣ́нїѧ твоѧ̀, и҆ возлюбѝ ѧ҆̀ ѕѣлѡ̀.

дергечляреңне эстямяделяр шул. Эй Хо- 156
дай, Синең жумартлыгың кюб, Ӱзең
телягянчя мине терелт. Мине кыуы- 157
чылар, мине кысучылар кюб, алайда
мин Синең таныткычларыңнан ауыш-
мадым. Аңсызларнын сюзляреңне тот- 158
маганнарын кюреб, короб беттем. Бойо- 159
рокларыңны сӧйгянемне кюр, эй Хо-
дай, изгелегең буйынча мине терелт.
Синең сюзляреңнен башы чын, дӧрӧс- 160
лӧгӧңнен хокӧмняре мянге. Князляр 161
мине айыбсыз кӧйӧ кыудылар, кюңе-
лем тик Синең сюзляреңнян гня ку-
рыкты. Кюб табыш табканга сӧйӧнгян- 162
дей, мин Синең сюзляреңя сӧйӧнӧрмен.
Дӧрӧссӧзлӧкне жаратмадым, аннан жи- 163
рядем, ǟммя Синең законыңны бик
сӧйдӧм. Дӧрӧс хокӧмняреӊ ӧчӧн Сине 164
кӧнӧндя жиде табкыр мактадым. Синең 165
законыңны сӧйгяннярга тынычлык кюб,
алар алданмыйлар. Эй Ходай, котка- 166
рыуыңны кӧттӧм, бойорокларыңны да
бик сӧйдӧм. Минем жаным таныткыч- 167
ларыңны саклады, аларны бик сӧйдӧ

рѯи Сохрани́хъ за́пѡвѣди твоѧ̀ и҆ свидѣ́-
нїѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ всѝ пꙋтїѐ моѝ пре́дъ
рѯѳ тобо́ю гдⷭ҇и. Да прибли́житсѧ моле́нїе
моѐ пре́дъ тѧ̀ гдⷭ҇и, по словесѝ твоемꙋ̀
ро вразꙋми́ мѧ̀. Да вни́детъ проше́нїе
моѐ пре́дъ тѧ̀ гдⷭ҇и, по словесѝ твоемꙋ̀
роа и҆зба́ви мѧ̀. Ѿры́гнꙋтъ ᲂу҆стнѣ̀ моѝ
пѣ́нїе, є҆гда̀ наꙋчи́ши мѧ̀ ѡ҆правда́нї-
ров ємъ твои́мъ. Провѣща́етъ ѧ҆зы́къ мо́й
словеса̀ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ всѧ̀ за́пѡвѣди твоѧ̀
рог пра́вда. Да бꙋ́детъ рꙋка̀ твоѧ̀ є҆́же
спасти́ мѧ, ꙗ҆́кѡ за́пѡвѣди твоѧ̀ и҆з-
род во́лихъ. Возжела́хъ спасе́нїе твоѐ гдⷭ҇и,
и҆ зако́нъ тво́й поꙋче́нїе моѐ є҆́сть.
роє Жива̀ бꙋ́детъ дꙋша̀ моѧ̀, и҆ восхва́литъ
тѧ̀, и҆ сꙋдьбы̑ твоѧ̀ помо́гꙋтъ мнѣ̀.
роѕ Заблꙋди́хъ ꙗ҆́кѡ ѻ҆вча̀ поги́бшее, взы-
щѝ раба̀ твоего̀, ꙗ҆́кѡ за́повѣдей тво-
и́хъ не забы́хъ. Сла́ва:

дя. Мин Синең бойорокларыңны да, 168
таныткычларыңны да тоттом, эй Хо-
дай, бар жӧрӧшлярем Синең алдыңда
шул. Эй Ходай, инялеўем Синең ал- 169
дыңа житсен эйе; мине Ӳз сюзең бе-
лян акылландыр. Эй Ходай, ӳтенеўем 170
Синең алдыңа житсен эйе, Ӳз сюзең
буйынча мине коткар. Син мине бойо- 171
рокларыңа ӧйрятсяң, ауызым жырыу-
лар чыгарыр. Телем Синең сюзляреңне 172
сӧйляр, бойорокларың барысыда дӧрӧс
шул. Синең кулың мине сакласын ыйы, 173
мин шу бойорокларыңны телядем. Эй 174
Ходай, Синең коткарыуыңны бик теля-
дем, Синең законың миңа ӳгет. Жаным 175
тере тороб Сине мактар, Син жӧртӧўлек
миңа булышыр. Мин адашыб калган 176
сарыктый адаштым, мин мяндяңне эз-
ляб таб, бойорокларыңны онотмадым
шул.

Шӧкӧр:

а҃ Ѱало́мъ рѳ҃і. Ко Гдⷭ҇ꙋ, внегда̀ скорбѣ́-
в҃ ти мѝ, воззва́хъ, и҆ ᲂу҆слы́ша мѧ̀. Гдⷭ҇и,
и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ ᲂу҆стє́нъ непра́вед-
г҃ ныхъ, и҆ ѿ ѧ҆зы́ка льсти́ва. Что̀ да́ст-
сѧ тебѣ̀, и҆лѝ что̀ приложи́тсѧ тебѣ̀,
д҃ къ ѧ҆зы́кꙋ льсти́вꙋ; Стрѣ́лы си́льнагѡ
и҆зѡщре́ны, со ᲂу҆́гльми пꙋсты́нными.
є҃ Оу҆вы̀ мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ пришє́льствїе моѐ
продолжи́сѧ, всели́хсѧ съ селє́нїи кида́р-
ѕ҃ скими. Мно́гѡ пришє́льствова дꙋша̀
моѧ̀, съ ненави́дѧщими ми́ра бѣ́хъ
з҃ ми́ренъ. Е҆гда̀ глаго́лахъ и҆̀мъ, борѧ́хꙋ
мѧ̀ тꙋ́не.

а҃ Ѱало́мъ р҃к. Возведо́хъ ѻ҆́чи мои̑
въ го́ры, ѿню́дꙋже прїи́детъ по́мощь
в҃ моѧ̀. По́мощь моѧ̀ ѿ Гдⷭ҇а, сотво́ршагѡ
г҃ не́бо и҆ зе́млю. Не да́ждь во смѧтє́нїе
ноги̑ твоеѧ̀, нижѐ воздре́млетъ хра-
д҃ нѧ́й тѧ̀. Сѐ не воздре́млетъ, нижѐ
є҃ ᲂу҆́снетъ хранѧ́й і҆зра́илѧ. Гдⷭ҇ь сохрани́тъ
тѧ̀, Гдⷭ҇ь покро́въ тво́й на рꙋ́кꙋ деснꙋ́ю
ѕ҃ твою̀. Во дни̑ со́лнце не ѡ҆жжє́тъ те-

119. Кайгырган чагымда, Ходайга 1
инялеб дяштем, Ул мине эштетте. Эй Хо- 2
дай, жанымны жалганчы ауыздан, жу-
мачы телдян коткар. Жумачы телеҥ 3
өчөн сиҥа ней бирелер, сиҥа ней өстя-
лер? Кыуатлынын очлаган уклары, жан- 4
дырыб бетеря торган кюмерляре (өстя-
лер). Айгай, читен миҥа, жат жирдя 5
тороуым озакка китте, Кида́ръ чатыр-
ларында урыннаштым. Жаным жат 6
жирдя кюб тордо, татыулыкны жарат-
маганнар белян татыу тордом. Мин 7
аларга татыулыкны сөйлягяч, алар
миҥа айыбсыз көйө тотондылар.

120. Кюзляремне тауларга таба кю- 1
тярдем, миҥа булышыулык шуннан ки-
лер. Миҥа булышыучы кюкне, жирне 2
булдырган Ходай. Син аягыҥны кау- 3
шатма: сине саклаучы жокомсрамас.
Мына Израилне саклаучы жокламас та, 4
жокомсрамас та. Ходай сине саклар, 5
сине жабыучы Ходай, уҥ жагыҥда Ул.
Көндөз кояш, төння ай сиҥа зыян тейер- 6

з҃ ве́, нижѐ лꙋна̀ но́щїю. Гдⷭ҇ь сохрани́тъ
тѧ̀ ѿ всѧ́кагѡ ѕла̀, сохрани́тъ дꙋ́шꙋ
и҃ твою̀ гдⷭ҇ь. Гдⷭ҇ь сохрани́тъ вхожде́нїе
твоѐ, и҆ и҆схожде́нїе твоѐ ѿ ны́нѣ и҆
до вѣ́ка.

а҃ Ѱало́мъ рк҃а. Возвесели́хсѧ ѡ҆ ре́к-
шихъ мнѣ̀: въ до́мъ гдⷭ҇нь по́йдемъ.
в҃ Стоѧ́щє бѧ́хꙋ но́ги на́шѧ во дво́рѣхъ
г҃ твои́хъ, і҆ерꙋсали́ме. І҆ерꙋсали́мъ зи́жде-
мый ѩ҆́кѡ гра́дъ, є҆мꙋ́же прича́стїе є҆гѡ̀
д҃ вкꙋ́пѣ. Та́мѡ бо взыдо́ша колѣ̑на,
колѣ̑на гдⷭ҇нѧ, свидѣ́нїе і҆зра́илево, и҆с-
е҃ повѣ́датисѧ и҆́мени гдⷭ҇ню. Ѩ҆́кѡ та́мѡ
сѣдо́ша престо́ли на сꙋ́дъ, престо́ли въ
ѕ҃ домꙋ̀ даві́довѣ. Вопроси́те же ѩ҆̀же ѡ҆
ми́рѣ і҆ерꙋсали́ма, и҆ ѡ҆би́лїе любѧ́щымъ
з҃ тѧ̀. Бꙋ́ди же ми́ръ въ си́лѣ твое́й, и҆
ѡ҆би́лїе въ столпостѣна́хъ твои́хъ.
и҃ Ра́ди бра́тїй мои́хъ и҆ бли́жнихъ мо-
и́хъ, глаго́лахъ ᲂу҆́бѡ ми́ръ ѡ҆ тебѣ̀:
ѳ҃ До́мꙋ ра́ди гдⷭ҇а бг҃а на́шегѡ, взыска́хъ
бл҃гаѧ тебѣ̀.

мясляр. Ходай Сине ӓр-бер жаманнан 7
саклар, Ходай жаныңны да саклар. Хо- 8
дай сине кергян чагыңда да, чыккан
чагыңда да саклар ӓледян гумергя.

121. Ходай ӧйӧня барыйык дигяч, мин 1
бик сӧйӧндем. Эй Іерусалимъ, аякла- 2
рыбыз синең жортоңа барыб торган кюк
булды. Іерусалимъ бер ыңгайдан жорт- 3
ларын тотош торгозган кала. Израиль 4
законынча Ходай исемен даннарга диб,
Ходай (калкынын) тыумалары шунда
жӧргян, Анда Давидъ жортонда хокӧм 5
урыннары торган шул. Іерусалимгя ты- 6
нычлык, аны сӧйӧўчеляргя уңышлык
телягез. Син (Іерусалимнен) чиреўля- 7
рендя тынычлык торсон, коймаларың
эчендя уңышлык булсын. Туганнарым 8
какына, жакыннарым какына мин сиңа
тынычлык телеймен. Ходай Аллабыз- 9
нын жорто какына сиңа жакшылык
эстядем.

а҃ Ѱало́мъ рк҃в. Къ тебѣ̀ возведо́хъ
в҃ ѻ҆́чи моѝ живꙋ́щемꙋ на небесѝ. Сѐ
ꙗ҆́кѡ ѻ҆́чи ра́бъ въ рꙋкꙋ̀ госпо́дїй сво-
и́хъ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆́чи рабы́ни въ рꙋкꙋ̀ госпо-
жѝ своеѧ̀: та́кѡ ѻ҆́чи на́ши ко гдⷭ҇ꙋ
бг҃ꙋ на́шемꙋ, до́ндеже ѹ҆щедри́тъ ны̀.
г҃ Поми́лꙋй на́съ гдⷭ҇и, поми́лꙋй на́съ, ꙗ҆́кѡ
помно́гꙋ и҆спо́лнихомсѧ ѹ҆ничиже́нїѧ.
д҃ Наипа́че напо́лнисѧ дꙋша̀ на́ша поно-
ше́нїѧ гобзꙋ́ющихъ и҆ ѹ҆ничиже́нїѧ го́р-
дыхъ.
а҃ Ѱало́мъ рк҃г. А҆́ще не гдⷭ҇ь бы
бы́лъ въ на́съ, да рече́тъ ѹ҆́бѡ і҆з-
в҃ ра́иль: А҆́ще не гдⷭ҇ь бы бы́лъ въ
на́съ, внегда̀ воста́ти человѣ́кѡмъ на
ны̀, ѹ҆́бо живы́хъ пожрли бы́ша на́съ.
г҃ Внегда̀ прогнѣ́ватисѧ ꙗ҆́рости и҆́хъ на
д҃ ны̀, ѹ҆́бо вода̀ потопи́ла бы на́съ. По-
е҃ то́къ пре́йде дꙋша̀ на̀ша: ѹ҆́бо пре́йде
ѕ҃ дꙋша̀ на́ша во́дꙋ непостоѧ́ннꙋю. Бла-
гослове́нъ гдⷭ҇ь, и҆̀же не дадѐ на́съ въ
з҃ лови́твꙋ зꙋбѡ́мъ и҆́хъ. Дꙋша̀ на́ша ꙗ҆́кѡ

122. Син кюктя тороучыга кюзлярем- 1
не кютярдем. Ир колларнын кюзляре 2
эяляренен кулларына караб торган кюк,
катын-кыз колларнын кюзляре эяляре-
нен катыннары кулына караб торган
кюк, шулай мына безнен кюзляребез дя
Ходай Аллабызга, безне жарлыкасын
ыйы диб, караб торалар. Безне жарлы- 3
ка, эй Ходай, безне жарлыка, без бик
кимчелеккя калдык шул. Байлар кур- 4
лауына, олосымаклар кимсетеўеня жа-
ныбыз бик туйды инде.

123. Израилляр айтсенняр: ягяр дя 1
безнен белян Ходай булмаса, Безнен белян 2
Ходай булмаса, безгя карышы торган
чагында, кешеляр безне терелей жотар-
лар ыйы; Безгя аларнын ачыуы жарсы- 3
ган чакта, безне сыу басар ыйы диб. Жа- 4
ныбыз иӈеш арткылы ўтте. Жаныбыз 5
шаулаб ага торган сыу арткылы ўтте.
Безне алар тешляреня ирек бирмягян 6
Ходай даннаулы. Жаныбыз (безне) то- 7

пти́ца и҆зба́вися ѿ сѣ́ти ловя́щихъ:
сѣ́ть сокрꙋши́ся, и҆ мы̀ и҆зба́влени бы-
з҃ хо́мъ. По́мощь на́ша во и҆́мя гдⷭ҇а, со-
твори́вшаго не́бо и҆ зе́млю. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ рк҃д. Надѣ́ющїися на гдⷭ҇а,
ꙗ҆́кѡ гора̀ сїѡ́нъ: не подви́жится въ
в҃ вѣ́къ живы́й во і҆ерꙋсали́мѣ. Го́ры
ѻ҆́крестъ є҆гѡ̀, и҆ гдⷭ҇ь ѻ҆́крестъ люде́й
г҃ свои́хъ ѿ ны́нѣ и҆ до вѣ́ка. Ꙗ҆́кѡ
не ѡ҆ста́витъ гдⷭ҇ь жезла̀ грѣ́шныхъ на
жре́бїй пра́ведныхъ: ꙗ҆́кѡ да не про́-
стрꙋтъ пра́веднїи въ беззако́нїя рꙋ́къ
д҃ свои́хъ. Оу҆блажѝ гдⷭ҇и бла̑гїя и҆ пра̑выя
є҃ се́рдцемъ. Оу҆клоня́ющыяся же въ раз-
вращє́нїя, ѿведе́тъ гдⷭ҇ь съ дѣ́лающи-
ми беззако́нїе: ми́ръ на і҆и҃ля.
а҃ Ѱало́мъ рк҃є. Внегда̀ возврати́ти
гдⷭ҇ꙋ плѣ́нъ сїѡ́нь, бы́хомъ ꙗ҆́кѡ оу҆тѣ́-
в҃ шени. Тогда̀ и҆спо́лнишася ра́дости оу҆ста̀
на́ша, и҆ ѧ҆зы́къ на́шъ весе́лїя. тогда̀
рекꙋ́тъ во ꙗ҆зы́цѣхъ: возвели́чилъ є҆́сть
г҃ гдⷭ҇ь сотвори́ти съ ни́ми. Возвели́чилъ

тоучыларнын ауыннан кош кюк котол-
до: ау öзöлдö дя, без котолоб чыктык.
Безгя булышыулык кюкне, жирне бул- 8
дырган Ходай исеме арткылы булды. Шöкöр:

124. Ходайга öмöт тотоучылар Сіонъ 1
тауы шикелле (нык торорлар). Іеруса-
лимдя тороучы гумергя кузгалмас. Іеру- 2
салимне таулар чырмаб тора, Ходай Ӱз
калкын äледян гумергя чолгаб тора.
Гаделляр кулларын законсызлыкка суз- 3
масыннар диб, Ходай гаделляр öлöшöн
жазыклылар кулы астында калдырмас.
Эй Ходай, туры, арыу кюнгеллеляргя 4
жакшылык ит, Äммя бозокка ауышыу- 5
чыларны Ходай законсызлык кылыучы-
лар белян бергя алыб китяр. Израилгя
тынычлык булсын!

125. Ходай Сіонның тоткондагыла- 1
рын кайтарган чакта, без бик сöйöндöк.
Шул чагында ауызыбыз сöйöнöч белян, 2
телебез кыуанын белян тулды; жат ка-
лыклар арасында да аларга Ходай зур
эш кылды, диделяр. Ходай безгя бик 3

є҆́сть гдⷭ҇ь сотвори́ти съ на́ми, бы́хомъ
д҃ веселѧ́щесѧ. Возвратѝ гдⷭ҇и плѣ́не́нїе
є҃ на́ше, ꙗ҆́кѡ пото́ки ю҆́гомъ. Сѣ́ющїи
ѕ҃ слеза́ми, ра́достїю по́жнꙋтъ. Ходѧ́щїи
хожда́хꙋ и҆ пла́кахꙋсѧ, мета́юще сѣ̑ме-
на своѧ̑: грѧ́дꙋще же прїи́дꙋтъ ра́до-
стїю, взе́млюще рꙋкоѧ́ти своѧ̑.

а҃ Ѱало́мъ рк҃ѕ. А҆́ще не гдⷭ҇ь сози́ж-
детъ до́мъ, всꙋ́е трꙋди́шасѧ зи́ждꙋщїи:
а҆́ще не гдⷭ҇ь сохрани́тъ гра́дъ, всꙋ́е бдѣ̀
в҃ стрегі́й. Всꙋ́е ва́мъ є҆́сть ᲂу҆́треневати:
воста́нете по сѣдѣ́нїи ꙗ҆дꙋ́щїи хлѣ́бъ
болѣ́зни, є҆гда̀ да́стъ возлю́бленнымъ
г҃ свои̑мъ со́нъ. Сѐ достоѧ́нїе гдⷭ҇не сыно-
д҃ ве, мзда̀ плода̀ чре́внагѡ. Ꙗ҆́кѡ стрѣ́-
лы въ рꙋцѣ̀ си́льнагѡ, та́кѡ сы́нове
є҃ ѿтрѧсе́ныхъ. Бла́женъ, и҆́же и҆спо́лнитъ
жела́нїе своѐ ѿ ни́хъ: не постыдѧ́тсѧ,
є҆гда̀ глаго́лютъ врагѡ́мъ свои̑мъ во
вра́тѣхъ.

зур эш кылды, без кыуаныштык. Эй 4
Ходай, төшлөктян (жауым жаудырыб)
герляўекляр ташыткан кюк, тотконда-
гыларыбызны (төркөм, төркөм агылды-
рыб) кайтар. Жылаб чячеўчеляр сөйө- 5
нөб урырлар. (Тотконга) китеўчеляр 6
киткяндя орлокларын жылый-жылый
чячтеляр, ӓммя (тотконнан) кайтыу-
чылар көлтяляреп алыб сөйөнөшөб кай-
тырлар.
126. Өйнө Ходай салдырмаса, салыу- 1
чылар жукка гна азабланырлар; каланы
Ходай сакламаса, сакчынын жокламый
караб жөрөўе дя бушка. Сез дя жукка 2
иртюк торасыз, азаб белян табкан ик-
мягегезне ашагач, утырган жирегездян
жукка тизюк торасыз, Ходай (ул чагын-
да) сөйгян кешеляреня жоко биря ич.
Мына уллар Ходай биргян дяўлят, (ана) 3
эченнян килгян табыш. Тотконнан ко- 4
толганнарнын уллары көчлөнөн кулын-
дагы уклар шикелле. Алар арткылы 5
телягянен булдырасы кеше бахетле;
алар (кала) кабкасы төбөндя дошман-
нары белян кара карышы сөйляшкяндя
оятлы булмаслар.

а҃ Ѱало́мъ рк҃з. Блаже́ни всѝ боѧ́щїи-
в҃ сѧ гдⷭ҇а, ходѧ́щїи въ пꙋте́хъ є҆гѡ̀. Трꙋ-
ды̀ плодѡ́въ твои́хъ снѣ́си: блаже́нъ
г҃ є҆сѝ, и҆ добро̀ тебѣ̀ бꙋ́детъ. Жена̀ твоѧ̀
ꙗ҆́кѡ лоза̀ плодови́та въ страна́хъ до́-
д҃ мꙋ твоегѡ̀: Сы́нове твоѝ ꙗ҆́кѡ ново-
саждє́нїѧ ма́сличнаѧ ѡ҆́крестъ трапе́зы
є҃ твоеѧ̀. Сѐ та́кѡ благослови́тсѧ чело-
ѕ҃ вѣ́къ боѧ́йсѧ гдⷭ҇а. Благослови́тъ тѧ̀
гдⷭ҇ь ѿ сїѡ́на, и҆ ᲂу҆́зриши блага̑ѧ і҆ерꙋ-
з҃ сали́ма всѧ̀ дни̑ живота̀ твоегѡ̀. И҆
ᲂу҆́зриши сы́ны сынѡ́въ твои́хъ: ми́ръ
на і҆и҃лѧ.

а҃ Ѱало́мъ рк҃и. Мно́жицею бра́шасѧ со
мно́ю ѿ ю҆́ности моеѧ̀, да рече́тъ ᲂу҆́бѡ
в҃ і҆зра́иль: Мно́жицею бра́шасѧ со мно́ю
ѿ ю҆́ности моеѧ̀, ѝбо не премого́ша
г҃ мѧ̀. На хребтѣ̀ мое́мъ дѣ́лаша грѣ́ш-
ницы, продолжи́ша беззако́нїе своѐ.
д҃ Гдⷭ҇ь пра́веденъ ссѣчѐ вы̑ѧ грѣ́шникѡвъ.
є҃ Да постыдѧ́тсѧ и҆ возвратѧ́тсѧ вспѧ́ть
ѕ҃ всѝ ненави́дѧщїи сїѡ́на. Да бꙋ́дꙋтъ

рꙋ҃къ

127. Ходайдан куркыучылар, Аның 1
жулларыннан жӧрӧӳчеляр барысыда бахетле. Кулларың эшлягянгя кинянер- 2
сең; син бахетле, сиңа жакшы булыр.
Катының ӧйӧң айлянясендяге жимеш 3
китерeӳчян жӧзӧм агачы шикелле булыр.
Улларың ӧстял айлянясендя май агачы- 4
ның ӳренделяре шикелле булыр. Мына 5
Ходайдан куркыучы кеше шулай бахил-
лянер. Ходай Сіоннан сине бахиллясен 6
эйе, торган гумереңдя Іерусалимъ кюр-
гян жакшылыкны кюрсяң эйе. Син 7
улларыңның улларын кюрсяң эйе. Из-
раилгя тынычлык булсын!

128. Израиль айтсен: жяш чагымнан 1
бирле миңа кюб табкыр тотонгаладылар; Жяш чагымнан бирле миңа кюб 2
табкыр тотонгаладылар, тик мине жиңя
алмадылар диб. Жазыклылар жилкямдя 3
эшляделяр, законсызланыуларын туктатмадылар. Ходай гадел; Ул жазыклы- 4
ларның муйыннарын кисеб ӧзгян. Сіон- 5
ны жаратмый тороучылар барысыда
оятка калыб, кире чиксенняр эйе. Алар 6

ꙗ҆́кѡ трава̀ на здѣ́хъ, ꙗ҆́же пре́жде вос-
з҃ торже́нїѧ и҆зсше: є҆́юже не и҆спо́лни рꙋ́ки
своеѧ̀ жнѧ́й, и҆ нѣ́дра своегѡ̀ рꙋкоѧ́ти
и҃ собира́ѧй. И҆ не рѣ́ша мимоходѧ́щїи:
благослове́нїе гдⷭ҇не на вы̀, благослови́-
хомъ вы̀ во и҆́мѧ гдⷭ҇не. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ рк҃ѳ. И҆з глꙋбины̀ воззва́хъ
къ тебѣ̀ гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, ᲂу҆слы́ши гла́съ мо́й.
в҃ Да бꙋ́дꙋтъ ᲂу҆́ши твоѝ внє́млющѣ гла́-
г҃ сꙋ моле́нїѧ моегѡ̀. А҆́ще беззако́нїѧ
на́зриши гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, кто̀ постои́тъ;
д҃ ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ тебѐ ѡ҆чище́нїе є҆́сть. И҆́мене
ра́ди твоегѡ̀ потерпѣ́хъ тѧ̀ гдⷭ҇и, по-
терпѣ̀ дꙋша̀ моѧ̀ въ сло́во твоѐ,
є҃ ᲂу҆пова̀ дꙋша̀ моѧ̀ на гдⷭ҇а. Ѿ стра́жи
ᲂу҆́тренныѧ до но́щи, ѿ стра́жи ᲂу҆́трен-
нїѧ, да ᲂу҆пова́етъ ї҆сра́иль на гдⷭ҇а.
ѕ҃ Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ гдⷭ҇а ми́лость, и҆ мно́гое ᲂу҆
негѡ̀ и҆збавле́нїе: и҆ то́й и҆зба́витъ
ї҆сра́илѧ ѿ всѣ́хъ беззако́нїй є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ рл҃. Гдⷭ҇и, не вознесе́сѧ
се́рдце моѐ, ни́же вознесо́стѣсѧ ѻ҆́чи

на кро́вѣхъ

ӧй тюбясеня (ӯскян), жолоккончы корой
торган ӯлям кюк булсыннар ыйы; Анын 7
белян уракчы уычын тутырмас, кӧлтя-
ляӯче кочагын (тутырмас). Узыучылар 8
(аларга) сезгя Ходайнын изгелеге бул-
сын, Ходай исеме белян сезгя изгелек
телейбез диб айтмясенняр эйе. Шӧкӧр:

129. Эч кюҥелемнян Сиҥа дяштем, эй 1
Ходай, эй Ходай, ауазымны эшет. Инял- 2
гян ауазымны колакларыҥ тыҥнаб тор-
соннар ыйы. Син (кешенен) законсыз- 3
ланыуларын тикшерсяҥ, эй Ходай, эй
Ходай, кем чыдаб тора алыр? Тик Син
Ӯзеҥ гня тазартасын. Эй Ходай, Ӯз 4
исемеҥ какына Сиҥа ӧмӧтляндем, жа-
ным Синеҥ сюзеҥя ӧмӧтлянде, жаным
Ходайга ышаныб тордо. Иртяге сагат- 5
тян, иртяге сагаттян тӧнгя чаклы Из-
раиль Ходайга ӧмӧт тотсон. Ходай из- 6
гелекле шул, кюб коткарыучан: Ул
Израилне барча законсызланыуларын-
нан коткарыр.

130. Эй Ходай, минем кюҥелем кӧпӧр- 1
лянмяде, кюзлярем олосымак карамады-

мои̑: нижѐ ходи́хъ въ вели́кихъ, нижѐ
в҃ въ ди́вныхъ па́че менѐ. А҆́ще не сми-
ренномꙋ́дрствовахъ, но вознесо́хъ дꙋ́шꙋ
мою̀, ꙗ҆́кѡ ѿдое́ное на ма́терь свою̀,
г҃ та́кѡ возда́си на дꙋ́шꙋ мою̀. Да ᲂу҆по-
ва́етъ і҆зра́иль на гд҃а ѿ ны́нѣ и҆ до
вѣ́ка.

а҃ Ѱало́мъ рл҃а. Помѧнѝ гд҃и дв҃да, и҆
в҃ всю̀ кро́тость є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ клѧ́тсѧ гд҃еви,
г҃ ѡ҆бѣща́сѧ бг҃ꙋ і҆а́кѡвлю: А҆́ще вни́дꙋ въ
селе́нїе до́мꙋ моегѡ̀, и҆лѝ взы́дꙋ на ѻ҆́дръ
д҃ посте́ли моеѧ̀: А҆́ще да́мъ со́нъ ѻ҆чи́ма
мои́ма, и҆ вѣ́ждома мои́ма дрема́нїе, и҆
е҃ поко́й скранїа́ма мои́ма: До́ндеже ѡ҆б-
рѧ́щꙋ мѣ́сто гд҃еви, селе́нїе бг҃ꙋ і҆а́кѡв-
ѕ҃ лю. Сѐ слы́шахомъ ю҆̀ во є҆ѵфра́ѳѣ:
ѡ҆брѣто́хомъ ю҆̀ въ полѧ́хъ дꙋбра́вы.
з҃ Вни́демъ въ селє́нїѧ є҆гѡ̀, поклони́мсѧ
на мѣ́сто, и҆дѣ́же стоѧ́стѣ но́зѣ є҆гѡ̀.
и҃ Воскреснѝ гд҃и, въ поко́й тво́й, ты̀,
ѳ҃ и҆ кївѡ́тъ ст҃ыни твоеѧ̀. Свѧще́нницы
твои̑ ѡ҆блекꙋ́тсѧ пра́вдою, и҆ преподо́б-

лар; кӧчӧм житмястей ис китярлек зур
эшлярга керешмядем. Жыуаш кюӈел- 2
ле булмыйчын, жанымны олосымаклан-
дырган булсам да, имезеб ӱстергян (ба-
ласына) анасы ничек, Син дя минем
жаныма шулай бул. Израиль ӓледян 3
гумерга Ходайга ӧмӧт тотсон.

131. Эй Ходай, Давидны, анын бӧтӧн 1
сабырлыгын исеӈя ал. Ул Іаковъ Ал- 2
ласы Ходайга карганыб сюз биргян:
Ходайга урын, Іаковъ Алласына торор 3
жир табкынчы, Жортома кермям, жата 4
торган урныма жатмам, Кюзляремя жо- 5
ко бирмям, кюз кабакларымны жомол-
дырмам, жаӈакларымны тынычландыр-
мам диб. Мына без законъ сандыгы 6
Евфра́ѳада торган диб эшеттек, аны
урман аланында карышы алганнар. Хо- 7
дай жортона керербез, Анын аяклары
торган урынга башырырбыз. Эй Ходай, 8
тор, арыуыӈнын сандыгы белян берга
тынычлык жортоӈа (урынназ). Священ- 9
никляреӈ дӧрӧслӧкка кейенерляр, жа-

і҃ нїи твоѝ возра́дꙋютсѧ. Дв҃да ра́ди
раба̀ твоегѡ̀, не ѿвратѝ лицѐ пома́-
а҃і за́ннагѡ твоегѡ̀. Клѧ́тсѧ гдⷭ҇ь дв҃дꙋ
и҆́стиною, и҆ не ѿве́ржетсѧ є҆ѧ̀: ѿ плода̀
чре́ва твоегѡ̀ посаждꙋ̀ на престо́лѣ
в҃і твое́мъ. А҆́ще сохранѧ́тъ сы́нове твоѝ
завѣ́тъ мо́й, и҆ свидѣ́нїѧ моѧ̀ сїѧ̀,
и҆̀мже наꙋчꙋ̀ ѧ҆̀: и҆ сы́нове и҆́хъ до вѣ́ка
г҃і сѧ́дꙋтъ на престо́лѣ твое́мъ. Ꙗ҆́кѡ
и҆збра̀ гдⷭ҇ь сїѡ́на, и҆зво́ли и҆̀ въ жили́-
д҃і ще себѣ̀. Се́й поко́й мо́й во вѣ́къ
вѣ́ка: здѣ̀ всели́сѧ, ꙗ҆́кѡ и҆зво́лихъ и҆̀.
є҃і Лови́твꙋ є҆гѡ̀ благословлѧ́ѧй благослов-
ѕ҃і лю̀: ни́щыѧ є҆гѡ̀ насыщꙋ̀ хлѣ́бы. Свѧ-
ще́нники є҆гѡ̀ ѡ҆блекꙋ̀ во спасе́нїе, и҆
преподо́бнїи є҆гѡ̀ ра́достїю возра́дꙋют-
з҃і сѧ. Та́мѡ возращꙋ̀ ро́гъ дв҃дови, ᲂу҆го-
то́вахъ свѣти́льникъ пома́занномꙋ
и҃і моемꙋ̀. Врагѝ є҆гѡ̀ ѡ҆блекꙋ̀ стꙋдо́мъ,
на не́мже процвѣте́тъ ст҃ы́нѧ моѧ̀.

а҃ Ѱало́мъ рлв҃. Сѐ что̀ добро̀, и҆лѝ
что̀ кра́сно, но є҆́же жи́ти бра́тїи вкꙋ̀-

раулыларынг сӧйӧнӧрляр. Ӱз мяндянг 10
Давидъ какына майлаганынгнын жӧзӧн
бороб жибярмя. Ходай Давидка чынныкъ 11
белян карганыб ӓйткян, карганганын-
нан тангмас: престолынга (падшалыкка)
синнян чыккан няселдян утыртырмын;
Улларынг багадямне тотсалар, аларга 12
ӧйрятясе таныткычларымны (сакласа-
лар), аларнын уллары да Синенг пре-
столынгда гумергя утырырлар, дигян.
Ходай Сіонны сайлаб, аны Ӱзеня торор 13
урын иткян: Ул Минга гумердян гумер- 14
гя тыныч урын, шунда урыннашыр-
мын, аны телядем шул, дигян. Анын 15
ашамныкларын бахилляб бярякятлянде-
рем; жарлыларын икмяккя тукланды-
рым. Священникляреn сакларым, жарау- 16
лылары бик сӧйӧнӧрляр. Анда Давид- 17
нын кыуатын ӱстерем, майлаганыма
дан ӓзерляб беркеттем. Анын дошман- 18
нарын оятка кабларым, ӓммя анын ӧс-
тӧндя Минем арыуым жяшняб торор,
дигян.

132. Мына туганнарнын бергя то- 1

в҃ пѣ: Ꙗ҆́кѡ мѵ́ро на главѣ̀, сходѧ́щее
на брадꙋ̀, брадꙋ̀ а҆арѡ́ню, сходѧ́щее на
г҃ ѡ҆мє́ты ѡ҆де́жды є҆гѡ̀: Ꙗ҆́кѡ роса̀ а҆ер-
мѡ́нскаѧ, сходѧ́щаѧ на го́ры сїѡ́нскїѧ:
ꙗ҆́кѡ та́мѡ заповѣ́да гдⷭ҇ь благослове́-
нїе, и҆ живо́тъ до вѣ́ка.

а҃ Ѱало́мъ рл҃г. Сѐ ны́нѣ благослови́-
те гдⷭ҇а всѝ рабѝ гдⷭ҇ни, стоѧ́щїи въ
хра́мѣ гдⷭ҇ни, во дво́рѣхъ до́мꙋ бг҃а
в҃ на́шегѡ. Въ но́щехъ воздѣжи́те рꙋ́ки
ва́шѧ во ст҃а̑ѧ, и҆ благослови́те гдⷭ҇а.
г҃ Благослови́тъ тѧ̀ гдⷭ҇ь ѿ сїѡ́на, сотво-
ри́вый не́бо и҆ зе́млю. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ рл҃д. Хвали́те и҆́мѧ гдⷭ҇не,
в҃ хвали́те рабѝ гдⷭ҇а, стоѧ́щїи во хра́мѣ
гдⷭ҇ни, во дво́рѣхъ до́мꙋ бг҃а на́шегѡ.
г҃ Хвали́те гдⷭ҇а, ꙗ҆́кѡ бла́гъ гдⷭ҇ь: по́йте
д҃ и҆́мени є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ добро̀. Ꙗ҆́кѡ і҆а́кѡва
и҆збра̀ себѣ̀ гдⷭ҇ь, і҆зра́илѧ въ достоѧ́-
є҃ нїе себѣ̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́зъ позна́хъ, ꙗ҆́кѡ
ве́лїй гдⷭ҇ь, и҆ гдⷭ҇ь на́шъ на́дъ всѣ́ми

роуы бик жакшы, бик эямне. (Алай тороу) 2
Ааронның башыннан сакалына, кейе-
менен кырыйларына агыб жяйелгян
муро майы кюк; Жя Ермо́нъ тауыннан 3
Сіонъ таулары өстөня төшкян чык кюк:
шулай (тороучыларга) Ходай бахиллек
тя, мянге тормош та бирмякче булган.

133. Мына инде Ходайны даннагыз, 1
эй Ходайның бар мяндяляре, эй Ходай
өйөндя, Аллабыз жортоның ишек алдын-
да тороучылар! Төннялятеб арыу урын- 2
га кулларыгызны кютяреб, Ходайны дан-
нагыз. Кюкне, жирне булдырган Ходай 3
сине Сіоннан бахиллясен эйе.

Шөкөр:

134. Ходайның исемен мактагыз, эй 1
мяндялер, Ходайны мактагыз, Эй Ходай 2
өйөндя, Аллабыз жортоның ишек ал-
дында тороучылар, Ходайны мактагыз,
Ходай изге шул; Аның исемяня жыр-
лагыз, ул жакшы шул. Іаковны Ходай 4
Ӱзеня сайлаган, Израилне Ӱзенеке ит-
кян шул. Мин Ходай оло икянне бел- 5
дем, безнен Ходайыбыз (жалган) алла-

ѕ҃ бо́ги. Всѧ̑, є҆ли̑ка восхотѣ̀, гдⷭ҇ь сотво-
рѝ на небесѝ и҆ на землѝ, въ морѧ́хъ
з҃ и҆ во всѣ́хъ бе́ꙁднахъ. Возводѧ̀ ѻ҆́бла-
ки ѿ послѣ́днихъ землѝ, мѡ́лнїи въ
до́ждь сотворѝ, и҆зводѧ́й вѣ́тры ѿ
и҃ сокро́вищъ свои́хъ. И҆́же поразѝ пе́р-
венцы є҆гѵ́петскїѧ ѿ человѣ́ка до
ѳ҃ скота̀. Посла̀ ꙁна́менїѧ и҆ чꙋдеса̀ по-
средѣ̀ тебѐ, є҆гѵ́пте, на фараѡ́на, и҆
і҃ на всѧ̑ рабы̑ є҆гѡ̀. И҆́же поразѝ ꙗ҆ꙁы́ки
а҃і мно́ги, и҆ и҆ꙁбѝ царѝ крѣ́пки: Сиѡ́на
царѧ̀ а҆морре́йска, и҆ ѡ҆́га царѧ̀ васа́нска,
в҃і и҆ всѧ̑ ца̑рствїѧ ханаа́нска. И҆ дадѐ
ꙁе́млю и҆́хъ достоѧ́нїе, достоѧ́нїе і҆ꙁ-
г҃і ра́илю, лю́демъ свои́мъ. Гдⷭ҇и, и҆́мѧ твоѐ
въ вѣ́къ, и҆ па́мѧть твоѧ̀ въ ро́дъ и҆
д҃і ро́дъ. Ꙗ҆́кѡ сꙋди́ти и҆́мать гдⷭ҇ь лю́демъ
свои́мъ, и҆ ѡ҆ рабѣ́хъ свои́хъ ᲂу҆мо́лит-
є҃і сѧ. І҆́дѡли ꙗ҆ꙁы̑къ сребро̀ и҆ ꙁла́то,
ѕ҃і дѣ̑ла рꙋ́къ человѣ́ческихъ: Ѹ҆ста̀ и҆́мꙋтъ,
и҆ не возглаго́лютъ: ѻ҆́чи и҆́мꙋтъ, и҆

ларнын барысыннан да оло. Ходай кюк- 6
тя дя, жирдя дя, дингезлярдя дя, бар-
ча тöбсöз урыннарда да телягянняреп
барында булдырган. Ул жир кырый- 7
ларыннан болотлар кютярелдеря, жан-
гыр жауганда жяшенняр жяшнятя, Ӳзе-
нен жяшерен урыннарыннан жилляр
чыгара. Ул Египеття кешенен дя тыуар- 8
ларнын да элеке тыуганын ӳтереб бе-
тергян. Эй Египетъ, Ул синенг уртангда 9
Фараонга, анын бар колларына да бил-
геляр, кодрятляр жибяргян. Ул кюб 10
калыкларны кырган, нык падшаларны:
Аморрей падшасы Сигонны, Васанъ пад- 11
шасы Огны ӳтергян, Ханаанъ жирендяге
барча падшалыкларны да (бетергян).
Аларнын жирен Ӳз калкы Израилгя 12
ӳзеня öлöшкя биргян. Эй Ходай, Синенг 13
исеменг гумергя, Сине искя алыулык
тыумыштан тыумышка тора. Ходай Ӳз 14
калкына хокöм итяр, Ӳз мяндялярен
кызганыр. Жалган деннелярнен сынна- 15
ры-кöмöш белян алтын, алар кеше кул-
ларынын эшляре. Ауызлары булса да, 16
сöйляшя алмыйлар; кюзляре булса да,

з҃і не оу҆́зрѧтъ: оу҆́ши и҆́мꙋтъ, и҆ не оу҆слы́-
шатъ: ниже́ бо є҆́сть дꙋ́хъ во оу҆стѣ́хъ
и҃і и҆́хъ. Подо́бни и҆̀мъ да бꙋ́дꙋтъ творѧ́-
щїи ѧ҆̀, и҆ всѝ надѣ́ющїисѧ на нѧ̀.
ѳ҃і До́ме ї҆зра́илевъ, благослови́те гдⷭ҇а: до́-
ме а҆арѡ́нь, благослови́те гдⷭ҇а: до́ме ле-
к҃ ѵ҆і́инъ, благослови́те гдⷭ҇а. Боѧ́щїисѧ гдⷭ҇а,
к҃а благослови́те гдⷭ҇а. Благослове́нъ гдⷭ҇ь ѿ
сїѡ́на, живы́й во ї҆ерⷭ҇ли́мѣ.
а҃ Ѱало́мъ рл҃є. И҆сповѣ́дайтесѧ гдⷭ҇еви,
ꙗ҆́кѡ бла́гъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
в҃ є҆гѡ̀. И҆сповѣ́дайтесѧ бг҃ꙋ богѡ́въ, ꙗ҆́кѡ
г҃ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. И҆сповѣ́дайте-
сѧ гдⷭ҇еви господе́й, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми-
д҃ лость є҆гѡ̀. Сотво́ршемꙋ чꙋдеса̀ ве́лїѧ
є҆ди́номꙋ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
є҃ Сотво́ршемꙋ небеса̀ ра́зꙋмомъ, ꙗ҆́кѡ
ѕ҃ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Оу҆тверди́в-
шемꙋ зе́млю на вода́хъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ
з҃ ми́лость є҆гѡ̀. Сотво́ршемꙋ свѣти̑ла
ве́лїѧ є҆ди́номꙋ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми-
и҃ лость є҆гѡ̀. Со́лнце во ѡ҆́бласть днѐ,

кюря алмыйлар; Колаклары булса да, 17
эшетя алмыйлар, ауызларында тын-
нары да жук. Аларны жасаучылар, 18
аларга ӧмӧт тотоучылар барысы да
алар кюк булсыннар. Эй Израиль тыу- 19
масы, Ходайны даннагыз; эй Ааронъ
тыумасы, Ходайны даннагыз; эй Левій
тыумасы, Ходайны даннагыз. Эй Ходай- 20
дан куркыучылар, Ходайны даннагыз.
Іерусалимдя тороучы Ходай Сіонда дан- 21
наулы.

135. Ходайны сӧйляб даннагыз, Ул из- 1
гелекле, Анын рахиме мянге шул. Ал- 2
ларнын Алласын сӧйляб даннагыз,
Анын рахиме мянге шул. Башлыклар- 3
нын Ходайын даннагыз, Анын рахиме
мянге шул. Жангызы гна оло кодрят- 4
ляр кылыучыны: Анын рахиме мянге
шул. Кюклярне оста булдырыучыны: 5
Анын рахиме мянге шул. Жирне сыу- 6
лар ӧстӧня беркетеўчене: Анын рахиме
мянге шул. Зур жактырткычларны жан- 7
гызы гна булдырыучыны: Анын рахи-
ме мянге шул. Кӧннӧ жактыртырга ко- 8

ѳ҃ ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Лꙋнꙋ̀ и҆
ѕвѣ̑зды во ѡ҆́бласть но́щи, ꙗ҆́кѡ въ
і҃ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Поразѝвшемꙋ є҆гѵ́п-
та съ пе́рвенцы є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ
а҃і ми́лость є҆гѡ̀. И҆ и҆зве́дшемꙋ і҆зра́илѧ ѿ
среды̀ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
в҃і Рꙋко́ю крѣ́пкою, и҆ мы́шцею высо́кою,
г҃і ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Раздѣ́ль-
шемꙋ чермно́е мо́ре въ раздѣлє́нїѧ,
д҃і ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. И҆ про-
ве́дшемꙋ і҆зра́илѧ посредѣ̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ
є҃і въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. И҆ и҆стрѧ́сшемꙋ
фараѡ́на и҆ си́лꙋ є҆гѡ̀ въ мо́ре чермно́е,
ѕ҃і ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Прове́д-
шемꙋ лю́ди своѧ̑ въ пꙋсты́ни, ꙗ҆́кѡ въ
з҃і вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Поразѝвшемꙋ царѝ
ве́лїѧ, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
и҃і И҆ ᲂу҆би́вшемꙋ царѝ крѣ́пкїѧ, ꙗ҆́кѡ въ
ѳ҃і вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Сиѡ́на царѧ̀ а҆мор-
ре́йска, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
к҃ И҆ ѡ҆́га царѧ̀ васа́нска, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ
к҃а ми́лость є҆гѡ̀. И҆ да́вшемꙋ зе́млю и҆́хъ

яшны (булдырычыны): Анын рахиме
мянге шул. Тӧннӧ жактыртырга ай 9
белян жондозларны (булдырычыны):
Анын рахиме мянге шул. Египетне, 10
анын элеке тыуганнарын да кырычы-
ны: Анын рахиме мянге шул. Алар 11
арасыннан Израилне чыгарычыны:
Анын рахиме мянге шул. Кыуатлы, 12
кодрятле кулы белян (чыгарычыны):
Анын рахиме мянге шул. Кызыл дин- 13
гезне икегя айырычыны: Анын рахи-
ме мянге шул. Анын уртасыннан Из- 14
раилне ӱткязеӱчене: Анын рахиме мян-
ге шул. Фараонны да, анын чиреӱлярен 15
дя Кызыл дингезгя батырычыны: Анын
рахиме мянге шул. Ӱз калкын буш 16
кырдан ӱткязеӱчене: Анын рахиме мян-
ге шул. Зур падшаларны кырыб бете- 17
реӱчене: Анын рахиме мянге шул. Нык 18
падшаларны ӱтереӱчене: Анын рахиме
мянге шул. Аморрей падшасы Сигонны 19
(ӱтереӱчене): Анын рахиме мянге шул.
Васанъ падшасы Огны (ӱтереӱчене): 20
Анын рахиме мянге шул. Аларнын жи- 21

достоѧ́нїе, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
кв҃ Достоѧ́нїе ї҆сра́илю рабꙋ̀ своемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ
кг҃ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ во сми-
ре́нїи на́шемъ помѧнꙋ̀ ны гдⷭ҇ь, ꙗ҆́кѡ
кд҃ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. И҆ и҆зба́вилъ
ны̀ є҆́сть ѿ враго́въ на́шихъ, ꙗ҆́кѡ въ
ке҃ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀. Да́ѧй пи́щꙋ всѧ-
ко́й пло́ти, ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость
кѕ҃ є҆гѡ̀. И҆сповѣ́дайтесѧ бг҃ꙋ нбⷭ҇номꙋ,
ꙗ҆́кѡ въ вѣ́къ ми́лость є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ рлѕ҃. На рѣка́хъ вавѵлѡ́н-
скихъ, та́мѡ сѣдо́хомъ и҆ пла́кахомъ,
в҃ внегда̀ помѧнꙋ́ти на́мъ сїѡ́на. На вѣ́р-
бїихъ посредѣ̀ є҆гѡ́ ѡ҆бѣ́сихомъ ѻ҆рга́ны
г҃ на́шѧ. Ꙗ҆́кѡ та́мѡ вопроси́ша ны̀ плѣ́н-
шїи на́съ ѡ҆ словесѣ́хъ пѣ́сней, и҆ ве́д-
шїи на́съ ѡ҆ пѣ́нїи: воспо́йте на́мъ
д҃ ѿ пѣ́сней сїѡ́нскихъ. Ка́кѡ воспое́мъ
є҃ пѣ́снь гдⷭ҇ню на землѝ чꙋжде́й; А҆́ще
забꙋ́дꙋ тебѐ ї҆ерꙋсали́ме, забве́на бꙋ́ди
ѕ҃ десни́ца моѧ̀. Прильпнѝ ѧ҆зы́къ мо́й
горта́ни моемꙋ̀, а҆́ще не помѧнꙋ̀ тебѐ,

рен (Израилгя) ӧлӧшкя биреўчене: Анын
рахиме мянге шул. Ўз мяндясе Израил- 22
гя ӧлӧшкя (биреўчене): Анын рахиме
мянге шул. Без кимсетелгян чакта, Хо- 23
дай безне исеня алды: Анын рахиме
мянге шул. Безне дошманнарыбыздан 24
коткарды: Анын рахиме мянге шул.
Ӓр-бер тянгя Ул ашамнык биря: Анын 25
рахиме мянге шул. Кюктяге Алланы 26
сӧйляб даннагыз: Анын рахиме мянге
шул.

136. Вавилонъ иҥешлyренен буйында 1
утырыб, Сіонны исебезгя алган чакта,
жылаштык. Анда уйыннарыбызны тал- 2
ларга элеб куйдык. Безне тотконга алыу- 3
чылар шунда біздян жырыу сюзлярен
сораштырдылар, безне алыб килеўчеляр:
Сіонъ жырыуларын безгя жырлагыз
диб, безне жырларга (куштылар). Хо- 4
дай жырыуын чит жирдя ничек жыр-
ларбыз? дидек. Эй Іерусалимъ, сине 5
онотсам, уҥ кулым онотолсын. Син Іе- 6
русалимне исемя алмасам, сине иҥ оло

а҆́ще не предложꙋ̀ і҆ерꙋсали́ма, ꙗ҆́кѡ въ
з҃ нача́лѣ весе́лїѧ моегѡ̀. Помѧнѝ гдⷭ҇и,
сы́ны є҆дѡ́мскїѧ въ де́нь і҆ерꙋсали́мль,
глаго́лющыѧ: и҆стощайте, и҆стощайте
и҃ до ѡ҆снова́нїй є҆гѡ̀. Дщѝ вавѷлѡ́нѧ
ѡ҆каѧ́ннаѧ, блаже́нъ, и҆̀же возда́стъ те-
бѣ̀ воздаѧ́нїе твоѐ, є҆̀же воздала̀ є҆сѝ
ѳ҃ на́мъ. Блаже́нъ, и҆̀же и҆́метъ и҆ разбїе́тъ
младе́нцы твоѧ̀ ѡ҆ ка́мень. Сла́ва:
а҃ Ѱало́мъ рл҃з. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ гдⷭ҇и,
всѣ́мъ се́рдцемъ мои́мъ, и҆ пре́дъ а҆́гг҃лы
воспою̀ тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́шалъ є҆сѝ всѧ̀
в҃ глаго́лы ᲂу҆́стъ мои́хъ. Поклоню́сѧ ко
хра́мꙋ ст҃о́мꙋ твоемꙋ̀, и҆ и҆сповѣ́мсѧ
и҆́мени твоемꙋ̀ ѡ҆ ми́лости твое́й и҆
и҆́стинѣ твое́й: ꙗ҆́кѡ возвели́чилъ є҆сѝ
г҃ на́дъ всѣ́мъ и҆́мѧ твоѐ ст҃о́е. Въ ѻ҆́ньже
а҆́ще де́нь призовꙋ́ тѧ, ско́рѡ ᲂу҆слы́ши
мѧ̀: ᲂу҆мно́жиши мѧ̀ въ дꙋшѝ мое́й
д҃ си́лою твое́ю. Да и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ̀,
гдⷭ҇и, всѝ ца́рїе зе́мстїи, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́ша-
є҃ ша всѧ̀ глаго́лы ᲂу҆́стъ твои́хъ: И҆ да

сөйөнөчөмя куймасам, телем тамагыма
жабышсын. Эй Ходай, Іерусалимне (жи- 7
мергян) чакта бетерегез, нигезеня чаклы
бетерегез дигян Эдомъ улларын исеңя
төшөр. Эй Вавилоннын мескен кызы, 8
безгя кылганыңны сиңа кайтарасы ке-
ше бахетле. Балаларыңны алыб ташка 9
бярясе кеше бахетле. Шөкөр:

137. Эй Ходай, бар кюңелем белян Си- 1
не сөйлярем, пяриштяляр алдында Си-
не даннаб жырларым, Син шул ауызым-
нын бар сюзлярен эшеттең. Синең арыу 2
өйөңя башырым, Синең изгелегең, чын-
нығың өчөн исемеңне даннарым, Син
шул арыу исемеңне барыннан да оло
иттең. Мин Сиңа инялеб дяшкян көн- 3
нө, мине тиз эшет, жаным турысында
кыуатың белян кюб сагышлан. Эй Хо- 4
дай, Сине жирдяге падшалар барысы
да даннасыннар ыйы, алар ауызыңнын
бар сюзлярен эшеттеляр шул. Ходай 5

воспою́тъ въ пꙋте́хъ гдⷭ҇нихъ, ꙗ҆́кѡ ве́-
ѕ҃ лі́ѧ сла́ва гдⷭ҇нѧ. Ꙗ҆́кѡ высо́къ гдⷭ҇ь, и҆
смирє́нныѧ призира́етъ, и҆ высѡ́каѧ
з҃ и҆здале́ча вѣ́сть. А҆́ще пойдꙋ̀ посредѣ̀
ско́рби, живи́ши мѧ̀. на гнѣ́въ вра̑гъ
мои́хъ просте́рлъ є҆сѝ рꙋ́кꙋ твою̀, и҆
и҃ спасе́ мѧ десни́ца твоѧ̀. Гдⷭ҇ь возда́стъ
за мѧ̀: гдⷭ҇и, ми́лость твоѧ̀ во вѣ́къ,
дѣ́лъ рꙋ́кꙋ твоею̀ не пре́зри.

а҃ Ѱало́мъ рл҃и. Гдⷭ҇и, и҆скꙋси́лъ мѧ̀ є҆сѝ,
и҆ позна́лъ мѧ̀ є҆сѝ: ты̀ позна́лъ є҆сѝ
в҃ сѣда́ніе моѐ и҆ воста́ніе моѐ. Ты̀ ра-
зꙋмѣ́лъ є҆сѝ помышлє́нїѧ моѧ̀ и҆зда-
г҃ ле́ча. Стезю̀ мою̀, и҆ ᲂу҆́же моѐ ты̀ є҆сѝ
и҆зслѣ́довалъ, и҆ всѧ̑ пꙋти̑ моѧ̀ про-
д҃ ви́дѣлъ є҆сѝ: ꙗ҆́кѡ нѣ́сть льстѝ въ
ѧ҆зы́цѣ мое́мъ, се̑ гдⷭ҇и, ты̀ позна́лъ
є҃ є҆сѝ всѧ̑ послѣ̑днѧѧ и҆ дрє́внѧѧ: ты̀
созда́лъ є҆сѝ мѧ̀, и҆ положи́лъ є҆сѝ на
ѕ҃ мнѣ̀ рꙋ́кꙋ твою̀. Оу҆диви́сѧ ра́зꙋмъ
твой ѿ менѐ, ᲂу҆тверди́сѧ, не возмо-
з҃ гꙋ̀ къ немꙋ̀. Ка́мѡ пойдꙋ̀ ѿ дх҃а тво-

жулларын даннаб жырласыннар ыйы,
Ходайнын даны оло шул. Ходай жуга- 6
ры; Ул жыуашларга кюз сала, ололар-
ны жырактын таный. Мин кайгы эчен- 7
дя торсам да Син мине терелтерсен;
дошманнарымнын ачыуына карышы
Син кулынгны суздынг, мине Синенг унг
кулынг саклады. Ходай минем өчөн кай- 8
тарыр. Эй Ходай, Синенг изгелегенг гу-
мергя, Ӳз кулынг булдырганнарны ким
кюрмя.

138. Эй Ходай, Син мине сынадынг, ин- 1
де мине белясен; Син минем кайчан
утырганымны, кайчан торганымны да
белясен. Син минем уйларымны жырак- 2
тын тоясын. Син минем сукмагымны, 3
чамалауымны эзярлекляденг, минем бар
жулларымны алдан кюрденг. Минем те- 4
лемдя жумалаулык жук. Мына Син, эй 5
Ходай, сунгыларны да, элекегелярне
дя барчасын белясен; мине Син бул-
дырган, Син минга кулынгны салыб то-
расын. Синенг белеӳенгя исем китя, ул 6
минем көчөмнян тышкары, аны англар
халем жук. Синенг Тынынгнан кая китя- 7

егѡ̀, и҆ ѿ лица̀ твоегѡ̀ ка́мѡ бѣжꙋ̀;
и҃ А҆́ще взы́дꙋ на не́бо, ты̀ та́мѡ є҆сѝ:
ѳ҃ а҆́ще сни́дꙋ во а҆́дъ, та́мѡ є҆сѝ. А҆́ще
возмꙋ̀ крилѣ̀ моѝ ра́нѡ, и҆ вселю́сѧ въ
і҃ послѣ́днихъ мо́рѧ: И҆ та́мѡ бо рꙋка̀
твоѧ̀ наста́витъ мѧ̀, и҆ оу҆держи́тъ мѧ̀
а҃і десни́ца твоѧ̀. И҆ рѣ́хъ: є҆да̀ тма̀ по-
пере́тъ мѧ̀, и҆ но́щь просвѣще́нїе въ
в҃і сла́дости моє́й; Ꙗ҆́кѡ тма̀ не помра-
чи́тсѧ ѿ тебѐ, и҆ но́щь ꙗ҆́кѡ де́нь
просвѣти́тсѧ: ꙗ҆́кѡ тма є҆ѧ̀, та́кѡ и҆
г҃і свѣ́тъ є҆ѧ̀. Ꙗ҆́кѡ ты̀ ᲂ҆созда́лъ є҆сѝ
оу҆тро́бы моѧ̀: воспрїѧ́лъ мѧ̀ є҆сѝ и҆з̾
д҃і чре́ва ма́тере моеѧ̀. И҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀,
ꙗ҆́кѡ стра́шнѡ оу҆диви́лсѧ є҆сѝ: чꙋ́дна
дѣла̀ твоѧ̀, и҆ дꙋша̀ моѧ̀ зна́етъ ѕѣ-
є҃і лѡ̀. Не оу҆таи́сѧ ко́сть моѧ̀ ѿ тебѐ,
ю҆́же сотвори́лъ є҆сѝ въ та́йнѣ, и҆ со-
ста́въ мо́й въ преиспо́днихъ земли̇̀.
ѕ҃і Несодѣ́ланное моѐ ви́дѣстѣ ᲂ҆́чи твоѝ,
и҆ въ кни́зѣ твоє́й всѝ напи́шꙋтсѧ,
во дне́хъ сози́ждꙋтсѧ, и҆ никто́же въ

ᲂ҆стажа́лъ

рем, Синеӈ жӧзӧӈнян кайда качарым?
Кюккя менсям, Син анда; тамукка тӧш- 8
сям, анда да Син. Канатларым булыб, 9
кояш чыгышына очсам да, жя дингез
кырыйларынук урыннашсам да, Анда 10
да Синеӈ кулыӈ мине жӧртӧр, уӈ ку-
лыӈ мине тотар. Мин айттем: алля ми- 11
не карангы кюрсятмей тотар микян?
тӧн дя минем айляням дя жактыга ал-
машыр. Синеӈ алдыӈда карангы да 12
карангы тӧгӧл; тӧн дя кӧн кюк жакты
булыр, тӧн карангысы кӧн жактысы
кюк шул. Мине бӧтӧн эчем белян Син 13
Ӳзеӈнеке иттеӈ, анам корсагыннан ми-
не Син кютяреб алдыӈ. Син кот-чыгар- 14
гыч, ис-китярлек икянне Ӳзеӈя айтям:
Синеӈ эшляреӈ ис-китярлек, минем жа-
ным аны бик беля. Жяшерендя Син 15
булдырган сӧяклярем дя, жир астын-
дагыдый тӧштя (булдырылган) гяӳдям
дя Синнян жяшерен тӧгӧл. Жаралыуым- 16
нук кюзляреӈ кюрде, Синеӈ княгяӈдя
ничя кӧнгя булдырылганнары (жазы-
лыулы, жазылмаганы) беряӳ дя жук.

з҃і ни́хъ. Мнѣ́ же ѕѣлѡ̀ че́стни бы́ша
дрꙋ́зи твоѝ бж҃е, ѕѣлѡ̀ ᲂу҆тверди́шасѧ
и҃і влады̑чєствїѧ и҆́хъ. И҆зочтꙋ̀ и҆̀хъ, и҆ па́-
че песка̀ ᲂу҆мно́жатсѧ: воста́хъ, и҆ є҆щѐ
ѳ҃і є҆́смь съ тобо́ю. А҆́ще и҆збїе́ши грѣ́ш-
ники бж҃е, мꙋ́жїе крове́й ᲂу҆клони́тесѧ
к҃ ѿ менѐ. Ꙗ҆́кѡ ревни́ви є҆стѐ въ по-
мышле́нїихъ, прїи́мꙋтъ въ сꙋетꙋ̀ гра́ды
к҃а твоѧ̀. Не ненави́дѧщыѧ ли тѧ̀ гдⷭ҇и,
возненави́дѣхъ, и҆ ѡ҆ вразѣ́хъ твои́хъ
к҃в и҆ста́ѧхъ; Соверше́нною не́навистїю воз-
ненави́дѣхъ ѧ҆̀, во враги̑ бы́ша мѝ.
к҃г И҆скꙋсѝ мѧ̀ бж҃е, и҆ ᲂу҆вѣ́ждь се́рдце моѐ:
и҆стѧжѝ мѧ̀, и҆ разꙋмѣ́й стєзѝ моѧ̀.
к҃д И҆ ви́ждь, а҆́ще пꙋ́ть беззако́нїѧ во
мнѣ̀, и҆ наста́ви мѧ̀ на пꙋ́ть вѣ́ченъ.
а҃ Ѱало́мъ рлѳ҃. И҆зми́ мѧ гдⷭ҇и, ѿ
человѣ́ка лꙋка́ва, ѿ мꙋ́жа непра́ведна
в҃ и҆зба́ви мѧ̀. И҆̀же помы́слиша непра́вдꙋ
въ се́рдцѣ, ве́сь де́нь ѡ҆полча́хꙋ бра̑-
г҃ ни: И҆зѡстри́ша ѧ҆зы́къ сво́й ꙗ҆́кѡ ѕмї-
и́нъ, ꙗ҆́дъ а҆спі́довъ под ᲂу҆стна́ми и҆́хъ.

Эй Алла, Синең дусларың миңа бик 17
кадерле, аларнын кыуатлары бик нык.
Санасам, алар комнан да кюб; уяндым 18
ися, мин Синең беляң. Эй Алла, жазык- 19
лыларны кырыб бетерсяң эйе; эй кан
тюгеўчеляр, минням читкя китегез.
Алар (усал) уйлар төзөўне бик жара- 20
талар шул, алар калаларыңда бушка
гна торалар. Эй Ходай, Сине кюрялма- 21
ганнарны мин жаратмадым төгөл ме?
Дошманнарыңа (ачыуым килеб) короб
беттем. Мин аларны бөтөнняй кюрял- 22
мадым, жаратмадым, алар миңа дош-
ман булдылар. Эй Алла, мине сына, 23
кюңелемне бел; мине сына да сукмак-
ларымны аңгыш. Жулым законсызлык 24
жулы төгөл ме? кюр, мине мянгелек
жулына бастыр.

139. Эй Ходай, мине усал кешедян 1
аралаб ал, дөрөс төгөл кешедян мине кот-
кар. Алар кюңелляреңдя дөрөссөзлөк 2
уйлыйлар, көн сайын сугышырга тото-
налар. Телляреи жылан теле шикелле 3
ўткенняганняр, тел астларында аспидъ
(дигян жыланныкыдый) загарь тора.

д҃ Сохрани́ мѧ гдⷭ҇и и҆з̾ рꙋки̑ грѣ́шничи,
ѿ человѣ̑къ непра́ведныхъ и҆зми́ мѧ,
и҆̏же помы́слиша запѧ́ти стѡпы̑ моѧ̑.
є҃ Скры́ша го́рдїи сѣ́ть мнѣ̀, и҆ ᲂу҆́жы
ѕ҃ препѧ́ша сѣ́ть нога́ма мои́ма. При
з҃ стезѝ собла́зны положи́ша мѝ. Рѣ́хъ
гдⷭ҇ви: бг҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀, внꙋшѝ гдⷭ҇и
и҃ гла́съ моле́нїѧ моегѡ̀. Гдⷭ҇и, гдⷭ҇и, си́ло
спасе́нїѧ моегѡ̀, ѡ҆сѣни́лъ є҆сѝ на́д гла-
ѳ҃ во́ю мое́ю въ де́нь бра́ни. Не преда́ждь
менѐ гдⷭ҇и, ѿ жела́нїѧ моегѡ̀ грѣ́шникꙋ:
помы́слиша на мѧ̀, не ѡ҆ста́ви менѐ,
і҃ да не когда̀ вознесꙋ́тсѧ. Глава̀ ѡ҆крꙋ-
же́нїѧ и҆́хъ, трꙋ́дъ ᲂу҆сте́нъ и҆́хъ покры́-
а҃і етъ ѧ҆̀. Падꙋ́тъ на ни́хъ ᲂу҆́глїѧ ѻ҆́г-
ненна: низложи́ши ѧ҆̀ въ страсте́хъ,
в҃і и҆ не постоѧ́тъ. Мꙋ́жъ ѧ҆зы́ченъ не
и҆спра́витсѧ на земли̑: мꙋ́жа непра́вед-
г҃і на ѕла̑ѧ ᲂу҆ловѧ́тъ во и҆стлѣ́нїе. По-
зна́хъ, ꙗ҆́кѡ сотвори́тъ гдⷭ҇ь сꙋ́дъ ни́-

Эй Ходай, жазыклылар кулыннан мине 4
сакла, дöрöс тöгöл кешелярдян мине
аралаб ал, алар минем аякларымны
чалырга уй тоттолар. Олосымаклар 5
мина жяшерен тозак салдылар, аякла-
рымны эляктерергя тозакларын элмяк-
ляб куйдылар. Сукмак öстöня мина 6
абындыргыч салдылар. Мин Ходайга 7
айттем: Син минем Аллам, эй Ходай, иня-
леўемнен ауазына аң сал. Эй Ходай, 8
эй Ходай, эй мине саклаучы кыуат;
сугыш кöнöндя Син башымны жауыб
тордоң. Эй Ходай, мина карышылык 9
итяргя уйлаучы жазыклыга мине ирек
бирмя; мина карышылык уйладылар,
мине ташлама, алар ич кайчан кютя-
релмясенняр эйе. Жыйылышыб иткян 10
(усал киняшляренен) иң жаманы, ауыз-
ларынын эшляре ўзляреня каблансын.
Аларга утлы кюмерляр тöшярляр, азаб 11
кюрсятеб, Син аларны жыгылдырырсын,
алар тора алмаслар. Жаман телле кеше 12
жирдя алга китмяс; дöрöс тöгöл кешене
жаманнык туры китереб, харяб итяр.
Жарлыларга Ходай хокöм итясене, мес- 13

д҃і щы́мъ, и҆ мє́сть оу҆бѡ́гимъ. Ѻ҆ба́че пра-
ведніи и҆сповѣ́дѧтсѧ и҆́мени твоемꙋ̀, и҆
вселѧ́тсѧ пра́вїи съ лице́мъ твои́мъ.

Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃м. Гдⷭ҇и, воззва́хъ къ те-
бѣ̀, оу҆слы́ши мѧ̀: вонмѝ гла́сꙋ моле́-
нїѧ моегѡ̀, внегда̀ воззва́ти мѝ къ
в҃ тебѣ̀. Да и҆спра́витсѧ моли́тва моѧ̀
ꙗ҆́кѡ кади́ло пред̾ тобо́ю: воздѣѧ́нїе
г҃ рꙋкꙋ̀ моє́ю, же́ртва вече́рнѧѧ. Положѝ
гдⷭ҇и хране́нїе оу҆стѡ́мъ мои́мъ, и҆ две́рь
д҃ ѡ҆гражде́нїѧ ѡ҆ оу҆стна́хъ мои́хъ. Не оу҆-
клонѝ се́рдце моѐ въ словеса̀ лꙋка́в-
ствїѧ, непщева́ти вины̀ ѡ҆ грѣсѣ́хъ,
съ человѣ́ки дѣ́лающими беззако́нїе,
и҆ не сочтꙋ́тсѧ со и҆збра́нными и҆́хъ.
є҃ Нака́жетъ мѧ̀ пра́ведникъ ми́лостїю,
и҆ ѡ҆бличи́тъ мѧ̀, є҆ле́й же грѣ́шнагѡ
да не нама́ститъ главы̀ моеѧ̀: ꙗ҆́кѡ
є҆щѐ и҆ моли́тва моѧ̀ во благоволе́нї-
ѕ҃ ихъ и҆́хъ. Поже́рты бы́ша при ка́мени
сꙋдїѝ и҆́хъ: оу҆слы́шатсѧ глаго́ли моѝ,

кеннярге кайтарасыны белдем. Шун- 14
ныктан гаделляр Синең исемеңне дан-
нарлар, дөрөсляр жөзөң алдында урын-
нашырлар.

Шөкөр:

140. Эй Ходай, Сиңа инялеб дяшям, 1
мине эшет; Сиңа инялгян чагымда, теля-
гемнен ауазын тыңна. Минем телягем 2
ладанъ эйесе кюк Синең алдыңа жит-
сен эйе, кулым кютяреб инялгянем кич-
ке корман кюк (булсын ыйы). Эй Хо- 3
дай, ауызымны сакландыр, телемне дя
тыйылдыр. Жазыкларымнын айыбын 4
киметер өчөн, жаман сюзляр айтерге
кюңелемне ауыштыра кюрмя; закон-
сызлык кылыучы кешеляр кюк (бул-
масам ыйы), аларнын ололары белян
дя жөрөшмясям эйе. Гадел кеше мине 5
изгелек белян ўгетлясен, мине оялтсын,
әммя жазыклы кеше башыма май да
сөртмясен; алар телягянчя булмасын
ыйы диб тя инялямен. Аларнын тюря- 6
ляре (сыуга ташлаган) таш кюк жуга-
лырлар; шунда минем татлы сюзлярем-

з҃ ꙗ҆́кѡ возмого́ша. Ꙗ҆́кѡ то́лща землѝ
просѣ́десѧ на землѝ, расточи́шасѧ кѡ́-
и҃ сти и҆́хъ при а҆́дѣ. Ꙗ҆́кѡ къ тебѣ̀ гдⷭ҇и,
гдⷭ҇и, ѻ҆́чи моѝ: на тѧ̀ ᲂу҆пова́хъ, не
ѳ҃ ѿимѝ дꙋ́шꙋ мою̀. Сохрани́ мѧ ѿ сѣ́-
ти, ю҆́же соста́виша мѝ, и҆ ѿ собла́знъ
і҃ дѣ́лающихъ беззако́нїе. Паду́тъ во
мре́жꙋ свою̀ грѣ́шницы: є҆ди́нъ є҆́смь
а҆́зъ, до́ндеже пре́йдꙋ.
в҃ Ѱало́мъ рм҃а. Гла́сомъ мои́мъ ко
гдⷭ҇ꙋ воззва́хъ, гла́сомъ мои́мъ ко гдⷭ҇ꙋ
г҃ помоли́хсѧ. Пролїю̀ пре́дъ ни́мъ моле́нїе
моѐ, печа́ль мою̀ пре́дъ ни́мъ возвѣ-
д҃ щꙋ̀. Внегда̀ и҆счеза́ти ѿ менѐ дꙋ́хꙋ
моемꙋ̀, и҆ ты̀ позна́лъ є҆сѝ стезѝ моѧ̀:
на пꙋтѝ се́мъ, по немꙋ́же хожда́хъ,
є҃ скры́ша сѣ́ть мнѣ̀. Смотрѧ́хъ ѡ҆дес-
нꙋ́ю и҆ возглѧда́хъ, и҆ не бѣ̀ знаѧ́й
менѐ: поги́бе бѣ́гство ѿ менѐ, и҆
ѕ҃ нѣ́сть взыска́ѧй дꙋ́шꙋ мою̀. Воз-
зва́хъ къ тебѣ̀ гдⷭ҇и, рѣ́хъ: ты̀ є҆сѝ
ᲂу҆пова́нїе моѐ, ча́сть моѧ̀ є҆сѝ на

ᲂу҆слади́шасѧ

не белерляр. Калын балчык жарылыб 7
жир őстőндя таралгандый, аларнын
сőякляре кабер жанында таралыб жа-
тыр. Тик эй Ходай, эй Ходай, кюзля- 8
рем Синдя: Сиңа őмőт тотам, жанымны
ала кюрмя. Миңа диб салган тозаклар- 9
дан, законсызлык кылыучыларнын кы-
зыктырыуыннан мине сакла. Жазыклы- 10
лар ўз ауларына элягерляр, äммя мин
жангыз (имен калыб дőньядян) кюч-
кенче тором.

141. Ауазым белян Ходайга дяштем, 2
ауазым белян Ходайга инялдем. Анын 3
алдында телягемне агылдырым, кőйő-
гőмне äйтерем. Тыным чыгарга гна 4
торганда да Син сукмакларымны бе-
леб тордоң; мин жőрőй торган жулда
миңа жяшереп тозак корганнар. Уң 5
жагыма, äйлянямя карадым, тик мине
белеўче жук ыйы: качар халем жук,
жаным őчőн кőйőўче дя жук. Эй Хо- 6
дай, Сиңа дяшеб äйттем: Син минем
őмőтőм, тереляр жирендяге őлőшőм.

з҃ земли̑ живы́хъ. Вонми̑ моле́нїю моемꙋ̀,
ꙗ҆́кѡ смири́хсѧ ѕѣлѡ̀: и҆зба́ви мѧ̀ ѿ
гонѧ́щихъ мѧ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆крѣпи́шасѧ па́-
и҃ че менѐ. И҆зведи̑ и҆з̾ темни́цы дꙋ́шꙋ
мою̀, и҆сповѣ́датисѧ и҆́мени твоемꙋ̀:
менѐ ждꙋ́тъ пра́ведницы, до́ндеже воз-
да́си мнѣ̀.

а҃ Ѱало́мъ рм҃в. Гд҇и, ᲂу҆слы́ши моли́т-
вꙋ мою̀, внꙋши̑ моле́нїе моѐ во и҆́сти-
нѣ твое́й, ᲂу҆слы́ши мѧ̀ въ пра́вдѣ
в҃ твое́й. И҆ не вни́ди въ сꙋ́дъ съ рабо́мъ
твои́мъ, ꙗ҆́кѡ не ѿправди́тсѧ пре́дъ то-
г҃ бо́ю всѧ́къ живы́й. Ꙗ҆́кѡ погна̀ вра́гъ
дꙋ́шꙋ мою̀, смири́лъ є҆́сть въ зе́млю
живо́тъ мо́й: посади́лъ мѧ̀ є҆́сть въ
д҃ те́мныхъ, ꙗ҆́кѡ ме́ртвыѧ вѣ́ка. И҆ ᲂу҆ны̀
во мнѣ̀ дꙋ́хъ мо́й, во мнѣ̀ смѧте́сѧ
є҃ се́рдце моѐ. Помѧнꙋ́хъ дни̑ дре́внїѧ:
поꙋчи́хсѧ во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ,
въ творе́нїихъ рꙋкꙋ̀ твоє́ю поꙋча́хсѧ.
ѕ҃ Возде́хъ къ тебѣ̀ рꙋцѣ̀ мои̑: дꙋша̀
моѧ̀ ꙗ҆́кѡ землѧ̀ безво́днаѧ тебѣ̀.

Инялеўемя аҥ сал, мин бик кимгя кал- 7
дым шул; мине кыуучылардан мине
коткар, алар миннян бигряк ыгайды-
лар шул. Карангы жирдян жанымны 8
чыгар, Синеҥ исемеҥне даннасам ыйы;
Син миҥа кайтаргынчы гаделляр мине
кӧтӧб торалар.

142. Эй Ходай, телягемне эшет, Ўз 1
чынныгыҥ какына инялеўемя аҥ сал; дӧ-
рӧслӧгӧҥ буйынча мине эшет. Мяндяҥ- 2
не хокӧмӧҥя салма, Синеҥ алдыҥда
дӧньядя тороучынын берсе дя дӧрӧскя
чыга алмас шул. Дошман жанымны 3
кыуды шул, тормошомны жиргя таб-
тады; кюбтянге ўлеклярмя ошашлы итеб,
мине карангыга жабты. Эчемдяге ты- 4
ным моҥайды, жӧрягем каушады. Äўä- 5
леге кӧннярне исемя тӧшӧрӧб, Синеҥ
барча эшляреҥнян ӧйряндем, кулларыҥ
эшляреннян ўгет алдым. Кулларымны 6
Синҥа кютярдем, жаным Синҥа сыусаган

з҃ Скѡ́рѡ ᲂу҆слы́ши мѧ̀ гдⷭ҇и, и҆счезѐ дꙋ́хъ
мо́й: не ѿвратѝ лица̀ твоегѡ̀ ѿ менѐ,
и҆ ᲂу҆подо́блюсѧ низходѧ́щымъ въ ро́въ.
и҃ Слы́шанꙋ сотворѝ мнѣ̀ заꙋ́тра ми́-
лость твою̀, ꙗ҆́кѡ на тѧ̀ ᲂу҆пова́хъ:
скажѝ мнѣ̀ гдⷭ҇и пꙋ́ть, въ о҆́ньже пой-
дꙋ̀, ꙗ҆́кѡ къ тебѣ̀ взѧ́хъ дꙋ́шꙋ мою̀.
ѳ҃ И҆зми́ мѧ ѿ вра҄гъ мои́хъ, гдⷭ҇и, къ
і҃ тебѣ̀ прибѣго́хъ. Наꙋчи́ мѧ твори́ти
во́лю твою̀, ꙗ҆́кѡ ты̀ є҆сѝ бг҃ъ мо́й:
дх҃ъ тво́й бла́гїй наста́витъ мѧ̀ на
а҃і зе́млю пра́вꙋ. И҆́мене твоегѡ̀ ра́ди гдⷭ҇и,
живи́ши мѧ̀ пра́вдою твое́ю: и҆зведе́-
в҃і ши ѿ печа́ли дꙋ́шꙋ мою̀: И҆ ми́лостїю
твое́ю потреби́ши врагѝ моѧ̀, и҆ по-
гꙋби́ши всѧ̀ стꙋжа́ющыѧ дꙋшѝ мое́й,
ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ра́въ тво́й є҆́смь. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ р҃мг. Благослове́нъ гдⷭ҇ь бг҃ъ
мо́й, наꙋча́ѧй рꙋ́цѣ мои̑ на ѡ҆полче́-
в҃ нїе, пе́рсты моѧ̑ на бра́нь: Ми́лость
моѧ̀, и҆ прибѣ́жище моѐ, застꙋ́пникъ

жир кюк тора. Эй Ходай, мине тиз эшет, 7
тыным бетяргя тора; жӧзӧнгнӧ миннян
борма, жугыйса кабергя тӧшӧрӧля тор-
ганнарга ошашырмын. Изгелегенгне 8
минга иртюк эшеттер, мин шул Синга
ӧмӧтляндем; эй Ходай, барасы жулым-
ны минга кюрсят, жанымны Синга кю-
тярдем шул. Эй Ходай, мине дошман- 9
нарымнан аралаб ал, мин Синга сыйын-
дым. Ӳз иркенгне кыларга мине ӧйрят, 10
Син минем Аллам шул; Синенг изге Ты-
нынг мине дӧрӧс жиргя алыб барсын
ыйы. Эй Ходай, Ӳз исеменг какына ми- 11
не терелтерсен, дӧрӧслӧгӧнг буйынча
жанымны кайгыдан чыгарырсын. Ӳз 12
изгелегенг буйынча дошманнарымны
бетерерсен, жанымны кысычыларны
барысын да жугалтырсын, мин шул
Синенг мяндянг. Шӧкӧр:

143. Ходай Аллам даннаулы, Ул кул- 1
ларымны сугыш рятеня, бармакларым-
ны сугыш (коралын тотарга) ӧйрятя.
Изгелек итеӳчем, сыйынганым, жаклау- 2

мо́й, и҆ и҆зба́витель мо́й, защи́ти-
тель мо́й, и҆ на него̀ оу҆пова́хъ, пови-
г҃ нꙋ́ѧй лю́ди моѧ̑ под̾ мѧ̀. Гдⷭ҇и, что̀
є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ позна́лсѧ є҆сѝ
є҆мꙋ̀, и҆лѝ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ вмѣ-
д҃ нѧ́еши є҆го̀; Человѣ́къ сꙋетѣ̀ оу҆подо́-
бисѧ, днı́е є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ сѣ́нь прехо́дѧтъ.
е҃ Гдⷭ҇и, преклонѝ небеса̀, и҆ сни́ди: косни́сѧ
ѕ҃ гора́мъ, и҆ воздымѧ́тсѧ. Блеснѝ мо́л-
нїю, и҆ разжене́ши ѧ҆̀: послѝ стрѣ́лы
з҃ твоѧ̑, и҆ смѧте́ши ѧ҆̀. Послѝ рꙋ́кꙋ твою̀
съ высоты̀, и҆зми́ мѧ, и҆ и҆зба́ви мѧ̀
ѿ во́дъ мно́гихъ, и҆з̾ рꙋкѝ сынѡ́въ
и҃ чꙋжди́хъ: И҆̀хже оу҆ста̀ глаго́лаша сꙋетꙋ̀,
ѳ҃ и҆ десни́ца и҆́хъ, десни́ца непра́вды. Бж҃е,
пѣ́снь но́вꙋ воспою̀ тебѣ̀, во ѱалти́-
і҃ ри десѧтострꙋ́ннѣмъ пою̀ тебѣ̀: Даю́-
щемꙋ спасе́нїе царє́мъ, и҆збавлѧ́ющемꙋ
аі҃ дв҃да раба̀ своего̀ ѿ меча̀ лю́та. И҆з-
ба́ви мѧ̀ и҆ и҆зми́ мѧ и҆з̾ рꙋкѝ сы-
нѡ́въ чꙋжди́хъ, и҆̀хже оу҆ста̀ глаго́лаша
сꙋетꙋ̀, и҆ десни́ца и҆́хъ, десни́ца непра́в-

чым, коткарыучым, аралаучым (Ул);
Аҥгар ӧмӧтляндем, Ул калкымны миҥа
эйектеря. Эй Ходай, кеше ней нястя? 3
алай да Син аҥгар Ӱзеҥне белдердеҥ;
жя ӓдям улы ней? Син аны да санный-
сын. Кеше буш нястя кюк, анын кӧн- 4
няре кюляткядей ӱтяляр. Эй Ходай, 5
кюклярне сыгылдырыб иҥ; тауларга
тейен, алар тӧтӧннянерляр. Жяшен жяш- 6
нят, (дошманнарны) таратырсын; укла-
рыҥны жибяр, аларны болгатыб бете-
рерсен. Жугартын кулыҥны сузыб, ми- 7
не аралаб ал, дяӱ сылардан, жатлар
улларынын кулыннан мине коткар.
Аларнын ауызлары бушны сӧйляште- 8
ляр, уҥ куллары дӧрӧссӧзлӧк кулы. Эй 9
Алла, Сиҥа жаҥа жырыу жырларым,
ун кыллы псалтирь уйнаб Сиҥа жыр-
ларым. Син падшаларга котолоу биреӱ- 10
чегя, Ӱз мяндяҥ Давидны жаман кы-
лычтан коткарыучыга (жырларым). Ми- 11
не коткар, мине жат улларнын кулын-
нан аралаб ал, аларнын ауызлары буш-
ны сӧйляштеляр, уҥ куллары дӧрӧс-

в҃і ды. И҆́хже сы́нове и҆́хъ ꙗ҆́кѡ новосажде́-
нїѧ водрꙋже́ннаѧ въ ю҆́ности свое́й:
дщє́ри и҆́хъ оу҆до́брены, преꙋкра́шены,
г҃і ꙗ҆́кѡ подо́бїе хра́ма. Храни̑лища и҆́хъ
и҆спо́лнена, ѿрыга́ющаѧ ѿ сегѡ̀ въ сїѐ:
ѻ҆́вцы и҆́хъ многопло́дны, мно́жащыѧ-
сѧ во и҆схо́дищахъ свои́хъ, воло́ве и҆́хъ
д҃і то́лсти. Нѣ́сть паде́нїѧ ѡ҆пло́тꙋ, ни-
жѐ прохо́да, нижѐ во́плѧ въ сто́гнахъ
є҃і и҆́хъ. Оу҆блажи́ша лю́ди, и҆̀мже сїѧ̑ сꙋ́ть:
блаже́ни лю́дїе, и҆̀мже гдⷭ҇ь бг҃ъ и҆́хъ.
а҃ Ѱало́мъ рм҃д. Вознесꙋ̀ тѧ̀ бж҃е мо́й,
црⷭ҇ю мо́й, и҆ бл҃гословлю̀ и҆́мѧ твоѐ въ
в҃ вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. На всѧ́къ
де́нь бл҃гословлю̀ тѧ̀, и҆ восхвалю̀ и҆́мѧ
г҃ твоѐ въ вѣ́къ, и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. Ве́-
лїй гдⷭ҇ь и҆ хва́ленъ ѕѣлѡ̀, и҆ вели́чїю
д҃ є҆гѡ̀ нѣ́сть конца̀. Ро́дъ и҆ ро́дъ вос-
хва́лѧтъ дѣла̀ твоѧ̑, и҆ си́лꙋ твою̀
є҃ возвѣстѧ́тъ. Великолѣ́пїе сла́вы ст҃ы-
ни твоеѧ̀ возглаго́лютъ, и҆ чꙋдеса̀
ѕ҃ твоѧ̑ повѣ́дѧтъ: и҆ си́лꙋ стра́шныхъ

сӧзлӧк кулы. Аларнын уллары жаңа 12
утыртылыб нык тамырланган жяш
агачтый, кызлары матурлаган ӧйдей
айбят кейеняляр, ӱзляре бик чибяр.
Аларнын амбарлары тулук, бураларын- 13
нан берсеннян берсеня артыла; сарык-
лары ӱрчемне, кӧтӧля торган жирля-
рендя ишяляр, ӱгезляре кӧр. Койма- 14
лары нык, урамнарында жыйылышыб
кычкырышыу жук. Андый кешелярне 15
бахетлегя куялар; жук, тик Алласы
Хадай булган калык кна бахетле.

144. Эй Аллам, эй Падшам, Сине кю- 1
тярем, Синең исемеңне гумергя, гумер-
дян гумергя даннарым. Сине ӓр-бер 2
кӧннӧ даннарым, исемеңне гумергя, гу-
мердян гумергя мактармын. Ходай оло, 3
бик мактаулы, Анын ололюгынын чиге
жук. Синең эшляреңне тыумыштан 4
тыумышка мактарлар, кыуатыңны бел-
дерерляр. Арыулыгыңнын эямне данын 5
сӧйлярляр, кодрятляреңне дя белдерер-
ляр. Кот-чыгаргыч эшляреңнен кыуа- 6

твои́хъ рекꙋ́тъ, и҆ вели́чїе твоѐ повѣ-
з҃ да́тъ. Па́мѧть мно́жества бла́гости
твоеѧ̀ ѿры́гнꙋтъ, и҆ пра́вдою твое́ю
и҃ возра́дꙋютсѧ. Ще́дръ и҆ ми́лостивъ гдⷭ҇ь,
долготерпѣли́въ и҆ многоми́лостивъ.
ѳ҃ Бла́гъ гдⷭ҇ь всѧ́ческимъ, и҆ щедрѡ́ты є҆гѡ̀
і҃ на всѣ́хъ дѣ́лѣхъ є҆гѡ̀. Да и҆сповѣ́-
дѧтсѧ тебѣ̀ гдⷭ҇и, всѧ̀ дѣла̀ твоѧ̀, и҆
преподо́бнїи твоѝ да благословѧ́тъ тѧ̀.
а҃і Сла́вꙋ цр҇твїѧ твоегѡ̀ рекꙋ́тъ, и҆ си́лꙋ
в҃і твою̀ возглаго́лютъ: Сказа́ти сыно-
вѡ́мъ человѣ́ческимъ си́лꙋ твою̀, и҆
сла́вꙋ великолѣ́пїѧ цр҇твїѧ твоегѡ̀.
г҃і Цр҇тво твоѐ, цр҇тво всѣ́хъ вѣкѡ́въ,
и҆ влады́чество твоѐ во всѧ́комъ ро́дѣ
и҆ ро́дѣ. вѣ́ренъ гдⷭ҇ь во всѣ́хъ слове-
сѣ́хъ свои́хъ, и҆ преподо́бенъ во всѣ́хъ
д҃і дѣ́лѣхъ свои́хъ. Оу҆твержда́етъ гдⷭ҇ь всѧ̑
низпа́дающыѧ, и҆ возставлѧ́етъ всѧ̑
є҃і низве́рженныѧ. Ѻ҆́чи всѣ́хъ на тѧ̀
оу҆пова́ютъ, и҆ ты̀ дае́ши и҆̀мъ пи́щꙋ
ѕ҃і во благовре́менїи: Ѿверза́еши ты̀ рꙋ́кꙋ

тын айтерляр, ололоғыңны да белдерер-
ляр. Кюб жакшылыгыңны искя алыб, 7
айтеб жяйелтерляр, дöрöслöгöңя сöйö-
нöрляр. Ходай жумарт, изгелекле, озак 8
тюзеўчян, кюб рахимне. Ходай буган- 9
нарга да изгелекле, жумартлыгын бар
эшляренДя дя (кюрсятя). Эй Ходай, бул- 10
дырган нястяляреӊ барысы да Сине
белдереб торсоннар ыйы, жараулыларың
Сине даннасыннар ыйы. Алар падша- 11
лыгыңнын данын айтерляр, кодрятеңне
сöйлярляр, Шул кодрятеңне, падша- 12
лыгыңнын эямне данын адям уллары
белсенняр диб. Синеӊ падшалыгың бар 13
гумерлярдя дя тора торган падшалык,
тотоб тороулыгың тыумыштан тыу-
мышка тора; Ходай бар сюзляреңдя
дя дöрöс, Ул бар эшляреңдя дя шиксез.
Жыгылырга торганнарны барысында 14
Ходай жыгылтмый тота, тюбян жыгыл-
ганнарны барысында торгоза. Барча- 15
ларның кюзляре Сиңа öмöтляне6 тора-
лар, Син аларга кирякле чагында ашам-
лык бирясең, Кулыңны ачыб, äр-бер 16

твою̀, и҆ и҆сполнѧ́еши всѧ́кое живо́тно
зі благоволе́нїѧ. Пра́веденъ гдⷭ҇ь во всѣ́хъ
пꙋте́хъ свои́хъ, и҆ преподо́бенъ во всѣ́хъ
иі дѣлѣ́хъ свои́хъ. Бли́зъ гдⷭ҇ь всѣ́мъ
призыва́ющымъ є҆го̀, всѣ́мъ призы-
ѳі ва́ющымъ є҆го̀ во и҆́стинѣ: Во́лю боѧ́-
щихсѧ є҆гѡ̀ сотвори́тъ, и҆ моли́твꙋ и҆́хъ
к ᲂу҆слы́шитъ, и҆ спасе́тъ ѧ҆̀. Храни́тъ
гдⷭ҇ь всѧ̑ любѧ́щыѧ є҆го̀, и҆ всѧ̑ грѣ́ш-
ка ники потреби́тъ. Хвалꙋ̀ гдⷭ҇ню возгла-
го́лютъ ᲂу҆ста̀ моѧ̀, и҆ да благослови́тъ
всѧ́ка пло́ть и҆́мѧ ст҃о́е є҆гѡ̀, въ вѣ́къ,
и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. Сла́ва:
а Ѱало́мъ рме. Хвалѝ дꙋшѐ моѧ̀ гдⷭ҇а:
в Восхвалю̀ гдⷭ҇а въ живо́тѣ мое́мъ, пою̀
г бг҃ꙋ моемꙋ̀ до́ндеже є҆́смь. Не надѣ́й-
тесѧ на кнѧ́зи, на сы́ны человѣ́че-
д скїѧ, въ ни́хже нѣ́сть спасе́нїѧ. И҆зы́-
детъ дꙋ́хъ є҆гѡ̀, и҆ возврати́тсѧ въ
зе́млю свою̀: въ то́й де́нь поги́бнꙋтъ
е всѧ̑ помышле́нїѧ є҆гѡ̀. Блаже́нъ, є҆мꙋ́-
же бг҃ъ і҆а́ковль помо́щникъ є҆гѡ̀, ᲂу҆-

жанныны телягяне беляи туйдырасын.
Ходай бар жулларында да гадел, Ул 17
бар эшляреидя дя шиксез. Иняле6 дя- 18
шеўчеляреня, чынлык беляп инялеб
дяшеўчелярепен барысына да Ходай
жакын. Ул Ўзенняи куркыучыларнын 19
телягянен булдырыб бирер, теляклярен
эшетеб, аларны коткарыр. Ходайны 20
сойоўчелярне Ходай барысын да сак-
лый, жазыклыларнын барысында бе-
терер. Минем ауызым Ходайнын данын 21
сойляр, ӧр-бер тян Анын арыу исемен
гумергя, гумердян гумергя даннасын.

Шӧкӧр:

145. Эй жанын, Ходайны макта; Гуме- 1
ремдя Ходайны мактарым, ўзем торган 2
тиңгете Аллама жырларым. Коткара ал- 3
мый торган башлыкларга, ӧдям улла-
рына ышаныб тормагыз. Ӧдямнен тыны 4
чыкты ися, ул кире тупрагына кайтыр,
торкан исябляре барысы да шул кӧн-
нюк жукка чыгар. Булышыучысы Іа- 5
ковъ Алласы булган кеше, ӧмӧтӧн Ўз

ѕ҃ пова́нїе є҆гѡ̀ на гдⷭ҇а бг҃а своегѡ̀: Со-
тво́ршаго не́бо и҆ зе́млю, мо́ре и҆ вся̑
ꙗ҆̀же въ ни́хъ: хранѧ́щаго и҆́стинꙋ въ
з҃ вѣ́къ: Творѧ́щаго сꙋ́дъ ѡ҆би̑димымъ,
даю́щаго пи́щꙋ а҆́лчꙋщымъ. гдⷭ҇ь рѣ-
и҃ ши́тъ ѡ҆кова̑нныѧ. Гдⷭ҇ь ᲂу҆мꙋдрѧ́етъ
слѣпцы̀, гдⷭ҇ь возво́дитъ низве́ржен-
ѳ҃ ныѧ, гдⷭ҇ь лю́битъ пра́ведники. Гдⷭ҇ь
храни́тъ прише́льцы: си́ра и҆ вдовꙋ̀ прї-
и́метъ: и҆ пꙋ́ть грѣ́шныхъ погꙋби́тъ.
і҃ Воцари́тсѧ гдⷭ҇ь во вѣ́къ, бг҃ъ тво́й
сїѡ́не, въ ро́дъ и҆ ро́дъ.

а҃ Ѱало́мъ рм҃ѕ. Хвали́те гдⷭ҇а, ꙗ҆́кѡ
бла́гъ ѱало́мъ: бг҃ови на́шемꙋ да ᲂу҆сла-
в҃ ди́тсѧ хвале́нїе. Зи́ждай ї҆ерꙋсали́ма гдⷭ҇ь,
г҃ разсѣ̑ѧнїѧ ї҆и҃лєва соберéтъ: И҆сцѣлѧ́-
ѧй сокрꙋше́нныѧ се́рдцемъ, и҆ ѡ҆бѧзꙋ́-
д҃ ѧй сокрꙋше́нїѧ и҆́хъ. И҆счита́ѧй мно́же-
ство ѕвѣ́здъ, и҆ всѣ́мъ и҆́мъ и҆мена̀
є҃ нарица́ѧй. Ве́лїй гдⷭ҇ь на́шъ, и҆ ве́лїѧ
крѣ́пость є҆гѡ̀, и҆ ра́зꙋма є҆гѡ̀ нѣ́сть
ѕ҃ числа̀. Прїе́млѧй кро́ткїѧ гдⷭ҇ь, сми-

Алласы Ходайга тоткан кеше бахетле.
6 Шул Алла кюкне, жирне, дингезне,
алардагы бар нястялярне дя булдыр-
7 ган; Ул чынныкны гумергя тота. Зо-
ломнык кюреўчелярга Ул гаделлек кы-
ла, ачыкканнарга ашамнык биря; Хо-
8 дай быгаудагыларны ычкындыра. Хо-
дай сукырларны белемне итя, Ходай
тюбян жыгылганнарны торгоза, Ходай
9 гаделлярне жарата. Ходай читтян килеб
тороучыларны саклый, ўксезне, тол
катынны жаклый, ämмя жазыклылар-
10 нын жулын жукка чыгарыр. Эй Сіонъ,
Ходай Аллаҥ гумергя, тыумыштан тыу-
мышка падшалык итяр.

1 **146.** Ходайны мактагыз, псаломъ жыр-
лау изге эш шул; Аллабызга мактау
2 татлы тейсен. Іерусалимне торгозоучы
Ходай чячелгян Израиллярне жыяр.
3 Ул кюҥелляре кайгылыларны тöзятя,
аларнын имгянгян тöшлярен бяйлей.
4 Ул жондозларнын исябен беля, алар-
5 нын барысына да исем биря. Ходайы-
быз оло, Анын кодряте зур, белеўенен
6 чиге жук. Ходай сабырларны жаклый,

з҃ рѧ́ѧй же грѣ́шники до землѝ. Начни́-
те гдⷭ҇ви во и҆сповѣ́данїи, по́йте бг҃о-
й҃ ви на́шемꙋ въ гꙋ́слехъ: Ѡ҆дѣва́ющемꙋ
не́бо ѡ҆́блаки, ᲂу҆готовлѧ́ющемꙋ землѝ
до́ждь: прозѧба́ющемꙋ на гора́хъ тра-
вꙋ̀, и҆ ѕла́къ на слꙋ́жбꙋ человѣ́кѡмъ:
ѳ҃ Даю́щемꙋ скотѡ́мъ пи́щꙋ и҆́хъ, и҆ птен-
це́мъ вра́нѡвымъ призыва́ющымъ є҆гѡ̀.
і҃ Не въ си́лѣ ко́нстѣй восхо́щетъ, нижѐ
въ лысте́хъ мꙋ́жескихъ благоволи́тъ.
а҃і Благоволи́тъ гдⷭ҇ь въ боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀, и҆
во ᲂу҆пова́ющихъ на ми́лость є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ рм҃з. Похвалѝ і҆ерꙋсали́ме
в҃ гдⷭ҇а, хвалѝ бг҃а твоего̀ сі́ѡне: Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆-
крѣпѝ верєѝ вра́тъ твои́хъ, благосло-
г҃ вѝ сы́ны твоѧ̀ въ тебѣ̀. Полага́ѧй
предѣ́лы твоѧ̀ ми́ръ, и҆ тꙋ́ка пшени́чна
д҃ насыща́ѧй тѧ̀. Посыла́ѧй сло́во своѐ
землѝ, до ско́рости тече́тъ сло́во є҆гѡ̀:
є҃ Даю́щаго снѣ́гъ сво́й ꙗ҆́кѡ во́лнꙋ, мглꙋ̀
ѕ҃ ꙗ҆́кѡ пе́пелъ посыпа́ющаго: Мета́юща-
го го́лоть сво́й ꙗ҆́кѡ хлѣ́бы: проти́вꙋ

ӓммя жазыклыларны жиргя чаклы эя.
Ходайны данный башлагыз, Аллабызга 7
гӧсля белян жырлагыз. Ул кюкне бо- 8
лотлар белян кейендеря, жиргя жангыр
ӓзерлей, таулар ӧстлярендя ӳлям ӳстеря,
кешеляргя ашамныкка ашлыклар (ӳсте-
ря); Тыуарларга, Ӳзеня кычкырыб то- 9
ра торган карга балаларына Ул ашам-
нык биря. Ул кешенен ат кӧчӧня (ыша- 10
ныуын) телямей, анын аяк ныклыгына
(ышаныуына да) риза тӧгӧл. Ӓммя Хо- 11
дай Ӳзенням куркыучыларга, Анын
изгелегеня ӧмӧт тотоучыларга гна ри-
залык итя.
147. Эй Іерусалимъ, Ходайны макта, 1
эй Сіонъ, Аллаҥны данна. Ул синеҥ 2
кабкаҥнын бигеп ныгайткан шул, син-
дя (тороучы) улларыҥны бахиллягян.
Ул синеҥ тиряляреҥне тыныч тота, си- 3
не тук бодай белян туйдыра. Ӳз сюзен 4
жиргя жибяря, Анын сюзе тиз жяйеля.
Карны жон кюк жаудыра, томанны кӧл 5
кюк сибя. Бозон кисяге-кисяге белян 6
жаудыра; Анын сыуыгына кем чыдый

з҃ лица̀ мра́за є҆гѡ̀ кто̀ постои́тъ; По́-
слетъ сло́во своѐ, и҆ и҆ста́етъ ѧ҆̀: дхне́тъ
и҃ дѹ́хъ є҆гѡ̀, и҆ потекѹ́тъ во́ды. Возвѣ-
ща́ѧй сло́во своѐ і҆а́кѡвѹ, ѡ҆правда̑нїѧ
ѳ҃ и҆ сѹдьбы̑ своѧ̀ і҆и҃леви. Не сотворѝ та́-
кѡ всѧ́комѹ ѧ҆зы́кѹ, и҆ сѹдьбы̑ своѧ̀
не ꙗ҆вѝ и҆̀мъ. Сла́ва:

а҃ Ѱало́мъ рм҃и. Хвали́те гд҃а съ не-
в҃ бе́съ, хвали́те є҆го̀ въ вы́шнихъ. Хва-
ли́те є҆го̀ вси̑ а҆́гг҃ли є҆гѡ̀, хвали́те є҆го̀
г҃ всѧ̑ си̑лы є҆гѡ̀. Хвали́те є҆го̀ со́лнце и҆
лѹна̀, хвали́те є҆го̀ всѧ̑ ѕвѣ̑зды и҆ свѣ́тъ.
д҃ Хвали́те є҆го̀ небеса̀ небе́съ, и҆ вода̀ ꙗ҆̀же
є҃ превы́ше небе́съ. Да восхва́лѧтъ и҆̀мѧ
гд҃не: ꙗ҆́кѡ то́й речѐ, и҆ бы́ша: то́й
ѕ҃ повелѣ̀, и҆ созда́шасѧ. Поста́ви ѧ҆̀ въ
вѣ̑къ, и҆ въ вѣ̑къ вѣ̑ка: повелѣ̑нїе
з҃ положѝ, и҆ не ми́мѡ и҆́детъ. Хвали́те
гд҃а ѿ землѝ ѕмі̑еве и҆ всѧ̑ бе́здны:
и҃ Ѻ҆́гнь, гра́дъ, снѣ́гъ, го́лоть, дѹ́хъ
ѳ҃ бѹ́ренъ, творѧ́щаѧ сло́во є҆гѡ̀: Го́ры
и҆ вси̑ хо́лми, древа̀ плодоно́сна, и҆ вси̑

алыр? Сюзен айтеб жибяргяч, аларны 7
эретя; жилен истерся, сыулар ага. Ӱз 8
сюзен Іаковка айтя, бойорокларын, хо-
кӧмнярен Израилгя белдеря. Ул бер 9
калыкка да алай кылмаган, аларга хо-
кӧмнярен дя белдермягян. Шӧкӧр:

148. Эй кюктягеляр, Ходайны макта- 1
гыз, эй жугарыдагылар Аны мактагыз.
Буган пяриштяляре Аны мактагыз, бу- 2
ган чиреўляре Аны мактагыз. Кояш, 3
ай, Аны мактагыз, жакты да, бар жон-
дозлар да Аны мактагыз. Кюк ӧстӧн- 4
дяге кюкляр, кюкляр ӧстӧндяге сыу
да Аны мактагыз. Ходайнын исемен 5
мактасыннар: Ул айткяч, булганнар,
Ул кушкач, жаралганнар шул. Ул алар- 6
ны гумергя, гумердян гумергя куй-
ган, рятен ўзгярмяслек итеб куйган.
Жирдяге жыланнар, барча тӧбсӧз жир- 7
ляр, Ходайны мактагыз. Ул кушканны 8
кылыучы ут, боз, кар, бозло кар, дауыл
жил, Таулар, буган тюбя жирляр, жи- 9
меш китеря торган агачлар, кедръ ди-

і҃ кє́дри: Ѕвѣ́рїє и҆ всѝ ско́ти, га́ди и҆
аі҃ пти́цы перна́ты. Ца́рїє зе́мстїи, и҆ всѝ
лю́дїе, кня́зи, и҆ всѝ сꙋдїѝ зе́мстїи.
ві҃ Ю҆́ноши и҆ дѣ̑вы, ста́рцы съ ю҆́нотами,
гі҃ Да восхва́лятъ и҆́мѧ гдⷭ҇не: ꙗ҆́кѡ вознесе́-
сѧ и҆́мѧ тогѡ̀ є҆ди́нагѡ, и҆сповѣ́да-
ді҃ нїе є҆гѡ̀ на земли̇̀ и҆ на небесѝ. И҆
вознесе́тъ ро́гъ людє́й свои́хъ: пѣ́снь
всѣ́мъ преподѡ́бнымъ є҆гѡ̀, сынѡ́мъ
і҆зра́илевымъ, лю́демъ приближа́ющымсѧ
є҆мꙋ̀.

а҃ Ѱалти́рь рм҃ѳ. Воспо́йте гдⷭ҇еви пѣ́снь
но́вꙋ, хвале́нїе є҆гѡ̀ въ цр҃кви препо-
в҃ до́бныхъ. Да возвесели́тсѧ і҆зра́иль ѿ
сотво́ршемъ є҆го̀, и҆ сы́нове сїѡ́ни воз-
г҃ ра́дꙋютсѧ ѡ҆ цр҃ѣ̀ свое́мъ. Да восхва́лятъ
и҆́мѧ є҆гѡ̀ въ ли́цѣ, въ тѷмпа́нѣ и҆
д҃ ѱалти́ри да пою́тъ є҆мꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ благо-
воли́тъ гдⷭ҇ь въ лю́дехъ свои́хъ, и҆ воз-
є҃ несе́тъ кро́ткїѧ во спасе́нїе. Восхва́-
лятсѧ преподо́бнїи во сла́вѣ, и҆ воз-
ѕ҃ ра́дꙋютсѧ на ло́жахъ свои́хъ. Возно-

гян агачлар бар да, Кейекляр, буган 10
тыуарлар, шыуыб жöрöй торган жян-
некляр, канатлы кошлар; Жирдяге пад- 11
шалар, бар калыклар, князляр, жирдяге
бар тюряляр, Жегетляр дя, кызлар да, 12
картлар да, жяшляр дя (барысы да)
Ходайнын исемен мактасыннар: бер 13
Анын гна иseме кютярелгян, Ул жирдя
дя, кюктя дя даннаулы. Ул Ӳз калкы- 14
нын кыуатын кютярер; жараулылары
барысы да, Аңар жакыннашыучы ка-
лык Израиль уллары Аны даннарлар.

149. Ходайга жаңа жырыу жырлагыз, 1
жараулылар жыйынында Ул мактаулы.
Израиль ӳзен Булдырыучыга кыуан- 2
сын, Сіонъ уллары да ӳз Падшаларына
сöйöнсöнняр. Жырыучылар жыйыны 3
Анын исемен мактасыннар, тимпанъ
белян, псалтирь белян Аңар жырласын-
нар. Ходай Ӳз калкына ризалык итя, 4
сабырларны котолдороб кютярер. Жа- 5
раулылар даннаулы тороб кыуанырлар,
тыныч урыннарында сöйöнöрляр. Алар- 6

шє́нїѧ бж҃їѧ въ горта́ни и҆́хъ, и҆ мечѝ
з҃ ѻ҆бою́дꙋ ѻ҆́стры̀ въ рꙋка́хъ и҆́хъ: Со-
твори́ти ѿмще́нїе во ꙗ҆зы́цѣхъ, ѡ҆б-
и҃ личє́нїѧ въ лю́дехъ: Свѧза́ти царѝ
и҆́хъ пꙋ́ты, и҆ сла̑вныѧ и҆́хъ рꙋчны́ми
ѳ҃ ѡ҆ко́вы желѣ́зными: Сотвори́ти въ
ни́хъ сꙋ́дъ напи́санъ: сла́ва сїѧ̀ бꙋ́детъ
всѣ́мъ преподо́бнымъ є҆гѡ̀.
а҃ Ѱало́мъ р҃н. Хвали́те бг҃а во ст҃ы́хъ
є҆гѡ̀, хвали́те є҆го̀ во ᲂу҆твержє́нїи си-
в҃ лы є҆гѡ̀. Хвали́те є҆го̀ на си́лахъ є҆гѡ̀,
хвали́те є҆го̀ по мно́жествꙋ вели́чествїѧ
г҃ є҆гѡ̀. Хвали́те є҆го̀ во гла́сѣ трꙋ́бнѣмъ,
хвали́те є҆го̀ во ѱалти́ри и҆ гꙋ́слехъ.
д҃ Хвали́те є҆го̀ въ тѷмпа́нѣ и҆ ли́цѣ,
хвали́те є҆го̀ во стрꙋ́нахъ и҆ ѻ҆рга́нѣ.
е҃ Хвали́те є҆го̀ въ кѷмва́лѣхъ добро-
гла́сныхъ, хвали́те є҆го̀ въ кѷмва́лѣхъ
ѕ҃ восклица́нїѧ. Всѧ́кое дыха́нїе да хва-
ли́тъ гд҃а. Сла́ва, и҆ ны́нѣ: а҆ллилꙋ́їа.

въ си́лахъ

нын ауызында Алланы зурлау, кулла-
рында ике жагы да ӳткен кылыч. Алар 7
жалган деннеляргя ӳч кайтарырлар,
калыкларны оялтырлар; Падшаларын 8
чылбыр белян бяйлярляр, ололарын ти-
мер быгау-кул быгауы белян быгаулар-
лар. Жазган хокӧмнӧ аларга кыларлар, 9
шундый зурлык Анын бар жараулыла-
рына теяр.

150. Алланы арыу ӧйӧндя мактагыз, 1
нык кыуатлыга кюря Аны мактагыз.
Кодрятлегя кюря Аны мактагыз, бик 2
ололыгына кюря Аны мактагыз. Быргы 3
ауазы белян Аны мактагыз, псалтирь
белян, гӧсля белян Аны мактагыз. Жы- 4
рыучылар жыйыны, тимпанъ белян
Аны мактагыз, кыллы уйын белян, ор-
ганъ белян Аны мактагыз. Эямне ауаз- 5
лы кимвалъ белян Аны мактагыз, зур
тауышлы кимвалъ белян Аны макта-
гыз. Ӓр-бер жанны нястя Ходайны мак- 6
тасын.

Шӧкӧр Атага, Улга, Святый Тын-
га ӓле дя ӓр чакта да гумердян
гумергя. Аминь.

Ѱало́мъ ри҃а. Ма́лъ бѣ́хъ въ бра́тїи моéй, и҆ ю҆́нѣйшїй въ домꙋ̀ ѻ҆тца̀ моегѡ̀: пасо́хъ ѻ҆́вцы ѻ҆тца̀ моегѡ̀. Рꙋ́цѣ мои̇̀ сотвори́стѣ ѻ҆рга́нъ, и҆ пе́рсты мои̇̀ соста́виша ѱалти́рь: и҆ кто̀ возвѣсти́тъ гд҇ви моемꙋ̀; Са́мъ гдⷭ҇ь, са́мъ ᲂу҆слы́шитъ. Са́мъ посла̀ а҆́гг҃ла своегѡ̀, и҆ взѧ́тъ мѧ̀ ѿ ѻ҆ве́цъ ѻ҆тца̀ моегѡ̀, и҆ пома́за мѧ̀ є҆ле́емъ пома́занїѧ своегѡ̀. Бра́тїѧ моѧ̀ добрі̀ и҆ вели́цы, и҆ не благоволѝ въ ни́хъ гдⷭ҇ь. І҆зыдо́хъ въ срѣ́тенїе и҆ноплеме́нникꙋ, и҆ прокля́тъ мѧ̀ і҆́дѡлы свои́ми: а҆́зъ же и҆сто́ргнꙋвъ ме́чь ѿ негѡ̀, ѡ҆безгла́вихъ є҆го̀, и҆ ѿѧ́хъ поноше́нїе ѿ сынѡ́въ і҆зра́илевыхъ.

Коне́цъ, и҆ бг҃ꙋ сла́ва.

151. Мин туганнарым арасында иң кечесе эйем, атам жортонда иң жяше эйем; атамнын сарыкларын көттөм. Кулларым органъ жасадылар, бармакларым псалтирь көйляделяр. Ходайыма (мине) кем белдерер эйе? Ходай Ӳзе, Ӳзе мине эшетте. Ул Ӳзенен пяриштясен жибяреб, мине атам сарыклары катыннан алдырды да арыуландырыу майы беляя мине майлатты. Минем агаларым бар да зурлар, матурлар ыйы, алайда Ходай аларга кюнгел итмяде. Мин жат зат кешесеня карышы чыктым, чыккач, ул мине ӳзенен сыннарын айтеб каргады; ӓммя мин анын кылычын алыб, анын башын чабыб өздөм; шулай итеб, Израиль улларын курлыктан коткардым.

Конецъ, и Богу слава.

Псалтирне ӳлгян кеше өстөндя укыган чагында, „Шөкөр: Ӓлеӡя: Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, эй Алла шөкөр Сина“ диб айткяч, шушы иман укыла:

Эй Ходай Аллабыз, мянге тормошка ыша-

ныб, ӧмӧт тотоб кючкян мяндяӈ, туганыбыз (атын äйт) ны исеӈя ал, Син äдямне сӧйӧӳче, изгелекле, жазыкларны кичереӳче, дӧрӧссӧзлӧкнӧ бетереӳче, анын ирекле, ирексез кылган барча жазыкларын кичер, бушат, ташла; аны мянге азабтан, тамук утыннан коткар; Ӳзеӈне сӧйӧӳчелярга äзерлягян мянгелек жакшылыкларыӈа ӧлӧштяш итеб, аны рахатляндер; ул шу жазыклы булса да, Синнян бизмяде, Син Ӧчлӧ диб даннала торган Аллага, Атага, Улга, Святый Тынга шиклянмей ышанды, дӧрӧс жыйын ӧйряткянчя, Алланы Ӧчлӧ диб, Ӧчлӧнӧ Бер Алла диб, калдык тыны чыккынчы äйтте: шуӈар кюря аӈар изгелек ит, Сиӈа ышанганын арыу эшляр урнына сана, жумартлыгыӈ буйынча аны изгелярен белян бергя тынычландыр; дӧньядя тороб. жазыкланмаган кеше жук шул, тик Син Ӳзеӈ гня ич тя жазыксыз, гаделлегеӈ мянге гаделлек, äдямне сӧйӧӳче, жумартлык кылычы, изгелекле Алла бер Син гня, Син Атага, Улга, Святый Тынга дан китерябез äледя, äр чакта да, гумердян гумергя, аминь.

Псаломнарны укыу, жырлау жанны айбятлян-деря; пяриштялярне булышырга чакырыб китеря, ӓммя женнярне кыуыб жибяря; карангылыкны тарата, арыулыкны арттыра; жазыклы кешенен акылын жакшыга ауыштыра; жазыкларны ӓрчей; псалтирь укыу садака биреў белян тинг. Псалтирь укыу Аллага ышаныуны, Ангар ӧмӧт тотоулыкны, Аны сӧйӧўлекне арттыра; кояш жактырткандый кешене жактырта, сыу тазарткандый тазарта. Псалтирь Алланы белдеря, тян няпесен басылдыра; кайгылыны Ходай изгелеген айтеб сӧйӧндӧря; ачыуны сюрелдеря, жарсыулыкны, жаманныкны басылдыра. Псаломнарны укыу белян Алла туктаусыз даннала, псаломнарны жырлау балдый татлы. Псалтирь укыу кешеляр арасына сӧйӧўлек кертя, кешегя рянжеўлекне бетеря; кешене ӓр-бер жакшылыкка ӧйрятя; телне жаманнан тыйылдыра, кюнгелне сӧйӧндӧря; Псаломнар буласы дӧньядяге ӧчӧн инялдеряляр, ӓлеге ӧчӧн жингеллек биряляр, кылган жазыклар ӧчӧн ўкендереляр. Псалтирь укыу картларга тынычлык китеря, жяшляргя эям кертя, ӓммесен дя акылга тулыландыра.

Александрія каласында торган Изге Афанасій уйынча псаломнар бу турыларда укыуга пайдалы:

Беряўне-беряўне мактасынг кился, быларны укы —1, 30, 41, 112, 127, 128.

Кысанныкта, тарлыкта торган чакта укы—3, 19, 124, 25, 34, 42, 26, 27, 38, 61, 76, 139.

Шул чакта телягенгне Ходай эшетсят укы—4, 114, 9, 17, 84, 115, 28, 34, 45.

Жаманнар, жауызлар усаллык иткяндя укы—5, 7, 10, 26.

Ходайнын ачыуы килеб, каза жибярясе ится укы—6, 37, 43.
Усаллык кюбяйеб, калык азганны кюргяч укы—11.
Кешене Алла жӧртӧўе—13, 52, 99.
Кюк падшалыгын алыр ӧчӧн—14, 83.
Карышыучылар кюбяйгян чакта—16, 85, 88, 140.
Алланын безнен ӧчӧн сагышланыуын мактау—18, 22, 23, 64,90, 102—3.
Жанынгны ӓйбятляр ӧчӧн быларны укы—29, 126.
Христосъ дене ӧчӧн тарлык кюргян чакта укы—30, 41.
Кеше булмышыннан жазыкланмый, ӓммя ўз ўзеннян жазыклана—35.
Тюзеўнен пайдасы—39.
Изгелек итеўне мактау—40.
Ўкенеб, тяўбягя килгяндя укы—50, (70, 74, 91, 104, 105, 106,) 136.
Ӓляк булган чакта—51, 53, 54—5.
Катярдян котолган чакта—56, 141.
Жумачынын жаманнызын кюрсятеў—57.
Буш кырда чакта Ходайны искя алыу—62.
Дошманнык итеўчелярнен булдыра алмаганнызы—63, 67, 69, 70.
Ходайдан изгелек теляў—66.
Бозокларнын бай торганына кызыкмаска—72.
Дошманнар Алла ӧйӧн кадерсезлягяндя—78, 82.
Бяйрямнярдя калыкнын Ходайны мактауы—80—4.
Жирне дошманнардан котолдорганнан сунг—96.
Жарлы чакта, кӧйӧктя торганда укы—101.
Ходайны мактый торган псал.—95, 97, 112, 116, 134, 145, 150.
Сорау псаломнары—5, 140—2, 145.
Дошманнарга карышы торасы чакта укы—104.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Опечатки въ славянскомъ текстѣ.

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
1	4	аица̀	лица̀
10	3	ꙗ҆̑же	ꙗ҃же
13	6	ни́щаго	ни́щагѡ
16	7	ми́лости	ми́лѡсти
—	13	нечести́ваго	нечести́вагѡ
17	6	болѣ̏зни	бѡлѣ̏зни
18	5	ко́нцы̀	концы̀
20	9	тво́и́мъ	твои́мъ
21	15	всѧ̀	всѧ̀
22	4	та̀	та̑
23	1	и҆спо́лне́нїе	и҆сполне́нїе
24	6	ми́лости	ми́лѡсти
—	14	ꙗ҆̑витъ	ꙗ҆ви́тъ
26	1	моего̀	моегѡ̀
—	6	жертвꙋ	же́ртвꙋ
30	13	попогꙋбле́нъ	погꙋбле́нъ
32	1	ѱлло́мъ	ѱало́мъ
33	23	прегрѣ̏ша́тъ	прегрѣ̏ша́тъ
40	13	незло́бїе	неѕло́бїе

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
43	17	поноша́ющаго,	поноша́ющагѡ,
		ѿклевета́ющаго,	ѿклевета́ющагѡ
44	11	ѻ҆тца	ѻ҆тца̀
45	2	ѻ҆брѣ́тшихъ	ѻ҆̑брѣ́тшихъ
—	5	вышнїй	вы́шнїй
—	6	оу҆́тро	оу҆́трѡ
47	3	вели́каго	вели́кагѡ
48	9	дꙋши	дꙋшѝ
49	3	ꙁѣ́льна	ѕѣ́льна
—	6	небеса	небеса̀
50	16	кро́вей	крове́й
—	17	оу҆́та̀	оу҆́ста̀
51	11	И҆сповѣ́мсѧ	И҆сповѣ́мсѧ
52	7	человѣкоꙋго́д-	человѣкоꙋго́дни-
		никѡвъ	кѡвъ
55	13	ѧ҆́же	ѧ҆̑же
57	9	солнца	со́лнца
58	4	крѣ́пцїи	крѣ́пцыи
—	13	и҆̑хъ	и҆́хъ
61	8	оу҆пова́нїе	оу҆пова́нїе
—	—	мое	моѐ

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
61	9	се́рдца̀	сердца̀
—	11	оу҆пова́те	оу҆пова́йте
64	13	Разбогатѣ́ютъ	Разботѣ́ютъ
65	3	твои	твоѝ
67	2	є́гѡ̀	є҆гѡ̀
—	15	селмѡ́нѣ	селмѡ́нѣ
—	19	человѣ́цѣхъ	человѣ́цѣхъ
—	20	благолове́нъ	благослове́нъ
67	36	і҆зра́илевъ	і҆зра́илевъ
68	3	приӥидо́хъ	прїидо́хъ
—	26	и̑хъ	и҆́хъ
—	36	та́мо	та́мѡ
69	3	посрамѧ́тсѧ	посра́мѧтсѧ
70	14	твою	твою̀
—	18	И҆̂	И҆̂
—	—	возвѣщꙋ̀	возвѣщꙋ̀
—	21	ѡ́бра́щсѧ	ѡ҆бра́щсѧ
71	7	до́неже	до́ндеже
72	3	возревнова́хъ	возревнова́хъ
73	18	твоѐ	твоѐ
74	5	беззако́ннꙋю-щимъ	беззако́ннꙋю-щымъ

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
75	3	сїѡ́нѣ	сїѡ́нѣ
76	7	се́рꙋцемъ	се́рдцемъ
—	13	во во всѣ́хъ	во всѣ́хъ
—	18	трѣ́лы	стрѣ́лы
77	7	за́повѣди	за́пѡвѣди
—	12	по́лѣ	по́ли
—	13	произведѐ	проведѐ
—	28	и҆́хъ	и҆́хъ
—	31	мнѡ́жа́йшаѧ	мнѡ́жайшаѧ
—	35	є҆́стк	є҆́сть
—	51	всѧ́каго	всѧ́кагѡ
—	57	ꙗ҆́коже ѻ҆тцы̀	ꙗ҆́коже и҆ ѻ҆тцы̀
—	60	ски́ннїю	ски́нїю
78	2	ра́въ	ра́въ
—	3	кровь	кро́вь
—	7	ѡ҆пꙋсто́шиша	ѡ҆пꙋстоши́ша
80	8	и҆звл́вихъ	и҆зба́вихъ
—	—	и҆скꙋси́хъ	и҆скꙋси́хъ
81	4	ѹ҆бо́га	ѹ҆бо́га
—	8	нмслѣ́диши	наслѣ́диши
83	3	дꙋша	дꙋша̀

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
88	1	Ми́лости	Ми́лѡсти
—	6	твоѧ̀	твоѧ̀
90	4	ѡ҆быдетъ	ѡ҆бы́детъ
95	6	свѧти́ли	свѧти́лѣ
96	6	возвѣсти́ша	возвѣсти́ша
97	5	и҆ въ гла́сѣ	и҆ гла́сѣ
101	12	сѣ́нѡ	сѣ́но
104	24	ихъ	и҆̀хъ
—	40	небе́снаго	небе́снагѡ
105	18	грѣ́шники	грѣ́шники
106	11	вы́шнѧго	вы́шнѧгѡ
108	29	ѻ҆де́ждою	ѻ҆де́ждею
116	1	похвалите	похвали́те
117	15	селенїихъ	селе́нїихъ
—	28	вѣ́къ	вѣ́къ
118	5	и҆справилисѧ	и҆спра́вилисѧ
—	8	зѣла̀	ѕѣла̀
129	4	слово̀	сло́во
140	4	сочтꙋтсѧ	сочтꙋсѧ
144	18	призыва́ющымъ	призыва́ющымъ
149	1	Ѱалти́рь	Ѱало́мъ

Опечатки въ татарскомъ текстѣ.

Псал.	Стих.	Напечатано.	Должно быть.
44	8	сöягян	сöйгян
45	6	каушмас	каушамас
49	23	коткарыкымны	коткарыуымны
54	16	кöйöнча, öлярендя	кöйöнчя, öйлярендя
57	6	сыхырче	сихырче
58	3	тюгяўчелярдян	тюгеўчелярдян
62	3	ауыу	арыу
—	8	булеыҥ	булдыҥ
67	10	ачгында	чагында
—	19	Ўзенгя	Ўзеҥя
—	26	Жарыучылар	Жырыучылар
62	2	минга, лил	миҥа, кил
70	24	кулыкка	курлыкка
71	16	ўлеме	ўляме
73	3	öйöҥде	öйöҥдя
—	17	жяйня	жяйне
76	5	эчет	эчем
—	21	Моиснйнен, кулары	Моисейнен, куллары
77	3	белганне	белгянне
—	12	годрятляреп	кодрятляреп
—	18	Жаннаты	Жаннары
—	25	ашамныкы	ашамныкны
—	55	Изаиль	Израиль
—	61	жюнняляреп	жюннеляреп
78	11	алдынгда	алдыҥа
79	19	исемеҥа	исемеҥя
—	20	жактырылды	жактырылдыр
145	1	Эй жаныи	Эй жаным

Библиотеки Казанской Духовной Академіи.

20-00

ЦѢНА 30 КОП.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Psaltir' na cerkovno-slavjanskom i tatarskom jazykach

Kazan' 1893

B.orient. 90 sn
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11557534-0